叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 菲利普：一个男孩小提琴家的故事(philip The Story Of A Boy Violinist) 000001

2. 菲利普：一个男孩小提琴家的故事(philip The Story Of A Boy Violinist) 000002

3. 菲利普：一个男孩小提琴家的故事(philip The Story Of A Boy Violinist) 000003

4. 菲利普：一个男孩小提琴家的故事(philip The Story Of A Boy Violinist) 000004

5. 菲利普：一个男孩小提琴家的故事(philip The Story Of A Boy Violinist) 000005

6. 菲利普：一个男孩小提琴家的故事(philip The Story Of A Boy Violinist) 000006

7. 菲利普：一个男孩小提琴家的故事(philip The Story Of A Boy Violinist) 000007

8. 菲利普：一个男孩小提琴家的故事(philip The Story Of A Boy Violinist) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菲利普：一个男孩小提琴家的故事(Philip The Story of a Boy Violinist)

['filip]
PHILIP
菲利普

菲利普

['filip]
PHILIP
菲利普

菲利普

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˌvaɪə'lɪnɪst]
The Story of a Boy Violinist
这 故事 的 一个 男生 小提琴手

一个男孩小提琴手的故事

[baɪ]
By
经过

经过

[ti:] . ['dʌblju:] . [oʊ] .
T . W . O .
T . W . 哦 .

二

['læmsən] , [wʊlf] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
Lamson , Wolffe and Company
拉姆森 , 沃尔夫 和 公司

拉姆森、沃尔夫公司

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
Boston , New York and London
波士顿 , 新的 约克 和 伦敦

波士顿、纽约和伦敦

-
MDCCCXCVIII
-

MDCCCXCVIII

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright , 1898
版权 , -

版权所有，1898年

[baɪ] ['læmsən] , [wʊlf] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
By Lamson , Wolffe and Company
经过 拉姆森 , 沃尔夫 和 公司

由拉姆森、沃尔夫公司

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[pres] [ʌv; əv]
Press **of**
按 的

出版社

[ˈrɔkwel] [ænd; ənd] [ˈtʃəːtʃil]
Rockwell **and** **Churchill**
洛克威尔 和 丘吉尔

洛克威尔和丘吉尔

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter **Page**
章 页

章节页

[aɪ] . [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [hoʊm] [wʌn]
I **.** **Philip's** **Home** **1**
我 . 菲利普的 家 1

I. 菲利普的家 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[dæʃ] -
Dash **15**
短跑 -

冲刺15

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈmʌðər] -
Philip's **Mother** **29**
菲利普的 母亲 -

菲利普的母亲 29

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[mægz] [ˈstɔːri] -
Mag's **Story** **42**
杂志的 故事 -

Mag的故事 42

[viː] . [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈfɑːðər] -
V **.** **Philip's** **Father** **56**
V . 菲利普的 父亲 -

V. 菲利普的父亲 56

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] [nuː] [frend] -

A	New	Friend	73
一个	新的	朋友	-

新朋友 73

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] ['trædʒədi] -

A	Mining	Tragedy	87
一个	矿业	悲剧	-

矿难87

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] -

A	Great	Change	106
一个	伟大的	改变	-

大变革 106

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['traɪəlz][ænd; ənd] ['pleʒərz] -

Trials	and	Pleasures	120
试验	和	快乐	-

试炼与乐趣 120

[eks] . [ænt] ['diːliəz] ['siːkrət] -

X	.	Aunt	Delia's	Secret	134
X	.	阿姨	德莉娅的	秘密	-

X. 德莉娅阿姨的秘密 134

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['æʃdən] -

A	Day	at	Ashden	148
一个	天	在	阿什登	-

阿什登的一天 148

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] -

The	Renewal	of	an	Acquaintance	163
这	续期	的	一个	熟人	-

重逢旧友 163

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[lɔːrd] - [plæn] -
Lord **Ashden's** **Plan** **175**
主 - 计划 -

阿什登勋爵的计划 175

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ɔːf] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] -
Off **for** **Italy** **190**
离开 为了 意大利 -

前往意大利 190

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

['drɪftɪŋ] -
Drifting **210**
漂流 -

漂移 210

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[hoʊm]
Home
家

家

[əˈgen] -
Again **225**
再次 -

再次 225

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

['meəriən, 'mæriən] -
Marion **240**
玛丽昂 -

马里恩 240

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] ['kɑːnsərt] -
The **Concert** **254**
这 音乐会 -

音乐会 254

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

['faɪər] -
Fire **271**
火 -

271号火灾

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðə; ði][end] - [[wʌn]]
The **End** **285** **[** **1** **]**
这 结尾 - [1]

结局 285[1]

['filip]
Philip
菲利普

菲利普

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˌvaɪə'lɪnɪst]
The **Story** **of** **a** **Boy** **Violinist**
这 故事 的 一个 男生 小提琴手

一个男孩小提琴手的故事

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

['fɪləps, 'fɪlɪps] [hoʊm]
Philip's **Home**
菲利普的 家

菲利普的家

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [haɪts] [ænd; ənd]
HIS **days** **were** **nearly** **all** **spent** **in** **a** **place** **where** **there** **were** **great** **heights** **and**
他的 天 是 几乎 全部 花费 在 一个 地方 在哪里 那里 是 伟大的 高度 和
[depθs] ,
depths **,**
深度 ,

他几乎一生都生活在一个既有高处又有深渊的地方。

[lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] ['gæləriz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['meni]
long **corridors** **and** **galleries** **,** **with** **many** **people** **passing** **to** **and** **fro** **,** **many**
长的 走廊 和 画廊 , 和 许多 人们 通过 到 和 弗 , 许多
['tʃembər] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ,
chambers **above** **and** **below** **,**
房间 多于 和 以下 ,

长长的走廊和画廊，人来人往，上下有很多房间，

[ænd; ənd] ['elɪveɪtəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
and **elevators** **running** **up** **and** **down** **.**
和 电梯 跑步 向上 和 向下 .

还有上下运行的电梯。

[ə; eɪ] [greɪt] [hoʊ'tel] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

A	great	hotel	,	do	you	say	?
一个	伟大的	酒店	,	做	你	说	?

您说这是家很棒的酒店吗?

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [soʊ][grænd][ɔːr] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] , [dɑːrk] , ['dɪzməl] [maɪn] ;

No	,	nothing	so	grand	or	pleasant	as	that	,	but	a	deep	,	dark	,	dismal	mine	;
不	,	没有什么	所以	盛大	或者	令人愉快的	作为	那	,	但	一个	深的	,	黑暗的	,	惨淡	矿	;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

不，没有那么宏伟或令人愉悦的地方，而是一个幽深、黑暗、阴森的矿井；在那里，

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] ['æftər] ['naɪtfɔːl] , ['filip] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [spent] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

from	dawn	till	after	nightfall	,	Philip	and	his	mother	spent	the	long	,
从	黎明	直到	后	黄昏	,	菲利普	和	他的	母亲	花费	这	长的	,

从黎明到夜幕降临之后，菲利普和他的母亲度过了漫长的时光。

[sʌn] - [braɪt] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [deθ] .

sun	-	bright	days	in	a	sort	of	living	death	.
太阳	-	明亮的	天	在	一个	种类	的	活的	死亡	.

阳光灿烂的日子，却如同行尸走肉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪk] [ðæt] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][laɪf] [wɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [

It	was	really	like	that	,	for	what	is	life	worth	in	a	place	where	the	sun	never	[
它	曾是	真的	喜欢	那	,	为了	什么	是	生活	值得	在	一个	地方	在哪里	这	太阳	绝不	[

[ˌtuː'tuː]]

2	]
2	]

确实如此，在一个永远见不到太阳的地方，生命还有什么意义呢？[2]

[kʌmz] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [græs] [nɔːr] ['flaʊərz] [nɔːr] [triːz] ,

comes	,	where	there	is	no	grass	nor	flowers	nor	trees	,
来	,	在哪里	那里	是	不	草	也不	花朵	也不	树木	,

来到一个没有草、没有花、没有树的地方

[wer] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ɪts] [snoʊ] - [waɪt] ['flaɪɪŋ] ['klaʊdlɪt] [ɔːr] [greɪt] , [greɪ] ,

where	the	beautiful	blue	sky	with	its	snow	-	white	flying	cloudlets	or	great	,	gray	,
在哪里	这	美丽的	蓝色的	天空	和	它是	雪	-	白色的	飞行	云朵	或者	伟大的	,	灰色的	,

那里美丽的蓝天上飘着雪白的云朵，或者大片的灰色，

[snoʊ] - [kæpt] [klaʊd] - ['maʊntnz] ['kænɑːt] [biː; bi] [siːn] ,

snow	-	capped	cloud	-	mountains	cannot	be	seen	,
雪	-	封顶	云	-	山脉	不能	是	已见	,

看不到白雪皑皑的云雾山峰，

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] !

and	where	there	is	nothing	but	the	darkness	of	night	all	the	day	long	!
和	在哪里	那里	是	没有什么	但	这	黑暗	的	夜晚	全部	这	天	长的	!

那里终日只有黑夜的黑暗!

[bʌt; bət] ['filip] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌʌndər'graʊnd] [laɪf] ,

But	Philip	was	quite	accustomed	to	this	strange	underground	life	,
但	菲利普	曾是	相当	习惯	到	这	奇怪的	地下	生活	,

但菲利普早已习惯了这种奇特的地下生活。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] [ɔːr] ['betər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]

and	as	he	knew	nothing	of	anything	different	or	better	he	was	as
和	作为	他	知道	没有什么	的	任何事物	不同的	或者	更好的	他	曾是	作为

['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .

happy	as	the	day	was	long	.
快乐的	作为	这	天	曾是	长的	.

由于他对其他更好或更美好的事物一无所知，所以他感到无比幸福。

['æftər][ɔ:l] , ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [wi:; wi] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

After	all	,	our	lives	are	very	much	what	we	make	them	,
后	全部	,	我们的	生活	是	非常	很多	什么	我们	制作	他们	,

毕竟，我们的生活很大程度上是由我们自己创造的。

[ænd; ənd] ['filip] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['neɪtʃər] ,

and	Philip	was	blessed	with	a	very	sweet	and	cheerful	nature	,
和	菲利普	曾是	蒙福	和	一个	非常	甜的	和	快乐	自然	,

菲利普生性温柔开朗，这真是上天赐予他的福分。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɪts] [oʊn] ['sʌnʃaɪn] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] , [dɑ:rk] [maɪn] ;

which	could	make	its	own	sunshine	even	at	the	bottom	of	a	deep	,	dark	mine	;
哪个	可以	制作	它是	自己的	阳光	甚至	在	这	底部	的	一个	深的	,	黑暗的	矿	;

即使在幽深黑暗的矿井底部，它也能自行制造阳光；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ['fænsi] ,

he	had	beside	a	very	strong	and	healthy	fancy	,
他	有	旁	一个	非常	强的	和	健康	想要	,

他除了拥有非常强烈而健康的想象力之外，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['pi:pld] [ðə; ði][dɑ:rk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]

and	he	had	peopled	the	dark	recesses	of	the	mine	with	all	kinds	of
和	他	有	人	这	黑暗的	凹陷处	的	这	矿	和	全部	种类	的

[ɪ'mædʒɪneri] ['bi:ɪŋs] ,

imaginary	beings	,
假想	生物	,

他在矿井的黑暗深处安置了各种各样的虚构生物。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['ri:əl] [kəm'pænjənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['loʊnli] [tʃaɪld] .

who	were	real	companions	for	the	lonely	child	.
WHO	是	真实的	同伴	为了	这	孤独	孩子	.

他们是这个孤独孩子真正的伙伴。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] , [æz; əz][sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [[θri:]

Instead	,	however	,	of	creating	,	as	some	foolish	children	would	have	done	,	[	3
反而	,	然而	,	的	创建	,	作为	一些	愚蠢	孩子们	会	有	完毕	,	[	3

]

]

然而，他们却不像一些愚蠢的孩子那样去创造[3]

['oʊnli] [nəʊmz] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] [tu:; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [di:p] ['kævərnz][ænd; ənd] [ˌʌndər'graʊnd]

only	gnomes	and	goblins	to	inhabit	the	deep	caverns	and	underground
仅有的	地精	和	哥布林	到	居住	这	深的	洞穴	和	地下

['tʃembər] ,

chambers	,
房间	,

只有侏儒和哥布林才会居住在幽深的洞穴和地下密室中。

['filip] [tʃoʊz] ['ræðər] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði][sɔ:ft] [saʊnd] [ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] ['wɔ:tər] ,

Philip	chose	rather	to	pretend	that	the	soft	sound	of	dropping	water	,
菲利普	选择	相当	到	假装	那	这	柔软的	声音	的	下降	水	,

菲利普宁愿假装听不到水滴落的轻柔声音。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪf] [wʌn] ['lisnd] ,

which	could	always	be	heard	if	one	listened	,
哪个	可以	总是	是	听到	如果	一	听着	,

只要仔细听，总能听到。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - ['fɛəriz] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	the	musical	language	of	the	coal	-	fairies	who	guarded	the	secrets	of	the
曾是	这	音乐	语言	的	这	煤炭	-	仙女	WHO	守卫	这	秘密	的	这

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

这是守护矿井秘密的煤仙子们的音乐语言。

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['veri] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

a	language	which	only	those	who	were	very	pure	and	good	could	understand	.
一个	语言	哪个	仅有的	那些	WHO	是	非常	纯的	和	好的	可以	理解	.

一种只有品德高尚、心地纯洁的人才能理解的语言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [spraɪt] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][maɪn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['filip] [juːst] [tuː; tə][hoʊld]

There	was	another	sprite	who	lived	in	the	mine	,	with	whom	Philip	used	to	hold
那里	曾是	其他	精灵	WHO	居住地	在	这	矿	,	和	谁	菲利普	用过的	到	抓住

[lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

long	conversations	,
长的	对话	,

矿井里还住着另一个精灵，菲利普经常和他进行长时间的交谈。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz]

and	who	could	always	reply	to	him	,	although	the	answer	was	sometimes
和	WHO	可以	总是	回复	到	他	,	虽然	这	回答	曾是	有时

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ;

unsatisfactory	;
不令人满意	;

而且总能回复他，尽管有时回复并不令人满意；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,

this	was	the	echo	of	his	own	voice	,
这	曾是	这	回声	的	他的	自己的	嗓音	,

这是他自己声音的回声。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [greɪt] [ə'lɑːrm][baɪ]

and	one	day	the	little	boy	lost	his	way	and	caused	his	mother	great	alarm	by
和	一	天	这	小的	男生	丢失的	他的	方式	和	导致	他的	母亲	伟大的	警报	经过

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌn'wəːkt] [ʃæft] .

following	this	mocking	voice	deep	into	the	intricate	windings	of	an	unworked	shaft	.
下列的	这	嘲讽	嗓音	深的	进入	这	错综复杂	绕组	的	一个	未加工的	轴	.

有一天，小男孩迷路了，循着这个嘲笑的声音，走进了一口未开凿矿井错综复杂的管道，这让他的母亲非常担心。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ə'gen] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər]

He	found	his	way	out	again	on	this	particular	occasion	by	the	aid	of	some	other
他	成立	他的	方式	出去	再次	在	这	特别的	场合	经过	这	援助	的	一些	其他

['spɪrɪt] - [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

spirit	-	friends	of	his	,
精神	-	朋友们	的	他的	,

这一次，他借助其他几位灵界朋友的帮助下再次脱险。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [[fɔːr]]

the	little	[	4	]
这	小的	[	4	]

小[4]

[læmps][ɔːr] ['kændlz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['maɪnərz] ['kæri] [ɪn][ðer; ðər][hæts] .

lamps	or	candles	which	the	miners	carry	in	their	hats	.
灯	或者	蜡烛	哪个	这	矿工	携带	在	他们的	帽子	.

矿工们放在帽子里的油灯或蜡烛。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðiːz] [laɪts] , ['glænsɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði][men] [muːvd] [ə'baʊt]

At	a	distance	these	lights	,	glancing	here	and	there	as	the	men	moved	about
在	一个	距离	这些	灯	,	瞥了一眼	这里	和	那里	作为	这	男人	已搬	关于

[ðer; ðər] [wɜːrk] ,

their	work	,
他们的	工作	,

远处，这些灯光随着男人们忙碌的身影不时闪烁。

[lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [lɑːrdʒ] ['faɪəˌflaɪz] ,

looked	exactly	like	large	fireflies	,
看起来	确切地	喜欢	大的	萤火虫	,

看起来就像大型萤火虫，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['frendli] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	by	following	these	and	answering	the	friendly	voices	of	the
和	它	曾是	经过	下列的	这些	和	回答	这	友好的	声音	的	这

['maɪnərz] [huː] ['ʃaʊtɪd] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['filip] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

miners	who	shouted	directions	to	him	that	Philip	found	his	way	back	to	his
矿工	WHO	喊叫	方向	到	他	那	菲利普	成立	他的	方式	后退	到	他的

['mʌðɚz] [saɪd] [ə'gen] .

mother's	side	again	.
母亲的	边	再次	.

菲利普循着这些指示，回应矿工们友好的喊叫声，才找到了回到母亲身边的路。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['filip] [led] [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] [moʊst] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [wʊd] [hæv; həv]

And	so	you	see	that	Philip	led	what	I	suppose	most	boys	and	girls	would	have
和	所以	你	看	那	菲利普	引领	什么	我	认为	最多	男孩们	和	女孩们	会	有

[kɔːld] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] ['loʊnli] [laɪf] ,

called	a	very	hard	and	lonely	life	,
称为	一个	非常	难的	和	孤独	生活	,

所以你看，菲利普过着大多数男孩女孩都会称之为非常艰难和孤独的生活。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

for	he	had	few	companions	of	his	own	age	,
为了	他	有	很少	同伴	的	他的	自己的	年龄	,

因为他身边很少有同龄的朋友。

[ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][fɔːr; fər] [pleɪ] [ɪn]['soʊbər] [wɜːrk]

and	spent	most	of	the	time	which	other	children	have	for	play	in	sober	work
和	花费	最多	的	这	时间	哪个	其他	孩子们	有	为了	玩	在	清醒	工作

,

,

,

他把其他孩子玩耍的大部分时间都花在了严肃的工作上。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ;

yet	he	was	quite	happy	and	contented	;
然而	他	曾是	相当	快乐的	和	满足	;

但他却感到非常快乐和满足；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt]

and	indeed	he	was	much	more	fortunate	than	many	of	the	people	about
和	的确	他	曾是	很多	更多的	幸运	比	许多	的	这	人们	关于

[hɪm; ɪm] , [huː] [dɪd][nɑːt] ,

him	,	who	did	not	,
他	,	WHO	做过	不是	,

事实上，他比周围许多没有这样的机会的人幸运得多。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [kʌm] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

like	him	,	come	up	when	the	day	was	over	,
喜欢	他	,	来	向上	什么时候	这	天	曾是	超过	,

像他一样，一天结束后才上来。

[bʌt; bət] [hu:] [spent] [deɪz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wi:ks] [ɔ:r] [mʌnθs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv]

but	who	spent	days	and	sometimes	weeks	or	months	down	in	the	darkness	of
但	WHO	花费	天	和	有时	周	或者	几个月	向下	在	这	黑暗	的

[ðə; ði] [maɪn] ,

the	mine	,
这	矿	,

但他们却在矿井的黑暗深处待了数天、数周甚至数月。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [[faɪv]]

with	never	a	glimpse	of	the	[	5	]
和	绝不	一个	一瞥	的	这	[	5	]

从未瞥见[5]

['blesɪd; blest] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [ɪk'sept] [wʌt] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wel] -

blessed	light	of	day	,	except	what	little	could	be	seen	from	the	long	well	-
蒙福	光	的	天	,	除了	什么	小的	可以	是	已见	从	这	长的	出色地	-

[laɪk] [ʃæft] ,

like	shaft	,
喜欢	轴	,

除了从那长长的井状井筒里能看到的一点点东西之外，白天的光线十分宜人。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪtʃ] [went] [ðə; ði] ['bʌkits] [ɔ:r] ['elɪveɪtəz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['maɪnərz][wɜ:r; wər]

up	and	down	which	went	the	buckets	or	elevators	by	which	the	miners	were
向上	和	向下	哪个	去	这	水桶	或者	电梯	经过	哪个	这	矿工	是

['kærid] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜ:rk] .

carried	to	and	from	their	work	.
携带	到	和	从	他们的	工作	.

矿工们乘坐吊桶或升降机上下往返于工作地点。

[bʌt; bət] [wen] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [step] [ə'bɔ:rd]

But	when	Philip's	day	in	the	mine	was	over	he	had	only	to	step	aboard
但	什么时候	菲利普的	天	在	这	矿	曾是	超过	他	有	仅有的	到	步	船上

[ðə; ði] [rʌf] ['elɪveɪtər] [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði]['maɪnərz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

the	rough	elevator	which	carried	the	miners	up	and	down	,
这	粗糙的	电梯	哪个	携带	这	矿工	向上	和	向下	,

但菲利普一天的矿井工作结束后，他只需要登上那部简陋的升降机，它载着矿工们上下矿井。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd][ɑ:n] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld]

and	looking	upward	,	as	he	always	did	on	this	journey	back	to	the	outer	world
和	寻找	向上	,	作为	他	总是	做过	在	这	旅行	后退	到	这	外	世界

,

,

,

他抬头望向天空，就像他每次返回外面的世界时那样。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [tɔ:l] ['derɪk] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] ['skaɪwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	could	see	the	tall	derrick	which	pointed	skyward	from	the	mouth	of	the
他	可以	看	这	高的	钻井架	哪个	尖	向天空	从	这	嘴	的	这

[ʃæft] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['fɪŋgər] [groʊ] ['grædʒuəli] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] ,

shaft	like	a	black	finger	grow	gradually	more	distinct	against	the	blue	sky	,
轴	喜欢	一个	黑色的	手指	生长	逐步地	更多的	清楚的	反对	这	蓝色的	天空	,

他可以看到高耸的起重机像一根黑色的手指一样从井口直指天空，在蓝天的映衬下越来越清晰。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌns] [ə'gen] .

and	then	in	a	moment	more	he	would	come	out	into	the	daylight	once	again	.
和	然后	在	一个	片刻	更多的	他	会	来	出去	进入	这	日光	一次	再次	.

再过一会儿，他就会再次出现在阳光下。

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rt][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][fɜ:rst] ,

The	bright	sunshine	always	hurt	his	eyes	at	first	,
这	明亮的	阳光	总是	伤害	他的	眼睛	在	第一的	,

刺眼的阳光一开始总是让他眼睛疼。

[bʌt; bət] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['æftər][ðə; ðiˌ][dæmp] ['twaɪlaɪt] [daʊn] [bɪ'loʊ] !

but	how	pleasant	and	warm	it	seemed	after	the	damp	twilight	down	below	!
但	如何	令人愉快的	和	温暖的	它	似乎	后	这	潮湿	暮	向下	以下	!

但与下面潮湿的黄昏相比，这里感觉多么舒适温暖啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['glɔːriəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [streɪt] [ə'hed] [fɔːr; fər] [maɪlz]

And	how	glorious	it	was	to	be	able	to	run	straight	ahead	for	miles
和	如何	辉煌	它	曾是	到	是	有能力的	到	跑步	直的	前方	为了	英里

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [[sɪks]]

without	being	obliged	to	[	6	]
没有	存在	有义务	到	[	6	]

能够笔直地向前跑上好几英里而不必被迫[6]是多么美好啊！

[stuːp] [bɪ'niːθ] [loʊ] , ['drɪpɪŋ] [wɔːlz] , [ɔːr][tuː; tə] [skwiːz] [θruː] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋz] ['ɪntuː] [kloʊz] ,

stoop	beneath	low	,	dripping	walls	,	or	to	squeeze	through	narrow	openings	into	close	,
哈腰	下面	低的	,	滴落	墙壁	,	或者	到	挤	通过	狭窄的	开口	进入	关闭	,

弯腰穿过低矮滴水的墙壁，或者挤过狭窄的开口进入封闭的空间，

['rɑːki] ['tʃembər] [wer] [ðə; ðiˌ] ['stægnənt] [er] [meɪd] [wʌn] [kɔːf] [ænd; ənd] [tʃoʊk] !

rocky	chambers	where	the	stagnant	air	made	one	cough	and	choke	!
岩石	房间	在哪里	这	停滞不前	空气	制成	一	咳嗽	和	呛	!

岩石洞穴里空气污浊，令人咳嗽窒息！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [waɪl] , ['filip] [θɔːt] ,

It	was	almost	worth	while	,	Philip	thought	,
它	曾是	几乎	值得	尽管	,	菲利普	想法	,

菲利普心想，这几乎是值得的。

[tuː; tə] [spend] [eɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [deɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn]

to	spend	eight	hours	of	the	day	away	from	this	beautiful	world	of	nature	in
到	花费	八	小时	的	这	天	离开	从	这	美丽的	世界	的	自然	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [iːtʃ] [ˌæftər'nuːn] .

order	to	come	back	to	it	again	each	afternoon	.
命令	到	来	后退	到	它	再次	每个	下午	.

每天花八个小时远离这美丽的大自然，只是为了每天下午能再次回到它身边。

“ [duː][jiː; ji] [θɪŋk] , ['mʌðər] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] ,

“	Do	ye	think	,	mother	dear	,	”	he	said	thoughtfully	,
“	做	是的	思考	,	母亲	亲爱的	,	”	他	说	深思熟虑	,

“您觉得呢，亲爱的母亲？”他若有所思地说。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [tə'geðər] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld]

one	beautiful	summer	evening	as	they	were	walking	home	together	through	a	field
一	美丽的	夏天	晚上	作为	他们	是	步行	家	一起	通过	一个	场地

[geɪ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [waɪld]

gay	and	fragrant	with	innumerable	wild
同性恋	和	香	和	无数	荒野

在一个美丽的夏日傍晚，他们一起穿过一片芬芳绚丽、遍布无数野生植物的田野回家。

['flaʊərz] — “ [duː]

flowers	—	“	do
花朵	—	“	做

花——“做

[jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['naɪsər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

ye	think	that	heaven	can	be	a	nicer	place	than	this	?
是的	思考	那	天堂	能	是	一个	更漂亮	地方	比	这	?

你觉得天堂会比这里更美好吗?

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] ['ɜːrnɪst] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrd] ,

”	His	mother	smiled	at	her	boy's	earnest	question	,	and	laid	her	hard	,
”	他的	母亲	微笑	在	她	男孩们	认真	问题	,	和	铺设	她	难的	,

“他的母亲对儿子认真的问题笑了笑，然后把她紧紧地抱在怀里。”

[rʌf] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

rough	hand	on	his	curly	head	in	a	loving	way	she	had	.
粗糙的	手	在	他的	卷曲	头	在	一个	爱	方式	她	有	.

她用粗糙的手温柔地抚摸着他卷曲的头发。

“ [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðoʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [kwaɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	reckon	it	is	,	my	little	lad	,	”	she	said	,	“	though	we	can't	quite	think	of	it	;
”	我	估计	它	是	,	我的	小的	小伙子	,	”	她	说	,	“	尽管	我们	不能	相当	思考	的	它	;

“我想应该是这样，我的小家伙，”她说，“虽然我们还不能完全想到；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sez] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðer; ðər] ['nevər] ['wɪðər] [nɔːr][daɪ] , [ænd; ənd] [['sɛvən]]

but	they	says	the	flowers	there	never	wither	nor	die	,	and	[	7	]
但	他们	说道	这	花朵	那里	绝不	枯萎	也不	死	,	和	[	7	]

但他们说那里的花朵永远不会凋谢，也不会死亡，[7]

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['ɔːlweɪz] [bluː] ,

the	sky	is	always	blue	,
这	天空	是	总是	蓝色的	,

天空总是蓝色的，

[nɑːt] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][skaɪ][ɪz] ['sʌmtaɪmz] — [jiː; ji][maɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

not	lowering	and	black	as	our	sky	is	sometimes	—	ye	mind	how	it	looked
不是	降低	和	黑色的	作为	我们的	天空	是	有时	—	是的	头脑	如何	它	看起来

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θʌndər] - [stɔːrm] [læst] [naɪt] .

before	the	thunder	-	storm	last	night	.
前	这	雷	-	风暴	最后的	夜晚	.

不像我们这里的天空有时那样阴沉昏暗——你们还记得昨晚雷雨来临前天空的样子吗?

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ɪn] [ðæt] [lænd] [wɪl] [liːv] [noʊ] ['ʌgli] [stɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [foʊks] [telz] [ˌjuː 'es] ,

The	pleasures	in	that	land	will	leave	no	ugly	sting	behind	them	,	folks	tells	us	,
这	快乐	在	那	土地	将要	离开	不	丑陋的	蜇	在后面	他们	,	各位	讲述	我们	,

人们告诉我们，那片土地上的快乐不会留下任何不好的后遗症。

[æz; əz] [ðeɪ] [dʌz] [hɪr] - [moʊst] ['ɔːlweɪz] .

as	they	does	here	'	most	always	.
作为	他们	做	这里	-	最多	总是	.

就像他们在这里“几乎总是”那样。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['filip] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə]

”	She	spoke	with	a	sad	wistfulness	in	her	voice	which	Philip	was	quick	to
”	她	辐	和	一个	伤心	怅惘	在	她	嗓音	哪个	菲利普	曾是	快的	到

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

“她说话时语气中带着一丝悲伤的惆怅，菲利普很快就注意到了这一点。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd]['ɪntuː][hɜːrz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

and	he	slipped	his	little	hand	into	hers	and	looked	up	into	her	face	with
和	他	滑倒了	他的	小的	手	进入	她的	和	看起来	向上	进入	她	脸	和

['trʌbld] [aɪz] .

troubled	eyes	.
麻烦	眼睛	.

他把小手伸进她的手里，抬起头，用忧虑的眼神看着她的脸。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,

“	Tell	me	,	mother	dear	,	”	he	said	gently	,
”	告诉	我	,	母亲	亲爱的	,	”	他	说	轻轻地	,

“告诉我，亲爱的母亲，”他轻声说道。

“ [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ][sæd] [wen] [wiː; wi] [krɔːs] [ðɪs] [fiːld] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['deɪzi] [taɪm] .

“	why	you	are	always	so	sad	when	we	cross	this	field	,	especially	in	daisy	time	.
”	为什么	你	是	总是	所以	伤心	什么时候	我们	叉	这	场地	,	尤其	在	雏菊	时间	.

“为什么每次我们穿过这片田野时，你总是那么悲伤，尤其是在雏菊盛开的季节。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [jiː; ji] [sed] [jiː; ji]

Is	it	because	my	father	used	to	walk	here	with	you	in	the	time	ye	said	ye
是	它	因为	我的	父亲	用过的	到	走	这里	和	你	在	这	时间	是的	说	是的

[wʌz; wəz] [juːst] [biː; bi] ['hæpi] ?

was	used	be	happy	?
曾是	用过的	是	快乐的	?

是因为你说你以前常和父亲一起在这里散步，那时你感到快乐吗?

" [haʊ] ['mɑːrvələsli] [waɪz] [lʌv] [meɪks] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

"	How	marvellously	wise	love	makes	us	all	!
"	如何	奇妙地	明智的	爱	制作	我们	全部	!

“爱让我们变得多么奇妙睿智啊！”

['fɪləps, 'fɪlɪps] ['mʌðər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .

Philip's	mother	looked	down	at	him	wonderingly	.
菲利普的	母亲	看起来	向下	在	他	惊奇地	.

菲利普的母亲疑惑地低头看着他。

“ [haʊ'evər] [dɪd][ðə; ði] [læd] [ges] ?

“	However	did	the	lad	guess	?
"	然而	做过	这	小伙子	猜测	?

“那孩子是怎么猜到的呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][hɜːr'self] ; “ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [[eɪt]]

"	she	said	as	though	to	herself	;	“	for	it	was	in	[	8	]
"	她	说	作为	尽管	到	她自己	;	"	为了	它	曾是	在	[	8	]

她仿佛自言自语道：“因为那是在[8]

[ðɪs] ['veri] [fiːld] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]['wɑːndər][ɪn] [ðoʊz] ['hæpi] , ['fuːlɪʃ] [deɪz] .

this	very	field	we	used	to	wander	in	those	happy	,	foolish	days	.
这	非常	场地	我们	用过的	到	漫步	在	那些	快乐的	,	愚蠢	天	.

就是这片田野，我们曾在那些快乐而无忧无虑的日子里漫步其中。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['betər] [hæd; həd][wiː; wi] ['nevər] " — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

Oh	,	it	would	have	been	far	better	had	we	never	"	—	she	did	not	finish	the
哦	,	它	会	有	到过	远的	更好的	有	我们	绝不	"	—	她	做过	不是	结束	这

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

“哦，如果我们从未……”她没说完这句话，那就好多了。

[bʌt; bət] [broʊk] [ɔːf] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , ['telɪŋ] ['filip] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [ə'hed] ;

but	broke	off	quite	suddenly	,	telling	Philip	to	run	on	ahead	;
但	打破	离开	相当	突然	,	讲述	菲利普	到	跑步	在	前方	;

但突然中断了通话，让菲利普先跑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] , [bʌt; bət][hæf] [rɪ'lʌktəntli] ,

and	the	boy	did	as	he	was	bidden	,	but	half	reluctantly	,
和	这	男生	做过	作为	他	曾是	拜登	,	但	一半	勉强	,

男孩照做了，但有些不情愿。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['seldəm] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

for	although	he	seldom	spoke	of	his	father	,
为了	虽然	他	很少	辐	的	他的	父亲	,

虽然他很少谈及他的父亲，

['fiːlɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

feeling	instinctively	that	the	subject	was	a	painful	one	to	his	mother	,
感觉	本能地	那	这	主题	曾是	一个	痛苦	一	到	他的	母亲	,

他本能地感觉到这个话题会让他的母亲感到痛苦。

[jet] [hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ,
yet **he** **thought** **about** **him** **very** **often** **,**
然而 他 想法 关于 他 非常 经常 ,

但他经常想起他。

[ˈpɔndərɪŋ] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [θiːm] [nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] [ɔːr][ˈoʊnli][hæf] [ɪkˈspleɪnd] .
pondering **as** **children** **will** **upon** **a** **theme** **not** **understood** **or** **only** **half** **explained** **.**
沉思 作为 孩子们 将要 之上 一个 主题 不是 理解 或者 仅有的 一半 解释 .

像孩子一样思考一个不理解或只解释了一部分的主题。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] — [soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ;
He **knew** **that** **his** **father** **was** **dead** **—** **so** **much** **his** **mother** **had** **told** **him** **;**
他 知道 那 他的 父亲 曾是 死的 — 所以 很多 他的 母亲 有 讲述 他 ;

他知道他的父亲已经去世了——这是他母亲告诉他的;

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər]
and **many** **a** **time** **he** **had** **heard** **her** **say** **that** **if** **it** **were** **not** **for**
和 许多 一个 时间 他 有 听到 她 说 那 如果 它 是 不是 为了
[hɜːr; hər] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːrˈself] [ded] [tuː] .
her **boy** **she** **could** **find** **it** **in** **her** **heart** **to** **wish** **herself** **dead** **too** **.**
她 男生 她 可以 寻找 它 在 她 心 到 希望 她自己 死的 也 .

他曾多次听到她说，如果不是为了她的儿子，她甚至都希望自己死去。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [əˈbaʊt]
He **also** **knew** **that** **a** **locket** **which** **his** **mother** **always** **wore** **on** **a** **chain** **about**
他 还 知道 那 一个 吊坠 哪个 他的 母亲 总是 穿着 在 一个 链 关于
[hɜːr; hər] [nek] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
her **neck** **contained** **a** **portrait** **which** **she** **had** **once** **shown** **to** **him** **,**
她 脖子 包含 一个 肖像 哪个 她 有 一次 所示 到 他 ,

他还知道，母亲一直佩戴在脖子上的项链里挂着一枚小盒坠，里面装着一张她曾经给他看过的肖像。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈlaɪknəs] [[naɪn]]
and **which** **she** **had** **told** **him** **was** **a** **perfect** **likeness** **[** **9** **]**
和 哪个 她 有 讲述 他 曾是 一个 完美的 相似 [9]

她曾告诉他，那是一个完全一样的[9]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
of **his** **father** **.**
的 他的 父亲 .

他父亲的。

[ˈfilip] [lʊkt] [ˈwʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Philip **looked** **wonderingly** **at** **the** **face** **of** **the** **handsome** **young** **gentleman** **,**
菲利普 看起来 惊奇地 在 这 脸 的 这 英俊的 年轻的 绅士 ,

菲利普惊奇地看着这位英俊年轻绅士的脸庞。

[huː] [hæd; həd] [ˈklʌstərɪŋ] [kəːlz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
who **had** **clustering** **curls** **like** **his** **own** **,**
WHO 有 聚类 卷发 喜欢 他的 自己的 ,

他有着和他一样的簇状卷发，

[bʌt; bət] [huːz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈtekstʃər] [kwaɪt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðoʊz] [wɔːrn] [baɪ][ðə; ði]
but **whose** **clothes** **were** **of** **a** **cut** **and** **texture** **quite** **unlike** **those** **worn** **by** **the**
但 谁 衣服 是 的 一个 切 和 质地 相当 与此不同 那些 磨损 经过 这
[men] [huːm] [ˈfilip] [sɔː] [ˈevri] [deɪ] ;
men **whom** **Philip** **saw** **every** **day** **;**
男人 谁 菲利普 锯 每一个 天 ;

但他的衣服款式和质地与菲利普每天看到的男人们所穿的衣服截然不同;

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [rʌf] [dres] ,
and **then** **as** **his** **glance** **had** **fallen** **upon** **his** **mother** **in** **her** **rough** **dress** **,**
和 然后 作为 他的 瞥一眼 有 倒下 之上 他的 母亲 在 她 粗糙的 裙子 ,

然后，当他的目光落在身穿粗布衣服的母亲身上时，

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] , “ [wʌt] [faɪn] [kloʊðz] [maɪ] ['fɑːðər] [wɔːr] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ,

he	said	with	a	kind	of	awe	,	“	What	fine	clothes	my	father	wore	,	didn't	he	,
他	说	和	一个	种类	的	敬畏	,	“	什么	美好的	衣服	我的	父亲	穿着	,	没有	他	,

他带着敬畏的语气说：“我父亲穿的衣服真漂亮，不是吗？”

['mʌðər] [dɪr] ?

mother	dear	?
母亲	亲爱的	?

亲爱的妈妈?

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

”	And	his	mother	had	snatched	the	miniature	almost	fiercely	from	his
”	和	他的	母亲	有	抢夺	这	微型	几乎	激烈地	从	他的

[hænd] , ['seɪɪŋ] ['praʊdli] :

hand	,	saying	proudly	:
手	,	说	自豪地	:

“他的母亲几乎是粗暴地从他手中夺过那幅微型画，骄傲地说：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] , [læd] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

“	Of	course	he	did	,	lad	;	your	father	was	a	gentleman	.
“	的	课程	他	做过	,	小伙子	;	你的	父亲	曾是	一个	绅士	.

“当然了，孩子；你父亲是一位绅士。”

” [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

”	A	gentleman	!
”	一个	绅士	!

一位绅士!

['filip] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['æftərwərd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv]

Philip	thought	of	it	often	afterward	,	wondering	what	his	mother	could	have
菲利普	想法	的	它	经常	之后	,	好奇	什么	他的	母亲	可以	有

[ment] ,

meant	,
意思是	,

此后，菲利普经常想起这件事，琢磨着母亲究竟是什么意思。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [lɪvd] [ɪn] [faɪn] ['haʊzɪz] ,

for	the	only	gentlemen	the	boy	had	ever	seen	lived	in	fine	houses	,
为了	这	仅有的	先生们	这	男生	有	曾经	已见	居住地	在	美好的	房屋	,

男孩见过的所有绅士都住在漂亮的房子里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [roʊd] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [wɔːr] [sɪlk] ['dresɪz] [ænd; ənd] [faɪn] ['bɔnɪts] ,

and	their	wives	rode	in	carriages	and	wore	silk	dresses	and	fine	bonnets	,
和	他们的	妻子们	骑	在	马车	和	穿着	丝绸	连衣裙	和	美好的	引擎盖	,

他们的妻子乘坐马车，身穿丝绸连衣裙，头戴精美软帽。

[waɪl] [ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [-]

while	their	home	was	a	[	10	]
尽管	他们的	家	曾是	一个	[	-	]

而他们的家是[10]

['hʌmb(ə)l] ['maɪnɝz] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [ðen] ['filip] , [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

humble	miner's	cottage	,	and	his	mother	—	and	then	Philip	,	half	ashamed	of
谦逊的	矿工的	小屋	,	和	他的	母亲	—	和	然后	菲利普	,	一半	羞愧	的

[ðə; ði] [θɔːt] ,

the	thought	,
这	想法	,

简陋的矿工小屋，还有他的母亲——然后是菲利普，想到这里，他感到有些羞愧。

[hæd; həd] [rʌn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [nek] [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði]

had	run	and	put	his	arms	about	his	mother's	neck	and	smoothed	the
有	跑步	和	放	他的	武器	关于	他的	母亲的	脖子	和	平滑	这

[kɔːrs] [ˈkɑːt(ə)n] [klɔːθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [hændz] ,

coarse	cotton	cloth	of	her	dress	with	his	loving	hands	,
粗	棉布	布	的	她	裙子	和	他的	爱	双手	,

他跑过去，搂住母亲的脖子，用他那双充满爱意的手抚平了她粗糙的棉布裙子。

['telɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wer] [ðə; ði] [faɪn] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

telling	himself	that	although	she	did	not	wear	the	fine	clothes	of	a	lady	,
讲述	他自己	那	虽然	她	做过	不是	穿	这	美好的	衣服	的	一个	女士	,

他心想，虽然她没有穿淑女的华丽服饰，

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .

yet	she	was	as	sweet	and	beautiful	and	good	as	any	lady	in	the	land	.
然而	她	曾是	作为	甜的	和	美丽的	和	好的	作为	任何	女士	在	这	土地	.

然而，她和全国任何一位淑女一样温柔美丽、善良。

[ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] ['filip] [tuː; tə] ['wʌndər] [ðæt] [mæg] ([ðə; ði] ['oʊnli] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

It	never	occurred	to	Philip	to	wonder	that	Mag	(	the	only	name	by	which	his
它	绝不	发生	到	菲利普	到	想知道	那	磁力	(	这	仅有的	姓名	经过	哪个	他的

['mʌðər] [wʌz; wəz] [noʊn]) [kʊd; kəd] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] ,

mother	was	known	)	could	neither	read	nor	write	,
母亲	曾是	已知	)	可以	两者都不	读	也不	写	,

菲利普从未想过，玛格（他母亲的唯一名字）既不识字也不会写字。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

for	the	people	who	lived	all	about	them	,
为了	这	人们	WHO	居住地	全部	关于	他们	,

对于生活在他们周围的人们来说，

[ænd; ənd] [huː] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪn] , [wɜːr; wər] [ʌv; əv]

and	who	spent	the	greater	part	of	their	lives	in	the	mine	,	were	of
和	WHO	花费	这	更大的	部分	的	他们的	生活	在	这	矿	,	是	的

[kɔːrs] ['veri] ['ɪgnərənt] ,

course	very	ignorant	,
课程	非常	无知	,

而那些一生大部分时间都在矿井里度过的人，当然非常无知。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æz; əz] [kəm'pʌlsəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɔːr] [lɔːz] [fər'bɪdɪŋ]

there	being	no	such	things	in	those	days	as	compulsory	education	or	laws	forbidding
那里	存在	不	这样的	事物	在	那些	天	作为	强制性的	教育	或者	法律	禁止

[tʃaɪld] - ['leɪbər] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] .

child	-	labor	in	the	mines	.
孩子	-	劳动	在	这	矿井	.

当时既没有义务教育，也没有禁止在矿井中使用童工的法律。

['filip] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Philip	,	therefore	,	at	ten	years	of	age	did	not	know	a	single	letter	of	the
菲利普	,	所以	,	在	十	年	的	年龄	做过	不是	知道	一个	单身的	信	的	这

['ælfəbet] ,

alphabet	,
字母	,

因此，菲利普十岁时连一个字母都认不出来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] ['oʊnli] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [bʊks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] . [-]

and	had	seen	only	one	or	two	books	in	his	life	.	[	11	]
和	有	已见	仅有的	一	或者	二	图书	在	他的	生活	.	[	-	]

他一生只看过一两本书。[11]

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][noʊ][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][hɜːr; hər][tʃaɪld][soʊ][fɑːr][æz; əz] [bʊks]

But	although	his	mother	was	no	wiser	than	her	child	so	far	as	books
但	虽然	他的	母亲	曾是	不	更明智	比	她	孩子	所以	远的	作为	图书

[went] ,

went	,
去	,

但是，尽管就书籍而言，他的母亲并不比她的孩子更博学，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] ; [ɪnˈdiːd] ,

she	seemed	somehow	to	have	gained	a	strange	knowledge	of	life	;	indeed	,
她	似乎	不知何故	到	有	获得	一个	奇怪的	知识	的	生活	;	的确	,

她似乎不知何故获得了某种对人生的奇特领悟；的确，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [felt]

no	one	could	look	at	her	without	feeling	sure	that	she	had	loved	and	felt
不	一	可以	看	在	她	没有	感觉	当然	那	她	有	喜爱	和	毛毡

[ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] .

and	suffered	much	.
和	遭受	很多	.

任何人只要看她一眼，都会觉得她一定经历过很多爱、很多感受和很多痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [grænd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] [laɪk]

She	was	a	large	,	grand	-	looking	young	woman	,	with	a	face	and	figure	like
她	曾是	一个	大的	,	盛大	-	寻找	年轻的	女士	,	和	一个	脸	和	数字	喜欢

[ə; eɪ] [griːk] [ˈstætʃuː] ,

a	Greek	statue	,
一个	希腊语	雕像	,

她身材高挑，容貌高贵，面容和身材宛如希腊雕像。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz]['saɪlənt] .

and	she	was	almost	as	silent	.
和	她	曾是	几乎	作为	沉默的	.

她几乎一言不发。

['filip] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læf] ,

Philip	had	never	heard	her	laugh	,
菲利普	有	绝不	听到	她	笑	,

菲利普从未听过她的笑声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪnərz][ɔːr][dʒɔɪnd][ɪn][ðer; ðər] [rʌf] ['merimənt]

and	she	seldom	talked	with	the	miners	or	joined	in	their	rough	merriment
和	她	很少	谈话	和	这	矿工	或者	加入	在	他们的	粗糙的	欢乐

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] [kɔːrs] [dʒoʊks] .

and	sometimes	rather	coarse	jokes	.
和	有时	相当	粗	笑话	.

她很少和矿工们交谈，也不参与他们粗俗的娱乐活动和有时相当低俗的玩笑。

[ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðer; ðər] [gˈriːtɪŋz] [ɔːr] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ʃɔːrt] , ['sɪv(ə)l] [ɪˈnʌf] ['ænsər] ,

In	reply	to	their	greetings	or	questions	she	always	gave	short	,	civil	enough	answers	,
在	回复	到	他们的	问候	或者	问题	她	总是	给予	短的	,	民用	足够的	答案	,

对于他们的问候或提问，她总是给予简短而礼貌的回答。

['nevər] [ˌvɑːlənˈterəli] [prəˈlɔŋɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

never	voluntarily	prolonging	the	conversation	.
绝不	自愿	延长	这	对话	.

从不主动延长谈话时间。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['saɪləns][wʌz; wəz]['nevər] ['sʌlən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd]

But	her	silence	was	never	sullen	,	and	they	all	seemed	to	understand
但	她	沉默	曾是	绝不	忧郁	,	和	他们	全部	似乎	到	理解

[hɜːr; hər] ; [ɪn'diːd] ,

her	;	indeed	,
她	;	的确	,

但她的沉默从不阴郁，他们似乎都理解她；事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wʊd] [nɑːt]['glædli][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd]

there	was	not	one	of	them	who	would	not	gladly	have	done	her	a	good
那里	曾是	不是	一	的	他们	WHO	会	不是	乐意	有	完毕	她	一个	好的

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

他们当中没有一个人不愿意帮她一把。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðer; ðər]['feɪvərz] ['greɪtfəli] . [-]

and	she	always	acknowledged	their	favors	gratefully	.	[	12	]
和	她	总是	已确认	他们的	恩惠	感激不尽	.	[	-	]

她总是对他们的恩惠表示感激。[12]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪrs] ['pleʒər] [ɪn]

It	was	often	remarked	that	she	seemed	to	take	a	sort	of	fierce	pleasure	in
它	曾是	经常	评论	那	她	似乎	到	拿	一个	种类	的	凶猛的	乐趣	在

['duːɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ænd; ənd] ['rʌfəst] [kaɪndz][ʌv; əv][wɜːrk] ,

doing	the	hardest	and	roughest	kinds	of	work	,
正在做	这	最难	和	最粗糙	种类	的	工作	,

人们常说，她似乎特别喜欢做最艰苦、最粗重的工作。

['leɪbər] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [men] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ]

labor	which	usually	was	given	only	to	the	men	;	but	she	was	still	young
劳动	哪个	通常	曾是	给定	仅有的	到	这	男人	;	但	她	曾是	仍然	年轻的

[ænd; ənd] ['veri] [strɔːŋ] ,

and	very	strong	,
和	非常	强的	,

通常只有男人才能做的体力活；但她还年轻，力气很大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] [wɪtʃ] ['aɪdlnəs]

and	it	may	have	been	that	she	dreaded	the	time	for	thought	which	idleness
和	它	可能	有	到过	那	她	令人恐惧的	这	时间	为了	想法	哪个	懒惰

[maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] .

might	have	brought	.
可能	有	带来	.

或许她害怕闲散的生活会带来思考的时间。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd] ['leɪbərd] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [wɪtʃ]

she	chose	the	work	and	labored	faithfully	and	patiently	for	the	wages	which
她	选择	这	工作	和	辛勤劳作	忠实	和	耐心	为了	这	工资	哪个

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

supported	her	father	and	child	.
有	她	父亲	和	孩子	.

她选择了这份工作，并忠诚、耐心地辛勤劳作，挣取工资来养活她的父亲和孩子。

['filip] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Philip	was	constantly	with	his	mother	,
菲利普	曾是	不断地	和	他的	母亲	,

菲利普一直和母亲在一起。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [fjuː] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʌf]

and	as	he	was	a	trifle	shy	and	made	few	friends	among	the	rough
和	作为	他	曾是	一个	琐事	害羞的	和	制成	很少	朋友们	之中	这	粗糙的

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

boys	and	girls	of	the	neighborhood	,
男孩们	和	女孩们	的	这	邻里	,

由于他性格有些腼腆，在附近那些粗鲁的男孩女孩中也没什么朋友，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrm]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ə'pɑːn]

he	seemed	to	have	concentrated	all	the	affection	of	his	warm	little	heart	upon
他	似乎	到	有	集中	全部	这	感情	的	他的	温暖的	小的	心	之上

[mæg] ,

Mag	,
磁力	,

他似乎把那颗温暖的小心里所有的爱都倾注在了玛格身上。

[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

who	loved	him	in	return	with	a	passionate	devotion	.
WHO	喜爱	他	在	返回	和	一个	热情的	虔诚	.

她也以热烈的奉献爱着他。

['filip] [ænd; ənd][mæg][ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['hæpi] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l]

Philip	and	Mag	and	her	old	father	were	happy	together	in	their	humble
菲利普	和	磁力	和	她	老的	父亲	是	快乐的	一起	在	他们的	谦逊的

[hoʊm] , [wɪtʃ] ,

home	,	which	,
家	,	哪个	,

菲利普、玛格和她年迈的父亲在他们简陋的家中幸福地生活着。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [-]

although	it	was	precisely	[	13	]
虽然	它	曾是	恰恰	[	-	]

虽然正是[13]

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [hʌt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [tə'geðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

the	same	as	all	the	other	huts	which	were	huddled	together	around	the	opening
这	相同的	作为	全部	这	其他	小屋	哪个	是	蜷缩着	一起	大约	这	开幕

[ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,

of	the	mine	,
的	这	矿	,

和其他所有挤在矿井口周围的小屋一样，

[hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

had	about	it	an	unusual	air	of	comfort	and	refinement	.
有	关于	它	一个	异常	空气	的	舒适	和	精炼	.

它散发着一种不同寻常的舒适和优雅的气息。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊz] , [ə; eɪ] ['hʌnisʌkl] [klaɪmd] ['oʊvər]

There	were	white	curtains	at	the	small	windows	,	a	honeysuckle	climbed	over
那里	是	白色的	窗帘	在	这	小的	视窗	,	一个	金银花	攀登	超过

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

the	porch	,
这	门廊	,

小窗户上挂着白色窗帘，一株金银花爬满了门廊。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] ,

and	at	one	side	was	a	small	garden	,
和	在	一	边	曾是	一个	小的	花园	,

旁边还有一个小花园。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɪləps, 'fɪlɪps] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

where	it	was	Philip's	delight	to	work	with	his	grandfather	;	it	was
在哪里	它	曾是	菲利普的	喜	到	工作	和	他的	祖父	;	它	曾是

['ɔːlweɪz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

always	gay	with	flowers	,
总是	同性恋	和	花朵	,

菲利普很高兴能和祖父一起工作；那里总是鲜花盛开，生机勃勃。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [θraɪv] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [sɔɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vedʒtəb(ə)lz]

which	seemed	to	thrive	in	spite	of	the	poor	soil	,	and	there	were	vegetables
哪个	似乎	到	蓬勃发展	在	尽管如此	的	这	贫穷的	土壤	,	和	那里	是	蔬菜

[ænd; ənd] ['beriz] [tuː] ,

and	berries	too	,
和	浆果	也	,

尽管土壤贫瘠，但它们似乎依然茁壮生长，而且还长出了蔬菜和浆果。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv] [les] ['fɔːrtʃənət] ['nebəz] .

which	often	found	their	way	to	the	tables	of	less	fortunate	neighbors	.
哪个	经常	成立	他们的	方式	到	这	表格	的	较少的	幸运	邻居	.

这些食物往往最终出现在一些境况较差的邻居的餐桌上。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['kʌmfəts] [nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

Within	the	cottage	were	a	few	small	comforts	not	usually	to	be	found	in
之内	这	小屋	是	一个	很少	小的	舒适	不是	通常	到	是	成立	在

[ðə; ði]['maɪnərz] - [d'welɪŋz] ,

the	miners	'	dwellings	,
这	矿工	-	住宅	,

小屋里有一些矿工住所通常不具备的小舒适设施。

[ə; eɪ] [skwer] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt] , ['feɪdɪd][ænd; ənd][wɔːrn] ,

a	square	or	two	of	carpet	,	faded	and	worn	,
一个	正方形	或者	二	的	地毯	,	褪色	和	磨损	,

一两块褪色破旧的地毯

[bʌt; bət][wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['ʌndər][ðə; ði] [fiːt] [ɑːn][koʊld] [naɪts] ,

but	warm	and	comfortable	under	the	feet	on	cold	nights	,
但	温暖的	和	舒服的	在下面	这	脚	在	寒冷的	夜晚	,

但在寒冷的夜晚，踩上去却温暖舒适。

[ə; eɪ] [red] ['teɪbl] - ['kʌvər][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn] [juːst] [fɔːr; fər] [miːlz] ([ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl]

a	red	table	-	cover	to	replace	the	white	one	used	for	meals	(	a	most	unusual
一个	红色的	桌子	-	覆盖	到	代替	这	白色的	一	用过的	为了	餐	(	一个	最多	异常

['lʌkʃəri]) ,

luxury	)	,
奢华	)	,

用红色桌布代替用餐时使用的白色桌布（这是一种非常罕见的奢侈品）。

[ænd; ənd][ə; eɪ][læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərd] [sɪlk] [ʃeɪd] .

and	a	lamp	with	a	colored	silk	shade	.
和	一个	灯	和	一个	有色	丝绸	阴影	.

还有一盏配有彩色丝绸灯罩的台灯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [-]

There	was	[	14	]
那里	曾是	[	-	]

有[14]

[bɪ'saɪdz] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [ɔːr] [tuː] ,

besides	an	easy	-	chair	or	two	,
除了	一个	简单的	-	椅子	或者	二	,

除了几把扶手椅之外，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ][pleɪn][oʊk]['raɪtɪŋ] - [desk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'gɑːrdɪd][baɪ][ðə; ði]

and	in	one	corner	a	plain	oak	writing	-	desk	which	was	regarded	by	the
和	在	一	角落	一个	清楚的	橡木	写作	-	桌子	哪个	曾是	认为	经过	这

['nebəz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɔː] ;

neighbors	with	some	awe	;
邻居	和	一些	敬畏	;

角落里摆着一张朴素的橡木书桌，邻居们对它颇为敬畏；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerfəli] [lɔkt] , [ænd; ənd] ['filip] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [wer] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ]

it	was	carefully	locked	,	and	Philip	had	often	wondered	where	the	key	which
它	曾是	小心	已锁定	,	和	菲利普	有	经常	想知道	在哪里	这	钥匙	哪个

['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

fitted	it	might	be	,
适配	它	可能	是	,

它被锁得很严实，菲利普常常想知道能打开它的钥匙在哪里。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][æsk] , ['fiːlɪŋ] , [pər'hæps]['ɔːlmoʊst]

but	somehow	he	had	always	hesitated	to	ask	,	feeling	,	perhaps	almost
但	不知何故	他	有	总是	犹豫了一下	到	问	,	感觉	,	也许	几乎

[ɪn'stɪŋktɪvli] ,

instinctively	,
本能地	,

但不知为何，他总是犹豫不决，不敢开口询问，或许是出于本能地感到……

[ðæt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [kɔːz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [peɪn][ɔːr] [ɪm'bærəsmənt] . [-]

that	the	explanation	might	cause	his	mother	pain	or	embarrassment	.	[	15	]
那	这	解释	可能	原因	他的	母亲	疼痛	或者	尴尬	.	[	-	]

这样的解释可能会让他的母亲感到痛苦或尴尬。[15]

['tʃæptər] [iː]

Chapter	II
章	二

第二章

[dæʃ]

Dash
短跑

短跑

[nekst][tuː; tə][mæg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['filip] [lʌvd] [hɪz; ɪz][dɔːg] [dæʃ] ['betər] [ðæn; ðən]

NEXT	to	Mag	and	his	grandfather	Philip	loved	his	dog	Dash	better	than
下一个	到	磁力	和	他的	祖父	菲利普	喜爱	他的	狗	短跑	更好的	比

['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

anything	else	in	the	world	.
任何事物	别的	在	这	世界	.

除了马格和他的祖父菲利普之外，他最爱的还是他的狗达什，胜过世界上任何事物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['teriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

He	was	a	ragged	little	terrier	with	a	head	much	too	large	for	his	body	,
他	曾是	一个	破烂不堪	小的	梗犬	和	一个	头	很多	也	大的	为了	他的	身体	,

他是一只毛发凌乱的小梗犬，头比身体大得多。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl] ,

a	short	stump	of	a	tail	,
一个	短的	树桩	的	一个	尾巴	,

尾巴只剩一小截了，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːkwərd] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ʌndər] ['piːpəlz] [fiːt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [ɔːl]

and	an	awkward	way	of	getting	under	people's	feet	and	of	tumbling	all
和	一个	尴尬的	方式	的	获得	在下面	人们的	脚	和	的	翻滚	全部

['oʊvər] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][ræn] ;

over	himself	when	he	ran	;
超过	他自己	什么时候	他	跑	;

他走路姿势笨拙，经常绊倒别人，跑步时也经常摔跤；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

but	he	was	a	marvel	of	faithfulness	and	affection	,
但	他	曾是	一个	奇迹	的	忠诚	和	感情	,

但他忠诚慈爱，令人钦佩。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klevər] [trɪks] [wɪtʃ] ['filip] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ]

and	could	do	a	multitude	of	the	clever	tricks	which	Philip	delighted	to	teach
和	可以	做	一个	民众	的	这	聪明的	技巧	哪个	菲利普	高兴极了	到	教

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他能学会菲利普乐于教他的许多巧妙的把戏。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌn][waɪld] , ['stɔːrmi] [naɪt] ,

He	had	come	to	the	door	of	the	cottage	one	wild	,	stormy	night	,
他	有	来	到	这	门	的	这	小屋	一	荒野	,	暴风雨	夜晚	,

在一个狂风暴雨的夜晚，他来到了小屋门口。

[ænd; ənd][hæd; həd] [weɪld] [soʊ] ['pɪtiəsli] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [mæg] [sed] [æt; ət] [læst] : [-]

and	had	wailed	so	piteously	outside	that	Mag	said	at	last	:	[	16	]
和	有	哀嚎	所以	可怜地	外部	那	磁力	说	在	最后的	:	[	-	]

他在外面哭得如此凄惨，以至于马格最后说道：[16]

“ [goʊ] , ['filip] , [læd] , [ʌn'boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [sʌm; səm] [pʊr] [dɔːg] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

“	Go	,	Philip	,	lad	,	unbolt	the	door	;	it	is	likely	some	poor	dog	perishing	in	the
“	去	,	菲利普	,	小伙子	,	拧开螺栓	这	门	;	它	是	可能	一些	贫穷的	狗	消亡	在	这

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

“去吧，菲利普，小伙子，把门闩打开；很可能是有只可怜的狗在暴风雨中丧命了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [pʊr] [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər]

We	are	not	so	poor	but	we	can	give	the	poor	thing	food	and	shelter
我们	是	不是	所以	贫穷的	但	我们	能	给	这	贫穷的	事物	食物	和	庇护所

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

我们虽然不算穷，但我们可以给那个可怜的人提供食物和过夜的住所。

” [soʊ] ['filip] [ræn][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

”	So	Philip	ran	and	opened	the	door	,
”	所以	菲利普	跑	和	打开	这	门	,

于是菲利普跑去打开了门，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][ræn][ɪn][ænd; ənd] ['kaʊərd] ['ʃivəriŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ;

and	the	little	dog	ran	in	and	cowered	shivering	before	the	fire	;
和	这	小的	狗	跑	在	和	畏缩	瑟瑟发抖	前	这	火	;

小狗跑了进去，蜷缩在火堆前瑟瑟发抖；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wet] [ænd; ənd]['dɜːrti] ,

he	was	very	wet	and	dirty	,
他	曾是	非常	湿的	和	肮脏的	,

他浑身湿透，脏兮兮的。

[ænd; ənd][soʊ] [θɪn] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	so	thin	that	the	bones	in	his	poor	little	body	stood	out	in	a	way	that	was
和	所以	薄的	那	这	骨头	在	他的	贫穷的	小的	身体	站立	出去	在	一个	方式	那	曾是

[kwaɪt] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ;

quite	pitiful	to	see	;
相当	可怜	到	看	;

他瘦骨嶙峋，瘦小的身躯里骨头都凸了出来，看起来十分可怜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒægɪd][end][ʌv; əv][roʊp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

he	had	a	jagged	end	of	rope	about	his	neck	,
他	有	一个	锯齿状	结尾	的	绳索	关于	他的	脖子	,

他脖子上缠着一根末端参差不齐的绳子。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] ; [hɪz; ɪz]

as	though	he	had	broken	away	from	some	place	of	confinement	;	his
作为	尽管	他	有	破碎的	离开	从	一些	地方	的	监禁	;	他的

[fiːt] [wɜːr; wər] [kʌt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

feet	were	cut	and	bleeding	,
脚	是	切	和	出血	,

仿佛他从某个囚禁之地挣脱出来一般；他的脚被割伤，鲜血直流。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ;

as	though	he	had	travelled	a	long	distance	;
作为	尽管	他	有	旅行	一个	长的	距离	;

仿佛他已经远行了一样；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [dʌn] [ʌp][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	he	had	a	general	air	of	being	quite	done	up	and	exhausted	.
和	他	有	一个	一般的	空气	的	存在	相当	完毕	向上	和	筋疲力尽的	.

他看起来既衣冠楚楚又疲惫不堪。

['filip] [brɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

Philip	brought	him	some	food	and	water	,
菲利普	带来	他	一些	食物	和	水	,

菲利普给他带了些食物和水。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [aɪz] [æz; əz]

and	you	should	have	seen	the	look	of	gratitude	in	the	creature's	eyes	as
和	你	应该	有	已见	这	看	的	感激	在	这	生物的	眼睛	作为

[hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl] ,

he	wagged	his	poor	little	stump	of	a	tail	,
他	摇晃	他的	贫穷的	小的	树桩	的	一个	尾巴	,

你应该看看那只小动物摇着它那可怜的小尾巴时，眼中流露出的感激之情。

['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['hʌŋgri] [æz; əz][hiː; hi] [-]

stopping	now	and	then	,	hungry	as	he	[	17	]
停止	现在	和	然后	,	饥饿的	作为	他	[	-	]

他时不时停下来，因为他饿了[17]

[wʌz; wəz] , [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði][kaɪnd][hænd] [ðæt] [fed] [hɪm; ɪm] .

was	,	to	lick	the	kind	hand	that	fed	him	.
曾是	,	到	舔	这	种类	手	那	美联储	他	.

是去舔舐那只喂养他的仁慈之手。

['filip] [meɪd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][bed][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,

Philip	made	a	comfortable	bed	for	him	beside	the	fire	,
菲利普	制成	一个	舒服的	床	为了	他	旁	这	火	,

菲利普在火堆旁为他铺了一张舒适的床。

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bed] ,

but	next	morning	when	he	awoke	and	sat	up	in	his	own	little	bed	,
但	下一个	早晨	什么时候	他	醒来	和	卫星	向上	在	他的	自己的	小的	床	,

但第二天早上，当他醒来并坐在自己的小床上时，

[wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [smɔːl] [nuː] [frend] ['sɪtɪŋ] ['greɪvli]

which	stood	beside	his	mother's	,	there	was	his	small	new	friend	sitting	gravely
哪个	站立	旁	他的	母亲的	,	那里	曾是	他的	小的	新的	朋友	坐着	严重地

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

在他母亲的椅子旁边，他的小新朋友正神情严肃地坐在他旁边。

['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'weɪk] .

quietly	waiting	for	him	to	awake	.
悄悄	等待	为了	他	到	醒	.

静静地等着他醒来。

['leɪtər] , [wen] [mæg] [mɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] ,

Later	,	when	Mag	missed	her	little	boy	from	her	side	,	she	discovered	him	,
之后	,	什么时候	磁力	错过	她	小的	男生	从	她	边	,	她	发现	他	,

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [kloʊðz] ,

still	in	his	night	-	clothes	,
仍然	在	他的	夜晚	-	衣服	,

后来，玛格想念她的小儿子，发现他仍然穿着睡衣。

['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] .

rolling	about	on	the	floor	,	in	play	with	the	dog	.
滚动	关于	在	这	地面	,	在	玩	和	这	狗	.

在地板上打滚，和狗玩耍。

“ [oʊ] , ['mʌðər] !

“	Oh	,	mother	!
“	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

” [hiː; hi] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [pliːz] [meɪ] [aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] ['veri]

”	he	cried	when	she	called	to	him	,	“	please	may	I	keep	him	for	my	very
”	他	哭	什么时候	她	称为	到	他	,	“	请	可能	我	保持	他	为了	我的	非常

[oʊn] ?

own	?
自己的	?

当她呼唤他时，他哭着说：“请让我把他留给我自己吧？”

['oʊnli] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl'redi] !

Only	see	how	we	love	each	other	already	!
仅有的	看	如何	我们	爱	每个	其他	已经	!

看看我们现在已经多么相爱了！

” [ænd; ənd][mæg] , [hɜːr; hər] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ,

”	And	Mag	,	her	great	love	for	her	boy	shining	in	her	dark	eyes	,
”	和	磁力	,	她	伟大的	爱	为了	她	男生	灼灼	在	她	黑暗的	眼睛	,

“而玛格，她深邃的眼眸中闪烁着对男孩的深沉爱意，

[leɪd][hɜːr; hər][hænd]['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔgz] ['ʃægi] [hed] .

laid	her	hand	kindly	on	the	little	dog's	shaggy	head	.
铺设	她	手	亲切地	在	这	小的	狗的	毛茸茸	头	.

她温柔地把手放在小狗毛茸茸的脑袋上。

“ [ʃʊr] , [jiː; ji] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['kriːtʃər] , ['filip] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Sure	,	ye	may	keep	the	creature	,	Philip	,	”	she	said	,
“	当然	,	是的	可能	保持	这	生物	,	菲利普	,	”	她	说	,

“当然，你可以留下这只动物，菲利普，”她说。

“ [prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz]['prɑːpər] ['oʊnər] [dʌz] [nɑː] - [kɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	provided	his	proper	owner	does	na	'	call	for	him	.
“	假如	他的	恰当的	所有者	做	纳	-	称呼	为了	他	.

“只要他的主人不召唤他。”

〃 [bʌt; bət][noʊ][wʌn]['evər] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm] , [-]

〃	But	no	one	ever	came	to	claim	him	,	[	18	]
〃	但	不	一	曾经	来了	到	宣称	他	,	[	-	]

但没有人来认领他[18]

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['filip] [ænd; ənd] [dæʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] ,

and	from	that	day	Philip	and	Dash	were	inseparable	,
和	从	那	天	菲利普	和	短跑	是	形影不离	,

从那天起，菲利普和达什就形影不离了。

[ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [wen] ['filip] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

except	during	the	hours	when	Philip	was	down	in	the	mine	with	his	mother	;
除了	期间	这	小时	什么时候	菲利普	曾是	向下	在	这	矿	和	他的	母亲	;

除了菲利普和母亲在矿井里的那几个小时；

[ðer; ðər][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] ,

there	the	dog	was	not	allowed	to	follow	his	young	master	,
那里	这	狗	曾是	不是	允许	到	跟随	他的	年轻的	掌握	,

在那里，狗不被允许跟随它的年轻主人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] ,

but	he	would	go	with	him	every	morning	to	the	entrance	of	the	shaft	,
但	他	会	去	和	他	每一个	早晨	到	这	入口	的	这	轴	,

但他每天早上都会陪他一起去矿井入口。

[ænd; ənd][stænd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

and	stand	looking	down	,
和	站立	寻找	向下	,

然后站着向下看，

['æftər][ðə; ði][kɑːr] [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði]['maɪnərz][tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ɑːn][ɪts]

after	the	car	which	carried	the	miners	to	their	work	had	started	on	its
后	这	车	哪个	携带	这	矿工	到	他们的	工作	有	开始	在	它是

['daʊnwərd] ['dʒɜːrni] .

downward	journey	.
向下	旅行	.

在运送矿工上班的汽车开始下山之后。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmpər] [ænd; ənd][trɑːt]

When	it	was	quite	out	of	sight	he	would	turn	with	a	whimper	and	trot
什么时候	它	曾是	相当	出去	的	视线	他	会	转动	和	一个	呜咽	和	小跑

[hoʊm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [er] ,

home	again	with	a	business	-	like	air	,
家	再次	和	一个	商业	-	喜欢	空气	,

当它完全消失在视线之外时，他会呜咽着转身，然后一副公事公办的样子小跑回家。

['seldəm] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dɔːgz][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

seldom	stopping	to	play	with	other	dogs	by	the	way	,
很少	停止	到	玩	和	其他	狗	经过	这	方式	,

顺便一提，它很少停下来和其他狗玩耍。

[ænd; ənd] ['steɪɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	staying	very	quietly	and	obediently	with	the	old	grandfather	for	the
和	入住	非常	悄悄	和	顺从地	和	这	老的	祖父	为了	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

rest	of	the	day	.
休息	的	这	天	.

之后一整天，他都安静顺从地陪伴着老爷爷。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt]['aʊər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr] [wʊd]

But	at	the	exact	hour	when	it	was	to	be	expected	that	the	car	would
但	在	这	精确的	小时	什么时候	它	曾是	到	是	预期的	那	这	车	会

[kʌm] [ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪn] ,

come	up	again	from	the	mine	,
来	向上	再次	从	这	矿	,

但就在汽车预计从矿井上来的时刻，

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][men] , [wɪð; wɪθ] ['filip] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [dæʃ] ['weɪtɪŋ]

bringing	the	men	,	with	Philip	and	his	mother	,	there	would	be	Dash	waiting
带来	这	男人	,	和	菲利普	和	他的	母亲	,	那里	会	是	短跑	等待

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

带着这些人，还有菲利普和他的母亲，达什会在那里等着他们。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]['eskɔːrt][ðem; ðəm] [hoʊm] [iːtʃ] [naɪt] [-]

and	ready	to	escort	them	home	each	night	[	19	]
和	准备好	到	护送	他们	家	每个	夜晚	[	-	]

并准备每晚护送他们回家[19]

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

with	as	much	joy	as	though	he	had	not	seen	them	for	a	month	.
和	作为	很多	喜悦	作为	尽管	他	有	不是	已见	他们	为了	一个	月	.

他高兴极了，仿佛一个月没见到他们似的。

[noʊ][wʌn]['evər] [nuː] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm]

No	one	ever	knew	how	the	little	fellow	could	always	be	sure	of	the	exact	time
不	一	曾经	知道	如何	这	小的	同伴	可以	总是	是	当然	的	这	精确的	时间

[wen] ['filip] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

when	Philip	might	be	expected	,
什么时候	菲利普	可能	是	预期的	,

谁也不知道这个小家伙是如何总是准确地知道菲利普何时会到的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] ,

but	he	was	never	known	to	be	late	,
但	他	曾是	绝不	已知	到	是	晚的	,

但他从未迟到过。

[ɪk'sept] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbɚz] ,

except	on	one	occasion	when	his	grandfather	had	gone	to	a	neighbor's	,
除了	在	一	场合	什么时候	他的	祖父	有	已消失	到	一个	邻居	,

除了有一次他祖父去了邻居家之外，

['liːvɪŋ] [dæʃ] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

leaving	Dash	locked	in	the	cottage	.
离开	短跑	已锁定	在	这	小屋	.

把达什锁在了小屋里。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sevrəl]

He	must	have	managed	to	climb	out	of	the	window	,	which	was	several
他	必须	有	管理	到	爬	出去	的	这	窗户	,	哪个	曾是	一些

[fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

feet	above	the	ground	,
脚	多于	这	地面	,

他一定是设法从离地好几英尺高的窗户爬出去的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['maɪnərz][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] :

for	he	came	galloping	down	the	road	just	as	the	miners	were	saying	:
为了	他	来了	疾驰	向下	这	路	只是	作为	这	矿工	是	说	:

就在矿工们说着话的时候，他策马飞奔而来：

“ [ɑː] , ['filip] , [læd] , [ðaɪ] [frend] [ɪz] ['feɪlɪŋ] [ðiː] [ðə; ði] [naɪt] .
“ Ah , Philip , lad , thy friend is failing thee the night .
“ 啊 , 菲利普 , 小伙子 , 你的 朋友 是 失败 你 这 夜晚 .

“啊，菲利普，孩子，你的朋友今晚要离开你了。”

” [dæʃ] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] .
” Dash came by his name in quite an extraordinary way .
” 短跑 来了 经过 他的 姓名 在 相当 一个 非凡的 方式 .

“Dash这个名字的由来非常特别。”

“ [jiː; ji] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [dɔːg][hæz; həz][ə; eɪ]['hænd(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi]
“ Ye may depend upon it , such a clever dog has a handle to him already
“ 叶 可能 依赖 之上 它 , 这样的 一个 聪明的 狗 有 一个 处理 到 他 已经
,
,
,

“你们可以放心，这么聪明的狗肯定已经找到把柄了。”

” [sed] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['grænfɑːðər] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pet] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]
” said Philip's grandfather when the boy suggested that his pet should have a
” 说 菲利普的 祖父 什么时候 这 男生 建议 那 他的 宠物 应该 有 一个
[neɪm] .
name .
姓名 .

“菲利普的祖父在男孩建议给他的宠物取个名字时说道。”

“ [bʌt; bət] [haʊ'evər] [kʊd; kəd][wiː; wi] [ges] [ðə; ði] [-]
“ But however could we guess the [20]
“ 但 然而 可以 我们 猜测 这 [-]

但是，我们又该如何猜测[20]

[raɪt] [wʌn] ? ” [sed] ['filip] ['daʊtfəli] .
right one ? ” said Philip doubtfully .
正确的 一 ? ” 说 菲利普 怀疑地 .

“对吗？”菲利普疑惑地问道。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ænəməlz] ['hɪrɪŋ] ['sevrəl] [neɪmz]
Nevertheless he began to mention over in the little animal's hearing several names
尽管如此 他 开始 到 提到 超过 在 这 小的 动物 听力 一些 姓名
['kɑːmən] [tuː; tə][dɔːgz] ,
common to dogs ,
常见的 到 狗 ,

然而，他开始在小动物的耳边念叨几个狗常用的名字，

[sʌtʃ] [æz; əz]['roʊvər] , [dʒɪp] , [spɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [dʌm] ['pleɪmeɪt] [stʊd]
such as Rover , Gyp , Sport , and the like , while his dumb playmate stood
这样的 作为 路虎 , 吉普赛人 , 运动 , 和 这 喜欢 , 尽管 他的 哑的 玩伴 站立
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

例如 Rover、Gyp、Sport 等等，而他那愚蠢的玩伴就站在他面前。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [teɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :
wagging his short tail as much as to say :
摇尾巴 他的 短的 尾巴 作为 很多 作为 到 说 :

它摇着短尾巴，仿佛在说：

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] , ['mæstər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ I wish I could help you , master , but you haven't struck it yet , my boy .
” 我 希望 我 可以 帮助 你 , 掌握 , 但 你 还没有 击 它 然而 , 我的 男生 .

“我很想帮您，师傅，但是孩子，您还没有击中目标。”

" [mæg][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] , ['soʊɪŋ] ['kwaɪətli] ,

"	Mag	was	sitting	as	usual	by	the	table	with	the	lamp	,	sewing	quietly	,
"	磁力	曾是	坐着	作为	通常	经过	这	桌子	和	这	灯	,	缝纫	悄悄	,

"玛格像往常一样坐在桌旁，台灯亮着，安静地缝纫着。"

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [glæns] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk]

but	though	she	said	little	she	would	glance	up	now	and	then	from	her	work
但	尽管	她	说	小的	她	会	瞥一眼	向上	现在	和	然后	从	她	工作

[ænd; ənd] [lʊk] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

and	look	lovingly	at	the	little	group	before	the	fire	.
和	看	深情地	在	这	小的	团体	前	这	火	.

虽然她很少说话，但她会时不时地从工作中抬起头，深情地看着火堆前的小团体。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] : " [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Suddenly	she	spoke	:	"	I	have	thought	of	a	name	for	the	dog	,	"	she	said	.
突然	她	辐	:	"	我	有	想法	的	一个	姓名	为了	这	狗	,	"	她	说	.

她突然开口说道："我想到给这只狗取什么名字了。"

" [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] — [dæʃ] .

"	Perhaps	he	may	be	called	—	Dash	.
"	也许	他	可能	是	称为	—	短跑	.

"或许他可以被称作——达什。"

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɪm'fætɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	spoke	the	name	emphatically	,	with	a	slight	pause	before	it	,
"	她	辐	这	姓名	强调地	,	和	一个	轻微	暂停	前	它	,

她语气坚定地念出了这个名字，说完之前略微停顿了一下。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][dɔːg] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

and	instantly	the	dog	flew	to	her	side	as	though	she	had	called	him	,
和	即刻	这	狗	飞翔	到	她	边	作为	尽管	她	有	称为	他	,

仿佛听到她的呼唤，那条狗立刻飞到她身边。

[ænd; ənd] [stʊd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][mæg][tuː; tə] ['filip] ,

and	stood	wagging	his	tail	and	looking	from	Mag	to	Philip	,
和	站立	摇尾巴	他的	尾巴	和	寻找	从	磁力	到	菲利普	,

它站在那里摇着尾巴，目光在玛格和菲利普之间来回游移。

['seɪɪŋ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][kʊd; kəd] : [-]

saying	as	plainly	as	a	dog	could	:	[	21	]
说	作为	显然	作为	一个	狗	可以	:	[	-	]

用狗能说的那种直白的话来说：[21]

" [ðæts] [maɪ] [neɪm] — [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ? "

"	That's	my	name	—	did	you	call	me	?	"
"	那就是	我的	姓名	—	做过	你	称呼	我	?	"

"那是我的名字——你叫我了吗？"

" [oʊ] , ['mʌðər] ! " [sed] ['filip] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , " [ðæt]

"	Oh	,	mother	!	"	said	Philip	,	clapping	his	hands	with	delight	and	surprise	,	"	that
"	哦	,	母亲	!	"	说	菲利普	,	鼓掌	他的	双手	和	喜	和	惊喜	,	"	那

[ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

is	his	name	,
是	他的	姓名	,

"哦，妈妈！"菲利普拍着手，既高兴又惊讶，"这就是他的名字。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli] [siː] [haʊ] ['noʊɪŋ] [hiː; hi] [lʊks] !

I	am	sure	of	it	—	only	see	how	knowing	he	looks	!
我	是	当然	的	它	—	仅有的	看	如何	会心	他	看起来	!

我确信这一点——看看他那副了然于心的样子就知道了！

[hɪr] , [dæʃ] ! [dæʃ] ! ”
Here , Dash ! Dash ! ”
这里 , 短跑 ! 短跑 ! ”

来，达什！达什！

“ [hɪr] , [dæʃ] ! [dæʃ] ! ” ['ekəud] [mæg] ,
“ Here , Dash ! Dash ! ” echoed Mag ,
“ 这里 , 短跑 ! 短跑 ! ” 回声 磁力 ,

“来，达什！达什！”玛格附和道。

['ɔ:lməʊst] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
almost smiling with the pleasure and excitement which she shared with her
几乎 微笑 和 这 乐趣 和 激动 哪个 她 共享 和 她
['lɪt(ə)l] [sʌn] ;
little son ;
小的 儿子 ;

她脸上几乎洋溢着笑容，那是她与小儿子分享的喜悦和兴奋。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g][ræn]['waɪldli][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['bɑ:kiŋ] [ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt]
and the dog ran wildly from one to the other , barking and frisking about
和 这 狗 跑 疯狂地 从 一 到 这 其他 , 叫声 和 搜身 关于
[fɔ:r; fər][dʒɔɪ] ,
for joy ,
为了 喜悦 ,

那只狗高兴地从一头跑到另一头，又叫又跳，欢呼雀跃。

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [streɪ] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [kɜ:r] ,
as though delighted to be no longer a stray and nameless cur ,
作为 尽管 高兴极了 到 是 不 更长 一个 流浪 和 无名 库尔 ,

仿佛很高兴自己不再是一只流浪的、无名的野狗，

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɔ:g][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kleɪm] [tu:; tə]
but a dog with a name , and therefore with some claim to
但 一个 狗 和 一个 姓名 , 和 所以 和 一些 宣称 到
[rɪ,spektə'bɪlətɪ] .
respectability .
体面 .

但这是一条有名字的狗，因此也算得上是一条值得尊敬的狗。

“ [haʊ'evər] [dɪd][ju:; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðər] ? ” [æskt] ['filip] ['æftərwərd] .
“ However did you guess it , mother ? ” asked Philip afterward .
“ 然而 做过 你 猜测 它 , 母亲 ? ” 问 菲利普 之后 .

“妈妈，您是怎么猜到的？”菲利普事后问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , [maɪ'self] , ” [sed] [mæg] , “ [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['slaɪli] ,
“ I don't know exactly , myself , ” said Mag , “ unless it is , ” she added slyly ,
“ 我 不 知道 确切地 , 我 , ” 说 磁力 , “ 除非 它 是 , ” 她 额外 狡猾地 ,

“我自己也不太清楚，”玛格说，“除非是，”她狡黠地补充道。

“ [ðæt] [jʊr; jər] [frendz] [ðə; ði] [koʊl] ['fɛəriz] ['wɪspəd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
“ that your friends the coal fairies whispered the name in my ear .
“ 那 你的 朋友们 这 煤炭 仙女 低声说道 这 姓名 在 我的 耳朵 .

“你的朋友们，煤炭仙子，在我耳边轻声说出了这个名字。”

” [ænd; ənd] ['filip] [blʌʃt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:krətli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]
” And Philip blushed , for he was secretly a little ashamed of what he
” 和 菲利普 脸红了 , 为了 他 曾是 偷偷 一个 小的 羞愧 的 什么 他
[felt] [tu:; tə][bi:; bi] [-]
felt to be [22]
毛毡 到 是 [-]

“菲利普脸红了，因为他暗自为自己感到羞愧[22]

['ræðər] ['fuːlɪʃ] [spɔːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn]

rather	foolish	sport	for	a	boy	who	was	earning	his	four	shillings	a	week	in
相当	愚蠢	运动	为了	一个	男生	WHO	曾是	收入	他的	四	先令	一个	星期	在

[ðə; ði] [maɪn] .

the	mine	.
这	矿	.

对于一个每周在矿上挣四先令的男孩来说，这真是一种愚蠢的运动。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] ['filip] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,

From	this	time	on	Philip	was	never	conscious	of	the	lack	of	companionship	,
从	这	时间	在	菲利普	曾是	绝不	有意识的	的	这	缺少	的	友谊	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

从此以后，菲利普再也没有意识到自己缺少陪伴，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [dæʃ] [keɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [felt] [soʊ] ['sædli] ;

in	the	days	before	Dash	came	,	he	had	sometimes	felt	so	sadly	;
在	这	天	前	短跑	来了	,	他	有	有时	毛毡	所以	令人遗憾的是	;

在达什到来之前的日子里，他有时会感到非常悲伤；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['pleɪˌfeloʊ] ,

for	from	henceforth	he	had	a	constant	playfellow	,
为了	从	今后	他	有	一个	持续的	玩伴	,

从此以后，他有了一个固定的玩伴。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [swiːt] - ['tempərd] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə]['frɑːlɪk][ænd; ənd] [pleɪ] , [jet] ['redi]

who	was	always	sweet	-	tempered	and	eager	to	frolic	and	play	,	yet	ready
WHO	曾是	总是	甜的	-	淬火	和	渴望的	到	嬉戏	和	玩	,	然而	准备好

[tuː] ,

too	,
也	,

他总是性情温和，喜欢嬉戏玩耍，但也随时准备着，

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] ,

at	a	sign	from	his	young	master	,
在	一个	符号	从	他的	年轻的	掌握	,

在他的少主人的示意下，

[tuː; tə][laɪ]['kwaɪətli] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wen] ['filip] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd]

to	lie	quietly	down	beside	him	when	Philip	was	tired	of	playing	and	wanted
到	说谎	悄悄	向下	旁	他	什么时候	菲利普	曾是	疲劳的	的	玩耍	和	通缉

[tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] ;

to	pore	over	his	books	;
到	孔隙	超过	他的	图书	;

当菲利普玩累了，想专心读书时，她就安静地躺在他身边；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] ,

for	although	the	boy	could	not	read	,
为了	虽然	这	男生	可以	不是	读	,

虽然这个男孩不识字，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][sʌm; səm] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ]

yet	it	was	his	chief	delight	to	look	at	the	pictures	in	some	volumes	which
然而	它	曾是	他的	首席	喜	到	看	在	这	图片	在	一些	卷	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [deɪ] [pækt] ['kerfəli] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən][oʊld] [trʌŋk] ,

he	had	found	one	day	packed	carefully	away	in	an	old	trunk	,
他	有	成立	一	天	包装	小心	离开	在	一个	老的	树干	,

然而，他最大的乐趣还是欣赏他有一天在一个旧箱子里仔细发现的一些画册里的插图。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mæg][toʊld][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	which	Mag	told	him	had	belonged	to	his	father	.
和	哪个	磁力	讲述	他	有	属于	到	他的	父亲	.

马格告诉他，那是他父亲的遗物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənətli] ['meni] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [ðiːz] [bʊks] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

There	were	fortunately	many	illustrations	in	these	books	,	and	he	had	his
那里	是	幸运的是	许多	插图	在	这些	图书	,	和	他	有	他的

[oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

own	way	of	enjoying	them	,
自己的	方式	的	享受	他们	,

幸运的是，这些书中有很多插图，他有自己欣赏它们的方式。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [-]

by	making	[	23	]
经过	制作	[	-	]

通过制造[23]

[ʌp] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] , [tuː; tə] [dæʃ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]

up	stories	for	the	pictures	as	he	went	along	,	to	Dash	,	who	was	a	most
向上	故事	为了	这	图片	作为	他	去	沿着	,	到	短跑	,	WHO	曾是	一个	最多

[ə'tentɪv] ['lɪsənər] ,

attentive	listener	,
细心	听众	,

他一边拍摄一边给达什编故事，达什则是一位非常专注的听众。

[ænd; ənd] [huː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['filip] .

and	who	really	seemed	to	enjoy	the	recital	quite	as	much	as	Philip	.
和	WHO	真的	似乎	到	享受	这	独奏会	相当	作为	很多	作为	菲利普	.

他们似乎和菲利普一样，都非常享受这场演奏会。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [kwaɪt] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

He	would	lie	quite	still	before	the	fire	,
他	会	说谎	相当	仍然	前	这	火	,

他会静静地躺在火堆前，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [noʊz] [θrʌst] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

with	his	black	nose	thrust	in	between	the	pages	of	the	book	,	and	his
和	他的	黑色的	鼻子	推力	在	之间	这	页面	的	这	书	,	和	他的

[ʃɑːrp] ,

sharp	,
锋利的	,

他把黑鼻子伸进书页间，尖锐地，

[braɪt] [aɪz] [fɪkst] [ə'tentɪvli] [ɑːn]['fɪləps, 'fɪlɪps] [feɪs] ;

bright	eyes	fixed	attentively	on	Philip's	face	;
明亮的	眼睛	固定的	认真地	在	菲利普的	脸	;

明亮的双眼专注地注视着菲利普的脸；

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] [θʌmp] [kən'tentɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

occasionally	he	would	thump	contentedly	on	the	floor	with	his	tail	,
偶尔	他	会	扑通	心满意足地	在	这	地面	和	他的	尾巴	,

他偶尔会用尾巴满意地拍打地板，

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [mæg] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] [tuː; tə] [smaɪl] ['lʌvɪŋli]

and	at	such	times	Mag	would	look	up	from	her	work	to	smile	lovingly
和	在	这样的	时代	磁力	会	看	向上	从	她	工作	到	微笑	深情地

[æt; ət][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

at	her	boy	,
在	她	男生	,

每当这时，玛格都会放下手中的工作，抬起头来，慈爱地看着她的儿子微笑。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [hiː; hi] [wʊd] [wiːv] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['fænsis] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ;

as	in	a	low	voice	he	would	weave	his	pretty	fancies	about	the	pictures	;
作为	在	一个	低的	嗓音	他	会	编织	他的	漂亮的	幻想	关于	这	图片	;

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

他会低声细语地讲述他对画作的美好幻想；有时，

[tuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ɪn][wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] .

too	,	she	would	break	in	with	suggestions	.
也	,	她	会	休息	在	和	建议	.

她还会时不时地提出建议。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [jiː; ji][ðer; ðər] , ['filip] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

“	I	think	I	could	help	ye	there	,	Philip	,	”	she	would	say	.
“	我	思考	我	可以	帮助	是的	那里	,	菲利普	,	”	她	会	说	.

“我想我能帮上你的忙，菲利普，”她会这样说。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] ['səmət] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɪktʃər] ;

“	I	remember	your	father	told	me	summat	about	that	picture	;
“	我	记住	你的	父亲	讲述	我	总结	关于	那	图片	;

“我记得你父亲跟我说过那张照片的事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊvər] - [fɑːnd][ʌv; əv] ,

it	was	one	he	was	always	over	-	fond	of	,
它	曾是	一	他	曾是	总是	超过	-	喜爱	的	,

这是他一直非常喜欢的一件事。

[æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʊks] .

an	'	sometimes	he	would	try	to	tell	me	about	what	was	in	the	books	.
一个	-	有时	他	会	尝试	到	告诉	我	关于	什么	曾是	在	这	图书	.

有时他会试着跟我讲讲书里讲了些什么。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['betər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [maɪ] [læd] . ” [-]

I	wish	I	could	remember	better	for	your	sake	,	my	lad	.	”	[	24	]
我	希望	我	可以	记住	更好的	为了	你的	清酒	,	我的	小伙子	.	”	[	-	]

孩子，为了你，我希望我能记住得更清楚些。”[24]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

It	was	really	pathetic	to	see	with	what	attention	she	had	tried	to	follow
它	曾是	真的	可怜的	到	看	和	什么	注意力	她	有	尝试	到	跟随

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɔːr][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

the	narrative	or	explanation	,
这	叙述	或者	解释	,

看到她如此敷衍地试图理解叙述或解释，真是令人唏嘘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] ,

and	it	was	quite	wonderful	how	much	of	the	recital	she	could	recall	,
和	它	曾是	相当	精彩的	如何	很多	的	这	独奏会	她	可以	记起	,

她能记住那么多演出内容，真是太神奇了。

[ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

in	almost	the	exact	words	in	which	she	had	heard	it	.
在	几乎	这	精确的	字	在	哪个	她	有	听到	它	.

几乎是她听到的原话。

“ [haʊ] ['klevər] [maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ! ” [sed] ['filip] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][mæg]

“	How	clever	my	father	must	have	been	!	”	said	Philip	thoughtfully	,	and	Mag
“	如何	聪明的	我的	父亲	必须	有	到过	!	”	说	菲利普	深思熟虑	,	和	磁力

[wʊd] [rɪ'plaɪ] ['praʊdli] .

would	reply	proudly	.
会	回复	自豪地	.

“我父亲一定很聪明！”菲利普若有所思地说，玛格会自豪地回答。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [læd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [bʊk] [dʒʌst][æz; əz] [smuːð]

"	Of	course	he	was	,	lad	;	he	could	read	out	of	the	book	just	as	smooth
"	的	课程	他	曾是	,	小伙子	;	他	可以	读	出去	的	这	书	只是	作为	光滑的

[æz; əz] ['tɔːkɪŋ] .

as	talking	.
作为	说	.

"他当然会读，孩子；他朗读课文就像说话一样流畅。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [læps] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ə'gen] , [ænd; ənd][pər'hæps] [seɪ] [noʊ]

"	And	then	she	would	usually	lapse	into	silence	again	,	and	perhaps	say	no
"	和	然后	她	会	通常	失效	进入	沉默	再次	,	和	也许	说	不

[mɔːr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

more	that	evening	.
更多的	那	晚上	.

"然后她通常会再次陷入沉默，也许当晚就再也不说话了。"

[ænd; ənd] ['filip] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bʊks] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mæstər]

And	Philip	loved	his	father's	books	,	and	longed	to	be	able	to	master
和	菲利普	喜爱	他的	父亲的	图书	,	和	渴望	到	是	有能力的	到	掌握

[ðer; ðər]['kɑːntents] .

their	contents	.
他们的	内容	.

菲利普很喜欢他父亲的书籍，渴望能够掌握其中的内容。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['əʊvəˌsiːəz] [æt; ət][ðə; ðiː] [maɪn] ,

One	of	the	overseers	at	the	mine	,
一	的	这	监督者	在	这	矿	,

矿上的一位监工，

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [baɪ][ðə; ðiː] ['ɪgnərənt] ['maɪnərz] ,

who	was	regarded	as	quite	a	scholar	by	the	ignorant	miners	,
WHO	曾是	认为	作为	相当	一个	学者	经过	这	无知	矿工	,

在那些无知的矿工眼中，他是一位颇有学问的学者。

[hæd; həd] ['noʊtɪst] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðiː] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [brɔːt] [daʊn]

had	noticed	Philip's	interest	in	the	newspaper	which	he	sometimes	brought	down
有	注意到	菲利普的	兴趣	在	这	报纸	哪个	他	有时	带来	向下

['ɪntuː][ðə; ðiː][maɪn][tuː; tə][biː; bi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət] [-]

into	the	mine	to	be	glanced	over	at	[	25	]
进入	这	矿	到	是	瞥了一眼	超过	在	[	-	]

注意到菲利普对报纸很感兴趣，他有时会把报纸带到矿井里快速浏览[25]。

[ɑːd] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ðiː][men][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][wɜːrk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

odd	moments	when	the	men	were	all	at	work	around	him	and	he	had
奇怪的	时刻	什么时候	这	男人	是	全部	在	工作	大约	他	和	他	有

['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [kiːp] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [aɪ] [ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] .

little	to	do	but	keep	a	general	eye	on	the	others	.
小的	到	做	但	保持	一个	一般的	眼睛	在	这	其他的	.

有时，周围的男人们都在忙着工作，而他却无事可做，只能偶尔留意一下其他人。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['letərz] [ɪn][ðə; ðiː]

One	day	in	a	burst	of	kindly	feeling	he	pointed	out	some	of	the	letters	in	the
一	天	在	一个	爆裂	的	亲切地	感觉	他	尖	出去	一些	的	这	信件	在	这

[hed] - [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['peɪpər][tuː; tə] ['filip] ,

head	-	lines	of	the	paper	to	Philip	,
头	-	线条	的	这	纸	到	菲利普	,

有一天，他一时兴起，好心地指着报纸头条上的一些字母给菲利普看。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] , [wen] [pʊt] [tə'geðər] , [ðeɪ] [meɪd] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['sentənsɪz] .

and	explained	how	,	when	put	together	,	they	made	words	and	sentences	.
和	解释	如何	,	什么时候	放	一起	,	他们	制成	字	和	句子	.

并解释了它们组合在一起如何构成单词和句子。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [æn; ən][æpt]['pju:p(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['i:gər] [tu:; tə] [lɜ:rn] ,

Finding	**the**	**boy**	**an**	**apt**	**pupil**	**and**	**very**	**eager**	**to**	**learn**	**,**
寻找	这	男生	一个	易于	瞳孔	和	非常	渴望的	到	学习	,

发现这名男孩很有学习天赋，而且非常渴望学习。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] ,

he	**became**	**quite**	**interested**	**in**	**teaching**	**him**	**to**	**read**	**,**
他	成为	相当	感兴趣的	在	教学	他	到	读	,

他对教他读书产生了浓厚的兴趣。

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə'mju:zmənt] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [æn; ən]

in	**much**	**the**	**same**	**way**	**as**	**he**	**might**	**have**	**found**	**amusement**	**in**	**training**	**an**
在	很多	这	相同的	方式	作为	他	可能	有	成立	娱乐	在	训练	一个

[ɪn'telɪdʒənt] [dɔ:g][tu:; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ,

intelligent	**dog**	**to**	**fetch**	**and**	**carry**	**,**
聪明的	狗	到	拿来	和	携带	,

就像他可能从训练一只聪明的狗去取东西和叼东西中获得乐趣一样，

[ɔ:r][tu:; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd][beg] .

or	**to**	**stand**	**up**	**and**	**beg**	**.**
或者	到	站立	向上	和	求	.

或者站起来乞求。

[tu:; tə] ['filip] [ðɪs] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

To	**Philip**	**this**	**opened**	**a**	**whole**	**world**	**of**	**wonder**	**and**	**delight**	**.**
到	菲利普	这	打开	一个	所有的	世界	的	想知道	和	喜	.

对菲利普来说，这打开了一个充满奇妙和快乐的新世界。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lɜ:rn] [æt; ət][wʌns] ,

To	**be**	**sure**	**he**	**did**	**not**	**learn**	**at**	**once**	**,**
到	是	当然	他	做过	不是	学习	在	一次	,

当然，他并非立刻就学会了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wi:ks] [wʊd] [pæs] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [faɪnd][noʊ][taɪm][tu:; tə] [ti:tʃ]

and	**sometimes**	**weeks**	**would**	**pass**	**when**	**his**	**friend**	**would**	**find**	**no**	**time**	**to**	**teach**
和	有时	周	会	经过	什么时候	他的	朋友	会	寻找	不	时间	到	教

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

有时，几周过去了，他的朋友都没有时间教他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ,

but	**the**	**boy**	**waited**	**patiently**	**,**
但	这	男生	等待	耐心	,

但男孩耐心地等待着。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['grædʒuəl] [ə'kweɪntəns]

and	**meanwhile**	**he**	**had**	**his**	**own**	**way**	**of**	**enjoying**	**the**	**gradual**	**acquaintance**
和	同时	他	有	他的	自己的	方式	的	享受	这	逐渐地	熟人

[wɪtʃ] [-]

which	**[**	**26**	**]**
哪个	[	-	]

与此同时，他以自己的方式享受着逐渐熟悉的过程[26]

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['ælfəbet] ['fæməli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] , [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd]

he	**was**	**making**	**with**	**the**	**great**	**Alphabet**	**Family**	**,**	**from**	**A**	**,**	**the**	**dignified**
他	曾是	制作	和	这	伟大的	字母	家庭	,	从	一个	,	这	凝重

[ænd; ənd] ['ræðər] [stɜ:rn] ['fɑ:ðər] ,

and	**rather**	**stern**	**father**	**,**
和	相当	船尾	父亲	,

他正在制作伟大的字母家族，从A开始，A是庄严而略显严厉的父亲，

[ænd; ənd][biː] , [ðə; ði][fæt] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist]

and	B	,	the	fat	,	good	-	natured	mother	of	the	flock	,	down	to	the	youngest
和	B	,	这	胖的	,	好的	-	自然	母亲	的	这	群	,	向下	到	这	最小的

['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

letter	of	the	family	,
信	的	这	家庭	,

还有B，那只肥胖、性情温和的羊群之母，一直到家族中最小的字母。

['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] ['beɪbi][ziː] .

funny	little	crooked	Baby	Z	.
有趣的	小的	歪	婴儿	Z	.

滑稽的小歪嘴宝宝Z。

['evri] ['iːvnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]

Every	evening	during	the	time	of	those	first	lessons	in	the	rudiments	of	learning
每一个	晚上	期间	这	时间	的	那些	第一的	课程	在	这	基本原理	的	学习

,

,

,

在最初学习基础知识的每个晚上，

['filip] [kʊd; kəd] ['skersli] [weɪt] [tuː; tə] [get] [hoʊm] ,

Philip	could	scarcely	wait	to	get	home	,
菲利普	可以	几乎	等待	到	得到	家	,

菲利普迫不及待地想回家。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [tel] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

so	anxious	was	he	to	tell	Dash	of	the	new	letters	which	he	had	learned
所以	焦虑的	曾是	他	到	告诉	短跑	的	这	新的	信件	哪个	他	有	学习

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌoʊvər'siːərz]['peɪpər] .

from	the	overseer's	paper	.
从	这	监工的	纸	.

他急切地想把从监工的报纸上了解到的新信件告诉达什。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] , [dæʃ] ? ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

“	Isn't	it	funny	,	Dash	?	”	he	would	say	.
“	不是	它	有趣的	,	短跑	?	”	他	会	说	.

“达什，这难道不滑稽吗？”他会这样说。

“ [hɪr] [ɪz][em] — [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [kwaɪt] [wel] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] ,

“	Here	is	M	—	him	I	have	known	quite	well	for	over	a	week	,
“	这里	是	M	—	他	我	有	已知	相当	出色地	为了	超过	一个	星期	,

“这位是M——我认识他已经一个多星期了，我们相处得相当不错。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wel] - [bɪ'heɪvd] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [jʌŋ] ['letər] ,

and	always	thought	he	was	a	very	well	-	behaved	and	polite	young	letter	,
和	总是	想法	他	曾是	一个	非常	出色地	-	表现	和	有礼貌的	年轻的	信	,

[ænd; ənd] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	here	to	-	day	,
和	这里	到	-	天	,

我一直觉得他是个举止得体、彬彬有礼的年轻人，而今天，

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] , [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;

right	in	the	middle	of	a	page	,	I	find	him	standing	on	his	head	;
正确的	在	这	中间	的	一个	页	,	我	寻找	他	常设	在	他的	头	;

在书页的正中间，我发现他倒立着；

[ænd; ənd] — [dɪd][jiː; ji]['evər] [siː] [ðə; ði][laɪk] ? — ['hiːz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][kɔːlz] [hɪm'self]
and — did ye ever see the like ? — he's changed his name and calls himself
和 — 做过 是的 曾经 看 这 喜欢 ? — 他是 已更改 他的 姓名 和 呼叫 他自己
['dʌbljuː] .
W .
W .

而且——你们见过这样的人吗？——他改了名字，自称W。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪr] [ɪz][oʊ] — [aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
And then here is O — I always knew him the minute I saw him .
和 然后 这里 是 哦 — 我 总是 知道 他 这 分钟 我 锯 他 .

还有 O——我第一眼见到他就知道他是谁。

[hiː; hi] [siːmz] [-]
He seems [27]
他 似乎 [-]

他似乎[27]

['ɔːlmoʊst][tuː; tə][dʒʌmp][aʊt][æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] ,
almost to jump out at me from the page ,
几乎 到 跳 出去 在 我 从 这 页 ,

仿佛要从书页上跳出来似的，

['hiːz] [ðæt] [raʊnd] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli] [siː] [hɪr] ,
he's that round and fat and easy to remember ; and now only see here ,
他是 那 圆形的 和 胖的 和 简单的 到 记住 ; 和 现在 仅有的 看 这里 ,
[dæʃ] ,
Dash ,
短跑 ,

他圆滚滚的，胖乎乎的，很容易记住；现在你只要看看这里，达什。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hænd(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [jʊr; jər] [teɪl] ,
they have gone and put a little handle on him , something like your tail ,
他们 有 已消失 和 放 一个 小的 处理 在 他 , 某物 喜欢 你的 尾巴 ,
[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,

他们给他装了个小把手，就像你的尾巴一样，你看。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [kjuː] .
and now he is called Q .
和 现在 他 是 称为 问 .

现在他被称为 Q。

" [soʊ] [dæʃ] [ænd; ənd] ['filip] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ælfəbet] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" So Dash and Philip studied the alphabet together , and the little boy ,
" 所以 短跑 和 菲利普 研究 这 字母 一起 , 和 这 小的 男生 ,

于是，达什和菲利普一起学习字母表，小男孩也开始学习字母表了。

[frʌm; frəm] ['wiːvɪŋ] ['fænsis] [ə'baʊt][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bʊks] ,
from weaving fancies about the letters and the pictures in his father's books ,
从 编织 幻想 关于 这 信件 和 这 图片 在 他的 父亲的 图书 ,

从他父亲书中的文字和图画开始，他开始编织各种奇思妙想。

[keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːŋ] ['weɪkɪŋ] [driːmz] ,
came to have long waking dreams ,
来了 到 有 长的 醒来 梦境 ,

开始出现长时间的清醒梦，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
which were so beautiful that he longed to tell his mother about them ;
哪个 是 所以 美丽的 那 他 渴望 到 告诉 他的 母亲 关于 他们 ;

它们如此美丽，他很想把它们告诉母亲；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [wɜːrdz] , [mæg] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə]

but	somehow	when	he	tried	to	put	them	into	words	,	Mag	did	not	seem	to
但	不知何故	什么时候	他	尝试	到	放	他们	进入	字	,	磁力	做过	不是	似乎	到

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

但不知为何，当他试图用语言表达这些想法时，马格似乎并没有理解。

[bʌt; bət] [wʊd] ['oʊnli] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] ['kaɪndli] :

but	would	only	shake	her	head	and	say	kindly	:
但	会	仅有的	摇	她	头	和	说	亲切地	:

但她只会摇摇头，和蔼地说：

“ [ðaɪ] [hed] [grəuz] [dʌl] , ['filip] , [frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

“	Thy	head	grows	dull	,	Philip	,	from	sitting	so	much	in	the	house	.
“	你的	头	生长	乏味的	,	菲利普	,	从	坐着	所以	很多	在	这	房子	.

“菲利普，你待在家里的时间太长了，脑子都迟钝了。”

[goʊ] [naʊ] [æn; ən] - [hæv; həv] [ə; eɪ] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [dæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [er] .

Go	now	an	'	have	a	run	with	Dash	in	the	fresh	air	.
去	现在	一个	-	有	一个	跑步	和	短跑	在	这	新鲜的	空气	.

现在就和达什一起去户外呼吸新鲜空气跑步吧。

” [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] ['filip] [wʊd] [biː; bi] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [

”	And	sometimes	when	Philip	would	be	loath	to	leave	his	book	,	his	mother	[
”	和	有时	什么时候	菲利普	会	是	厌恶	到	离开	他的	书	,	他的	母亲	[

-]

28	]
-	]

“有时菲利普不愿离开他的书，他的母亲[28]

[wʊd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [aʊt] [ʌv; əv]

would	shake	her	head	more	decidedly	,	and	perhaps	push	him	gently	out	of
会	摇	她	头	更多的	绝对地	,	和	也许	推	他	轻轻地	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

她会更坚决地摇头，或许还会轻轻地把他推出屋外。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ; [waɪl] ['filip] ,

closing	the	door	behind	him	;	while	Philip	,
结束	这	门	在后面	他	;	尽管	菲利普	,

他关上了身后的门；而菲利普，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [lʌv] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] ['siːmɪŋ] ['hɑːrʃnəs] ,

knowing	that	it	was	only	love	which	prompted	her	seeming	harshness	,
会心	那	它	曾是	仅有的	爱	哪个	提示	她	似乎	严厉	,

她知道自己看似严厉的举动只是出于爱。

[wʊd] [ʃeɪk] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['driːmi] [muːd] , [ænd; ənd] [kraɪ] , “ [kʌm] , [dæʃ] , ['mʌðər] [ɪz]

would	shake	himself	out	of	his	dreamy	mood	,	and	cry	,	“	Come	,	Dash	,	mother	is
会	摇	他自己	出去	的	他的	梦幻般的	情绪	,	和	哭	,	“	来	,	短跑	,	母亲	是

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

他会从恍惚的状态中清醒过来，喊道：“来吧，达什，妈妈说得对；

[lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [reɪs] .

let's	have	a	race	.
我们来吧	有	一个	种族	.

我们来赛跑吧。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] !
One , two , three !
一 , 二 , 三 !

一二三!

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

〞 [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ] ['skæmpər] . [-]
〞 And away they would both scamper . [29]
〞 和 离开 他们 会 两个都 疾走 . [-]

“然后他们俩就跑开了。[29]

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

['fɪləps, 'fɪlɪps] ['mʌðər]
Philip's Mother
菲利普的 母亲

菲利普的母亲

[ðə; ðiː] ['wɪntər] [ðæt] [dæʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['kɑːtɪdʒ] [wer] ['filip] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
THE winter that Dash came to the cottage where Philip lived with his mother
这 冬天 那 短跑 来了 到 这 小屋 在哪里 菲利普 居住地 和 他的 母亲
[ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][wʌn] .
and grandfather was a very long and hard one .
和 祖父 曾是 一个 非常 长的 和 难的 一 .

达什来到菲利普和他母亲、祖父居住的小屋时，那是一个漫长而艰难的冬天。

[ə; eɪ] [greɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)l]['kraɪsɪs][hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [weɪ] , [əˈfektɪd] [ðə; ðiː] [praɪs] [ʌv; əv]
A great political crisis had , in some mysterious way , affected the price of
一个 伟大的 政治的 危机 有 , 在 一些 神秘 方式 , 做作的 这 价格 的
[koʊl] ;
coal ;
煤炭 ;

一场重大的政治危机以某种神秘的方式影响了煤炭价格;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [wiːks] [wen] ['oʊnli][hæf][ðə; ðiː]['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd]
there were long weeks when only half the usual number of men were employed
那里 是 长的 周 什么时候 仅有的 一半 这 通常 数字 的 男人 是 受雇
[ɪn][ðə; ðiː] [maɪnz] ,
in the mines ,
在 这 矿井 ,

有时连续几周，矿井里只有平时一半的工人上班。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ment] [ðæt] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðiː]['maɪnərz] - ['kɔtidʒz] [went] ['ɔːf(ə)n]
and this meant that many little children in the miners ' cottages went often
和 这 意思是 那 许多 小的 孩子们 在 这 矿工 - 小屋 去 经常
['sʌpəlis] [tuː; tə][bed] ,
supperless to bed ,
无晚餐 到 床 ,

这意味着矿工小屋里的许多小孩经常饿着肚子睡觉。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [men] [wʊd] ['gædər] [ɪn] [gruːps] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [tɔːk] ['gluːmɪli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɑːrd]

while	the	men	would	gather	in	groups	in	the	street	and	talk	gloomily	of	the	hard
尽管	这	男人	会	收集	在	团体	在	这	街道	和	讲话	阴郁地	的	这	难的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

男人们三五成群地聚集在街上，愁眉苦脸地谈论着艰难的日子。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] .

which	seemed	to	offer	little	hope	of	improvement	.
哪个	似乎	到	提供	小的	希望	的	改进	.

似乎没有什么好转的希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪlnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] , [tuː] ; [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [-]

There	was	much	illness	in	the	town	,	too	;	a	season	of	unusual	[	30	]
那里	曾是	很多	疾病	在	这	镇	,	也	;	一个	季节	的	异常	[	-	]

镇上也有很多病人；这是一个不寻常的季节[30]

[reɪn] [ænd; ənd] [fɑːg] , [les] ['faɪər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ,

rain	and	fog	,	less	fire	than	usual	to	keep	the	chill	out	of	the	houses	,
雨	和	多雾路段	,	较少的	火	比	通常	到	保持	这	寒意	出去	的	这	房屋	,

雨雾交加，为了抵御寒意，人们减少了生火的次数。

[ænd; ənd] [kɒnstɪt'juːʃnz] ['wiːkənd] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] [meɪd] ['redi] [ə; eɪ] ['fɜːrtl]

and	constitutions	weakened	by	anxiety	and	lack	of	food	made	ready	a	fertile
和	宪法	减弱	经过	焦虑	和	缺少	的	食物	制成	准备好	一个	沃

[sɔɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fiːvər] [wɪtʃ] [ə'tækt] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] ['meni] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['vɪktəms] ,

soil	for	the	fever	which	attacked	and	carried	off	many	scores	of	victims	,
土壤	为了	这	发烧	哪个	遭到攻击	和	携带	离开	许多	得分	的	受害者	,

焦虑和食物匮乏导致人们体质虚弱，为这种热病的传播提供了肥沃的土壤，这种热病袭击并夺去了许多人的生命。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][eɪdʒd] ;

especially	among	the	little	children	and	the	aged	;
尤其	之中	这	小的	孩子们	和	这	老年人	;

尤其是在幼儿和老年人中；

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] -

the	good	village	doctor	was	kept	busy	day	and	night	,	and	his	old	-
这	好的	村庄	医生	曾是	保留	忙碌的	天	和	夜晚	,	和	他的	老的	-

['fæʃnd] ['hʊdɪd] ['feɪətən] ,

fashioned	hooded	phaeton	,
造型	连帽的	幻影	,

那位善良的乡村医生日夜忙碌，他那辆老式的带篷双轮马车，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['peɪʃ(ə)nt][oʊld] [greɪ] [hɔːrs] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [nuː] [ænd; ənd]

with	its	patient	old	gray	horse	which	all	the	children	in	the	village	knew	and
和	它是	病人	老的	灰色的	马	哪个	全部	这	孩子们	在	这	村庄	知道	和

['petɪd] ,

petted	,
被宠爱	,

还有那匹温顺的老灰马，村里所有的孩子们都认识它，都喜欢抚摸它。

[maɪt] [biː; bi] [siːn] ['kɑːnstəntli] ['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,

might	be	seen	constantly	going	back	and	forth	from	house	to	house	,
可能	是	已见	不断地	去	后退	和	前进	从	房子	到	房子	,

可能会看到他不断地在各家各户之间来回走动，

['sʌmtaɪmz] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .

sometimes	until	quite	late	into	the	night	.
有时	直到	相当	晚的	进入	这	夜晚	.

有时甚至会持续到深夜。

[mæg][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] [huː] [hæd; həd] ['stedi] [wɜːrk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['weɪdʒɪz][hæd; həd]

Mag	**was**	**one**	**of**	**the**	**few**	**who**	**had**	**steady**	**work**	**,**	**but**	**her**	**wages**	**had**
磁力	曾是	一	的	这	很少	WHO	有	稳定的	工作	,	但	她	工资	有

[bɪn] [rɪ'djʊst] [wʌn] - [hæf] ,

been	**reduced**	**one**	**-**	**half**	**,**
到过	减少	一	-	一半	,

玛格是少数几个有稳定工作的人之一，但她的工资却减少了一半。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['klevər] ['mænɪdʒmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp]

and	**with**	**all**	**her**	**clever**	**management**	**it**	**was**	**sometimes**	**difficult**	**to**	**keep**
和	和	全部	她	聪明的	管理	它	曾是	有时	难的	到	保持

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [wɔːmd] [ænd; ənd] [fed] .

the	**little**	**household**	**warmed**	**and**	**fed**	**.**
这	小的	家庭	温暖	和	美联储	.

尽管她安排得井井有条，但有时也很难让这个小家庭衣食无忧。

['fɪləps, 'fɪlɪps] ['ɜːrnɪŋz] [hæd; həd] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [taɪm]

Philip's	**earnings**	**had**	**ceased**	**altogether**	**,**	**and**	**although**	**he**	**had**	**more**	**time**
菲利普的	收益	有	停止	共	,	和	虽然	他	有	更多的	时间

[ə'bʌv] - [graʊnd] , [jet] [hiː; hi] [wʊd] [-]

above	**-**	**ground**	**,**	**yet**	**he**	**would**	**[**	**31**	**]**
多于	-	地面	,	然而	他	会	[	-	]

菲利普的收入完全停止了，虽然他在地面上的时间更多了，但他[31]

['glædlɪ] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðɪs] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['friːdəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

gladly	**have**	**exchanged**	**this**	**unaccustomed**	**freedom**	**for**	**the**	**toil**	**which**	**would**	**have**
乐意	有	交换	这	不习惯	自由	为了	这	辛劳	哪个	会	有

[brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] ['kʌmfəts] ['ɪntuː][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] .

brought	**a**	**few**	**extra**	**comforts**	**into**	**their**	**little**	**home**	**.**
带来	一个	很少	额外的	舒适	进入	他们的	小的	家	.

他们欣然接受了这种不习惯的自由，换取了辛勤劳作带来的舒适生活，希望能改善一下自己的小家。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tendər] [hɑːrt] [eɪk] , [tuː] ,

It	**made**	**his**	**tender**	**heart**	**ache**	**,**	**too**	**,**
它	制成	他的	投标	心	疼痛	,	也	,

这让他的柔弱的心也感到疼痛。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [groʊ] [iːtʃ] [deɪ] [diːpər] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][mæg][ænd; ənd]

to	**see**	**the**	**lines**	**of**	**anxiety**	**grow**	**each**	**day**	**deeper**	**on**	**the**	**faces**	**of**	**Mag**	**and**
到	看	这	线条	的	焦虑	生长	每个	天	更深	在	这	面孔	的	磁力	和

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ;

his	**grandfather**	**;**
他的	祖父	;

眼看着马格和他祖父脸上的焦虑皱纹一天天加深；

['ɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dæʃ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [aɪz] ['fɑːsənd]

often	**when**	**he**	**was**	**playing**	**with**	**Dash**	**he**	**would**	**find**	**his**	**mother's**	**eyes**	**fastened**
经常	什么时候	他	曾是	玩耍	和	短跑	他	会	寻找	他的	母亲的	眼睛	系紧

[ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] ,

upon	**them**	**both**	**,**
之上	他们	两个都	,

他经常在和达什玩耍时发现母亲的目光一直注视着他们俩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [ɪn'tensətɪ] [wɪtʃ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

with	**a**	**sad**	**intensity**	**which**	**would**	**sometimes**	**lead**	**him**	**to**	**run**	**to**	**her**
和	一个	伤心	强度	哪个	会	有时	带领	他	到	跑步	到	她

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,

and	**put**	**his**	**little**	**arms**	**close**	**about**	**her**	**neck**	**,**
和	放	他的	小的	武器	关闭	关于	她	脖子	,

他带着一种悲伤的强烈情绪，有时会跑到她身边，用他小小的手臂紧紧搂住她的脖子。

['wɪspərɪŋ] :
whispering :
耳语 :

耳语：

" [dəunt] ['wɜːri] , ['mʌðər] [dɪr] ; [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː 'es] .
" Don't worry , mother dear ; God will take care of us .
" 不 担心 , 母亲 亲爱的 ; 上帝 将要 拿 关心 的 我们 .

“别担心，亲爱的妈妈；上帝会照顾我们的。”

" [ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [dæʃ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld]
" And on these occasions Dash would always join the group , thrusting his cold
" 和 在 这些 场合 短跑 会 总是 加入 这 团体 , 推进 他的 寒冷的
[noʊz]['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
nose into their faces ,
鼻子 进入 他们的 面孔 ,

“每当这时，达什总会加入他们，把冰冷的鼻子凑到他们的脸上。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃerd] [ðer; ðər] [dɪ'stres] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [læf] [ɪn]
and making it so evident that he shared their distress that they would laugh in
和 制作 它 所以 明显 那 他 共享 他们的 痛苦 那 他们 会 笑 在
[spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] ['efərts] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
spite of themselves at his awkward efforts to express his affection and
尽管如此 的 他们自己 在 他的 尴尬的 努力 到 表达 他的 感情 和
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

他笨拙地表达自己的爱意和同情，以至于他们忍不住笑了起来，因为他真的感同身受他们的痛苦。

['dɪrli] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ['filip] [stʊd] [-]
Dearly as he loved her , Philip stood [32]
亲爱的 作为 他 喜爱 她 , 菲利普 站立 [-]

尽管菲利普深爱着她，但他仍然坚持[32]

[ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['mʌðər] ,
in awe of his silent mother ,
在 敬畏 的 他的 沉默的 母亲 ,

他敬畏地看着沉默的母亲，

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]
and he used sometimes to wonder in his childish way why it was that
和 他 用过的 有时 到 想知道 在 他的 幼稚 方式 为什么 它 曾是 那
['iːv(ə)n] [wen] [wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] ['plenti] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz] [haɪ]
even when work had been plenty and wages high
甚至 什么时候 工作 有 到过 很多 和 工资 高的

他有时会像个孩子一样纳闷，为什么即使工作很多、工资很高，也还是会这样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ][sæd][ænd; ənd] [greɪv] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ['nɔɪzi] , ['gɑːsɪpi] ['nebəz] ,
she was still so sad and grave , so unlike her noisy , gossipy neighbors ,
她 曾是 仍然 所以 伤心 和 严重 , 所以 与此不同 她 嘈杂 , 爱八卦的 邻居 ,

她依然那么悲伤、那么严肃，和她那些吵闹、爱嚼舌根的邻居们截然不同。

[huː] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]['kaɪndli] ['pɪti]
who he noticed used sometimes to shake their heads as though in kindly pity
WHO 他 注意到 用过的 有时 到 摇 他们的 头部 作为 尽管 在 亲切地 遗憾
[wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðer; ðər] [dɔːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][wɜːrk] .
when she passed their doors on her way to work .
什么时候 她 通过了 他们的 门 在 她 方式 到 工作 .

他注意到，当她上班途中经过他们家门口时，有些人会摇摇头，仿佛带着和蔼的怜悯。

['filip] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['maɪnərz] , [tuː] , [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'triːtɪŋ]

Philip	**had**	**heard**	**the**	**miners**	**,**	**too**	**,**	**say**	**as**	**they**	**looked**	**after**	**her**	**retreating**
菲利普	有	听到	这	矿工	,	也	,	说	作为	他们	看起来	后	她	撤退

['fɪgjər] :

figure	**:**
数字	:

菲利普也听到矿工们看着她离去的背影说道：

" [pʊr] [læs] !

"	**Poor**	**lass**	**!**
"	贫穷的	小姐	!

“可怜的姑娘！”

[pʊr] ['mægi] !

Poor	**Maggie**	**!**
贫穷的	玛吉	!

可怜的玛吉！

" [bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['daːkənd] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

"	**But**	**whatever**	**the**	**sorrow**	**that**	**had**	**darkened**	**her**	**life**	**,**
"	但	任何	这	悲哀	那	有	变暗	她	生活	,

“但无论她生命中曾笼罩着怎样的悲伤，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][blaɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

she	**never**	**allowed**	**it**	**to**	**blind**	**her**	**to**	**the**	**troubles**	**of**	**others**	**,**
她	绝不	允许	它	到	瞎的	她	到	这	麻烦	的	其他的	,

她从未让这件事蒙蔽了她的双眼，使她对别人的困境视而不见。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nebəz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ɪf] ['evər] ['sɪknəs] [ɔːr]

and	**her**	**neighbors**	**seemed**	**to**	**understand**	**this**	**,**	**for**	**if**	**ever**	**sickness**	**or**
和	她	邻居	似乎	到	理解	这	,	为了	如果	曾经	疾病	或者

['æksɪdənt] [bɪ'fel] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

accident	**befell**	**any**	**of**	**them**	**,**
事故	发生	任何	的	他们	,

她的邻居们似乎也明白这一点，因为如果他们中有人生病或发生意外，

[huː] [soʊ] [kwɪk] [æz; əz][mæg][tuː; tə] [help] [ɔːr] [bɪ'frend] ?

who	**so**	**quick**	**as**	**Mag**	**to**	**help**	**or**	**befriend**	**?**
WHO	所以	快的	作为	磁力	到	帮助	或者	交朋友	?

谁能像Mag那样乐于助人、善于交朋友呢?

['meni] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['wɪntər] [æz; əz] , [hɜːr; hər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ['fɪnɪʃt]

Many	**a**	**blessing**	**followed**	**her**	**that**	**winter**	**as**	**,**	**her**	**work**	**for**	**the**	**day**	**finished**
许多	一个	祝福	随后	她	那	冬天	作为	,	她	工作	为了	这	天	完成的

,

,
,

那年冬天，她一天的工作结束后，许多祝福都随之而来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɜːri] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ɑːn] [-]

she	**would**	**hurry**	**from**	**house**	**to**	**house**	**on**	**[**	**33**	**]**
她	会	匆忙	从	房子	到	房子	在	[	-	]

她会匆匆忙忙地挨家挨户地走[33]

['kaʊntləs] ['erəndz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , ['ɔːf(ə)n] ['goʊɪŋ] ['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['sʌpər] ,

countless	**errands**	**of**	**mercy**	**,**	**often**	**going**	**quietly**	**without**	**her**	**supper**	**,**
无数	跑腿	的	怜悯	,	经常	去	悄悄	没有	她	晚餐	,

她默默地做了无数件善事，常常饿着肚子去帮忙。

[ðæt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsi] [prɪ'perd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] [maɪt] [faɪnd][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən]

that	some	little	delicacy	prepared	by	her	own	hands	might	find	its	way	to	an
那	一些	小的	美味	准备	经过	她	自己的	双手	可能	寻找	它是	方式	到	一个

['eɪlɪŋ] ['neɪbər] .

ailing	neighbor	.
生病	邻居	.

她希望自己亲手制作的一些美味小点心能够送到生病的邻居手中。

['filip] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [kaɪnd] ['erəndz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

Philip	noticed	that	when	his	mother	returned	from	these	kind	errands	she	always
菲利普	注意到	那	什么时候	他的	母亲	返回	从	这些	种类	跑腿	她	总是

[siːmd] [mɔːr] [kən'tentɪd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

seemed	more	contented	than	usual	,
似乎	更多的	满足	比	通常	,

菲利普注意到，母亲每次办完这些好事回来后，看起来总是比平时更满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wʌz; wəz] [wen] ,

and	the	happiest	time	in	the	whole	day	was	when	,
和	这	最快乐	时间	在	这	所有的	天	曾是	什么时候	,

一天中最快乐的时刻是：

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['niːtli] ['foʊldɪd][ænd; ənd][leɪd] [ə'weɪ] ,

her	bonnet	removed	and	her	shawl	neatly	folded	and	laid	away	,
她	引擎盖	已移除	和	她	披肩	整齐地	折叠	和	铺设	离开	,

她摘下了帽子，披肩也叠得整整齐齐地放好了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [læmp][ænd; ənd][sɪt] ['kwaɪətli] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ,

she	would	light	the	evening	lamp	and	sit	quietly	down	to	her	sewing	,
她	会	光	这	晚上	灯	和	坐	悄悄	向下	到	她	缝纫	,

她会点亮晚灯，静静地坐下来继续缝纫。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dəuzd] [kən'tentɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] (['sʌmtaɪmz] , [ə'læs] !

while	her	father	dozed	contentedly	in	his	chair	before	the	fire	(	sometimes	,	alas	!
尽管	她	父亲	打盹	心满意足地	在	他的	椅子	前	这	火	(	有时	,	唉	!

而她的父亲则惬意地坐在火炉前的椅子上打盹（唉，有时！）

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ɪ'nʌf] [bleɪz]) [ænd; ənd] ['filip] [ænd; ənd] [dæʃ] [pleɪd] ['hæpɪli] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]

a	feeble	enough	blaze	)	and	Philip	and	Dash	played	happily	together	on	the
一个	微弱	足够的	火焰	)	和	菲利普	和	短跑	玩	快乐地	一起	在	这

[hɑːrθ] .

hearth	.
炉	.

（一堆微弱的火焰）菲利普和达什在壁炉旁快乐地玩耍。

['filip] ['nevər] [rɪ'membər] [bʌt; bət][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə]

Philip	never	remembered	but	one	occasion	when	his	mother	had	spoken	to
菲利普	绝不	记得	但	一	场合	什么时候	他的	母亲	有	说	到

[hɪm; ɪm] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['veri] ['dʒentli] ,

him	other	than	very	gently	,
他	其他	比	非常	轻轻地	,

菲利普只记得有一次，母亲用非常温柔的语气跟他说话。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌns] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] .

but	that	once	he	never	forgot	.
但	那	一次	他	绝不	忘了	.

但他永远不会忘记那件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['rɑːmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dæʃ] ,

It	was	an	evening	when	,	tired	of	romping	with	Dash	,
它	曾是	一个	晚上	什么时候	,	疲劳的	的	嬉戏	和	短跑	,

那是一个晚上，他厌倦了和达什玩耍，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɜːrld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [-]

the	little	boy	had	curled	up	before	the	[	34	]
这	小的	男生	有	卷曲	向上	前	这	[	-	]

小男孩蜷缩在[34]

['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ləund] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˌoʊvər'siːərz]

fire	with	a	picture	-	book	which	had	been	loaned	to	him	by	the	overseer's
火	和	一个	图片	-	书	哪个	有	到过	借出的	到	他	经过	这	监工的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他用一本图画书生火，这本书是监工的孩子借给他的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [triːt] , [ænd; ənd] ['filip] [suːn] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['ɑːbdʒekt]

It	was	a	rare	treat	,	and	Philip	soon	became	quite	absorbed	in	this	new	object
它	曾是	一个	稀有的	对待	,	和	菲利普	很快	成为	相当	吸收	在	这	新的	目的

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

of	interest	.
的	兴趣	.

这是一次难得的享受，菲利普很快就完全沉浸在这个新的兴趣点中。

[bʌt; bət] [dæʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][hæf] ['aʊər] [ʌv; əv]

But	Dash	was	determined	not	to	be	cheated	out	of	his	usual	half	hour	of
但	短跑	曾是	决定	不是	到	是	作弊	出去	的	他的	通常	一半	小时	的

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] ,

play	with	his	young	master	,
玩	和	他的	年轻的	掌握	,

但达什决心不让小主人剥夺他和主人平常玩耍的半小时时间。

[ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] - [bɪ'heɪvd] [dɔːg]

and	after	waiting	as	long	as	he	thought	that	even	the	best	-	behaved	dog
和	后	等待	作为	长的	作为	他	想法	那	甚至	这	最好的	-	表现	狗

[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] ,

could	be	expected	to	do	,
可以	是	预期的	到	做	,

他等了很久，久到他认为即使是最听话的狗也应该等很久了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [æt; ət]['fɪləps, 'fɪlɪps] [sliːv] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] : “ [kʌm] , [oʊld] ['feloʊ] .

he	began	to	pull	at	Philip's	sleeve	as	though	to	say	:	“	Come	,	old	fellow	.
他	开始	到	拉	在	菲利普的	袖子	作为	尽管	到	说	:	“	来	,	老的	同伴	.

他开始拉扯菲利普的袖子，仿佛在说：“来吧，老伙计。”

['taɪmz] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] !

Time's	up	,	you	know	!
时间	向上	,	你	知道	!

时间到了，你知道吗!

” [bʌt; bət][æz; əz] ['filip] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,

”	But	as	Philip	paid	no	attention	to	this	,
”	但	作为	菲利普	有薪酬的	不	注意力	到	这	,

但菲利普对此毫不在意，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːrk][ænd; ənd][frɪsk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

he	began	to	bark	and	frisk	about	him	in	such	a	lively	and	disturbing
他	开始	到	吠	和	搜身	关于	他	在	这样的	一个	热闹	和	令人不安

['mænər] [ðæt] ['filip] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['sevrəl] [taɪmz] ,

manner	that	Philip	pushed	him	away	several	times	,
方式	那	菲利普	推动	他	离开	一些	时代	,

它开始在他周围吠叫和乱窜，动作如此活泼又令人不安，以至于菲利普几次把它推开。

['seɪɪŋ] , “ [daʊn] , [dæʃ] , ” [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] ;

saying	,	“	Down	,	Dash	,	”	in	a	vexed	and	impatient	voice	;
说	,	“	向下	,	短跑	,	”	在	一个	烦恼	和	不耐烦	嗓音	;

用恼怒和不耐烦的声音说：“趴下，达什。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:g] [pə'sistid] [ɪn] ['ti:zɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]

but	the	little	dog	persisted	in	teasing	and	annoying	him	all	the	more	for
但	这	小的	狗	持续	在	戏弄	和	恼人的	他	全部	这	更多的	为了

['bi:ɪŋ] [rɪ'bʌft] ,

being	rebuffed	,
存在	拒绝	,

但小狗被拒绝后，反而变本加厉地戏弄和惹恼他。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['filip] [gru:] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [strʌk] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði][dɔ:g] ['sevrəl] [taɪmz]

and	at	last	Philip	grew	angry	,	and	struck	and	kicked	the	dog	several	times
和	在	最后的	菲利普	生长	生气的	,	和	击	和	踢	这	狗	一些	时代

.

:
.

最后菲利普生气了，打了狗几拳，踢了狗几脚。

[dæʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] [bɪ'heɪvjər] [-]

Dash	was	so	astonished	at	this	unusual	behavior	[	35	]
短跑	曾是	所以	惊讶	在	这	异常	行为	[	-	]

Dash 对这种不寻常的行为感到非常惊讶[35]

[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn]['saɪlənt] [rɪ'proʊtʃ] ,

that	for	a	moment	he	stood	looking	at	his	master	in	silent	reproach	,
那	为了	一个	片刻	他	站立	寻找	在	他的	掌握	在	沉默的	责备	,

他站在那里，默默地责备着他的主人，一时之间，他仿佛在看着什么。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sædli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ræn] , [jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] , [tu:; tə]

and	then	he	turned	sadly	away	,	and	ran	,	yelping	and	whining	,	to
和	然后	他	转向	令人遗憾的是	离开	,	和	跑	,	尖叫	和	抱怨	,	到

[mæg] .

Mag	.
磁力	.

然后他悲伤地转身，一边呜咽一边跑向玛格。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,

She	turned	and	caught	her	little	son	by	the	arm	,
她	转向	和	捕捉	她	小的	儿子	经过	这	手臂	,

她转身抓住小儿子的胳膊，

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [peɪn] .

holding	him	so	tightly	that	he	cried	out	in	surprise	and	pain	.
保持	他	所以	紧紧	那	他	哭	出去	在	惊喜	和	疼痛	.

她紧紧地抱着他，以至于他惊叫出声，又疼又叫。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [greɪt] ['sɑ:roʊfl] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ]

His	mother's	great	sorrowful	eyes	were	fixed	upon	him	with	an	expression	so
他的	母亲的	伟大的	悲伤	眼睛	是	固定的	之上	他	和	一个	表达	所以

[ʌn'ju:ʒuəl] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] ['æftərwərd] .

unusual	that	he	remembered	it	long	afterward	.
异常	那	他	记得	它	长的	之后	.

他母亲那双充满悲伤的大眼睛凝视着他，表情如此不同寻常，以至于他很久以后都记忆犹新。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kraɪd] :

She	was	very	pale	as	she	cried	:
她	曾是	非常	苍白	作为	她	哭	:

她哭的时候脸色非常苍白：

“ [ʃeɪm] [ɑːn][jiː; ji] , ['filip] [læd] , [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] [bruːt] [ðæt] [lʌvz] [jiː; ji][æn; ən] - ['kænə] - [straɪk]
“ Shame on ye , Philip lad , to hurt the brute that loves ye an ' canna ' strike
“ 耻辱 在 是的 , 菲利普 小伙子 , 到 伤害 这 蛮力 那 爱 是的 一个 - 美人蕉 - 罢工
[bæk] !
back !
后退 !

“菲利普小子，你真丢人，竟然伤害了爱你却无法反击的野兽！”

[oʊ] , ['filip] , ['filip] , [jiː; ji][mʌst; məst] [kiːp] [daʊn] [ðæt] ['tempər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] ,
Oh , Philip , Philip , ye must keep down that temper , my little lad ,
哦 , 菲利普 , 菲利普 , 是的 必须 保持 向下 那 脾气 , 我的 小的 小伙子 ,

哦，菲利普，菲利普，我的小家伙，你一定要控制住你的脾气。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [woʊ] [ðæts] ['werɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] .
or it will bring you to the woe that's wearing me out .
或者 它 将要 带来 你 到 这 悲哀 那就是 穿着 我 出去 .

否则，它会让你体会到令我精疲力竭的痛苦。

” [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] ,
” She sank into a chair , covering her face with her trembling hands ,
” 她 沉没 进入 一个 椅子 , 覆盖 她 脸 和 她 发抖 双手 ,

她瘫坐在椅子上，用颤抖的双手捂住脸。

[ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ]
and rocking herself to and fro as she said softly , and as though
和 摇滚 她自己 到 和 弗 作为 她 说 轻轻 , 和 作为 尽管
['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] :
speaking to herself :
请讲 到 她自己 :

她一边轻轻摇晃着身体，一边自言自语道：

“ [oʊ] , [mæg] , [jiː; ji][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [oʊn] ['wɪkɪd] ['tempər] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
“ Oh , Mag , ye have given your own wicked temper to the child , to be a
“ 哦 , 磁力 , 是的 有 给定 你的 自己的 邪恶 脾气 到 这 孩子 , 到 是 一个
[-]
[36]
[-]

“哦，玛格，你把自己的邪恶脾气传给了孩子，使他成为一个[36]

[kɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [jɔːr'self] !
curse to him as it has been to yourself !
诅咒 到 他 作为 它 有 到过 到 你自己 !

诅咒他，就像诅咒你自己一样！

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] ['filip] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
” She dropped her hands at her side and gazed at Philip with such
” 她 掉落 她 双手 在 她 边 和 凝视 在 菲利普 和 这样的
['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz]
mournful eyes that although he could not understand the meaning of her words
悲哀 眼睛 那 虽然 他 可以 不是 理解 这 意义 的 她 字
,
,
,

她垂下双手，用悲伤的眼神凝视着菲利普，虽然他无法理解她话语的含义，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]
he was frightened and shrank into his corner , his face burning with shame
他 曾是 害怕 和 缩小 进入 他的 角落 , 他的 脸 燃烧 和 耻辱
[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .
and remorse .
和 悔恨 .

他吓坏了，缩在角落里，脸上满是羞愧和悔恨。

[dæʃ] [hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [bɪ'wɪldərd] [baɪ]

Dash	**had**	**stood**	**looking**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**,**	**as**	**though**	**bewildered**	**by**
短跑	有	站立	寻找	从	一	到	这	其他	,	作为	尽管	困惑	经过

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] ,

such	**a**	**strange**	**scene**	**,**
这样的	一个	奇怪的	场景	,

达什站在那里，目光在两人之间来回游移，似乎被这奇怪的景象弄得不知所措。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [krept] [ʌp] [tuː; tə] ['filip] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['tɪmɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɔɪz]

and	**presently**	**he**	**crept**	**up**	**to**	**Philip**	**,**	**thrusting**	**his**	**nose**	**timidly**	**into**	**the**	**boy's**
和	目前	他	悄悄地爬向上		到	菲利普	,	推进	他的	鼻子	胆怯地	进入	这	男孩们

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

于是他蹑手蹑脚地走到菲利普跟前，怯生生地把鼻子凑到男孩的手上。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] :

as	**much**	**as**	**to**	**say**	**:**
作为	很多	作为	到	说	:

可以说：

“ [dəunt] [fiːl] [soʊ] ['bædli] , ['filip] .

“	**Don't**	**feel**	**so**	**badly**	**,**	**Philip**	**.**
“	不	感觉	所以	糟糕	,	菲利普	.

“别太难过，菲利普。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːrt] [ˌem 'iː] ,

I	**know**	**you**	**didn't**	**mean**	**to**	**hurt**	**me**	**,**
我	知道	你	没有	意思是	到	伤害	我	,

我知道你不是故意要伤害我的，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [miːn] [tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] .

and	**it**	**was**	**mean**	**to**	**tease**	**you**	**when**	**I**	**knew**	**you**	**wanted**	**to**	**read**	**.**
和	它	曾是	意思是	到	逗	你	什么时候	我	知道	你	通缉	到	读	.

我知道你想读书，却故意逗你，这让我很没礼貌。

[kʌm] , [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] — [ðæts] [maɪ] ['mɑːtoʊ] .

Come	**,**	**let**	**bygones**	**be**	**bygones**	**—**	**that's**	**my**	**motto**	**.**
来	,	让	往事	是	往事	—	那就是	我的	座右铭	.

来吧，让过去的事过去吧——这是我的座右铭。

” [ænd; ənd] ['filip] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hed] ,

”	**And**	**Philip**	**patted**	**his**	**rough**	**head**	**,**
”	和	菲利普	轻拍	他的	粗糙的	头	,

菲利普拍了拍他粗糙的头，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mjuːtʃuəli] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [fə'givn]

and	**the**	**companions**	**felt**	**that**	**they**	**had**	**been**	**mutually**	**understood**	**and**	**forgiven**
和	这	同伴	毛毡	那	他们	有	到过	相互	理解	和	已原谅

.

:
:

同伴们感到彼此得到了理解和原谅。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [mæg] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	**with**	**Mag**	**it**	**was**	**different**	**.**
但	和	磁力	它	曾是	不同的	.

但对玛格来说情况不同。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	**[**	**37**	**]**
她	[	-	]

她[37]

[tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ə'gen] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrk]

took	up	her	sewing	again	,	to	be	sure	,	and	went	on	with	her	work
采取	向上	她	缝纫	再次	,	到	是	当然	,	和	去	在	和	她	工作

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

她当然又拿起针线活儿干了起来，像往常一样继续工作。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps]['tɪmɪd] ['efərts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][æsk]

but	she	paid	no	heed	to	Philip's	timid	efforts	to	explain	and	ask
但	她	有薪酬的	不	注意	到	菲利普的	胆小	努力	到	解释	和	问

[fər'gɪvnəs] .

forgiveness	.
饶恕	.

但她对菲利普怯懦的解释和请求原谅的努力置之不理。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] ['wɔndəd]

Indeed	,	she	seemed	not	to	see	him	,	for	her	thoughts	had	wandered
的确	,	她	似乎	不是	到	看	他	,	为了	她	想法	有	漫步

[ə'pærəntli] [fɑːr] [ə'weɪ] ;

apparently	far	away	;
显然	远的	离开	;

事实上，她似乎没有看见他，因为她的思绪显然已经飘到了很远的地方；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['filip] [stoʊl] [ɔːf][tuː; tə][bed] ,

and	after	a	while	Philip	stole	off	to	bed	,
和	后	一个	尽管	菲利普	偷窃	离开	到	床	,

过了一会儿，菲利普悄悄溜去睡觉了。

['wʌndərɪŋ] ['sædli] [waɪ] [hɪz; ɪz] [fɪt] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ] ['streɪndʒli] [muːvd]

wondering	sadly	why	his	fit	of	ill	-	temper	should	have	so	strangely	moved
好奇	令人遗憾的是	为什么	他的	合身	的	患病的	-	脾气	应该	有	所以	奇怪的	已搬

[hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['mʌðər] .

his	silent	mother	.
他的	沉默的	母亲	.

他悲伤地想，为什么他一时冲动发脾气，竟会如此奇怪地打动沉默寡言的母亲。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [mæg] [siːmd] [stɪl] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

The	next	morning	Mag	seemed	still	constrained	and	unhappy	,
这	下一个	早晨	磁力	似乎	仍然	受限	和	不开心	,

第二天早上，玛格似乎仍然感到拘束和不开心。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [weɪ] , ['skersli] ['hiːdɪŋ]

and	went	about	her	work	in	an	absent	-	minded	way	,	scarcely	heeding
和	去	关于	她	工作	在	一个	缺席的	-	有思想	方式	,	几乎	听从

['fɪləps, 'fɪlɪps]['tɪmɪd] ['efərts] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

Philip's	timid	efforts	at	conversation	;
菲利普的	胆小	努力	在	对话	;

她心不在焉地忙着工作，几乎没有理会菲利普怯生生的搭讪；

[soʊ] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [stoʊl] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [dæʃ] .

so	shortly	after	breakfast	he	stole	quietly	out	of	the	house	with	Dash	.
所以	不久	后	早餐	他	偷窃	悄悄	出去	的	这	房子	和	短跑	.

早餐后不久，他就带着达什悄悄溜出了家门。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] ,

They	did	not	return	until	dinner	-	time	,
他们	做过	不是	返回	直到	晚餐	-	时间	,

他们直到晚餐时间才回来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ['filip] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	they	approached	the	house	Philip	perceived	with	a	sinking	of	the
和	作为	他们	接近	这	房子	菲利普	感知	和	一个	下沉	的	这

[hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktɚz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] - [poʊst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

heart	that	the	good	doctor's	carriage	was	fastened	to	the	gate	-	post	in	front	of
心	那	这	好的	医生的	运输	曾是	系紧	到	这	门	-	邮政	在	正面	的

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

their	little	cottage	.
他们的	小的	小屋	.

当他们走近房子时，菲利普不禁心头一沉，他看到那位好医生的马车停在了他们小屋前的门柱上。

[hiː; hi] [fluː] ['ræðər] [ðæn; ðən][ræn][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

He	flew	rather	than	ran	the	remainder	of	the	[	38	]
他	飞翔	相当	比	跑	这	余	的	这	[	-	]

他飞而不是跑完了剩下的路程[38]

['dɪstəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər]

distance	,	and	his	mother	met	him	at	the	door	,	a	warning	finger	on	her
距离	,	和	他的	母亲	遇见	他	在	这	门	,	一个	警告	手指	在	她

[lɪp] .

lip	.
唇	.

距离很远，他的母亲在门口迎接他，用手指轻触嘴唇，警告地看着他。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ɪz] [ɪl] .

”	she	said	;	“	your	grandfather	is	ill	.
”	她	说	;	“	你的	祖父	是	患病的	.

她说：“你爷爷病了。”

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] - [wel] [ðɪs] [wiːk] [pæst] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

I	saw	he	was	not	over	-	well	this	week	past	,	and	this	morning	he	could	not
我	锯	他	曾是	不是	超过	-	出色地	这	星期	过去的	,	和	这	早晨	他	可以	不是

[iːt] ;

eat	;
吃	;

我发现他过去一周身体不太好，今天早上他吃不下东西；

[soʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər] [pæs] , [aɪ] [heild] [hɪm; ɪm][ɪn] .

so	when	I	saw	the	doctor	pass	,	I	hailed	him	in	.
所以	什么时候	我	锯	这	医生	经过	,	我	赞誉	他	在	.

所以当我看到医生走过来时，我向他打招呼。

[aɪ] [fɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ðə; ði]['fiːvər] .

I	fear	—	it	may	be	—	the	fever	.
我	害怕	—	它	可能	是	—	这	发烧	.

我担心——或许——是发烧了。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

”	She	spoke	with	a	catch	in	her	voice	,
”	她	辐	和	一个	抓住	在	她	嗓音	,

她说话时声音哽咽。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'raʊnd] ['filip] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

but	she	tried	to	smile	as	she	put	her	arm	around	Philip	with	more	than
但	她	尝试	到	微笑	作为	她	放	她	手臂	大约	菲利普	和	更多的	比

[hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

her	usual	tenderness	and	drew	him	into	the	house	.
她	通常	压痛	和	画	他	进入	这	房子	.

但她努力挤出一丝微笑，比平时更加温柔地搂住菲利普，把他拉进了屋里。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [ru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

The	doctor	was	coming	out	of	the	sick	man's	room	,	and	he	was	looking
这	医生	曾是	未来	出去	的	这	生病的	男人的	房间	,	和	他	曾是	寻找

['ræðər] [greɪv] ;

rather	grave	;
相当	严重	;

医生从病人的房间里出来，神情十分凝重；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] , ['oʊnli] ['li:vɪŋ] [sʌm; səm] ['paudəz] , [wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tu:; tə] [fu:d]

but	he	said	little	,	only	leaving	some	powders	,	with	directions	as	to	food
但	他	说	小的	,	仅有的	离开	一些	粉末	,	和	方向	作为	到	食物

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] ,

and	other	matters	,
和	其他	事情	,

但他很少说话，只留下了一些药粉，以及关于食物和其他事项的指示。

['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'gen] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

promising	to	call	again	later	in	the	day	.
有前途	到	称呼	再次	之后	在	这	天	.

承诺稍后会再打电话。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [gru:] [noʊ] [wɜ:rs] , [haʊ'evər] ,

The	old	man	grew	no	worse	,	however	,
这	老的	男人	生长	不	更糟	,	然而	,

然而，老人的病情并没有恶化。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hi:; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt]

and	indeed	in	a	few	days	he	persisted	in	leaving	his	bed	and	coming	out
和	的确	在	一个	很少	天	他	持续	在	离开	他的	床	和	未来	出去

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [si:t] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ;

to	his	favorite	seat	beside	the	fire	;
到	他的	最喜欢的	座位	旁	这	火	;

几天后，他果然坚持离开床铺，来到他最喜欢的火炉旁的座位上；

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd] [-]

but	he	seemed	to	have	but	little	strength	,	and	[	39	]
但	他	似乎	到	有	但	小的	力量	,	和	[	-	]

但他似乎没什么力气，而且[39]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利普：一个男孩小提琴家的故事(Philip The Story of a Boy Violinist)

[tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [mʌtʃ] ['oʊldər][ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .

to	have	grown	much	older	in	those	few	days	of	illness	.
到	有	生长	很多	老	在	那些	很少	天	的	疾病	.

短短几天的病痛，让我感觉自己老了很多。

[ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	first	evening	that	he	took	his	place	again	in	the	family	circle	was	a
这	第一的	晚上	那	他	采取	他的	地方	再次	在	这	家庭	圆圈	曾是	一个

['memərəb(ə)l] [wʌn][fɔːr; fər] ['filip] .

memorable	one	for	Philip	.
难忘	一	为了	菲利普	.

菲利普重新融入家庭的第一个晚上，对他来说是一个难忘的夜晚。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

The	boy	had	always	been	a	great	favorite	with	his	grandfather	,
这	男生	有	总是	到过	一个	伟大的	最喜欢的	和	他的	祖父	,

这个男孩一直深受祖父的喜爱。

[huː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ;

who	delighted	to	ask	him	questions	about	what	he	had	seen	during	the	day	;
WHO	高兴极了	到	问	他	问题	关于	什么	他	有	已见	期间	这	天	;

他们很高兴地询问他当天所见所闻；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] ,

there	was	never	much	to	tell	,
那里	曾是	绝不	很多	到	告诉	,

其实也没什么好说的。

[bʌt; bət] ['filip] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

but	Philip	had	a	whimsical	fashion	of	making	a	great	deal	of	a	small
但	菲利普	有	一个	异想天开	时尚	的	制作	一个	伟大的	交易	的	一个	小的

[əd'ventʃər] [ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

adventure	in	relating	it	,
冒险	在	相关	它	,

但菲利普有一种奇特的风格，他喜欢把一件小事夸大其词地讲述出来。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [wʊd] [sə'dʒest] [pæst] [ɪ'vents] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and	often	some	trifling	remark	would	suggest	past	events	to	the	old	man	,
和	经常	一些	琐事	评论	会	建议	过去的	活动	到	这	老的	男人	,

一些无关紧要的话常常会让老人想起过去发生的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

and	he	would	tell	the	boy	strange	stories	of	the	past	,
和	他	会	告诉	这	男生	奇怪的	故事	的	这	过去的	,

他会给男孩讲一些过去发生的奇闻异事，

[wɪtʃ] [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ænd; ənd][ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst]

which	though	often	repeated	were	always	new	and	of	absorbing	interest
哪个	尽管	经常	重复	是	总是	新的	和	的	吸收	兴趣

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ænd; ənd][tuː; tə][mæg] ,

to	his	grandson	and	to	Mag	,
到	他的	孙子	和	到	磁力	,

虽然这些内容经常被重复，但对他的孙子和玛格来说，它们总是新鲜的，并且引人入胜。

[huː] [wʌz; wəz] ['evər] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsənər] .

who	was	ever	an	interested	listener	.
WHO	曾是	曾经	一个	感兴趣的	听众	.

谁曾经是一位认真倾听者呢?

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] ,

On	this	particular	evening	,	however	,	she	seemed	listless	and	distraught	,
在	这	特别的	晚上	,	然而	,	她	似乎	蔫	和	心烦意乱	,

然而，那天晚上她却显得无精打采，心事重重。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ]

and	after	a	while	she	left	her	sewing	and	knelt	in	front	of	the	fire	in	a
和	后	一个	尽管	她	左边	她	缝纫	和	跪下	在	正面	的	这	火	在	一个

['druːpɪŋ] [-]

drooping	[	40	]
下垂	[	-	]

过了一会儿，她放下针线活，跪在火堆前，垂头丧气[40]

['ætɪtuːd] ,

attitude	,
态度	,

态度，

[wɪtʃ] [meɪd] ['filip] [æsk][æt; ət] [læst] [hæf] ['tɪmɪdli] ([fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wɪð; wɪθ] [dæʃ] [hiː; hi]

which	made	Philip	ask	at	last	half	timidly	(	for	since	the	episode	with	Dash	he
哪个	制成	菲利普	问	在	最后的	一半	胆怯地	(	为了	自从	这	插曲	和	短跑	他

[hæd; həd][nɑːt] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər]) :

had	not	felt	quite	at	ease	with	his	mother	)	:
有	不是	毛毡	相当	在	舒适	和	他的	母亲	)	:

这让菲利普最终有些怯生生地问出了这个问题（因为自从和达什发生那件事之后，他就一直觉得和母亲相处不太自在）:

“ [ɑːr; ər][jiː; ji][koʊld] , ['mʌðər] [dɪr] ?

“	Are	ye	cold	,	mother	dear	?
”	是	是的	寒冷的	,	母亲	亲爱的	?

“亲爱的母亲，您冷吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [koʊl] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ?

Shall	I	put	a	few	coals	on	the	fire	?
将	我	放	一个	很少	煤炭	在	这	火	?

要不要往火里加几块煤?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['filip] [æskt] [hɪz; ɪz]

”	She	shook	her	head	without	replying	,	and	after	a	moment	Philip	asked	his
”	她	摇晃	她	头	没有	回复	,	和	后	一个	片刻	菲利普	问	他的

['grænfɑːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɔːri] ;

grandfather	for	a	story	;
祖父	为了	一个	故事	;

她摇了摇头，没有回答。过了一会儿，菲利普问爷爷能不能讲个故事。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv][bəuθ] , [mæg] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] :

but	,	to	the	great	surprise	of	both	,	Mag	suddenly	spoke	:
但	,	到	这	伟大的	惊喜	的	两个都	,	磁力	突然	辐	:

但令两人都大吃一惊的是，玛格突然开口说话了:

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bəuθ][ʌv; əv][jiː; ji] ;

“	Wait	a	moment	,	”	she	said	,	“	both	of	ye	;
”	等待	一个	片刻	,	”	她	说	,	”	两个都	的	是的	;

“等一下，”她说，“你们两个;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] - [naɪt] ,

it	is	my	turn	to	tell	the	story	to	-	night	,
它	是	我的	转动	到	告诉	这	故事	到	-	夜晚	,

今晚轮到我讲故事了。

[æn; ən] - [jiː; ji][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] [waɪl] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['oʊvər] -

an	'	ye	must	listen	patiently	while	I	tell	it	,	even	though	it	may	seem	over	-
一个	-	是的	必须	听	耐心	尽管	我	告诉	它	,	甚至	尽管	它	可能	似乎	超过	-

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

你们要耐心听我讲述，即使它看起来很长。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] ,

"	She	put	her	hand	to	her	throat	as	though	something	there	choked	her	,
"	她	放	她	手	到	她	喉	作为	尽管	某物	那里	窒息	她	,

她把手放在喉咙上，好像有什么东西堵住了她的喉咙。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərlaɪt] [hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] ['streɪndʒli] .

and	in	the	flickering	firelight	her	eyes	gleamed	strangely	.
和	在	这	闪烁	火光	她	眼睛	闪闪发光	奇怪的	.

在摇曳的火光中，她的眼睛闪烁着奇异的光芒。

['filip] [wʌz; wəz][soʊ] [dʌm'faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['mʌðər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Philip	was	so	dumbfounded	at	the	idea	of	his	silent	mother	telling	him	a
菲利普	曾是	所以	目瞪口呆	在	这	主意	的	他的	沉默的	母亲	讲述	他	一个

['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

story	that	he	looked	from	her	to	his	grandfather	in	amazement	.
故事	那	他	看起来	从	她	到	他的	祖父	在	惊愕	.

菲利普对沉默寡言的母亲要给他讲故事这件事感到非常震惊，他惊讶地看着母亲，又看看祖父。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . [-]

The	old	man	shook	his	head	.	[	41	]
这	老的	男人	摇晃	他的	头	.	[	-	]

老人摇了摇头。[41]

“ [maɪ] [pʊr] [læs] !

“	My	poor	lass	!
"	我的	贫穷的	小姐	!

“我可怜的姑娘！”

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	he	said	softly	.
"	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [iːz] [ðə; ði] [pʊr] ['trʌbld] [maɪnd][ʌv; əv][jiː; ji][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [læd] .

“	Perhaps	it	will	ease	the	poor	troubled	mind	of	ye	to	tell	it	to	the	lad	.
"	也许	它	将要	舒适	这	贫穷的	麻烦	头脑	的	是的	到	告诉	它	到	这	小伙子	.

“或许把这件事告诉那孩子，能减轻你们可怜的、忧心忡忡的心灵。”

" [ænd; ənd][mæg][bɪ'gæn][hɜːr; hər]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [hɑːrd] [vɔɪs] ,

"	And	Mag	began	her	story	in	a	cold	,	hard	voice	,
"	和	磁力	开始	她	故事	在	一个	寒冷的	,	难的	嗓音	,

“玛格用冷漠、强硬的语气开始了她的故事，”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tʃeɪndʒd] . [-]

with	her	eyes	still	fixed	upon	the	fire	and	her	position	unchanged	.	[	42	]
和	她	眼睛	仍然	固定的	之上	这	火	和	她	位置	未更改	.	[	-	]

她的眼睛仍然盯着火，姿势也没有改变。[42]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[mægz] ['stɔːri]

Mag's	Story
杂志的	故事

玛格的故事

“	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	,	[aɪ]	,	['veri]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[naʊ]	,
“	**LONG**	**ago**	**,**	**aye**	**,**	**very**	**long**	**ago**	**,**	**it**	**seems**	**now**	**,**
”	长的	前	,	是的	,	非常	长的	前	,	它	似乎	现在	,

“很久以前，是的，非常很久以前，现在看来是这样，”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ] ['tempər]	[soʊ][bæd]	[ðæt]	[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][stænd][hɜːr; hər]	[weɪz]
there was	**a girl with**	**a temper**	**so bad**	**that**	**no one could stand her**	**ways**
那里 曾是	一个 女孩 和	一个 脾气	所以 坏的	那	不 一 可以 站立 她	方式

.	”
:	**”**
.	”

有个女孩脾气暴躁，没人能忍受她。

“	[oʊ]	,	[læs]	,	”	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	,	“	[dəunt][jiː; ji]	[seɪ]	[ðæt]	.
“	**Oh**	**,**	**lass**	**,**	**”**	**interrupted**	**her**	**father**	**,**	**“**	**don't**	**ye**	**say**	**that**	**.**
”	哦	,	小姐	,	”	中断	她	父亲	,	“	不	是的	说	那	.

“哦，姑娘，”她父亲打断道，“你可别这么说。”

[let]	[ˌem 'iː]	[bɪ'gɪn]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[fɔːr; fər]	[ðiː]	.
Let	**me**	**begin**	**the**	**story**	**for**	**thee**	**.**
让	我	开始	这	故事	为了	你	.

让我来为你讲述这个故事。

”	[ðen]	[ðə; ði][oʊld]	[mæn]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[ɪn][ðə; ði]['daɪələkt]	[ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz]	,
”	**Then**	**the old**	**man**	**took**	**it**	**up**	**in the**	**dialect of the**	**miners**	**,**
”	然后	这 老的	男人	采取	它	向上	在 这	方言 的 这	矿工	,

“然后老人就用矿工的方言接了过来。”

[wɪtʃ]	[tuː; tə][ðə; ði]	['riːdɚz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wʊd]	['hɑːrdli]	[siːm]	[laɪk]	['ɪŋglɪʃ]	,
which	**to the**	**readers**	**of**	**this**	**would**	**hardly**	**seem**	**like**	**English**	**,**
哪个	到 这	读者	的	这	会	几乎	似乎	喜欢	英语	,

对于本书读者而言，这几乎算不上英语。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər]	['benɪfɪt]	[mʌst; məst][biː; bi]	[pʊt]	['ɪntuː]	['pleɪnər]	['læŋgwɪdʒ]	.
and for their	**benefit**	**must**	**be**	**put**	**into**	**plainer**	**language**	**.**
和 为了 他们的	益处	必须	是	放	进入	更朴素	语言	.

为了他们的利益，必须用更通俗易懂的语言解释。

“	[jes]	,	[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[ə; eɪ][gɜːrl]	,	”	[hiː; hi][bɪ'gæn]	,	“	[æn; ən] -	[ðə; ði]	['hæns(ə)m]	[wʌn]	['evər]	[aɪ]	[sɔː]
“	**Yes**	**,**	**there was**	**a girl**	**,**	**”**	**he began**	**,**	**“**	**an**	**'**	**the handsomest**	**one**	**ever**	**I**	**saw**
”	是的	,	那里 曾是	一个 女孩	,	”	他 开始	,	“	一个	-	这 最英俊的	一	曾经	我	锯

.
:
.

“是的，有个女孩，”他开口说道，“而且是我见过的最漂亮的女孩。”

['meɪbi]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	['sʌmwʌt]	[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər]	,	[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd]	[lʊk]	['ɪntuː][hɜːr; hər]
Maybe she had	**somewhat of a temper**	**,**	**but no one could**		**look into her**		
或许 她 有	有些 的 一个 脾气	,	但 不 一 可以		看 进入 她		

[feɪs]	[ænd; ənd]	[-]
face	**and**	**[43]**
脸	和	[-]

她或许脾气有点暴躁，但没有人能直视她的脸[43]

[θɪŋk] [ə; eɪ][bɪt] [bleɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
think **a** **bit** **blame** **for** **what** **she** **said** **.**
思考 一个 少量 责备 为了 什么 她 说 .

想想她刚才说的话，我有点责怪她。

[æn; ən] - [wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] !
An **'** **what** **a** **voice** **she** **had** **!**
一个 - 什么 一个 嗓音 她 有 !

她的声音真是太棒了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪnɪt] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [laɪk][hɜːr; hər] ,
There **was** **not** **a** **linnet** **could** **sing** **like** **her** **,**
那里 曾是 不是 一个 麻雀 可以 唱歌 喜欢 她 ,

没有一只金丝雀能像她那样歌唱。

[æn; ən] - [wen] [ɔːl] [went] [streɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
an **'** **when** **all** **went** **straight** **she** **was** **singing** **all** **the** **time** **.**
一个 - 什么时候全部 去 直的 她 曾是 歌唱 全部 这 时间 .

当一切都步入正轨后，她就一直唱歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðɪs] [gɜːrl] , [pʊr] ['læmi] ,
There **was** **no** **one** **to** **look** **after** **this** **girl** **,** **poor** **lammie** **,**
那里 曾是 不 一 到 看 后 这 女孩 , 贫穷的 拉米 ,

没有人照顾这个女孩，可怜的小羊羔。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][daɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sens] [tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] ,
for **the** **mother** **of** **her** **died** **before** **she** **had** **sense** **to** **miss** **her** **,**
为了 这 母亲 的 她 死亡 前 她 有 感觉 到 错过 她 ,

因为她的母亲在她懂得思念母亲之前就去世了。

[æn; ən] - [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['fɑːðər] ,
an **'** **left** **her** **to** **the** **care** **of** **a** **foolish** **old** **father** **,**
一个 - 左边 她 到 这 关心 的 一个 愚蠢 老的 父亲 ,

把她留给了一个愚蠢的老父亲照顾。

[huː] [hæd; həd] [smɔːl] [ɪ'nʌf] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːpər] [weɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læs] .
who **had** **small** **enough** **knowledge** **of** **the** **proper** **way** **to** **bring** **up** **a** **little** **lass** **.**
WHO 有 小的 足够的 知识 的 这 恰当的 方式 到 带来 向上 一个 小的 小姐 .

他对如何正确抚养小女孩一无所知。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [maɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] ,
He **took** **her** **down** **into** **the** **mine** **with** **him** **sometimes** **,**
他 采取 她 向下 进入 这 矿 和 他 有时 ,

他有时会带她下矿井。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] — [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ['fretɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [mɔːr]
but **it** **wasn't** **to** **her** **taste** **—** **the** **darkness** **fretted** **her** **,** **she** **wanted** **more**
['lɪbərti] .
liberty **.**
自由 .

但这不合她的心意——黑暗让她感到不安，她想要更多的自由。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skuːl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ]
If **there** **had** **been** **a** **school** **at** **the** **place** **it** **would** **have** **been** **the** **making**
如果 那里 有 到过 一个 学校 在 这 地方 它 会 有 到过 这 制作
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of **her** **,**
的 她 ,

如果那里当时有一所学校，那将会成就她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [maɪnd] ,

for	she	had	a	quick	mind	,
为了	她	有	一个	快的	头脑	,

因为她思维敏捷。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi][pʊt][tuː; tə]

an	'	it	was	a	great	worry	to	the	father	that	she	couldn't	be	put	to
一个	-	它	曾是	一个	伟大的	担心	到	这	父亲	那	她	不能	是	放	到

['sʌmθɪŋ] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læs] ;

something	fitting	for	a	little	lass	;
某物	配件	为了	一个	小的	小姐	;

父亲非常担心女儿找不到适合她这个小女孩的工作;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [dæft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vaɪzɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][æn; ən] - [ə'nʌðər] .

but	he	was	near	daft	with	the	advising	of	one	an	'	another	.
但	他	曾是	靠近	愚蠢	和	这	建议	的	一	一个	-	其他	.

但他几乎被彼此的建议冲昏了头脑。

[wʌnz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][sent][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [-]

One's	wife	would	be	for	having	her	sent	to	town	to	be	put	to	a	[	44	]
一个人的	妻子	会	是	为了	拥有	她	发送	到	镇	到	是	放	到	一个	[	-	]

妻子会被送到城里去接受[44]

[treɪd] ; [ə'nʌðɚz] [waɪf][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][sent][tuː; tə] [lɜːrn] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

trade	;	another's	wife	was	for	having	her	sent	to	learn	service	with	some
贸易	;	另一个的	妻子	曾是	为了	拥有	她	发送	到	学习	服务	和	一些

[greɪt] [lɔː(r)dz] ['haʊskiːpər] ;

great	lord's	housekeeper	;
伟大的	领主的	管家	;

交易; 另一个妻子被送到某个大领主的管家那里学习侍奉;

[æn; ən] - [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['mænz] [waɪf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][bʌt; bət][hæd; həd][sʌm; səm][plæn][tuː; tə]

an	'	there	wasn't	a	man's	wife	of	them	all	but	had	some	plan	to
一个	-	那里	不是	一个	男人的	妻子	的	他们	全部	但	有	一些	计划	到

[draɪv] [hɪm; ɪm]['kreɪzi][wɪð; wɪθ] ,

drive	him	crazy	with	,
驾驶	他	疯狂的	和	,

而且她们当中没有一个男人的妻子不图谋要把丈夫逼疯。

[æn; ən] - [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

an	'	not	one	of	them	telling	of	a	way	that	had	a	possibility	in	it	,
一个	-	不是	一	的	他们	讲述	的	一个	方式	那	有	一个	可能性	在	它	,

他们中没有一个人提到任何可能奏效的方法。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] ,

or	that	the	girl	took	a	liking	to	,
或者	那	这	女孩	采取	一个	喜欢	到	,

或者说，女孩喜欢上了他。

[fɔːr; fər] [ʃiːd] [flaɪ][aʊt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [keɪm] [əd'vaɪzɪŋ] .

for	she'd	fly	out	at	all	the	ones	that	came	advising	.
为了	棚	飞	出去	在	全部	这	一个	那	来了	建议	.

因为所有前来提供建议的人她都会飞过去。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [læs] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] [fer] , [bʌt; bət] ['wɪlfl] - [laɪk] , [æn; ən] -

Not	that	she	was	a	bad	lass	,	if	you	took	her	fair	,	but	wilful	-	like	,	an	'
不是	那	她	曾是	一个	坏的	小姐	,	如果	你	采取	她	公平的	,	但	故意	-	喜欢	,	一个	-

,

,

,

倒不是说她是个坏姑娘，如果从表面上看的话，只是有点任性，而且.....

['meɪbi] , [tuː] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] ;

maybe	,	too	quick	with	her	tongue	when	she	took	a	turn	;
或许	,	也	快的	和	她	舌头	什么时候	她	采取	一个	转动	;

或许，她说话太快了；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [fɔːlt] ,

but	that	was	more	the	father's	fault	,
但	那	曾是	更多的	这	父亲的	过错	,

但这更多是父亲的错。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [raɪt] [weɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læs] .

who	had	never	taught	her	the	right	ways	for	a	little	lass	.
WHO	有	绝不	教授	她	这	正确的	方式	为了	一个	小的	小姐	.

谁也没有教过她一个小女孩该有的礼仪。

" ['filip] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði]['stɔːri] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [jet] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ]

"	Philip	did	not	find	the	story	as	interesting	yet	as	some	of	the	more	exciting
"	菲利普	做过	不是	寻找	这	故事	作为	有趣的	然而	作为	一些	的	这	更多的	激动人心

[wʌnz][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [toʊld] ['sʌmtaɪmz] ,

ones	his	grandfather	told	sometimes	,
一个	他的	祖父	讲述	有时	,

“菲利普觉得这个故事不如他祖父有时讲的那些更精彩的故事那么有趣。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [siː] [wen] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

of	the	three	or	four	years	he	had	been	at	sea	when	he	ran	away	from
的	这	三	或者	四	年	他	有	到过	在	海	什么时候	他	跑	离开	从

[hoʊm] ;

home	;
家	;

在他离家出走之前，他已经在海上漂泊了三四年；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , ['glænsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət]

but	he	listened	patiently	for	what	was	to	come	,	glancing	anxiously	at
但	他	听着	耐心	为了	什么	曾是	到	来	,	瞥了一眼	焦虑地	在

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

但他耐心地听着接下来会发生什么，并不时焦虑地瞥一眼母亲。

[huː] [stɪl] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

who	still	knelt	in	front	of	the	[	45	]
WHO	仍然	跪下	在	正面	的	这	[	-	]

仍然跪在[45]前面

['faɪər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent] [loʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɪn]

fire	,	with	her	head	bent	low	on	her	breast	and	her	hands	clasped	in
火	,	和	她	头	弯曲	低的	在	她	胸部	和	她	双手	紧握	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

front	of	her	.
正面	的	她	.

她低着头，双手交握在身前，仿佛被火焰吞噬。

['filip] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][kraɪ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

Philip	had	never	seen	her	cry	before	,	but	now	,	to	his	surprise	,
菲利普	有	绝不	已见	她	哭	前	,	但	现在	,	到	他的	惊喜	,

菲利普以前从未见过她哭，但现在，令他惊讶的是，

[greɪt] [terz] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [hɜːrd]
great **tears** **gathered** **in** **her** **mournful** **eyes** **,** **and** **once** **he** **was** **sure** **he** **heard**
伟大的 眼泪 聚集 在 她 悲哀 眼睛 , 和 一次 他 曾是 当然 他 听到
[ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː] ;
a **stifled** **sob** **;**
一个 窒息 哭泣 ;

她悲伤的眼中涌出了大泪，他确信自己听到了一声压抑的抽泣；

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [hiː; hi][fər'gɑːt]
but **the** **story** **began** **to** **grow** **more** **interesting** **then** **,** **and** **in** **listening** **he** **forgot**
但 这 故事 开始 到 生长 更多的 有趣的 然后 , 和 在 聆听 他 忘了
[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .
to **watch** **her** **.**
到 手表 她 .

但故事渐渐变得越来越有趣，他听着听着就忘了看她。

“ [eɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['læsi] !
“ **Ay** **,** **she** **was** **a** **rare** **lassie** **!**
“ 哎 , 她 曾是 一个 稀有的 恋人 !

“哎呀，她真是个难得一见的姑娘！”

” [pər'suːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; “ [æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][hɜːr; hər] [groʊθ] ,
” **pursued** **the** **old** **man** **;** **“** **an** **'** **when** **she** **was** **but** **just** **at** **her** **growth** **,**
” 追击 这 老的 男人 ; “ 一个 - 什么时候 她 曾是 但 只是 在 她 生长 ,

“老人追问道；“当她还只是个小大人的时候，

[æn; ən] - [nɑːt][hæf] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [streŋθ] ,
an **'** **not** **half** **come** **to** **her** **strength** **,**
一个 - 不是 一半 来 到 她 力量 ,

而且她的力量也得到了极大的提升。

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] . ”
she **saved** **the** **lives** **of** **two** **of** **the** **best** **men** **in** **the** **mines** **.** **”**
她 已保存 这 生活 的 二 的 这 最好的 男人 在 这 矿井 . ”

她救了矿上两个最优秀矿工的命。

“ [oʊ] , ['grænfɑːðər] , [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] [ðæt] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['filip] .
“ **Oh** **,** **grandfather** **,** **how** **did** **she** **do** **that** **?** **”** **interrupted** **Philip** **.**
“ 哦 , 祖父 , 如何 做过 她 做 那 ? ” 中断 菲利普 .

“哦，爷爷，她是怎么做到的？”菲利普打断道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['telɪŋ] [jiː; ji][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
“ **I** **can't** **be** **telling** **ye** **the** **whole** **of** **it** **,**
“ 我 不能 是 讲述 是的 这 所有的 的 它 ,

“我不能把全部事情都告诉你，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] ['stɔːri] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [spɔɪlz] [ðə; ði][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] ;
because **one** **story** **inside** **of** **another** **spoils** **the** **both** **to** **the** **taste** **;**
因为 一 故事 里面 的 其他 战利品 这 两个都 到 这 品尝 ;

因为故事嵌套会破坏两个故事的趣味性；

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
but **I'll** **give** **ye** **a** **notion** **of** **how** **it** **was** **,** **”** **resumed** **the** **old** **man** **.**
但 患病的 给 是的 一个 概念 的 如何 它 曾是 , ” 恢复 这 老的 男人 .

“但我可以给你描述一下当时的情况，”老人继续说道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] [ʃæft] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪn] [ðæt] ['iznt] [wɜːrkt] [naʊ] ; [-]
“ **There** **was** **a** **side** **shaft** **in** **those** **days** **to** **a** **vein** **that** **isn't** **worked** **now** **;** **[** **46** **]**
“ 那里 曾是 一个 边 轴 在 那些 天 到 一个 静脉 那 不是 工作 现在 ; [-]

“当时有一条通往静脉的侧井，现在已经不再使用了；[46]

[æn; ən] - ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['naɪɪst] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ðə; ði][men] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ʌp]

an	'	being	the	nighest	to	some	of	their	houses	the	men	used	to	go	up
一个	-	存在	这	最近的	到	一些	的	他们的	房屋	这	男人	用过的	到	去	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	down	on	it	,
和	向下	在	它	,

由于这条小山离他们一些人的房子最近，所以男人们经常在上面上下走动。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'genst] [ðer; ðər]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

though	the	superintendent	was	sayin	'	all	he	could	against	their	using	it	,
尽管	这	校长	曾是	说	-	全部	他	可以	反对	他们的	使用	它	,

虽然校长竭尽全力反对他们使用它，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] [seɪf] [wei] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

because	there	wasn't	a	very	safe	way	of	running	it	.
因为	那里	不是	一个	非常	安全的	方式	的	跑步	它	.

因为当时没有非常安全的运行方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] - ['wɪndləs] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] ['bʌkɪt] ,

There	was	a	hand	-	windlass	to	the	top	to	work	the	bucket	,
那里	曾是	一个	手	-	绞盘	到	这	顶部	到	工作	这	桶	,

顶部有一个手动绞盘，用来操作水桶。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['snʌbɪŋ] - [poʊst] [nɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][roʊp][ə; eɪ][tɜːrn] - [raʊnd] [soʊ][ə; eɪ][mæn]

an	'	a	snubbing	-	post	near	to	give	the	rope	a	turn	'	round	so	a	man
一个	-	一个	冷落	-	邮政	靠近	到	给	这	绳索	一个	转动	-	圆形的	所以	一个	男人

[kʊd; kəd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

could	hold	it	back	.
可以	抓住	它	后退	.

附近还有一个止动柱，可以让绳子转个弯，以便一个人可以拉住它。

“ [wel] , [ðə; ði] [læs] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['evri] [naɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [men] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt]

“	Well	,	the	lass	used	to	come	every	night	to	watch	the	men	getting	out	of	that
“	出色地	,	这	小姐	用过的	到	来	每一个	夜晚	到	手表	这	男人	获得	出去	的	那

[ʃæft] ,

shaft	,
轴	,

“嗯，那姑娘以前每天晚上都来，看男人们从那个竖井里出来。”

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['wiərɪŋ] [tuː; tə] [siː]

'	cause	she	knew	the	foolish	father	of	her	would	be	coming	up	wearying	to	see
-	原因	她	知道	这	愚蠢	父亲	的	她	会	是	未来	向上	令人疲惫	到	看

[ɪf] [hɪz; ɪz] [bern] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][left] [ə'loʊn][ðə; ði] [deɪ] [θruː] [wʌz; wəz][ɔːl] [seɪf] .

if	his	bairn	that	had	to	be	left	alone	the	day	through	was	all	safe	.
如果	他的	孩子	那	有	到	是	左边	独自的	这	天	通过	曾是	全部	安全的	.

因为她知道她那愚蠢的父亲会疲惫地赶来，看看他那不得不独自待了一整天的孩子是否平安无事。

[soʊ][wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][loʊd][ʌv; əv] [naɪt] - [men] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

So	one	night	she	stood	watching	the	first	load	of	night	-	men	going	down	to	the
所以	一	夜晚	她	站立	观看	这	第一的	加载	的	夜晚	-	男人	去	向下	到	这

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

一天晚上，她站在那里，看着第一批夜班矿工下到矿井下。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] - [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

knowing	that	when	the	bucket	came	up	the	father'd	be	in	it	;
会心	那	什么时候	这	桶	来了	向上	这	-	是	在	它	;

我知道当水桶被拉上来的时候，父亲就会在里面；

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][menz]['feɪsɪz] , ['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] , ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [lʊk]

an	'	she	watched	the	men's	faces	,	going	down	into	the	dark	,	turning	up	to	look
一个	-	她	观看	这	男士	面孔	,	去	向下	进入	这	黑暗的	,	转弯	向上	到	看

[æt; ət][hɜ:r; hər] ,

at	her	,
在	她	,

她注视着男人们的脸，他们消失在黑暗中，又抬头看向她。

[æn; ən] - [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [-]

an	'	one	of	'	em	throwing	a	[	47	]
一个	-	一	的	-	呃	投掷	一个	[	-	]

其中一人扔出[47]

[dʒoʊk][æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [bern] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['læsi] .

joke	at	her	for	being	like	a	boy	bairn	more	than	a	lassie	.
开玩笑	在	她	为了	存在	喜欢	一个	男生	孩子	更多的	比	一个	恋人	.

嘲笑她更像个男孩子而不是个姑娘。

[pʊr] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [rʌf] ['fɑ:ðər] ,

Poor	thing	,	with	only	a	great	rough	father	,
贫穷的	事物	,	和	仅有的	一个	伟大的	粗糙的	父亲	,

可怜的孩子，只有一个严厉的父亲。

[æn; ən] - [noʊ][wʌn][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [foʊks] , [wʌt] [ʃeɪm] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]

an	'	no	one	to	show	her	the	ways	of	women	folks	,	what	shame	was	it
一个	-	不	一	到	展示	她	这	方式	的	女性	各位	,	什么	耻辱	曾是	它

[ʌv; əv][hɜ:rz] ?

of	hers	?
的	她的	?

没有人教她做女人该做的事，她有什么可耻的呢?

[wen] [ðeɪ] [went] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət]

When	they	went	down	from	the	sight	of	her	,	she	turns	to	the	man	at
什么时候	他们	去	向下	从	这	视线	的	她	,	她	转弯	到	这	男人	在

[ðə; ði][roʊp] ,

the	rope	,
这	绳索	,

当他们不再注视她时，她转向绳子旁的那个男人。

[æn; ən] - [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [si:] ?

an	'	what	does	she	see	?
一个	-	什么	做	她	看	?

她看到了什么?

[dʒʌst][ðə; ði] [roʊp] ['peɪɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [æn; ən] - [noʊ][wʌn][tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [bæk] ,

Just	the	rope	paying	itself	out	an	'	no	one	to	hold	it	back	,
只是	这	绳索	付费	本身	出去	一个	-	不	一	到	抓住	它	后退	,

就像绳子自己往外伸，没有人阻止它。

[æn; ən] - [hɪm; ɪm] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] .

an	'	him	grinding	his	chin	into	the	earth	in	a	fit	.
一个	-	他	研磨	他的	下巴	进入	这	地球	在	一个	合身	.

他气得把下巴深深地埋进土里。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [kwɪk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [help] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt]

She	looks	quick	to	see	if	there	is	help	coming	,	but	never	a	man	was	in	sight
她	看起来	快的	到	看	如果	那里	是	帮助	未来	,	但	绝不	一个	男人	曾是	在	视线

,

,
,

她迅速环顾四周，看看是否有人来帮忙，但始终没有看到任何人的身影。

[æn; ən] - [ðə; ði] [roʊp] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] .

an	'	the	rope	slipping	away	.
一个	-	这	绳索	滑倒	离开	.

绳子滑落了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ,

Then	she	knew	the	danger	they	were	in	,
然后	她	知道	这	危险	他们	是	在	,

她这才意识到他们身处险境。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [ʃæft] [went] [fɑːr] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['gæləri] [ðə; ði] [roʊp] [left] [ðem; ðəm] [æt; ət] ,

for	the	old	shaft	went	far	deeper	than	the	gallery	the	rope	left	them	at	,
为了	这	老的	轴	去	远的	更深	比	这	画廊	这	绳索	左边	他们	在	,

因为旧竖井比绳子离开的通道要深得多。

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [aʊt] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [wʊd] [drɑːp] [daʊn] [wer] [ðə; ði] ['wɔːtər]

an	'	when	the	end	of	it	ran	out	the	bucket	would	drop	down	where	the	water
一个	-	什么时候	这	结尾	的	它	跑	出去	这	桶	会	降低	向下	在哪里	这	水

[hæd; həd] ['broʊkən] [ɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['loʊər] [drɪft] .

had	broken	in	long	ago	and	forced	them	to	give	up	the	lower	drift	.
有	破碎的	在	长的	前	和	强制	他们	到	给	向上	这	降低	漂移	.

当水用完的时候，水桶就会掉到很久以前水流冲破的地方，迫使他们放弃下游的漂流路线。

“ [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [wen] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wʊd] [miːn] [deθ]

“	She	hadn't	much	time	to	spare	when	the	loss	of	a	minute	would	mean	death
“	她	之前没有	很多	时间	到	空闲的	什么时候	这	损失	的	一个	分钟	会	意思是	死亡

[tuː; tə] [ðə; ði] [men] .

to	the	men	.
到	这	男人	.

“她没有多少时间可以浪费，因为耽误一分钟就可能让那些人丧命。”

[soʊ] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [duː] [ðen] , [-]

So	what	does	she	do	then	,	[	48	]
所以	什么	做	她	做	然后	,	[	-	]

那么她接下来会怎么做呢？[48]

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðɪs] ['læsi] [ðæt] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːft] [weɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [bern] ?

do	you	think	,	this	lassie	that	had	none	of	the	soft	ways	of	a	girl	bairn	?
做	你	思考	,	这	恋人	那	有	没有任何	的	这	柔软的	方式	的	一个	女孩	孩子	?

你觉得，这个姑娘一点少女的温柔都没有吗？

[waɪ] , [dʒʌst] ['gɪvz] [ðə; ði] [roʊp] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

Why	,	just	gives	the	rope	a	turn	around	her	waist	,
为什么	,	只是	给予	这	绳索	一个	转动	大约	她	腰部	,

为什么？她只是把绳子绕在腰上一圈而已。

[æn; ən] - [ðen] ['breɪsɪz] [hɜːr; hər] [tuː] [fiːt] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [æn; ən] - [pulz] [ə'genst] [ðə; ði] ['roʊlər] ,

an	'	then	braces	her	two	feet	against	a	stone	an	'	pulls	against	the	roller	,
一个	-	然后	牙套	她	二	脚	反对	一个	石头	一个	-	拉	反对	这	滚筒	,

然后她双脚抵住石头，用力拉动滚筒。

[æn; ən] - [weɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɜːrk] .

an	'	waits	for	the	jerk	.
一个	-	等待	为了	这	混蛋	.

然后等着那个混蛋。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [men] [daʊn] [bɪ'loʊ] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] ['maɪk(ə)l] [held] [ðə; ði]

An	'	there	was	the	men	down	below	not	knowing	but	what	Michael	held	the
一个	-	那里	曾是	这	男人	向下	以下	不是	会心	但	什么	迈克尔	握住	这

[roʊp] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evər] ,

rope	the	same	as	ever	,
绳索	这	相同的	作为	曾经	,

下面那些人浑然不知发生了什么，但迈克尔仍然像往常一样握着绳子。

['getɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ɔːl] [seɪf] ,
getting off the bucket all safe ,
获得 离开 这 桶 全部安全的 ,

安全下桶了

[æn; ən] - [ðə; ði] ['læsiz] [oʊn] ['fɑːðər] [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] [men] ['klaɪmɪŋ] [ɪn] [æn; ən] - ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]
an ' the lassie's own father an ' the other men climbing in an ' giving the
一个 - 这 拉西的 自己的 父亲 一个 - 这 其他 男人 攀登 在 一个 - 给予 这
['sɪgnəl] [tuː; tə] [biː; bi] [fetʃt] [ʌp] ,
signal to be fetched up ,
信号 到 是 已获取 向上 ,

还有姑娘的亲生父亲和其他男人爬上来，发出信号让人把她拉上来。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [heft] [ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [læs] ,
not knowing that the heft of ' em was dragging on the body of the poor lass ,
不是 会心 那 这 重量 的 - 呃 曾是 拖拽 在 这 身体 的 这 贫穷的 小姐 ,

他们并不知道，这些重物正拖在可怜姑娘的身上。

[huː] [wʌz; wəz] [pæst] ['fiːlɪŋ] [ðen] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ded] [swuːn] .
who was past feeling then , for she had fainted into a dead swoon .
WHO 曾是 过去的 感觉 然后 , 为了 她 有 昏厥 进入 一个 死的 昏厥 .

她当时已经麻木了，昏迷不醒，一命呜呼。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [nuː] [men] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæft] [tuː; tə] [teɪk]
That's the way the new men found her when they came to the shaft to take
那就是 这 方式 这 新的 男人 成立 她 什么时候 他们 来了 到 这 轴 到 拿
[ðer; ðər] [tɜːrn] [æt; ət] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,
their turn at going down ,
他们的 转动 在 去 向下 ,

当新来的矿工们来到矿井准备轮流下去时，他们发现她就是这样的。

[æn; ən] - [hɜːr; hər] ['drægd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [poʊst] [æn; ən] - [held] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
an ' her dragged up against the post an ' held there by the weight of the
一个 - 她 拖拽 向上 反对 这 邮政 一个 - 握住 那里 经过 这 重量 的 这
['bʌkɪt] ['hæŋɪŋ] ,
bucket hanging ,
桶 绞刑 ,

她被拖到柱子上，被悬挂的水桶的重量压住。

[æn; ən] - ['maɪk(ə)l] ['laɪɪŋ] [baɪ] ['groʊnɪŋ] [æn; ən] - ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [stɪl] . ” [-]
an ' Michael lying by groaning an ' gripping the ground still . ” [49]
一个 - 迈克尔 说谎 经过 呻吟 一个 - 扣人心弦 这 地面 仍然 . ” [-]

迈克尔躺在地上呻吟，双手紧紧抓住地面。[49]

“ [oʊ] , ['grænfɑːðər] !
“ Oh , grandfather !
“ 哦 , 祖父 !

“哦，爷爷！

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kɪl] [hɜːr; hər] ? ” [gɑːspt] [fɪl] .
did it kill her ? ” gasped Phil .
做过 它 杀 她 ? ” 倒吸一口气 菲尔 .

“她被杀了吗？”菲尔喘着气问道。

“ ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] — ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ! ” [groʊn] [mæg] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [bent]
“ Better if it had — better if it had ! ” groaned Mag , raising her bent
“ 更好的 如果 它 有 — 更好的 如果 它 有 ! ” 呻吟 磁力 , 提高 她 弯曲
[hed] ,
head ,
头 ,

“要是那样就好了——要是那样就好了！”玛格呻吟着，抬起低垂的头。

[bʌt; bət][nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] .

but	not	turning	around	.
但	不是	转弯	大约	.

但他没有回头。

['grænfɑːðər] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

Grandfather	wiped	his	eyes	and	cleared	his	throat	once	or	twice	,
祖父	擦拭	他的	眼睛	和	已清除	他的	喉	一次	或者	两次	,

爷爷擦了擦眼睛，清了清嗓子一两次。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ; [ðen] ,

as	if	he	found	the	recollection	of	that	time	overwhelming	;	then	,
作为	如果	他	成立	这	回忆	的	那	时间	压倒	;	然后	,

仿佛那段时光的回忆令他难以承受；然后，

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɔːŋ] [wɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [kwaɪt] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,

after	two	or	three	long	whiffs	at	his	pipe	to	keep	it	from	quite	going	out	,
后	二	或者	三	长的	嗅觉	在	他的	管道	到	保持	它	从	相当	去	出去	,

他猛吸了两三口烟斗的烟气，才不让它完全熄灭。

[bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [gruː] ['stediə] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

began	again	in	a	tremulous	voice	,	which	grew	steadier	as	he	went	on	.
开始	再次	在	一个	颤抖的	嗓音	,	哪个	生长	更稳定	作为	他	去	在	.

他再次开口，声音颤抖，但随着讲述的进行，声音逐渐变得平稳起来。

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz] - [twʊd] - [ə; eɪ] - [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ” [sed] [hiː; hi]

“	I	can't	say	as	'	twould	'	a	'	been	better	for	her	if	she	had	,	”	said	he
“	我	不能	说	作为	-	特沃德	-	一个	-	到过	更好的	为了	她	如果	她	有	,	”	说	他

,

,

,

“我不能说如果她那样做对她会不会更好，”他说。

['pærəntli] ['hiːdɪŋ] [mægz] [wɜːrdz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['kwestʃən] ; “ ['hæpən] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː]

apparently	heeding	Mag's	words	more	than	Philip's	question	;	“	happen	it	might	ha
显然	听从	杂志的	字	更多的	比	菲利普的	问题	;	“	发生	它	可能	哈

- [seɪvd] [hɜːr; hər] [wɜːrs] ['trʌb(ə)l] ,

'	saved	her	worse	trouble	,
-	已保存	她	更糟	麻烦	,

显然，他更听从了玛格的话而不是菲利普的问题；“如果真是这样，或许能让她少受些麻烦。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] .

but	it	wasn't	to	be	.
但	它	不是	到	是	.

但事与愿违。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mæŋgld] [ðoʊ] , [æn; ən] - ['pɑːrsn] [keɪm] ['oʊvər] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	mangled	though	,	an	'	parson	came	over	when	he	heard	of	it	,
她	曾是	残缺不全	尽管	,	一个	-	牧师	来了	超过	什么时候	他	听到	的	它	,

她伤得很重，牧师听说后就过来了。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ['dɑːktər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

bringing	the	town	doctor	with	him	,
带来	这	镇	医生	和	他	,

他带着镇上的医生一起来了。

[æn; ən] - [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪbz] [krʌʃt] [ænd; ənd][wʌn] ['ʃoʊldər] [pʊt] [aʊt][ʌv; əv]

an	'	they	found	a	deal	of	the	ribs	crushed	and	one	shoulder	put	out	of
一个	-	他们	成立	一个	交易	的	这	肋骨	碎	和	一	肩膀	放	出去	的

[dʒɔɪnt] ; [æn; ən] - [-]

joint	;	an	'	[	50	]
联合的	;	一个	-	[	-	]

他们发现许多肋骨被压碎，一个肩膀脱臼；[50]

[ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʃi:; ʃi] [seɪvd] [æn; ən] - [ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nə:st] [ænd; ənd]

the	wives	of	the	men	she	saved	an	'	the	mothers	of	them	nursed	and
这	妻子们	的	这	男人	她	已保存	一个	-	这	母亲们	的	他们	护理	和

[kɛəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

cared	for	her	,
关心	为了	她	,

她救下的那些男人的妻子和母亲们都照顾她、哺育她。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][maɪn][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [nɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]

an	'	there's	not	a	man	in	the	mine	to	this	day	,	nor	a	woman	belonging	to
一个	-	有	不是	一个	男人	在	这	矿	到	这	天	,	也不	一个	女士	属于	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

直到今天，矿井里既没有男人，也没有他的女人。

[ðæt] ['wʊdnt] [stænd] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'genst] [ðə; ði][wɜ:rld] , [æn; ən] - [wel] [ðeɪ] [maɪt] .

that	wouldn't	stand	up	for	her	against	the	world	,	an	'	well	they	might	.
那	不会	站立	向上	为了	她	反对	这	世界	,	一个	-	出色地	他们	可能	.

他们不会站出来为她对抗全世界，但他们或许会。

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] : [ðə; ði] ['pepərz] [gɑ:t][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

But	the	best	is	to	come	:	the	papers	got	the	story	of	it	,
但	这	最好的	是	到	来	:	这	文件	得到	这	故事	的	它	,

但最好的还在后头：报纸报道了这件事。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒentri] [ɪn][ðə; ði][lænd][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læs] [dɪd]

an	'	the	greatest	gentry	in	the	land	got	to	know	of	what	the	little	lass	did
一个	-	这	最	绅	在	这	土地	得到	到	知道	的	什么	这	小的	小姐	做过

[fɔ:r; fər][ðə; ði][men] ;

for	the	men	;
为了	这	男人	;

全国最显赫的绅士们都知道了这个小姑娘为男人们所做的一切；

[æn; ən] - [ðə; ði] [kwi:n] , [gɑ:d] [seɪv] [hɜ:r; hər] , [sent] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][goʊld]['med(ə)l] .

an	'	the	Queen	,	God	save	her	,	sent	her	a	gold	medal	.
一个	-	这	女王	,	上帝	节省	她	,	发送	她	一个	金子	勋章	.

女王陛下（愿上帝保佑她）送给她一枚金牌。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv]['hju:mən] [laɪf] - [wʌz; wəz] [rɪt] [ɑ:n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

'	For	the	Saving	of	Human	Life	'	was	writ	on	to	it	,
-	为了	这	保存	的	人类	生活	-	曾是	写	在	到	它	,

上面写着“为了拯救人类生命”。

[æn; ən] - [sʌm; səm] [greɪt] [sə'saɪəti] [sent] [hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [keɪs] .

an	'	some	great	society	sent	her	another	in	a	velvet	case	.
一个	-	一些	伟大的	社会	发送	她	其他	在	一个	天鹅绒	案件	.

某个上流社会人士又送了她一份，装在天鹅绒盒子里。

“ [æn; ən] - [naʊ] , ['mægi] , ['wʊmən] , ” [sed] [hi:; hi] ['koʊksɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

“	An	'	now	,	Maggie	,	woman	,	”	said	he	coaxingly	to	his	daughter	,
“	一个	-	现在	,	玛吉	,	女士	,	”	说	他	哄骗地	到	他的	女儿	,

“好了，玛吉，女人，”他哄着女儿说。

“ [ʌp][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [læd] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['læsi] ,

“	up	and	tell	the	lad	who	was	the	little	lassie	,
“	向上	和	告诉	这	小伙子	WHO	曾是	这	小的	恋人	,

“起来告诉那小伙子，那个小女孩是谁。”

[æn; ən] - [let][hɪm; ɪm] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] . ”

an	'	let	him	hear	no	more	about	her	.	”
一个	-	让	他	听到	不	更多的	关于	她	.	”

别再让他听到关于她的任何消息。

“ [neɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [draɪ] [ænd; ənd]
“ Nay , ” said the woman , rising and turning around with her eyes dry and
“ 不 , ” 说 这 女士 , 上升 和 转弯 大约 和 她 眼睛 干燥 和
['glɪsnɪŋ] [naʊ] ,
glistening now ,
闪闪发光 现在 ,

“不,”女人说着，站起身来转过身，她的眼睛干涩而闪亮。

“ [its] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] ; [ɪf] [jiː; ji] ['kænɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [mʌst; məst] . ”
“ it's all to be told ; if ye cannot tell it , I must . ”
“ 它是 全部 到 是 讲述 ; 如果 是的 不能 告诉 它 , 我 必须 . ”

“一切都必须说出来；如果你们不能说，那就由我来说吧。”

“ [seɪv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , ['wʊmən] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [-]
“ Save us all , woman dear , ” said the [51]
“ 节省 我们 全部 , 女士 亲爱的 , ” 说 这 [-]

“救救我们吧，亲爱的女人,”[51]

[oʊld] [mæn] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['suːðɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] ; “ [dəunt] [get] ['ɪntuː]
old man , rising and patting his daughter soothingly on the arm ; “ don't get into
老的 男人 , 上升 和 轻拍 他的 女儿 舒缓地 在 这 手臂 ; “ 不 得到 进入
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wæks] .
such a wax .
这样的 一个 蜡 .

老人站起身，轻轻拍着女儿的胳膊安慰道：“别这么紧张。”

[ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] [mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [θruː] , [waɪ] [ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] ,
If the little lad must hear the whole story through , why then he must ,
如果 这 小的 小伙子 必须 听到 这 所有的 故事 通过 , 为什么 然后 他 必须 ,

如果小男孩非要听完整个故事，那他必须听完。

[æn; ən] - [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] ['betər] [nɔːr] [ˌem 'iː] ?
an ' who can tell it him better nor me ?
一个 - WHO 能 告诉 它 他 更好的 也不 我 ?

谁又能比我更了解他呢?

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [mɔːr] . ”
But there's no need for his hearing more . ”
但 有 不 需要 为了 他的 听力 更多的 . ”

但他没必要再听了。

“ [jes] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [jiː; ji] [mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
“ Yes , father , you can tell it if you will , but ye must tell it all ,
“ 是的 , 父亲 , 你 能 告诉 它 如果 你 将要 , 但 是的 必须 告诉 它 全部 ,

“是的，父亲，你想讲就讲，但你必须把所有事情都讲出来。”

[æn; ən] - [kiːp] ['nʌθɪŋ] [bæk] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ;
an ' keep nothing back , or I shall have to tell it myself ;
一个 - 保持 没有什么 后退 , 或者 我 将 有 到 告诉 它 我 ;

不要隐瞒任何事情，否则我就要亲自告诉大家了；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['tempər] [kæn; kən]
for I am determined that my child shall know just what a wicked temper can
为了 我 是 决定 那 我的 孩子 将 知道 只是 什么 一个 邪恶 脾气 能
[brɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] ,
bring one to ,
带来 一 到 ,

因为我决心让我的孩子明白，坏脾气会把人带到什么地步。

[ɪf] [its] [let] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['mæstəri] .
if it's let to go on and get the mastery .
如果 它是 让 到 去 在 和 得到 这 精通 .

如果允许它继续下去并最终精通。

" [æz; əz][mæg] [sed] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['wɪrəli] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stænd] [wer] [hɜ:r; hər]['bæskɪt] [ʌv; əv]

"	As	Mag	said	this	she	turned	wearily	to	the	little	stand	where	her	basket	of
"	作为	磁力	说	这	她	转向	疲劳	到	这	小的	站立	在哪里	她	篮子	的

[kloʊðz] [fɔ:r; fər] ['mendɪŋ] [stʊd] ,

clothes	for	mending	stood	,
衣服	为了	修补	站立	,

“玛格说着，疲惫地转向放着她待缝补衣物的篮子的小架子。”

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [soʊ] .

and	seated	herself	by	it	,	but	not	to	sew	.
和	坐着	她自己	经过	它	,	但	不是	到	缝	.

她坐在旁边，但不是为了缝纫。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [wɜ:rk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

Pushing	the	candle	and	work	away	from	her	,
推动	这	蜡烛	和	工作	离开	从	她	,

她把蜡烛和工作推开，远离自己。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər]['foʊldɪd][ɑ:rmz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

she	put	her	folded	arms	upon	the	table	and	dropped	her	head	upon	them	,
她	放	她	折叠	武器	之上	这	桌子	和	掉落	她	头	之上	他们	,

她将抱在胸前的双臂放在桌子上，然后低下了头。

['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

turning	her	face	away	from	the	others	.
转弯	她	脸	离开	从	这	其他的	.

她把脸转开，不去看其他人。

['filip] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [-]

Philip	had	become	much	interested	in	[	52	]
菲利普	有	变得	很多	感兴趣的	在	[	-	]

菲利普对[52]产生了浓厚的兴趣。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] ['rɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]['maɪnərz] ,

the	story	of	the	heroic	girl	who	had	risked	so	much	to	save	the	miners	,
这	故事	的	这	英勇	女孩	WHO	有	冒险	所以	很多	到	节省	这	矿工	,

这是一个关于一位冒着巨大风险拯救矿工的英勇女孩的故事。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ;

and	he	was	anxious	to	hear	more	about	her	;
和	他	曾是	焦虑的	到	听到	更多的	关于	她	;

他很想多了解她一些情况；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [si:md] [ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] .

but	the	old	man	seemed	in	no	hurry	to	go	on	with	the	story	.
但	这	老的	男人	似乎	在	不	匆忙	到	去	在	和	这	故事	.

但老人似乎并不急于继续讲故事。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] , [ri:'fɪld] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	knocked	the	ashes	out	of	his	pipe	,	refilled	it	,
他	敲门	这	灰烬	出去	的	他的	管道	,	已补充	它	,

他把烟斗里的烟灰抖出来，重新装满烟斗。

[tʊk] [æn; ən] [ˌʌnˌnesə'serəli] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [meɪd] ['veriəs] [di'leiz] ,

took	an	unnecessarily	long	time	in	lighting	it	,	and	made	various	delays	,
采取	一个	不必要的	长的	时间	在	灯光	它	,	和	制成	各种各样的	延误	,

点火时间过长，而且多次延误。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɑ:rt] [ɔ:f] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:]

till	at	last	an	uneasy	movement	of	his	daughter	made	him	start	off	on	it
直到	在	最后的	一个	不安	移动	的	他的	女儿	制成	他	开始	离开	在	它

[æt; ət] [læst] .

at	last	.
在	最后的	.

直到女儿不安的举动最终促使他开始行动。

" [wel] , [ðɪs] [læs] [æz; əz] [aɪm] ['telɪŋ] [ʌv; əv] , " [hi:; hi] [bɪ'gæn] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] ,

"	Well	,	this	lass	as	I'm	telling	of	,	"	he	began	,	turning	to	Phil	,
"	出色地	,	这	小姐	作为	我是	讲述	的	,	"	他	开始	,	转弯	到	菲尔	,

“嗯，我接下来要讲的这位姑娘，”他一边说着，一边转向菲尔。

" [ðɪs] [breɪv] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər]

"	this	brave	one	that	the	whole	of	the	men	was	willing	to	lay	down	their
"	这	勇敢的	一	那	这	所有的	的	这	男人	曾是	愿意的	到	躺	向下	他们的

[laɪvz; lɪvz] [fɔ:r; fər] ,

lives	for	,
生活	为了	,

“这位勇敢的人，所有人都愿意为他献出生命。”

[gɑ:t] [ɔ:l] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [hɜ:rts] [ænd; ənd] ['bru:zɪz] ,

got	all	over	her	hurts	and	bruises	,
得到	全部	超过	她	疼痛	和	瘀伤	,

弄得她浑身伤痕累累，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] - [raʊnd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'gen] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] .

and	was	'	round	on	her	feet	again	as	well	as	ever	.
和	曾是	-	圆形的	在	她	脚	再次	作为	出色地	作为	曾经	.

她又像以前一样，站得笔直了。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [fɪrd] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] , [bəuθ] ['dɑ:ktər] [æn; ən] - ['pɑ:rsn] ,

They	was	feared	,	they	was	,	both	doctor	an	'	parson	,
他们	曾是	害怕	,	他们	曾是	,	两个都	医生	一个	-	牧师	,

他们令人畏惧，确实如此，无论是医生还是牧师。

[ðæt] [ðə; ði] [spaɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bæk] [hæd; həd] ['gɑ:tn] [ə; eɪ] ['bendɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [get] [aʊt]

that	the	spine	of	her	back	had	gotten	a	bending	that	would	never	get	out
那	这	脊柱	的	她	后退	有	获得	一个	弯曲	那	会	绝不	得到	出去

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ;

of	it	;
的	它	;

她的脊椎弯曲变形，永远无法恢复原状；

[bʌt; bət] [noʊ] [fɪr] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] — [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] [bed] ([æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði]

but	no	fear	for	her	—	when	she	left	her	bed	(	an	'	it	was	all	the
但	不	害怕	为了	她	—	什么时候	她	左边	她	床	(	一个	-	它	曾是	全部	这

['broʊkən] [boʊnz] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l])

broken	bones	could	do	to	keep	her	in	it	at	all	)
破碎的	骨头	可以	做	到	保持	她	在	它	在	全部	)

但她毫无畏惧——当她离开床时（而她那断骨之躯也只能勉强让她留在床上）。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meɪpoʊl] , [-]

she	was	as	straight	as	a	Maypole	,	[	53	]
她	曾是	作为	直的	作为	一个	五月柱	,	[	-	]

她像五月柱一样笔直[53]

[æn; ən] - [ðer; ðər] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [feɪs] [mɔ:r] ['bɑ:ni] [ðæn; ðən] [hɜ:rz] ,

an	'	there	couldn't	have	been	a	face	more	bonny	than	hers	,
一个	-	那里	不能	有	到过	一个	脸	更多的	邦妮	比	她的	,

世上再也找不到比她更漂亮的脸蛋了。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['bɔniːə] ['evri] [deɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][ˌem 'iː]

an	'	it	grew	bonnier	every	day	till	it	was	more	trouble	than	ever	to	me
一个	-	它	生长	邦妮	每一个	天	直到	它	曾是	更多的	麻烦	比	曾经	到	我

— [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

—	to	the	father	,
—	到	这	父亲	,

它一天比一天漂亮，直到有一天，它给我——给父亲——带来了比以往任何时候都多的麻烦。

[aɪ] [miːn] — [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [kwiːn]

I	mean	—	to	know	a	way	to	look	after	one	that	was	like	a	young	queen
我	意思是	—	到	知道	一个	方式	到	看	后	一	那	曾是	喜欢	一个	年轻的	女王

[fɔːr; fər] ['bjuːti] .

for	beauty	.
为了	美丽	.

我的意思是——要懂得如何照顾一个美貌如同年轻女王般的女孩。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['laɪkɪŋ] [ðoʊz] [taɪmz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [maɪnz] , [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt]

“	She	had	no	liking	those	times	for	going	down	into	the	mines	,	or	,	for	that
“	她	有	不	喜欢	那些	时代	为了	去	向下	进入	这	矿井	,	或者	,	为了	那

['mætər] ,

matter	,
事情	,

“她不喜欢那时候下矿井，或者说，不喜欢其他任何事。”

[fɔːr; fər][wɜːrk][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

for	work	of	any	kind	.
为了	工作	的	任何	种类	.

任何类型的工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [læd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜkmən] [ðæt] [fer] ['doʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

There	was	many	an	honest	lad	among	the	workmen	that	fair	doated	on	the
那里	曾是	许多	一个	诚实的	小伙子	之中	这	工人	那	公平的	受过治疗	在	这

[saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

sight	of	her	,
视线	的	她	,

工人们当中有很多诚实的小伙子，一见到她就倾慕不已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ker] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

but	she	had	no	care	for	one	of	them	;
但	她	有	不	关心	为了	一	的	他们	;

但她对他们中的一个毫不在意；

[æn; ən] - [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd]

an	'	her	father	was	content	to	have	it	so	,	for	he	was	proud
一个	-	她	父亲	曾是	内容	到	有	它	所以	,	为了	他	曾是	自豪的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['dɔːtər] ,

of	his	handsome	daughter	,
的	他的	英俊的	女儿	,

她的父亲对此很满意，因为他为自己漂亮漂亮的女儿感到骄傲。

[æn; ən] - ['siːkrətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [kwaɪt] [gʊd]

an	'	secretly	he	was	believing	in	his	heart	that	there	was	none	quite	good
一个	-	偷偷	他	曾是	相信	在	他的	心	那	那里	曾是	没有任何	相当	好的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

enough	to	be	a	husband	for	her	.
足够的	到	是	一个	丈夫	为了	她	.

而他内心深处却暗自认为，世上没有一个男人配得上做她的丈夫。

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪm] ['telɪŋ] [ji:; ji][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'gæn] [tu:; tə][bi:; bi] [streɪndʒ] ['stɔ:riz] ['floʊtɪŋ]

just	about	the	time	I'm	telling	ye	of	there	began	to	be	strange	stories	floating
只是	关于	这	时间	我是	讲述	是的	的	那里	开始	到	是	奇怪的	故事	漂浮的

[ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊks] ,

around	among	the	women	-	folks	,
大约	之中	这	女性	-	各位	,

就在我跟你们说的这段时间，妇女们之间开始流传一些奇怪的故事。

[ə'baʊt] [ə; eɪ][grænd] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wɔ:r] [-]

about	a	grand	young	man	who	wore	[	54	]
关于	一个	盛大	年轻的	男人	WHO	穿着	[	-	]

关于一位穿着[54]的英俊青年

[faɪn] [kloʊðz] [æn; ən] - [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən][tu:; tə] [hæŋ]

fine	clothes	an	'	seemed	to	have	nothing	better	to	do	than	to	hang
美好的	衣服	一个	-	似乎	到	有	没有什么	更好的	到	做	比	到	悬挂

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði][gɜ:rl][aɪm] ['telɪŋ] [ji:; ji][ʌv; əv][frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər]

around	the	cottage	and	keep	the	girl	I'm	telling	ye	of	from	doing	her
大约	这	小屋	和	保持	这	女孩	我是	讲述	是的	的	从	正在做	她

[haʊs] - [wɜ:rk] .

house	-	work	.
房子	-	工作	.

她穿着漂亮的衣服，似乎除了在小屋里闲逛，阻止我跟你说的这个女孩做家务之外，就没什么其他事可做了。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [raɪt] [ɪ'nʌf] [moʊst] ['prɑ:bəbli] ,

“	It	would	have	been	all	right	enough	most	probably	,
“	它	会	有	到过	全部	正确的	足够的	最多	大概	,

“很可能一切都还算可以，

[æn; ən] - [sperd] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] ,

an	'	spared	a	world	of	trouble	to	all	concerned	,
一个	-	幸存	一个	世界	的	麻烦	到	全部	担心的	,

并为所有相关人员避免了许多麻烦。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [kwaɪt] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd]['spoʊkən] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

if	she	had	only	been	quite	honest	and	spoken	out	to	her	father	,
如果	她	有	仅有的	到过	相当	诚实的	和	说	出去	到	她	父亲	,

如果她当初能坦诚地和父亲说清楚就好了。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [frend] [æn; ən] - [ðæt] [hi:; hi] [ment] [ɔ:l] [fer] [æn; ən] - [skwer] [baɪ]

telling	him	about	her	friend	an	'	that	he	meant	all	fair	an	'	square	by
讲述	他	关于	她	朋友	一个	-	那	他	意思是	全部	公平的	一个	-	正方形	经过

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她告诉他关于她朋友的事，以及他对她朋友的为人正直坦诚。

[bʌt; bət]['gɝ:lz][ɪz] [ɑ:d] [æn; ən] - [ʃaɪ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪz] ['sʌmtaɪmz] ,

But	girls	is	odd	an	'	shy	in	their	ways	sometimes	,
但	女孩们	是	奇怪的	一个	-	害羞的	在	他们的	方式	有时	,

但女孩子有时候行为举止很奇怪，也很害羞。

[æn; ən] - ['meɪbi] [ðɪs] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hɜ:r; hər][oʊld] ['fɑ:ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['æŋgri] ,

an	'	maybe	this	girl	was	afraid	her	old	father	would	be	angry	,
一个	-	或许	这	女孩	曾是	害怕的	她	老的	父亲	会	是	生气的	,

也许这个女孩害怕她年迈的父亲会生气。

[æn; ən] - [rʌf] [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [sed] ['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] ;

an	'	rough	perhaps	with	the	young	man	,	so	she	said	never	a	word	;
一个	-	粗糙的	也许	和	这	年轻的	男人	,	所以	她	说	绝不	一个	单词	;

她或许对那个年轻人很粗暴，所以她一句话也没说；

[æn; ən] - [ðen] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['ræðər] ['ɜːrliər]

an	'	then	one	day	when	the	old	man	came	home	from	his	work	rather	earlier
一个	-	然后	一	天	什么时候	这	老的	男人	来了	家	从	他的	工作	相当	早些时候

[ðæn; ðən]['juːʒuəl][æn; ən] - [nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['ekstrə] [gʊd] - ['hjuːməd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

than	usual	an	'	not	feeling	extra	good	-	humored	as	it	happened	,
比	通常	一个	-	不是	感觉	额外的	好的	-	幽默	作为	它	发生	,

有一天，老人比平时早些下班回家，而且碰巧心情不太好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['nebəz] [hæd; həd] [sed] ,

there	was	the	young	man	just	as	the	neighbors	had	said	,
那里	曾是	这	年轻的	男人	只是	作为	这	邻居	有	说	,

正如邻居们所说，那个年轻人就在那里。

[ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

a	-	sitting	quite	at	home	in	the	cottage	,
一个	-	坐着	相当	在	家	在	这	小屋	,

坐在小屋里，感觉很自在。

['peɪntɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [klɔːθ] [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [freɪm] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊnli] [-]

painting	away	on	a	bit	of	cloth	stretched	on	a	frame	,	an	'	it	took	only	[	55	]
绘画	离开	在	一个	少量	的	布	拉伸	在	一个	框架	,	一个	-	它	采取	仅有的	[	-	]

在绷在画框上的一块布上作画，只用了[55]

[hæf][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

half	an	eye	to	see	that	it	was	a	picture	of	the	girl	he	was	making	.
一半	一个	眼睛	到	看	那	它	曾是	一个	图片	的	这	女孩	他	曾是	制作	.

他半睁着眼才看清，那是他正在画的那个女孩的画像。

[wel] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [roʊ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

Well	,	then	there	was	a	great	row	,	the	old	man	accusing	his	daughter	of
出色地	,	然后	那里	曾是	一个	伟大的	排	,	这	老的	男人	指控	他的	女儿	的

[di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

deceiving	him	,
欺骗	他	,

于是，两人大吵了一架，老人指责女儿欺骗了他。

[æn; ən] - ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sʌm; səm] ['ræðər] [ʌn'hænsəm] [neɪmz] ;

an	'	calling	the	young	man	some	rather	unhandsome	names	;
一个	-	呼叫	这	年轻的	男人	一些	相当	相貌平平	姓名	;

还用一些非常难听的话辱骂这个年轻人；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] ['veri] [wel] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ]

but	I	must	say	he	kept	his	temper	very	well	until	the	girl	began	to	cry
但	我	必须	说	他	保留	他的	脾气	非常	出色地	直到	这	女孩	开始	到	哭

[æn; ən] - [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]

an	'	her	father	said	something	foolish	about	young	gentlemen	making	love	to
一个	-	她	父亲	说	某物	愚蠢	关于	年轻的	先生们	制作	爱	到

['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['gɝːlz][æn; ən] - ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] .

simple	village	girls	an	'	breaking	their	hearts	for	their	own	amusement	.
简单的	村庄	女孩们	一个	-	打破	他们的	心	为了	他们的	自己的	娱乐	.

但我必须说，他一直控制得很好，直到女孩开始哭泣，她的父亲说了些愚蠢的话，说年轻绅士与淳朴的乡村女孩发生性关系，为了自己的娱乐而伤透她们的心。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntər] [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] ,

At	that	the	young	painter	turned	very	white	,
在	那	这	年轻的	画家	转向	非常	白色的	,

这时，那位年轻的画家脸色变得非常苍白。

[æn; ən] - [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][æn; ən] - ['pʊtɪŋ]

an	'	quick	as	a	flash	he	walked	straight	over	to	the	girl	an	'	putting
一个	-	快的	作为	一个	闪光	他	步行	直的	超过	到	这	女孩	一个	-	推杆

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [hiː; hi] [sed] ,

his	arm	around	her	waist	he	said	,
他的	手臂	大约	她	腰部	他	说	,

他快如闪电般走到女孩面前，搂住她的腰，说道：

- [dəunt][kraɪ] , [dɪr] , [æn; ən] - ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	Don't	cry	,	dear	,	an	'	listen	to	me	,
-	不	哭	,	亲爱的	,	一个	-	听	到	我	,

“别哭，亲爱的，听我说。”

[fɔːr; fər][ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['prez(ə)ns] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

for	in	your	father's	presence	I	ask	you	to	become	my	wife	as	soon	as	the
为了	在	你的	父亲的	在场	我	问	你	到	变得	我的	妻子	作为	很快	作为	这

['mɪnɪstər] [kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] . -

minister	can	say	the	words	.	'
部长	能	说	这	字	.	-

“我当着你父亲的面，请求你成为我的妻子，只要牧师能说出誓词。”

“ [æn; ən] - [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [ðiːz] [tuː] , [æn; ən] - [naʊ] , [maɪ][gɜːrl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel]

“	An	'	so	they	were	married	,	these	two	,	an	'	now	,	my	girl	,	you	must	tell
“	一个	-	所以	他们	是	已婚	,	这些	二	,	一个	-	现在	,	我的	女孩	,	你	必须	告诉

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

“就这样，他们俩结婚了，现在，我的孩子，你一定要把剩下的故事讲出来。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	it	is	hard	for	you	to	do	it	,
我	知道	它	是	难的	为了	你	到	做	它	,

我知道这对你来说很难，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

but	I	cannot	bring	my	tongue	to	it	.	”	[	56	]
但	我	不能	带来	我的	舌头	到	它	.	”	[	-	]

但我说不出口。”[56]

['tʃæptər] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

['fɪləps, 'fɪlɪps] ['fɑːðər]

Philip's	Father
菲利普的	父亲

菲利普的父亲

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

BUT	she	did	not	go	on	for	full	five	minutes	,
但	她	做过	不是	去	在	为了	满的	五	分钟	,

但她并没有讲满五分钟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]

and	there	was	no	sound	in	the	room	but	the	crackling	of	the	fire
和	那里	曾是	不	声音	在	这	房间	但	这	噼啪作响	的	这	火

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] .

and	the	ticking	of	the	clock	on	the	mantel	-	shelf	.
和	这	滴答	的	这	钟	在	这	壁炉架	-	架子	.

房间里没有一丝声音，只有炉火噼啪作响的声音和壁炉架上钟表的滴答声。

[dæʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd]

Dash	was	the	first	to	break	the	silence	,	which	even	he	seemed	to	find
短跑	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	,	哪个	甚至	他	似乎	到	寻找

[ə'presɪv] ;

oppressive	;
压迫性的	;

达什是第一个打破沉默的人，就连他自己似乎也觉得沉默令人窒息；

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][mæg] ,

he	got	up	from	his	place	under	the	table	,	and	coming	over	to	Mag	,
他	得到	向上	从	他的	地方	在下面	这	桌子	,	和	未来	超过	到	磁力	,

他从桌子底下站起来，走到马格身边，

['greɪvli] [pʊt][hɪz; ɪz] [tuː] [pɔːz] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]

gravely	put	his	two	paws	in	her	lap	and	looked	up	into	her	face	in	a
严重地	放	他的	二	爪子	在	她	膝	和	看起来	向上	进入	她	脸	在	一个

['koʊksɪŋ] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] ;

coaxing	way	he	had	when	he	wanted	something	;
哄骗	方式	他	有	什么时候	他	通缉	某物	;

他郑重地把两只爪子放在她的腿上，抬起头，用他想要什么东西时惯用的哄骗的眼神看着她的脸；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [wɪtʃ] [mæg]['nevər][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pætɪd]

it	was	an	appeal	which	Mag	never	resisted	,	and	she	patted
它	曾是	一个	上诉	哪个	磁力	绝不	抵抗	,	和	她	轻拍

[hɪm; ɪm]['dʒentlɪ][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

him	gently	on	the	head	,
他	轻轻地	在	这	头	,

玛格从未拒绝过这样的请求，她轻轻地拍了拍他的头。

['seɪɪŋ] , “ [gʊd] ['dɔgi] !

saying	,	“	Good	doggie	!
说	,	“	好的	狗	!

说：“好狗狗！”

[laɪ] [daʊn] [hɪr] , [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrm] , [æn; ən] - [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [-]

Lie	down	here	,	by	the	fire	where	it	is	warm	,	an	'	I	will	try	and	[	57	]
说谎	向下	这里	,	经过	这	火	在哪里	它	是	温暖的	,	一个	-	我	将要	尝试	和	[	-	]

躺在这里，在温暖的火堆旁，我会试着[57]

[tel] ['filip] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] .

tell	Philip	more	about	the	gentleman	we	were	speaking	of	just	now	.
告诉	菲利普	更多的	关于	这	绅士	我们	是	请讲	的	只是	现在	.

请向菲利普详细介绍一下我们刚才提到的那位先生。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['filip] ; [ɪts] [raɪt] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] . ”

“	His	name	was	Philip	;	it's	right	ye	should	know	that	much	.	”
“	他的	姓名	曾是	菲利普	;	它是	正确的	是的	应该	知道	那	很多	.	”

“他的名字叫腓力；你们应该知道这一点。”

“ [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [ðæts] [streɪndʒ] .

“	The	same	as	mine	,	”	said	the	boy	;	“	that's	strange	.
“	这	相同的	作为	矿	,	”	说	这	男生	;	“	那就是	奇怪的	.

“跟我的一样，”男孩说；“真奇怪。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [læs] ? ”

What	was	the	name	of	the	lass	?	”
什么	曾是	这	姓名	的	这	小姐	?	”

那姑娘叫什么名字?

“ ['nevər] [maɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [sed] ['grænfɑːðər] ['heɪstɪlɪ] .

“	Never	mind	a	name	for	her	,	”	said	grandfather	hastily	.
“	绝不	头脑	一个	姓名	为了	她	,	”	说	祖父	草草	.

“别管她叫什么名字了，”爷爷匆匆说道。

[mæg] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

Mag	**went**	**on**	**as**	**if**	**she**	**had**	**not**	**heard**	**the**	**question**	**:**
磁力	去	在	作为	如果	她	有	不是	听到	这	问题	:

玛格仿佛没听到这个问题似的，继续说道：

" [hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['filip] [dɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪnts] ,

"	**He**	**worked**	**for**	**his**	**wife**	**,**	**Philip**	**did**	**,**	**with**	**the**	**paints**	**,**
"	他	工作	为了	他的	妻子	,	菲利普	做过	,	和	这	油漆	,

“菲利普为他妻子工作，从事油漆方面的工作。”

[æn; ən] - [meɪd] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [send] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] ,

an	**'**	**made**	**pictures**	**to**	**send**	**up**	**to**	**London**	**to**	**be**	**sold**	**,**
一个	-	制成	图片	到	发送	向上	到	伦敦	到	是	卖	,

然后拍了一些照片寄到伦敦去卖。

[æn; ən] - [ðə; ði][nekst] [jɪr] [wen] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] , [æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mʌni] [niːdɪŋ]

an	**'**	**the**	**next**	**year**	**when**	**the**	**baby**	**came**	**,**	**an**	**'**	**there**	**was**	**more**	**money**	**needing**
一个	-	这	下一个	年	什么时候	这	婴儿	来了	,	一个	-	那里	曾是	更多的	钱	需要

,

,

,

第二年孩子出生后，需要的钱更多了，

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['evər] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrn] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

he	**worked**	**harder**	**than**	**ever**	**,**	**till**	**he**	**was**	**worn**	**like**	**a**	**shadow**	**.**
他	工作	更难	比	曾经	,	直到	他	曾是	磨损	喜欢	一个	阴影	.

他比以往任何时候都更加努力地工作，直到筋疲力竭，像影子一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sæd][ænd; ənd]['kwaɪət][ðem; ðəm] [taɪmz] ,

He	**was**	**very**	**sad**	**and**	**quiet**	**them**	**times**	**,**
他	曾是	非常	伤心	和	安静的	他们	时代	,

那段时间他非常悲伤，也很沉默寡言。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæməli] ,

with	**the**	**weight**	**that**	**was**	**on**	**him**	**of**	**caring**	**for**	**a**	**family**	**,**
和	这	重量	那	曾是	在	他	的	关怀	为了	一个	家庭	,

他肩负着养家糊口的重任，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][nɑːt] [riəd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .

and	**him**	**not**	**reared**	**with**	**even**	**the**	**thoughts**	**of**	**earning**	**his**	**own**	**living**	**.**
和	他	不是	饲养	和	甚至	这	想法	的	收入	他的	自己的	活的	.

他从小就没有被灌输过要靠自己谋生的想法。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [waɪf] , ['nevər] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [tɔɪl] [-]

She	**,**	**the**	**wife**	**,**	**never**	**noticed**	**how**	**the**	**toil**	**[**	**58**	**]**
她	,	这	妻子	,	绝不	注意到	如何	这	辛劳	[	-	]

她，作为妻子，从未注意到辛劳[58]

[wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

was	**wearing**	**on**	**him**	**;**	**she**	**wasn't**	**much**	**more**	**than**	**a**	**child**	**,**
曾是	穿着	在	他	;	她	不是	很多	更多的	比	一个	孩子	,

他感到很疲惫；她不过是个孩子而已。

[æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [gruː] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] - [laɪk] ,

an	**'**	**when**	**he**	**grew**	**so**	**still**	**and**	**weary**	**-**	**like**	**,**
一个	-	什么时候	他	生长	所以	仍然	和	厌倦	-	喜欢	,

当他变得如此安静，如此疲惫时，

[ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz][ænd; ənd] [friː] - ['hɑrtɪd] [læf] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

she	fretted	for	the	pleasant	words	and	free	-	hearted	laugh	that	used	to	be
她	有格纹的	为了	这	令人愉快的	字	和	自由的	-	心地	笑	那	用过的	到	是

[laɪk]['mjuːzɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] .

like	music	to	her	.
喜欢	音乐	到	她	.

她怀念那些曾经像音乐一样悦耳的话语和爽朗的笑声。

[ðen] [ʃiːd] [skoʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [tʌŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wen] [θɪŋz] [went] [ə'genst]

Then	she'd	scold	him	,	with	the	evil	tongue	she	had	,	when	things	went	against
然后	棚	骂	他	,	和	这	邪恶的	舌头	她	有	,	什么时候	事物	去	反对

[hɜːr; hər]['laɪkɪŋ] ,

her	liking	,
她	喜欢	,

当事情不如她意时，她就会用她那张恶毒的嘴责骂他。

[æn; ən] - [hiː; hi] [bɔːr] ['evri] [wɜːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] .

an	'	he	bore	every	word	like	a	saint	.
一个	-	他	钻孔	每一个	单词	喜欢	一个	圣	.

他像圣人一样，把每句话都听得津津有味。

[wʌns] [wen] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn'taɪərli] ,

Once	when	the	money	was	lacking	entirely	,
一次	什么时候	这	钱	曾是	缺乏	完全	,

有一次，当钱完全用光的时候，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi]['hædnt][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

an	'	she	hadn't	the	patience	to	wait	for	the	payment	he	was	looking	for
一个	-	她	之前没有	这	耐心	到	等待	为了	这	支付	他	曾是	寻找	为了

[frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

from	London	,
从	伦敦	,

她没有耐心等他从伦敦寄来的款项。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] ;

she	turned	on	him	worse	than	ever	;
她	转向	在	他	更糟	比	曾经	;

她对他的态度比以往任何时候都更加恶劣；

[æn; ən] - [wen] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr]

an	'	when	he	couldn't	be	driven	to	make	her	an	answer	,	she	grew	more
一个	-	什么时候	他	不能	是	驱动	到	制作	她	一个	回答	,	她	生长	更多的

['bɪtər] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,

bitter	and	ugly	,
苦的	和	丑陋的	,

当他始终不肯给她答复时，她变得更加怨恨和丑陋。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] ['ʌðər] [men] ['hiːd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn]

till	at	last	she	told	him	if	he	was	like	other	men	he'd	go	down	to	work	in
直到	在	最后的	她	讲述	他	如果	他	曾是	喜欢	其他	男人	他会	去	向下	到	工作	在

[ðə; ði] [maɪn] .

the	mine	.
这	矿	.

最后她告诉他，如果他和其他男人一样，就应该下矿井去工作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['æftər][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	frightened	after	she	said	it	,
她	曾是	害怕	后	她	说	它	,

她说完那句话后感到害怕。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['laɪkən][ə; eɪ][bɔːrn]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðem; ðəm]

for	it	was	like	an	insult	to	liken	a	born	gentleman	to	them
为了	它	曾是	喜欢	一个	侮辱	到	像	一个	出生	绅士	到	他们

[rʌf] ['maɪnərz] ;

rough	miners	;
粗糙的	矿工	;

将一位天生的绅士比作那些粗野的矿工，简直就是一种侮辱；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ,

but	he	made	no	answer	even	to	that	,
但	他	制成	不	回答	甚至	到	那	,

但他对此也未作任何回答。

['oʊnli][dʒʌst][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [æn; ən] - [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [-]

only	just	got	up	from	his	chair	an	'	walked	out	of	the	house	,	she	[	59	]
仅有的	只是	得到	向上	从	他的	椅子	一个	-	步行	出去	的	这	房子	,	她	[	-	]

她[59]刚从椅子上站起来走出房子

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [æn; ən] - [fliŋɪŋ] [rʌf] [wɜːrdz]['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

following	him	to	the	very	door	an	'	flinging	rough	words	after	him	to	the
下列的	他	到	这	非常	门	一个	-	投掷	粗糙的	字	后	他	到	这

[læst] . ”

last	.	”
最后的	.	”

一路尾随他到门口，直到最后一刻还在对他破口大骂。

“ [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [mæg] , ” [ɪm'plɔːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] , [tuː; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ə'meɪzmənt] ,

“	Leave	it	now	,	Mag	,	”	implored	the	old	man	,	who	,	to	Philip's	amazement	,
“	离开	它	现在	,	磁力	,	”	恳求	这	老的	男人	,	WHO	,	到	菲利普的	惊愕	,

“别管它了，马格，”老人恳求道，令菲利普惊讶的是，

[hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['ræpɪdli] ['spoʊkən]

had	been	shaking	his	head	and	groaning	during	his	daughter's	rapidly	spoken
有	到过	摇晃	他的	头	和	呻吟	期间	他的	女儿的	快速	说

['nærətɪv] .

narrative	.
叙述	.

女儿语速飞快地叙述着，他却不停地摇头叹息。

[bʌt; bət][mæg] [went] [ɑːn] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

But	Mag	went	on	again	as	if	she	had	not	noticed	the	interruption	.
但	磁力	去	在	再次	作为	如果	她	有	不是	注意到	这	中断	.

但玛格仿佛没有注意到被打断，继续说道。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

This	time	,	however	,	she	spoke	with	an	effort	,
这	时间	,	然而	,	她	辐	和	一个	努力	,

但这一次，她说话时显得很吃力。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['drægd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .

as	if	the	words	were	dragged	from	her	by	a	force	she	could	not	resist	.
作为	如果	这	字	是	拖拽	从	她	经过	一个	力量	她	可以	不是	抵抗	.

仿佛这些话语是被一股她无法抗拒的力量从她口中拽出来的。

“ [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [rɪ'pentid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [wɜːrdz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

“	The	foolish	woman	repented	her	of	all	her	wicked	words	as	soon	as	she
“	这	愚蠢	女士	悔改	她	的	全部	她	邪恶	字	作为	很快	作为	她

[lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

lost	sight	of	him	at	the	turn	of	the	road	,
丢失的	视线	的	他	在	这	转动	的	这	路	,

“那愚妇一走下路，看不见他，就后悔自己说了那么多恶言恶语。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪd] [æn; ən] - ['tempər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [kept] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ]

but	the	pride	an	'	temper	that	was	in	her	kept	her	back	from	going
但	这	自豪	一个	-	脾气	那	曾是	在	她	保留	她	后退	从	去

['æftər][hɪm; ɪm] .

after	him	.
后	他	.

但她骨子里的骄傲和坏脾气让她没有追上去。

[ðə; ði] [θɔːt] ['wʊdnt] [liːv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] [θruː] ,

The	thought	wouldn't	leave	her	the	day	through	,
这	想法	不会	离开	她	这	天	通过	,

这个念头整天都萦绕在她心头。

[ðæt] [ðə; ði][dʒaɪbz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɜːrt][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

that	the	jibes	of	her	had	sent	him	off	to	his	hurt	in	some	way	,
那	这	嘲讽	的	她	有	发送	他	离开	到	他的	伤害	在	一些	方式	,

她的嘲讽似乎让他感到很受伤。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [griːvd] ['ɔːf(ə)l] , [wen]

an	'	she	wasn't	greatly	astonished	,	but	her	heart	was	grieved	awful	,	when
一个	-	她	不是	非常	惊讶	,	但	她	心	曾是	伤心	可怕	,	什么时候

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

one	of	the	[	60	]
一	的	这	[	-	]

她并没有感到非常惊讶，但她的内心却无比悲伤，因为其中一位[60]

['nebəz] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiːd] [siːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] .

neighbors	told	her	that	she'd	seen	her	husband	going	down	the	shaft	.
邻居	讲述	她	那	棚	已见	她	丈夫	去	向下	这	轴	.

邻居告诉她，她看到丈夫下到了矿井里。

“ [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [nɪr] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['beɪbi][æn; ən] - [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][maɪn]

“	When	it	comes	near	night	she	took	up	the	baby	an	'	walked	over	to	the	mine
“	什么时候	它	来	靠近	夜晚	她	采取	向上	这	婴儿	一个	-	步行	超过	到	这	矿

,

,

,

“夜幕降临时，她抱起孩子，走向矿井。”

['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] ['filip] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] [wen] [hiː; hi] [kʌm]

ready	to	throw	herself	on	her	knees	to	Philip	before	them	all	when	he	come
准备好	到	扔	她自己	在	她	膝盖	到	菲利普	前	他们	全部	什么时候	他	来

[ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

up	out	of	it	,
向上	出去	的	它	,

她准备在众人面前跪倒在菲利普身上，等他从昏迷中醒来。

[æn; ən] - [beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]

an	'	beg	him	to	forgive	the	temper	of	her	that	drove	him	to	take
一个	-	求	他	到	原谅	这	脾气	的	她	那	驾驶	他	到	拿

[hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz][æn; ən] - [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪl] -

her	at	her	words	an	'	go	down	to	seek	for	work	that	was	ill	-
她	在	她	字	一个	-	去	向下	到	寻找	为了	工作	那	曾是	患病的	-

['fɪtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

fitting	a	gentleman	.
配件	一个	绅士	.

并恳求他原谅她的坏脾气，正是这种坏脾气让他轻信了她的话，然后下乡去寻找一份不适合绅士身份的工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæft] , ['ɜːrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

There	was	a	crowd	coming	over	from	the	shaft	,	early	as	it	was	,
那里	曾是	一个	人群	未来	超过	从	这	轴	,	早期的	作为	它	曾是	,

虽然时间很早，但已经有一群人从矿井那边过来了。

[æn; ən] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌm] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['kæriɪŋ] [wʌn] [bɪ'twiːn]

an	'	as	she	come	nearer	she	saw	some	of	the	men	carrying	one	between
一个	-	作为	她	来	更近	她	锯	一些	的	这	男人	携带	一	之间

[ðem; ðəm] [ðæt] [lʊkt] ,

them	that	looked	,
他们	那	看起来	,

当她走近时，她看到几个男人抬着一个看起来像是……的东西。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][hændz] [hʌŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] .

by	the	way	the	hands	hung	,	as	if	he	had	no	life	in	him	.
经过	这	方式	这	双手	悬挂	,	作为	如果	他	有	不	生活	在	他	.

从他垂下的双手来看，他仿佛失去了生命力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

There	was	no	need	to	tell	her	who	it	was	,
那里	曾是	不	需要	到	告诉	她	WHO	它	曾是	,

没必要告诉她那人是谁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kɔːl][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

there	was	no	call	to	tell	her	how	it	happened	,
那里	曾是	不	称呼	到	告诉	她	如何	它	发生	,

没有电话告诉她事情的经过。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['filip] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][step] ['nɪrər] .

for	she	knew	that	it	was	Philip	before	they	brought	him	a	step	nearer	.
为了	她	知道	那	它	曾是	菲利普	前	他们	带来	他	一个	步	更近	.

因为在他们带他走近一步之前，她就知道那是菲利普。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

It	was	no	use	for	the	women	to	come	around	to	comfort	her	,
它	曾是	不	使用	为了	这	女性	到	来	大约	到	舒适	她	,

女人们过来安慰她也无济于事。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] - [twʌz] [æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [-]

to	tell	her	'	twas	an	accident	that	took	the	life	that	was	[	61	]
到	告诉	她	-	那是	一个	事故	那	采取	这	生活	那	曾是	[	61	]

告诉她，夺走生命的是一场意外[61]

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['betər] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

a	hundred	times	better	worth	saving	than	her	own	.
一个	百	时代	更好的	值得	保存	比	她	自己的	.

比她自己的生命更有价值，值得拯救一百倍。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [toʊld][hɜːr; hər] - [twʌz] [hɜːr'self] [kɪld] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Her	heart	told	her	'	twas	herself	killed	him	by	the	rage	that	drove	him	to
她	心	讲述	她	-	那是	她自己	被杀	他	经过	这	愤怒	那	驾驶	他	到

[teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] ,

take	her	at	her	word	,
拿	她	在	她	单词	,

她内心深处告诉她，正是她自己，被那驱使他轻信她话语的愤怒所害死了他。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

an	'	it	turned	to	lead	in	her	bosom	,
一个	-	它	转向	到	带领	在	她	怀	,

它变成了她胸中的铅块，

[æn; ən] - ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

an	'	ever	since	she	has	waited	for	the	punishment	that	is	coming	,
一个	-	曾经	自从	她	有	等待	为了	这	惩罚	那	是	未来	,

从那以后，她就一直在等待即将到来的惩罚。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] .

for	she	knows	that	her	life	will	be	taken	as	his	was	.
为了	她	知道	那	她	生活	将要	是	已采取	作为	他的	曾是	.

因为她知道，她的生命也会像他一样被夺走。

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] ['ʌðər] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] [deθ] ;

The	same	way	that	others	long	for	life	,	she	longs	for	death	;
这	相同的	方式	那	其他的	长的	为了	生活	,	她	长	为了	死亡	;

就像其他人渴望生命一样，她渴望死亡；

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

an	'	she	dare	not	take	her	life	with	her	own	hands	,
一个	-	她	敢	不是	拿	她	生活	和	她	自己的	双手	,

她不敢结束自己的生命。

[ɔːr] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	many	a	time	she	would	have	done	it	,
或者	许多	一个	时间	她	会	有	完毕	它	,

或者说，她很多次都会这么做。

[fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] - ['weɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃɜːrk] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	waiting	an	'	waiting	is	a	part	of	her	punishment	,	an	'	she	will	shirk	none	of	it	.
为了	等待	一个	-	等待	是	一个	部分	的	她	惩罚	,	一个	-	她	将要	推脱	没有任何	的	它	.

因为等待是她所受惩罚的一部分，她绝不会逃避。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[ɪts] [ə; eɪ] ['wɪri] , ['wɪri] [laɪf] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

it's	a	weary	,	weary	life	,	an	'	it	takes	patience	to	bear	it	.
它是	一个	厌倦	,	厌倦	生活	,	一个	-	它	需要	耐心	到	熊	它	.

这是一种令人疲惫不堪的生活，需要耐心才能忍受。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [moʊn] , [ænd; ənd] ,

"	She	rose	at	the	last	words	,	which	were	uttered	in	a	sort	of	moan	,	and	,
"	她	玫瑰	在	这	最后的	字	,	哪个	是	说出	在	一个	种类	的	呻吟	,	和	,

"她听到最后几个字就站了起来，那些话带着一种呻吟的意味，然后，

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] , [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klaʊdi] ['dɑːrknəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːv(ə)n] ['laɪtɪd] [baɪ][stɑːrz] .

opening	the	cottage	door	,	walked	out	into	the	cloudy	darkness	,	which	was	not	even	lighted	by	stars	.
开幕	这	小屋	门	,	步行	出去	进入	这	多云	黑暗	,	哪个	曾是	不是	甚至	照明	经过	明星	.

打开小屋的门，走进了阴云密布的黑暗中，连星星都看不到。

['filip] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [spræŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [-]

Philip	,	excited	by	her	strange	manner	and	the	story	he	had	heard	,	sprang	up	as	if	to	[	62	]
菲利普	,	兴奋的	经过	她	奇怪的	方式	和	这	故事	他	有	听到	,	弹簧	向上	作为	如果	到	[	-	]

菲利普被她奇怪的举止和他听到的故事所吸引，激动地跳了起来，仿佛要[62]

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

follow	her	,	but	his	grandfather	stopped	him	.
跟随	她	,	但	他的	祖父	停止	他	.

他想跟着她，但他的祖父阻止了他。

“ [let] - [ɜːr; ər][biː; bi] , [læd] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ Let ' er be , lad , ” he said ;
“ 让 - 呃 是 , 小伙子 , ” 他 说 ;

“随她去吧，孩子，”他说；

“ [ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [weɪ] [naɪts] ['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] ,
“ she goes out often that way nights after you are sleeping ,
“ 她 去 出去 经常 那 方式 夜晚 后 你 是 睡眠 ,

“她经常在你睡着后的晚上出去，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ] ['nevər] [traɪ][tuː; tə] ['hɪndər] [hɜːr; hər] .
an ' she comes back the better for it , so I never try to hinder her .
一个 - 她 来 后退 这 更好的 为了 它 , 所以 我 绝不 尝试 到 阻碍 她 .

而且她回来后变得更好了，所以我从不试图阻碍她。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['stɔːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] , [æn; ən] - [aɪ'd] [sperd] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiːd] [let]
That was a hard story for her to tell , an ' I'd spared her if she'd let
那 曾是 一个 难的 故事 为了 她 到 告诉 , 一个 - ID 幸存 她 如果 棚 让
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

对她来说，那是一段难以启齿的经历，如果她愿意，我会饶了她。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] ?
“ But why did she tell it , an ' why did she say I must hear it sometime ?
“ 但 为什么 做过 她 告诉 它 , 一个 - 为什么 做过 她 说 我 必须 听到 它 有时 ?

“但她为什么要说这件事？为什么她说我一定要听听？”

” [æskt] ['filip] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
” asked Philip , almost in a whisper .
” 问 菲利普 , 几乎 在 一个 耳语 .

“菲利普几乎是低声问道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːli] [ɪn][hɜːr; hər] , [ʃɪr] ['fɑːli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ It was folly in her , sheer folly , ” was the answer .
“ 它 曾是 蠢事 在 她 , 透明 蠢事 , ” 曾是 这 回答 .

“那是她的愚蠢行为，彻头彻尾的愚蠢行为，”答案是。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [ðiː] ; [æn; ən] - [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
“ But she had the notion to tell thee ; an ' now it is said ,
“ 但 她 有 这 概念 到 告诉 你 ; 一个 - 现在 它 是 说 ,

但她却想告诉你；而现在人们都这么说了。

[ðiː] [niːdz] [tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”
thee needs to think no thought about it again . ”
你 需求 到 思考 不 想法 关于 它 再次 . ”

你无需再为此费心了。

“ [bʌt; bət][dɪd][aɪ]['evər] [siː] [ðə; ði] [læs] ? ” [pə'sistid] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kjʊriəsli] .
“ But did I ever see the lass ? ” persisted the boy curiously .
“ 但 做过 我 曾经 看 这 小姐 ? ” 持续 这 男生 奇怪的是 .

“可是我见过那个姑娘吗？”男孩好奇地追问道。

“ [ɪf] [ðiː] [dɪd] , [ðiː] ['wʊdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] .
“ If thee did , thee wouldn't know it , ” was the unsatisfactory answer .
“ 如果 你 做过 , 你 不会 知道 它 , ” 曾是 这 不令人满意 回答 .

“如果你真的做了，你也不会知道。”这个回答令人很不满意。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [wʌn][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [men] [ðæt] [taɪm] , ” [sed] ['filip] .
“ I think she was a rare one to save the men that time , ” said Philip .
“ 我 思考 她 曾是 一个 稀有的 一 到 节省 这 男人 那 时间 , ” 说 菲利普 .

菲利普说：“我认为她当时救了那些男人，实属难得。”

“ [eɪ] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [truː] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['praʊdli] . [-]

“	Ay	,	was	she	,	true	enough	,	”	said	the	old	man	proudly	.	[	63	]
”	哎	,	曾是	她	,	真的	足够的	,	”	说	这	老的	男人	自豪地	.	[	-	]

“是啊，她确实如此，”老人自豪地说。[63]

“ [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ? ” [æskt] ['filip] .

“	What	became	of	the	baby	?	”	asked	Philip	.
”	什么	成为	的	这	婴儿	?	”	问	菲利普	.

“孩子后来怎么样了？”菲利普问道。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

“	From	the	day	,	”	said	his	grandfather	,
”	从	这	天	,	”	说	他的	祖父	,

“从那天起，”他的祖父说道，

“ [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['beri]

“	that	they	took	the	dead	body	of	her	husband	out	of	the	door	to	bury
”	那	他们	采取	这	死的	身体	的	她	丈夫	出去	的	这	门	到	埋葬

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“他们把她丈夫的尸体抬出门口去埋葬，

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] ,

the	poor	young	widow	went	down	to	the	mine	to	work	along	with	the	men	,
这	贫穷的	年轻的	寡妇	去	向下	到	这	矿	到	工作	沿着	和	这	男人	,

这位贫穷的年轻寡妇下到矿井里和男人们一起干活。

[æn; ən] - [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ]

an	'	till	the	boy	was	old	enough	to	run	she	took	him	on	her	back	with
一个	-	直到	这	男生	曾是	老的	足够的	到	跑步	她	采取	他	在	她	后退	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

直到男孩长大到能跑为止，她都背着他到处走。

[taɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ʃɔːl] .

tied	in	a	big	shawl	.
系	在	一个	大的	披肩	.

用大披肩裹起来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] [daʊn] [ðer; ðər] ,

She	has	a	strange	notion	that	she	is	to	meet	a	violent	death	down	there	,
她	有	一个	奇怪的	概念	那	她	是	到	见面	一个	暴力	死亡	向下	那里	,

她有一种奇怪的想法，认为自己会在下面遭遇不测而死。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɜːr; hər][mæn][dɪd] .

the	same	as	her	man	did	.
这	相同的	作为	她	男人	做过	.

和她男人一样。

[sʌm; səm][foʊks] [seɪ] [ʃiːz] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət] [haʊˈevər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Some	folks	say	she's	crazed	with	the	trouble	;	but	however	it	is	,
一些	各位	说	她是	疯狂	和	这	麻烦	;	但	然而	它	是	,

有人说她被这些麻烦搞疯了；但不管怎样，

[noʊ][wʌn][kæn; kən][pʊt][hɜːr; hər][ɔːf][frʌm; frəm] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

no	one	can	put	her	off	from	believing	that	,	sooner	or	later	,
不	一	能	放	她	离开	从	相信	那	,	很快	或者	之后	,

谁也无法让她改变这种想法，迟早有一天，

[hɜːr; hər][laɪf][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

her	life	must	go	to	pay	for	his	.
她	生活	必须	去	到	支付	为了	他的	.

她必须用生命来偿还他的罪责。

" ['filip] [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

"	Philip	was	deeply	moved	by	what	he	had	heard	,
"	菲利普	曾是	深	已搬	经过	什么	他	有	听到	,

菲利普被他所听到的深深打动了。

[ænd; ənd] ['veri] ['grædʒuəli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,

and	very	gradually	he	began	to	understand	that	the	story	was	a	true	one	,
和	非常	逐步地	他	开始	到	理解	那	这	故事	曾是	一个	真的	一	,

他渐渐明白，这个故事是真实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] ['veri] ['kloʊsli] ;

and	that	it	concerned	him	and	his	parents	very	closely	;
和	那	它	担心的	他	和	他的	父母	非常	密切	;

这件事与他和他的父母都息息相关；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] ['ætɪtuːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,

his	mother	had	come	in	and	resumed	her	drooping	attitude	before	the	fire	,
他的	母亲	有	来	在	和	恢复	她	下垂	态度	前	这	火	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [-]

and	presently	he	[	64	]
和	目前	他	[	-	]

他的母亲进来后，又垂头丧气地坐在火炉前，过了一会儿，他[64]

[went] ['tɪmɪdli] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [kloʊz][tuː; tə][hɜːrz] .

went	timidly	over	to	her	and	laid	his	cheek	close	to	hers	.
去	胆怯地	超过	到	她	和	铺设	他的	脸颊	关闭	到	她的	.

他怯生生地走到她身边，把脸颊贴近她的脸颊。

“ ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ,

“	Mother	,	"	he	said	softly	,
“	母亲	,	"	他	说	轻轻	,

“母亲，”他轻声说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [huː] [ðə; ðɪ] [breɪv] [gɜːrl][wʌz; wəz] [huː] [seɪvd] [ðə; ðɪ][menz][laɪvz; lɪvz] ,

“	I	think	I	can	guess	who	the	brave	girl	was	who	saved	the	men's	lives	,
“	我	思考	我	能	猜测	WHO	这	勇敢的	女孩	曾是	WHO	已保存	这	男士	生活	,

“我想我能猜到是哪位勇敢的女孩救了那些男人的命。”

[ænd; ənd] , ['mʌðər] [dɪr] , [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

and	,	mother	dear	,	if	my	father	loved	her	so	very	much	,
和	,	母亲	亲爱的	,	如果	我的	父亲	喜爱	她	所以	非常	很多	,

亲爱的妈妈，如果我父亲真的那么爱她，

[wʊd] [hiː; hi] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] ['kwɪkli] [dʒʌst] [ðæt] [wʌns] ?

would	he	lay	it	up	against	her	that	she	spoke	a	bit	too	quickly	just	that	once	?
会	他	躺	它	向上	反对	她	那	她	辐	一个	少量	也	迅速地	只是	那	一次	?

他会因为她那一次说话稍微快了一点而责怪她吗?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ][mæg] ['gæðərd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

"	With	a	quick	cry	Mag	gathered	her	little	boy	into	her	arms	,
"	和	一个	快的	哭	磁力	聚集	她	小的	男生	进入	她	武器	,

“玛格惊叫一声，一把将小男孩抱入怀中，

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [hɜːr; hər][sæd] [hɑːrt] ['niːdɪd] .

breaking	into	sobs	and	tears	which	were	the	relief	her	sad	heart	needed	.
打破	进入	啜泣	和	眼泪	哪个	是	这	宽慰	她	伤心	心	需要	.

她顿时泣不成声，这正是她悲伤的心灵所需要的慰藉。

“ [oʊ] , ['fɑːðər] !
“ Oh , father !
“ 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æn; ən] - [jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [heɪt] [hɪz; ɪz]
” she murmured , “ to think he knows it all , an ' yet he does not hate his
” 她 低声说道 , “ 到 思考 他 知道 它 全部 , 一个 - 然而 他 做 不是 恨 他的
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

她喃喃自语道：“想想他什么都知道，可他却不恨他的穷人。”

['wɪkɪd] ['mʌðər] . ”
wicked mother . ”
邪恶 母亲 . ”

恶毒的母亲。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] ['filip] , ['wiːpɪŋ] [tuː] .
“ No , no , ” cried Philip , weeping too .
“ 不 , 不 , ” 哭 菲利普 , 哭泣 也 .

“不，不，”菲利普哭着喊道。

“ [aɪ] [lʌv] [jiː; ji] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] ,
“ I love ye more than ever , my own dear mother ,
“ 我 爱 是的 更多的 比 曾经 , 我的 自己的 亲爱的 母亲 ,

“我比以往任何时候都更爱你，我亲爱的母亲，

[æn; ən] - [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] ['fɑːðɜz] [pleɪs] , [æn; ən] - [teɪk] [sʌtʃ] [gʊd] [ker] [ʌv; əv]
an ' I mean to try and fill my father's place , an ' take such good care of
一个 - 我 意思是 到 尝试 和 充满 我的 父亲的 地方 , 一个 - 拿 这样的 好的 关心 的
[jiː; ji] ,
ye ,
是的 ,

我打算努力继承父亲的遗志，好好照顾你们。

['mʌðər] [dɪr] . ”
mother dear . ”
母亲 亲爱的 . ”

亲爱的妈妈。

“ ['breɪvli] ['spoʊkən] , ['lɪt(ə)l] [læd] , ” [sed] ['grænfɑːðər] ,
“ Bravely spoken , little lad , ” said grandfather ,
“ 勇敢地 说 , 小的 小伙子 , ” 说 祖父 ,

“说得真勇敢，小家伙，”爷爷说。

[hɪz; ɪz] [braʊn] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ['biːmɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [gruːp] [baɪ][ðə; ði] [-]
his brown wrinkled face beaming satisfaction on the group by the [65]
他的 棕色的 皱 脸 光芒四射 满意 在 这 团体 经过 这 [-]

他那布满皱纹的棕色脸上露出满意的笑容，看着[65]

['faɪər] .
fire .
火 .

火。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][jiː; ji] , [mæg] , [ðæt] - [twʊd] [biː; bi][fɑːr] ['betər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld] ,
“ I always told ye , Mag , that ' twould be far better the boy should be told ,
” 我 总是 讲述 是的 , 磁力 , 那 - 特沃德 是 远的 更好的 这 男生 应该 是 讲述 ,

“我一直跟你说过，玛格，最好还是告诉那孩子真相。”

[æn; ən] - [bɪ'saɪdz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

an	'	besides	he	had	a	right	to	know	about	his	father	,	who	was	a
一个	-	除了	他	有	一个	正确的	到	知道	关于	他的	父亲	,	WHO	曾是	一个

['riːəl]['dʒent(ə)lmən] ,

real	gentleman	,
真实的	绅士	,

而且他有权了解他的父亲，他的父亲是一位真正的绅士。

[æn; ən] - [wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][biː; bi][praʊd] [ʌv; əv] ,

an	'	one	for	his	son	to	be	proud	of	,
一个	-	一	为了	他的	儿子	到	是	自豪的	的	,

这是他儿子会引以为傲的。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

though	I	may	be	a	little	late	in	saying	so	,	God	forgive	me	!
尽管	我	可能	是	一个	小的	晚的	在	说	所以	,	上帝	原谅	我	!

虽然我可能说得有点晚了，但上帝请原谅我!

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['oʊvər] - [fɑːnd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , [bɔɪ] ,

You	see	I	was	so	over	-	fond	of	your	mother	,	boy	,
你	看	我	曾是	所以	超过	-	喜爱	的	你的	母亲	,	男生	,

你知道吗，孩子，我以前太喜欢你妈妈了。

[ðæt] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

that	if	an	angel	from	heaven	had	wanted	to	marry	her	I	would	have
那	如果	一个	天使	从	天堂	有	通缉	到	结婚	她	我	会	有

[θɔːt] [hɪm; ɪm] [skers] [gʊd] [ɪ'nʌf] ;

thought	him	scarce	good	enough	;
想法	他	稀少	好的	足够的	;

如果一位天使从天而降想要娶她，我也会觉得他差强人意；

[æn; ən] - [ðen] , [tuː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [praɪd] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] ['ɪgnərənt] [foʊks] ,

an	'	then	,	too	,	I	had	a	foolish	pride	about	our	being	such	ignorant	folks	,
一个	-	然后	,	也	,	我	有	一个	愚蠢	自豪	关于	我们的	存在	这样的	无知	各位	,

而且，当时我还对我们这些无知的人抱有一种愚蠢的自豪感。

[æn; ən] - [hiː; hi][soʊ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪnt] [ɔːl][ðem; ðəm] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃərz] ,

an	'	he	so	learned	and	able	to	paint	all	them	wonderful	pictures	,
一个	-	他	所以	学习	和	有能力的	到	画	全部	他们	精彩的	图片	,

他学识渊博，能够为他们画出所有这些精彩的画作。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪrd] ['hiːd] [fiːl] [skɔːrn][ʌv; əv][juː 'es] .

that	I	was	feared	he'd	feel	scorn	of	us	.
那	我	曾是	害怕	他会	感觉	轻蔑	的	我们	.

我担心他会鄙视我们。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [said] ['pɛnɪtəntli] , [ænd; ənd][mæg][leɪd][hɜːr; hər][hænd] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

"	The	old	man	sighed	penitently	,	and	Mag	laid	her	hand	lovingly	on	his	knee	.
"	这	老的	男人	叹了口气	忏悔地	,	和	磁力	铺设	她	手	深情地	在	他的	膝盖	.

老人懊悔地叹了口气，玛格温柔地把手放在他的膝盖上。

“ [aɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][jiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn][maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] ,

“	I'll	not	deny	ye	was	a	little	hard	on	my	husband	,	"	she	said	tremulously	,
"	患病的	不是	否定	是的	曾是	一个	小的	难的	在	我的	丈夫	,	"	她	说	颤抖地	,

“我不会否认你对我丈夫有点苛刻，”她颤抖着说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ment] ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] , [æn; ən] - [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['filip] [sed] [dʒʌst] [naʊ]

“	but	it	was	all	meant	kindly	enough	,	an	'	as	my	little	Philip	said	just	now
"	但	它	曾是	全部	意思是	亲切地	足够的	,	一个	-	作为	我的	小的	菲利普	说	只是	现在

,

,
,

“但这一切都是出于好意，就像我的小菲利普刚才说的那样，

[pər'hæps] [naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ” [-]

perhaps	now	he	understands	it	all	.	”	[	66	]
也许	现在	他	明白	它	全部	.	”	[	-	]

或许他现在明白了这一切。”[66]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['filip] ['sɔːftli] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

“	I	am	sure	of	it	,	”	said	Philip	softly	,	patting	her	cheek	.
“	我	是	当然	的	它	,	”	说	菲利普	轻轻	,	轻拍	她	脸颊	.

“我确信这一点，”菲利普轻声说道，同时轻轻拍了拍她的脸颊。

['æftər] [ðæt] [mæg] [tɔːkt] [mɔːr] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

After	that	Mag	talked	more	freely	to	the	boy	of	his	father	,
后	那	磁力	谈话	更多的	自由	到	这	男生	的	他的	父亲	,

此后，马格与他父亲的儿子交谈得更自在多了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər][bəuθ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə] [spiːk]

and	indeed	it	seemed	to	afford	her	both	relief	and	pleasure	to	speak
和	的确	它	似乎	到	买得起	她	两个都	宽慰	和	乐趣	到	说话

[æt; ət] [læst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [leɪn] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

at	last	upon	a	subject	which	had	so	long	lain	heavily	on	her	heart	.
在	最后的	之上	一个	主题	哪个	有	所以	长的	莱恩	重度	在	她	心	.

的确，终于能够谈论这个长期以来一直压在她心头的话题，似乎让她感到既轻松又快乐。

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['filip] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] ,

She	told	Philip	of	her	first	meeting	with	the	handsome	young	artist	,
她	讲述	菲利普	的	她	第一的	会议	和	这	英俊的	年轻的	艺术家	,

她向菲利普讲述了她与这位英俊的年轻艺术家初次相遇的情景。

[huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [naʊ] ['veɪkənt] ,

who	was	staying	then	in	the	neighborhood	at	a	large	house	now	vacant	,
WHO	曾是	入住	然后	在	这	邻里	在	一个	大的	房子	现在	空缺	,

当时住在附近一栋现在空置的大房子里的那个人，

[wɪtʃ] ['filip] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

which	Philip	remembered	to	have	seen	on	a	memorable	visit	to	a	neighboring
哪个	菲利普	记得	到	有	已见	在	一个	难忘	访问	到	一个	邻接

[taʊn] ,

town	,
镇	,

菲利普记得，他曾在一次难忘的邻镇之旅中见过它。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['dɪrɪst] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ]

and	which	belonged	to	the	family	of	his	father's	dearest	friend	and	college
和	哪个	属于	到	这	家庭	的	他的	父亲的	亲爱的	朋友	和	大学

[tʃʌm] , ['fredrɪk] ['æʃdən] .

chum	,	Frederick	Ashden	.
密友	,	弗雷德里克	阿什登	.

而这处房产属于他父亲最亲密的朋友和大学好友弗雷德里克·阿什登的家族。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['æʃdən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['filip]

The	two	friends	had	come	to	Ashden	for	the	summer	vacation	,	and	Philip
这	二	朋友们	有	来	到	阿什登	为了	这	夏天	假期	,	和	菲利普

['nɔːtən] ,

Norton	,
诺顿	,

这两个朋友来阿什登度假，菲利普·诺顿

[huː] [hæd; həd] ['riːəli] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['tælənt][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] ,

who	had	really	a	marked	talent	for	painting	,
WHO	有	真的	一个	标记	天赋	为了	绘画	,

他确实在绘画方面很有天赋，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['sketʃɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn]

was	quite	enraptured	with	the	opportunities	for	sketching	which	he	found	in
曾是	相当	眉飞色舞	和	这	机会	为了	素描	哪个	他	成立	在

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['maɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

the	picturesque	mining	village	.
这	如画	矿业	村庄	.

他完全被这个风景如画的矿业村庄里提供的写生机会所吸引。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [-]

It	was	in	the	course	of	one	of	his	long	[	67	]
它	曾是	在	这	课程	的	一	的	他的	长的	[	-	]

那是在他漫长的[67]个过程中

['ræmbəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst][hæd; həd] [met]

rambles	about	the	country	in	search	of	subjects	that	the	young	artist	had	met
漫谈	关于	这	国家	在	搜索	的	主题	那	这	年轻的	艺术家	有	遇见

[ðə; ði] ['hænsəm] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl] ,

the	handsome	village	girl	,
这	英俊的	村庄	女孩	,

这位年轻的艺术家在全国各地漫游，寻找创作题材，期间他遇到了那位美丽的乡村姑娘。

[huːz] [dɑːrk] ['bjuːti] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə][træns'fɜːr][tuː; tə]['kænvəs] .

whose	dark	beauty	he	at	once	proceeded	to	transfer	to	canvas	.
谁	黑暗的	美丽	他	在	一次	继续	到	转移	到	帆布	.

他立即着手将她那深邃的美感描绘在画布上。

[mæg][wʌz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə] [poʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sketʃiz] [wɪtʃ] [prə'lɔːŋd]

Mag	was	easily	persuaded	to	pose	for	a	series	of	sketches	which	prolonged
磁力	曾是	容易地	被说服	到	姿势	为了	一个	系列	的	草图	哪个	延长

[ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,

their	intercourse	through	many	a	long	summer	afternoon	,
他们的	交往	通过	许多	一个	长的	夏天	下午	,

玛格很容易就被说服为一系列素描摆姿势，这使得他们的性生活在许多漫长的夏日午后得以延续。

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərləs] [gɜːrl]

when	her	father	was	away	working	in	the	mine	and	the	motherless	girl
什么时候	她	父亲	曾是	离开	在职的	在	这	矿	和	这	无母	女孩

[wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

was	free	to	do	as	she	pleased	.
曾是	自由的	到	做	作为	她	高兴	.

当她的父亲外出在矿上工作时，这个失去母亲的女孩可以自由自在地做任何事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][bɜːrdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skersli] [mɔːr] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

They	were	as	happy	as	birds	,	and	with	scarcely	more	thought	for	the
他们	是	作为	快乐的	作为	鸟类	,	和	和	几乎	更多的	想法	为了	这

['fjuːtʃər] ;

future	;
未来	;

他们像鸟儿一样快乐，几乎没有考虑过未来；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['nebəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

and	then	it	was	that	the	neighbors	began	to	shake	their	heads	,
和	然后	它	曾是	那	这	邻居	开始	到	摇	他们的	头部	,

然后，邻居们开始摇头。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	to	gossip	about	the	handsome	gentleman	who	was	far	too	fine	for	the
和	到	闲话	关于	这	英俊的	绅士	WHO	曾是	远的	也	美好的	为了	这

['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['maɪnər] .

daughter	of	a	poor	miner	.
女儿	的	一个	贫穷的	矿工	.

然后大家开始议论那个英俊潇洒的绅士，说他配不上一个贫穷矿工的女儿。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [hɪnts] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['fɑːðər]

After	a	while	their	hints	and	whisperings	reached	the	ears	of	the	girl's	father
后	一个	尽管	他们的	提示	和	耳语	达到	这	耳朵	的	这	女孩们	父亲

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wiː; wi] [noʊ] .

—	and	the	rest	we	know	.
—	和	这	休息	我们	知道	.

过了一段时间，他们的暗示和窃窃私语传到了女孩父亲的耳中——剩下的故事我们都知道了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] ['filip] [dɪd] [nɑːt] [lɜːrn] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərd] ,

But	there	was	much	that	Philip	did	not	learn	until	long	afterward	,
但	那里	曾是	很多	那	菲利普	做过	不是	学习	直到	长的	之后	,

但菲利普有很多事情直到很久以后才明白。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [mæg] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [-]

and	which	even	Mag	did	not	understand	,	for	she	[	68	]
和	哪个	甚至	磁力	做过	不是	理解	,	为了	她	[	-	]

甚至连玛格也不明白，因为她[68]

['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dɪmli] [gest] [ðæt] [ɪn] ['mærɪŋ] [hɜːr; hər] ,

never	more	than	dimly	guessed	that	in	marrying	her	,
绝不	更多的	比	依稀	猜对了	那	在	结婚	她	,

从未隐约想到，娶了她之后，

['filip] ['nɔːtən] [hæd; həd] ['lɪtərəli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf]

Philip	Norton	had	literally	given	up	everything	which	had	hitherto	made	his	life
菲利普	诺顿	有	字面上地	给定	向上	一切	哪个	有	迄今为止	制成	他的	生活

[wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

worth	living	.
值得	活的	.

菲利普·诺顿彻底放弃了所有让他觉得生活有意义的东西。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

His	parents	had	died	when	he	was	very	young	,
他的	父母	有	死亡	什么时候	他	曾是	非常	年轻的	,

他很小的时候父母就去世了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] ,

and	he	had	been	adopted	by	his	uncle	and	aunt	,
和	他	有	到过	已采用	经过	他的	叔叔	和	阿姨	,

他被叔叔和婶婶收养了。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [set] [ðer; ðər] [ɪn'taɪər] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ə'pɑːn] [ðer; ðər]

a	childless	couple	who	had	set	their	entire	affections	and	hopes	upon	their
一个	无子女	夫妻	WHO	有	放	他们的	全部的	情感	和	希望	之上	他们的

['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['nefjuː] .

promising	young	nephew	.
有前途	年轻的	侄子	.

一对膝下无子的夫妇，将全部的爱和希望都寄托在他们前途无量的年轻侄子身上。

[hɪz; ɪz] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ʌn'suːtəbl] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['welnai] ['broʊkən] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

His	hasty	and	unsuitable	marriage	had	wellnigh	broken	their	hearts	,
他的	仓促	和	不合适	婚姻	有	几乎	破碎的	他们的	心	,

他仓促而又不合适的婚姻几乎让她们心碎。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [roʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	immediately	upon	hearing	of	it	they	wrote	to	him	imploring	him	,
和	立即地	之上	听力	的	它	他们	写道	到	他	恳求	他	,

他们一听到这件事，就立即写信恳求他。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ə'nʌld] ,

as	he	was	not	yet	of	age	,	to	have	the	marriage	annulled	,
作为	他	曾是	不是	然而	的	年龄	,	到	有	这	婚姻	无效	,

由于他尚未成年，无法宣告婚姻无效。

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'laʊəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent]

offering	to	settle	a	comfortable	allowance	upon	his	wife	if	she	would	consent
提供	到	定居	一个	舒服的	津贴	之上	他的	妻子	如果	她	会	同意

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

to	live	apart	from	him	.
到	居住	除	从	他	.

他提出如果妻子同意与他分居，他将给妻子提供一笔可观的生活费。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['filip] ['nɔːtən] [rɪ'dʒektɪd][ðer; ðər] ['ɔfɚ-z] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,

It	is	needless	to	say	that	Philip	Norton	rejected	their	offers	with	scorn	,
它	是	不必要	到	说	那	菲利普	诺顿	拒绝	他们的	优惠	和	轻蔑	,

毋庸置疑，菲利普·诺顿断然拒绝了他们的提议。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	as	they	would	not	receive	his	wife	,
和	作为	他们	会	不是	收到	他的	妻子	,

因为他们不肯接纳他的妻子，

[hiː; hi] [ri'kwestid] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃər] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] .

he	requested	that	in	future	all	communications	between	them	should	cease	.
他	请求	那	在	未来	全部	通讯	之间	他们	应该	停止	.

他要求今后双方停止一切联系。

[hɪz; ɪz] ['mʌnθli] [rɪ'mɪtnsiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɔrwɚ-dɪd] [-]

His	monthly	remittances	,	which	were	forwarded	[	69	]
他的	月度	汇款	,	哪个	是	转发	[	-	]

他每月汇出的款项已转寄[69]

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ʌn'oʊpənd] ,

to	him	as	usual	,	he	returned	unopened	,
到	他	作为	通常	,	他	返回	未开封	,

像往常一样，他原封不动地把包裹退了回来。

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][eɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['sɔːrli] ['niːdɪd] ;

too	proud	to	accept	the	aid	which	he	so	sorely	needed	;
也	自豪的	到	接受	这	援助	哪个	他	所以	非常	需要	;

他太过骄傲，不肯接受他急需的援助；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [soʊld][bʌt; bət] ['sloʊli] [ænd; ənd] [brɔːt] ['pɪtɪfəli] [smɔːl]['praɪsɪz] .

for	his	pictures	sold	but	slowly	and	brought	pitifully	small	prices	.
为了	他的	图片	卖	但	缓慢地	和	带来	可怜地	小的	价格	.

他的画作虽然卖得不错，但速度很慢，而且价格低得可怜。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz] ['sædli] ['lækɪŋ] [ɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Indeed	,	his	work	at	this	time	was	sadly	lacking	in	inspiration	,
的确	,	他的	工作	在	这	时间	曾是	令人遗憾的是	缺乏	在	灵感	,

的确，他这一时期的作品缺乏灵感，令人遗憾。

[fɔːr; fər][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

for	he	no	longer	worked	with	the	love	of	his	art	,
为了	他	不	更长	工作	和	这	爱	的	他的	艺术	,

因为他不再出于对艺术的热爱而工作了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbər] ,

which	had	once	been	the	motive	power	of	his	labor	,
哪个	有	一次	到过	这	动机	力量	的	他的	劳动	,

这曾是他劳动的动力，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['werɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni]

but	with	the	painful	effort	born	of	a	wearing	anxiety	to	earn	the	money
但	和	这	痛苦	努力	出生	的	一个	穿着	焦虑	到	赚	这	钱

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ]

which	should	free	him	from	the	galling	dependence	upon	his	hard	-	working
哪个	应该	自由的	他	从	这	令人恼火	依赖性	之上	他的	难的	-	在职的

['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [mɔːr] [ʌn'berəb(ə)l] .

father	-	in	-	law	which	became	day	by	day	more	unbearable	.
父亲	-	在	-	法律	哪个	成为	天	经过	天	更多的	难以忍受	.

但随之而来的是一种令人痛苦的努力，源于一种日益加剧的焦虑，他渴望挣钱，摆脱对勤劳的岳父日益增长的依赖，这种依赖变得越来越难以忍受。

[hiː; hi] [felt] ['kiːnli] , [tuː] , [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] ,

He	felt	keenly	,	too	,	the	separation	from	his	friends	,
他	毛毡	敏锐地	,	也	,	这	分离	从	他的	朋友们	,

他也深切地感受到了与朋友们的分离。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [dɪd][hiː; hi] [mɪs] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ['æʃdən] ;

and	especially	did	he	miss	the	companionship	of	Frederick	Ashden	;
和	尤其	做过	他	错过	这	友谊	的	弗雷德里克	阿什登	;

他尤其怀念弗雷德里克·阿什登的陪伴；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] .

yet	he	had	himself	insisted	upon	a	cessation	of	their	intercourse	.
然而	他	有	他自己	坚持	之上	一个	停止	的	他们的	交往	.

但他本人却坚持要停止与对方的性关系。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] , ” [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

“	I	know	what	you	will	say	of	my	marriage	,	”	he	wrote	to	his	friend	,
“	我	知道	什么	你	将要	说	的	我的	婚姻	,	”	他	写道	到	他的	朋友	,

“我知道你会怎么说我的婚姻，”他写信给朋友说。

“ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ] [-]

“	and	as	I	do	not	wish	to	hear	it	from	you	,	I	[	70	]
“	和	作为	我	做	不是	希望	到	听到	它	从	你	,	我	[	-	]

“而且，由于我不想从你那里听到这些，我[70]

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][best] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [miːt] .

think	it	best	that	in	future	we	should	not	meet	.
思考	它	最好的	那	在	未来	我们	应该	不是	见面	.

我认为我们以后最好不要再见面了。

['aʊər; ɑːr] [pæðz] [ɪn] [laɪf] [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ] [daɪ'vɜːrdʒ] ['veri] ['waɪdli] .

Our	paths	in	life	will	henceforth	diverge	very	widely	.
我们的	路径	在	生活	将要	今后	分歧	非常	广泛	.

从此以后，我们的人生道路将截然不同。

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [maɪn] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] ; [meɪ] [jɔːrz] [biː; bi] ['iːkwəli] ['hæpi] .

I	have	chosen	mine	and	am	happy	in	the	choice	;	may	yours	be	equally	happy	.
我	有	选定	矿	和	是	快乐的	在	这	选择	;	可能	你的	是	同样地	快乐的	.

我已经做出了选择，并且对自己的选择感到满意；愿你的选择也同样令人满意。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌfer'wel] ! — ['filip] .

God	bless	you	,	and	farewell	!	—	Philip	.
上帝	保佑	你	,	和	告别	!	—	菲利普	.

愿上帝保佑你，再见！——菲利普

" [mæg] ['riːəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] [wei] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'bændənɪŋ]

" **Mag realized in a dim way that her husband had given up much in abandoning**

" 磁力 已实现 在 一个 暗淡 方式 那 她 丈夫 有 给定 向上 很多 在 放弃

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

his career and settling down to the narrow life with her and her

他的 职业 和 安顿 向下 到 这 狭窄的 生活 和 她 和 她

['fɑːðər] [ɪn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] ;

father in their humble home ;

父亲 在 他们的 谦逊的 家 ;

"玛格隐约意识到，她的丈夫放弃了事业，和她、她的父亲在简陋的家中过着狭小的生活，他为此付出了很多；

[bʌt; bət] , ['pæʃənətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][bʌt; bət] [fjuː]

but , passionately as she loved him , she was able to enter into but few

但 , 热情地 作为 她 喜爱 他 , 她 曾是 有能力的 到 进入 进入 但 很少

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

of his thoughts ,

的 他的 想法 ,

但是，尽管她深爱着他，却也只能窥见他内心的一小部分想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn] ['sædli] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðɪs] ,

and he soon began sadly to realize this ,

和 他 很快 开始 令人遗憾的是 到 意识到 这 ,

他很快悲哀地意识到这一点。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [kən'fes] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and many other things which he would scarcely confess to himself .

和 许多 其他 事物 哪个 他 会 几乎 承认 到 他自己 .

还有许多其他事情，他几乎不愿向自己承认。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hə'ræst; 'hærəst] , [tuː] , [baɪ] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [mæg] [ʃerd] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ,

He was harassed , too , by fears for the future ; Mag shared his anxiety ,

他 曾是 骚扰 , 也 , 经过 恐惧 为了 这 未来 ; 磁力 共享 他的 焦虑 ,

他也饱受对未来的恐惧困扰；马格也和他一样焦虑。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn]

and then one day she spoke the fatal words of reproach which had driven

和 然后 一 天 她 辐 这 致命的 字 的 责备 哪个 有 驱动

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,

her young husband to his death ,

她 年轻的 丈夫 到 他的 死亡 ,

后来有一天，她说出了那句致命的责备之语，正是这句话将她的年轻丈夫逼上了绝路。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][laɪf] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] , [veɪn] [rɪ'gret] . [-]

and for which her life since that day had been one long , vain regret . [71]

和 为了 哪个 她 生活 自从 那 天 有 到过 一 长的 , 徒劳 后悔 . [-]

从那天起，她的一生都充满了漫长而徒劳的遗憾。[71]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['filip] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm]

There was one thing which Philip learned from his mother which troubled him

那里 曾是 一 事物 哪个 菲利普 学习 从 他的 母亲 哪个 麻烦 他

['greɪtli] .

greatly .

非常 .

菲利普从母亲那里学到的一件事让他非常困扰。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ə'dɑːptɪd] ['fɑːðər] , [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [hæd; həd] , [wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] ,

His father's uncle and adopted father , a clergyman , had , within two years ,

他的 父亲的 叔叔 和 已采用 父亲 , 一个 牧师 , 有 , 之内 二 年 ,

他的叔叔兼养父是一位牧师，在两年内，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] ,
received the appointment to a neighboring parish ,
已收到 这 预约 到 一个 邻接 教区 ,

被任命到邻近的教区工作。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][mæg] ,
and shortly after his arrival he had written very kindly to Mag ,
和 不久 后 他的 到达 他 有 书面 非常 亲切地 到 磁力 ,

他抵达后不久就给玛格写了一封非常友好的信，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , ['bɛgɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] ,
as indeed he had done before , begging that she would let bygones be bygones ,
作为 的确 他 有 完毕 前 , 乞讨 那 她 会 让 往事 是 往事 ,

他之前也曾这样做过，恳求她既往不咎。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
and allow him to assist her in any way in his power ,
和 允许 他 到 协助 她 在 任何 方式 在 他的 力量 ,

并允许他尽其所能地帮助她。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .
especially in the education of her son .
尤其 在 这 教育 的 她 儿子 .

尤其是在她儿子的教育方面。

[mæg][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['ɔfɝz] , [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [dɪs'deɪn]
Mag had treated this as she had done the former offers , with silent disdain
磁力 有 治疗 这 作为 她 有 完毕 这 以前的 优惠 , 和 沉默的 蔑视
;
;
;

玛格对待这件事的态度和对待之前的提议一样，都是默默地表示不屑；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld] ['filip] [hiː; hi] [flʌʃt] ['peɪnfəli] .
but when she told Philip he flushed painfully .
但 什么时候 她 讲述 菲利普 他 酡 痛苦地 .

但当她告诉菲利普时，他却痛苦地脸红了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['piːp(ə)l] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] , ” [hiː; hi] [sed] ['tɪmɪdli] , “ [ænd; ənd][oʊ] !
“ I am sure my father's people meant it kindly , ” he said timidly , “ and oh !
“ 我 是 当然 我的 父亲的 人们 意思是 它 亲切地 , ” 他 说 胆怯地 , “ 和 哦 !
['mʌðər]
mother
母亲

“我相信我父亲那边的人是出于好意，”他怯生生地说，“哦！母亲。”

[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [jiː; ji][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lʌv] [jiː; ji] [laɪk] ['evriwʌn] [els] .
if only they could know ye I am sure that they would love ye like everyone else .
如果 仅有的 他们 可以 知道 是的 我 是 当然 那 他们 会 爱 是的 喜欢 每个人 别的 .

如果他们能认识你，我相信他们也会像其他人一样喜欢你。

” [bʌt; bət][mæg] [stɑːpt] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .
” But Mag stopped him almost angrily .
” 但 磁力 停止 他 几乎 愤怒地 .

但马格几乎是愤怒地阻止了他。

“ [hʌʃ] , ['filip] !
“ Hush , Philip !
“ 嘘 , 菲利普 !

“嘘，菲利普！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [nɑːt][fɔːr; fər] [-]
” she said ; “ not for [72]
” 她 说 ; “ 不是 为了 [-]

她说；“不是为了[72]

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [ðoʊz] [praʊd] ['piːp(ə)l] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] , ['hʌmb(ə)l] ,
the whole world would I have those proud people know what a poor , humble ,
这 所有的 世界 会 我 有 那些 自豪的 人们 知道 什么 一个 贫穷的 , 谦逊的 ,

全世界都会希望那些骄傲的人知道贫穷、谦卑的人是多么的.....

['ɪgnərənt] ['wʊmən] [maɪ] ['filip] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
ignorant woman my Philip had chosen for his wife .
无知 女士 我的 菲利普 有 选定 为了 他的 妻子 .

我菲利普选择的妻子是个无知的女人。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [help] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ðem; ðəm] ; [soʊ] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
No , I will not accept help from such as them ; so never speak of it again
不 , 我 将要 不是 接受 帮助 从 这样的 作为 他们 ; 所以 绝不 说话 的 它 再次
.
:
.

不，我不会接受他们这样的人的帮助；所以你以后永远不要再提起这件事了。

” [ænd; ənd] ['filip] , [rɪ'mɔːrsfl] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] , ['nevər] [dɪd] . [-]
” And Philip , remorseful and abashed , never did . [73]
” 和 菲利普 , 懊悔的 和 羞愧 , 绝不 做过 . [-]

“而菲利普感到懊悔和羞愧，却始终没有这样做。[73]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
Chapter VI
章 六年级

第六章

[ə; eɪ] [nuː] [frend]
A New Friend
一个 新的 朋友

一位新朋友

['fɪləps, 'fɪlɪps] ['grænfɑːðər] ['nevər] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['æftər][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['fiːvər] ,
PHILIP'S grandfather never regained his strength after the attack of fever ,
菲利普的 祖父 绝不 恢复 他的 力量 后 这 攻击 的 发烧 ,

菲利普的祖父在发烧后就再也没有恢复体力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['grædʒuəli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt]
and he grew gradually more and more feeble until at last he was not
和 他 生长 逐步地 更多的 和 更多的 微弱 直到 在 最后的 他 曾是 不是
['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [bed] ;
able to leave his bed ;
有能力的 到 离开 他的 床 ;

他的身体逐渐变得越来越虚弱，最后甚至无法下床；

[ænd; ənd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [mæg] [went] ['sɔːftli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]
and one morning when Mag went softly into his room to see if the old man
和 一 早晨 什么时候 磁力 去 轻轻 进入 他的 房间 到 看 如果 这 老的 男人
['niːdɪd] [hɜːr; hər] ,
needed her ,
需要 她 ,

一天早晨，玛格轻轻地走进老人的房间，想看看老人是否需要她。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

she	found	that	he	had	passed	quietly	away	during	the	night	.
她	成立	那	他	有	通过了	悄悄	离开	期间	这	夜晚	.

她发现他已于夜里安详地离世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [griːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

It	was	a	deep	grief	to	his	daughter	,
它	曾是	一个	深的	悲伤	到	他的	女儿	,

这给他的女儿带来了巨大的悲痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

but	she	had	scarcely	time	to	mourn	for	her	father	,
但	她	有	几乎	时间	到	哀悼	为了	她	父亲	,

但她几乎没有时间为父亲哀悼，

[wen] ['filip] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːvər] ,

when	Philip	was	stricken	down	with	the	same	fever	,
什么时候	菲利普	曾是	受打击的	向下	和	这	相同的	发烧	,

当菲利普也患上同样的疾病时，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [hiː; hi] ['hɔvəd] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

and	for	many	days	he	hovered	between	life	and	death	.
和	为了	许多	天	他	悬停	之间	生活	和	死亡	.

他连续多日徘徊在生死边缘。

[ðə; ði] ['fiːvər] [fed] [rɪ'mɔːrsləsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [plʌmp] ['bɑːdi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [-]

The	fever	fed	remorselessly	on	his	plump	body	,	which	had	[	74	]
这	发烧	美联储	冷酷无情	在	他的	丰满	身体	,	哪个	有	[	-	]

发烧无情地侵蚀着他肥胖的身体，他[74]

['skersli] [lɔːst][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['kɝːvz] [ʌv; əv] ['beɪbihʊd] ,

scarcely	lost	the	rounded	curves	of	babyhood	,
几乎	丢失的	这	圆润	曲线	的	婴儿期	,

几乎没有失去婴儿时期的圆润曲线，

[ænd; ənd][mæg] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['taɪt(ə)n] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪstɪd]

and	Mag	felt	something	tighten	round	her	heart	as	she	looked	at	the	wasted
和	磁力	毛毡	某物	拧紧	圆形的	她	心	作为	她	看起来	在	这	浪费

[feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

face	upon	the	pillow	.
脸	之上	这	枕头	.

看着枕头上那张憔悴的脸，玛格感到一阵心悸。

[ðə; ði]['dɑːktər] , ['bɪzi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [keɪm] ['evri] [deɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

The	doctor	,	busy	as	he	was	,	came	every	day	,	for	he	knew	something	of
这	医生	,	忙碌的	作为	他	曾是	,	来了	每一个	天	,	为了	他	知道	某物	的

[mægz] [sæd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Mag's	sad	history	,
杂志的	伤心	历史	,

医生虽然很忙，但每天都来，因为他了解一些马格悲惨的过往。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

and	had	a	warm	place	in	his	heart	for	her	and	her	little	boy	;
和	有	一个	温暖的	地方	在	他的	心	为了	她	和	她	小的	男生	;

他心中对她和她的小儿子怀有深深的关爱；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fiːvər] [broʊk] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , " [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] ,

and	when	the	fever	broke	at	last	,	and	he	could	say	,	"	The	worst	is	over	now	,
和	什么时候	这	发烧	打破	在	最后的	,	和	他	可以	说	,	"	这	最差	是	超过	现在	,

当烧终于退了，他能说"最糟糕的时期已经过去了"的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [wɪl] [pʊl] [θruː] ['æftər][ɔːl] , [pliːz] [gɑːd] ,

and	the	little	lad	will	pull	through	after	all	,	please	God	,
和	这	小的	小伙子	将要	拉	通过	后	全部	,	请	上帝	,

愿这小男孩最终能挺过来，上帝保佑。

〃 [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

〃	his	eyes	were	moist	with	pleasure	and	relief	,
〃	他的	眼睛	是	潮湿	和	乐趣	和	宽慰	,

他眼中噙满了喜悦和释然的泪水。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] [keɪs] , [hiː; hi]

and	as	he	gathered	up	the	reins	to	hurry	on	to	his	next	case	,	he
和	作为	他	聚集	向上	这	缰绳	到	匆忙	在	到	他的	下一个	案件	,	他

['mʌtəd] :

muttered	:
低声说道	:

当他收紧缰绳，准备赶往下一个案子时，他喃喃自语道：

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [rev] . ['henri] ['sɛldən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [faɪn] [tʃaɪld] [ænd; ənd]

“	I	wish	the	Rev	.	Henry	Seldon	and	his	wife	could	see	that	fine	child	and
“	我	希望	这	牧师	.	亨利	塞尔登	和	他的	妻子	可以	看	那	美好的	孩子	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

his	mother	;
他的	母亲	;

“我真希望亨利·塞尔登牧师和他的妻子能够亲眼看看那个可爱的孩子和他的母亲；

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪld] [sər'praɪz] .

I	believe	they	would	have	a	mild	surprise	.
我	相信	他们	会	有	一个	温和的	惊喜	.

我相信他们会略感意外。

〃 ['filip] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪk] - [ruːm] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

〃	Philip	came	out	from	his	sick	-	room	a	pale	and	languid	image	of	his
〃	菲利普	来了	出去	从	他的	生病的	-	房间	一个	苍白	和	慵懒的	图像	的	他的

['fɔːrmər] [self] ;

former	self	;
以前的	自己	;

“菲利普从病房里出来时，面色苍白，神情憔悴，与他以前的精神判若两人；

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [kən'sɪdərəbli] ['tɔːlər] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [

he	had	grown	considerably	taller	,	as	often	happens	in	such	cases	,	and	his	[
他	有	生长	相当	更高	,	作为	经常	发生	在	这样的	案例	,	和	他的	[

-]

75	]
-	]

他的身高明显长高了，这种情况经常发生，而且他的[75]

[feɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['delɪkət] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['iːv(ə)n]

face	had	gained	a	certain	delicate	refinement	of	expression	which	caused	even
脸	有	获得	一个	肯定	精美的	精炼	的	表达	哪个	导致	甚至

[ðə; ði] [rʌf] ['maɪnərz][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] ,

the	rough	miners	to	turn	and	look	after	him	admiringly	,
这	粗糙的	矿工	到	转动	和	看	后	他	钦佩地	,

他的脸上多了几分精致优雅的神态，就连那些粗犷的矿工也忍不住转头，带着钦佩的目光注视着他。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [deɪz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [dæʃ] [ɪn][ðə; ði]

as	in	the	early	spring	days	he	began	to	walk	about	a	little	with	Dash	in	the
作为	在	这	早期的	春天	天	他	开始	到	走	关于	一个	小的	和	短跑	在	这

[wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] .

warm	sunshine	.
温暖的	阳光	.

就像初春时节，他开始带着达什在温暖的阳光下散步。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][hæd; həd] [pə'remptrəli] [fər'bɪdn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn]

The	good	doctor	had	peremptorily	forbidden	that	he	should	return	to	work	in
这	好的	医生	有	专断地	禁止	那	他	应该	返回	到	工作	在

[ðə; ði] [maɪnz] ,

the	mines	,
这	矿井	,

那位好医生断然禁止他再回矿井工作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['filip] ,

and	this	was	a	great	disappointment	to	Philip	,
和	这	曾是	一个	伟大的	失望	到	菲利普	,

这令菲利普非常失望。

[huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] .

who	was	anxious	to	help	his	mother	with	his	earnings	.
WHO	曾是	焦虑的	到	帮助	他的	母亲	和	他的	收益	.

他很想用自己的收入帮助母亲。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ə'baʊt]

Nevertheless	he	could	not	deny	that	it	was	extremely	pleasant	to	wander	about
尽管如此	他	可以	不是	否定	那	它	曾是	极其	令人愉快的	到	漫步	关于

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [dæʃ] ,

the	country	with	Dash	,
这	国家	和	短跑	,

然而，他无法否认和达什一起在乡间游荡是一件非常愉快的事情。

[ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] ['weðər] , ['spendɪŋ] [lɔːŋ] , ['blɪsf(ə)l] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,

in	the	sweet	spring	weather	,	spending	long	,	blissful	days	in	the	woods	and	fields	,
在	这	甜的	春天	天气	,	开支	长的	,	幸福的	天	在	这	树林	和	字段	,

在宜人的春日里，在树林和田野中度过漫长而幸福的日子，

['sʌmtaɪmz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ['oʊnli] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['faɪər] ['kɪndld] [ænd; ənd] [ðə; ði]

sometimes	returning	home	only	just	in	time	to	have	the	fire	kindled	and	the
有时	返回	家	仅有的	只是	在	时间	到	有	这	火	点燃	和	这

['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] [ə'genst] [mægz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] .

kettle	boiling	against	Mag's	return	from	her	work	in	the	mines	.
壶	沸腾	反对	杂志的	返回	从	她	工作	在	这	矿井	.

有时，玛格从矿上下来时，她刚好赶回家，炉火已经点燃，水壶也已经烧开了。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ɪn] [meɪ] , [wen] [mæg] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [ʌn'tɪl] ['leɪtər]

One	beautiful	day	in	May	,	when	Mag	was	not	to	be	expected	home	until	later
一	美丽的	天	在	可能	,	什么时候	磁力	曾是	不是	到	是	预期的	家	直到	之后

[ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

五月的一个美好日子，玛格预计比平时晚些才能回家，

['filip] [ænd; ənd] [dæʃ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] , [-]

Philip	and	Dash	started	off	,	[	76	]
菲利普	和	短跑	开始	离开	,	[	-	]

Philip 和 Dash 开始了[76]

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['hæpi] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

as	they	often	did	,	for	a	long	,	happy	day	in	the	country	.
作为	他们	经常	做过	,	为了	一个	长的	,	快乐的	天	在	这	国家	.

他们经常这样做，在乡间度过漫长而快乐的一天。

['filip] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['dɪnər] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [slʌŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Philip	had	their	dinner	in	a	small	basket	which	was	slung	over	his	shoulder	,
菲利普	有	他们的	晚餐	在	一个	小的	篮子	哪个	曾是	吊着	超过	他的	肩膀	,

菲利普把晚餐放在一个小篮子里，挎在肩上。

[waɪl] [ɪn][wʌn] ['pɑːkɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bʊks] ,

while **in** **one** **pocket** **he** **was** **careful** **to** **put** **one** **of** **his** **beloved** **books** **,**

尽管 在 一 口袋 他 曾是 小心 到 放 一 的 他的 心爱 图书 ,

同时，他小心翼翼地将自己心爱的一本书放在一个口袋里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [fluːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd] [frend] [ðə; ði]

and **in** **the** **other** **a** **flute** **which** **had** **been** **given** **him** **by** **his** **kind** **friend** **the**

和 在 这 其他 一个 长笛 哪个 有 到过 给定 他 经过 他的 种类 朋友 这

['oʊvərsɪr] ,

overseer **,**

监工 ,

另一只手里拿着一支笛子，那是他善良的朋友，那位监工送给他的。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [pleɪ] ['veri] ['swiːtli] .

and **upon** **which** **he** **had** **taught** **himself** **to** **play** **very** **sweetly** **.**

和 之上 哪个 他 有 教授 他自己 到 玩 非常 甜蜜地 .

他自学了用这把琴演奏，琴声非常优美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪz] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

It **was** **the** **boy's** **greatest** **delight** **to** **find** **a** **secluded** **spot** **somewhere** **in** **the**

它 曾是 这 男孩们 最 喜 到 寻找 一个 僻 点 某处 在 这

[wʊdz] ,

woods **,**

树林 ,

男孩最大的乐趣就是在树林里找到一个僻静的地方。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['præktɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fluːt] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

where **he** **could** **practise** **on** **his** **flute** **without** **fear** **of** **interruption** **;**

在哪里 他 可以 实践 在 他的 长笛 没有 害怕 的 中断 ;

在那里他可以安心练习吹笛子，不用担心被打扰；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['ræðər] [lɔːŋgər] [sɜːrtʃ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

and **after** **a** **rather** **longer** **search** **than** **usual** **,**

和 后 一个 相当 更长 搜索 比 通常 ,

经过比平时更长的搜寻后，

[dæʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nʊk] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] .

Dash **and** **he** **found** **such** **a** **nook** **on** **this** **particular** **morning** **.**

短跑 和 他 成立 这样的 一个 角落 在 这 特别的 早晨 .

那天早上，他和达什找到了这样一个僻静的角落。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][træmp] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]

In **the** **course** **of** **their** **tramp** **they** **had** **come** **quite** **unexpectedly** **upon** **a** **small**

在 这 课程 的 他们的 流浪汉 他们 有 来 相当 不料 之上 一个 小的

[bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] ,

but **beautiful** **lake** **,**

但 美丽的 湖 ,

在徒步旅行的过程中，他们意外地发现了一个虽小但美丽的湖泊。

[ænd; ənd] ['filip] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

and **Philip** **gave** **a** **little** **cry** **of** **delight** **as** **he** **pushed** **aside** **the** **bushes** **and**

和 菲利普 给予 一个 小的 哭 的 喜 作为 他 推动 旁边 这 灌木丛 和

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

discovered **the** **sheet** **of** **water** **sparkling** **and** **dimpling** **in** **the** **sunlight** **.**

发现 这 床单 的 水 闪闪发光 和 凹陷 在 这 阳光 .

菲利普拨开灌木丛，发现阳光下波光粼粼、波光粼粼的水面，不禁发出了一声喜悦的轻呼。

[dæʃ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [baɪ] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː] [-]

Dash **expressed** **his** **pleasure** **by** **diving** **into** **[** **77** **]**

短跑 表达 他的 乐趣 经过 潜水 进入 [-]

Dash 跳入[77]中，表达了他的喜悦。

[ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ][swɪm] ,

the	water	for	a	swim	,
这	水	为了	一个	游泳	,

适合游泳的水，

[ænd; ənd] ['filip] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [stɪks] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [fɔːr; fər]

and	Philip	amused	himself	for	some	time	by	throwing	sticks	into	the	lake	for
和	菲利普	觉得好笑	他自己	为了	一些	时间	经过	投掷	棍子	进入	这	湖	为了

[ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'ʃɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

the	dog	to	bring	ashore	in	his	mouth	.
这	狗	到	带来	岸上	在	他的	嘴	.

菲利普自娱自乐了一会儿，他把树枝扔进湖里，让狗用嘴叼到岸上去。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['plezntli] ['taɪərd][ænd; ənd]

After	a	while	,	however	,	they	both	became	conscious	of	being	pleasantly	tired	and
后	一个	尽管	,	然而	,	他们	两个都	成为	有意识的	的	存在	愉快	疲劳的	和

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

然而过了一会儿，他们都意识到自己感到既疲惫又饥饿，这种感觉很舒服。

[ænd; ənd] [ðen] ['filip] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [mæg][hæd; həd] [pækt] [soʊ] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði]

and	then	Philip	opened	the	basket	which	Mag	had	packed	so	carefully	in	the
和	然后	菲利普	打开	这	篮子	哪个	磁力	有	包装	所以	小心	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

然后菲利普打开了玛格早上精心准备的篮子。

[ænd; ənd] [daind] ['rɔɪəli] [ɑːn][ɪts] ['kɑːntents] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃɪŋ] [dræfts] [ʌv; əv] [klɪr] , [kuːl] ['wɔːtər]

and	dined	royally	on	its	contents	,	with	refreshing	draughts	of	clear	,	cool	water
和	用餐	皇家	在	它是	内容	,	和	令人耳目一新	起草	的	清除	,	凉爽的	水

[frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .

from	the	lake	.
从	这	湖	.

他们享用了湖中佳肴，还畅饮了湖中清澈凉爽的湖水，尽享皇家般的用餐体验。

['æftər] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [dæʃ] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [græs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

After	sharing	the	meal	Dash	curled	himself	up	on	the	grass	for	a	comfortable
后	分享	这	一顿饭	短跑	卷曲	他自己	向上	在	这	草	为了	一个	舒服的

[næp] ,

nap	,
午睡	,

吃完饭后，达什蜷缩在草地上舒服地睡了一觉。

[waɪl] ['filip] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fluːt] , [ænd; ənd] ,

while	Philip	took	out	his	flute	,	and	,
尽管	菲利普	采取	出去	他的	长笛	,	和	,

菲利普拿出他的笛子，然后，

[stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [sɔːft] [bed] [ʌv; əv] [mɔːs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

stretched	on	his	back	on	a	soft	bed	of	moss	under	the	pleasant	shade	of	a
拉伸	在	他的	后退	在	一个	柔软的	床	的	苔藓	在下面	这	令人愉快的	阴影	的	一个

[greɪt] [triː] ,

great	tree	,
伟大的	树	,

他仰面躺在大树荫下柔软的苔藓床上，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .

he	began	to	play	.
他	开始	到	玩	.

他开始演奏。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] ,

At	first	the	music	was	very	soft	and	sweet	,
在	第一的	这	音乐	曾是	非常	柔软的	和	甜的	,

起初，音乐非常柔和甜美。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [noʊt][ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['klɪrnəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz]

with	here	and	there	a	detached	note	of	silvery	clearness	;	it	seemed	as
和	这里	和	那里	一个	分离的	笔记	的	银色	清晰度	;	它	似乎	作为

[ɪf] [ðə; ði] ['lʌvli] ,

if	the	lovely	,
如果	这	迷人的	,

偶尔夹杂着一丝清澈如银的音符；仿佛那可爱的，

['wɜːrdləs] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] [toʊld][ɪn]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪmɪk] [laɪf][ʌv; əv] ['ferilænd] .

wordless	improvisation	told	in	music	of	the	mimic	life	of	fairyland	.
无言	即兴创作	讲述	在	音乐	的	这	模仿	生活	的	仙境	.

用音乐讲述仙境中无言的即兴生活。

[ʃrɪl] [swiːt] [kraɪz][ʌv; əv]['taɪni] [spraɪts] [-]

Shrill	sweet	cries	of	tiny	sprites	[	78	]
尖锐	甜的	哭泣	的	微小的	精灵	[	-	]

小精灵们尖锐甜美的叫声[78]

['sʌmənɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [dæns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [rɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

summoning	each	other	to	dance	within	the	circle	of	a	fairy	ring	appeared	to
召唤	每个	其他	到	舞蹈	之内	这	圆圈	的	一个	仙女	戒指	出现	到

[biː; bi] ['ænsər] [baɪ][æn; ən] ['eri] ,

be	answered	by	an	airy	,
是	回答	经过	一个	轻盈的	,

在仙女环的圆圈内互相召唤跳舞，似乎得到了一个轻盈的回应，

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [kraʊd] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trɪpɪŋ]

invisible	crowd	,	and	one	could	easily	imagine	he	heard	the	sound	of	tripping
无形的	人群	,	和	一	可以	容易地	想象	他	听到	这	声音	的	绊倒

[fiːt] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] ['læftər] .

feet	and	rippling	laughter	.
脚	和	涟漪	笑声	.

人群虽然看不见，但人们很容易想象他听到了脚步声和阵阵笑声。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['gɑːsəmər] [hoʊst] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['fænsɪd] ,

Presently	the	gossamer	host	,	it	might	be	fancied	,
目前	这	游丝	主持人	,	它	可能	是	幻想	,

目前，这位轻盈的主人或许会被人们所喜爱。

['flʌtəd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sɔːft] ['^eiəti] ,

fluttered	about	and	danced	with	a	kind	of	soft	gayety	,
飘动	关于	和	跳舞	和	一个	种类	的	柔软的	同性恋	,

翩翩起舞，带着一种柔和的欢快感，

[laɪk] [ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ʌv; əv][draɪ] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [graʊnd] [wen] [laɪt] ['briːzɪz] [stɜːr]

like	the	whirling	of	dry	leaves	on	the	mossy	ground	when	light	breezes	stir
喜欢	这	旋转	的	干燥	树叶	在	这	苔藓	地面	什么时候	光	微风	搅拌

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

就像微风吹拂，苔藓地上的枯叶随风飘动一样。

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fiːt] , ['dʒentli] ['klæpɪŋ] [hændz] ,

All	this	,	and	the	sound	of	flying	feet	,	gently	clapping	hands	,
全部	这	,	和	这	声音	的	飞行	脚	,	轻轻地	鼓掌	双手	,

这一切，还有飞快的脚步声和轻轻拍手的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [swɪʃ] [ʌv; əv]['elfɪn] [roʊbz] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] , [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə]

and	the	light	swish	of	elfin	robes	were	expressed	,	perhaps	unconsciously	to
和	这	光	嗖嗖	的	精灵	长袍	是	表达	,	也许	不知不觉	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

精灵长袍轻柔的拂动声响起，或许是他自己无意识地听出来的。

[ɪn][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [streɪnz] [ðæt] [briːðd] [frʌm; frəm]['fɪləps, 'fɪlɪps] [fluːt] .

in	the	varying	strains	that	breathed	from	Philip's	flute	.
在	这	变化	菌株	那	呼吸	从	菲利普的	长笛	.

在菲利普的长笛吹奏出的各种音调中。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,

Then	the	boy	paused	for	a	moment	to	take	breath	,
然后	这	男生	暂停	为了	一个	片刻	到	拿	气息	,

男孩停顿了一下，深吸了一口气。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['feri] [kruː] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]

and	in	an	instant	the	fairy	crew	vanished	as	suddenly	as	they	had	come
和	在	一个	立即的	这	仙女	全体人员	消失了	作为	突然	作为	他们	有	来

,

,
,

转眼间，仙子船员们就像来时一样突然消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz]

and	there	was	no	sound	but	the	murmur	of	the	wind	among	the	trees
和	那里	曾是	不	声音	但	这	低语	的	这	风	之中	这	树木

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['læpɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	the	soft	lapping	of	water	.
和	这	柔软的	交叠	的	水	.

除了风吹过树梢的沙沙声和潺潺的流水声，周围一片寂静。

[ðen] ['filip] [pʊt][hɪz; ɪz] [fluːt] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [-]

Then	Philip	put	his	flute	again	to	his	[	79	]
然后	菲利普	放	他的	长笛	再次	到	他的	[	-	]

然后菲利普又把他的笛子放回他的[79]

[lɪps] , [ænd; ənd] [naʊ] — [hɑːrk] !

lips	,	and	now	—	hark	!
嘴唇	,	和	现在	—	听着	!

嘴唇，现在——听!

[ə; eɪ][bɜːrd] , [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [kɔːld] ['swiːtli] [tuː; tə][ɪts] [meit] ;

A	bird	,	high	up	in	the	branches	over	his	head	,	called	sweetly	to	its	mate	;
一个	鸟	,	高的	向上	在	这	分支	超过	他的	头	,	称为	甜蜜地	到	它是	伴侣	;

一只鸟儿在他头顶的树枝上，甜美地呼唤着它的伴侣;

[æt; ət][fɜːrst] ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] ['sliːpɪli] , [ænd; ənd] [ðen] ,

at	first	very	softly	and	as	though	sleepily	,	and	then	,
在	第一的	非常	轻轻	和	作为	尽管	昏昏欲睡地	,	和	然后	,

起初声音很轻，像是睡意朦胧地，然后，

[æz; əz][ðə; ði] [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fluːt] [kʌt] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [ˌæftər'nuːn] [er] ,

as	the	clear	notes	of	the	flute	cut	more	sharply	into	the	still	afternoon	air	,
作为	这	清除	笔记	的	这	长笛	切	更多的	尖锐地	进入	这	仍然	下午	空气	,

悠扬的笛声更加清晰地划破了午后静谧的空气。

[hɪz; ɪz][glæd] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [saʊnd] [fɪld] [ðə; ði] [griːn] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] ['meləди] .

his	glad	torrent	of	sound	filled	the	green	forest	with	joyous	melody	.
他的	高兴的	激流	的	声音	已填	这	绿色的	森林	和	欢乐	旋律	.

他欢快的歌声如洪流般涌入绿色的森林，奏响了欢乐的旋律。

[ɪf] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [dæʃ] ([huː] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp]) [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

If	any	others	than	Dash	(	who	was	fast	asleep	)	had	been	there	to	listen	,
如果	任何	其他的	比	短跑	(	WHO	曾是	快速地	睡着了	)	有	到过	那里	到	听	,

如果除了达什（他当时睡得很沉）之外还有其他人在场，听到这些话的话……

[ðeɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] ,

they	would	doubtless	have	looked	curiously	among	the	branches	overhead	,
他们	会	毫无疑问	有	看起来	奇怪的是	之中	这	分支	开销	,

它们无疑会好奇地抬头看看头顶的树枝。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðərd] [brest] [ɔːr] [wɪŋ] .

expecting	every	moment	to	see	the	flashing	of	a	feathered	breast	or	wing	.
期待	每一个	片刻	到	看	这	闪烁	的	一个	羽毛	胸部	或者	翼	.

时刻期待着看到羽毛丰满的胸脯或翅膀闪现的景象。

[wʌns] [ə'gen] ['filip] [pɔːzd] [tuː; tə] [ʌn'pɜːrs] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

Once	again	Philip	paused	to	unpurse	his	lips	,
一次	再次	菲利普	暂停	到	打开钱包	他的	嘴唇	,

菲利普再次停顿了一下，张开嘴唇。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	this	time	a	slight	sound	of	rippling	water	behind	him	caused	him	to
和	这	时间	一个	轻微	声音	的	涟漪	水	在后面	他	导致	他	到

[tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] ;

turn	his	head	;
转动	他的	头	;

这一次，身后传来轻微的潺潺水声，他转过头去；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利普：一个男孩小提琴家的故事(Philip The Story of a Boy Violinist)

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

and	great	was	his	surprise	to	see	a	small	,
和	伟大的	曾是	他的	惊喜	到	看	一个	小的	,

他惊讶地发现一个小小的.....

['geili] ['peɪntɪd] [boʊt] [drɔːn] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋk][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ,

gayly	painted	boat	drawn	up	close	to	the	bank	on	which	he	lay	,
同性恋地	绘	船	绘制	向上	关闭	到	这	银行	在	哪个	他	躺	,

一艘色彩鲜艳的小船停靠在他躺着的岸边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ,

and	it	was	the	sound	of	oars	,
和	它	曾是	这	声音	的	桨	,

那是船桨划动的声音。

['dɪpt] ['dʒentli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [boʊt] [frʌm; frəm] ['drɪftɪŋ]

dipped	gently	now	and	then	into	the	water	to	keep	the	boat	from	drifting
浸入	轻轻地	现在	和	然后	进入	这	水	到	保持	这	船	从	漂流

[ə'weɪ] , [-]

away	,	[	80	]
离开	,	[	-	]

不时轻轻地将船浸入水中，以防止船漂走。[80]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	had	attracted	the	boy's	attention	.
哪个	有	吸引	这	男孩们	注意力	.

这引起了男孩的注意。

[dæʃ] [ə'woʊk] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] [bɑːrk][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

Dash	awoke	almost	at	the	same	moment	,	with	a	sleepy	bark	of	inquiry
短跑	醒来	几乎	在	这	相同的	片刻	,	和	一个	困	吠	的	询问

,

,

,

几乎与此同时，达什也醒了过来，睡意朦胧地吠了一声，似乎在询问什么。

[ænd; ənd] ['filip] [spræŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

and	Philip	sprang	at	once	to	his	feet	,	flushed	and	embarrassed	.
和	菲利普	弹簧	在	一次	到	他的	脚	,	酡	和	尴尬的	.

菲利普立刻跳了起来，满脸通红，十分尴尬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ][boʊt] ,

There	was	a	gentleman	in	the	boat	,
那里	曾是	一个	绅士	在	这	船	,

船上有一位先生，

[ænd; ənd] ['filip] [riˈmɑːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] -

and	Philip	remarked	at	a	glance	that	he	was	very	tall	and	distinguished	-
和	菲利普	评论	在	一个	瞥一眼	那	他	曾是	非常	高的	和	杰出的	-

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

菲利普只看了一眼就注意到他个子很高，相貌堂堂。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] , ['fæʃ(ə)n] ,

in	spite	of	the	fact	that	he	was	dressed	in	a	careless	,	négligé	fashion	,
在	尽管如此	的	这	事实	那	他	曾是	穿着	在	一个	粗心	,	睡衣	时尚	,

尽管他穿着随意、睡衣式的衣服，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [braʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [er]

and	that	he	was	browned	as	though	from	much	exposure	to	the	air
和	那	他	曾是	棕色	作为	尽管	从	很多	接触	到	这	空气

[ænd; ənd] [sʌn] .

and	sun	.
和	太阳	.

他的皮肤呈棕褐色，像是长期暴露在空气和阳光下造成的。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['sʌmhaʊ] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][nɑːt] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ,

He	gave	one	the	impression	,	somehow	,	of	being	in	not	quite	perfect	health	,
他	给予	一	这	印象	,	不知何故	,	的	存在	在	不是	相当	完美的	健康	,

他给人的感觉似乎不太健康。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ʌv; əv] [tæn] ;

in	spite	of	his	coat	of	tan	;
在	尽管如此	的	他的	外套	的	棕褐色	;

尽管他身穿棕褐色皮毛；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [maʊθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['daʊnwərd] [druːp] ['ʌndər] [ɪts] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

and	his	handsome	mouth	had	a	downward	droop	under	its	brown	mustache
和	他的	英俊的	嘴	有	一个	向下	下垂	在下面	它是	棕色的	胡子

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] .

which	gave	his	face	an	expression	of	weariness	.
哪个	给予	他的	脸	一个	表达	的	疲劳	.

他英俊的嘴唇在棕色胡须的遮挡下微微下垂，使他的脸上露出疲惫的神情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['filip] , [ænd; ənd]

His	eyes	,	however	,	were	full	of	amusement	as	he	looked	at	Philip	,	and
他的	眼睛	,	然而	,	是	满的	的	娱乐	作为	他	看起来	在	菲利普	,	和

[hiː; hi] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ,

he	smiled	reassuringly	,
他	微笑	令人安心	,

然而，当他看着菲利普时，眼中充满了戏谑，并露出了令人安心的微笑。

[riːtʃɪŋ] [ʌp][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][boʊt][tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ][loʊ] - ['groʊɪŋ] [lɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

reaching	up	as	he	sat	in	the	boat	to	seize	a	low	-	growing	limb	by	which	to
到达	向上	作为	他	卫星	在	这	船	到	抢占	一个	低的	-	生长	肢	经过	哪个	到

['stedi] [hɪm'self] . [-]

steady	himself	.	[	81	]
稳定的	他自己	.	[	-	]

他坐在船上，伸手抓住一根低矮的树枝来稳住自己。[81]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['kɑːnsərt] , ” [hiː; hi] [sed] ['plezntli] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ,

“	I	am	afraid	I	have	interrupted	the	concert	,	”	he	said	pleasantly	,	in	a	deep	,
“	我	是	害怕的	我	有	中断	这	音乐会	,	”	他	说	愉快	,	在	一个	深的	,

['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .

musical	voice	.
音乐	嗓音	.

“恐怕我打断了音乐会，”他用低沉悦耳的声音愉快地说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə][hæv; həv] [krept] [ʌp] [ə'pɑːn][juː; jʊ]

“	Perhaps	you	will	think	it	was	not	quite	fair	to	have	crept	up	upon	you
“	也许	你	将要	思考	它	曾是	不是	相当	公平的	到	有	悄悄地爬	向上	之上	你

[ˌʌnə'werz] ,

unawares	,
不知情	,

“或许你会觉得，在你毫无防备的情况下悄悄靠近你，这不太公平。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [fluːt] [druː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] ,

but	the	music	of	your	flute	drew	me	from	away	across	the	lake	,
但	这	音乐	的	你的	长笛	画	我	从	离开	穿过	这	湖	,

但是，你悠扬的笛声将我从湖对岸远方吸引而来。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

and	I	confess	that	I	approached	as	quietly	as	possible	,	fearing	that	the
和	我	承认	那	我	接近	作为	悄悄	作为	可能的	,	害怕	那	这

[dɪ'lɪʃəs] [saʊndz] [maɪt] [siːs] .

delicious	sounds	might	cease	.
可口的	声音	可能	停止	.

我承认，我尽可能轻手轻脚地靠近，生怕美妙的声音会就此消失。

[juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [rer] [skɪl] , [maɪ] [bɔɪ] .

You	play	with	rare	skill	,	my	boy	.
你	玩	和	稀有的	技能	,	我的	男生	.

孩子，你球技精湛。

" ['filip] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [preɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒər] .

"	Philip	flushed	with	pleasure	to	be	thus	praised	by	the	handsome	stranger	.
"	菲利普	酡	和	乐趣	到	是	因此	赞扬	经过	这	英俊的	陌生人	.

菲利普被这位英俊的陌生人如此称赞，高兴得满脸通红。

" [duː][jiː; jɪ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .

"	Do	ye	really	mean	it	,	sir	?	"	he	asked	eagerly	.
"	做	是的	真的	意思是	它	,	先生	?	"	他	问	急切地	.

“先生，您是认真的吗？”他急切地问道。

" [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; " [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər]

"	I	do	,	indeed	,	"	said	the	gentleman	;	"	and	may	I	ask	who	has	been	your
"	我	做	,	的确	,	"	说	这	绅士	;	"	和	可能	我	问	WHO	有	到过	你的

['tiːtʃər] ?

teacher	?
老师	?

“的确如此，”这位先生说，“请问您的老师是谁？”

" ['filip] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Philip	shook	his	head	.
"	菲利普	摇晃	他的	头	.

菲利普摇了摇头。

" [noʊ][wʌn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	one	,	sir	,	"	he	said	.
"	不	一	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，没有其他人。”他说。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][maɪ'self][æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts] .

"	I	have	just	picked	it	up	myself	at	odd	moments	.
"	我	有	只是	挑选	它	向上	我	在	奇怪的	时刻	.

“我只是偶尔自己拿起来读读。”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['hwisld] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['kiːnli] .

"	The	gentleman	whistled	softly	and	looked	at	the	boy	keenly	.
"	这	绅士	吹口哨	轻轻	和	看起来	在	这	男生	敏锐地	.

这位先生轻轻吹了声口哨，目光锐利地打量着那个男孩。

" [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['ɪnfənt] ['prɑːdədʒi] , " [hiː; hi] [sed] [-]

"	A	veritable	infant	prodigy	,	"	he	said	[	82	]
"	一个	真正的	婴儿	神童	,	"	他	说	[	-	]

“真是个神童，”他说[82]

[hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] :

half	to	himself	;	and	then	aloud	,	with	a	twinkle	in	his	eye	:
一半	到	他自己	;	和	然后	大声	,	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	:

他半自言自语地说，然后眼中闪过一丝笑意，大声说道：

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [ʌv; əv] [jɔːrz] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [sə'spɪʃəsli] .

“	That	little	dog	of	yours	looks	at	me	a	trifle	suspiciously	.
”	那	小的	狗	的	你的	看起来	在	我	一个	琐事	可疑地	.

“你家那只小狗有点怀疑地看着我。”

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'tenʃən] ?

What	can	I	do	to	establish	his	confidence	in	the	honesty	of	my	intentions	?
什么	能	我	做	到	建立	他的	信心	在	这	诚实	的	我的	意图	?

我该如何做才能让他相信我的诚意?

[hɪr] , [dʒʌmp] ['ɪntuː] [maɪ] [boʊt] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Here	,	jump	into	my	boat	,	both	of	you	,	and	we	will	go	off	for	a	little
这里	,	跳	进入	我的	船	,	两个都	的	你	,	和	我们	将要	去	离开	为了	一个	小的

[roʊ] ;

row	;
排	;

来，你们两个都跳上我的船，我们去划一会儿船；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [gʊd] , [pər'hæps] .

it	will	do	us	all	good	,	perhaps	.
它	将要	做	我们	全部	好的	,	也许	.

或许这对我们所有人都有好处。

” [dæʃ] [dɪd] [ɪn'diːd] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz]

”	Dash	did	indeed	hesitate	for	a	moment	before	trusting	himself	in	the	stranger's
”	短跑	做过	的确	犹豫	为了	一个	片刻	前	信任	他自己	在	这	陌生人的

[boʊt] ,

boat	,
船	,

“达什确实犹豫了一会儿，才最终决定乘坐陌生人的船。”

[bʌt; bət] [wen] ['filip] [dʒʌmpt] [ɪn] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['hwisld] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

but	when	Philip	jumped	in	eagerly	and	whistled	for	him	to	follow	,
但	什么时候	菲利普	跳了起来	在	急切地	和	吹口哨	为了	他	到	跟随	,

但当菲利普急切地跳进去，吹着口哨示意他跟上时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [spræŋ] [ɪn] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

he	seemed	to	think	it	must	be	all	right	and	sprang	in	after	him	.
他	似乎	到	思考	它	必须	是	全部	正确的	和	弹簧	在	后	他	.

他似乎觉得应该没问题，便跟着他跳了进去。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [pʊld] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [strɔːŋ] [stroʊks] ,

The	stranger	pulled	out	into	the	lake	with	long	,	strong	strokes	,
这	陌生人	拉	出去	进入	这	湖	和	长的	,	强的	笔画	,

陌生人划着船，用长而有力的桨法驶入湖中。

[wɪtʃ] ['filip] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mænli] [streŋθ] [ænd; ənd]

which	Philip	watched	with	a	boy's	admiration	for	manly	strength	and
哪个	菲利普	观看	和	一个	男孩们	钦佩	为了	男子气概	力量	和

['kʌmlɪnɪs] ;

comeliness	;
美丽	;

菲利普带着男孩般的崇拜之情注视着他，赞叹他强壮的体魄和俊美的外表；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] ,

he	was	too	happy	to	say	very	much	,
他	曾是	也	快乐的	到	说	非常	很多	,

他高兴得说不出话来。

[bʌt; bət][hiː; hi][lɔːst][noʊ]['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

but	he	lost	no	detail	of	the	beauty	of	the	scene	,
但	他	丢失的	不	细节	的	这	美丽	的	这	场景	,

但他丝毫没有忽略景色的优美细节。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrzmən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['delɪkət] , [ɪk'spresɪv] [-

and	the	oarsman	watched	the	swift	changes	of	the	boy's	delicate	,	expressive	[	83
和	这	划桨手	观看	这	迅速	变化	的	这	男孩们	精美的	,	富有表现力的	[	-

]

]

]

划桨手观察着男孩微妙而富有表现力的[83]的快速变化

[feɪs] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪn'tentnɪs] [ænd; ənd]['riːəl] ['pleʒər] .

face	with	keen	intentness	and	real	pleasure	.
脸	和	敏锐的	专注	和	真实的	乐趣	.

神情专注而愉悦。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [aɪz] , [maɪ] [bɔɪ] ?

“	Where	did	you	get	your	eyes	,	my	boy	?
“	在哪里	做过	你	得到	你的	眼睛	,	我的	男生	?

“孩子，你的眼睛是从哪里来的？”

” [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] ; [ænd; ənd] ['filip] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

”	he	asked	suddenly	;	and	Philip	started	and	blushed	.
”	他	问	突然	;	和	菲利普	开始	和	脸红了	.

他突然问道；菲利普吓了一跳，脸红了。

“ [aɪ] — [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃaɪli] .

“	I	—	don't	know	,	sir	,	”	he	said	shyly	.
“	我	—	不	知道	,	先生	,	”	他	说	害羞地	.

“我……我不知道，先生，”他害羞地说。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋ] .

“	No	,	of	course	you	do	not	,	”	said	the	other	,	laughing	.
“	不	,	的	课程	你	做	不是	,	”	说	这	其他	,	笑	.

“不，你当然不会，”另一个人笑着说。

“ [aɪ]['oʊnli] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ,

“	I	only	asked	for	the	sake	of	asking	,
“	我	仅有的	问	为了	这	清酒	的	问	,

我只是随便问问而已，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌns] [sɔː] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ,

and	because	I	once	saw	just	such	a	pair	in	the	head	of	a	dear	friend	,
和	因为	我	一次	锯	只是	这样的	一个	一对	在	这	头	的	一个	亲爱的	朋友	,

因为我曾在一位挚友的脑海中见过这样一对人格，

[lɔːŋ] [sɪns] [ded] , [pʊr] ['feloʊ] !

long	since	dead	,	poor	fellow	!
长的	自从	死的	,	贫穷的	同伴	!

早已去世了，可怜的人！

” [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [fraund] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

”	He	sighed	and	frowned	a	little	,
”	他	叹了口气	和	皱眉	一个	小的	,

他叹了口气，微微皱起了眉头。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['ʃaɪnəs] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

and	in	an	instant	Philip's	shyness	vanished	in	a	warm	rush	of	sympathy	.
和	在	一个	立即的	菲利普的	害羞	消失了	在	一个	温暖的	匆忙	的	同情	.

菲利普的羞涩瞬间消失，取而代之的是一股温暖的同情。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] !
“ Oh , I am so sorry !
” 哦 , 我 是 所以 对不起 !

“哦，我太抱歉了！”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmbɑːdi] [jiː; ji] [lʌvd] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜːr] ?
” he said ; “ was it somebody ye loved very much , sir ?
” 他 说 ; “ 曾是 它 某人 是的 喜爱 非常 很多 , 先生 ?

他说：“先生，那是您非常爱的人吗？”

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
” The gentleman looked up quickly .
” 这 绅士 看起来 向上 迅速地 .

这位先生猛地抬起头。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .
“ It was , indeed , my little man .
” 它 曾是 , 的确 , 我的 小的 男人 .

“那确实是我的小家伙。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] :
” And then , as though to quit a painful subject , he said abruptly :
” 和 然后 , 作为 尽管 到 辞职 一个 痛苦 主题 , 他 说 突然 :

“然后，仿佛为了结束这个令人痛苦的话题，他突然说道：”

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['mjuːzɪk] .
“ But tell me about your music .
” 但 告诉 我 关于 你的 音乐 .

“但请跟我说说你的音乐吧。”

[aɪ] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [-]
I play a little myself sometimes , and it [84]
我 玩 一个 小的 我 有时 , 和 它 [-]

我有时也会自己玩一会儿，而且[84]

[ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [wei] .
is just possible that I might be able to help you in some way .
是 只是 可能的 那 我 可能 是 有能力的 到 帮助 你 在 一些 方式 .

或许我能以某种方式帮到你。

” ['filip] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'stætɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪsənərz]
” Philip clasped his hands ecstatically , and then , encouraged by his listener's
” 菲利普 紧握 他的 双手 欣喜若狂 , 和 然后 , 鼓励 经过 他的 听众
['kaɪndli] ['ɪntrəst] ,
kindly interest ,
亲切地 兴趣 ,

菲利普欣喜若狂地双手合十，然后，受到听众友好兴趣的鼓励，

[hiː; hi] ['tʃætəd] [ɑːn] [kwaɪt] ['friːli] , [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
he chattered on quite freely , of himself ,
他 喋喋不休 在 相当 自由 , 的 他自己 ,

他滔滔不绝地谈论着自己，语无伦次。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪf] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] ,
of his mother and their life together in the little cottage at the mines ,
的 他的 母亲 和 他们的 生活 一起 在 这 小的 小屋 在 这 矿井 ,

他的母亲以及他们一起在矿区小屋里的生活，

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌndər'graʊnd] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd]

of	their	underground	work	,	and	of	his	own	anxiety	to	learn	to	read
的	他们的	地下	工作	,	和	的	他的	自己的	焦虑	到	学习	到	读

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] ;

and	to	play	;
和	到	玩	;

他们的地下工作，以及他自己渴望学习阅读和演奏；

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,

and	then	,	quite	suddenly	,	he	broke	off	,
和	然后	,	相当	突然	,	他	打破	离开	,

然后，他突然中断了通话。

[riˈmaindid] [baɪ][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] ['nɪrli]

reminded	by	the	lengthening	shadows	of	the	trees	that	the	afternoon	had	nearly
提醒	经过	这	延长	阴影	的	这	树木	那	这	下午	有	几乎

[wɔːrn] [əˈweɪ] ,

worn	away	,
磨损	离开	,

树影渐长，提醒着人们午后时光已近尾声。

[ðæt] [dæʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

that	Dash	and	he	had	a	long	walk	ahead	of	them	,
那	短跑	和	他	有	一个	长的	走	前方	的	他们	,

他和达什还有很长的路要走。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæg] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ðen] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

and	that	Mag	might	even	then	be	watching	anxiously	for	their	return	.
和	那	磁力	可能	甚至	然后	是	观看	焦虑地	为了	他们的	返回	.

而Mag或许那时正焦急地等待着他们的归来。

[soʊ][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [əˈgen] ,

So	the	boat	was	turned	about	again	,
所以	这	船	曾是	转向	关于	再次	,

于是船又调转了方向。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][set][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg][ɑːn] [ʃɔːr] ,

and	when	the	stranger	had	set	the	boy	and	his	dog	on	shore	,
和	什么时候	这	陌生人	有	放	这	男生	和	他的	狗	在	支撑	,

当陌生人把男孩和他的狗放到岸上后，

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ]['riːəl] [rɪ'gret] .

he	held	out	his	hand	with	real	regret	.
他	握住	出去	他的	手	和	真实的	后悔	.

他满怀遗憾地伸出手。

“ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs]

“	Good	-	by	,	my	boy	,	”	he	said	;	“	you	have	done	more	than	you	know	this
“	好的	-	经过	,	我的	男生	,	”	他	说	;	“	你	有	完毕	更多的	比	你	知道	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

“再见，我的孩子，”他说；“今天下午你所做的一切远超你的想象。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈgen] [suːn] ? ” [-]

Will	you	come	again	soon	?	”	[	85	]
将要	你	来	再次	很快	?	”	[	-	]

你还会再来吗？[85]

“ [oʊ] , [jes] ! ” [sed] [ˈfilip] [ˈiːgərli] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
“ **Oh , yes ! ” said Philip eagerly ; “ and I believe I shall never forget this afternoon .**
“ 哦 , 是的 ! ” 说 菲利普 急切地 ; “ 和 我 相信 我 将 绝不 忘记 这 下午 .
”
”

“哦，是的！”菲利普兴奋地说，“我相信我永远不会忘记这个下午。”

“ [nɔːr][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɜːrnɪstli] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] , [let][ˌem ˈiː] [siː] : [ðɪs] [ɪz][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
“ **Nor I , ” said the other earnestly ; “ and now , let me see : this is Monday ,**
“ 也不 我 , ” 说 这 其他 切实 ; “ 和 现在 , 让 我 看 : 这 是 周一 ,

“我也是，”另一个人认真地说；“现在，让我想想：今天是星期一，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?
is it not ?
是 它 不是 ?

难道不是吗?

[waɪ] [ˈkænɑːt] [dæʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [ˈoʊvər] [əˈgen] [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [roʊ] ,
Why cannot Dash and you come over again on Thursday for another row ,
为什么 不能 短跑 和 你 来 超过 再次 在 周四 为了 其他 排 ,

为什么你和Dash不能周四再过来再争论一次?

[ænd; ənd][pərˈhæps][sʌm; səm] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,
and perhaps some fishing in the lake ,
和 也许 一些 钓鱼 在 这 湖 ,

或许还可以去湖里钓钓鱼。

” [ænd; ənd][æz; əz] [ˈfilip] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] —
” and as Philip would have thanked him for the invitation —
” 和 作为 菲利普 会 有 谢谢 他 为了 这 邀请 —

而菲利普如果听到这话，一定会感谢他的邀请——

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [noʊ] [θæŋks] , [pliːz] ; [bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] .
“ There , ” he said , “ no thanks , please ; but come on Thursday .
“ 那里 , ” 他 说 , “ 不 谢谢 , 请 ; 但 来 在 周四 .

“好了，”他说，“不用了，谢谢；不过星期四再来吧。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”
And , by the way , what is your name ? ”
和 , 经过 这 方式 , 什么 是 你的 姓名 ? ”

对了，请问你叫什么名字?

“ [ˈfilip] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsɪmpli] .
“ Philip , ” said the boy simply .
“ 菲利普 , ” 说 这 男生 简单地 .

“菲利普，”男孩简单地说。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , “ [ænd; ənd][wʌn][aɪ] [laɪk] — [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] .
“ A good name , ” said the gentleman , “ and one I like — for many reasons .
“ 一个 好的 姓名 , ” 说 这 绅士 , “ 和 一 我 喜欢 — 为了 许多 原因 .

“一个好名字，”这位先生说，“我很喜欢这个名字——原因有很多。”

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] — [ɪz] [ˈfredrɪk] .
And my name — is Frederick .
和 我的 姓名 — 是 弗雷德里克 .

我的名字是弗雷德里克。

” [hiː; hi] [læft] .
” He laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [juːl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hoʊp] ?
“ You'll remember it , I hope ?
“ 你会 记住 它 , 我 希望 ?

“希望你还记得吧？”

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , ['filip] . ”
And now , good - by , Philip . ”
和 现在 , 好的 - 经过 , 菲利普 . ”

那么，再见了，菲利普。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['fredrɪk] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [pʊʃt] [ɔːf]
“ Good - by , Frederick , ” said the boy , and as his new friend pushed off
“ 好的 - 经过 , 弗雷德里克 , ” 说 这 男生 , 和 作为 他的 新的 朋友 推动 离开
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
from the shore ,
从 这 支撑 ,

“再见，弗雷德里克，”男孩说道，他的新朋友便划着船离开了岸边。

[hiː; hi] ['skæmpəd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tɔːrdz] [-]
he scampered away through the woods towards [86]
他 四处逃窜 离开 通过 这 树林 向 [-]

他飞快地穿过树林，朝[86]方向逃去。

[hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [dæʃ] ['fɑːloʊɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
home , with Dash following closely at his heels .
家 , 和 短跑 下列的 密切 在 他的 高跟鞋 .

回家了，Dash 紧随其后。

“ [oʊ] , ['mʌðər] [dɪr] ! ” [sed] ['filip] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ,
“ Oh , mother dear ! ” said Philip , as he was going to bed that night ,
“ 哦 , 母亲 亲爱的 ! ” 说 菲利普 , 作为 他 曾是 去 到 床 那 夜晚 ,

“哦，亲爱的妈妈！”菲利普那天晚上上床睡觉时说道。

['æftər] ['hævɪŋ] [tɔːkt] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] , “ [oʊ] ,
after having talked all the evening about his adventure and his new friend , “ oh ,
后 拥有 谈话 全部 这 晚上 关于 他的 冒险 和 他的 新的 朋友 , “ 哦 ,
['mʌðər] [dɪr] ,
mother dear ,
母亲 亲爱的 ,

在整晚都在谈论他的冒险经历和他的新朋友之后，“哦，亲爱的妈妈，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɜːrzdeɪ] !
I wish to - morrow was going to be Thursday !
我 希望 到 - 明天 曾是 去 到 是 周四 !

我希望明天就是星期四！

” [ænd; ənd] [mæg] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] [ɪn'θuːziæzəm] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
” And Mag smiled indulgently at her boy's enthusiasm ; but , alas !
” 和 磁力 微笑 纵容地 在 她 男孩们 热情 ; 但 , 唉 !

“玛格对儿子的热情露出了宽容的微笑；但是，唉！

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] [keɪm] ,
before the Thursday came ,
前 这 周四 来了 ,

星期四到来之前，

[ɪ'vents] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kwaɪt] [ɪn'taɪərli] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l]
events had occurred which were destined to change quite entirely our little
活动 有 发生 哪个 是 注定 到 改变 相当 完全 我们的 小的
['fɪləps, 'fɪlɪps] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
Philip's history , and which ,
菲利普的 历史 , 和 哪个 ,

发生了一些事情，这些事情注定会彻底改变我们的小菲利普的人生轨迹，而且，

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

among	other	things	,	were	to	prevent	his	keeping	his	appointment	with	his
之中	其他	事物	,	是	到	防止	他的	保持	他的	预约	和	他的

[nuː] - [faʊnd] [frend] . [-]

new	-	found	friend	.	[	87	]
新的	-	成立	朋友	.	[	-	]

其中一项目的是阻止他与新结识的朋友赴约。[87]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

Chapter	VII
章	七

第七章

[ə; eɪ] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈtrædʒədi]

A	Mining	Tragedy
一个	矿业	悲剧

矿难

[wɪˈðɪn] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈloʊˌdaʊn] [ˈrektəri] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈbraɪtli]

WITHIN	doors	at	the	pretty	Lowdown	Rectory	everything	was	even	more	brightly
之内	门	在	这	漂亮的	低调	牧师住宅	一切	曾是	甚至	更多的	明亮地

[ˈtʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [stɔːrm] [ˌaʊtˈsaɪd] .

cheerful	than	usual	for	the	contrast	with	the	dismal	storm	outside	.
快乐	比	通常	为了	这	对比	和	这	惨淡	风暴	外部	.

与外面阴沉的暴风雨形成鲜明对比，美丽的洛顿教区长住宅内的一切比往常更加明亮欢快。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˈelɪgənt] [əˈpɔintmənts] , [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊk]

The	breakfast	table	,	with	all	its	elegant	appointments	,	was	waiting	in	the	oak
这	早餐	桌子	,	和	全部	它是	优雅的	预约	,	曾是	等待	在	这	橡木

[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

橡木餐厅里，摆放着精致优雅的早餐桌。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ]

and	at	one	of	the	windows	in	the	same	room	was	a	group	of	young
和	在	一	的	这	视窗	在	这	相同的	房间	曾是	一个	团体	的	年轻的

[ˈgɜːlz] [ˈweɪtɪŋ] ,

girls	waiting	,
女孩们	等待	,

在同一房间的其中一个窗户边，有一群年轻女孩在等候。

[tuː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈeldəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] .

too	,	for	their	elders	to	be	ready	for	breakfast	.
也	,	为了	他们的	长者	到	是	准备好	为了	早餐	.

也为了让长辈们准备好吃早餐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɜːrli] [ˈraizəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] ,

But	they	were	not	early	risers	at	the	rectory	,
但	他们	是	不是	早期的	立管	在	这	牧师住宅	,

但他们并不是牧师住宅里的早起者。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ten][ə'klɔk, əu-] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðer; ðər] [gests]

and	it	was	nearly	ten	o'clock	before	the	family	and	their	guests
和	它	曾是	几乎	十	点钟	前	这	家庭	和	他们的	客人

[əˈsembld] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

assembled	around	the	table	.
组装	大约	这	桌子	.

直到将近十点钟，一家人和客人们才围坐在桌旁。

['mɪstər] . ['sɛldən] , [ðə; ði][oʊld]['rektər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [lɪvd] [kwaɪt][ə'loʊn] ,

Mr	.	Seldon	,	the	old	rector	,	and	his	wife	lived	quite	alone	,
先生	.	塞尔登	,	这	老的	校长	,	和	他的	妻子	居住地	相当	独自的	,

老牧师塞尔登先生和他的妻子独自生活着。

[bʌt; bət][wʌns] ['evri] [jɪr] [ðer; ðər]['kwaɪət] ['haʊshoʊld] [-]

but	once	every	year	their	quiet	household	[	88	]
但	一次	每一个	年	他们的	安静的	家庭	[	-	]

但每年一次，他们安静的家庭[88]

[wʌz; wəz] [en'laɪvənd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nefjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

was	enlivened	by	a	visit	from	their	nephew	and	his	wife	and	children	.
曾是	活跃	经过	一个	访问	从	他们的	侄子	和	他的	妻子	和	孩子们	.

侄子及其妻子和孩子的来访，让家里热闹了起来。

[ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

The	party	had	arrived	only	the	day	before	,
这	派对	有	到达的	仅有的	这	天	前	,

一行人前一天才抵达。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

and	the	children	were	lamenting	the	storm	that	seemed	likely	to	keep	them
和	这	孩子们	是	哀叹	这	风暴	那	似乎	可能	到	保持	他们

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

in	the	house	.
在	这	房子	.

孩子们哀叹这场暴风雨似乎会让他们被困在屋里。

“ [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [haʊs] [æz; əz] [ðɪs] ,

“	I	don't	think	it's	much	of	a	hardship	to	stay	in	such	a	lovely	house	as	this	,
”	我	不	思考	它是	很多	的	一个	困境	到	停留	在	这样的	一个	迷人的	房子	作为	这	,

“我觉得住在这么漂亮的房子里不算什么难事。”

” [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ruːm] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ænt] ['diːljə] ,

”	said	their	mother	,	looking	around	the	pleasant	room	and	smiling	at	Aunt	Delia	,
”	说	他们的	母亲	,	寻找	大约	这	令人愉快的	房间	和	微笑	在	阿姨	德莉娅	,

“他们的母亲环顾着舒适的房间，微笑着看向德莉娅阿姨说道，”

[huː] [læft] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bæk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɜːrn] .

who	laughed	and	nodded	back	from	behind	the	urn	.
WHO	笑了	和	点头	后退	从	在后面	这	瓮	.

有人从骨灰瓮后面笑着点头回应。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['dʒɑːli] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['ænti] , ” [sed] ['meəriən, 'mæriən] , [ðə; ði]['oʊldɪst][gɜːrl] ;

“	Oh	,	the	house	is	jolly	,	and	so	is	aunty	,	”	said	Marion	,	the	oldest	girl	;
”	哦	,	这	房子	是	快乐的	,	和	所以	是	阿姨	,	”	说	玛丽昂	,	这	最老	女孩	;

“哦，这房子真热闹，阿姨也很好，”大女儿玛丽昂说；

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pəuniz] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ,

“	but	I	want	to	run	out	and	see	the	ponies	and	talk	with	Jim	,
”	但	我	想	到	跑步	出去	和	看	这	小马	和	讲话	和	吉姆	,

“但我很想出去看看小马，和吉姆聊聊天。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['piːˌkɔks] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] ['ræbəts] ,

and	take	a	look	at	the	peacocks	and	feed	the	rabbits	,
和	拿	一个	看	在	这	孔雀	和	喂养	这	兔子	,

还可以看看孔雀，喂喂兔子。

[ænd; ənd][duː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] . ”

and	do	a	thousand	things	that	the	rain	won't	let	me	.	”
和	做	一个	千	事物	那	这	雨	惯于	让	我	.	”

去做一千件雨水不允许我做的事。”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['kwaɪətli] .

“	A	thousand	is	a	large	number	,	”	said	her	father	quietly	.
”	一个	千	是	一个	大的	数字	,	”	说	她	父亲	悄悄	.

“一千是个很大的数字，”她父亲平静地说。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɪntuː] [-]

“	So	it	is	,	but	I'll	give	up	the	whole	thousand	if	you'll	take	me	down	into	[	89	]
”	所以	它	是	,	但	患病的	给	向上	这	所有的	千	如果	你会	拿	我	向下	进入	[	-	]

“就是这样，但如果你带我下去，我就放弃那一千块钱[89]

[ðə; ði] [maɪn] .

the	mine	.
这	矿	.

矿井。

['pɑːpə] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l] ['sɛldən] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [duː] .

Papa	,	I	ask	you	every	time	we	come	to	see	Uncle	Seldon	,	but	you	never	do	.
爸爸	,	我	问	你	每一个	时间	我们	来	到	看	叔叔	塞尔登	,	但	你	绝不	做	.

爸爸，每次我们去看望谢顿叔叔，我都会问你，但你从来都不答应。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [siːmd] [tuː; tə]

”	Dr	.	Norton	looked	uncomfortable	,	glanced	at	his	uncle	,	who	seemed	to
”	博士	.	诺顿	看起来	不舒服	,	瞥了一眼	在	他的	叔叔	,	WHO	似乎	到

[ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

avoid	his	eye	,
避免	他的	眼睛	,

诺顿医生显得很不自在，瞥了一眼他的叔叔，但叔叔似乎在躲避他的目光。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ænt] , [huː] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

and	then	at	his	aunt	,	who	,	on	the	contrary	,
和	然后	在	他的	阿姨	,	WHO	,	在	这	相反	,

然后是他的姑姑，她却恰恰相反，

[fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪk'spresɪvli] [ænd; ənd] ['sædli] ,

fixed	her	eyes	on	his	very	expressively	and	sadly	,
固定的	她	眼睛	在	他的	非常	富有表现力地	和	令人遗憾的是	,

她目光深邃而悲伤地凝视着他，

[waɪl] [hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

while	her	lips	parted	as	if	she	were	about	to	say	something	.
尽管	她	嘴唇	分手了	作为	如果	她	是	关于	到	说	某物	.

她的嘴唇微微张开，好像要说什么。

['mɪsɪz] . ['nɔːtən] [kept] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['stedəli] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər]

Mrs	.	Norton	kept	her	attention	steadily	fixed	upon	her	plate	,	but	the	color
太太	.	诺顿	保留	她	注意力	稳步	固定的	之上	她	盘子	,	但	这	颜色

[rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,

rushed	to	her	face	,
匆忙	到	她	脸	,

诺顿太太的注意力一直集中在盘子里，但她的脸色却渐渐红了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [lʊkt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

and	she	,	too	,	looked	ill	at	ease	.
和	她	,	也	,	看起来	患病的	在	舒适	.

她看起来也很不自在。

“ [wel] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ? ” [sed] ['meərɪən, 'mæriən] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	Well	,	what	have	I	said	?	”	said	Marion	,	who	was	something	of	a
”	出色地	,	什么	有	我	说	?	”	说	玛丽昂	,	WHO	曾是	某物	的	一个

[spɔɪld] [tʃaɪld] .

spoiled	child	.
被宠坏了	孩子	.

“我说了什么？”玛丽昂说道，她有点像个被宠坏的孩子。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
“ One would think I had done something out of the way .
“ 一 会 思考 我 有 完毕 某物 出去 的 这 方式 .

“人们会以为我做了什么不寻常的事。”

[juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] [æz; əz] [dɪs'pliːzd] [æz; əz] [mɪs] ['hɪlər] [dʌz] [wen] [aɪ][waɪp][maɪ][pen][ɑːn][maɪ] ['pɑːkɪt] -
You all look as displeased as Miss Hiller does when I wipe my pen on my pocket -
你 全部 看 作为 不高兴 作为 错过 希勒 做 什么时候 我 擦拭 我的 笔 在 我的 口袋 -
['hæŋkərtʃɪf] [ɔːr][get][ə; eɪ][blɑːt][ɑːn][ðə; ði]['kɑːpi] - [bʊk] . ”
handkerchief or get a blot on the copy - book . ”
手帕 或者 得到 一个 印迹 在 这 复制 - 书 . ”

你们看起来都和希勒小姐一样不高兴，每当我用手帕擦笔或者把笔迹弄到练习本上时，你们都会露出这种表情。

“ [ɪf] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['hæbɪts] , [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [jʊr; jər] ['mæmə] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [-]
“ If such are your habits , I don't wonder your mamma has had to [90]
“ 如果 这样的 是 你的 习惯 , 我 不 想知道 你的 妈妈 有 有 到 [-]

“如果你有这样的习惯，我也不奇怪你妈妈不得不[90]

[tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['gʌvənɪsiz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,
change your governesses so often , ” said the rector ,
改变 你的 家庭教师 所以 经常 , ” 说 这 校长 ,

“你们的家庭教师换得太频繁了，”校长说道。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
seizing the opportunity to change the subject and keep the conversation in his
抓住 这 机会 到 改变 这 主题 和 保持 这 对话 在 他的
[oʊn] [hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
own hands for a few moments .
自己的 双手 为了 一个 很少 时刻 .

他抓住机会转移话题，将谈话的主动权掌握在自己手中片刻。

[bʌt; bət]['meəriən, 'mæriən] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,
But Marion might have found an opportunity to repeat her question ,
但 玛丽昂 可能 有 成立 一个 机会 到 重复 她 问题 ,

但玛丽昂或许有机会再次提出她的问题。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kɜːrəns] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə]
had it not been for an occurrence which gave them something else to
有 它 不是 到过 为了 一个 发生 哪个 给予 他们 某物 别的 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] .
think of .
思考 的 .

若非发生了一件事，让他们有了其他事情去思考。

['piːtər] , [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [oʊld] ['bʌtlər] , [huːz] [oʊn] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['rektərz] [nɜːrs] ,
Peter , the privileged old butler , whose own mother had been the rector's nurse ,
彼得 , 这 特权 老的 管家 , 谁 自己的 母亲 有 到过 这 校长 护士 ,

彼得，这位出身优渥的老管家，他的母亲曾是教区长的护士。

[ænd; ənd] [huː] ['kɑːnsɪkwentli] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
and who consequently felt himself to be one of the family ,
和 WHO 最后 毛毡 他自己 到 是 一 的 这 家庭 ,

因此，他觉得自己也是这个家庭的一份子。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [toʊst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ,
came running into the room without the toast he had been sent for , and ,
来了 跑步 进入 这 房间 没有 这 吐司 他 有 到过 发送 为了 , 和 ,

他跑进房间，手里却没拿别人叫他去取的烤面包，而且，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] [bɪ'heɪvjər] , [ɪk'skleɪmd] ,
without waiting to be questioned as to his singular behavior , exclaimed ,
没有 等待 到 是 被质问 作为 到 他的 单数 行为 , 惊呼 ,

他不等别人询问他这种反常行为，便大声说道：

[læpsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['jɪrz] :
lapsing into the speech of his earlier years :
失效 进入 这 演讲 的 他的 早些时候 年 :

他的说话方式又回到了早年时期:

“ ['meɪstər] ! ['meɪstər] !
“ Maister ! maister !
” 大师 ! 大师 !

“主人！主人！”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] - [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] ,
There's been a falling - in at the mines ,
有 到过 一个 坠落 - 在 在 这 矿井 ,

矿场发生了一起冲突。

[ænd; ənd][dʒoʊ] [ʃɔːrt] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][seɪ][ðeəz; ðəz] [bɪn] [men] ['berid] ['ʌndər] ,
and Joe Short he have been up to say there's been men buried under ,
和 乔 短的 他 有 到过 向上 到 说 有 到过 男人 埋葬 在下面 ,

乔·肖特也曾说过，有人被埋在下面。

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˌsuːpɚɪn'tɛndənts] [daʊn] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [-]
an ' the superintendent's down with ' em , and there's no one [91]
一个 - 这 校长的 向下 和 - 呃 , 和 有 不 一 [-]

校长也和他们在一起，而且没有人[91]

[ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['ɔːrdərz] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] ,
about giving any orders worth taking ,
关于 给予 任何 订单 值得 采取 ,

关于下达任何值得执行的命令，

[æn; ən] - [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪz][fɪt][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn] ! ”
an ' he says the skreeling of the women is fit to turn the head of one ! ”
一个 - 他 说道 这 - 的 这 女性 是 合身 到 转动 这 头 的 一 ! ”

他说，那些女人的尖叫声简直能把人吓得魂飞魄散!

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['kerləsnəs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] [læmps] , ” [sed] [ðə; ði]
“ There must have been some carelessness with uncovered lamps , ” said the
” 那里 必须 有 到过 一些 疏忽 和 裸露 灯 , ” 说 这
['rektər] , ['raɪzɪŋ] ['ɪnstəntli] .
rector , rising instantly .
校长 , 上升 即刻 .

“一定是有人粗心大意，没盖好灯罩，”校长说着，立刻站了起来。

“ [brɪŋ] [maɪ][koʊt] , ['piːtər] , [ænd; ənd][get] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
“ Bring my coat , Peter , and get ready to come with me . ”
” 带来 我的 外套 , 彼得 , 和 得到 准备好 到 来 和 我 . ”

“彼得，把我的外套拿来，准备跟我一起走。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] .
“ I am going with you , too , ” said Dr . Norton .
” 我 是 去 和 你 , 也 , ” 说 博士 . 诺顿 .

“我也和你们一起去，”诺顿博士说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [prɪ'per] [sʌm; səm] ['bændidʒ] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ]
“ And I will follow as soon as I can prepare some bandages in case they
” 和 我 将要 跟随 作为 很快 作为 我 能 准备 一些 绷带 在 案件 他们
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['wɑːntɪd] ,
should be wanted ,
应该 是 通缉 ,

“我会尽快准备好绷带，以备不时之需。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] , " [ænd; ənd][sʌm; səm]['brændi] , [ɪf] [ænt] ['diːljə] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" said Mrs . Norton , " and some brandy , if Aunt Delia will give it to me . "
" 说 太太 . 诺顿 , " 和 一些 白兰地 , 如果 阿姨 德莉娅 将要 给 它 到 我 . "

"诺顿太太说，'如果德莉娅姨妈愿意给我的话，再来点白兰地吧。'"

" [haʊ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [greɪs] !
" How very thoughtful you are , Grace !
" 如何 非常 周到 你 是 , 优雅 !

"格蕾丝，你真是太体贴了！"

" [ðə; ði] ['rektər] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] .
" the rector stopped a moment to say .
" 这 校长 停止 一个 片刻 到 说 .

校长停顿了一下，说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] , [juː; jʊ] [maɪt] , [pər'hæps] ,
" If you are willing to come over , you might , perhaps ,
" 如果 你 是 愿意的 到 来 超过 , 你 可能 , 也许 ,

"如果你愿意过来，或许可以……"

['kʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['ægəni] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz]
comfort the poor women who will be waiting in agony to know if their husbands
舒适 这 贫穷的 女性 WHO 将要 是 等待 在 痛苦 到 知道 如果 他们的 丈夫们
[ænd; ənd] [sʌnz] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] .
and sons are living or dead .
和 儿子们 是 活的 或者 死的 .

安慰那些焦急等待丈夫和儿子生死消息的可怜妇女们。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ? " [-]
But can you bear it , dear ? " [92]
但 能 你 熊 它 , 亲爱的 ? " [-]

但你能忍受吗，亲爱的？[92]

" [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" I can answer for her , " said her husband .
" 我 能 回答 为了 她 , " 说 她 丈夫 .

"我可以替她回答，"她丈夫说。

" [greɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɝːdʒənz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɝːdʒənz] [waɪf] , [ænd; ənd] , ['delɪkət] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Grace is a surgeon's daughter and a surgeon's wife , and , delicate as she
" 优雅 是 一个 外科医生的 女儿 和 一个 外科医生的 妻子 , 和 , 精美的 作为 她
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

"格蕾丝是一位外科医生的女儿，也是一位外科医生的妻子，尽管她看起来很柔弱，

[hæz; həz] [nɜːrv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [hɜːr'self] .
has nerve enough to be a surgeon herself .
有 神经 足够的 到 是 一个 外科医生 她自己 .

她胆子真大，竟然敢自己当外科医生。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
" Half an hour later ,
" 一半 一个 小时 之后 ,

半小时后，

['mɪsɪz] . ['nɔːtən] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mrs . Norton joined her husband and his uncle at the scene of the
太太 . 诺顿 加入 她 丈夫 和 他的 叔叔 在 这 场景 的 这
[dɪ'zæstər] .
disaster .
灾难 .

诺顿夫人与她的丈夫和叔叔一起赶到了灾难现场。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv]['faɪər] - [dæmp] ,

There	had	been	an	explosion	of	fire	-	damp	,
那里	有	到过	一个	爆炸	的	火	-	潮湿	,

发生了瓦斯爆炸。

[ænd; ənd] [eɪt] [ɔːr][ten] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sɪˈvɪrli] ['ɪndʒərd][men][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] .

and	eight	or	ten	more	or	less	severely	injured	men	had	been	brought	up	.
和	八	或者	十	更多的	或者较少的		严重	受伤	男人	有	到过	带来	向上	.

有八到十名伤势较轻或较重的男子被抬了上来。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːlən] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æksɪdənt]

Others	were	buried	under	the	fallen	wall	of	the	gallery	in	which	the	accident
其他的	是	埋葬	在下面	这	倒下	墙	的	这	画廊	在	哪个	这	事故

[əˈkɜːrd] ,

occurred	,
发生	,

其他人则被埋在事故发生的画廊倒塌的墙体下。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə][dɪg][ðem; ðəm] [aʊt] .

and	all	the	workmen	were	doing	their	best	to	dig	them	out	.
和	全部	这	工人	是	正在做	他们的	最好的	到	挖	他们	出去	.

所有工人们都在尽力把它们挖出来。

[ðə; ði] [dɪˈstres] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɪrd] [ðə; ði] [wɜːrst] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [frendz] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ,

The	distress	of	those	who	feared	the	worst	for	their	friends	was	terrible	,
这	痛苦	的	那些	WHO	害怕	这	最差	为了	他们的	朋友们	曾是	糟糕的	,

那些担心朋友遭遇不测的人，他们的痛苦是巨大的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔːtən] [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	Mrs	.	Norton	turned	pale	as	she	went	through	the	crowd	to	her
和	太太	.	诺顿	转向	苍白	作为	她	去	通过	这	人群	到	她

['hʌzbəndz] [saɪd] .

husband's	side	.
丈夫的	边	.

诺顿太太脸色苍白，穿过人群走到丈夫身边。

[hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz][moʊst] [ˌɑːpərˈtuːn] ,

Her	arrival	was	most	opportune	,
她	到达	曾是	最多	适时的	,

她的到来恰逢其时。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪvli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [əˈsɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

and	for	hours	she	was	actively	engaged	in	assisting	him	and	trying	to
和	为了	小时	她	曾是	积极	已订婚的	在	协助	他	和	尝试	到

[gɪv] [sʌm; səm][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

give	some	consolation	to	the	women	.
给	一些	安慰	到	这	女性	.

她连续几个小时积极帮助他，并试图安慰这些妇女。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [-]

The	overseer	[	93	]
这	监工	[	-	]

监工[93]

[wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [fɪrd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['iːv(ə)n][hɜːrt] ,

was	not	,	as	they	feared	,	one	of	the	missing	,	nor	was	he	even	hurt	,
曾是	不是	,	作为	他们	害怕	,	一	的	这	丢失的	,	也不	曾是	他	甚至	伤害	,

正如他们所担心的那样，他并非失踪者之一，而且他甚至没有受伤。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['reskjuː] [bɪˈloʊ] .

but	was	directing	the	work	of	rescue	below	.
但	曾是	导演	这	工作	的	救援	以下	.

但他却在指挥下方的救援工作。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] [eɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv] [dɪgɪŋ] ,

At	last	,	after	eight	hours	of	digging	,
在	最后的	,	后	八	小时	的	挖掘	,

经过八个小时的挖掘，终于.....

[wɜːrd] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['spiːdəli] [riːtʃɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

word	was	sent	up	that	they	had	hopes	of	speedily	reaching	those	who	were
单词	曾是	发送	向上	那	他们	有	希望	的	迅速地	到达	那些	WHO	是

['berid] .

buried	.
埋葬	.

消息传上来，他们希望能够尽快找到那些被埋葬的人。

[ðer; ðər] [ʃaʊts] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːbli] ['ænsər] , [soʊ] [sʌm; səm] [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

Their	shouts	had	been	feebly	answered	,	so	some	at	least	were	still	living	.
他们的	喊叫	有	到过	虚弱地	回答	,	所以	一些	在	至少	是	仍然	活的	.

他们的呼喊得到了微弱的回应，所以至少还有一些人活着。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] [ænd; ənd] [leɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːtʃt] ,

It	grew	dark	and	late	into	the	night	before	they	were	reached	,
它	生长	黑暗的	和	晚的	进入	这	夜晚	前	他们	是	达到	,

直到夜幕降临，他们才被找到。

[bʌt; bət] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rektəri] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	not	one	of	the	party	from	the	rectory	would	leave	the	vicinity	of	the
但	不是	一	的	这	派对	从	这	牧师住宅	会	离开	这	附近	的	这

[maɪn] .

mine	.
矿	.

但是，牧师住宅里的所有人没有一个愿意离开矿井附近。

[oʊld] ['piːtər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɔːl] [deɪ] ,

Old	Peter	,	who	had	been	travelling	back	and	forth	all	day	,
老的	彼得	,	WHO	有	到过	旅行	后退	和	前进	全部	天	,

老彼得，他一整天都在来回奔波，

[brɔːt] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [spred] ['sʌpər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv]

brought	over	a	basket	of	provisions	and	spread	supper	for	them	in	one	of
带来	超过	一个	篮子	的	条款	和	传播	晚餐	为了	他们	在	一	的

[ðə; ði] ['maɪnərz] - [hʌt] .

the	miners	'	huts	.
这	矿工	-	小屋	.

他带了一篮食物过来，在其中一个矿工小屋里为他们准备了晚餐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [moʊst] ['welkəm] [rɪ'pæst] ,

They	were	all	so	thoroughly	exhausted	that	they	found	it	a	most	welcome	repast	,
他们	是	全部	所以	彻底	筋疲力尽的	那	他们	成立	它	一个	最多	欢迎	餐饮	,

他们都筋疲力尽，所以这顿饭对他们来说真是再好不过了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	was	fortunate	they	had	taken	it	,
和	它	曾是	幸运	他们	有	已采取	它	,

幸好他们把它拿走了。

[fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ə'gen]

for	almost	before	it	was	finished	Dr	.	Norton	was	summoned	again
为了	几乎	前	它	曾是	完成的	博士	.	诺顿	曾是	被召唤	再次

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæft] .

to	the	shaft	.
到	这	轴	.

几乎还没等完工，诺顿博士就再次被召回到竖井。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [faɪv] [men] , — [tuː] [-]

They	had	brought	up	five	men	,	—	two	[	94	]
他们	有	带来	向上	五	男人	,	一	二	[	-	]

他们带了五个人来，其中两个[94]

[ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['nɪrli] [ʌn'kɑːnʃəs] — [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd]

of	whom	were	dead	and	the	others	nearly	unconscious	—	a	woman	,	and
的	谁	是	死的	和	这	其他的	几乎	无意识	—	一个	女士	,	和

[ə; eɪ] [bɔɪ] .

a	boy	.
一个	男生	.

其中一人已经死亡，其余两人几乎失去知觉——一女一男。

['mɪsɪz] . ['nɔːtən] , [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['leɪbər][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

Mrs	.	Norton	,	already	overcome	with	the	labor	and	excitement	of	the	day	,
太太	.	诺顿	,	已经	克服	和	这	劳动	和	激动	的	这	天	,

诺顿太太，已经因为白天的辛劳和兴奋而疲惫不堪，

[felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sʌfərɪŋ] ,

felt	for	a	moment	that	she	could	not	endure	the	sight	of	more	suffering	,
毛毡	为了	一个	片刻	那	她	可以	不是	忍受	这	视线	的	更多的	痛苦	,

她有一瞬间觉得，自己再也无法忍受看到更多的苦难了。

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['vɪktəms] , [ʃiː; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ]

but	hearing	that	a	woman	was	among	the	victims	,	she	hesitated	no
但	听力	那	一个	女士	曾是	之中	这	受害者	,	她	犹豫了一下	不

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

但听说受害者中有一名女性，她便不再犹豫了。

[ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃæft] .

and	ran	quickly	to	the	shaft	.
和	跑	迅速地	到	这	轴	.

然后迅速跑到井口。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ]

She	found	her	husband	bending	over	a	woman	who	had	been	laid	upon	a
她	成立	她	丈夫	弯曲	超过	一个	女士	WHO	有	到过	铺设	之上	一个

[plæŋk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kwɪlts] ,

plank	covered	with	quilts	,
板	涵盖	和	被子	,

她发现丈夫正弯腰照看一个躺在铺着被子的木板上的女人。

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌfərəz] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

preparations	for	carrying	the	sufferers	having	been	made	hours	before	.
准备工作	为了	携带	这	受害者	拥有	到过	制成	小时	前	.

运送伤员的准备工作早在数小时前就已经完成。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['moʊʃnləs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] ,

She	was	so	motionless	that	they	were	all	sure	she	was	dead	,
她	曾是	所以	静止不动	那	他们	是	全部	当然	她	曾是	死的	,

她一动不动，大家都以为她已经死了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [sed] :

but	as	the	doctor	raised	his	head	he	said	:
但	作为	这	医生	提高	他的	头	他	说	:

但医生抬起头时说道：

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə'laɪv] .

“	She	is	alive	.
“	她	是	活	.

她还活着。

[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] .

Take	her	to	her	house	and	I	will	follow	you	instantly	.
拿	她	到	她	房子	和	我	将要	跟随	你	即刻	.

把她送回家，我马上跟过去。

[liːv] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [bɔːrd] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ðer; ðər] .

Leave	her	on	the	board	till	I	come	there	.
离开	她	在	这	木板	直到	我	来	那里	.

把她留在板子上，等我过去。

〃 [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['læntərnz] ,

〃	Then	he	turned	to	examine	the	others	by	the	light	of	the	lanterns	,
〃	然后	他	转向	到	检查	这	其他的	经过	这	光	的	这	灯笼	,

然后他转身借着灯笼的光亮打量其他人。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['nɔːtən] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [men] [huː] [wɜːr; wər] [-]

but	Mrs	.	Norton	followed	the	men	who	were	[	95	]
但	太太	.	诺顿	随后	这	男人	WHO	是	[	-	]

但诺顿夫人跟随了那些男人[95]

['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

carrying	the	woman	.
携带	这	女士	.

抱着那个女人。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] , [noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] ,

They	took	her	into	a	little	hut	,	no	different	from	all	the	other	houses	about	,
他们	采取	她	进入	一个	小的	小屋	,	不	不同的	从	全部	这	其他	房屋	关于	,

他们把她带进一间小屋，小屋和其他房屋没什么两样。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ,

and	there	they	waited	as	the	doctor	had	asked	them	to	do	,
和	那里	他们	等待	作为	这	医生	有	问	他们	到	做	,

他们按照医生的嘱咐在那里等候。

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ][plæŋk] .

keeping	her	still	on	the	plank	.
保持	她	仍然	在	这	板	.

让她保持静止不动地躺在木板上。

[ʃiː; ʃɪ] [groʊn] ['slaɪtli] [ðen] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔːtən] ['mɔɪsnd] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

She	groaned	slightly	then	,	and	Mrs	.	Norton	moistened	her	lips	with	something
她	呻吟	轻微地	然后	,	和	太太	.	诺顿	湿润	她	嘴唇	和	某物

[ʃiː; ʃɪ] ['kærɪd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ,

she	carried	in	a	bottle	,
她	携带	在	一个	瓶子	,

她轻哼了一声，诺顿太太用随身携带的瓶子里的东西润了润嘴唇。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] .

but	the	woman	did	not	seem	to	be	conscious	.
但	这	女士	做过	不是	似乎	到	是	有意识的	.

但该女子似乎已经失去意识。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [sed] [ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

Her	back	was	broken	,	the	doctor	said	upon	examination	,	and	she	was	not
她	后退	曾是	破碎的	,	这	医生	说	之上	考试	,	和	她	曾是	不是

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

conscious	of	suffering	,
有意识的	的	痛苦	,

医生检查后说，她的背部骨折了，而且她没有感觉到疼痛。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] .

and	probably	never	would	be	again	.
和	大概	绝不	会	是	再次	.

而且可能再也不会有了。

[soʊ] [ðeɪ] [leɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] ,

So	they	laid	her	upon	the	bed	,
所以	他们	铺设	她	之上	这	床	,

于是他们把她放在床上。

[ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ker] ,

and	Dr	.	Norton	asked	his	wife	to	leave	her	to	his	care	,
和	博士	.	诺顿	问	他的	妻子	到	离开	她	到	他的	关心	,

诺顿医生请求妻子把孩子托付给他照顾。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	the	assistance	of	some	women	who	had	come	in	with	him	,
和	这	协助	的	一些	女性	WHO	有	来	在	和	他	,

在一些与他一同前来的妇女的帮助下，

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [bɔɪ] .

and	go	to	the	house	where	they	had	taken	the	boy	.
和	去	到	这	房子	在哪里	他们	有	已采取	这	男生	.

然后去他们带走男孩的房子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

He	had	not	been	working	in	the	mine	,	it	seemed	,
他	有	不是	到过	在职的	在	这	矿	,	它	似乎	,

他似乎并没有在矿上工作。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ə'kɜːrd] ;

but	had	gone	down	to	carry	a	message	before	the	explosion	occurred	;
但	有	已消失	向下	到	携带	一个	信息	前	这	爆炸	发生	;

但他在爆炸发生前已经下去传递信息了；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɪndʒərd] [ɪn] ['eni] [wei] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ] ['pɑːrʃ(ə)l] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

he	was	not	injured	in	any	way	,	but	was	prostrated	by	partial	suffocation	.
他	曾是	不是	受伤	在	任何	方式	,	但	曾是	俯卧	经过	部分的	窒息	.

他没有受伤，但因部分窒息而昏厥过去。

['mɪsɪz] . [-]

Mrs	.	[	96	]
太太	.	[	-	]

夫人[96]

['nɔːtən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['triːtmənt] ['nesəseri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

Norton	was	quite	equal	to	the	simple	treatment	necessary	in	his	case	,
诺顿	曾是	相当	平等的	到	这	简单的	治疗	必要的	在	他的	案件	,

诺顿的情况完全可以接受针对他病情所需的简单治疗。

[ænd; ənd] ['æftər] [biːf] [tiː] [ænd; ənd] ['stimjuləns] [hæd; həd] [bɪn] [əd'ministəd] ,

and	after	beef	tea	and	stimulants	had	been	administered	,
和	后	牛肉	茶	和	兴奋剂	有	到过	管理	,

在服用牛肉茶和兴奋剂之后，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌlər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] ['fiːbli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

a	little	color	began	to	creep	into	his	face	,	and	he	asked	feebly	for	his
一个	小的	颜色	开始	到	潜行者	进入	他的	脸	,	和	他	问	虚弱地	为了	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

他的脸上开始泛起一丝红晕，虚弱地喊着妈妈在哪儿。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɑ:n] [hu:z] [bed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['wɔrnɪŋli] ,

The	woman	on	whose	bed	he	was	lying	shook	her	head	warningly	,
这	女士	在	谁	床	他	曾是	说谎	摇晃	她	头	警告	,

他躺着的床上的女人警告地摇了摇头。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['nɔ:tən] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['dʒestʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [leɪ] ['daɪɪŋ]

and	Mrs	.	Norton	understood	from	her	gesture	that	the	woman	who	lay	dying
和	太太	.	诺顿	理解	从	她	手势	那	这	女士	WHO	躺	垂死

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [nɪr] [baɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

in	the	house	near	by	was	his	mother	.
在	这	房子	靠近	经过	曾是	他的	母亲	.

诺顿太太从她的举动中看出，躺在附近房子里奄奄一息的女人是他的母亲。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪkt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [tʃi:k] [kloʊz] [tu:; tə]

Her	heart	ached	for	the	poor	boy	,	and	,	putting	her	soft	cheek	close	to
她	心	疼痛	为了	这	贫穷的	男生	,	和	,	推杆	她	柔软的	脸颊	关闭	到

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

她为这个可怜的男孩感到心痛，于是将自己柔软的脸颊贴近他的脸颊，

[ʃi:; ʃi] ['petɪd] [ænd; ənd] [su:ðd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,

she	petted	and	soothed	him	as	if	he	had	been	a	child	of	her	own	,
她	被宠爱	和	舒缓	他	作为	如果	他	有	到过	一个	孩子	的	她	自己的	,

她像对待自己的孩子一样抚摸安抚他。

['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [nɑ:t] [æsk] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]

whispering	to	him	that	he	must	be	very	still	and	not	ask	to	see	his
耳语	到	他	那	他	必须	是	非常	仍然	和	不是	问	到	看	他的

['mʌðər] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .

mother	till	morning	.
母亲	直到	早晨	.

他悄悄告诉他，一定要保持安静，直到早上才能见到他的母亲。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [wi:k] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər]

He	was	still	very	weak	and	seemed	to	forget	that	he	had	asked	for
他	曾是	仍然	非常	虚弱的	和	似乎	到	忘记	那	他	有	问	为了

['eni] [wʌn] ,

any	one	,
任何	一	,

他仍然非常虚弱，似乎忘记了自己曾请求过任何人的帮助。

[ænd; ənd] [su:n] [drɑ:pt] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [soʊ] ['taɪtli] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:rz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪrd]

and	soon	dropped	asleep	with	his	hand	so	tightly	clasping	hers	that	she	feared
和	很快	掉落	睡着了	和	他的	手	所以	紧紧	紧握	她的	那	她	害怕

[tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

to	withdraw	it	.
到	提取	它	.

他很快睡着了，他的手紧紧地握着她的手，她不敢抽回。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , ['sɪtɪŋ] ['saɪləntli] [-]

And	there	she	was	,	sitting	silently	[	97	]
和	那里	她	曾是	,	坐着	默默	[	-	]

她就那样静静地坐在那里[97]

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ,

by	his	side	and	studying	the	pale	face	,
经过	他的	边	和	学习	这	苍白	脸	,

他站在他身边，仔细端详着那张苍白的脸。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði]['greɪmi] [dʌst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æt; ət][fɜːrst]

from	which	she	had	washed	the	grimy	dust	it	was	covered	with	at	first
从	哪个	她	有	洗过	这	肮脏的	灰尘	它	曾是	涵盖	和	在	第一的

,

,

,

她洗去了它最初覆盖的污垢灰尘。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði] [θɪk] , [fer] , ['weɪvɪŋ] [her] , [wen] [ðə; ði] ['rektər] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ,

and	brushed	back	the	thick	,	fair	,	waving	hair	,	when	the	rector	came	in	,	and	,
和	刷过	后退	这	厚的	,	公平的	,	挥手	头发	,	什么时候	这	校长	来了	在	,	和	,

校长进来时，她把浓密、浅色、波浪状的头发向后捋了捋。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]

after	looking	attentively	at	the	boy	for	a	moment	,	took	a	seat	by	her	side
后	寻找	认真地	在	这	男生	为了	一个	片刻	,	采取	一个	座位	经过	她	边

.

:

.

她仔细地看了男孩一会儿，然后在她身边坐了下来。

“ [greɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Grace	,	”	he	said	,
“	优雅	,	”	他	说	,

“格蕾丝，”他说。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [sent] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ]

having	first	sent	the	woman	of	the	house	out	of	the	room	on	some	trifling
拥有	第一的	发送	这	女士	的	这	房子	出去	的	这	房间	在	一些	琐事

['erənd] ,

errand	,
差事	,

先是支开女主人出去办点琐事，

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðɪs] ['bɔɪz] ['mʌðər] [ɪz] ? ”

“	do	you	know	who	this	boy's	mother	is	?	”
“	做	你	知道	WHO	这	男孩们	母亲	是	?	”

你知道这男孩的母亲是谁吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][mæg] , ['ʌŋk(ə)l] ,

“	I	have	heard	them	speak	of	her	as	Mag	,	uncle	,
“	我	有	听到	他们	说话	的	她	作为	磁力	,	叔叔	,

“我听他们叫她玛格，叔叔，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] . ”

but	I	do	not	know	of	any	other	name	.	”
但	我	做	不是	知道	的	任何	其他	姓名	.	”

但我不知道还有其他名字。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] ['filip] , [greɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][hɪz; ɪz]

“	She	is	the	wife	of	your	husband's	brother	Philip	,	Grace	,	and	this	boy	is	his
“	她	是	这	妻子	的	你的	丈夫的	兄弟	菲利普	,	优雅	,	和	这	男生	是	他的

[sʌn] ;

son	;
儿子	;

“她是你的丈夫的兄弟菲利普的妻子格蕾丝，这个男孩是他的儿子；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] [naʊ] ,

but	she	is	dying	now	,
但	她	是	垂死	现在	,

但她现在快要死了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hɑːrd] ['fiːlɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst][mʌst; məst][biː; bi]

and	all	the	hard	feelings	we	had	toward	her	in	the	past	must	be
和	全部	这	难的	情怀	我们	有	朝向	她	在	这	过去的	必须	是

[fər'gɑːtn] . ”

forgotten	.	”
被遗忘的	.	”

我们过去对她的所有怨恨都必须忘记。”

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

“	Oh	,	uncle	,	I	have	always	wished	to	see	her	;
“	哦	,	叔叔	,	我	有	总是	希望	到	看	她	;

“哦，叔叔，我一直都想见她；

[bʌt; bət] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wei] !

but	how	dreadful	that	it	should	be	in	this	way	!
但	如何	可怕	那	它	应该	是	在	这	方式	!

但多么可怕啊，竟然会以这种方式发生!

[let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] [-]

Let	me	go	to	[	98	]
让	我	去	到	[	-	]

让我去[98]

[hɜːr; hər] [naʊ] .

her	now	.
她	现在	.

她现在的样子。

[aɪ][kæn; kən] [liːv] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪn][oʊld]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ker] . ”

I	can	leave	this	child	in	old	Dorothy's	care	.	”
我	能	离开	这	孩子	在	老的	多萝西的	关心	.	”

我可以把这孩子托付给老多萝西照顾。

“ [jes] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

“	Yes	,	I	want	you	to	go	to	her	if	you	are	willing	,	”	said	the	rector	.
“	是的	,	我	想	你	到	去	到	她	如果	你	是	愿意的	,	”	说	这	校长	.

“是的，如果你愿意的话，我希望你去见她，”校长说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

“	She	is	anxious	to	see	her	boy	,
“	她	是	焦虑的	到	看	她	男生	,

她很想见到她的儿子。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [ə'weiks] .

and	we	have	promised	to	take	him	to	her	when	he	awakes	.
和	我们	有	承诺	到	拿	他	到	她	什么时候	他	醒来	.

我们承诺，等他醒来后就带他去见她。

[dʒɔːrdʒ] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [jet] .

George	says	she	will	probably	live	a	number	of	hours	yet	.
乔治	说道	她	将要	大概	居住	一个	数字	的	小时	然而	.

乔治说她可能还能活几个小时。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [noʊ][peɪn] , [ænd; ənd][ɪz][kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [naʊ] . ”

She	suffers	no	pain	,	and	is	quite	conscious	now	.	”
她	遭受	不	疼痛	,	和	是	相当	有意识的	现在	.	”

她现在没有感到疼痛，意识也很清醒。

“ [oʊ] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ? ”

“	Oh	,	is	there	no	hope	of	saving	her	?	”
“	哦	,	是	那里	不	希望	的	保存	她	?	”

“哦，她真的没有救了吗？”

“ [nʌn] [wət'evər] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

“	None	whatever	,	”	answered	her	uncle	.
”	没有任何	任何	,	”	回答	她	叔叔	.

“什么都没有，”她叔叔回答道。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] ? ”

“	Does	she	know	she	must	die	?	”
”	做	她	知道	她	必须	死	?	”

她知道自己必死无疑吗?

“ [jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv] . ”

“	Yes	,	and	she	seems	to	have	no	desire	to	live	.	”
”	是的	,	和	她	似乎	到	有	不	欲望	到	居住	.	”

“是的，她似乎没有活下去的欲望。”

“ [pʊr] ['wʊmən] !

“	Poor	woman	!
”	贫穷的	女士	!

“可怜的女人！”

[wʌt] [ə; eɪ][sæd][laɪf] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] !

What	a	sad	life	that	must	be	which	one	is	so	willing	to	leave	!
什么	一个	伤心	生活	那	必须	是	哪个	一	是	所以	愿意的	到	离开	!

那该是多么悲惨的生活啊，才会如此轻易地选择离开!

” [sed] ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] ,

”	said	Mrs	.	Norton	,
”	说	太太	.	诺顿	,

诺顿夫人说：“

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒentli] [wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊz] [klæsp][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

who	had	been	gently	withdrawing	her	hand	from	the	close	clasp	of	little
WHO	有	到过	轻轻地	撤退	她	手	从	这	关闭	搭扣	的	小的

['fɪləps, 'fɪlɪps] ,

Philip's	,
菲利普的	,

她正轻轻地将手从小菲利普紧紧握着的手中抽出，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] . [-]

and	getting	ready	to	go	with	her	uncle	.	[	99	]
和	获得	准备好	到	去	和	她	叔叔	.	[	-	]

准备和叔叔一起去。[99]

[ðeɪ] [faʊnd] [mæg][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] [sliːp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] [sed] [ʃiː; ʃi]

They	found	Mag	in	a	dull	,	heavy	sleep	,	from	which	Dr	.	Norton	said	she
他们	成立	磁力	在	一个	乏味的	,	重的	睡觉	,	从	哪个	博士	.	诺顿	说	她

[wʊd] [ə'weɪk] [ə'gen] ;

would	awake	again	;
会	醒	再次	;

他们发现玛格睡得很沉，诺顿医生说她还会醒来的;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] , [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

and	she	did	,	at	short	intervals	,	all	through	the	night	.
和	她	做过	,	在	短的	间隔	,	全部	通过	这	夜晚	.

而且她整晚都时不时地这样做。

[æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [mɔːr] ['fʊli] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .

As	morning	dawned	,	she	awoke	more	fully	and	asked	for	a	drink	.
作为	早晨	黎明	,	她	醒来	更多的	完全	和	问	为了	一个	喝	.

晨曦初露，她彻底清醒过来，要了一杯水。

[ə; eɪ]['maɪnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [feɪs] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][kʌp] ,

A	miner	with	a	sorrowful	face	brought	it	in	a	cup	,
一个	矿工	和	一个	悲伤	脸	带来	它	在	一个	杯子	,

一个面容悲伤的矿工用杯子把它端了过来。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

which	Mrs	.	Norton	took	from	him	and	held	to	her	lips	.
哪个	太太	.	诺顿	采取	从	他	和	握住	到	她	嘴唇	.

诺顿太太从他手中接过，叼在嘴边。

[ʃiː; ʃi] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tendər] , ['pɪtiɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːrz] ,

She	drained	it	,	and	then	,	looking	at	the	tender	,	pitying	eyes	fixed	on	hers	,
她	排水	它	,	和	然后	,	寻找	在	这	投标	,	怜悯	眼睛	固定的	在	她的	,

[sed] ['fretfəli] :

said	fretfully	:
说	忧心忡忡地	:

她喝干了水，然后看着那双温柔怜悯地注视着她的眼睛，焦躁地说：

“ [wʌt] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['lɛdi] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

“	What	brings	a	leddy	here	to	look	at	me	?
“	什么	带来	一个	莱迪	这里	到	看	在	我	?

“是什么吸引一位女士来看我呢？”

[teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [bɔɪ] .

Take	her	away	and	bring	my	boy	.
拿	她	离开	和	带来	我的	男生	.

把她带走，把我儿子带过来。

[ænd; ənd] [huːz] [jɑːn] ?

And	who's	yon	?
和	谁是	远	?

那是谁?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hæf] ['fɪrfəli] ,

”	she	asked	half	fearfully	,
”	她	问	一半	恐惧地	,

她半是害怕地问道：“

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər] [pʌls]

as	Dr	.	Norton	came	across	the	room	and	laid	his	finger	on	her	pulse
作为	博士	.	诺顿	来了	穿过	这	房间	和	铺设	他的	手指	在	她	脉冲

.

:

.

诺顿医生穿过房间，把手指放在她的脉搏上。

“ [its] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʒentli] ; “ [jʊr; jər]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ]

“	It's	Dr	.	Norton	,	”	said	his	wife	gently	;	“	your	Philip's	brother	,	you	know
“	它是	博士	.	诺顿	,	”	说	他的	妻子	轻轻地	;	“	你的	菲利普的	兄弟	,	你	知道

;

;

;

“是诺顿医生，”他的妻子温柔地说；“你知道，他是你菲利普的兄弟；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . ”

and	he	is	doing	all	he	can	to	make	you	comfortable	.	”
和	他	是	正在做	全部	他	能	到	制作	你	舒服的	.	”

他会尽一切努力让你感到舒适。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] ! ” [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɔː] - [strʌk] ['wɪspər] .

“	Dr	.	Norton	!	”	said	the	dying	woman	,	in	a	strange	,	awe	-	struck	whisper	.
“	博士	.	诺顿	!	”	说	这	垂死	女士	,	在	一个	奇怪的	,	敬畏	-	击	耳语	.

“诺顿医生！”垂死的女人用一种奇怪而敬畏的低语说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [-]
“ It [100]
〃 它 [-]

“它[100]

[wʌz; wəz][hɪm; ɪm] , [ðen] , [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː] - [twʌz] [ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [aɪ'd] ['gɑːtn] ,
was him , then , that told me ' twas a death - blow I'd gotten ,
曾是 他 , 然后 , 那 讲述 我 - 那是 一个 死亡 - 吹 ID 获得 ,

是他告诉我，我遭受了致命一击。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] . ”
when I asked him in the night . ”
什么时候 我 问 他 在 这 夜晚 . ”

我夜里问他的时候。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['rektər] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['trʌbld]
“ Shall I take him out ? ” whispered the rector , thinking his presence troubled
〃 将 我 拿 他 出去 ? ” 低声说道 这 校长 , 思维 他的 在场 麻烦
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“我该带他出去吗？”校长低声问道，他觉得他的出现让她感到不安。

“ [noʊ] , [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] , ” [sed] [mæg] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['hʌski] [naʊ] ,
“ No , let him be , ” said Mag , her voice husky now ,
〃 不 , 让 他 是 , ” 说 磁力 , 她 嗓音 沙哑 现在 ,

“不，随他去吧，”玛格的声音变得沙哑起来。

[bʌt; bət][æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedi] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [deθ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːl'redi]
but as strong and steady as if the chill of death were not already
但 作为 强的 和 稳定的 作为 如果 这 寒意 的 死亡 是 不是 已经
['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
creeping over her .
爬行 超过 她 .

但她依然坚强沉稳，仿佛死亡的寒意尚未悄然袭来。

“ [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] .
“ Let him stay .
〃 让 他 停留 .

让他留下吧。

[aɪm] [fer] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [siː] [ˌem 'iː][laɪ] [hɪr] ['broʊkən][ænd; ənd] ['mæŋgld] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ]
I'm fair glad to have him see me lie here broken and mangled the way I
我是 公平的 高兴的 到 有 他 看 我 说谎 这里 破碎的 和 残缺不全 这 方式 我
[ˌeɪ 'em] .
am .
是 .

我很高兴他能看到我如今这副遍体鳞伤、狼狈不堪的样子躺在这里。

[aɪ][dəunt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
I don't ask him to forgive me ,
我 不 问 他 到 原谅 我 ,

我并不请求他的原谅。

[bʌt; bət] ['hæpən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [sent] [hɪz; ɪz]
but happen it will be a comfort to him to see the one that sent his
但 发生 它 将要 是 一个 舒适 到 他 到 看 这 一 那 发送 他的
['brʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] [wei] [hɜːr'self] .
brother to his death taken the same way herself .
兄弟 到 他的 死亡 已采取 这 相同的 方式 她自己 .

但或许，看到害死他哥哥的凶手也以同样的方式死去，对他来说是一种安慰。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][daɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [brɔːt] [griːf] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] !

Oh	,	if	I	had	only	died	long	ago	,	before	I	brought	grief	to	them	all	!
哦	,	如果	我	有	仅有的	死亡	长的	前	,	前	我	带来	悲伤	到	他们	全部	!

唉，如果我早点死去就好了，免得给他们带来痛苦！

" [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] ['filip] ['nɔːtən] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][gɜːrl] ['veri] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

"	Long	ago	,	when	Philip	Norton	,	who	had	married	a	girl	very	far	beneath	him	,
"	长的	前	,	什么时候	菲利普	诺顿	,	WHO	有	已婚	一个	女孩	非常	远的	下面	他	,

很久以前，菲利普·诺顿娶了一个与他地位相差甚远的女子，

[met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vaɪələnt] [deθ] ,

met	with	his	violent	death	,
遇见	和	他的	暴力	死亡	,

他遭遇了暴力死亡。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

his	brother	had	said	that	he	never	could	forgive	the	woman	who	had	been
他的	兄弟	有	说	那	他	绝不	可以	原谅	这	女士	WHO	有	到过

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [-]

the	means	of	[	101	]
这	方法	的	[	-	]

他的兄弟曾说过，他永远无法原谅那个成为他[101]手段的女人。

['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ʌn'ʌtərəbl] ['mɪzəri] [ə'pɑːn] ['filip] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

bringing	such	unutterable	misery	upon	Philip	and	all	who	loved	him	.
带来	这样的	难以言喻	苦难	之上	菲利普	和	全部	WHO	喜爱	他	.

给菲利普和所有爱他的人带来了难以言喻的痛苦。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] ,

But	as	he	looked	down	on	her	now	,
但	作为	他	看起来	向下	在	她	现在	,

但当他低头看着她时，

[ɔːl] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['mælɪs] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔrtənz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

all	bitterness	and	malice	faded	out	of	Dr	.	Norton's	heart	,	and	he
全部	苦味	和	恶意	褪色	出去	的	博士	.	诺顿的	心	,	和	他

[ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

assured	her	in	earnest	,
保证	她	在	认真	,

诺顿医生心中所有的怨恨和恶意都消失了，他真诚地向她保证：

['broʊkən] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [fər'gɪvnəs] .

broken	words	of	his	entire	forgiveness	.
破碎的	字	的	他的	全部的	饶恕	.

他用断断续续的话语表达了他全部的宽恕。

" [gʊd] [wɜːrdz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [soʊ] [loʊ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] , ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]

"	Good	words	,	"	she	murmured	,	so	low	this	time	that	Mrs	.	Norton	,	kneeling	by	her
"	好的	字	,	"	她	低声说道	,	所以	低的	这	时间	那	太太	.	诺顿	,	跪着	经过	她

[saɪd] ,

side	,
边	,

"说得好，"她低声说道，这次声音很低，以至于跪在她身旁的诺顿太太都能听见。

[kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kætʃ] [ðem; ðəm] ; " [gʊd] [wɜːrdz][tuː; tə] [hɪr] .

could	hardly	catch	them	;	"	good	words	to	hear	.
可以	几乎	抓住	他们	;	"	好的	字	到	听到	.

几乎追不上他们；"听到这些话真是太好了。"

['meɪbi] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] . "

Maybe	if	he	can	forgive	me	,	the	Lord	will	.	"
或许	如果	他	能	原谅	我	,	这	主	将要	.	"

如果他都能原谅我，也许上帝也会原谅我。

“ [ɪn'di:d] [hi:; hi] [wɪl] , ” ['sɒbd] ['mɪsɪz] . ['nɔ:tən] .
“ Indeed He will , ” sobbed Mrs . Norton .
“ 的确 他 将要 , ” 啜泣 太太 . 诺顿 .

“他一定会的，”诺顿太太抽泣着说。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] ? ” [sed] [mæg] ['ɜ:rnɪstli] .
“ Do you think He will ? ” said Mag earnestly .
“ 做 你 思考 他 将要 ? ” 说 磁力 切实 .

“你认为他会吗？”玛格认真地问道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [mu:v] [hɜ:r; hər] [nek] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['i:gərli]
She had no power to move her neck , but she turned her eyes eagerly
她 有 不 力量 到 移动 她 脖子 , 但 她 转向 她 眼睛 急切地
[tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kər] .
to the speaker .
到 这 扬声器 .

她无法转动脖子，但她急切地将目光转向说话的人。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [wʌns] , [ə; eɪ][laɪf] - [ɪl] [bi:; bi] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪf] .
“ I heard it said once , a life ' ill be asked for a life .
“ 我 听到 它 说 一次 , 一个 生活 - 患病的 是 问 为了 一个 生活 .

“我曾听人说过，一条生命将被要求换取一条生命。”

[maɪ] ['laɪfs] [pʊr] [peɪ] [fɔ:r; fər][wʌn] [laɪk] ['fɪləps, 'fɪlɪps] .
My life's poor pay for one like Philip's .
我的 生活的 贫穷的 支付 为了 一 喜欢 菲利普的 .

我这点微薄的收入根本不够过像菲利普那样的生活。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [tʃɜ:rtʃ] [æn; ən] - [preɪɪŋ] ,
I never was one to know much about church an ' praying ,
我 绝不 曾是 一 到 知道 很多 关于 教会 一个 - 祈祷 ,

我以前对教堂和祈祷了解不多。

[bʌt; bət] [aɪv] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [-]
but I've asked in a rough sort of way if He would take my [102]
但 我已经 问 在 一个 粗糙的 种类 的 方式 如果 他 会 拿 我的 [-]

但我粗略地问过他是否愿意接受我的[102]

[laɪf][ʌv; əv][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] ,
life of me if I could have patience to wait till He was ready ,
生活 的 我 如果 我 可以 有 耐心 到 等待 直到 他 曾是 准备好 ,

如果我能耐心等待祂准备好，我的生命将会多么美好。

[fɔ:r; fər] ['mɛni:z] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [lɔŋd] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .
for many's the time I've longed to put an end to it myself .
为了 许多人 这 时间 我已经 渴望 到 放 一个 结尾 到 它 我 .

很多时候，我都渴望亲手结束这一切。

” [ʃi:; ʃi] [slept] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
” She slept again after the doctor had given her a stimulant , and her
” 她 睡着了 再次 后 这 医生 有 给定 她 一个 兴奋剂 , 和 她
[sʌn] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] .
son was brought in .
儿子 曾是 带来 在 .

“医生给她服用兴奋剂后，她又睡着了，然后她的儿子被送了进来。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔ:tən] [held][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] ['rektər] [traɪd]
He was weak and pale , and Mrs . Norton held him while the rector tried
他 曾是 虚弱的 和 苍白 , 和 太太 . 诺顿 握住 他 尽管 这 校长 尝试
,
,
,

他虚弱苍白，诺顿太太扶着他，而牧师则试图.....

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	gently	as	possible	,	to	explain	his	mother's	condition	to	him	.
作为	轻轻地	作为	可能的	,	到	解释	他的	母亲的	状况	到	他	.

尽可能温和地向他解释他母亲的病情。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði] [ʃɑːk]

He	received	all	that	was	told	him	so	quietly	that	it	was	evident	the	shock
他	已收到	全部	那	曾是	讲述	他	所以	悄悄	那	它	曾是	明显	这	震惊

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fʊli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz]

and	exhaustion	of	the	accident	kept	him	from	fully	understanding	the	words
和	疲惫	的	这	事故	保留	他	从	完全	理解	这	字

.

:

.

他平静地听着别人告诉他的一切，显然事故带来的震惊和疲惫使他无法完全理解这些话。

[ə'gen] [mæg]['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

Again	Mag	opened	her	eyes	,	and	this	time	they	fell	upon	her	child	.
再次	磁力	打开	她	眼睛	,	和	这	时间	他们	跌倒	之上	她	孩子	.

玛格再次睁开眼睛，这一次，她的目光落在了她的孩子身上。

“ [pʊr] [læd] !

“	Poor	lad	!
“	贫穷的	小伙子	!

“可怜的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; “ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] ,

”	she	whispered	;	“	he	was	always	so	fond	of	his	poor	mother	,
”	她	低声说道	;	“	他	曾是	总是	所以	喜爱	的	他的	贫穷的	母亲	,

她低声说：“他一直都很疼爱他可怜的母亲。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [huːl] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] . ”

and	I	don't	know	who'll	care	for	him	now	.	”
和	我	不	知道	谁会	关心	为了	他	现在	.	”

我不知道现在谁来照顾他。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] ['kwɪkli] .

“	I	will	,	”	said	Mrs	.	Norton	quickly	.
“	我	将要	,	”	说	太太	.	诺顿	迅速地	.

“我会的，”诺顿太太迅速说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [ænt] [greɪs] ,

“	I	am	his	Aunt	Grace	,
“	我	是	他的	阿姨	优雅	,

我是他的格蕾丝阿姨，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [-]

and	if	you	will	trust	me	I	will	try	to	take	your	place	[	103	]
和	如果	你	将要	相信	我	我	将要	尝试	到	拿	你的	地方	[	-	]

如果你相信我，我将努力取代你的位置[103]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

和他一起。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [fər'get] [juː; jʊ] .

And	I	will	not	let	him	forget	you	.
和	我	将要	不是	让	他	忘记	你	.

我不会让他忘记你。

" [mægz] [feɪs] ['da:kənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['glu:mi] [rɪ'zɜ:rv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wɔ:rn][fɔ:r; fər]
" Mag's face darkened with the look of gloomy reserve that it had worn for
" 杂志的 脸 变暗 和 这 看 的 阴沉 预订 那 它 有 磨损 为了
[soʊ] ['meni] ['jɪrz] .
so many years .
所以 许多 年 .

"玛格的脸上浮现出多年来一直存在的阴郁沉闷的神情。"

" [hi:; hi][mʌst; məst] [fər'get] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] ['hi:z] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['pi:p(ə)l] .
" He must forget me , " she said , " if he's to be with his father's people .
" 他 必须 忘记 我 , " 她 说 , " 如果 他是 到 是 和 他的 父亲的 人们 .

"如果他要和父亲的族人在一起，他就必须忘记我，"她说。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [fɪt][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "
The very thought of me would keep him from being fit for them . "
这 非常 想法 的 我 会 保持 他 从 存在 合身 为了 他们 . "

一想到我，他就觉得不适合和他们一起工作。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌju: 'es] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['nɔ:tən] ,
" Give him to us , " said Dr . Norton ,
" 给 他 到 我们 , " 说 博士 . 诺顿 ,

"把他交给我们，"诺顿医生说。

[hu:] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fju:] ['wɪspəd] [wɜ:rdz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [waɪl]
who had exchanged a few whispered words on the subject with his wife while
WHO 有 交换 一个 很少 低声说道 字 在 这 主题 和 他的 妻子 尽管
[mæg] [slept] ,
Mag slept ,
磁力 睡着了 ,

趁着玛格睡觉的时候，他曾和妻子低声谈论过这件事。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] ['edʒukeɪt][ænd; ənd] [rɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz]['fɪləps, 'fɪlɪps][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] . "
" and we will educate and rear him as Philip's child should be . "
" 和 我们 将要 教育 和 后部 他 作为 菲利普的 孩子 应该 是 . "

"我们会像对待菲利普的孩子那样教育和抚养他。"

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wi:pɪŋ] ['saɪləntli] [waɪl] [ðeɪ] [spoʊk] , " [gɪv]
" No , " said the rector , who had been weeping silently while they spoke , " give
" 不 , " 说 这 校长 , WHO 有 到过 哭泣 默默 尽管 他们 辐 , " 给
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
him to me ,
他 到 我 ,

"不，"校长说道，他说话时一直在默默地哭泣，"把他交给我吧。"

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [maɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ju:; jʊ] .
that I may have the opportunity of repairing my neglect of him and you .
那 我 可能 有 这 机会 的 维修 我的 忽视 的 他 和 你 .

或许我还能有机会弥补我对你和你的疏忽。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['ri:əlaɪzd] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði]['du:ti][aɪ][hæv; həv] [oʊd] [ju:; jʊ][bəuθ] .
I have not realized till now the duty I have owed you both .
我 有 不是 已实现 直到 现在 这 责任 我 有 欠款 你 两个都 .

直到现在我才意识到我对你们俩负有的责任。

['filip] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [sʌn] [tu:; tə][ju: 'es] ,
Philip was like a darling son to us ,
菲利普 曾是 喜欢 一个 亲爱的 儿子 到 我们 ,

菲利普就像我们心爱的儿子一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .
and his boy will take his place in our hearts .
和 他的 男生 将要 拿 他的 地方 在 我们的 心 .

他的儿子将永远活在我们心中。

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] , [fɔːr; fər] [-]

I	can	speak	for	my	wife	,	for	[	104	]
我	能	说话	为了	我的	妻子	,	为了	[	-	]

我可以代表我的妻子发言，因为[104]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɝːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə]

she	has	urged	me	to	do	this	before	,	though	I	was	wicked	enough	not	to
她	有	敦促	我	到	做	这	前	,	尽管	我	曾是	邪恶	足够的	不是	到

[hiːd] [hɜːr; hər] .

heed	her	.
注意	她	.

她以前就劝过我这样做，但我当时心肠歹毒，没有听她的。

" [mæg][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] ['kiːnli] .

"	Mag	had	watched	them	all	keenly	.
"	磁力	有	观看	他们	全部	敏锐地	.

“玛格一直密切关注着他们所有人。”

“ [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] ['filip] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

“	Let	him	be	Philip	over	again	if	ye	can	make	him	so	,
"	让	他	是	菲利普	超过	再次	如果	是的	能	制作	他	所以	,

“如果你们能让他重新成为腓力，就让他重新成为腓力吧。”

[ænd; ənd][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][jiː; ji] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	do	with	him	as	ye	please	,	"	she	said	,
和	做	和	他	作为	是的	请	,	"	她	说	,

“你们随意处置他吧，”她说。

[nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

not	making	any	decision	as	to	which	of	his	relatives	should	take	him	.
不是	制作	任何	决定	作为	到	哪个	的	他的	亲属	应该	拿	他	.

他还没有决定由哪位亲戚收养他。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,

She	lay	quite	still	for	some	time	after	that	with	her	eyes	closed	,
她	躺	相当	仍然	为了	一些	时间	后	那	和	她	眼睛	关闭	,

之后她闭着眼睛，静静地躺了好一会儿。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['fɪrfəli] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'lɑːrmd]

and	when	she	opened	them	again	she	looked	about	fearfully	as	though	alarmed
和	什么时候	她	打开	他们	再次	她	看起来	关于	恐惧地	作为	尽管	惊慌

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] .

at	the	sight	of	so	many	strange	faces	.
在	这	视线	的	所以	许多	奇怪的	面孔	.

当她再次打开它们时，她惊恐地环顾四周，仿佛被这么多陌生的面孔吓坏了。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['wʊdnt] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	If	the	ladies	and	gentlemen	wouldn't	mind	,	"	she	said	,
"	如果	这	女士们	和	先生们	不会	头脑	,	"	她	说	,

“如果各位女士先生不介意的话，”她说。

“ [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] ?

“	could	I	have	just	a	word	alone	with	my	little	lad	?
"	可以	我	有	只是	一个	单词	独自的	和	我的	小的	小伙子	?

“我能单独和我儿子说句话吗？”

" [ɪn] ['tɪrfl] ['saɪləns] [ðeɪ] [ɔːl] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	In	tearful	silence	they	all	left	the	room	,
"	在	内牛满面	沉默	他们	全部	左边	这	房间	,

他们含着泪，沉默地离开了房间。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [pɑːrˈtɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [mægz] [loʊ] [vɔɪs] [ˈgroʊɪŋ] [ˈgrædʒuəli]
but **through** **the** **thin** **partition** **they** **could** **hear** **Mag's** **low** **voice** **growing** **gradually**
但 通过 这 薄的 分割 他们 可以 听到 杂志的 低的 嗓音 生长 逐步地
[ˈfeɪntər] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːst] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
fainter **until** **it** **ceased** **altogether** **,**
较暗 直到 它 停止 共 ,

但透过薄薄的隔板，他们能听到马格低沉的声音渐渐减弱，直到完全消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] [ˈsɔbiŋ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] . [-]
and **the** **sound** **of** **Philip's** **heart** **-** **broken** **sobbing** **filled** **the** **room** **.** **[** **105** **]**
和 这 声音 的 菲利普的 心 - 破碎的 啜泣 已填 这 房间 . [-]

菲利普伤心欲绝的抽泣声充满了整个房间。[105]

[ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːtən] [stoʊl] [ˈkwaɪətli] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈdʒentli]
Mrs **.** **Norton** **stole** **quietly** **in** **,** **and** **kneeling** **beside** **the** **bed** **gathered** **the** **boy** **gently**
太太 . 诺顿 偷窃 悄悄 在 , 和 跪着 旁 这 床 聚集 这 男生 轻轻地
[ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
in **her** **arms** **.**
在 她 武器 .

诺顿太太悄悄溜了进来，跪在床边，轻轻地把男孩抱在怀里。

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] , [wətˈevər] [wɪl] [aɪ] [duː] [wɪˈðaʊt] [jiː; ji] ?
“ **Oh** **,** **mother** **,** **mother** **,** **whatever** **will** **I** **do** **without** **ye** **?**
“ 哦 , 母亲 , 母亲 , 任何 将要 我 做 没有 是的 ?

“哦，母亲，母亲，没有您我该怎么办？”

” [hiː; hi] [ˈsɒbd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈklɜːrdʒimən] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
” **he** **sobbed** **;** **and** **the** **old** **clergyman** **,** **coming** **in** **at** **this** **moment** **,**
” 他 啜泣 ; 和 这 老的 牧师 , 未来 在 在 这 片刻 ,

他抽泣着；这时，老牧师走了进来，

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [fer] [kəːlz] .
laid **his** **hand** **on** **the** **boy's** **fair** **curls** **.**
铺设 他的 手 在 这 男孩们 公平的 卷发 .

他把手放在男孩金色的卷发上。

“ [aɪ] [preɪ] [gɑːd] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [nɪˈglektɪd] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈwʊmən] ,
“ **I** **pray** **God** **to** **forgive** **me** **for** **having** **so** **long** **neglected** **that** **noble** **woman** **,**
“ 我 祈祷 上帝 到 原谅 我 为了 拥有 所以 长的 被忽视的 那 高贵 女士 ,

“我祈求上帝原谅我长期以来对那位高贵的女子的冷落，

” [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːləmli] ,
” **he** **said** **solemnly** **,**
” 他 说 庄严地 ,

他郑重其事地说：

“ [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [help] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɔɪ] . ” [-]
“ **and** **with** **His** **help** **I** **will** **try** **to** **be** **a** **father** **to** **her** **boy** **.** **”** **[** **106** **]**
“ 和 和 他的 帮助 我 将要 尝试 到 是 一个 父亲 到 她 男生 . ” [-]

“在祂的帮助下，我将努力成为她儿子的父亲。”[106]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter **VIII**
章 八

第八章

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ]
A **Great** **Change**
一个 伟大的 改变

巨大的变化

['æftər] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər][hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

AFTER	the	victims	of	the	disaster	had	been	buried	in	the	village	churchyard	,
后	这	受害者	的	这	灾难	有	到过	埋葬	在	这	村庄	墓地	,

在灾难遇难者被埋葬于村教堂墓地之后，

['filip] [beɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hoʊm] ,

Philip	bade	farewell	to	the	little	cottage	which	he	had	called	home	,
菲利普	巴德	告别	到	这	小的	小屋	哪个	他	有	称为	家	,

菲利普告别了他称之为家的那间小屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n]

and	a	great	lump	gathered	in	his	throat	as	he	turned	from	the	scene
和	一个	伟大的	块	聚集	在	他的	喉	作为	他	转向	从	这	场景

[ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['hæpi] [deɪz] ,

of	so	many	happy	days	,
的	所以	许多	快乐的	天	,

当他转身离开这片曾承载着无数快乐时光的地方时，一股强烈的哽咽涌上心头。

['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [kloʊzd] [bʊk] ,

realizing	that	the	past	was	now	a	closed	book	,
意识到	那	这	过去的	曾是	现在	一个	关闭	书	,

意识到过去已成定局，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [ˌhens'fɔ:rθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['pi:p(ə)l] .

and	that	he	belonged	henceforth	to	his	father's	people	.
和	那	他	属于	今后	到	他的	父亲的	人们	.

从此以后，他便属于他父亲的族人了。

[hi:; hi] [leɪ] [bæk] ['lɪstləsli] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['nɔ:tən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,

He	lay	back	listlessly	in	the	carriage	beside	Mrs	.	Norton	,	his	eyes	closed	,
他	躺	后退	百无聊赖地	在	这	运输	旁	太太	.	诺顿	,	他的	眼睛	关闭	,

他无精打采地躺在诺顿太太身旁的马车里，双眼紧闭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [ter; tɪ(ə)r] ['roʊlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [sæd]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

and	a	great	round	tear	rolling	now	and	then	down	his	pale	,	sad	little	face	.
和	一个	伟大的	圆形的	撕	滚动	现在	和	然后	向下	他的	苍白	,	伤心	小的	脸	.

不时有一颗大大的圆泪珠顺着他苍白、悲伤的小脸滚落下来。

[dæʃ] , [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['kʌmfərtər] , [leɪ] ['snʌgəld] [ʌp] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]

Dash	,	who	was	his	greatest	comforter	,	lay	snuggled	up	close	beside	him	on	the
短跑	,	WHO	曾是	他的	最	棉被	,	躺	依偎着	向上	关闭	旁	他	在	这

[si:t] ,

seat	,
座位	,

达什是他最大的安慰者，它依偎在他身旁的座位上。

[hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] ['fɑ:sənd] [-]

his	watchful	eyes	fastened	[	107	]
他的	警惕	眼睛	系紧	[	-	]

他警惕的目光紧紧锁定[107]

[ɪn'tentli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] , [hu:z] [gri:f] [hi:; hi] [si:md] ['fʊli] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd]

intently	on	his	young	master	,	whose	grief	he	seemed	fully	to	understand	and
专注地	在	他的	年轻的	掌握	,	谁	悲伤	他	似乎	完全	到	理解	和

[ə'pri:ʃieɪt] .

appreciate	.
欣赏	.

他全神贯注地看着他的小主人，似乎完全理解并体谅他的悲痛。

['mɪsɪz] . ['nɔ:tən] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] [bɔɪ] ,

Mrs	.	Norton	said	but	little	to	the	sorrowful	boy	,
太太	.	诺顿	说	但	小的	到	这	悲伤	男生	,

诺顿太太没跟悲伤的男孩说几句话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] [ænd; ənd]

but	she	made	him	as	comfortable	as	possible	with	cushions	and
但	她	制成	他	作为	舒服的	作为	可能的	和	靠垫	和

[ʃɔ:lz] ,

shawls	,
披肩	,

但她用靠垫和披肩尽可能让他感到舒适。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ʃi:; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] ['tendər] ['sɪmpəθi] .

and	once	or	twice	she	pressed	his	hand	with	tender	sympathy	.
和	一次	或者	两次	她	按下	他的	手	和	投标	同情	.

她曾一两次带着温柔的同情握住他的手。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [wer] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

There	had	been	some	discussion	as	to	where	Philip's	home	should	be
那里	有	到过	一些	讨论	作为	到	在哪里	菲利普的	家	应该	是

[ˌhens'fɔ:rθ] ,

henceforth	,
今后	,

关于菲利普今后的住处应该在哪里，大家进行了一些讨论。

[bʌt; bət] [ænt] ['di:ljə] [hæd; həd] ['ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər] [kleɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪr] [ded] ['nɛfju:z] [bɔɪ] [soʊ]

but	Aunt	Delia	had	urged	her	claim	for	her	dear	dead	nephew's	boy	so
但	阿姨	德莉娅	有	敦促	她	宣称	为了	她	亲爱的	死的	侄子的	男生	所以

['wɔ:rmli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑ:p]

warmly	that	it	was	decided	that	for	the	present	at	least	he	should	stop
热情地	那	它	曾是	决定	那	为了	这	展示	在	至少	他	应该	停止

[æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

at	the	rectory	.
在	这	牧师住宅	.

但是德莉娅姨妈对她已故侄子的儿子的抚养权要求非常强烈，因此决定至少目前他应该暂住在牧师住宅。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]['meərɪən, 'mærɪən] ['nɔ:tən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] [wen]

The	surprise	of	Marion	Norton	and	her	sisters	was	unbounded	when
这	惊喜	的	玛丽昂	诺顿	和	她	姐妹	曾是	无界	什么时候

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['stɔ:ri] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [best] [tu:; tə]

they	had	heard	as	much	of	Philip's	story	as	it	was	thought	best	to
他们	有	听到	作为	很多	的	菲利普的	故事	作为	它	曾是	想法	最好的	到

[tel] [ðem; ðəm] ,

tell	them	,
告诉	他们	,

当玛丽昂·诺顿和她的姐妹们听到菲利普的故事时，她们感到无比惊讶，因为人们认为最好把这些故事都告诉她们。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [nu:] ['kʌz(ə)n] , [ʌv; əv] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] ,

and	great	was	their	curiosity	to	see	this	new	cousin	,	of	whose	existence	,
和	伟大的	曾是	他们的	好奇心	到	看	这	新的	表哥	,	的	谁	存在	,

['i:v(ə)n] ,

even	,
甚至	,

他们非常好奇想见见这位新表亲，甚至连他的存在都还是未知数。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə]

they	had	never	heard	before	,	and	who	was	suddenly	to	be	introduced	to
他们	有	绝不	听到	前	,	和	WHO	曾是	突然	到	是	介绍	到

[ðə; ði]['fæməli]['sɜ:rk(ə)l] .

the	family	circle	.
这	家庭	圆圈	.

他们之前从未听说过这个人，而这个人即将突然被介绍给这个家庭。

[ðeɪ] [held] ['meni] [dɪs'kʌʃnz] [-]
They held many discussions [108]
他们 握住 许多 讨论 [-]

他们进行了多次讨论[108]

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
among themselves concerning him .
之中 他们自己 有关 他 .

他们私下里谈论他。

“ [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə'baʊt][jʊr; jər][eɪdʒ] , ” [sed] ['meəriən, 'mæriən][tuː; tə] [roʊz] [ænd; ənd] ['lɪli] , [hɜːr; hər] [tuː]
“ He is just about your age , ” said Marion to Rose and Lillie , her two
“ 他 是 只是 关于 你的 年龄 , ” 说 玛丽昂 到 玫瑰 和 莉莉 , 她 二
['jʌŋgər] ['sɪstər] .
younger sisters .
年轻 姐妹 .

“他跟你们年纪差不多，”玛丽昂对她的两个妹妹罗斯和莉莉说。

“ [ðen] [hiː; hi][ɪz][ɪ'lev(ə)n] , ” [sed] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
“ Then he is eleven , ” said Rose , with dignity .
“ 然后 他 是 十一 , ” 说 玫瑰 , 和 尊严 .

“那他十一岁了，”罗斯端庄地说。

“ [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ Yes , but what do you think ?
“ 是的 , 但 什么 做 你 思考 ?

“是的，但你怎么看？”

['piːtər] [sez] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] . ”
Peter says he does not know how to read . ”
彼得 说道 他 做 不是 知道 如何 到 读 . ”

彼得说他不识字。

“ [haʊ] ['veri] ['stuːpɪd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ! ” [ri'mɑːkt] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suː'pɪriər]
“ How very stupid he must be ! ” remarked Rose , with an air of superior
“ 如何 非常 愚蠢的 他 必须 是 ! ” 评论 玫瑰 , 和 一个 空气 的 优越的
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

“他一定很愚蠢！”罗斯用一种高人一等的语气说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
“ I shall not play with him . ”
“ 我 将 不是 玩 和 他 . ”

“我不会和他一起玩。”

“ [bʌt; bət] ['mæmə] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['lɪli] , “ [ænd; ənd] [lʌv]
“ But mamma said we must be kind to him , ” said Lillie , “ and love
“ 但 妈妈 说 我们 必须 是 种类 到 他 , ” 说 莉莉 , “ 和 爱
[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

“可是妈妈说我们必须善待他，”莉莉说，“要爱他。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['meəriən, 'mæriən] ; “ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]
“ I shall be kind to him of course , ” said Marion ; “ but I can
“ 我 将 是 种类 到 他 的 课程 , ” 说 玛丽昂 ; “ 但 我 能
['nevər] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
never love him ,
绝不 爱 他 ,

“我当然会善待他，”玛丽昂说，“但我永远不可能爱上他。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

because	I	consider	him	a	disgrace	to	the	family	.
因为	我	考虑	他	一个	耻辱	到	这	家庭	.

因为我认为他给家族蒙羞。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

I	am	so	thankful	that	he	is	to	live	here	instead	of	with	us	,
我	是	所以	感恩	那	他	是	到	居住	这里	反而	的	和	我们	,

我非常庆幸他能住在这里而不是和我们住在一起。

[æz; əz] ['mæmə] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] .

as	mamma	thought	at	first	that	he	might	do	.
作为	妈妈	想法	在	第一的	那	他	可能	做	.

正如妈妈一开始所想的那样，他可能会这样做。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [taʊn] [-]

I	wouldn't	have	people	in	town	[	109	]
我	不会	有	人们	在	镇	[	-	]

我不会让镇上的人[109]

[noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['relətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

know	that	we	had	such	a	relative	for	the	whole	world	.
知道	那	我们	有	这样的	一个	相对的	为了	这	所有的	世界	.

要知道，我们全世界都有这样一位亲戚。

" [roʊz] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] ['mɛriːənz] ['sentɪmənts] , [bʌt; bət] ['lɪli] [lʊkt] ['trʌbld] .

"	Rose	was	much	impressed	by	Marion's	sentiments	,	but	Lillie	looked	troubled	.
"	玫瑰	曾是	很多	印象深刻	经过	玛丽昂的	情感	,	但	莉莉	看起来	麻烦	.

“罗斯对玛丽昂的感受印象深刻，但莉莉看起来很苦恼。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][sæd] ,

Her	mother	had	told	them	that	the	little	orphan	was	sick	and	sad	,
她	母亲	有	讲述	他们	那	这	小的	孤儿	曾是	生病的	和	伤心	,

她母亲告诉他们，那个小孤儿生病了，很伤心。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	her	tender	heart	ached	for	him	.
和	她	投标	心	疼痛	为了	他	.

她温柔的心为他感到疼痛。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ]

He	had	been	carried	into	the	house	and	straight	to	the	little	room	which
他	有	到过	携带	进入	这	房子	和	直的	到	这	小的	房间	哪个

[ænt] ['diːljə] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nekst][hɜːr; hər] [oʊn] ;

Aunt	Delia	had	prepared	for	him	next	her	own	;
阿姨	德莉娅	有	准备	为了	他	下一个	她	自己的	;

他被抱进屋里，直接被送到德莉娅姨妈为他准备的、紧挨着她自己房间的小房间里；

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌznz]

but	Dr	.	Norton	did	not	think	him	well	enough	to	see	his	young	cousins
但	博士	.	诺顿	做过	不是	思考	他	出色地	足够的	到	看	他的	年轻的	表兄弟姐妹

[jet] ;

yet	;
然而	;

但诺顿医生认为他身体状况还不够好，还不能去看望他的小表弟们；

[soʊ] ['lɪli] ['bɛgd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['noʊzgeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd] , [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

so	Lillie	begged	a	little	nosegay	from	the	gardener	,	and	,	arranging	it
所以	莉莉	乞求	一个	小的	花束	从	这	园丁	,	和	,	安排	它

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] ,

herself	with	the	greatest	care	,
她自己	和	这	最	关心	,

于是莉莉向园丁要了一小束花束，然后自己非常仔细地把它插好。

[sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['piːtər] ,

sent	it	to	him	by	Peter	,
发送	它	到	他	经过	彼得	,

彼得把它送给了他。

['tʃɑːdʒiŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌznz] [sent] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] .

charging	him	to	say	that	one	of	his	little	cousins	sent	it	with	her	love	.
收费	他	到	说	那	一	的	他的	小的	表兄弟姐妹	发送	它	和	她	爱	.

让他说这是他的一位小表妹寄来的，饱含着她的爱意。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [ækt][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] ['filip] ,

For	several	days	the	graceful	act	was	repeated	,	and	Philip	,
为了	一些	天	这	优美	行为	曾是	重复	,	和	菲利普	,

在接下来的几天里，这一优雅的举动不断重复，菲利普

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

lying	on	the	lounge	in	his	pretty	little	room	,
说谎	在	这	休息室	在	他的	漂亮的	小的	房间	,

他躺在自己漂亮的小房间的沙发上，

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] ['toʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn]

learned	to	watch	and	wait	eagerly	for	the	daily	token	of	this	unknown
学习	到	手表	和	等待	急切地	为了	这	日常的	令牌	的	这	未知

['kʌzənz] ['θɔːtflnəs] . [-]

cousin's	thoughtfulness	.	[	110	]
表亲	深思熟虑	.	[	-	]

学会了观察和热切地等待这位素未谋面的表亲每天的体贴举动。[110]

[hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [noʊ][peɪn] ,

He	endured	no	pain	,
他	忍受	不	疼痛	,

他没有感受到任何痛苦，

[bʌt; bət] ['sʌfərd] ['greɪtli] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːk] [hiː; hi]

but	suffered	greatly	from	nervous	prostration	caused	by	the	great	shock	he
但	遭受	非常	从	紧张的	俯伏	导致	经过	这	伟大的	震惊	他

[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] .

had	undergone	.
有	经历	.

但他因受到巨大冲击而精神崩溃，病情十分严重。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,

For	hours	he	would	lie	with	his	eyes	closed	,
为了	小时	他	会	说谎	和	他的	眼睛	关闭	,

他会闭着眼睛躺上几个小时，

[ænd; ənd][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ænt] ['diːljə] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['sliːpɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['æktɪv] ,

and	so	still	that	Aunt	Delia	thought	him	sleeping	;	but	his	brain	was	active	,
和	所以	仍然	那	阿姨	德莉娅	想法	他	睡眠	;	但	他的	脑	曾是	积极的	,

他一动不动，以至于黛莉娅姨妈以为他睡着了；但他的大脑却很活跃。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	such	times	he	was	thinking	of	his	past	life	,	and	of	the
和	在	这样的	时代	他	曾是	思维	的	他的	过去的	生活	,	和	的	这

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

每当这时，他就会想起自己的过去，想起那些奇怪的事情。

['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

hardly	to	be	understood	change	in	his	circumstances	.
几乎	到	是	理解	改变	在	他的	情况	.

他的境遇发生了难以理解的变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd]

He	had	been	provided	with	clothes	befitting	his	new	condition	in	life	,	and
他	有	到过	假如	和	衣服	合适	他的	新的	状况	在	生活	,	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他得到了适合他新生活状态的衣物，然后，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [kən'faɪnmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

after	a	few	days	'	confinement	to	his	bed	,
后	一个	很少	天	-	监禁	到	他的	床	,

卧床数日后，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

he	was	able	to	put	them	on	and	lie	on	the	lounge	,
他	曾是	有能力的	到	放	他们	在	和	说谎	在	这	休息室	,

他穿上它们，躺在了沙发上。

[ænt] ['diːljə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɪn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ;

Aunt	Delia	wanted	to	bring	the	little	girls	in	to	make	his	acquaintance	;
阿姨	德莉娅	通缉	到	带来	这	小的	女孩们	在	到	制作	他的	熟人	;

德莉亚阿姨想把小女孩们带进来，让他认识一下；

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ʃaɪ] ['terər] .

but	the	proposal	threw	him	into	an	agony	of	shy	terror	.
但	这	提议	扔	他	进入	一个	痛苦	的	害羞的	恐怖	.

但这个提议让他陷入了羞怯恐惧的痛苦之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [st'reɪndʒəz]

He	was	full	of	curiosity	to	see	them	,	but	the	idea	of	facing	strangers
他	曾是	满的	的	好奇心	到	看	他们	,	但	这	主意	的	面向	陌生人

[wʌz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ;

was	insupportable	;
曾是	站不住脚的	;

他非常好奇想见见他们，但一想到要面对陌生人就难以忍受；

[soʊ][hɪz; ɪz]['eldər] ['relətɪvz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz]

so	his	elder	relatives	decided	that	it	would	be	best	to	let	him	have	his
所以	他的	长老	亲属	决定	那	它	会	是	最好的	到	让	他	有	他的

[oʊn] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [-]

own	way	for	the	present	,	[	111	]
自己的	方式	为了	这	展示	,	[	-	]

因此，他的长辈们决定，暂时最好让他按自己的想法去做。[111]

['hoʊpɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [strɔːŋgər] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] .

hoping	that	,	as	he	grew	stronger	,	his	desire	for	solitude	would	disappear	.
希望	那	,	作为	他	生长	更强	,	他的	欲望	为了	孤独	会	消失	.

他希望随着身体越来越强壮，他对独处的渴望就会消失。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

One	day	when	Mrs	.	Norton	,	who	had	been	sitting	by	him	,	was	called	away	,
一	天	什么时候	太太	.	诺顿	,	WHO	有	到过	坐着	经过	他	,	曾是	称为	离开	,

[hiː; hi] [fel] ,

he	fell	,
他	跌倒	,

有一天，坐在他旁边的诺顿太太被叫走了，他突然摔倒了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['driːmi] ['revəriz] ,

according	to	his	custom	,	into	one	of	his	dreamy	reveries	,
根据	到	他的	风俗	,	进入	一	的	他的	梦幻般的	遐想	,

按照他的习惯，他进入了梦乡，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ] ['wʌndərfəli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [swiːt]

from	which	he	was	startled	by	a	sound	so	wonderfully	strange	and	sweet
从	哪个	他	曾是	惊慌	经过	一个	声音	所以	太棒了	奇怪的	和	甜的

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'stætɪk] [sər'praɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə]

that	in	his	ecstatic	surprise	he	thought	he	must	have	died	and	gone	to
那	在	他的	欣喜若狂	惊喜	他	想法	他	必须	有	死亡	和	已消失	到

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

他突然听到一个奇妙而甜美的声音，欣喜若狂，以为自己已经死了，升入了天堂。

[fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] ,

Forgetting	his	shyness	and	weakness	,	he	rose	from	the	sofa	,	and	,
遗忘	他的	害羞	和	弱点	,	他	玫瑰	从	这	沙发	,	和	,

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ,

following	the	sound	that	attracted	him	,
下列的	这	声音	那	吸引	他	,

他忘却了羞怯和软弱，从沙发上站起身来，循着声音而去。

[went] [θruː] ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

went	through	several	rooms	to	the	drawing	-	room	,
去	通过	一些	房间	到	这	绘画	-	房间	,

穿过几个房间才到客厅，

[wer] ['meəriən, 'mæriən][sæt] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [skɑːtʃ] [er] [ə'pɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

where	Marion	sat	playing	a	plaintive	Scotch	air	upon	the	piano	.
在哪里	玛丽昂	卫星	玩耍	一个	哀怨	苏格兰威士忌	空气	之上	这	钢琴	.

玛丽昂坐在那里，弹奏着一首哀婉的苏格兰小调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən]

It	was	an	old	instrument	and	rather	out	of	tune	,	and	Marion
它	曾是	一个	老的	乐器	和	相当	出去	的	调	,	和	玛丽昂

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['skɪlfl] [pər'fɔːrmər] ;

was	not	a	skilful	performer	;
曾是	不是	一个	熟练	演员	;

那是一件老旧的乐器，而且音准不太好，玛丽昂的演奏技巧也不精湛；

[bʌt; bət][tuː; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ɪrz] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['hev(ə)nli] .

but	to	Philip's	ears	the	music	was	heavenly	.
但	到	菲利普的	耳朵	这	音乐	曾是	天上	.

但对菲利普来说，这音乐简直是天籁之音。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] ,

He	had	never	even	heard	of	a	piano	,
他	有	绝不	甚至	听到	的	一个	钢琴	,

他以前甚至从未听说过钢琴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [fluːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['lisnd] [tuː; tə]

and	the	only	instrument	besides	his	flute	which	he	had	ever	listened	to
和	这	仅有的	乐器	除了	他的	长笛	哪个	他	有	曾经	听着	到

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ['kruːəli] [ɪl] - [juːst] [-]

was	a	violin	cruelly	ill	-	used	[	112	]
曾是	一个	小提琴	残酷地	患病的	-	用过的	[	-	]

除了他的长笛之外，他唯一听过的乐器是一把被残酷虐待的小提琴[112]

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz] .

in	the	hands	of	one	of	the	miners	.
在	这	双手	的	一	的	这	矿工	.

落入其中一名矿工手中。

[ðə; ði]['dʒi:niəs] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tælənt][fɔ:r; fər] ['peɪntɪŋ] [hæd; həd]

The	genius	which	in	his	father	had	developed	into	a	talent	for	painting	had
这	天才	哪个	在	他的	父亲	有	发达	进入	一个	天赋	为了	绘画	有

[ɪn] ['filip] ['teɪkən][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] ,

in	Philip	taken	the	form	of	a	passion	for	music	,
在	菲利普	已采取	这	形式	的	一个	热情	为了	音乐	,

他父亲展现出的绘画天赋，在菲利普身上则转化为对音乐的热爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪsənər] ,

and	now	as	the	girl	,	unconscious	of	a	listener	,
和	现在	作为	这	女孩	,	无意识	的	一个	听众	,

而现在，作为女孩，她浑然不知有人在听，

[pleɪd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [wɔ:ltsiz] [ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['ɛrz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'mju:zmənt] ,

played	fragments	of	waltzes	and	snatches	of	airs	for	her	own	amusement	,
玩	片段	的	华尔兹	和	抢夺	的	播出	为了	她	自己的	娱乐	,

她为了自娱自乐，弹奏了一些华尔兹片段和零星的曲调。

[hi:; hi][sæŋk][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:zi] -

he	sank	upon	his	knees	and	buried	his	face	in	the	cushions	of	an	easy	-
他	沉没	之上	他的	膝盖	和	埋葬	他的	脸	在	这	靠垫	的	一个	简单的	-

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

他跪倒在地，把脸埋进扶手椅的靠垫里。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd] ,

unable	to	stand	,
无法	到	站立	,

无法站立

[ænd; ənd] [skers] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][peɪn][ɔ:r] ['pleʒər] [ðæt] [θrɪld] [θru:] [hɪm; ɪm]

and	scarce	knowing	whether	it	was	pain	or	pleasure	that	thrilled	through	him
和	稀少	会心	无论	它	曾是	疼痛	或者	乐趣	那	激动不已	通过	他

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] .

and	shook	his	frame	with	convulsive	sobs	.
和	摇晃	他的	框架	和	痉挛	啜泣	.

他几乎分不清是痛苦还是快乐让他心潮澎湃，抽搐着抽泣着，身体也随之颤抖。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ænt] ['di:liəz] [vɔɪs] [ðæt] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

It	was	Aunt	Delia's	voice	that	roused	him	from	his	trance	of	emotion	,
它	曾是	阿姨	德莉娅的	嗓音	那	唤醒	他	从	他的	发呆	的	情感	,

是德莉娅阿姨的声音将他从情绪的恍惚中唤醒出来。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtld] ['meəriən, 'mæriən]['ɪntu:][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

and	startled	Marion	into	the	knowledge	that	he	was	in	the	room	.
和	惊慌	玛丽昂	进入	这	知识	那	他	曾是	在	这	房间	.

这让玛丽昂猛然意识到他就在房间里。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]

The	dear	old	lady	had	come	in	to	see	if	it	was	by	her	father's
这	亲爱的	老的	女士	有	来	在	到	看	如果	它	曾是	经过	她	父亲的

[pər'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

permission	that	Marion	was	playing	,
允许	那	玛丽昂	曾是	玩耍	,

这位慈祥的老太太进来是为了确认玛丽昂是否得到了她父亲的许可才来演奏的。

[æz; əz] [ˌhɪðər'tu:] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [kept] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət][ɑ:n][ðə; ði] [-] [ə'kaʊnt] .

as	hitherto	the	house	had	been	kept	perfectly	quiet	on	the	invalid's	account	.
作为	迄今为止	这	房子	有	到过	保留	完美	安静的	在	这	无效的	帐户	.

由于病人的缘故，此前这所房子一直保持着十分安静的状态。

“ [oʊ] , ['meəriən, 'mæriən] [dɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ɑ:r; ər] [-]

“	Oh	,	Marion	dear	,	”	she	said	,	“	are	[	113	]
”	哦	,	玛丽昂	亲爱的	,	”	她	说	,	“	是	[	-	]

“哦，亲爱的玛丽昂，”她说，“是[113]

[ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [wəʊnt] [dɪ'stɜ:rb] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ?

you	sure	the	playing	won't	disturb	your	little	cousin	?
你	当然	这	玩耍	惯于	打扰	你的	小的	表哥	?

你确定玩耍不会吵到你的小表弟/表妹吗?

[bʌt; bət] , [dɪr] , [dɪr] , [wɒts] [ðɪs] ?

But	,	dear	,	dear	,	what's	this	?
但	,	亲爱的	,	亲爱的	,	是什么	这	?

但是，我的天哪，这是什么?

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔ:lməʊst] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər] ['filip] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

”	she	exclaimed	,	almost	falling	over	Philip	in	the	half	-	light	of	the	room	.
”	她	惊呼	,	几乎	坠落	超过	菲利普	在	这	一半	-	光	的	这	房间	.

“她惊呼一声，在昏暗的房间光线下差点摔倒在菲利普身上。”

“ [oʊ] , [pli:z] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪrfl] [feɪs] , “ [dəunt][stɑ:p][hɜ:r; hər] ,

“	Oh	,	please	,	”	said	the	boy	,	lifting	a	tearful	face	,	“	don't	stop	her	,
”	哦	,	请	,	”	说	这	男生	,	举重	一个	内牛满面	脸	,	“	不	停止	她	,

“哦，求求你们，”男孩抬起泪眼婆娑的脸说，“别阻止她。”

[ænd; ənd][du:] [pli:z] [let][ˌem 'i:] [steɪ] [ænd; ənd] ['hɑ:rkən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	do	please	let	me	stay	and	hearken	to	her	.
和	做	请	让	我	停留	和	倾听	到	她	.

请让我留下来听她倾诉。

” [bʌt; bət] [ænt] ['di:ljə] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

”	But	Aunt	Delia	saw	that	his	strength	was	gone	,
”	但	阿姨	德莉娅	锯	那	他的	力量	曾是	已消失	,

但德莉娅姨妈看出他已经没有力气了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɜ:rm][ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑ:n] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

and	was	firm	in	insisting	upon	helping	him	back	to	his	room	,
和	曾是	公司	在	坚持	之上	帮助	他	后退	到	他的	房间	,

他态度坚决地要扶他回房间。

[wer] [hi:; hi] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['efərt] [ænd; ənd] [ɪk'ses] [ʌv; əv]

where	he	lay	upon	the	lounge	entirely	overcome	by	his	effort	and	excess	of
在哪里	他	躺	之上	这	休息室	完全	克服	经过	他的	努力	和	过量的	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

他躺在沙发上，完全被自己的努力和过度的情绪所压垮。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mend] ['ræpɪdli] ,

From	that	time	he	began	to	mend	rapidly	,
从	那	时间	他	开始	到	修补	快速	,

从那时起，他的病情开始迅速好转。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] ['mju:zɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] [hɪm; ɪm] ,

and	instead	of	the	dreary	musings	that	had	absorbed	him	,
和	反而	的	这	凄凉	沉思	那	有	吸收	他	,

他不再沉浸于那些沉闷的思绪中，

['meməri] [fed] [hɪz; ɪz][poʊ'etɪk]['fænsi][wɪð; wɪθ] [ræpt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['hɑːrməni]

memory	**fed**	**his**	**poetic**	**fancy**	**with**	**rapt**	**recollections**	**of**	**the**	**wonderful**	**harmony**
记忆	美联储	他的	诗意的	想要	和	欣喜若狂	回忆	的	这	精彩的	和谐

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

and	**the**	**beautiful**	**young**	**girl**	**,**
和	这	美丽的	年轻的	女孩	,

记忆中，那美妙的旋律和美丽的少女，令他沉浸在诗意的想象中。

[laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

like	**an**	**angel**	**she**	**seemed**	**to**	**him**	**,**
喜欢	一个	天使	她	似乎	到	他	,

在他眼里，她就像个天使。

[huː] [frʌm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ] [ˌʌn'mjuːzɪkl] - ['lʊkɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [druː] [sʌtʃ] ['wʌndərfəli] [mə'loʊdiəs]

who	**from**	**the**	**strange**	**unmusical**	**-**	**looking**	**instrument**	**drew**	**such**	**wonderfully**	**melodious**
WHO	从	这	奇怪的	不音乐的	-	寻找	乐器	画	这样的	太棒了	悦耳动听

[saʊndz] .

sounds	**.**
声音	.

是谁用这种外形奇特、不似乐器的乐器奏出了如此美妙动听的旋律?

[hiː; hi] ['bɛgd] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər] [mɔːr] ['mjuːzɪk] [ðæt] [-]

He	**begged**	**so**	**hard**	**for**	**more**	**music**	**that**	**[**	**114**	**]**
他	乞求	所以	难的	为了	更多的	音乐	那	[	-	]

他如此恳求获得更多音乐，以至于[114]

['evri] [deɪ] [waɪl] [ðeɪ] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['sɪstər] [pleɪd] ,

every	**day**	**while**	**they**	**stopped**	**with**	**their**	**uncle**	**the**	**sisters**	**played**	**,**
每一个	天	尽管	他们	停止	和	他们的	叔叔	这	姐妹	玩	,

每天她们在叔叔家停留的时候，姐妹俩都会玩耍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skeɪlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['eksərsaɪzɪz][tuː; tə]

and	**if**	**it**	**was**	**only**	**the**	**practice**	**of**	**their**	**scales**	**and**	**other**	**exercises**	**to**
和	如果	它	曾是	仅有的	这	实践	的	他们的	秤	和	其他	练习	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['lisnd] ,

which	**he**	**listened**	**,**
哪个	他	听着	,

如果他听到的只是他们练习音阶和其他练习曲的话，

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

his	**delight**	**was**	**unbounded**	**.**
他的	喜	曾是	无界	.

他欣喜若狂。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ænt] ['diːliəz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd]

He	**no**	**longer**	**resisted**	**Aunt**	**Delia's**	**desire**	**to**	**make**	**him**	**acquainted**
他	不	更长	抵抗	阿姨	德莉娅的	欲望	到	制作	他	熟人

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌznz] ,

with	**his**	**cousins**	**,**
和	他的	表兄弟姐妹	,

他不再抗拒德莉娅姨妈让他认识表兄弟姐妹的愿望。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [baɪ][ðer; ðər] ['mʌðər] .

and	**so**	**they**	**were**	**brought**	**into**	**his**	**room**	**by**	**their**	**mother**	**.**
和	所以	他们	是	带来	进入	他的	房间	经过	他们的	母亲	.

于是，他们的母亲把他们带进了他的房间。

['meəriən, 'mæriən] , [tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [keɪm] ['i:gərli] [wen] [fɜ:rst] [pər'mɪtɪd] ,

Marion	**,**	**to**	**gratify**	**her**	**curiosity**	**,**	**came**	**eagerly**	**when**	**first**	**permitted**	**,**
玛丽昂	,	到	满足	她	好奇心	,	来了	急切地	什么时候	第一的	允许	,

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ,

and	**being**	**,**
和	存在	,

为了满足好奇心，玛丽昂在获准后欣然前来，并且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [waɪz] ['treɪnɪŋ] , [ɪk'sesɪvli] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

in	**spite**	**of**	**her**	**mother's**	**wise**	**training**	**,**	**excessively**	**fond**	**of**	**admiration**	**,**
在	尽管如此	的	她	母亲的	明智的	训练	,	过度	喜爱	的	钦佩	,

尽管母亲从小教导有方，她仍然过分渴望得到赞美。

['væstli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['dæzld] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pʊr] ['filip] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd]

vastly	**enjoyed**	**the**	**dazzled**	**adoration**	**of**	**poor**	**Philip**	**for**	**her**	**beauty**	**and**
非常	享受	这	眼花缭乱	崇拜	的	贫穷的	菲利普	为了	她	美丽	和

[ə'kʌmplɪʃməntz] .

accomplishments	**.**
成就	.

她非常享受可怜的菲利普因她的美貌和成就而倾倒的爱慕。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv] [ðæt] [wɔ:r] [ɔ:f] [ʃi:; ʃi][brɪ'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

But	**after**	**the**	**novelty**	**of**	**that**	**wore**	**off**	**she**	**began**	**to**	**show**	**some**	**of**	**the**
但	后	这	新奇	的	那	穿着	离开	她	开始	到	展示	一些	的	这

[ˌʌn'lʌvli] [treɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ,

unlovely	**traits**	**of**	**her**	**nature**	**,**
不可爱	特征	的	她	自然	,

但新鲜感过后，她开始显露出一些性格中令人不快的缺点。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ['mænər] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] , [hu:] ,

and	**to**	**assume**	**a**	**cold**	**and**	**forbidding**	**manner**	**toward**	**her**	**cousin**	**,**	**who**	**,**
和	到	认为	一个	寒冷的	和	禁止	方式	朝向	她	表哥	,	WHO	,

并对她的表兄摆出一副冷漠而令人畏惧的态度，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑ:n][fɜ:rst] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði]

she	**had**	**decided**	**on**	**first**	**learning**	**of**	**his**	**existence**	**,**	**was**	**a**	**disgrace**	**to**	**the**
她	有	决定	在	第一的	学习	的	他的	存在	,	曾是	一个	耻辱	到	这

['fæməli] .

family	**.**
家庭	.

她一开始就认定他的存在是家族的耻辱。

[roʊz] , [hu:] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['kɑ:pɪd] [-]

Rose	**,**	**who**	**systematically**	**copied**	**[**	**115**	**]**
玫瑰	,	WHO	系统地	复制	[	-	]

罗斯有条不紊地抄袭了[115]

[hɜ:r; hər]['eldər]['sɪstər][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [li:d] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tri:tmənt]

her	**elder**	**sister**	**as**	**nearly**	**as**	**possible**	**,**	**followed**	**her**	**lead**	**in**	**her**	**treatment**
她	长老	姐姐	作为	几乎	作为	可能的	,	随后	她	带领	在	她	治疗

[ʌv; əv] ['filip] ,

of	**Philip**	**,**
的	菲利普	,

她的姐姐尽可能地效仿她对待菲利普的方式。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] , [koʊld][ænd; ənd] ['hɔ:ti] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

and	**became**	**,**	**after**	**the**	**first**	**,**	**cold**	**and**	**haughty**	**to**	**him**	**in**	**the**	**same**
和	成为	,	后	这	第一的	,	寒冷的	和	傲慢	到	他	在	这	相同的

[prə'pɔ:rʃ(ə)n] .

proportion	**.**
部分	.

第一次之后，她对他的态度也变得同样冷漠傲慢。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['lɪli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n]

So	it	was	left	to	Lillie	to	show	him	how	loving	and	lovable	a	cousin
所以	它	曾是	左边	到	莉莉	到	展示	他	如何	爱	和	可爱的	一个	表哥

[meɪ] [biː; bi] .

may	be	.
可能	是	.

所以，莉莉就得向他展示一个表妹可以多么温柔可爱。

[tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [slaɪt] ,

To	atone	for	her	sisters	'	slights	,
到	赎罪	为了	她	姐妹	-	轻蔑	,

为了弥补姐妹们对她的怠慢，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['fʊli] [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] ,

which	his	utter	ignorance	of	the	world	kept	him	from	fully	comprehending	,
哪个	他的	说出	无知	的	这	世界	保留	他	从	完全	理解	,

他对世事的全然无知使他无法完全理解这一切。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈvoʊtɪd] ['evri] [sper] ['moʊmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] .

she	devoted	every	spare	moment	to	his	amusement	.
她	奉献	每一个	空闲的	片刻	到	他的	娱乐	.

她把所有空闲时间都用来逗他开心。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd]

She	talked	to	him	for	hours	of	her	home	and	of	the	life	she	and
她	谈话	到	他	为了	小时	的	她	家	和	的	这	生活	她	和

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [led] [ðer; ðər] — [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bʊks] ,

her	sisters	led	there	—	of	their	books	,
她	姐妹	引领	那里	—	的	他们的	图书	,

她和他聊了几个小时，谈起她的家，谈起她和姐妹们在那里的生活——谈起她们的书籍，

[ðer; ðər] ['stʌdiz] , [ðer; ðər] [ˌəˈmjuːzmənts] , [ænd; ənd] ['evri] ['diːteɪl] .

their	studies	,	their	amusements	,	and	every	detail	.
他们的	研究	,	他们的	娱乐	,	和	每一个	细节	.

他们的学习、娱乐，以及每一个细节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] — [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [huːz] [ʃɔːrt] [laɪf] [hæd; həd]

It	was	like	a	fairy	tale	to	the	boy	—	so	much	of	whose	short	life	had
它	曾是	喜欢	一个	仙女	故事	到	这	男生	—	所以	很多	的	谁	短的	生活	有

[bɪn] [spent] ['ʌndər] - [graʊnd] .

been	spent	under	-	ground	.
到过	花费	在下面	-	地面	.

对于这个男孩来说，这就像一个童话故事——他短暂的一生中大部分时间都是在地下度过的。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [siːld] [əˈbaʊt] [ðæt] [dɑːrk] [pæst] ,

His	lips	were	sealed	about	that	dark	past	,
他的	嘴唇	是	密封	关于	那	黑暗的	过去的	,

他对那段黑暗的过去守口如瓶。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] [hɪz; ɪz] ['menʃənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

which	some	instinct	of	his	sensitive	nature	forbade	his	mentioning	in	the
哪个	一些	本能	的	他的	敏感的	自然	禁止	他的	提及	在	这

[nuː] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] .

new	sphere	in	which	he	found	himself	.
新的	领域	在	哪个	他	成立	他自己	.

他敏感的天性使他本能地不愿在新环境中提及此事。

[pərˈhæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [-]

Perhaps	it	would	have	been	better	[	116	]
也许	它	会	有	到过	更好的	[	-	]

或许那样会更好[116]

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['beriɪŋ] [θɔ:ts] , ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

if	,	instead	of	burying	thoughts	,	feelings	,	and	experiences	in	his	heart	,
如果	,	反而	的	埋葬	想法	,	情怀	,	和	经历	在	他的	心	,

如果他不把想法、感受和经历埋藏在心底，

[hi:; hi][hæd; həd] ['fræŋkli] [θroʊn] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['lɪli] , [hu:] ,

he	had	frankly	thrown	himself	upon	the	sympathy	of	his	cousin	Lillie	,	who	,
他	有	坦率地说	抛掷	他自己	之上	这	同情	的	他的	表哥	莉莉	,	WHO	,

他坦率地寻求表妹莉莉的同情，莉莉说：

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'si:vɪŋ] ['eni] ['kɑ:nfɪdəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [felt] [ðə; ði] ['tendə] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

without	receiving	any	confidence	from	him	,	felt	the	tenderest	pity	for	the
没有	接收	任何	信心	从	他	,	毛毡	这	最嫩的	遗憾	为了	这

['loʊnli] ['ɔ:rf(ə)n] ,

lonely	orphan	,
孤独	孤儿	,

虽然没有得到他的任何信任，但她对这个孤独的孤儿产生了最深切的怜悯。

[ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt]

and	tried	in	every	way	in	her	power	to	make	him	forget	the	shadows	that
和	尝试	在	每一个	方式	在	她	力量	到	制作	他	忘记	这	阴影	那

[hæd; həd][ˌoʊvər'kæst][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] .

had	overcast	his	young	life	.
有	灰蒙蒙	他的	年轻的	生活	.

她竭尽所能，想尽一切办法让他忘记笼罩在他年轻生命中的阴影。

[wʌn] [deɪ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [draɪv] , ['li:vɪŋ] ['lɪli] , [baɪ][hɜ:r; hər]

One	day	her	mother	and	sisters	had	gone	to	drive	,	leaving	Lillie	,	by	her
一	天	她	母亲	和	姐妹	有	已消失	到	驾驶	,	离开	莉莉	,	经过	她

[oʊn] [rɪ'kwest] ,

own	request	,
自己的	要求	,

有一天，她的母亲和姐妹们开车出去了，莉莉按照自己的要求，把她留在了家里。

[tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] ['filip] .

to	sit	with	Philip	.
到	坐	和	菲利普	.

和菲利普坐在一起。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['smaɪlɪŋli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ɔ:f] , [bʌt; bət] ['filip]

She	came	smilingly	into	his	room	after	watching	the	carriage	drive	off	,	but	Philip
她	来了	微笑着	进入	他的	房间	后	观看	这	运输	驾驶	离开	,	但	菲利普

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

was	not	there	.
曾是	不是	那里	.

她目送马车驶离后，面带微笑地走进他的房间，但菲利普不在那里。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [æz; əz] ['leɪtli] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [hi:; hi] [felt]

Not	much	surprised	,	as	lately	he	had	walked	about	the	house	when	he	felt
不是	很多	惊讶	,	作为	最近	他	有	步行	关于	这	房子	什么时候	他	毛毡

[dɪ'spoʊzd] ,

disposed	,
处置	,

并不感到意外，因为最近他只要心情好就会在房子里走动。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

she	sat	down	to	wait	for	his	return	.
她	卫星	向下	到	等待	为了	他的	返回	.

她坐下来等他回来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tʌtʃt] ['dʒentli][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrtnli]

Presently	**she**	**heard**	**the**	**piano**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**touched**	**gently**	**and**	**uncertainly**
目前	她	听到	这	钢琴	在	这	绘画	-	房间	感动	轻轻地	和	不确定性

,

,

,

她听到客厅里的钢琴被轻轻地、不确定地拨弄着。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [hænd] , [ðen] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] , [ænd; ənd]

as	**if**	**by**	**an**	**unaccustomed**	**hand**	**,**	**then**	**more**	**confidently**	**and**	**firmly**	**,**	**and**
作为	如果	经过	一个	不习惯	手	,	然后	更多的	自信地	和	牢牢	,	和

[æt; ət][læst][wɪð; wɪθ]['enərdʒi] — [nɑːt][æt; ət] [-]

at	**last**	**with**	**energy**	**—**	**not**	**at**	**[**	**117**	**]**
在	最后的	和	活力	—	不是	在	[	-	]

仿佛是用一只不习惯的手，然后更加自信和坚定，最后充满活力——不是在[117]

['rændəm] , [bʌt; bət] [hɑːr'moʊniəsli] .

random	**,**	**but**	**harmoniously**	**.**
随机的	,	但	和谐地	.

随机，但和谐。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ˌʌnˈsiːn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

She	**went**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**from**	**there**	**,**	**unseen**	**by**	**him**	**,**
她	去	到	这	门	,	和	从	那里	,	看不见	经过	他	,

她走到门口，然后，趁他不注意，离开了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['filip] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [bɜːrd] - [laɪk][əˈpɑːn][wʌn][saɪd] ,

she	**saw**	**Philip**	**seated**	**at**	**the**	**instrument**	**,**	**his**	**head**	**turned**	**bird**	**-**	**like**	**upon**	**one**	**side**	**,**
她	锯	菲利普	坐着	在	这	乐器	,	他的	头	转向	鸟	-	喜欢	之上	一	边	,

她看见菲利普坐在乐器前，头像鸟儿一样侧向一边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['æktʃuəli] ['brɪŋɪŋ] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːz] .

and	**his**	**fingers**	**actually**	**bringing**	**music**	**from**	**the**	**keys**	**.**
和	他的	手指	实际上	带来	音乐	从	这	钥匙	.

他的手指真的能从琴键上奏出音乐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn] [sərˈpraɪz] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

As	**she**	**listened**	**in**	**surprise**	**—**	**for**	**she**	**knew**	**he**	**was**	**playing**	**for**	**the**	**first**	**time**
作为	她	听着	在	惊喜	—	为了	她	知道	他	曾是	玩耍	为了	这	第一的	时间

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

in	**his**	**life**	**—**	**she**	**heard**	**him**	**say**	**to**	**himself**	**,**
在	他的	生活	—	她	听到	他	说	到	他自己	,

她惊讶地听着——因为她知道这是他生平第一次演奏——她听到他自言自语道：

[ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] :

in	**a**	**half**	**whisper**	**:**
在	一个	一半	耳语	:

低声说道：

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

“	**Oh**	**,**	**it**	**sings**	**for**	**me**	**!**
“	哦	,	它	唱歌	为了	我	!

“哦，它在为我歌唱！”

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

it	**sings**	**for**	**me**	**!**
它	唱歌	为了	我	!

它为我歌唱！

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] , [əˈtempt] ['eni] [tuːn] ,

”	**He**	**did**	**not**	**,**	**as**	**far**	**as**	**she**	**could**	**tell**	**,**	**attempt**	**any**	**tune**	**,**
”	他	做过	不是	,	作为	远的	作为	她	可以	告诉	,	试图	任何	调	,

据她观察，他并没有尝试弹奏任何曲子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [noʊts] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːrməni] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['keɪd(ə)ns] ,

but	the	notes	that	he	struck	were	in	harmony	,	and	in	a	sort	of	cadence	,
但	这	笔记	那	他	击	是	在	和谐	,	和	在	一个	种类	的	节奏	,

但他弹奏的音符是和谐的，并且有一种韵律感。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

very	different	from	what	the	usual	performance	of	a	child	without	instruction
非常	不同的	从	什么	这	通常	表现	的	一个	孩子	没有	操作说明

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] .

would	naturally	be	.
会	自然	是	.

这与未经指导的孩子通常的自然表现截然不同。

[ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , ['lɪli] [krept] [bæk]

Astonished	and	almost	frightened	by	what	she	had	heard	,	Lillie	crept	back
惊讶	和	几乎	害怕	经过	什么	她	有	听到	,	莉莉	悄悄地爬	后退

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] ,

without	having	been	seen	,
没有	拥有	到过	已见	,

莉莉听到这话，既震惊又害怕，她悄悄地溜了回去，没有被人发现。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ruːm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,

and	went	to	her	aunt's	room	to	tell	her	of	her	surprise	,
和	去	到	她	姑姑的	房间	到	告诉	她	的	她	惊喜	,

然后她去了姑姑的房间，告诉她这个惊喜。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] ['filip] [-]

leaving	the	door	ajar	that	she	,	too	,	might	hear	the	sounds	that	Philip	[	118	]
离开	这	门	半开	那	她	,	也	,	可能	听到	这	声音	那	菲利普	[	-	]

她把门虚掩着，这样她也能听到菲利普[118]的声音。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn] ['eni] [ɪr] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

was	making	,	unconscious	that	they	fell	upon	any	ear	but	his	own	.
曾是	制作	,	无意识	那	他们	跌倒	之上	任何	耳朵	但	他的	自己的	.

他当时正在说话，却没意识到这些话会传到别人耳中，而不是他自己耳中。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

They	returned	together	to	the	drawing	-	room	.
他们	返回	一起	到	这	绘画	-	房间	.

他们一起回到了客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['filip] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ;

It	was	some	time	before	Philip	noticed	their	presence	;
它	曾是	一些	时间	前	菲利普	注意到	他们的	在场	;

过了好一会儿，菲利普才注意到他们的存在；

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ]

when	he	did	so	he	stopped	playing	at	once	,	his	face	crimson	with
什么时候	他	做过	所以	他	停止	玩耍	在	一次	,	他的	脸	赤红	和

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

他这么做之后，立刻停止了演奏，脸上羞红了脸。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [sed] [ænt] ['diːljə] ,

“	My	dear	boy	,	”	said	Aunt	Delia	,
“	我的	亲爱的	男生	,	”	说	阿姨	德莉娅	,

“我亲爱的孩子，”德莉娅阿姨说。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mʌðərli] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

putting	her	arm	about	him	in	a	motherly	way	she	had	,
推杆	她	手臂	关于	他	在	一个	母性	方式	她	有	,

她像母亲一样将手臂搭在他的肩上，

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][oʊld][piˈænoʊ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmjuːzɪk][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**I**	**did**	**not**	**know**	**the**	**old**	**piano**	**had**	**so**	**much**	**music**	**in**	**it**	**.**
”	我	做过	不是	知道	这	老的	钢琴	有	所以	很多	音乐	在	它	.

“我不知道那架旧钢琴里竟然藏着这么多音乐。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] , [maɪ] [ˈfilip] . ”

You	**must**	**have**	**a**	**teacher**	**,**	**my**	**Philip**	**.** **”**
你	必须	有	一个	老师	,	我的	菲利普	. ”

菲利普，你一定有老师。

“ [oʊ] , [ænt] [ˈdiːljə] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

“	**Oh**	**,**	**Aunt**	**Delia**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**boy**	**,**	**with**	**shining**	**eyes**	**,**
”	哦	,	阿姨	德莉娅	,	”	哭	这	男生	,	和	灼灼	眼睛	,

“哦，德莉娅阿姨！”男孩眼睛闪闪发光地喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [laɪk] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n]

“	**do**	**you**	**suppose**	**I**	**should**	**ever**	**be**	**able**	**to**	**learn**	**to**	**play**	**like**	**my**	**cousin**
”	做	你	认为	我	应该	曾经	是	有能力的	到	学习	到	玩	喜欢	我的	表哥

[ˈmeəriən, ˈmæriən] ?

Marion	**?**
玛丽昂	?

“你认为我有可能学会像我的表妹玛丽昂那样演奏吗？”

” [ænt] [ˈdiːljə] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [sɪmˈplɪsəti] .

”	**Aunt**	**Delia**	**smiled**	**at**	**the**	**boy's**	**simplicity**	**.**
”	阿姨	德莉娅	微笑	在	这	男孩们	简单	.

德莉娅阿姨被男孩的纯真所感动，笑了。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ʌnˈdaʊtɪdli] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]

“	**My**	**dear**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**you**	**will**	**undoubtedly**	**learn**	**to**	**play**	**far**	**better**	**than**	**your**
”	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	“	你	将要	无疑	学习	到	玩	远的	更好的	比	你的

[ˈkʌz(ə)n] ,

cousin	**,**
表哥	,

“亲爱的，”她说，“你一定会比你表哥弹得好得多。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利普：一个男孩小提琴家的故事(Philip The Story of a Boy Violinist)

[bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] [groʊ] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

but	first	you	must	grow	quite	well	and	strong	.
但	第一的	你	必须	生长	相当	出色地	和	强的	.

但首先你必须长得非常健康强壮。

[wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [rɑːmp] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [-]

What	you	need	now	is	to	play	and	romp	in	the	open	[	119	]
什么	你	需要	现在	是	到	玩	和	欢蹦乱跳	在	这	打开	[	-	]

你现在需要做的就是到户外玩耍嬉戏[119]

[er] .

air	.
空气	.

空气。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [æn; ən] ['griːmənt] .

Let	us	make	an	agreement	.
让	我们	制作	一个	协议	.

我们来达成协议吧。

['piːtər] [hæz; həz] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [maɪ] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] .

Peter	has	not	time	to	attend	properly	to	my	flower	-	garden	.
彼得	有	不是	时间	到	出席	适当地	到	我的	花	-	花园	.

彼得没有时间好好照料我的花园。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪg] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːdz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['tuːlɪp] - [bed] ,

If	you	will	dig	all	the	weeds	out	of	my	tulip	-	bed	,
如果	你	将要	挖	全部	这	杂草	出去	的	我的	郁金香	-	床	,

如果你能帮我把郁金香花坛里的杂草全部拔掉，

[aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [pər'sweɪd] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

I	will	see	if	I	cannot	persuade	your	uncle	to	have	you	taught	to	play	the
我	将要	看	如果	我	不能	说服	你的	叔叔	到	有	你	教授	到	玩	这

[piˈænoʊ] .

piano	.
钢琴	.

我会看看能不能说服你叔叔教你弹钢琴。

〞 ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['ænsər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [hʌg] [wɪtʃ] [left] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['leɪdi] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

〞	Philip's	answer	was	an	ecstatic	hug	which	left	the	dear	old	lady	quite	out	of
〞	菲利普的	回答	曾是	一个	欣喜若狂	拥抱	哪个	左边	这	亲爱的	老的	女士	相当	出去	的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

菲利普的回应是一个欣喜若狂的拥抱，让这位可怜的老太太几乎喘不过气来。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] ['həʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ɪn]

and	from	that	day	the	boy	spent	all	his	spare	time	hoeing	and	digging	in
和	从	那	天	这	男生	花费	全部	他的	空闲的	时间	锄	和	挖掘	在

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ;

the	old	-	fashioned	garden	behind	the	house	;
这	老的	-	造型	花园	在后面	这	房子	;

从那天起，这个男孩就把所有空闲时间都花在房子后面的老式花园里锄地和挖土；

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ðə; ði] [peɪl] , ['slendər] , ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] [læd] [wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ]

and	very	soon	the	pale	,	slender	,	sickly	-	looking	lad	was	transformed	into	a
和	非常	很快	这	苍白	,	苗条	,	病弱的	-	寻找	小伙子	曾是	转变	进入	一个

[braʊn] , ['stɜ:rdi] ,

brown	,	sturdy	,
棕色的	,	结实的	,

很快，那个面色苍白、瘦弱、体弱多病的男孩就变成了一个皮肤黝黑、体格健壮的男孩。

[lɔ:ŋ] - [legd] [bɔɪ] [hu:z] ['hæpi] [læf] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌznz]

long	-	legged	boy	whose	happy	laugh	mingled	with	the	merry	voices	of	his	cousins
长的	-	腿	男生	谁	快乐的	笑	混合	和	这	欢乐	声音	的	他的	表兄弟姐妹

[æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] ['hæpɪli] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdn] ,

as	they	played	happily	together	in	the	old	garden	,
作为	他们	玩	快乐地	一起	在	这	老的	花园	,

一个长腿男孩的快乐笑声与他的表兄弟们在老花园里快乐玩耍的欢声笑语交织在一起。

[waɪl] [ænt] ['di:ljə] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] , [wʊd]

while	Aunt	Delia	,	watching	them	unobserved	from	an	upper	window	,	would
尽管	阿姨	德莉娅	,	观看	他们	未被观察到的	从	一个	上	窗户	,	会

['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

follow	him	lovingly	with	her	eyes	,
跟随	他	深情地	和	她	眼睛	,

而德莉娅阿姨则从楼上的窗户里悄悄地看着他们，用充满爱意的目光注视着他。

['seɪɪŋ] : “ [haʊ] ['wʌndərfəli] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] [bɔɪ] [grəuz] ! ” [-]

saying	:	“	How	wonderfully	like	his	father	the	boy	grows	!	”	[	120	]
说	:	“	如何	太棒了	喜欢	他的	父亲	这	男生	生长	!	”	[	-	]

说：“这孩子长得真像他父亲！”[120]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

['traɪəlz][ænd; ənd] ['pleʒərz]

Trials	and	Pleasures
试验	和	快乐

考验与乐趣

[bɪ'fɔ:r] ['filip] [hæd; həd] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

BEFORE	Philip	had	fully	recovered	his	health	and	strength	,
前	菲利普	有	完全	恢复	他的	健康	和	力量	,

在菲利普完全恢复健康和体力之前，

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['fæməli][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sɪti] [hoʊm] .

his	uncle's	family	had	left	the	rectory	and	returned	to	their	city	home	.
他的	叔叔的	家庭	有	左边	这	牧师住宅	和	返回	到	他们的	城市	家	.

他叔叔一家离开了牧师住宅，回到了他们在城里的家。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [ðen] ,

The	house	was	quiet	enough	then	,
这	房子	曾是	安静的	足够的	然后	,

那时房子里很安静。

[ænd; ənd] [ænt] ['di:ljə] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [paɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌznz] ;

and	Aunt	Delia	feared	that	the	boy	would	pine	for	his	young	cousins	;
和	阿姨	德莉娅	害怕	那	这	男生	会	松树	为了	他的	年轻的	表兄弟姐妹	;

德莉娅姨妈担心这个男孩会思念他的小表弟表妹们；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:rdli] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [mɪst] [ðem; ðəm] .

but	it	hardly	seemed	as	if	he	missed	them	.
但	它	几乎	似乎	作为	如果	他	错过	他们	.

但他似乎并没有想念他们。

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ɪn'tens]

Although	as	long	as	they	had	stayed	they	had	been	objects	of	intense
虽然	作为	长的	作为	他们	有	入住	他们	有	到过	对象	的	激烈的

['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

interest	and	admiration	to	him	,
兴趣	和	钦佩	到	他	,

虽然在他们逗留的这段时间里，他们一直是他非常感兴趣和钦佩的对象，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][goʊ] .

it	was	almost	a	relief	to	have	them	go	.
它	曾是	几乎	一个	宽慰	到	有	他们	去	.

他们走了，我反而感到如释重负。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	secret	of	this	was	the	consciousness	of	his	own	ignorance	which	had
这	秘密	的	这	曾是	这	意识	的	他的	自己的	无知	哪个	有

[bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn] ['filip] [baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['mɛriːənz] ['sɪli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜːr; hər] [oʊn]

been	forced	upon	Philip	by	his	cousin	Marion's	silly	desire	to	exhibit	her	own
到过	强制	之上	菲利普	经过	他的	表哥	玛丽昂的	愚蠢的	欲望	到	展览	她	自己的

[suː'pɪriər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] . [-]

superior	wisdom	and	accomplishments	.	[	121	]
优越的	智慧	和	成就	.	[	-	]

秘密在于，菲利普意识到自己的无知，而这种无知是他的表妹玛丽安出于炫耀自己优越的智慧和成就的愚蠢愿望而强加给他的。[121]

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][soʊ] ['meni] [weɪz] [hɜːr; hər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌzənz]

The	foolish	girl	had	shown	in	so	many	ways	her	contempt	for	her	cousin's
这	愚蠢	女孩	有	所示	在	所以	许多	方式	她	鄙视	为了	她	表亲

[læk] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

lack	of	education	that	the	boy	was	quite	unhappy	in	her	presence	,
缺少	的	教育	那	这	男生	曾是	相当	不开心	在	她	在场	,

这个愚蠢的女孩用各种方式表达了她对表哥缺乏教育的蔑视，以至于男孩在她面前非常不开心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .

and	the	sight	of	a	book	caused	him	the	most	painful	embarrassment	.
和	这	视线	的	一个	书	导致	他	这	最多	痛苦	尴尬	.

看到书会让他感到最痛苦的尴尬。

[ænt] ['diːljə] , [tuː] [kaɪnd][hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [niːs] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['wuːndɪŋ] [hɜːr; hər]

Aunt	Delia	,	too	kind	herself	to	think	her	niece	capable	of	wounding	her
阿姨	德莉娅	,	也	种类	她自己	到	思考	她	侄女	有能力的	的	受伤	她

['kʌzənz] ['fiːlɪŋz] ,

cousin's	feelings	,
表亲	情怀	,

德莉亚阿姨心地善良，根本不相信自己的侄女会伤害表妹的感情。

[wʌz; wəz][bʌt; bət] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd] ; [ɪn'diːd] ,

was	but	dimly	conscious	of	the	poor	boy's	trouble	of	mind	;	indeed	,
曾是	但	依稀	有意识的	的	这	贫穷的	男孩们	麻烦	的	头脑	;	的确	,

只是隐约意识到这个可怜男孩的精神困境；事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [helθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	had	been	so	anxious	that	Philip's	health	should	be	firmly	established	that	she
她	有	到过	所以	焦虑的	那	菲利普的	健康	应该	是	牢牢	已确立的	那	她

[hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [dɪ'leɪd] ['meɪkɪŋ] ['eni] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

had	purposely	delayed	making	any	suggestions	as	to	his	settling	down	to
有	故意	延迟	制作	任何	建议	作为	到	他的	安顿	向下	到

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

她一直非常担心菲利普的健康状况能否完全确定，因此故意拖延提出让他安定下来学习的建议。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rektər][hæd; həd][kwaɪt] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'leɪ] .

and	the	rector	had	quite	agreed	to	the	wisdom	of	this	delay	.
和	这	校长	有	相当	同意	到	这	智慧	的	这	延迟	.

校长也完全同意推迟此事的明智之举。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði]['nɔːrtənz][hæd; həd][gɔːn] [ðæt][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] [dɪ'skʌvərd]

It	was	not	until	after	the	Nortons	had	gone	that	the	dear	old	lady	discovered
它	曾是	不是	直到	后	这	诺顿	有	已消失	那	这	亲爱的	老的	女士	发现

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['preɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] [tʃaɪld] ,

the	trouble	which	was	preying	on	the	mind	of	the	sensitive	child	,
这	麻烦	哪个	曾是	捕食	在	这	头脑	的	这	敏感的	孩子	,

直到诺顿一家离开后，这位慈祥的老太太才发现困扰着这个敏感孩子心灵的麻烦事。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [lʌvd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][oʊn] [sʌn] .

whom	she	already	loved	as	though	he	had	been	her	own	son	.
谁	她	已经	喜爱	作为	尽管	他	有	到过	她	自己的	儿子	.

她早已视他如己出。

['stepɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [-]

Stepping	into	his	room	,	one	day	,	with	[	122	]
步进	进入	他的	房间	,	一	天	,	和	[	-	]

有一天，走进他的房间，[122]

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

a	handsome	volume	of	illustrated	natural	history	,
一个	英俊的	体积	的	插图	自然的	历史	,

一本精美的图文自然史书籍，

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

the	dear	old	lady	put	it	in	his	hands	with	the	announcement	that	it	was
这	亲爱的	老的	女士	放	它	在	他的	双手	和	这	公告	那	它	曾是

[fʊl] [ʌv; əv] [naɪs] ['pɪktʃərz] .

full	of	nice	pictures	.
满的	的	好的	图片	.

那位慈祥的老太太把它放在他手里，并宣布里面全是漂亮的图片。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] ,

He	took	it	with	a	grateful	smile	,
他	采取	它	和	一个	感激的	微笑	,

他带着感激的微笑接了过来。

[bʌt; bət] [terz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	tears	which	he	could	not	control	rushed	to	his	eyes	.
但	眼泪	哪个	他	可以	不是	控制	匆忙	到	他的	眼睛	.

但他无法控制的泪水涌上了眼眶。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪri] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɪk'skleɪmd] [kaɪnd] [ænt] ['diːljə] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

“	What	is	it	,	dearie	,	what	is	it	?	”	exclaimed	kind	Aunt	Delia	in	amazement	,
“	什么	是	它	,	亲爱的	,	什么	是	它	?	”	惊呼	种类	阿姨	德莉娅	在	惊愕	,

“怎么了，亲爱的，怎么了？”善良的德莉娅阿姨惊讶地喊道。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['beɪbi] .

taking	him	in	her	arms	as	if	he	had	been	a	baby	.
采取	他	在	她	武器	作为	如果	他	有	到过	一个	婴儿	.

她将他抱在怀里，就像抱着一个婴儿一样。

“ [ɪz][maɪ] [bɔɪ] ['fretɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌznz] ?

“	Is	my	boy	fretting	for	his	cousins	?
”	是	我的	男生	烦躁	为了	他的	表兄弟姐妹	?

我的儿子是不是在为他的表兄弟们担心?

[pʊr] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊnli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][oʊld][foʊks] . ”

Poor	**fellow**	**,**	**it**	**is**	**lonely**	**for**	**you**	**here**	**with**	**only**	**the**	**old**	**folks**	**.**	**”**
贫穷的	同伴	,	它	是	孤独	为了	你	这里	和	仅有的	这	老的	各位	.	”

可怜的人儿，你在这里只有老人家，真够孤单的。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [dɪ'naɪd] ['filip] [ɪm'fætɪkli] , “ [aɪ][wɑːnt][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**no**	**,**	**”**	**denied**	**Philip**	**emphatically**	**,**	**“**	**I**	**want**	**no**	**one**	**but**	**you**	**.**
”	不	,	不	,	不	,	”	否认	菲利普	强调地	,	“	我	想	不	一	但	你	.

“不，不，不，”菲利普断然否认道，“我除了你谁也不要。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [jʌŋ] [foʊks] ['eniweɪ] . ”

I	**never**	**was**	**used**	**to**	**young**	**folks**	**anyway**	**.**	**”**
我	绝不	曾是	用过的	到	年轻的	各位	反正	.	”

我本来就不太习惯和年轻人相处。

“ [pʊr] [bɔɪ] ! ” [sed] [ænt] ['diːljə] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [sæd]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

“	**Poor**	**boy**	**!**	**”**	**said**	**Aunt**	**Delia**	**,**	**kissing**	**his**	**pale**	**,**	**sad**	**little**	**face**	**.**
“	贫穷的	男生	!	”	说	阿姨	德莉娅	,	接吻	他的	苍白	,	伤心	小的	脸	.

“可怜的孩子！”德莉娅阿姨说着，亲吻了他苍白、悲伤的小脸。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['kʌznz] ? ”

“	**But**	**you**	**love**	**your**	**little**	**cousins**	**?**	**”**
“	但	你	爱	你的	小的	表兄弟姐妹	?	”

“但你爱你的小表弟表妹们啊？”

“ [oʊ] , [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] ,

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**in**	**a**	**half**	**whisper**	**,**
“	哦	,	是的	,	”	曾是	这	回复	在	一个	一半	耳语	,

“哦，是的，”对方低声回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'revərənt] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd]

as	**if**	**it**	**was**	**almost**	**irreverent**	**to**	**confess**	**to**	**such**	**a**	**feeling**	**toward**
作为	如果	它	曾是	几乎	不敬的	到	承认	到	这样的	一个	感觉	朝向

['kriːtʃərz] [soʊ] [suː'pɪriər] . [-]

creatures	**so**	**superior**	**.**	**[**	**123**	**]**
生物	所以	优越的	.	[	-	]

仿佛向如此高贵的生物表达这种感情，是一种近乎不敬的行为。[123]

“ [wel] , [ə; eɪ] [jɪr] [siːmz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['paːsiz] [baɪ] ;

“	**Well**	**,**	**a**	**year**	**seems**	**long**	**to**	**look**	**forward**	**to**	**,**	**but**	**it**	**soon**	**passes**	**by**	**;**
“	出色地	,	一个	年	似乎	长的	到	看	向前	到	,	但	它	很快	通过	经过	;

“嗯，一年的时间看起来很漫长，但很快就会过去；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nekst] ['sʌmər] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

and	**before**	**we**	**know**	**it**	**next**	**summer**	**will**	**come**	**,**	**and**	**then**	**we**	**shall**	**have**
和	前	我们	知道	它	下一个	夏天	将要	来	,	和	然后	我们	将	有

[ðə; ði]['gɜːlz] [ə'gen] .

the	**girls**	**again**	**.**
这	女孩们	再次	.

转眼间，下一个夏天就要到了，到时候我们又能见到这些女孩了。

” ['filip] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['prɑːspekt] [geɪv] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ] ,

”	**Philip**	**did**	**not**	**look**	**as**	**if**	**the**	**prospect**	**gave**	**him**	**joy**	**,**
”	菲利普	做过	不是	看	作为	如果	这	前景	给予	他	喜悦	,

“菲利普看起来并不像对此感到高兴的样子。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [sər'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

and	**his**	**aunt**	**saw**	**with**	**puzzled**	**surprise**	**that**	**it**	**was**	**so**	**.**
和	他的	阿姨	锯	和	困惑	惊喜	那	它	曾是	所以	.

他的姑妈看到情况确实如此，感到既困惑又惊讶。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] ,

She	would	like	to	have	asked	him	why	,	but	there	was	an	odd	,
她	会	喜欢	到	有	问	他	为什么	,	但	那里	曾是	一个	奇怪的	,

她很想问问他为什么，但当时气氛有些奇怪，

[ˌʌnˈtʃaɪldˌlaɪk] [rɪˈzɜːrv] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] .

unchildlike	reserve	about	him	which	she	felt	a	delicacy	in	attempting	to	penetrate	.
不像孩子	预订	关于	他	哪个	她	毛毡	一个	美味	在	尝试	到	穿透	.

他身上有一种不像孩子般的矜持，让她觉得试图去了解这种矜持需要格外小心。

[tuː; tə] [rɪˈliːv] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [ɪmˈbærəsmənt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,

To	relieve	what	seemed	like	embarrassment	upon	his	part	,
到	缓解	什么	似乎	喜欢	尴尬	之上	他的	部分	,

为了缓解他似乎感受到的尴尬，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ænd; ənd] [əˈgen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet]

she	dropped	the	subject	and	again	turned	to	the	book	,	which	had	not	yet
她	掉落	这	主题	和	再次	转向	到	这	书	,	哪个	有	不是	然而

[bɪn] [ˈoʊpənd] .

been	opened	.
到过	打开	.

她不再谈论这个话题，又转过身去看那本书，那本书还没有打开。

“ [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hɪr] [ɑːr; ər] [ˈlaɪənz] [ænd; ənd] [ˈtaɪgɝz] ,

“	See	,	”	she	said	,	“	here	are	lions	and	tigers	,
“	看	,	”	她	说	,	“	这里	是	狮子	和	老虎	,

“看，”她说，“这里有狮子和老虎。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [bɔɪz] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

and	all	sorts	of	things	that	boys	love	to	look	at	.
和	全部	排序	的	事物	那	男孩们	爱	到	看	在	.

以及各种男孩喜欢看的东西。

” [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] ,

”	To	her	surprise	,
”	到	她	惊喜	,

令她惊讶的是，

[ˈfilip] [pʊʃt] [ðə; ði] [bʊk] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈænts, ˈɔnts]

Philip	pushed	the	book	away	and	suddenly	threw	his	arms	around	his	aunt's
菲利普	推动	这	书	离开	和	突然	扔	他的	武器	大约	他的	姑姑的

[nek] [ænd; ənd] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] . [-]

neck	and	buried	his	face	on	her	shoulder	.	[	124	]
脖子	和	埋葬	他的	脸	在	她	肩膀	.	[	-	]

菲利普一把推开书，突然搂住姑妈的脖子，把脸埋在她的肩膀上。[124]

“ [oʊ] , [ænt] [ˈdiːljə] !

“	Oh	,	Aunt	Delia	!
“	哦	,	阿姨	德莉娅	!

“哦，德莉娅阿姨！”

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ; “ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [əˈʃeɪmd] — [ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈeɪb(ə)l]

”	he	whispered	;	“	I	am	so	ashamed	—	a	great	boy	like	me	,	and	not	able
”	他	低声说道	;	“	我	是	所以	羞愧	—	一个	伟大的	男生	喜欢	我	,	和	不是	有能力的

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

他低声说：“我太羞愧了——像我这样优秀的孩子，竟然不会读书。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ænt] ['di:ljə] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] — [ðə; ði] ['bɔɪz] [ʃaɪ] [rɪ'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" And then Aunt Delia saw it all in a flash — the boy's shy reserve with his
" 和 然后 阿姨 德莉娅 锯 它 全部 在 一个 闪光 — 这 男孩们 害羞的 预订 和 他的
['kʌznz] ,
cousins ,
表兄弟姐妹 ,

"然后，德莉娅阿姨一眼就看穿了一切——男孩在表兄弟面前的腼腆邃一气，

[hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [hɜ:r; hər] .
his embarrassment which at times had puzzled and distressed her .
他的 尴尬 哪个 在 时代 有 困惑 和 苦恼 她 .

他的尴尬有时令她感到困惑和难过。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
" My dear boy !
" 我的 亲爱的 男生 !

"我亲爱的孩子！"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ;
" she cried ;
" 她 哭 ;

她哭着说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['trʌbld] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'haɪnd]
" and it has troubled you so much that you are a year or two behind
" 和 它 有 麻烦 你 所以 很多 那 你 是 一个 年 或者 二 在后面
[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] !
the other children !
这 其他 孩子们 !

"这件事让你非常苦恼，以至于你比其他孩子落后了一两年！"

[maɪ] [pʊr] ['fu:lɪʃ] ['filip] ! "
My poor foolish Philip ! "
我的 贫穷的 愚蠢 菲利普 ! "

我可怜的傻瓜菲利普！

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [wɪʃ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔ:rn] ,
" It has made me wish many a time that I had never been born ,
" 它 有 制成 我 希望 许多 一个 时间 那 我 有 绝不 到过 出生 ,

"这曾让我无数次希望自己从未出生过。"

[ɔ:r] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [daɪd] , " ['mɜ:mɜ:d] ['filip] ,
or that my mother had taken me with her when she died , " murmured Philip ,
或者 那 我的 母亲 有 已采取 我 和 她 什么时候 她 死亡 , " 低声说道 菲利普 ,

"或者说，我母亲去世的时候带走了我，"菲利普喃喃道。

[hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['ʃoʊldər] .
his hand still on his aunt's shoulder .
他的 手 仍然 在 他的 姑姑的 肩膀 .

他的手还搭在他姑姑的肩膀上。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['i:zəli] ['remidid] , [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd]
" But , my dear , it is so easily remedied , this terrible ignorance which has made
" 但 , 我的 亲爱的 , 它 是 所以 容易地 已补救 , 这 糟糕的 无知 哪个 有 制成
[ju:; jʊ][soʊ] [ʌn'hæpi] .
you so unhappy .
你 所以 不开心 .

"但是，亲爱的，这种让你如此不快乐的可怕无知很容易就能纠正。"

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd]

Your	**uncle**	**and**	**I**	**have**	**only**	**been**	**waiting**	**until**	**you**	**should**	**be**	**quite**	**well**	**and**
你的	叔叔	和	我	有	仅有的	到过	等待	直到	你	应该	是	相当	出色地	和

[strɔːŋ] .

strong	**.**
强的	.

你叔叔和我一直以来都在等你身体完全康复、身体强壮起来。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [ə'nʌðər] [deɪ] .

But	**we**	**will**	**not**	**wait**	**another**	**day**	**.**
但	我们	将要	不是	等待	其他	天	.

但我们不能再等一天了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [-]

You	**shall**	**have**	**a**	**governess**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**[**	**125**	**]**
你	将	有	一个	家庭教师	作为	很快	作为	我们	[	-	]

我们一[125]就将给你一个家庭教师

[kæn; kən][faɪnd][wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ,

can	**find**	**one**	**who**	**will**	**be**	**willing**	**to**	**undertake**	**the**	**education**	**of**	**such**	**a**	**silly**	**,**
能	寻找	一	WHO	将要	是	愿意的	到	承担	这	教育	的	这样的	一个	愚蠢的	,

能找到一个愿意承担教育这样一个愚蠢孩子责任的人吗?

['stuːpɪd] [bɔɪ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ]['pleɪf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

stupid	**boy**	**,**	**”**	**and**	**she**	**pinched**	**his**	**flushed**	**cheek**	**with**	**playful**	**affection**	**.**
愚蠢的	男生	,	”	和	她	捏	他的	酡	脸颊	和	顽皮的	感情	.

“笨蛋男孩,”她笑着捏了捏他涨红的脸颊，带着几分戏谑的爱意。

[bʌt; bət] ['filip] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌriːə'ʃuəd] .

But	**Philip**	**was**	**not**	**entirely**	**reassured**	**.**
但	菲利普	曾是	不是	完全	放心	.

但菲利普并未完全放心。

“ [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] !

“	**A**	**governess**	**!**
“	一个	家庭教师	!

“一位家庭教师！”

” [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəli] .

”	**he**	**said**	**doubtfully**	**.**
”	他	说	怀疑地	.

他疑惑地说道。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['ɪgnərənt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”

“	**Oh**	**,**	**but**	**that**	**will**	**be**	**another**	**person**	**to**	**find**	**out**	**how**	**ignorant**	**I**	**am**	**!**	**”**
“	哦	,	但	那	将要	是	其他	人	到	寻找	出去	如何	无知	我	是	!	”

“哦，那又会多一个人发现我有多么无知了！”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [juː; jʊ]['evər] [lɜːrn] ? ” [æskt] [ænt] ['diːljə] , ['smaɪlɪŋ] ;

“	**But**	**how**	**else**	**in**	**the**	**world**	**will**	**you**	**ever**	**learn**	**?**	**”**	**asked**	**Aunt**	**Delia**	**,**	**smiling**	**;**
“	但	如何	别的	在	这	世界	将要	你	曾经	学习	?	”	问	阿姨	德莉娅	,	微笑	;

“可是，除了这样，你还能怎么学习呢？”德莉娅阿姨笑着问道;

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] ['mjuːzɪk] ,

“	**and**	**besides**	**I**	**thought**	**you**	**wanted**	**to**	**study**	**music**	**,**
“	和	除了	我	想法	你	通缉	到	学习	音乐	,

“而且，我还以为你想学音乐呢。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gʌvərnəs] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ]['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ðɪ][pɪ'ænoʊ][æz; əz] [wel] , [juː; jʊ]

and	the	governess	can	give	you	lessons	on	the	piano	as	well	,	you
和	这	家庭教师	能	给	你	课程	在	这	钢琴	作为	出色地	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

而且，你知道，女家庭教师还可以教你弹钢琴呢。

" [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] [ɑːn]['fɪləps, 'fɪlɪps] [feɪs] [klɪrd] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][hiː; hɪ] [smaɪld]

"	The	expression	of	doubt	on	Philip's	face	cleared	instantly	and	he	smiled
"	这	表达	的	怀疑	在	菲利普的	脸	已清除	即刻	和	他	微笑

['reɪdiəntli] .

radiantly	.
光芒四射	.

“菲利普脸上疑惑的表情瞬间消失，露出了灿烂的笑容。”

“ [oʊ] , [ænt] ['diːljə] , " [hiː; hɪ] [kraɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !

“	Oh	,	Aunt	Delia	,	"	he	cried	,	“	it	seems	almost	too	good	to	be	true	!
“	哦	,	阿姨	德莉娅	,	"	他	哭	,	“	它	似乎	几乎	也	好的	到	是	真的	!

“哦，德莉娅阿姨，”他喊道，“这简直好得令人难以置信！”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [laɪk] — [laɪk]['meəriən, 'mæriən] ?

Do	you	suppose	I	shall	ever	be	able	to	play	like	—	like	Marion	?
做	你	认为	我	将	曾经	是	有能力的	到	玩	喜欢	—	喜欢	玛丽昂	?

你认为我有一天能像玛丽昂那样踢球吗?

" [ænd; ənd] [ænt] ['diːljə] [smaɪld] , [bʌt; bət] ['waɪzli] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	And	Aunt	Delia	smiled	,	but	wisely	said	nothing	.
"	和	阿姨	德莉娅	微笑	,	但	明智地	说	没有什么	.

“德莉娅阿姨笑了笑，但明智地什么也没说。”

['oʊnli] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [-]

Only	that	same	evening	she	[	126	]
仅有的	那	相同的	晚上	她	[	-	]

就在那天晚上，她[126]

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['seɪdʒli] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ri'mɑːkt] : “ [maɪ] [dɪr] ,

nodded	sagely	when	her	husband	remarked	:	“	My	dear	,
点头	睿智地	什么时候	她	丈夫	评论	:	“	我的	亲爱的	,

当她丈夫说道：“亲爱的，

[ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['tælənt][fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .

that	boy	has	certainly	a	most	remarkable	talent	for	music	.
那	男生	有	当然	一个	最多	卓越	天赋	为了	音乐	.

那个男孩在音乐方面确实展现出了非凡的天赋。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hɪ][hæd; həd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]

"	And	so	,	indeed	,	he	had	,	as	well	as	what	might	be	called	an
"	和	所以	,	的确	,	他	有	,	作为	出色地	作为	什么	可能	是	称为	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] ['mjuːzɪk(ə)l] ['meməri] .

extraordinary	musical	memory	.
非凡的	音乐	记忆	.

“的确，他拥有非凡的音乐记忆力。”

[hiː; hɪ] [rɪ'membər] ['evri] [tuːn] [hiː; hɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

He	remembered	every	tune	he	had	heard	his	cousin	play	,	and	there	was
他	记得	每一个	调	他	有	听到	他的	表哥	玩	,	和	那里	曾是

[nɑːt][wʌn] ,

not	one	,
不是	一	,

他记得表弟弹奏过的每一首曲子，却一首也没有。

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pɪk] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld][pi'ænoʊ] .

even	among	the	most	difficult	,	that	he	did	not	pick	out	upon	the	old	piano	.
甚至	之中	这	最多	难的	,	那	他	做过	不是	挑选	出去	之上	这	老的	钢琴	.

即使在最困难的情况下，他也没有在旧钢琴上挑出什么曲子。

['hezə,teɪtɪŋli] [æt; ət][fɜ:rst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ɪn][ðə; ði][bɜ:rd] - [laɪk] [weɪ] [ðæt] ['lɪli] [hæd; həd]

Hesitatingly	at	first	,	with	his	head	bent	in	the	bird	-	like	way	that	Lillie	had
犹豫地	在	第一的	,	和	他的	头	弯曲	在	这	鸟	-	喜欢	方式	那	莉莉	有

['noʊtɪst] ,

noticed	,
注意到	,

他起初有些犹豫，头低垂着，像莉莉注意到的那样，像鸟儿一样。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wʊd] ['wɑ:ndər]['oʊvər][ðə; ði] [ki:z] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'membər] [er]

his	fingers	would	wander	over	the	keys	,	touching	the	notes	of	the	remembered	air
他的	手指	会	漫步	超过	这	钥匙	,	接触	这	笔记	的	这	记得	空气

,

,

,

他的手指会在琴键上游走，触碰到记忆中那段旋律的音符。

[ðen] ['straɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'ʃʊrəns] ,

then	striking	them	with	more	assurance	,
然后	引人注目	他们	和	更多的	保证	,

然后更加自信地反击，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['wi:vɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [tu:n] ['streɪndʒli] [swi:t] [streɪnz] [ænd; ənd] ['kɔrdz] .

and	finally	weaving	around	the	familiar	tune	strangely	sweet	strains	and	chords	.
和	最后	编织	大约	这	熟悉的	调	奇怪的	甜的	菌株	和	和弦	.

最后，熟悉的旋律中穿插着奇特的甜美旋律和和弦。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['twaɪlaɪt] ,

Listening	to	him	sometimes	,	in	the	long	twilight	,
聆听	到	他	有时	,	在	这	长的	暮	,

有时在漫长的黄昏中，我会听他说话。

[ænt] ['di:ljə] [wʊd] [faɪnd][hɜ:r'self] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['glæsɪz] , [ænd; ənd]

Aunt	Delia	would	find	herself	wiping	the	dimness	from	her	glasses	,	and
阿姨	德莉娅	会	寻找	她自己	擦拭	这	昏暗	从	她	眼镜	,	和

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['paʊər] [-]

wondering	at	the	strange	power	[	127	]
好奇	在	这	奇怪的	力量	[	-	]

德莉亚阿姨会擦掉眼镜上的雾气，并对这种奇怪的力量感到惊奇[127]

[hɪz; ɪz] [ʌn'tɔ:t] ['pleɪɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə] [mu:v] [hɜ:r; hər][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['mju:zɪk]['evər][dɪd] .

his	untaught	playing	had	to	move	her	as	no	other	music	ever	did	.
他的	未受过教育	玩耍	有	到	移动	她	作为	不	其他	音乐	曾经	做过	.

他未经雕琢的演奏，一定像其他任何音乐都无法比拟的那样打动了她。

['filip] ['dɪrli] [lʌvd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪsənər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ]

Philip	dearly	loved	to	have	her	for	a	listener	,	for	he	knew	his	playing
菲利普	亲爱的	喜爱	到	有	她	为了	一个	听众	,	为了	他	知道	他的	玩耍

[geɪv] [hɜ:r; hər] ['pleʒər] ,

gave	her	pleasure	,
给予	她	乐趣	,

菲利普非常喜欢让她听他演奏，因为他知道他的演奏能给她带来快乐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di:p] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt]

and	his	deep	gratitude	for	her	goodness	to	him	made	him	rejoice	that
和	他的	深的	感激	为了	她	善良	到	他	制成	他	麾	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɜ:r; hər] .

there	was	even	one	thing	he	could	do	to	gratify	her	.
那里	曾是	甚至	一	事物	他	可以	做	到	满足	她	.

他对她待他如此好，心中充满感激，也让他感到高兴，因为他至少还能做一件事来让她高兴。

[ðeɪ] [gru:] ['veri] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['aʊərz] [ðeɪ] [spent] [tə'geðər] ,

They	grew	very	confidential	in	the	quiet	hours	they	spent	together	,
他们	生长	非常	机密的	在	这	安静的	小时	他们	花费	一起	,

他们在一起的安静时光里变得非常亲密。

[ænd; ənd] [ænt] ['di:ljə] [iks'plɔ:d] [hɜ:r; hər] ['meməri] [fɔ:r; fər][hæf] - [fər'gɑ:tn] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

and	Aunt	Delia	explored	her	memory	for	half	-	forgotten	stories	of	her	own
和	阿姨	德莉娅	探索	她	记忆	为了	一半	-	被遗忘的	故事	的	她	自己的

[ju:θ] ,

youth	,
青年	,

德莉亚阿姨努力回忆自己年轻时那些几乎被遗忘的故事。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][led][ɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] [ræpt] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [spi:k]

and	once	she	was	led	on	by	the	boy's	rapt	interest	in	all	she	said	to	speak
和	一次	她	曾是	引领	在	经过	这	男孩们	欣喜若狂	兴趣	在	全部	她	说	到	说话

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][lɔ:rd][hæd; həd]['blesɪd; blest][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

of	the	dear	little	children	the	Lord	had	blessed	her	with	for	a	short
的	这	亲爱的	小的	孩子们	这	主	有	蒙福	她	和	为了	一个	短的

[taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] ['mærid] [laɪf] ,

time	in	her	early	married	life	,
时间	在	她	早期的	已婚	生活	,

于是，在男孩全神贯注地倾听她讲述的一切之后，她开始谈起上帝在她婚姻初期短暂赐予她的那些可爱的小孩子们。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən][tu:; tə] [hɪm'self] .

and	then	taken	to	Himself	.
和	然后	已采取	到	他本人	.

然后被带到祂那里。

['filip] [wept] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][toʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,

Philip	wept	with	her	when	she	told	of	her	sorrow	and	loneliness	,
菲利普	哭泣	和	她	什么时候	她	讲述	的	她	悲哀	和	孤独	,

当她倾诉自己的悲伤和孤独时，菲利普和她一起哭了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld][eɪdʒ] ,

and	when	she	kissed	him	and	called	him	the	blessing	of	her	old	age	,
和	什么时候	她	亲吻	他	和	称为	他	这	祝福	的	她	老的	年龄	,

当她吻他，称他为她晚年的福气时，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [praʊd] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eni] ['kʌmfərt] [tu:; tə]

his	heart	swelled	with	proud	pleasure	at	the	thought	of	being	any	comfort	to
他的	心	肿胀	和	自豪的	乐趣	在	这	想法	的	存在	任何	舒适	到

[wʌn][soʊ] [dɪr] . [-]

one	so	dear	.	[	128	]
一	所以	亲爱的	.	[	-	]

想到能给如此亲爱的人带来些许安慰，他的心中充满了自豪和喜悦。[128]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] [ðæt] ['filip] [ʃʊd; ʃəd]

It	had	been	a	thoughtful	suggestion	of	the	rector's	that	Philip	should
它	有	到过	一个	周到	建议	的	这	校长	那	菲利普	应该

[lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['gaɪd(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['tiːtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi]

learn	to	read	under	his	aunt's	guidance	until	a	suitable	teacher	could	be
学习	到	读	在下面	他的	姑姑的	指导	直到	一个	合适的	老师	可以	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

校长曾提出一个周到的建议，让菲利普在他的姑妈指导下学习阅读，直到找到合适的老师为止。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ænt] ['diːliəz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [helθ]

and	from	the	time	of	Aunt	Delia's	promise	to	teach	him	his	health
和	从	这	时间	的	阿姨	德莉娅的	承诺	到	教	他	他的	健康

[ɪm'pruːvd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [rə'pɪdəti] ,

improved	with	wonderful	rapidity	,
改进	和	精彩的	快速	,

自从德莉娅阿姨答应教他之后，他的健康状况就迅速好转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]

and	the	perseverance	with	which	he	devoted	himself	to	the	task	of	learning
和	这	毅力	和	哪个	他	奉献	他自己	到	这	任务	的	学习

[tuː; tə] [riːd] [siːmd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] ,

to	read	seemed	to	do	him	no	harm	,
到	读	似乎	到	做	他	不	伤害	,

他孜孜不倦地学习阅读，这种毅力似乎并没有对他造成任何伤害。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] ['evri] [sper] ['moʊmənt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] .

although	his	ambition	led	him	to	spend	every	spare	moment	over	his	books	.
虽然	他的	志向	引领	他	到	花费	每一个	空闲的	片刻	超过	他的	图书	.

尽管他的雄心壮志让他把所有空闲时间都花在了读书上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ænt] ['diːljə] [went] [ɑːn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs]

He	was	so	eager	to	learn	that	Aunt	Delia	went	on	in	spite	of	her	previous
他	曾是	所以	渴望的	到	学习	那	阿姨	德莉娅	去	在	在	尽管如此	的	她	以前的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm]['oʊnli][tuː; tə] [riːd] ,

decision	to	teach	him	only	to	read	,
决定	到	教	他	仅有的	到	读	,

他求知欲太强了，以至于德莉娅阿姨违背了之前只打算教他识字的决定，继续教他读书。

[ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	almost	before	she	realized	that	she	was	doing	it	,
和	,	几乎	前	她	已实现	那	她	曾是	正在做	它	,

几乎在她意识到自己正在做什么之前，

[faʊnd] [hɜːr'self] [in'strʌktɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['pjuːp(ə)l][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

found	herself	instructing	her	enthusiastic	pupil	in	writing	and	most	of	the
成立	她自己	指导	她	热情的	瞳孔	在	写作	和	最多	的	这

['stʌdiz] [ðæt] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

studies	that	are	given	to	boys	of	his	age	.
研究	那	是	给定	到	男孩们	的	他的	年龄	.

她发现自己正在指导这位热情洋溢的学生写作，以及大多数适合他这个年龄段男孩学习的科目。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːgres] ,

He	was	so	charmed	with	his	own	progress	,
他	曾是	所以	迷住了	和	他的	自己的	进步	,

他对自己取得的进步感到非常满意。

[ænd; ənd][soʊ] ['reɪdiəntli] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

and	so	radiantly	happy	to	be	able	to	read	nearly	as	well	as	his	cousin
和	所以	光芒四射	快乐的	到	是	有能力的	到	读	几乎	作为	出色地	作为	他的	表哥

['lɪli] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [-]

Lillie	the	books	that	she	used	to	read	[	129	]
莉莉	这	图书	那	她	用过的	到	读	[	-	]

他非常高兴能够像他的表妹莉莉一样阅读她以前读过的书[129]。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [hæf] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['gʌvərnəs] [wɪð; wɪθ]

to	him	,	that	he	half	forgot	his	dread	of	the	impending	governess	with
到	他	,	那	他	一半	忘了	他的	恐惧	的	这	即将到来的	家庭教师	和

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θretnd] .

whom	he	was	threatened	.
谁	他	曾是	威胁	.

对他来说，他几乎忘记了即将到来的女家庭教师的威胁。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [læst] ,

She	came	at	last	,
她	来了	在	最后的	,

她终于来了，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][moʊst]['tɪmɪd] [tʃaɪld] [ðæt] ['evər]

but	there	was	nothing	about	her	to	frighten	the	most	timid	child	that	ever
但	那里	曾是	没有什么	关于	她	到	吓唬	这	最多	胆小	孩子	那	曾经

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

但她身上没有任何东西能吓到有史以来最胆小的孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [huː] ,

She	was	the	daughter	of	an	old	friend	of	the	family	,	who	,
她	曾是	这	女儿	的	一个	老的	朋友	的	这	家庭	,	WHO	,

她是这家人一位老朋友的女儿，

['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ,

dying	in	a	state	of	almost	destitution	,
垂死	在	一个	状态	的	几乎	赤贫	,

死时几乎一贫如洗，

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [wɪð; wɪθ][noʊ]['kæpɪt(ə)l][bʌt; bət] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [faɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

had	left	his	daughters	with	no	capital	but	good	health	and	fine	education
有	左边	他的	女儿们	和	不	首都	但	好的	健康	和	美好的	教育

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [sə'pɔːrt] .

for	their	future	support	.
为了	他们的	未来	支持	.

他给女儿们留下的遗产不多，但她们身体健康，受过良好的教育，这为她们的未来生活奠定了基础。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][æsk]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['nɔrtənz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt][ðə; ði]

The	elder	of	them	had	written	to	ask	Dr	.	Norton's	advice	about	the
这	长老	的	他们	有	书面	到	问	博士	.	诺顿的	建议	关于	这

[steps] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [pə'ziʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd]['sɪstər] ;

steps	to	be	taken	to	secure	positions	for	herself	and	sister	;
步骤	到	是	已采取	到	安全的	职位	为了	她自己	和	姐姐	;

她们中的姐姐曾写信向诺顿博士咨询如何为自己和妹妹争取职位；

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['diːljə] ,

and	he	,	after	consulting	with	Aunt	Delia	,
和	他	,	后	咨询	和	阿姨	德莉娅	,

他与德莉娅阿姨商量后，

[æt; ət] [wʌns] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gʌvərnəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [tu:; tə] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv]

at	once	offered	the	situation	of	governess	to	his	nephew	to	whichever	of
在	一次	提供	这	情况	的	家庭教师	到	他的	侄子	到	任何	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] .

the	young	ladies	should	decide	to	accept	it	.
这	年轻的	女士们	应该	决定	到	接受	它	.

他立即向他侄子提出担任家庭教师的职位，任由哪位年轻女士愿意接受。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hu:] [keɪm] ,

The	younger	sister	it	was	who	came	,
这	年轻	姐姐	它	曾是	WHO	来了	,

来的却是妹妹。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['werɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] - ['du(:)əz] ,

and	so	far	from	wearing	the	expression	of	being	a	terror	of	evil	-	doers	,
和	所以	远的	从	穿着	这	表达	的	存在	一个	恐怖	的	邪恶的	-	实干家	,

[hɜ:r; hər] [pʊr] ,

her	poor	,
她	贫穷的	,

而她脸上非但没有流露出对作恶者的恐惧，反而显得可怜兮兮的。

[ʃaɪ] , ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ['mænər] [-]

shy	,	frightened	face	and	timid	manner	[	130	]
害羞的	,	害怕	脸	和	胆小	方式	[	-	]

害羞、害怕的脸和胆怯的举止[130]

[ʃoʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] [ðæt] ['filip] [felt] [hɪm'self] [kwaɪt]

showed	so	much	embarrassment	and	fear	of	strangers	that	Philip	felt	himself	quite
显示	所以	很多	尴尬	和	害怕	的	陌生人	那	菲利普	毛毡	他自己	相当

[breɪv] [baɪ] [kəm'pærɪsn] ,

brave	by	comparison	,
勇敢的	经过	比较	,

他表现出的羞怯和对陌生人的恐惧，让菲利普觉得自己相比之下相当勇敢。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ,

and	,	instead	of	shrinking	away	from	her	,
和	,	反而	的	收缩	离开	从	她	,

而且，他非但没有躲避她，

['æktʃuəli] [faʊnd] [hɪm'self] ['meɪkɪŋ] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'tempts] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] .

actually	found	himself	making	shy	little	attempts	to	make	her	feel	at	home	.
实际上	成立	他自己	制作	害羞的	小的	尝试	到	制作	她	感觉	在	家	.

他发现自己竟然在偷偷地尝试让她感到宾至如归。

[hɜ:r; hər] ['dɪfɪdəns] [wɔ:r] [ɔ:f] ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['æktən] , [ðə; ði] [nu:]

Her	diffidence	wore	off	after	a	few	days	,	and	then	Miss	Acton	,	the	new
她	羞怯	穿着	离开	后	一个	很少	天	,	和	然后	错过	阿克顿	,	这	新的

['gʌvərnəs] ,

governess	,
家庭教师	,

几天后，她的羞怯消失了，然后，新来的家庭教师阿克顿小姐.....

[wʌn] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)l] , ['lʌvəbl] [weɪz] .

won	all	hearts	by	her	gentle	,	lovable	ways	.
韩元	全部	心	经过	她	温和的	,	可爱的	方式	.

她温柔可爱的举止赢得了所有人的喜爱。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] ['filip] , [mɪs] ['æktən] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] ['mju:zɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Fortunately	for	Philip	,	Miss	Acton	had	had	a	fine	musical	education	,
幸运的是	为了	菲利普	,	错过	阿克顿	有	有	一个	美好的	音乐	教育	,

对菲利普来说幸运的是，艾克顿小姐接受过良好的音乐教育。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['skɑːlɚz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['tælənt] .

and	she	took	perfect	delight	in	her	scholar's	application	and	talent	.
和	她	采取	完美的	喜	在	她	学者的	应用	和	天赋	.

她对这位学者的勤奋和才华感到非常满意。

“ [hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sɛldən] ['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst] ['kwɔrtɚz]

“	He	is	something	wonderful	,	”	she	said	to	Mrs	.	Seldon	after	her	first	quarter's
“	他	是	某物	精彩的	,	”	她	说	到	太太	.	塞尔登	后	她	第一的	季度

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

“他真是个了不起的人，”她在第一学期课程结束后对塞尔登太太说。

“ [aɪ][kæn; kən] ['riːəli] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv][pi'ænoʊ] - ['pleɪɪŋ] .

“	I	can	really	teach	him	nothing	except	the	technicalities	of	piano	-	playing	.
“	我	能	真的	教	他	没有什么	除了	这	技术细节	的	钢琴	-	玩耍	.

“除了钢琴演奏的技巧之外，我真的什么都教不了他。”

[hɪz; ɪz] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ,

His	interpretations	of	certain	passages	surprise	me	,
他的	解释	的	肯定	段落	惊喜	我	,

他对某些段落的解读令我感到惊讶。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['truːli] [greɪt] [mju'zɪʃ(ə)n] .

and	I	believe	that	he	will	some	day	become	a	truly	great	musician	.
和	我	相信	那	他	将要	一些	天	变得	一个	真的	伟大的	音乐家	.

我相信他将来一定会成为一位真正伟大的音乐家。

” [hiː; hi] [meɪd] [greɪt] ['prɑːgres] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [-]

”	He	made	great	progress	,	too	,	with	his	[	131	]
”	他	制成	伟大的	进步	,	也	,	和	他的	[	-	]

“他也取得了很大的进步，他的[131]

['lesnz; 'lesənz] ,

lessons	,
课程	,

课程，

[spɜːrd] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

spurred	on	by	his	desire	to	be	able	to	read	well	before	the	return	of	his
受到刺激	在	经过	他的	欲望	到	是	有能力的	到	读	出色地	前	这	返回	的	他的

[jʌŋ] ['kʌznz] .

young	cousins	.
年轻的	表兄弟姐妹	.

他渴望在年幼的表弟们回来之前能够熟练阅读，这促使他努力学习。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

When	the	sunshine	out	-	of	-	doors	was	particularly	inviting	,
什么时候	这	阳光	出去	-	的	-	门	曾是	特别	邀请	,

当户外阳光格外宜人时，

[ænd; ənd] [wen] [dæʃ] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstɚz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

and	when	Dash	was	showing	his	sympathy	with	his	young	master's	impatience
和	什么时候	短跑	曾是	显示	他的	同情	和	他的	年轻的	硕士学位	不耐烦

[baɪ] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

by	scratching	and	whining	at	the	door	,
经过	抓挠	和	抱怨	在	这	门	,

当达什因为小主人不耐烦而对着门又抓又叫，表示同情时

[mɪs] ['æktən][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] ,

Miss	Acton	had	only	to	say	,
错过	阿克顿	有	仅有的	到	说	,

阿克顿小姐只说了这么一句：

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['meəriən, 'mæriən] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ɪn][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] , ['filip] ,
“ I wonder if Marion will think you have improved in your reading , Philip ,
“ 我 想知道 如果 玛丽昂 将要 思考 你 有 改进 在 你的 阅读 , 菲利普 ,

“我想知道玛丽昂是否会认为你的阅读能力有所提高，菲利普。”

” [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['enərdʒi] .
” to make him go at his task again with redoubled energy .
” 到 制作 他 去 在 他的 任务 再次 和 加倍 活力 .

让他以加倍的精力重新投入到工作中。

[dæʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['stuːdiəs] ['hæbɪts] .
Dash did not approve of Philip's studious habits .
短跑 做过 不是 批准 的 菲利普的 好学的 习惯 .

达什并不赞同菲利普的用功习惯。

[mɪs] ['æktən][hæd; həd] [traɪd] [ɪk'skluːdɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ˌɔːltə'geðər] ,
Miss Acton had tried excluding him from the school - room altogether ,
错过 阿克顿 有 尝试 不包括 他 从 这 学校 - 房间 共 ,

阿克顿小姐曾试图将他完全排除在教室之外。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [wʊd] [waɪn] [soʊ] ['pɪtiəsli] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt]
but he was so unhappy and would whine so piteously outside the door that
但 他 曾是 所以 不开心 和 会 抱怨 所以 可怜地 外部 这 门 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .
she was obliged to allow him to return on a promise of good behavior .
她 曾是 有义务 到 允许 他 到 返回 在 一个 承诺 的 好的 行为 .

但他非常不开心，经常在门外可怜兮兮地哭闹，所以她只好允许他回来，条件是他必须保证表现良好。

['filip] , [tuː] , [hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]
Philip , too , had impressed upon him the necessity of preserving
菲利普 , 也 , 有 印象深刻 之上 他 这 必要性 的 保存
['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,
order in the school - room ,
命令 在 这 学校 - 房间 ,

菲利普也曾向他强调过保持教室秩序的必要性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [held] [ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi] [-
and he soon came to understand that when a person held a book he [132
]
]
]

他很快就明白，当一个人拿着一本书时，他[132]

[dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
did not wish to be disturbed .
做过 不是 希望 到 是 不安 .

不希望被打扰。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [mɪs] ['æktən][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ,
One morning Miss Acton was slightly indisposed ,
一 早晨 错过 阿克顿 曾是 轻微地 不适 ,

一天早晨，艾克顿小姐身体略感不适。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [deɪ] ['filip] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði]
and as there were to be no lessons that day Philip wandered into the
和 作为 那里 是 到 是 不 课程 那 天 菲利普 漫步 进入 这
['gɑːrdn] ['æftər] ['brekfəst] ,
garden after breakfast ,
花园 后 早餐 ,

那天没有课，菲利普早餐后便漫步到花园里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][æz; əz]['juːʒuəl][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

instead	**of**	**going**	**as**	**usual**	**directly**	**to**	**the**	**school**	**-**	**room**	**.**
反而	的	去	作为	通常	直接地	到	这	学校	-	房间	.

而不是像往常一样直接去教室。

[dæʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

Dash	**of**	**course**	**followed**	**closely**	**at**	**his**	**heels**	**,**	**but**	**he**	**seemed**	**to**	**think**	**that**
短跑	的	课程	随后	密切	在	他的	高跟鞋	,	但	他	似乎	到	思考	那

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

something	**was**	**wrong**	**,**
某物	曾是	错误的	,

达什当然紧随其后，但他似乎觉得出了什么事。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	**several**	**times**	**he**	**would**	**walk**	**slowly**	**toward**	**the**	**house**	**,**	**looking**	**back**	**as**	**much**
和	一些	时代	他	会	走	缓慢地	朝向	这	房子	,	寻找	后退	作为	很多

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

as	**to**	**say**	**,**
作为	到	说	,

他有好几次都慢慢地朝房子走去，回头张望，仿佛在说：

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?

“	**Why**	**don't**	**you**	**follow**	**me**	**?**
“	为什么	不	你	跟随	我	?

你为什么不跟着我呢?

[its] [skuːl] - [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['filip] .

It's	**school**	**-**	**time**	**,**	**you**	**know**	**,**	**Philip**	**.**
它是	学校	-	时间	,	你	知道	,	菲利普	.

菲利普，你知道，现在是上学时间。

” [bʌt; bət] ['filip] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

”	**But**	**Philip**	**paid**	**no**	**attention**	**,**
”	但	菲利普	有薪酬的	不	注意力	,

但菲利普没有理会，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [dæʃ] [trɔtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] -

and	**at**	**last**	**Dash**	**trotted**	**into**	**the**	**house**	**and**	**up**	**the**	**stairs**	**in**	**a**	**business**	**-**
和	在	最后的	短跑	小跑	进入	这	房子	和	向上	这	楼梯	在	一个	商业	-

[laɪk] ['mænər] .

like	**manner**	**.**
喜欢	方式	.

最后，达什小跑着进了屋，然后神态自若地上了楼。

['filip] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wen]

Philip	**had**	**just**	**time**	**to**	**notice**	**his**	**absence**	**,**	**and**	**wonder**	**at**	**it**	**,**	**when**
菲利普	有	只是	时间	到	注意	他的	缺席	,	和	想知道	在	它	,	什么时候

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

he	**returned**	**,**
他	返回	,

菲利普刚注意到他不在，还对此感到疑惑，他就回来了。

['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [ænd; ənd][leɪd][æt; ət]['fɪləps, 'fɪlɪps] [fiːt] ,

carrying	**something**	**in**	**his**	**mouth**	**which**	**he**	**brought**	**and**	**laid**	**at**	**Philip's**	**feet**	**,**
携带	某物	在	他的	嘴	哪个	他	带来	和	铺设	在	菲利普的	脚	,

他嘴里叼着什么东西，拿来放在腓力的脚边。

['bɑːkiŋ] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz] [ðoʊ] [pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klevərnəs] .

barking	**joyously**	**as**	**though**	**pleased**	**at**	**his**	**own**	**cleverness**	**.**
叫声	欣喜地	作为	尽管	高兴	在	他的	自己的	聪明才智	.

它欢快地吠叫着，仿佛对自己的聪明才智感到满意。

['filip] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd]
Philip **stooped** **to** **pick** **up** **the** **object** **which** **had** **been** **dropped** **,** **and** **discovered**
菲利普 弯腰 到 挑选 向上 这 目的 哪个 有 到过 掉落 , 和 发现
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [-]
that **it** **[** **133** **]**
那 它 [-]

菲利普弯腰捡起掉落的物体，发现它是[133]

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːpi] - [bʊk] , [wɪtʃ] [dæʃ] [hæd; həd] [fetʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] -
was **his** **copy** **-** **book** **,** **which** **Dash** **had** **fetched** **from** **his** **desk** **in** **the** **school** **-**
曾是 他的 复制 - 书 , 哪个 短跑 有 已获取 从 他的 桌子 在 这 学校 -
[ruːm] .
room **.**
房间 .

那是他的作业本，是达什从教室的桌子上拿出来的。

[mɪs] ['æktən][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ,
Miss **Acton** **was** **much** **amused** **when** **she** **learned** **of** **the** **occurrence** **,**
错过 阿克顿 曾是 很多 觉得好笑 什么时候 她 学习 的 这 发生 ,

阿克顿小姐得知此事后觉得十分有趣。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [dæʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and **declared** **that** **hereafter** **Dash** **should** **be** **encouraged** **to** **remain** **during** **the**
和 声明 那 此后 短跑 应该 是 鼓励 到 保持 期间 这
['lesnz; 'lesənz] .
lessons **.**
课程 .

并宣布今后应鼓励 Dash 在课程期间留在教室。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **I** **am** **sure** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 我 是 当然 , ” 她 说 ,

“我确信，”她说。

“ [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊld][ə; eɪ][pen][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [wel]
“ **that** **if** **he** **could** **only** **hold** **a** **pen** **he** **would** **be** **able** **to** **write** **as** **well**
“ 那 如果 他 可以 仅有的 抓住 一个 笔 他 会 是 有能力的 到 写 作为 出色地
[æz; əz] ['filip] ;
as **Philip** **;**
作为 菲利普 ;

“如果他能握住一支笔，他就能像菲利普一样写出好文章；

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔːg][ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['mentər] [fɔːr; fər][maɪ]['pjuːp(ə)l] . ” [-]
and **at** **any** **rate** **such** **a** **dog** **is** **a** **valuable** **mentor** **for** **my** **pupil** **.** **”** **[** **134** **]**
和 在 任何 速度 这样的 一个 狗 是 一个 有价值的 导师 为了 我的 瞳孔 . ” [-]

无论如何，这样的狗对我的学生来说是一位宝贵的导师。”[134]

['tʃæptər] [eks]
Chapter **X**
章 X

第十章

[ænt] ['diːliəz] ['siːkrət]
Aunt **Delia's** **Secret**
阿姨 德莉娅的 秘密

德莉娅阿姨的秘密

[wʌn] [jɪr] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['filip] .
ONE **year** **made** **a** **great** **change** **in** **Philip** **.**
一 年 制成 一个 伟大的 改变 在 菲利普 .

一年时间让菲利普发生了巨大的变化。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [mɪs] ['æktən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æm'bɪʃəs] ['ɑːrdər]

He	worked	at	his	lessons	with	gentle	Miss	Acton	with	such	ambitious	ardor
他	工作	在	他的	课程	和	温和的	错过	阿克顿	和	这样的	雄心勃勃	热情

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['rektər] [ænd; ənd] [ænt] ['diːljə] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ;

that	the	old	rector	and	Aunt	Delia	feared	for	his	health	;
那	这	老的	校长	和	阿姨	德莉娅	害怕	为了	他的	健康	;

他跟随温柔的艾克顿小姐认真学习，热情洋溢，以至于老教区长和德莉娅姨妈都担心他的健康；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] , [fɔːr; fər] ['hoʊlsəm] [fuːd] , ['regjələr]['hæbɪts] ,

but	they	need	not	have	been	anxious	,	for	wholesome	food	,	regular	habits	,
但	他们	需要	不是	有	到过	焦虑的	,	为了	健康	食物	,	常规的	习惯	,

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

但他们其实不必担心，因为健康的食物、规律的生活习惯，以及最重要的，

[ə; eɪ] [laɪf] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [daʊn] ['ʌndər] - [graʊnd] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɔɪz] [helθ]

a	life	upon	earth	instead	of	down	under	-	ground	was	building	up	the	boy's	health
一个	生活	之上	地球	反而	的	向下	在下面	-	地面	曾是	建筑	向上	这	男孩们	健康

,

,

,

男孩在地上而不是地下生活，这对他的健康大有裨益。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] [ðæt]

and	bringing	a	sparkle	to	his	eyes	and	color	to	his	pale	cheeks	that
和	带来	一个	火花	到	他的	眼睛	和	颜色	到	他的	苍白	脸颊	那

['sʌmtaɪmz] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

sometimes	reminded	them	of	his	father	long	ago	,
有时	提醒	他们	的	他的	父亲	长的	前	,

他的眼睛闪闪发光，苍白的脸颊也泛起了红晕，这有时让人想起他很久以前的父亲。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['bɔɪhʊd] .

in	his	happy	boyhood	.
在	他的	快乐的	童年	.

在他快乐的童年时光里。

[ðə; ði][fɜːrst] ['filip] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['meri] , ['frɑːlɪksəm] [bɔɪ] ,

The	first	Philip	had	been	a	merry	,	frolicsome	boy	,
这	第一的	菲利普	有	到过	一个	欢乐	,	嬉戏的	男生	,

第一个菲利普曾是一个快乐、爱玩闹的男孩，

[huːz] [præŋks] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tɔːrment] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ; [-]

whose	pranks	were	the	torment	and	delight	of	the	household	;	[	135	]
谁	恶作剧	是	这	折磨	和	喜	的	这	家庭	;	[	-	]

他的恶作剧给全家人带来了痛苦和快乐；[135]

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

but	the	little	son	who	had	never	known	him	was	so	quiet	that	had	it
但	这	小的	儿子	WHO	有	绝不	已知	他	曾是	所以	安静的	那	有	它

[nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [felt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

not	been	for	his	music	his	presence	would	hardly	have	been	felt	in	the	house	.
不是	到过	为了	他的	音乐	他的	在场	会	几乎	有	到过	毛毡	在	这	房子	.

但这个从未见过他的小儿子非常安静，如果不是因为他的音乐，人们几乎感觉不到他的存在。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['sædnəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hæpi] ;

His	quiet	was	not	quite	to	be	called	sadness	,	for	he	was	not	unhappy	;
他的	安静的	曾是	不是	相当	到	是	称为	悲伤	,	为了	他	曾是	不是	不开心	;

他的平静并不完全算是悲伤，因为他并不不快乐；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrst] [rɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz]

but	the	forced	repression	of	his	early	life	and	the	shock	of	his	mother's
但	这	强制	抑制	的	他的	早期的	生活	和	这	震惊	的	他的	母亲的

[ˈdredf(ə)l] [deθ] [hæd; həd] [left] [æn; ən][ˌɪnəˈfeɪsəbl; ˌɪnɪˈfeɪsəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktɚ] .

dreadful	death	had	left	an	ineffaceable	impression	upon	his	character	.
可怕	死亡	有	左边	一个	不可抹去的	印象	之上	他的	特点	.

但是，早年被迫压抑的生活以及母亲惨死的打击，在他的性格中留下了不可磨灭的印记。

[pərˈhæps][ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌaʊtˈgroʊn] [ðɪs] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmeləŋkɑːli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

Perhaps	in	time	he	might	have	outgrown	this	tinge	of	melancholy	if	he	had
也许	在	时间	他	可能	有	长大了就不合适了	这	色调	的	忧郁	如果	他	有

[bɪn] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈʌðər] [bɔɪz] ,

been	thrown	into	the	society	of	other	boys	,
到过	抛掷	进入	这	社会	的	其他	男孩们	,

如果他能融入其他男孩的群体，或许随着时间的推移，他就能摆脱这种淡淡的忧郁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈtaɪərli] [ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd] [ɪˈventləs] [laɪf][hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	the	entirely	tranquil	and	eventless	life	he	lived	at	the	rectory	with	the
但	这	完全	宁静	和	无事件	生活	他	居住地	在	这	牧师住宅	和	这

[oʊld] [ˈkʌp(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgʌvərnəs] [ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ˌaɪ ˈtiː] .

old	couple	and	his	governess	only	served	to	confirm	it	.
老的	夫妻	和	他的	家庭教师	仅有的	服务	到	确认	它	.

但他与老夫妇和家庭教师在牧师住宅里过着完全平静无波的生活，这更加证实了这一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈkwaɪət] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [streɪndʒ] [ɔːr]

They	were	all	such	quiet	people	that	they	never	thought	of	its	being	strange	or
他们	是	全部	这样的	安静的	人们	那	他们	绝不	想法	的	它是	存在	奇怪的	或者

[ʌnˈnætʃrəl] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [pəˈsjuːts] [ðæt] [pliːzd] [ðem; ðəm] ,

unnatural	that	a	child	should	take	his	pleasure	in	the	pursuits	that	pleased	them	,
不自然	那	一个	孩子	应该	拿	他的	乐趣	在	这	追求	那	高兴	他们	,

他们都是性格非常安静的人，所以从来没觉得一个孩子喜欢做他们喜欢的事情有什么奇怪或不自然的地方。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [pleɪz] [ðæt] [bɔɪz] [dɪˈlaɪt] [ɪn] .

and	not	in	the	boisterous	plays	that	boys	delight	in	.
和	不是	在	这	喧闹的	演出	那	男孩们	喜	在	.

而不是男孩们喜欢的那种喧闹的戏剧。

[hiː; hi] [ˈnevər] [-]

He	never	[	136	]
他	绝不	[	-	]

他从未[136]

[siːmd] [ˈmɔːrbɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɔːr][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd]

seemed	morbid	,	but	was	constantly	occupied	with	his	books	or	music	,	and
似乎	病态的	,	但	曾是	不断地	占领	和	他的	图书	或者	音乐	,	和

[ˈɔːlweɪz] [kənˈtentɪd] .

always	contented	.
总是	满足	.

他看起来有些病态，但总是沉浸在书本或音乐中，而且总是很满足。

[hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ʌnˈselfɪʃnəs] [ænd; ənd] [swiːt] [ˈdʒent(ə)lnəs] [enˈdɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] ,

His	utter	unselfishness	and	sweet	gentleness	endeared	him	to	every	one	,
他的	说出	无私	和	甜的	温柔	可爱的	他	到	每一个	一	,

他完全的无私和温柔善良使他深受大家喜爱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [huː] [dɪd][nɑːt] [əˈdɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	there	was	not	a	servant	on	the	place	who	did	not	adore	him	.
和	那里	曾是	不是	一个	仆人	在	这	地方	WHO	做过	不是	崇拜	他	.

庄园里没有一个仆人不爱戴他。

[oʊld] ['piːtər] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] ['fɑːðər] [hiː; hi] [hæd; həd]

Old	**Peter**	**would**	**have**	**laid**	**down**	**his**	**life**	**for**	**the**	**boy**	**whose**	**father**	**he**	**had**
老的	彼得	会	有	铺设	向下	他的	生活	为了	这	男生	谁	父亲	他	有

[lʌvd] [soʊ] ['fɑːndli] ;

loved	**so**	**fondly**	**;**
喜爱	所以	深情地	;

老彼得愿意为他深爱的父亲所生的那个男孩献出生命;

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [tɔːks] [ðə; ði] [per] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz]

and	**long**	**talks**	**the**	**pair**	**often**	**had**	**of**	**the**	**days**	**when**	**the**	**old**	**man**	**was**
和	长的	会谈	这	一对	经常	有	的	这	天	什么时候	这	老的	男人	曾是

[tʃiːf] ['kaʊnsələr] [ɪn] [ðə; ði] “ ['mʌdlz] ,

chief	**counsellor**	**in**	**the**	**“**	**muddles**	**,**
首席	顾问	在	这	“	混乱	,

两人经常长时间交谈，回忆起老人担任“混乱局面”首席顾问的那些日子。

” [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] - [haɪ] ['spɪrɪts] [juːst] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] .

”	**as**	**he**	**called**	**them**	**,**	**that**	**the**	**boys**	**'**	**high**	**spirits**	**used**	**to**	**lead**	**them**	**into**	**.**
”	作为	他	称为	他们	,	那	这	男孩们	-	高的	烈酒	用过的	到	带领	他们	进入	.

正如他所说，男孩们高昂的斗志常常把他们带入那种境地。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] ” ['biːɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ,

“	**The**	**boys**	**”**	**being**	**Philip's**	**father**	**and**	**uncle**	**,**
“	这	男孩们	”	存在	菲利普的	父亲	和	叔叔	,

“那几个男孩”指的是菲利普的父亲和叔叔。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] [wen'evər] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz]

the	**subject**	**was**	**of**	**such**	**inexhaustible**	**interest**	**that**	**whenever**	**the**	**lad**	**was**
这	主题	曾是	的	这样的	取之不尽的	兴趣	那	每当	这	小伙子	曾是

['mɪsɪŋ] [mɪs] ['æktən] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə] ['piːtɜ-z] [relm] ,

missing	**Miss**	**Acton**	**always**	**came**	**to**	**Peter's**	**realm**	**,**
丢失的	错过	阿克顿	总是	来了	到	彼得的	领域	,

这件事引起了人们无穷的兴趣，以至于每当那个男孩失踪时，阿克顿小姐总是会来到彼得的领地。

[ðə; ði] ['bʌtlɜ-z] [ruːm] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

the	**butler's**	**room**	**,**	**to**	**find**	**him**	**.**
这	管家	房间	,	到	寻找	他	.

去管家的房间找他。

“ [bʌt; bət] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

“	**But**	**,**	**deary**	**me**	**!**
“	但	,	亲爱的	我	!

“但是，我的天哪!

” [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

”	**the**	**old**	**man**	**used**	**to**	**say**	**to**	**himself**	**sometimes**	**,**	**with**	**a**	**troubled**	**expression**	**,**
”	这	老的	男人	用过的	到	说	到	他自己	有时	,	和	一个	麻烦	表达	,

“老人有时会带着忧虑的神情自言自语道:”

[wen] ['filip] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; “ [wer] - [ə; eɪ] - [wei] [ɪz] [ðə; ði] [-]

when	**Philip**	**had**	**been**	**with**	**him**	**;**	**“**	**where**	**-**	**a**	**-**	**way**	**is**	**the**	**[**	**137**	**]**
什么时候	菲利普	有	到过	和	他	;	“	在哪里	-	一个	-	方式	是	这	[	-	]

当菲利普和他在一起时；“路在哪里[137]

[laɪf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

life	**of**	**him**	**?**
生活	的	他	?

他的一生?

[ðem; ðəm] [wʌnz] [hæd; həd] [laɪf] [ɪn] - [ɪm] [ðæt] - [ʌd] [meɪk] - [ɪm] [pʊl] [ðə; ði] [θætʃ] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪf]

Them	ones	had	life	in	'	em	that	'	ud	make	'	em	pull	the	thatch	off	a	cottage	if
他们	一个	有	生活	在	-	呃	那	-	ud	制作	-	呃	拉	这	苫	离开	一个	小屋	如果

[ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [tʊk] - [ɪm] .

the	notion	took	'	em	.
这	概念	采取	-	呃	.

他们身上有一种不服输的劲头，如果兴致来了，他们连茅草屋的屋顶都能把弄下来。

[ðeɪ] ['wʊdnt] - ['ɑ:veɪ] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] [mæn] [nɔ:r] ['mɔ:rt(ə)l] , [ðem; ðəm] [lædz] ['wʊdnt] ,

They	wouldn't	'	ave	stopped	for	man	nor	mortal	,	them	lads	wouldn't	,
他们	不会	-	大道	停止	为了	男人	也不	凡人	,	他们	小伙子们	不会	,

他们不会为任何人或凡人停下脚步，那些小伙子们不会。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [lædz] [soʊ] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ðæt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['hi:z] ['gɑ:tn] [sʌm; səm] [hɜ:rt]

but	this	little	lad's	so	still	in	his	ways	that	I'm	thinking	he's	gotten	some	hurt
但	这	小的	小伙子的	所以	仍然	在	他的	方式	那	我是	思维	他是	获得	一些	伤害

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [in'saidz] [ðæt] [noʊ] [wʌnz] ['noʊɪŋ] .

to	his	insides	that	no	one's	knowing	.
到	他的	内部	那	不	一个人的	会心	.

但这小家伙依然我行我素，我觉得他是不是内心深处受了什么伤，只是没人知道而已。

[its] [noʊ] [soʊ] [streɪndʒ] [ɪf] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [kɪld] [ðə; ði] ['mʌðər] [dɪd] ['sʌmwʌt] [ɪl] [tu:; tə] [ðə; ði]

It's	no	so	strange	if	the	blow	that	killed	the	mother	did	somewhat	ill	to	the
它是	不	所以	奇怪的	如果	这	吹	那	被杀	这	母亲	做过	有些	患病的	到	这

[bern] ,

bairn	,
孩子	,

如果导致母亲死亡的那一击也对孩子造成了一定程度的伤害，那也并不奇怪。

[soʊ] [aɪm] ['fɪrɪn] - [ðɪs] [wɜ:rld] [weʊnt] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

so	I'm	fearin	'	this	world	won't	keep	him	in	it	for	long	.
所以	我是	恐惧	-	这	世界	惯于	保持	他	在	它	为了	长的	.

所以我担心这个世界留不住他太久。

" [bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['pi:tɜ-z] ['glu:mi] [fɔ:'bəʊdɪŋz] ['filip] [gru:] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] ,

"	But	in	spite	of	Peter's	gloomy	forebodings	Philip	grew	strong	and	well	,
"	但	在	尽管如此	的	彼得的	阴沉	不祥的预感	菲利普	生长	强的	和	出色地	,

“尽管彼得忧心忡忡，但菲利普却越来越强壮健康。”

[ænd; ənd] [kept] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] ['i:v(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə'gen]

and	kept	on	the	very	even	tenor	of	his	way	till	the	summer	came	around	again
和	保留	在	这	非常	甚至	男高音	的	他的	方式	直到	这	夏天	来了	大约	再次

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rektəri] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] .

and	the	inmates	of	the	rectory	were	expecting	the	return	of	Dr	.
和	这	囚犯	的	这	牧师住宅	是	期待	这	返回	的	博士	.

['nɔ:tən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

Norton	and	his	family	.
诺顿	和	他的	家庭	.

他一直保持着非常平稳的作风，直到夏天再次来临，教区长住所的居民们都盼望着诺顿博士和他的家人回来。

[ðə; ði] ['rektər] ['ɔ:lweɪz] [gru:] [jʌŋ] [ə'gen] [wen] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [wʌz; wəz]

The	rector	always	grew	young	again	when	a	visit	from	his	nephew	was
这	校长	总是	生长	年轻的	再次	什么时候	一个	访问	从	他的	侄子	曾是

[ɪm'pendɪŋ] , [ænd; ənd] [ænt] ['di:ljə] ,

impending	,	and	Aunt	Delia	,
即将到来的	,	和	阿姨	德莉娅	,

每当侄子要来拜访时，教区长总会感觉自己年轻了许多，而德莉娅阿姨也是如此。

[hu:] [hæd; həd] ['evər] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [-]

who	had	ever	looked	forward	with	delight	to	the	[	138	]
WHO	有	曾经	看起来	向前	和	喜	到	这	[	-	]

曾经满怀喜悦地期待着[138]

['pleʒər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

pleasure	**of**	**having**	**her**	**children**	**with**	**her**	**,**
乐趣	的	拥有	她	孩子们	和	她	,

她很享受和孩子们在一起的时光。

[naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pleʒər] [ænd; ənd]

now	**had**	**a**	**double**	**happiness**	**in**	**the**	**anticipation**	**of**	**their**	**pleasure**	**and**
现在	有	一个	双倍的	幸福	在	这	预期	的	他们的	乐趣	和

[sər'praɪz] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['filip] [soʊ] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [helθ] ,

surprise	**in**	**finding**	**her**	**darling**	**Philip**	**so**	**improved**	**in**	**health**	**,**
惊喜	在	寻找	她	亲爱的	菲利普	所以	改进	在	健康	,

她现在既欣喜若狂，又惊喜地发现她心爱的菲利普健康状况大大改善。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [wei] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

and	**every**	**other**	**way**	**,**	**as**	**he**	**seemed**	**to**	**her**	**loving**	**eyes**	**.**
和	每一个	其他	方式	,	作为	他	似乎	到	她	爱	眼睛	.

在其他方面，他也像她眼中充满爱意的他一样。

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['eni]

The	**joyful**	**expectations**	**of**	**the**	**old**	**couple**	**were**	**therefore**	**unmixed**	**with**	**any**
这	快乐	期望	的	这	老的	夫妻	是	所以	未混合的	和	任何

[dɪs'kʌmfərt] ;

discomfort	**;**
不适	;

因此，这对老夫妇满怀喜悦的期待中没有一丝不安；

[bʌt; bət] ['filip] [ænd; ənd] [mɪs] ['æktən][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ræptʃərəs] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

but	**Philip**	**and**	**Miss**	**Acton**	**were**	**by**	**no**	**means**	**rapturous**	**in**	**regard**	**to**	**the**
但	菲利普	和	错过	阿克顿	是	经过	不	方法	欣喜若狂	在	看待	到	这

['kʌmɪŋ] ['vɪzɪtər] .

coming	**visitors**	**.**
未来	访客	.

但菲利普和阿克顿小姐对即将到来的访客却丝毫没有感到欣喜若狂。

[ðə; ði] ['lætər] , [θruː] [hɜːr; hər] [dɪ'stresɪŋ] [tɪ'mɪdəti] , [ʃræŋk] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

The	**latter**	**,**	**through**	**her**	**distressing**	**timidity**	**,**	**shrank**	**from**	**strangers**	**at**	**all**	**times**	**,**
这	后者	,	通过	她	令人痛心	胆怯	,	缩小	从	陌生人	在	全部	时代	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

and	**the**	**former**	**,**
和	这	以前的	,

后者由于极度胆怯，总是躲避陌生人；而前者，

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , ['dredɪd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌznz]

for	**reasons**	**which**	**he**	**could**	**hardly**	**have**	**explained**	**,**	**dreaded**	**seeing**	**his**	**cousins**
为了	原因	哪个	他	可以	几乎	有	解释	,	令人恐惧的	看到	他的	表兄弟姐妹

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

出于他自己也难以解释的原因，他害怕再次见到他的表兄弟们。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

They	**arrived**	**late**	**one**	**evening**	**,**
他们	到达的	晚的	一	晚上	,

他们一天晚上很晚才到。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['tʃætər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] [ðæt] [pri'veɪld] [tɪl] [hɪz; ɪz]

and	**in**	**the**	**unusual**	**chatter**	**and**	**confusion**	**of**	**tongues**	**that**	**prevailed**	**till**	**his**
和	在	这	异常	喋喋不休	和	困惑	的	舌头	那	最终获胜	直到	他的

['bedtaɪm] [keɪm] ,

bedtime	**came**	**,**
就寝时间	来了	,

在他入睡前，周围一直充斥着不同寻常的嘈杂声和各种语言的混乱声。

['filip] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [.mis'giviŋz] ,

Philip	had	hardly	time	to	remember	his	misgivings	,
菲利普	有	几乎	时间	到	记住	他的	疑虑	,

菲利普几乎没有时间去回想他之前的疑虑，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɪs] ['æktən] [faʊnd] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [nɑːt] [hæf] [soʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪrd] ,

and	even	Miss	Acton	found	the	ordeal	not	half	so	dreadful	as	she	had	feared	,
和	甚至	错过	阿克顿	成立	这	考验	不是	一半	所以	可怕	作为	她	有	害怕	,

['evri] [-]

every	[	139	]
每一个	[	-	]

甚至连艾克顿小姐也发现，这种考验并没有她预想的那么可怕，每[139]

[wʌn] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] .

one	was	so	good	-	natured	and	genial	.
一	曾是	所以	好的	-	自然	和	和蔼可亲	.

其中一位性格非常善良和蔼。

['meəriən, 'mæriən][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Marion	had	not	come	with	them	,
玛丽昂	有	不是	来	和	他们	,

玛丽昂没有和他们一起来。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn] [ðə; ði]

having	been	allowed	to	accept	an	invitation	to	spend	the	summer	in	the
拥有	到过	允许	到	接受	一个	邀请	到	花费	这	夏天	在	这

['haɪləndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

Highlands	with	a	cousin	of	her	mother's	.
高地	和	一个	表哥	的	她	母亲的	.

她获准接受邀请，前往高地与母亲的一位表亲共度暑假。

['fɪləps, 'fɪlɪps][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [wɜːr; wər][soʊ] ['miŋgld] [ðæt] [hiː; hi]

Philip's	admiration	and	dread	of	his	cousin	were	so	mingled	that	he
菲利普的	钦佩	和	恐惧	的	他的	表哥	是	所以	混合	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ɔːr][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

was	not	quite	certain	whether	her	absence	was	a	relief	or	a	disappointment
曾是	不是	相当	肯定	无论	她	缺席	曾是	一个	宽慰	或者	一个	失望

,

,

,

菲利普对表妹的钦佩和恐惧交织在一起，以至于他无法确定她的离开究竟是让他松了一口气还是让他感到失望。

[bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['lɪli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'mikst] [dɪ'laɪt] .

but	meeting	his	cousin	Lillie	was	an	unmixed	delight	.
但	会议	他的	表哥	莉莉	曾是	一个	未混合的	喜	.

但见到表妹莉莉却让他感到无比欣喜。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

Evidently	she	had	looked	forward	with	pleasure	to	seeing	him	again	,
显然	她	有	看起来	向前	和	乐趣	到	看到	他	再次	,

显然，她非常期待再次见到他。

[fɔːr; fər]['æftər][hɜːr; hər][fɑːnd] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [æskt]

for	after	her	fond	greetings	to	her	aunt	and	uncle	she	immediately	asked
为了	后	她	喜爱	问候	到	她	阿姨	和	叔叔	她	立即地	问

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

她亲切地向叔叔婶婶问好后，立刻就问起他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .

and	he	was	not	allowed	to	remain	in	the	background	.
和	他	曾是	不是	允许	到	保持	在	这	背景	.

他不被允许置身事外。

[ænt] [greɪs] , [tuː] , [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈnɔːtən] , [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] ,

Aunt	Grace	,	too	,	embraced	him	,	and	Dr	.	Norton	,	with	loving	affection	,
阿姨	优雅	,	也	,	拥抱	他	,	和	博士	.	诺顿	,	和	爱	感情	,

[tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

took	him	to	his	arms	,
采取	他	到	他的	武器	,

格蕾丝阿姨也拥抱了他，诺顿医生满怀爱意地将他搂在怀里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ɪn][ðə; ði][toʊn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sed] , “ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

with	a	tenderness	in	the	tone	with	which	he	said	,	“	My	dear	boy	,
和	一个	压痛	在	这	语气	和	哪个	他	说	,	“	我的	亲爱的	男生	,

他语气温柔地说：“我亲爱的孩子，

” [ðæt] [meɪd] [ˈfilip] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [steɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [fərˈevər] . [-]

”	that	made	Philip	feel	as	if	he	would	like	to	stay	by	his	side	forever	.	[	140	]
”	那	制成	菲利普	感觉	作为	如果	他	会	喜欢	到	停留	经过	他的	边	永远	.	[	-	]

“这让菲利普觉得他想永远待在他身边。[140]

[roʊz] [wʌz; wəz][ˈkɔːrdʒəl] [tuː] ,

Rose	was	cordial	too	,
玫瑰	曾是	亲切	也	,

罗斯也很热情友好。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [ˈtʃoʊzn]

although	it	is	quite	probable	that	had	Marion	been	present	and	chosen
虽然	它	是	相当	可能	那	有	玛丽昂	到过	展示	和	选定

[tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [ˈmænər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] ,

to	exhibit	a	distant	and	haughty	manner	to	her	cousin	,
到	展览	一个	遥远	和	傲慢	方式	到	她	表哥	,

虽然玛丽昂如果当时在场，很可能会选择对她的表妹表现出冷漠傲慢的态度，

[roʊz] , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈekoʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈdeɪnfl] [tuː] .

Rose	,	who	was	her	echo	,	would	have	been	chilling	and	disdainful	too	.
玫瑰	,	WHO	曾是	她	回声	,	会	有	到过	令人不寒而栗	和	轻蔑的	也	.

作为她的回声，罗斯也会冷酷无情、不屑一顾。

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd][bəuθ] [groʊn] , [bʌt; bət] [ˈlɪli] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtɔːlər][ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈsɪstər] ,

The	twins	had	both	grown	,	but	Lillie	was	still	taller	than	her	sister	,
这	双胞胎	有	两个都	生长	,	但	莉莉	曾是	仍然	更高	比	她	姐姐	,

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈoʊldər] - [ˈlʊkɪŋ] ,

and	consequently	older	-	looking	,
和	最后	老	-	寻找	,

这对双胞胎都长大了，但莉莉仍然比她妹妹高，因此看起来也更成熟。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə] [roʊz] , [huː] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [groʊn] [ʌp] .

which	was	a	grief	to	Rose	,	who	longed	to	be	grown	up	.
哪个	曾是	一个	悲伤	到	玫瑰	,	WHO	渴望	到	是	生长	向上	.

这让渴望长大的罗斯感到难过。

['filip] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [æd'væns] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [si:md]

Philip	**made**	**such**	**a**	**great**	**advance**	**in**	**her**	**opinion**	**by**	**telling**	**her**	**she**	**always**	**seemed**
菲利普	制成	这样的	一个	伟大的	进步	在	她	观点	经过	讲述	她	她	总是	似乎

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] ['eɪmiəbli] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri]

to	**him**	**much**	**older**	**than**	**himself**	**that**	**she**	**felt**	**amiably**	**disposed**	**to**	**be**	**very**
到	他	很多	老	比	他自己	那	她	毛毡	友好地	处置	到	是	非常

['greɪʃəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

gracious	**to**	**him**	**.**
亲切	到	他	.

菲利普告诉她，在他眼里，她总是比他年长许多，这番话让她对他印象大为改观，也让她对他非常友善。

['mɪsɪz] . ['nɔrtənz] ['plez(ə)nt] ['mænər] ['i:v(ə)n][ˌoʊvər'keɪm] [mɪs] ['æktənz] ['ʃaɪnəs] ,

Mrs	**.**	**Norton's**	**pleasant**	**manner**	**even**	**overcame**	**Miss**	**Acton's**	**shyness**	**,**
太太	.	诺顿的	令人愉快的	方式	甚至	克服	错过	行动	害羞	,

诺顿太太和蔼可亲的态度甚至克服了阿克顿小姐的羞涩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θɔ:t] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [dred] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

and	**the**	**visit**	**that**	**had**	**been**	**thought**	**of**	**with**	**dread**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**a**
和	这	访问	那	有	到过	想法	的	和	恐惧	转向	出去	到	是	一个

['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wʌn][fɔ:r; fər][ɔ:l] .

very	**charming**	**one**	**for**	**all**	**.**
非常	迷人	一	为了	全部	.

原本令人恐惧的这次访问，结果却成了一次非常愉快的经历。

[ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [iks'kə:ʃənz] , [ɪn] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɑ:n] [fʊt] ,

All	**sorts**	**of**	**excursions**	**,**	**in**	**carriages**	**and**	**on**	**foot**	**,**
全部	排序	的	短途旅行	,	在	马车	和	在	脚	,

各种各样的短途旅行，包括乘坐马车和步行。

[wɜ:r; wər] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [mɪs] ['æktənz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen]

were	**undertaken**	**by**	**the**	**children**	**in**	**Miss**	**Acton's**	**company**	**,**	**and**	**sometimes**	**,**	**when**
是	已	经过	这	孩子们	在	错过	行动	公司	,	和	有时	,	什么时候

[ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [-]

a	**very**	**attractive**	**[**	**141**	**]**
一个	非常	吸引人的	[	-	]

孩子们在阿克顿小姐的陪伴下进行这些活动，有时，当一位非常有魅力的[141]

[pleɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] , [ænt] ['di:ljə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔ:tən] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

place	**was**	**to**	**be**	**visited**	**,**	**Aunt**	**Delia**	**and**	**Mrs**	**.**	**Norton**	**joined**	**the**	**party**	**,**
地方	曾是	到	是	到访	,	阿姨	德莉娅	和	太太	.	诺顿	加入	这	派对	,

我们要去拜访某个地方，德莉娅姨妈和诺顿太太也加入了我们的行列。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɪts] ['pleʒər] .

and	**added**	**much**	**to**	**its**	**pleasure**	**.**
和	额外	很多	到	它是	乐趣	.

这大大增加了它的乐趣。

“ ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] , ” [sed]

“	**Something**	**very**	**important**	**and**	**mysterious**	**must**	**have**	**happened**	**,**	**”**	**said**
“	某物	非常	重要的	和	神秘	必须	有	发生	,	”	说

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['nɔ:tən] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

Dr	**.**	**Norton**	**one**	**evening**	**,**
博士	.	诺顿	一	晚上	,

“一定发生了什么非常重要且神秘的事情，”诺顿博士一天晚上说道。

“ [fɔ:r; fər] ['filip] [ænd; ənd] [ænt] ['di:ljə] [hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]

“	**for**	**Philip**	**and**	**Aunt**	**Delia**	**have**	**been**	**running**	**in**	**and**	**out**	**and**	**whispering**
“	为了	菲利普	和	阿姨	德莉娅	有	到过	跑步	在	和	出去	和	耳语

[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] .

to	**each**	**other**	**for**	**the**	**last**	**half**	**hour**	**.**
到	每个	其他	为了	这	最后的	一半	小时	.

“因为菲利普和德莉娅阿姨在过去的半个小时里一直在跑进跑出，互相低声交谈。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ″
What is the matter ? ″
什么 是 这 事情 ? ″

什么事？ ″

“ [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] .
“ Wait a little while , and don't be inquisitive , ” said his aunt .
“ 等待 一个 小的 尽管 , 和 不 是 好奇 , ” 说 他的 阿姨 .

“稍等片刻，别多问，”他姑姑说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['iːv(ə)n][oʊld]['piːtər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd]
“ But how can I help it when even old Peter seems to be aiding and
“ 但 如何 能 我 帮助 它 什么时候 甚至 老的 彼得 似乎 到 是 协助 和
[ə'bet] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'laʊd] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
abetting the mystery and I am not allowed an inkling of it ?
教唆 这 神秘 和 我 是 不是 允许 一个 暗示 的 它 ?

“但是，连老彼得似乎都在帮助和教唆这个谜团，而我却一无所知，我又能怎么办呢？ ″

″ [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] .
″ said Dr . Norton , with a pretence of feeling very much injured .
″ 说 博士 . 诺顿 , 和 一个 虚伪 的 感觉 非常 很多 受伤 .

诺顿医生装出一副受伤很重的样子说道。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə][biː; bi] ['fæðəmd]
It then became plain to every one that there was a secret to be fathomed
它 然后 成为 清楚的 到 每一个 一 那 那里 曾是 一个 秘密 到 是 深邃
[ænd; ənd][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
and a plot of some kind going on ,
和 一个 阴谋 的 一些 种类 去 在 ,

这时，所有人都明白，这里面隐藏着一个秘密，似乎有什么阴谋正在酝酿之中。

[ænd; ənd] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌst]
and instant and earnest were the demands of the twins to be intrusted
和 立即的 和 认真 是 这 需求 的 这 双胞胎 到 是 受托人
[æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] . [-]
at once with the secret . [142]
在 一次 和 这 秘密 . [-]

双胞胎立即且诚恳地要求立即将这个秘密托付给他们。[142]

“ [dʌz] [mɪs] ['æktən] [noʊ] , [ænt] ['diːljə] ? ” [æskt] ['lɪli] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]
“ Does Miss Acton know , Aunt Delia ? ” asked Lillie , who had become very fond of
“ 做 错过 阿克顿 知道 , 阿姨 德莉娅 ? ” 问 莉莉 , WHO 有 变得 非常 喜爱 的
['fɪləps, 'fɪlɪps] ['gʌvərnəs] .
Philip's governess .
菲利普的 家庭教师 .

“德莉娅姨妈，艾克顿小姐知道吗？”莉莉问道，她非常喜欢菲利普的家庭教师。

“ [noʊ] , [nɑːt] [jet] , ” [sed] ['filip] , ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ænt] .
“ No , not yet , ” said Philip , answering for his aunt .
“ 不 , 不是 然而 , ” 说 菲利普 , 回答 为了 他的 阿姨 .

“不，还没有，”菲利普替他姑姑回答道。

“ [dʌz] ['mæmə] [noʊ] ? ” [æskt] [roʊz] .
“ Does mamma know ? ” asked Rose .
“ 做 妈妈 知道 ? ” 问 玫瑰 .

“妈妈知道吗？”罗斯问道。

“ ['noʊbɑːdi] [noʊz] [jet] , ” [sed] [ænt] ['diːljə] , [æz; əz] ['gliːfəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
“ Nobody knows yet , ” said Aunt Delia , as gleefully as if she was a child ;
“ 无人 知道 然而 , ” 说 阿姨 德莉娅 , 作为 兴高采烈地 作为 如果 她 曾是 一个 孩子 ;

“现在谁也不知道，”德莉娅阿姨高兴地说，就像个孩子一样；

“ [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [noʊ] .

“	**but**	**now**	**you**	**may**	**all**	**know**
〃	但	现在	你	可能	全部	知道

但现在你们可能都知道了。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] ,

I	**didn't**	**want**	**to**	**say**	**anything**	**till**	**we**	**were**	**quite**	**sure**	**,**
我	没有	想	到	说	任何事物	直到	我们	是	相当	当然	,

在我们完全确定之前，我不想说什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['feɪljər] .

but	**now**	**I**	**think**	**there**	**will**	**be**	**no**	**failure**	**.**
但	现在	我	思考	那里	将要	是	不	失败	.

但我现在认为不会失败了。

[juː; jʊ] [noʊ] ['æʃdən] [hæz; həz] [bɪn] [kloʊzd] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]['fæməli] [went] [ə'brɔːd] [ten]

You	**know**	**Ashden**	**has**	**been**	**closed**	**to**	**visitors**	**ever**	**since**	**the**	**family**	**went**	**abroad**	**ten**
你	知道	阿什登	有	到过	关闭	到	访客	曾经	自从	这	家庭	去	国外	十

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	**ago**	**.**
年	前	.

你知道吗，自从十年前这家人出国后，阿什登庄园就一直不对外开放。

[læst] ['sʌmər] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['fredrɪk] ['æʃdən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][sʌm; səm] [rɪ'per]

Last	**summer**	**young**	**Mr**	**.**	**Frederick**	**Ashden**	**came**	**back**	**to**	**look**	**after**	**some**	**repairs**
最后的	夏天	年轻的	先生	.	弗雷德里克	阿什登	来了	后退	到	看	后	一些	维修

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

about	**the**	**place**	**,**
关于	这	地方	,

去年夏天，年轻的弗雷德里克·阿什登先生回来帮忙修缮一下房子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [lɔːrd] ['æʃdən] ,

and	**now**	**that**	**his**	**father**	**is**	**dead**	**and**	**he**	**is**	**Lord**	**Ashden**	**,**
和	现在	那	他的	父亲	是	死的	和	他	是	主	阿什登	,

现在他的父亲去世了，他继承了阿什登勋爵的爵位，

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['biːɪŋ] [kliːnd] [ænd; ənd] [pʊt]

he	**has**	**decided**	**to**	**live**	**there**	**,**	**and**	**the**	**house**	**is**	**being**	**cleaned**	**and**	**put**
他	有	决定	到	居住	那里	,	和	这	房子	是	存在	已清洗	和	放

[ɪn]['ɔːrdər] .

in	**order**	**.**
在	命令	.

他决定住在那里，房子正在进行清洁和整理。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] [naʊ] ,

He	**is**	**in**	**London**	**now**	**,**
他	是	在	伦敦	现在	,

他现在在伦敦。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][wʌn][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm]

but	**I**	**have**	**received**	**a**	**note**	**from**	**him**	**in**	**answer**	**to**	**one**	**I**	**sent**	**him**
但	我	有	已收到	一个	笔记	从	他	在	回答	到	一	我	发送	他

['æskɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [-]

asking	**if**	**we**	**might**	**go**	**over**	**the**	**[**	**143**	**]**
问	如果	我们	可能	去	超过	这	[	-	]

但我收到了他的回复，回复了我之前发给他的一封询问我们是否可以讨论[143]的信。

[haʊs] ; [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .

house	**;**	**for**	**I**	**knew**	**that**	**it**	**would**	**be**	**such**	**a**	**treat**	**to**	**you**	**all**	**.**
房子	;	为了	我	知道	那	它	会	是	这样的	一个	对待	到	你	全部	.

房子；因为我知道这对你们所有人来说都会是一份莫大的享受。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [ʃoʊ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . ”

It	used	to	be	the	great	show	place	of	the	country	. ”
它	用过的	到	是	这	伟大的	展示	地方	的	这	国家	. ”

它曾经是全国最著名的展览场所。

“ [wel] , [ɪz][hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['rektər] .

“	Well	,	is	he	willing	to	let	you	go	?	”	asked	the	rector	.
“	出色地	,	是	他	愿意的	到	让	你	去	?	”	问	这	校长	.

“那么，他愿意放你走吗？”校长问道。

“ [jes] , [ɪn'diːd] ; [hiː; hi] [sez] [hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'grets] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

“	Yes	,	indeed	;	he	says	he	only	regrets	that	he	may	not	return	in	time	to	receive
“	是的	,	的确	;	他	说道	他	仅有的	遗憾	那	他	可能	不是	返回	在	时间	到	收到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“是的，的确如此；他说他唯一的遗憾是可能无法及时回来迎接我们。”

[soʊ] [ɪf] ['θɜːrzdeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [deɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [dɪ'spoʊzd] ,

So	if	Thursday	is	a	fair	day	and	you	are	all	so	disposed	,
所以	如果	周四	是	一个	公平的	天	和	你	是	全部	所以	处置	,

所以，如果星期四是个好日子，而且你们也都愿意的话，

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] , [siː] [ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] , [teɪk] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði]

we	will	make	an	early	start	,	see	the	castle	at	our	leisure	,	take	lunch	in	the
我们	将要	制作	一个	早期的	开始	,	看	这	城堡	在	我们的	闲暇	,	拿	午餐	在	这

[pɑːrk] ,

park	,
公园	,

我们将早早出发，悠闲地参观城堡，并在公园里享用午餐。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . ”

and	then	come	home	in	the	afternoon	. ”
和	然后	来	家	在	这	下午	. ”

然后下午回家。”

“ [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ? ” [sed]

“	Who	is	going	to	be	generous	enough	to	give	us	luncheon	in	the	park	?	”	said
“	WHO	是	去	到	是	慷慨的	足够的	到	给	我们	午餐	在	这	公园	?	”	说

[roʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

“谁会慷慨地请我们在公园里吃午饭呢？”罗斯问道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ,

“	We	shall	take	it	with	us	and	have	a	picnic	,	”	said	her	aunt	,
“	我们	将	拿	它	和	我们	和	有	一个	野餐	,	”	说	她	阿姨	,

“我们带上它去野餐吧，”她姑姑说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['lɪt(ə)l][nɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

with	a	triumphant	little	nod	of	her	head	.
和	一个	凯	小的	点头	的	她	头	.

她得意地点了点头。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][ɔːl] [get][ðer; ðər] ?

“	But	how	will	you	all	get	there	?
“	但	如何	将要	你	全部	得到	那里	?

“但是你们要如何到达那里呢？”

” [æskt] [ðə; ði] ['rektər] ,

”	asked	the	rector	,
”	问	这	校长	,

校长问道：“

[stɪl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [flɔː] [ɪn] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd]
still **disposed** **to** **think** **there** **must** **be** **some** **flaw** **in** **arrangements** **which** **had**
仍然 处置 到 思考 那里 必须 是 一些 缺陷 在 安排 哪个 有
[bɪn] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] . [-]
been **made** **without** **his** **assistance** **.** **[** **144** **]**
到过 制成 没有 他的 协助 . [-]

仍然倾向于认为，在没有他协助的情况下做出的安排一定存在一些缺陷。[144]

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [nɑːd] .
“ **Oh** **,** **that** **is** **all** **provided** **for** **,** **”** **said** **his** **wife** **,** **with** **another** **little** **nod** **.**
“ 哦 , 那 是 全部 假如 为了 , ” 说 他的 妻子 , 和 其他 小的 点头 .

“哦，这些都安排好了，”他的妻子说着，又轻轻点了点头。

“ [mɪs] ['æktən] [wɪl] [draɪv] [greɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊni] ['feɪətən] ,
“ **Miss** **Acton** **will** **drive** **Grace** **in** **the** **pony** **phaeton** **,**
“ 错过 阿克顿 将要 驾驶 优雅 在 这 小马 幻影 ,

“阿克顿小姐将驾驶马车载着格蕾丝，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
I **am** **going** **in** **the** **carriage** **with** **the** **children** **,**
我 是 去 在 这 运输 和 这 孩子们 ,

我要和孩子们一起坐马车。

[ænd; ənd] ['piːtər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tæks] - [kɑːrt] .
and **Peter** **is** **going** **to** **bring** **the** **provisions** **in** **the** **little** **tax** **-** **cart** **.**
和 彼得 是 去 到 带来 这 条款 在 这 小的 税 - 大车 .

彼得将用那辆小运税车运送物资。

[ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər]
If **either** **of** **you** **gentlemen** **would** **like** **to** **come** **,** **we** **will** **provide** **a** **way** **for**
如果 任何一个 的 你 先生们 会 喜欢 到 来 , 我们 将要 提供 一个 方式 为了
[juː; jʊ] , [tuː] . ”
you **,** **too** **.** **”**
你 , 也 . ”

如果你们两位先生愿意前来，我们也会为你们安排。”

“ ['riːəli] [jʊr; jər] [plænz] [ɑːr; ər] ['veri] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['veri] ['temptɪŋ] , ” [sed]
“ **Really** **your** **plans** **are** **very** **perfect** **and** **your** **invitation** **very** **tempting** **,** **”** **said**
“ 真的 你的 计划 是 非常 完美的 和 你的 邀请 非常 诱人的 , ” 说
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] ,
Dr **.** **Norton** **,**
博士 . 诺顿 ,

诺顿博士说：“你的计划真是非常完美，你的邀请也非常诱人。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [raɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] ['æʃdən]
“ **and** **I** **am** **not** **sure** **but** **I'll** **take** **a** **horse** **and** **ride** **over** **to** **Ashden**
“ 和 我 是 不是 当然 但 患病的 拿 一个 马 和 骑 超过 到 阿什登
[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”
with **you** **.** **”**
和 你 . ”

“我不太确定，但我会骑马和你一起去阿什登。”

“ [oʊ] , [duː] , [duː] , ['pɑːpə] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] , [waɪl] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['iːgər] [aɪz] [ɪk'sprest]
“ **Oh** **,** **do** **,** **do** **,** **papa** **!** **”** **exclaimed** **his** **daughters** **,** **while** **Philip's** **eager** **eyes** **expressed**
“ 哦 , 做 , 做 , 爸爸 ! ” 惊呼 他的 女儿们 , 尽管 菲利普的 渴望的 眼睛 表达
[ðə; ði] [seɪm] [wɪʃ] .
the **same** **wish** **.**
这 相同的 希望 .

“哦，爸爸，做吧！”他的女儿们喊道，而菲利普渴望的眼神也表达了同样的愿望。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['plez(ə)nt] ['θɜːrzdeɪ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , ” [sed] [roʊz] ;

“	But	it	won't	be	pleasant	Thursday	,	I	know	it	won't	,	”	said	Rose	;
”	但	它	惯于	是	令人愉快的	周四	,	我	知道	它	惯于	,	”	说	玫瑰	;

“但我知道，星期四不会是个愉快的日子，”罗斯说；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [fɔːr; fər][juː 'es] ['riːəli] [tuː; tə] [siː] ['æʃdən] ;

“	it	will	be	too	good	to	be	true	,	for	us	really	to	see	Ashden	;
”	它	将要	是	也	好的	到	是	真的	,	为了	我们	真的	到	看	阿什登	;

“对我们来说，能真正见到阿什登简直是天方夜谭；

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['hæpən] . ”

something	is	sure	to	happen	.	”
某物	是	当然	到	发生	.	”

肯定会发生些什么事。

“ [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ” [sed] ['lɪli] , “ [fɔːr; fər][aɪ] [-]

“	Oh	,	I	hope	not	,	”	said	Lillie	,	“	for	I	[	145	]
”	哦	,	我	希望	不是	,	”	说	莉莉	,	“	为了	我	[	-	]

“哦，我希望不是，”莉莉说，“因为我[145]

[duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] .

do	so	want	to	see	the	inside	of	that	wonderful	place	.
做	所以	想	到	看	这	里面	的	那	精彩的	地方	.

真想看看那个美妙地方的内部。

['oʊnli] [θɪŋk] !

Only	think	!
仅有的	思考	!

只需思考！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [goʊst] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪk] [wer] [ə; eɪ]

There's	a	ghost	-	chamber	,	and	a	trap	-	door	,	and	a	lake	where	a
有	一个	鬼	-	房间	,	和	一个	陷阱	-	门	,	和	一个	湖	在哪里	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [draʊnd] [hɜːr'self] . ”

beautiful	countess	drowned	herself	.	”
美丽的	伯爵夫人	溺水	她自己	.	”

这里有一间鬼屋，一个暗门，还有一个湖，一位美丽的伯爵夫人曾在此投湖自尽。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ə'baʊt] ['evri] [naɪt] , ” [sed] [roʊz] .

“	Yes	,	and	they	say	that	she	walks	about	every	night	,	”	said	Rose	.
”	是的	,	和	他们	说	那	她	散步	关于	每一个	夜晚	,	”	说	玫瑰	.

“是的，他们说她每晚都会四处走动，”罗斯说。

“ [ðen] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [draʊnd] , ” [sed] ['filip] .

“	Then	I	don't	believe	she	was	really	drowned	,	”	said	Philip	.
”	然后	我	不	相信	她	曾是	真的	溺水	,	”	说	菲利普	.

“那我就不相信她真的溺水身亡了，”菲利普说。

“ [oʊ] , [fɪl] , ” [sed] ['lɪli] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['soʊbər] [feɪs] ,

“	Oh	,	Phil	,	”	said	Lillie	,	laughing	at	his	sober	face	,
”	哦	,	菲尔	,	”	说	莉莉	,	笑	在	他的	清醒	脸	,

“哦，菲尔，”莉莉笑着说，看着他严肃的表情。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,

“	it	happened	a	hundred	or	a	thousand	years	ago	,	or	maybe	a	million	,
”	它	发生	一个	百	或者	一个	千	年	前	,	或者	或许	一个	百万	,

“这件事发生在一百年前、一千年前，甚至一百万年前，

— [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] . ”

—	I'm	sure	I	don't	know	how	long	.	”
—	我是	当然	我	不	知道	如何	长的	.	”

“我肯定不知道要多久。”

“ [ænd; ənd] , [oʊ] , [wəʊnt]['meəriən, 'mæriən] ['envi] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][duː][goʊ] ! ” [sed] [roʊz] ,

“	And	,	oh	,	won't	Marion	envy	us	if	we	do	go	!	”	said	Rose	,
”	和	,	哦	,	惯于	玛丽昂	嫉妒	我们	如果	我们	做	去	！	”	说	玫瑰	,

“哦，如果我们真的去了，玛丽昂肯定会羡慕我们的！”罗斯说道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['envi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒər]

as	if	exciting	her	sister's	envy	was	a	large	part	of	the	anticipated	pleasure
作为	如果	激动人心	她	姐妹	嫉妒	曾是	一个	大的	部分	的	这	预期	乐趣

.

:

.

仿佛激起妹妹的嫉妒是她期待已久的乐趣之一。

“ [dʌz] [lɔːrd] ['æʃdən] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [bɪg] [haʊs] [ɔːl][baɪ] [hɪmˈself] ? ” [æskt] [ˈfilip] ,

“	Does	Lord	Ashden	live	in	that	big	house	all	by	himself	?	”	asked	Philip	,
”	做	主	阿什登	居住	在	那	大的	房子	全部	经过	他自己	？	”	问	菲利普	,

“阿什登勋爵一个人住在那栋大房子里吗？”菲利普问道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['lɪli] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ræbəts] ['æftər] ['sʌpər] .

as	he	and	his	cousin	Lillie	went	out	to	look	at	the	rabbits	after	supper	.
作为	他	和	他的	表哥	莉莉	去	出去	到	看	在	这	兔子	后	晚餐	.

晚饭后，他和表妹莉莉出去看兔子。

“ [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][sæd] , ” ['ænsər] ['lɪli] ; [-]

“	Oh	,	yes	,	it	is	so	sad	,	”	answered	Lillie	;	[	146	]
”	哦	,	是的	,	它	是	所以	伤心	,	”	回答	莉莉	;	[	-	]

“哦，是的，这太令人难过了，”莉莉回答道；[146]

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?

“	haven't	you	heard	?
”	还没有	你	听到	?

你没听说吗?

” [ænd; ənd][æz; əz] [ˈfilip] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] : “ [wʌns]

”	And	as	Philip	shook	his	head	,	she	went	on	,	lowering	her	voice	:	“	Once
”	和	作为	菲利普	摇晃	他的	头	,	她	去	在	,	降低	她	嗓音	:	“	一次

['mɪstər] . ['æʃdən] [wʌz; wəz] ['mærid] ,

Mr	.	Ashden	was	married	,
先生	.	阿什登	曾是	已婚	,

“菲利普摇了摇头，她便压低声音继续说道：‘阿什登先生结婚后，

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][biː; bi] - [ə; eɪ] - [juː] - ['tiːfʊl] [jʌŋ] ['leɪdi] .

you	know	,	to	the	most	be	-	a	-	u	-	tiful	young	lady	.
你	知道	,	到	这	最多	是	-	一个	-	你	-	蒂富尔	年轻的	女士	.

你知道，献给最美丽的年轻女士。

['meəriən, 'mæriən] [sɔː] [hɜːr; hər] [wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] .

Marion	saw	her	once	,	and	she	says	she	was	like	an	angel	.
玛丽昂	锯	她	一次	,	和	她	说道	她	曾是	喜欢	一个	天使	.

玛丽昂见过她一次，她说她就像个天使。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðeɪ] [seɪ] , [əˈdɔrd] [hɜːr; hər] .

Everybody	loved	her	,	and	her	husband	,	they	say	,	adored	her	.
大家	喜爱	她	,	和	她	丈夫	,	他们	说	,	受人喜爱	她	.

人人都喜欢她，据说她的丈夫更是对她爱得死去活来。

[wel] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Well	,	when	they	had	been	married	only	a	year	,	she	was	thrown	from	her
出色地	,	什么时候	他们	有	到过	已婚	仅有的	一个	年	,	她	曾是	抛掷	从	她

[hɔːrs] [ænd; ənd] [kɪld] .

horse	and	killed	.
马	和	被杀	.

他们结婚才一年，她就从马上摔下来身亡了。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] ?
Wasn't it dreadful ?
不是 它 可怕 ?

是不是糟透了?

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ;
They say the poor thing has been quite a changed man from that day ;
他们 说 这 贫穷的 事物 有 到过 相当 一个 已更改 男人 从 那 天 ;

他们说，从那天起，可怜的人已经完全变了一个人；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [lɔːrd] ['æʃdən] , [daɪd] [læst] [jɪr] ,
and then his father , Lord Ashden , died last year ,
和 然后 他的 父亲 , 主 阿什登 , 死亡 最后的 年 ,

然后，他的父亲阿什登勋爵于去年去世了。

[ænd; ənd] [soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and so now he is quite alone in the world .
和 所以 现在 他 是 相当 独自的 在 这 世界 .

所以现在他孤身一人了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [sɪns] [læst] ['sʌmər] ,
He has been travelling on the Continent since last summer ,
他 有 到过 旅行 在 这 大陆 自从 最后的 夏天 ,

他从去年夏天就开始在欧洲大陆旅行了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
but now he has come back and opened the place ,
但 现在 他 有 来 后退 和 打开 这 地方 ,

但现在他回来了，并重新开张了这家店。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strest] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː]
because he knows it would have distressed his father to have it
因为 他 知道 它 会 有 苦恼 他的 父亲 到 有 它
[nɪ'glektɪd] . ”
neglected . ”
被忽视的 . ”

因为他知道如果这所房子被荒废，他父亲会非常难过。

“ [pʊr] [lɔːrd] ['æʃdən] ! ” [sed] ['filip] ['dʒentli] .
“ Poor Lord Ashden ! ” said Philip gently .
“ 贫穷的 主 阿什登 ! ” 说 菲利普 轻轻地 .

“可怜的阿什登勋爵！”菲利普轻声说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊ] [sæd] [ænd; ənd] ['loʊnli] [hiː; hi] [fiːlz] .
“ I think I know a little how sad and lonely he feels .
“ 我 思考 我 知道 一个 小的 如何 伤心 和 孤独 他 感觉 .

“我想我多少能体会到他内心的悲伤和孤独。”

” [ænd; ənd] ['lɪli] , [-]
” And Lillie , [147]
” 和 莉莉 , [-]

“还有莉莉[147]

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ]
knowing that her cousin was thinking of his mother , gave his hand a
会心 那 她 表哥 曾是 思维 的 他的 母亲 , 给予 他的 手 一个
[ˌsɪmpə'θetɪk] [skwiːz] .
sympathetic squeeze .
交感神经 挤 .

她知道表哥在想念他的母亲，便同情地握了握他的手。

“ [dɪr] ['lɪli] , ” [sed] ['filip] , “ [aɪ] [wɪʃ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

“	Dear	Lillie	,	”	said	Philip	,	“	I	wish	everybody	was	as	kind	and	gentle
”	亲爱的	莉莉	,	”	说	菲利普	,	“	我	希望	大家	曾是	作为	种类	和	温和的

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ;

as	you	are	;
作为	你	是	;

“亲爱的莉莉，”菲利普说，“我希望每个人都像你一样善良温柔；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

and	indeed	everybody	here	has	been	so	good	to	me	,
和	的确	大家	这里	有	到过	所以	好的	到	我	,

这里每个人都对我很好，

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [ɪf] [gɑ:d][hæd; həd]

sometimes	I	wonder	what	I	should	have	done	when	my	mother	died	if	God	had
有时	我	想知道	什么	我	应该	有	完毕	什么时候	我的	母亲	死亡	如果	上帝	有

[nɑ:t] [sent] [ˌem 'i:] [hɪr] — [ænd; ənd][pər'hæps] [pʊr] [lɔ:rd] ['æʃdən] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] ['kʌmfərt]

not	sent	me	here	—	and	perhaps	poor	Lord	Ashden	may	find	somebody	to	comfort
不是	发送	我	这里	—	和	也许	贫穷的	主	阿什登	可能	寻找	某人	到	舒适

[hɪm; ɪm][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

him	in	just	the	same	way	.
他	在	只是	这	相同的	方式	.

有时我会想，如果上帝没有把我送到这里，我母亲去世时我应该怎么做——也许可怜的阿什登勋爵也能找到人以同样的方式安慰他。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər]['saɪlənt]['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,

”	The	children	were	silent	after	that	,	and	as	they	were	going	to	bed	,
”	这	孩子们	是	沉默的	后	那	,	和	作为	他们	是	去	到	床	,

“之后孩子们都沉默不语，准备上床睡觉时，

['lɪli] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] : “ [aɪ] [seɪ] , ['filip] ,

Lillie	whispered	to	her	cousin	:	“	I	say	,	Philip	,
莉莉	低声说道	到	她	表哥	:	“	我	说	,	菲利普	,

莉莉悄悄对她的表弟说：“我说，菲利普，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [preɪ] [ðæt] [gɑ:d] [wɪl] [send] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [lɔ:rd] ['æʃdən] .

you	and	I	will	pray	that	God	will	send	somebody	to	comfort	Lord	Ashden	.
你	和	我	将要	祈祷	那	上帝	将要	发送	某人	到	舒适	主	阿什登	.

你我将共同祈祷上帝派人去安慰阿什登勋爵。

” [ænd; ənd] [preɪ] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər] [prer] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn] [kwaɪt]

”	And	pray	they	did	,	and	the	next	day	their	prayer	was	answered	in	quite
”	和	祈祷	他们	做过	,	和	这	下一个	天	他们的	祷告	曾是	回答	在	相当

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [weɪ] ,

a	wonderful	way	,
一个	精彩的	方式	,

他们照做了，第二天他们的祈祷就以一种非常奇妙的方式得到了回应。

[æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] . [-]

as	we	shall	see	.	[	148	]
作为	我们	将	看	.	[	-	]

我们将会看到。[148]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['æʃdən]

A	Day	at	Ashden
一个	天	在	阿什登

阿什登的一天

['θɜːrzdeɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] [hæd; həd]['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

THURSDAY	**was**	**as**	**fair**	**a**	**day**	**as**	**English**	**eyes**	**had**	**ever**	**looked**	**upon**	**.**
周四	曾是	作为	公平的	一个	天	作为	英语	眼睛	有	曾经	看起来	之上	.

星期四是英国人见过的最晴朗的一天。

“ ['kwiːnz] [oʊn] ['weðər] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] ['brekfəst] ,

“	**Queen's**	**own**	**weather**	**,**	**”**	**said**	**Dr**	**.**	**Norton**	**at**	**the**	**early**	**breakfast**	**,**
”	女王大学	自己的	天气	,	”	说	博士	.	诺顿	在	这	早期的	早餐	,

“女王陛下自己的天气，”诺顿博士在早午餐时说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['leŋθən] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ]

which	**was**	**taken**	**hours**	**before**	**the**	**usual**	**time**	**in**	**order**	**to**	**lengthen**	**out**	**the**	**long**
哪个	曾是	已采取	小时	前	这	通常	时间	在	命令	到	加长	出去	这	长的

[deɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

day	**of**	**pleasure**	**.**
天	的	乐趣	.

为了延长这漫长的欢乐时光，拍摄时间比平时提前了几个小时。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['rektər] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [geɪ] ['spɪrɪts]

Even	**the**	**rector**	**was**	**persuaded**	**to**	**join**	**the**	**party**	**which**	**started**	**in**	**such**	**gay**	**spirits**
甚至	这	校长	曾是	被说服	到	加入	这	派对	哪个	开始	在	这样的	同性恋	烈酒

,

,
,

就连校长也被说服加入了这场气氛如此欢乐的聚会。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər] [prə'poʊzd] ,

in	**the**	**order**	**proposed**	**,**
在	这	命令	建议的	,

按建议的顺序，

[ɪk'sept] [ðæt] [roʊz] [geɪv] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [roʊd] [baɪ]

except	**that**	**Rose**	**gave**	**her**	**seat**	**in**	**the**	**carriage**	**to**	**her**	**uncle**	**and**	**rode**	**by**
除了	那	玫瑰	给予	她	座位	在	这	运输	到	她	叔叔	和	骑	经过

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃægi] ['lɪt(ə)l]['poʊni] [haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

her	**father's**	**side**	**on**	**a**	**shaggy**	**little**	**pony**	**hired**	**for**	**the**	**occasion**	**,**
她	父亲的	边	在	一个	毛茸茸	小的	小马	雇用	为了	这	场合	,

不过，罗斯把马车上的座位让给了叔叔，自己则骑着为这次出行租来的一匹毛茸茸的小马，坐在父亲身边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪdn] [baɪ] ['lɪli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] .

which	**was**	**to**	**be**	**ridden**	**by**	**Lillie**	**on**	**the**	**return**	**trip**	**.**
哪个	曾是	到	是	骑	经过	莉莉	在	这	返回	旅行	.

莉莉将在返程时骑乘这辆车。

['æʃdən] [pɑːrk][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [doʊ'meɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rʌnɪŋ] [striːmz]

Ashden	**Park**	**was**	**like**	**a**	**fairy**	**domain**	**to**	**the**	**children**	**,**	**with**	**its**	**running**	**streams**
阿什登	公园	曾是	喜欢	一个	仙女	领域	到	这	孩子们	,	和	它是	跑步	溪流

[-]

[	**149**	**]**

[-]

阿什登公园对孩子们来说就像一个仙境，里面有潺潺的溪流[149]

[spænd] [baɪ]['frædʒ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['brɪdʒɪz] , ['mɪmɪk] ['wɔtə:,fɔls] , [dens] ['læbə,rɪnθs] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi]

spanned	**by**	**fragile**	**-**	**looking**	**bridges**	**,**	**mimic**	**waterfalls**	**,**	**dense**	**labyrinths**	**and**	**shady**
跨越	经过	脆弱的	-	寻找	桥梁	,	模仿	瀑布	,	稠密	迷宫	和	阴凉

[wɔːks] ;

walks	**;**
散步	;

脆弱的桥梁横跨其间，仿造瀑布，错综复杂的迷宫和绿树成荫的小径；

[bʌt; bət] [ænt] ['di:ljə] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n]

but	Aunt	Delia	advised	them	to	delay	exploring	the	grounds	till	they	had	seen
但	阿姨	德莉娅	建议	他们	到	延迟	探索	这	理由	直到	他们	有	已见

[ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	wonders	of	the	house	.
这	奇迹	的	这	房子	.

但德莉娅阿姨建议他们先欣赏完房子里的奇观，再去游览庄园。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

The	housekeeper	met	them	at	the	door	,
这	管家	遇见	他们	在	这	门	,

管家在门口迎接他们。

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['veri] [grænd][ɪn][hɜ:r; hər] [blæk] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [leɪs] [kæp][wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] [strɪŋz]

looking	so	very	grand	in	her	black	silk	dress	and	lace	cap	with	floating	strings
寻找	所以	非常	盛大	在	她	黑色的	丝绸	裙子	和	蕾丝	帽	和	漂浮的	字符串

[ðæt] ['filip] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɔ:] - [strʌk] ,

that	Philip	was	quite	awe	-	struck	,
那	菲利普	曾是	相当	敬畏	-	击	,

她身穿黑色丝绸连衣裙，头戴饰有飘逸蕾丝的帽子，显得格外雍容华贵，令菲利普惊叹不已。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] .

and	thought	she	must	be	a	duchess	at	the	very	least	.
和	想法	她	必须	是	一个	公爵夫人	在	这	非常	至少	.

我当时想，她至少也得是个公爵夫人吧。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld][baɪ][hɜ:r; hər]['mæstər][ʌv; əv]

But	she	was	very	gracious	,	and	,	having	been	told	by	her	master	of
但	她	曾是	非常	亲切	,	和	,	拥有	到过	讲述	经过	她	掌握	的

[ðer; ðər] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] ,

their	expected	visit	,
他们的	预期的	访问	,

但她非常和蔼可亲，而且，在主人告知她主人即将来访之后，

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['sɪv(ə)l] .

was	prepared	to	be	extremely	civil	.
曾是	准备	到	是	极其	民用	.

准备表现得非常礼貌。

“ [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [left] [wɜ:rd] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['sɛldən] ,

“	His	lordship	left	word	,	ma'am	,	”	she	said	to	Mrs	.	Seldon	,
“	他的	领主	左边	单词	,	女士	,	”	她	说	到	太太	.	塞尔登	,

“阁下留下遗言了，夫人，”她对塞尔登夫人说。

“ [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [hi:; hi] ['kudnt] - ['ɑ:veɪ] [bɪn] - [oʊm][ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

“	that	he	was	very	sorry	he	couldn't	'	ave	been	'	ome	in	time	to	see	you	,
“	那	他	曾是	非常	对不起	他	不能	-	大道	到过	-	一些	在	时间	到	看	你	,

“他非常遗憾没能及时赶回家见你。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['æftər][ju:; jʊ] - [æd] [si:n] [ðə; ði] [haʊs]

but	I	was	to	show	you	every	attention	,	and	after	you	'	ad	seen	the	house
但	我	曾是	到	展示	你	每一个	注意力	,	和	后	你	-	广告	已见	这	房子

,

,

,

但我会对你百般呵护，等你看完房子之后，

[ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ju:; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm]

or	before	,	just	as	it	pleased	you	,	I	was	to	beg	you	to	take	some
或者	前	,	只是	作为	它	高兴	你	,	我	曾是	到	求	你	到	拿	一些

[lʌntʃ] . ” [-]

lunch	.	”	[	150	]
午餐	.	”	[	-	]

或者，如你所愿，我本应恳求你吃午饭。”[150]

“ [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

“	Oh	,	thank	you	,	”	said	the	rector	,	coming	forward	to	shake	hands	with	Mrs	.
“	哦	,	感谢	你	,	”	说	这	校长	,	未来	向前	到	摇	双手	和	太太	.

['hɑ:rdi] ,

Hardy	,
哈迪	,

“哦，谢谢您，”校长说着，走上前去和哈迪夫人握手。

[hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['loʊˌdaʊn] .

who	was	one	of	his	parishioners	,	although	she	lived	so	far	from	Lowdown	.
WHO	曾是	一	的	他的	教区居民	,	虽然	她	居住地	所以	远的	从	低调	.

她是他的教区居民之一，虽然她住的地方离洛顿很远。

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd] [lɔ:rd] ['æʃdən] [ɑ:r; ər][bəuθ] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [baɪt]

“	You	and	Lord	Ashden	are	both	very	kind	,	but	we	have	brought	a	bite
“	你	和	主	阿什登	是	两个都	非常	种类	,	但	我们	有	带来	一个	咬

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

“您和阿什登勋爵都非常友善，但我们带了点零食过来。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['lɪbərti] ,

and	,	if	it	is	not	a	liberty	,
和	,	如果	它	是	不是	一个	自由	,

而且，如果它不是一种自由，

[prə'poʊz] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ]['pɪknɪk] ['ʌndər] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɔɪəl] [oʊld] [oʊks] . ”

propose	to	give	the	children	a	picnic	under	some	of	those	royal	old	oaks	.	”
提出	到	给	这	孩子们	一个	野餐	在下面	一些	的	那些	皇家	老的	橡树	.	”

建议带孩子们去那些古老的皇家橡树下野餐。

“ [wel] , [sɜ:r] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][hæf] [pli:zd] , [aɪm][ə'freɪd] ,

“	Well	,	sir	,	his	lordship	will	not	be	half	pleased	,	I'm	afraid	,
“	出色地	,	先生	,	他的	领主	将要	不是	是	一半	高兴	,	我是	害怕的	,

“嗯，先生，恐怕老爷不会高兴的。”

[ænd; ənd][pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd]['æftər][ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] - [u:z]

and	perhaps	you	will	change	your	mind	after	you	'	ave	looked	through	the	'	ouse
和	也许	你	将要	改变	你的	头脑	后	你	-	大道	看起来	通过	这	-	房子

.

:
.

或许你参观完房子后会改变主意。

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [maɪ'self] ,

I'll	show	you	the	first	floor	myself	,
患病的	展示	你	这	第一的	地面	我	,

我亲自带你参观一楼。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [aɪl] [let] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ]

and	then	if	you	won't	mind	I'll	let	one	of	the	men	go	over	the	rest	with
和	然后	如果	你	惯于	头脑	患病的	让	一	的	这	男人	去	超过	这	休息	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果你不介意的话，我会安排一个人跟你把剩下的部分讲解一遍。

[fɔːr; fər] [maɪ] ['ruːmətɪzəm] [meɪks] [ˌem 'iː] [soʊ] ['klʌmzi] .

for	my	rheumatism	makes	me	so	clumsy	.
为了	我的	风湿病	制作	我	所以	笨拙	.

我的风湿病让我变得非常笨拙。

" [ðeɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['eni] [pɑːrt] [hɜːr'self] ,

"	They	begged	her	not	to	take	the	trouble	to	show	them	any	part	herself	,
"	他们	乞求	她	不是	到	拿	这	麻烦	到	展示	他们	任何	部分	她自己	,

他们恳求她不要费心亲自给他们看任何部分，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['eskɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['lɔːfti] [ruːmz; rʊmz]

but	she	evidently	took	a	delight	in	escorting	them	through	the	lofty	rooms
但	她	显然	采取	一个	喜	在	护送	他们	通过	这	高远	房间

[ænd; ənd] [hɔːlz] ,

and	halls	,
和	大厅	,

但她显然很乐于陪同他们参观那些高大的房间和走廊。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['grætɪfaɪd] [hɜːr; hər] [baɪ] [əd'maɪərɪŋ] [ɪ'mensli] . [-]

which	they	gratified	her	by	admiring	immensely	.	[	151	]
哪个	他们	满意	她	经过	钦佩	非常	.	[	-	]

他们非常钦佩她，这让她感到欣慰。[151]

['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [haʊs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['eldər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti]

Going	through	the	entire	house	was	more	than	the	elder	members	of	the	party
去	通过	这	全部的	房子	曾是	更多的	比	这	长老	成员	的	这	派对

[kɛəd] [tuː; tə] [ə'tempt] ,

cared	to	attempt	,
关心	到	试图	,

搜遍整栋房子对党内年长的成员来说，实在是太过繁琐。

[soʊ] ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] , [mɪs] ['æktən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ˌʌp'sterz] ,

so	Mrs	.	Norton	,	Miss	Acton	,	and	the	children	went	upstairs	,
所以	太太	.	诺顿	,	错过	阿克顿	,	和	这	孩子们	去	楼上	,

于是诺顿太太、阿克顿小姐和孩子们上楼了。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [led] [tuː; tə]

enjoying	the	confusing	and	involved	galleries	and	passages	that	led	to
享受	这	令人困惑	和	涉及	画廊	和	段落	那	引领	到

[swiːt] ['æftər] [swiːt] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] .

suite	after	suite	of	rooms	.
套房	后	套房	的	房间	.

欣赏错综复杂、令人眼花缭乱的画廊和通道，它们通往一间又一间套房。

[ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərn] ['elɪgəns] [ænd; ənd]

Those	in	the	centre	of	the	castle	were	furnished	with	modern	elegance	and
那些	在	这	中心	的	这	城堡	是	提供	和	现代的	优雅	和

['laɪtnəs] ,

lightness	,
亮度	,

城堡中心的房间装饰现代优雅，风格轻盈。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][dɑːrk] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['fɜːrnɪtʃər]

but	in	the	wings	the	rooms	were	dark	,	and	filled	with	ancient	furniture
但	在	这	翅膀	这	房间	是	黑暗的	,	和	已填	和	古老的	家具

[ʌv; əv] ['gluːmi] ['grændʒər] .

of	gloomy	grandeur	.
的	阴沉	宏伟	.

但侧厅的房间里光线昏暗，摆满了古老而阴郁的家具。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst] [slept] [wen]

"	This	is	the	room	in	which	his	blessed	Majesty	King	James	the	First	slept	when
"	这	是	这	房间	在	哪个	他的	蒙福	威严	国王	詹姆斯	这	第一的	睡着了	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] ,

he	was	entertained	,
他	曾是	娱乐	,

“这是尊贵的詹姆斯一世国王陛下在款待宾客时下榻的房间。”

[wɪð; wɪθ] ['nəublz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ænsestər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['lɔːrdʃɪp] ,

with	nobles	and	gentlemen	,	by	the	noble	ancestor	of	his	present	lordship	,
和	贵族	和	先生们	,	经过	这	高贵	祖先	的	他的	展示	领主	,

与贵族和绅士们一起，由他现任领主的贵族祖先所立，

" [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ri'saitɪŋ] [ə; eɪ]

"	said	the	servant	who	accompanied	them	,	precisely	as	if	he	were	reciting	a
"	说	这	仆人	WHO	伴随	他们	,	恰恰	作为	如果	他	是	背诵	一个

['les(ə)n] .

lesson	.
课	.

“,”陪同他们的仆人说道，语气就像是在背诵经文一样。

“ [dɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['riːəli] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [greɪt] , [haɪ] , [blæk] [bed] ? ” [sed] [roʊz] ,

“	Did	a	king	really	sleep	in	that	great	,	high	,	black	bed	?	”	said	Rose	,
“	做过	一个	国王	真的	睡觉	在	那	伟大的	,	高的	,	黑色的	床	?	”	说	玫瑰	,

“真的有国王睡在那张高大、又大又黑的床上吗？”罗斯问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . [-]

who	was	deeply	impressed	with	the	grandeur	of	the	place	.	[	152	]
WHO	曾是	深	印象深刻	和	这	宏伟	的	这	地方	.	[	-	]

他被这个地方的宏伟壮丽深深打动了。[152]

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sez] [soʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	suppose	he	did	,	as	the	man	says	so	,	”	said	her	mother	,	smiling	.
“	我	认为	他	做过	,	作为	这	男人	说道	所以	,	”	说	她	母亲	,	微笑	.

“我想他确实这么做了，因为他是这么说的，”她母亲笑着说。

“ [aɪ][dəunt][hæf] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bed][ðə; ði] [kɪŋ] [slept] [ɪn][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm]

“	I	don't	half	care	so	much	for	the	bed	the	king	slept	in	as	for	the	room
“	我	不	一半	关心	所以	很多	为了	这	床	这	国王	睡着了	在	作为	为了	这	房间

[wer] [ðə; ði] [goʊst] [laɪvz; lɪvz] ,

where	the	ghost	lives	,
在哪里	这	鬼	生活	,

“我并不太在意国王睡过的床，反而更在意鬼魂居住的房间。”

" [sed] ['lɪli] .

"	said	Lillie	.
"	说	莉莉	.

莉莉说道。

“ ['goʊsts] [dəunt][lɪv; laɪv] , ” [sed] [mɪs] ['æktən] , ['læfɪŋ] .

“	Ghosts	don't	live	,	”	said	Miss	Acton	,	laughing	.
“	鬼魂	不	居住	,	”	说	错过	阿克顿	,	笑	.

“鬼魂是不会活着的，”艾克顿小姐笑着说。

“ [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][duː] , [mɪs] ！ ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ Oh , yes , she do , miss ! ” said the man ,
“ 哦 , 是的 , 她 做 , 错过 ！ ” 说 这 男人 ,

“哦，是的，她确实有，小姐！”男人说道。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [daʊt] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
thinking she was throwing a doubt over one of the attractions of the place .
思维 她 曾是 投掷 一个 怀疑 超过 一 的 这 景点 的 这 地方 .

以为她是在对这个地方的某个景点提出质疑。

“ [ʃiː; ʃi]['stɑːps][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] - [ruːm] [dʒʌst][ʌp][ðem; ðəm] [sterz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['gæləri] ,
“ She stops in the tower - room just up them stairs at the end of this gallery ,
“ 她 停止 在 这 塔 - 房间 只是 向上 他们 楼梯 在 这 结尾 的 这 画廊 ,

“她停在了画廊尽头楼梯上面的塔楼房间里，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['taɪərd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊtlʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and if the ladies are not too tired there's a beautiful outlook from the
和 如果 这 女士们 是 不是 也 疲劳的 有 一个 美丽的 前景 从 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

如果女士们不太累的话，还可以从窗户欣赏美丽的景色。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
” And there was a superb view from the upper window of the tower ,
” 和 那里 曾是 一个 高超 看法 从 这 上 窗户 的 这 塔 ,

“从塔楼顶层的窗户望出去，景色美极了。”

[ðæt] [wel] [peɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [sterz] .
that well paid them for the labor of mounting the high stairs .
那 出色地有薪酬的 他们 为了 这 劳动 的 安装 这 高的 楼梯 .

他们获得了丰厚的报酬，作为他们攀登高楼梯的劳动报酬。

“ [ðɪs] [goʊst] [ʃoʊz] [gʊd] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] ,
“ This ghost shows good taste in the selection of a room , ” said Mrs . Norton ,
“ 这 鬼 演出 好的 品尝 在 这 选择 的 一个 房间 , ” 说 太太 . 诺顿 ,

“这个鬼魂在选择房间方面很有品味，”诺顿夫人说。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [frʌm; frəm]
panting and out of breath as she came behind the others to look from
喘息 和 出去 的 气息 作为 她 来了 在后面 这 其他的 到 看 从
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [-]
the window , [153]
这 窗户 , [-]

她气喘吁吁地走到其他人身后，从窗户向外望去[153]

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['goʊstli] ['pɜːrsənz] [dəunt][maɪnd] [sterz] . ”
“ that is , if ghostly persons don't mind stairs . ”
“ 那 是 , 如果 幽灵般的 人 不 头脑 楼梯 . ”

“也就是说，如果鬼魂不介意走楼梯的话。”

“ [ðeɪ] [seɪ] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌresɪtə'tiːv] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] ,
“ They say , ” began the servant , assuming the recitative tone and manner ,
“ 他们 说 , ” 开始 这 仆人 , 假设 这 宣叙调 语气 和 方式 ,

“他们说，”仆人开口道，语气和语调都带着朗诵的意味，

“ [ðæt] - [ɜːr; ər] - [ɜːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] [greɪt] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
“ that ' er ' eart was broken along of ' er great attachment to Another ,
“ 那 - 呃 - 地球 曾是 破碎的 沿着 的 - 呃 伟大的 依恋 到 其他 ,

“她因对另一个人的深厚感情而心碎。”

[bʌt; bət] - [ɜːr; ər] ['brʌðər] [kəm'peld] - [ɜːr; ər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] - [sʌn] [huː] ['triːtɪd] - [ɜːr; ər] [ɪl]

but	'	er	brother	compelled	'	er	to	marry	a	juke's	son	who	treated	'	er	ill
但	-	呃	兄弟	被迫	-	呃	到	结婚	一个	-	儿子	WHO	治疗	-	呃	患病的

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

on	account	of	'	er	love	for	Another	.
在	帐户	的	-	呃	爱	为了	其他	.

但是她的哥哥强迫她嫁给一个妓女的儿子，因为她爱上了别人，所以那个男人对她很不好。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] - [ɜːr; ər] ['vendʒəns] [ɑːn] - [ɪm][baɪ] ['gɪvɪŋ] - [ɪm] [tʃɑːpt] - ['ɔːrs] - [er] [hɪn] - [ɪz]

So	she	took	'	er	vengeance	on	'	im	by	giving	'	im	chopped	'	orse	'	air	hin	'	is
所以	她	采取	-	呃	复仇	在	-	我是	经过	给予	-	我是	切碎	-	奥尔斯	-	空气	他	-	是

[prə'vɪʒnz] ,

provisions	,
条款	,

所以她报复了他，把切碎的马肉塞进了他的伙食里。

[wɪtʃ] [kən'sʊmd] - [ɪm][ɪn] [greɪt] ['ægəni] .

which	consumed	'	im	in	great	agony	.
哪个	消耗	-	我是	在	伟大的	痛苦	.

这让他痛苦万分。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [ɜːr; ər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

As	soon	as	'	er	husband	was	killed	,
作为	很快	作为	-	呃	丈夫	曾是	被杀	,

丈夫去世后，她立刻

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] - [ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] - ['ɝːz, 'iː'ɑː'rɛs][noʊ][lɔːŋgər] ,

she	wrote	to	Another	and	learned	that	'	is	love	was	'	ers	no	longer	,
她	写道	到	其他	和	学习	那	-	是	爱	曾是	-	ers	不	更长	,

她写信给另一个人，得知“他的爱已不再是”了。

[fɔːr; fər] - [ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] - [æd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] ;

for	'	is	marriage	with	a	rival	'	ad	just	taken	place	;
为了	-	是	婚姻	和	一个	竞争对手	-	广告	只是	已采取	地方	;

因为“与竞争对手的婚姻刚刚举行”；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ]

whereupon	the	unfortunate	lady	was	seized	with	deep	repentance	,	and	,	leaving
于是	这	不幸	女士	曾是	查获	和	深的	悔改	,	和	,	离开

[ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][ʃiː; ʃi] - [æd] ['fɔːrmərli] ['ɑːkjupaɪd] ,

the	rooms	she	'	ad	formerly	occupied	,
这	房间	她	-	广告	以前	占领	,

于是，这位不幸的女士深感懊悔，离开了她以前居住的房间。

[ʃiː; ʃi] [sɪ'kluːdɪd] [hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] ['lɔːfti] ['taʊər] ['tʃeɪmbər] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ,

she	secluded	herself	in	this	lofty	tower	chamber	,	refusing	to	eat	or	drink	,
她	僻	她自己	在	这	高远	塔	房间	,	拒绝	到	吃	或者	喝	,

她把自己封闭在这座高耸的塔楼房间里，拒绝进食或饮水。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ] [meɪd] , ['nɔkɪŋ] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , - [æd] [

till	one	day	the	maid	,	knocking	for	admittance	and	receiving	no	answer	,	'	ad	[
直到	一	天	这	女佣	,	敲门	为了	准入	和	接收	不	回答	,	-	广告	[

-]

154	]
-	]

直到有一天，女仆敲门请求进入，却无人应答，'ad[154]

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] - [ɜːr; ər]['leɪdi][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['luːnətɪk] ,

the	door	broke	down	,	and	found	'	er	lady	a	raving	lunatic	,
这	门	打破	向下	,	和	成立	-	呃	女士	一个	狂言	疯子	,

门被撞开了，发现那位女士已经变成了一个疯子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fluː] [pæst] - [ɜːr; ər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

which	she	flew	past	'	er	down	the	stairs	,	and	,	running	out	the	door	,
哪个	她	飞翔	过去的	-	呃	向下	这	楼梯	,	和	,	跑步	出去	这	门	,

她飞快地从她身边跑下楼梯，然后冲出房门。

[draʊnd] - - [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [baɪ][ðə; ði][pɑːrk] [geɪt] ,

drowned	'	erself	in	the	lake	by	the	park	gate	,
溺水	-	-	在	这	湖	经过	这	公园	门	,

她投身于公园门口的湖中溺水身亡。

[ænd; ənd] - [ɜːr; ər] [ʌn'iːzi] ['spɪrɪt][ɪz] [sed] [tuː; tə] - [ænt] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]['evər] [sɪns] .

and	'	er	uneasy	spirit	is	said	to	'	aunt	the	precincts	ever	since	.
和	-	呃	不安	精神	是	说	到	-	阿姨	这	辖区	曾经	自从	.

据说，从那以后，她不安的灵魂就一直萦绕着这片区域。

" [ðɪs] ['breθləs] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] ;

"	This	breathless	narrative	was	received	with	much	amusement	by	the	ladies	;
"	这	喘不过气	叙述	曾是	已收到	和	很多	娱乐	经过	这	女士们	;

“这段令人捧腹大笑的叙述让女士们觉得很有趣；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɔː] - ['strɪkən] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst]

but	the	children	were	quite	awe	-	stricken	at	being	in	the	haunts	of	a	ghost
但	这	孩子们	是	相当	敬畏	-	受打击的	在	存在	在	这	闹鬼的地方	的	一个	鬼

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['regjələr] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] .

with	a	regular	stopping	-	place	.
和	一个	常规的	停止	-	地方	.

但孩子们对身处一个有固定停留点的鬼魂出没的地方感到非常敬畏。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['riːəl] ['goʊsts] , " [sed] ['filip] ['daʊtfəli] .

“	I	didn't	suppose	there	were	any	real	ghosts	,	”	said	Philip	doubtfully	.
"	我	没有	认为	那里	是	任何	真实的	鬼魂	,	"	说	菲利普	怀疑地	.

“我并不认为真的有鬼魂，”菲利普怀疑地说。

“ ['niːðər] [dɪd][aɪ] , " [sed] [ænt] [greɪs] , ['læfɪŋ] ,

“	Neither	did	I	,	”	said	Aunt	Grace	,	laughing	,
"	两者都不	做过	我	,	"	说	阿姨	优雅	,	笑	,

“我也没有，”格蕾丝阿姨笑着说。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] [jet] .

“	and	I	cannot	say	that	I	quite	believe	in	them	yet	.
"	和	我	不能	说	那	我	相当	相信	在	他们	然而	.

“我还不能说我完全相信他们。”

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huːz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [goʊst] [wʌz; wəz] [ɪm'plɪsɪt] ,

"	The	servant	,	whose	faith	in	his	ghost	was	implicit	,
"	这	仆人	,	谁	信仰	在	他的	鬼	曾是	隐式	,

“那个仆人对他的鬼魂深信不疑，

[hɪr] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektfl] ['mænər] [ə; eɪ] ['fræktʃər] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr]

here	pointed	out	to	them	in	the	most	respectful	manner	a	fracture	in	the	door
这里	尖	出去	到	他们	在	这	最多	尊重	方式	一个	断裂	在	这	门

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [broʊk] [daʊn] ,

which	was	made	when	it	was	“	broke	down	,
哪个	曾是	制成	什么时候	它	曾是	“	打破	向下	,

在这里，他以最恭敬的方式向他们指出了门上被“撞倒”时造成的裂缝。

" ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [-]

"	evidently	thinking	that	was	proof	enough	to	convince	[	155	]
"	显然	思维	那	曾是	证明	足够的	到	说服	[	-	]

显然认为这足以证明这一点[155]

[ðə; ði][moʊst]['skeptɪk(ə)l] .

the	most	sceptical	.
这	最多	怀疑论者	.

最持怀疑态度的人。

[soʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] [sə'vɪləti] , [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['evɪdəns]

So	,	out	of	civility	,	his	audience	forbore	to	appear	to	question	the	evidence
所以	,	出去	的	礼貌	,	他的	观众	前钻孔	到	出现	到	问题	这	证据

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] ,

of	their	own	eyes	,
的	他们的	自己的	眼睛	,

所以，出于礼貌，听众们没有表现出质疑自己亲眼所见事实的态度。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðer; ðər] [ˌsɪsə'roʊni] [θru:] [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	followed	their	cicerone	through	the	other	rooms	,	each	of	which	,
和	随后	他们的	西塞罗	通过	这	其他	房间	,	每个	的	哪个	,

他们跟随导游参观了其他房间，每个房间都.....

[ɪn][ðə; ði][oʊld][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hæd; həd][ɪts] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['fæməli][ɔ:r][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

in	the	old	part	of	the	castle	,	had	its	story	of	family	or	historical	interest	.
在	这	老的	部分	的	这	城堡	,	有	它是	故事	的	家庭	或者	历史	兴趣	.

城堡的旧部分，都有着引人入胜的家族故事或历史故事。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][æn; ən] ['æn,sestrəs] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði]

In	the	chamber	of	an	ancestress	who	had	been	maid	of	honor	to	the
在	这	房间	的	一个	祖先压力	WHO	有	到过	女佣	的	荣誉	到	这

[kwi:n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [stʊd] [ə; eɪ][hɑ:rp] ,

queen	of	one	of	the	Georges	stood	a	harp	,
女王	的	一	的	这	乔治	站立	一个	竖琴	,

在一位曾担任乔治王朝某位君主王后侍女的祖先的房间里，摆放着一架竖琴。

[swɔðd] [ɪn][ɪts] ['goʊstli] [waɪt] - ['lɪnɪn] ['kʌvər] .

swathed	in	its	ghostly	white	-	linen	cover	.
裹挟着	在	它是	幽灵般的	白色的	-	亚麻布	覆盖	.

裹在如鬼魅般的白色亚麻布外罩里。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” ['wɪspəd] ['filip] , [hu:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] ['pedlz] .

“	What	is	it	?	”	whispered	Philip	,	whose	eye	was	caught	by	the	uncovered	pedals	.
“	什么	是	它	?	”	低声说道	菲利普	,	谁	眼睛	曾是	捕捉	经过	这	裸露	踏板	.

“那是什么？”菲利普低声问道，他的目光被裸露的踏板吸引住了。

“ [ə; eɪ][hɑ:rp] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ” ['ænsər] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [er] .

“	A	harp	,	to	be	sure	,	”	answered	Rose	,	with	a	superior	air	.
“	一个	竖琴	,	到	是	当然	,	”	回答	玫瑰	,	和	一个	优越的	空气	.

“当然是竖琴，”罗斯傲慢地回答道。

“ [ə; eɪ][hɑ:rp] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['filip] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

“	A	harp	!	”	repeated	Philip	,	with	his	eyes	shining	.
“	一个	竖琴	!	”	重复	菲利普	,	和	他的	眼睛	灼灼	.

“竖琴！”菲利普重复道，双眼闪闪发光。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvər] [ɔ:f] ! ” “

“	Oh	,	if	I	could	only	see	it	with	the	cover	off	!	”	“
“	哦	,	如果	我	可以	仅有的	看	它	和	这	覆盖	离开	!	”	“

“哦，要是能看到它揭开盖子的样子就好了！”

- - [du:][ju:; jʊ] ['eni] [gʊd] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , ” [sed] [roʊz] [ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋli] ;

'	Twouldn't	do	you	any	good	if	you	did	,	”	said	Rose	unsympathizingly	;
-	-	做	你	任何	好的	如果	你	做过	,	”	说	玫瑰	冷漠地	;

“就算你那样做，对你也没好处，”罗斯冷冷地说；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ʌn'strʌŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] . ” [-]
“ it would be all unstrung and out of tune . ” [156]
“ 它 会 是 全部 未上弦 和 出去 的 调 . ” [-]

“它会完全脱弦，走调。”[156]

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd][dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['filip] ,
“ But I would be so glad just to look at it , ” said Philip ,
“ 但 我 会 是 所以 高兴的 只是 到 看 在 它 , ” 说 菲利普 ,

“但我只要能看看它就很高兴了，”菲利普说。

[stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mʌfld] ['ɪnstrəmənt] .
still lingering by the muffled instrument .
仍然 挥之不去的 经过 这 闷音 乐器 .

乐器声依然低沉地回荡着。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [soʊ] [mʌtʃ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][hɑːrp] ? ” [sed] ['lɪli] ,
“ Do you really so much want to see a harp ? ” said Lillie ,
“ 做 你 真的 所以 很多 想 到 看 一个 竖琴 ? ” 说 莉莉 ,

“你真的那么想看竖琴吗？”莉莉问道。

['kʌmɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪn'leɪd]['kæbɪnət] [wer] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [kept]
coming over from an inlaid cabinet where the beautiful maid of honor kept
未来 超过 从 一个 镶嵌 内阁 在哪里 这 美丽的 女佣 的 荣誉 保留
[hɜːr; hər] ['trɪŋkɪts] .
her trinkets .
她 小饰品 .

从一个镶嵌橱柜里走出来，美丽的伴娘把她的小饰品放在里面。

“ [oʊ] , [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['filip] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] .
“ Oh , so very much , ” said Philip , in the earnest way he had sometimes .
“ 哦 , 所以 非常 很多 , ” 说 菲利普 , 在 这 认真 方式 他 有 有时 .

“哦，非常非常想念你，”菲利普用他有时那种真挚的语气说道。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][æsk][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] ['lɪli] ,
“ Well , I am not afraid to ask the servant to take off the case , ” said Lillie ,
“ 出色地 , 我 是 不是 害怕的 到 问 这 仆人 到 拿 离开 这 案件 , ” 说 莉莉 ,

“嗯，我不怕让仆人把箱子取下来，”莉莉说。

['skɪpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'plaɪd]
skipping up to the man and making her request , with which he complied
跳过 向上 到 这 男人 和 制作 她 要求 , 和 哪个 他 遵命
[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
without hesitation ,
没有 犹豫 ,

她蹦蹦跳跳地走到男人面前提出请求，男人毫不犹豫地答应了。

['slɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['hɑːlənd] ['kʌvər] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['iːgər] [aɪz] [ðə; ði][oʊld] -
slipping off the Holland cover and revealing to Philip's eager eyes the old -
滑倒 离开 这 荷兰 覆盖 和 揭示 到 菲利普的 渴望的 眼睛 这 老的 -
['fæʃnd] , [lɔːŋ] - ['saɪlənt] ['ɪnstrəmənt] .
fashioned , long - silent instrument .
造型 , 长的 - 沉默的 乐器 .

荷兰琴盖滑落，菲利普急切地看到了这件老式的、沉寂已久的乐器。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [ɑːn]
Over it hung a copy of a picture they had seen in the picture gallery on
超过 它 悬挂 一个 复制 的 一个 图片 他们 有 已见 在 这 图片 画廊 在
[ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .
the floor below .
这 地面 以下 .

墙上挂着一幅他们在楼下画廊里看到的画作的复制品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] ;

It	**was**	**a**	**portrait**	**of**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**harp**	**;**
它	曾是	一个	肖像	的	这	所有者	的	这	竖琴	;

那是一幅竖琴主人的肖像;

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs]['kɑːstuːm] ,

a	**pretty**	**figure**	**in**	**a**	**fanciful**	**shepherdess**	**costume**	**,**
一个	漂亮的	数字	在	一个	奇幻的	牧羊女	戏服	,

一位身着华丽牧羊女装的漂亮女子,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [waɪt] [læm] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [fer] [ɑːrmz] , [-]

with	**a**	**preternaturally**	**white**	**lamb**	**clasped**	**in**	**her**	**lovely**	**fair**	**arms**	**,**	**[**	**157**	**]**
和	一个	超自然地	白色的	羊肉	紧握	在	她	迷人的	公平的	武器	,	[	-	]

她美丽的双臂中抱着一只异常洁白的小羊羔[157]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi][ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [ðæt] [dɪ'spoʊzd]

and	**a**	**simpering**	**complacency**	**on**	**her**	**pretty**	**pink**	**and**	**white**	**face**	**that**	**disposed**
和	一个	谄媚	自满	在	她	漂亮的	粉色的	和	白色的	脸	那	处置

[ðə; ði]['geɪzər][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər] ['hævɪŋ] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [truː] [soʊl]

the	**gazer**	**to**	**doubt**	**the**	**possibility**	**of**	**her**	**ever**	**having**	**awakened**	**the**	**true**	**soul**
这	凝视者	到	怀疑	这	可能性	的	她	曾经	拥有	觉醒	这	真的	灵魂

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] ;

of	**music**	**;**
的	音乐	;

她那张粉白相间的漂亮脸上带着一种谄媚的自满,让人不禁怀疑她是否真的唤醒了音乐的真正灵魂;

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['triːzənəbl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] ['flʌŋki] ,

but	**none**	**of**	**the**	**party**	**were**	**treasonable**	**enough**	**to**	**contradict**	**the**	**flunkey**	**,**
但	没有任何	的	这	派对	是	叛国罪	足够的	到	顶撞	这	奴才	,

[huː] [ri'mɑːkt] ,

who	**remarked**	**,**
WHO	评论	,

但党内无人胆敢反驳那个喽啰,那个喽啰说道:

[æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] ['mɪsɪz] . ['nɔrtənz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] :

as	**he**	**noticed**	**Mrs**	**.**	**Norton's**	**study**	**of**	**the**	**portrait**	**:**
作为	他	注意到	太太	.	诺顿的	学习	的	这	肖像	:

当他注意到诺顿夫人正在研究这幅肖像画时:

“ [ðə; ði] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [pleɪd] - [ɜːr; ər] - [aːp] [laɪk] [ə; eɪ] - . ”

“	**The**	**Lady**	**Blanche**	**was**	**said**	**to**	**'**	**ave**	**played**	**'**	**er**	**'**	**arp**	**like**	**a**	**hangel**	**.**	**”**
“	这	女士	布兰奇	曾是	说	到	-	大道	玩	-	呃	-	琶音器	喜欢	一个	-	.	”

据说布兰奇夫人弹奏竖琴就像弹奏汉格尔一样。

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] , ” [sed] ['filip] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	**I**	**would**	**give**	**anything**	**to**	**hear**	**it**	**played**	**,**	**”**	**said**	**Philip**	**,**	**half**	**to**	**himself**	**.**
“	我	会	给	任何事物	到	听到	它	玩	,	”	说	菲利普	,	一半	到	他自己	.

“我愿意付出一切代价去听它演奏,”菲利普喃喃自语道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] - [aːp] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['sɪvəli] ,

“	**There's**	**a**	**new**	**'**	**arp**	**in**	**the**	**music**	**-**	**room**	**,**	**”**	**said**	**the**	**servant**	**civilly**	**,**
“	有	一个	新的	-	琶音器	在	这	音乐	-	房间	,	”	说	这	仆人	文明地	,

“音乐室里添置了一架新竖琴,”仆人礼貌地说道。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] . ”

“	**if**	**the**	**ladies**	**would**	**like**	**to**	**play**	**for**	**the**	**young**	**gentleman**	**.**	**”**
“	如果	这	女士们	会	喜欢	到	玩	为了	这	年轻的	绅士	.	”

“如果女士们愿意为这位年轻绅士演奏的话。”

“ [wel] , ['filip] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['nɔ:tən] , “ [aɪ][dəunt] [pleɪ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs]
“ Well , Philip , ” said Mrs . Norton , “ I don't play oftener than once in six months
“ 出色地 , 菲利普 , ” 说 太太 . 诺顿 , “ 我 不 玩 更频繁 比 一次 在 六 几个月
['nəʊədeɪz] ,
nowadays ,
如今 ,

“嗯，菲利普，”诺顿太太说，“我现在每六个月最多也就打一次球。”

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][gəʊ] [daʊn] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə]['grætɪfaɪ][ju:; jʊ] .
but when we go down I will try to gratify you .
但 什么时候 我们 去 向下 我 将要 尝试 到 满足 你 .

但当我们下去的时候，我会尽力让你满意。

” ['filip] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ðen] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt]
” Philip was happy then , and felt as if he could hardly wait till they reached
” 菲利普 曾是 快乐的 然后 , 和 毛毡 作为 如果 他 可以 几乎 等待 直到 他们 达到
[ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] ;
the music - room ;
这 音乐 - 房间 ;

“菲利普当时很高兴，感觉自己迫不及待地想到达音乐室；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [tʊr] [-]
but at last the tour [158]
但 在 最后的 这 旅游 [-]

但最终巡回演出[158]

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] ,
of the house was completed ,
的 这 房子 曾是 完全的 ,

房子已经竣工了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - [laɪk] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [wɪŋ]
and the servant led the way to the chapel - like apartment in the western wing
,
,
,

仆人领着我们来到西翼那间像小教堂一样的公寓。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [ænt] [traɪd] [hɜ:r; hər] [skɪl] [ɪn] ['tjʊnɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['mɑ:dərn] - ['lʊkɪŋ]
and there his aunt tried her skill in tuning the more modern - looking
['ɪnstrəmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] ['æʃdən] .
instrument that had belonged to the late Lady Ashden .
乐器 那 有 属于 到 这 晚的 女士 阿什登 .

他的姑姑在那里尝试用她的技巧来调校那件看起来比较现代的乐器，这件乐器曾属于已故的阿什登夫人。

[hɜ:r; hər] [pər'fɔ:rməns] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][hɑ:rp][ɪn] ['mɑ:dərətli] [gʊd] [tu:n] ,
Her performance , after she had put the harp in moderately good tune ,
她 表现 , 后 她 有 放 这 竖琴 在 中等程度 好的 调 ,

在她把竖琴调到还算不错的音准之后，她的演奏是这样的：

[wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:rdər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'laɪtɪd] ['filip] ,
was not of a high order , but it delighted Philip ,
曾是 不是 的 一个 高的 命令 , 但 它 高兴极了 菲利普 ,

虽然不算精美绝伦，但却令菲利普十分高兴。

[hu:] ['lisnd] [ɪn] ['ekstəsi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] ['kɔrdz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜ:rtnli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
who listened in ecstasy as she struck the chords , a little uncertainly it is true ,
WHO 听着 在 狂喜 作为 她 击 这 和弦 , 一个 小的 不确定性 它 是 真的 ,

当她拨动琴弦时，听众们欣喜若狂，虽然其中也夹杂着一丝不确定。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ðæt] [θrɪld] [ðə; ði] ['sensətɪv] [tʃaɪld] .

but	still	with	a	sweetness	that	thrilled	the	sensitive	child	.
但	仍然	和	一个	甜味	那	激动不已	这	敏感的	孩子	.

但其中仍然带着一种令敏感的孩子感到欣喜的甜蜜。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ? ” [æskt] [roʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .

“	Do	you	think	you	could	play	on	it	?	”	asked	Rose	of	her	cousin	.
“	做	你	思考	你	可以	玩	在	它	?	”	问	玫瑰	的	她	表哥	.

“你觉得你能上去玩吗？”罗斯问她的表妹。

“ [noʊ] , ” [sed] ['filip] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

“	No	,	”	said	Philip	,	shaking	his	head	sadly	.
“	不	,	”	说	菲利普	,	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

“不，”菲利普悲伤地摇了摇头说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pleɪ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] . ”

“	I	could	not	play	on	it	,	but	I	wish	I	could	listen	to	it	always	.	”
“	我	可以	不是	玩	在	它	,	但	我	希望	我	可以	听	到	它	总是	.	”

“我不会弹奏它，但我希望我能一直聆听它。”

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [su:n] ['taɪər][ʌv; əv][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pleɪɪŋ] , [tʃaɪld] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] ;

“	You	would	soon	tire	of	my	miserable	playing	,	child	,	”	said	his	aunt	;
“	你	会	很快	胎	的	我的	悲惨的	玩耍	,	孩子	,	”	说	他的	阿姨	;

“孩子，你很快就会厌倦我那可怜的玩耍了，”他的姑妈说；

“ [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nsərts][ænd; ənd] [hɪr]

“	but	when	you	come	to	see	us	you	shall	go	to	the	concerts	and	hear
“	但	什么时候	你	来	到	看	我们	你	将	去	到	这	音乐会	和	听到

[sʌm; səm]['mju:zɪk] [ðæt] [ɪz] [wɜ:rθ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] . ” [-]

some	music	that	is	worth	listening	to	.	”	[	159	]
一些	音乐	那	是	值得	聆听	到	.	”	[	-	]

“但是，当你来看我们的时候，你应该去听音乐会，听一些值得一听的音乐。”[159]

[waɪl] ['filip] [wʌz; wəz] ['ʃaɪli] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

While	Philip	was	shyly	wondering	whether	even	the	pleasure	of	listening	to	the
尽管	菲利普	曾是	害羞地	好奇	无论	甚至	这	乐趣	的	聆听	到	这

[best] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [wʊd] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [st'reɪndʒəz] ,

best	of	music	would	compensate	for	the	trial	of	seeing	strangers	,
最好的	的	音乐	会	补偿	为了	这	审判	的	看到	陌生人	,

菲利普羞涩地想着，即使是聆听最美妙的音乐所带来的愉悦，是否也能弥补见到陌生人的不适。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ænt] ['di:ljə] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðer; ðər] [lʌntʃ] ,

his	uncle	came	in	to	say	that	Aunt	Delia	had	prepared	their	lunch	,
他的	叔叔	来了	在	到	说	那	阿姨	德莉娅	有	准备	他们的	午餐	,

他叔叔进来告诉他，德莉娅阿姨已经准备好了他们的午餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] ['sʌmər] - ['haʊzɪz] [ðæt]

and	was	waiting	for	them	in	one	of	the	little	rustic	summer	-	houses	that
和	曾是	等待	为了	他们	在	一	的	这	小的	乡村	夏天	-	房屋	那

['stʌdɪd] [ðə; ði][pɑ:rk] .

studded	the	park	.
带钉的	这	公园	.

他当时正在公园里众多古朴的小避暑小屋之一等着他们。

[ðə; ði] [lʌntʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] ['deɪntɪnəs] ,

The	lunch	was	a	marvel	of	daintiness	,
这	午餐	曾是	一个	奇迹	的	精致	,

午餐精致绝伦，令人赞叹。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['sendɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kriːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

for	Mrs	.	Hardy	had	insisted	upon	sending	out	the	creams	which	had	been
为了	太太	.	哈迪	有	坚持	之上	发送	出去	这	乳霜	哪个	有	到过

['froʊz(ə)n][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'pæst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,

frozen	in	preparation	for	the	repast	they	were	expected	to	take	within	doors	,
冷冻	在	准备	为了	这	餐饮	他们	是	预期的	到	拿	之内	门	,

因为哈迪太太坚持要把冷冻好的奶油送出去，这些奶油是为他们要在室内享用的餐点准备的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fruːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] - ['haʊzɪz] .

and	a	splendid	display	of	pines	and	other	fruit	from	the	hot	-	houses	.
和	一个	灿烂	展示	的	松树	和	其他	水果	从	这	热的	-	房屋	.

还有温室里种植的松树和其他水果的壮观景象。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][best] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

The	whole	party	were	in	the	best	of	spirits	,
这	所有的	派对	是	在	这	最好的	的	烈酒	,

所有人都兴致勃勃。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['hʌŋgri] [tuː; tə][duː]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ænt] ['diːliəz] [gʊd] [θɪŋz] .

and	sufficiently	hungry	to	do	ample	justice	to	Aunt	Delia's	good	things	.
和	足够	饥饿的	到	做	充足	正义	到	阿姨	德莉娅的	好的	事物	.

而且食欲旺盛，足以充分品尝德莉娅阿姨的美味佳肴。

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Suddenly	,	just	as	they	were	finishing	,	Mrs	.	Norton	announced	that	she	had
突然	,	只是	作为	他们	是	精加工	,	太太	.	诺顿	宣布	那	她	有

[lɔːst][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['noʊtbʊk] .

lost	her	handkerchief	and	notebook	.
丢失的	她	手帕	和	笔记本	.

就在他们快要结束的时候，诺顿太太突然宣布她把手帕和笔记本弄丢了。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][left][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] [-]

“	I	must	have	left	them	in	the	maid	of	[	160	]
“	我	必须	有	左边	他们	在	这	女佣	的	[	-	]

“我一定是把它们留在了女佣那里[160]

['ɑːnɚ-z] [ruːm]

honor's	room
荣誉的	房间

荣誉室

, ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , “ [ɔːr] [els] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] . ”

,	”	she	declared	,	“	or	else	in	the	music	-	room	.	”
,	”	她	声明	,	“	或者	别的	在	这	音乐	-	房间	.	”

“要么去音乐教室，”她宣布道，“要么就去音乐教室。”

“ [meɪ] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? ” [sed] ['filip] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

“	May	I	go	and	look	for	them	?	”	said	Philip	,	springing	up	.
“	可能	我	去	和	看	为了	他们	?	”	说	菲利普	,	弹簧	向上	.

“我可以去找他们吗？”菲利普说着，猛地站了起来。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [ɔːl][ðə; ði] [kriːm] [juː; jʊ][wɑːnt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt]

“	If	you	are	quite	sure	you	have	eaten	all	the	cream	you	want	,	”	said	his	aunt
“	如果	你	是	相当	当然	你	有	吃	全部	这	奶油	你	想	,	”	说	他的	阿姨

.

:

.

“如果你确定你已经吃完了你想吃的所有奶油，”他的姑姑说。

“ [bʌt; bət][dəunt][traɪ][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] ;

“	But	don't	try	to	find	your	way	;
“	但	不	尝试	到	寻找	你的	方式	;

但不要试图自己寻找出路；

[get] [ðæt] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːkni] ['æksent] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə'gen] .

get	that	servant	with	the	cockney	accent	to	show	you	again	.
得到	那	仆人	和	这	伦敦东区口音	口音	到	展示	你	再次	.

让那个操着伦敦腔的仆人再给你演示一遍。

" [ɔːf] [ræn] ['filip] , [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

"	Off	ran	Philip	,	glad	to	be	of	service	;	and	the	party	,
"	离开	跑	菲利普	,	高兴的	到	是	的	服务	;	和	这	派对	,

“菲利普跑开了，他很高兴能帮上忙；而那群人，

[tuː; tə] [gɪv] [oʊld] ['piːtər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ə'dʒɜːrnd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːrbər] [ɪn] [vjuː] ,

to	give	old	Peter	an	opportunity	to	lunch	,	adjourned	to	an	arbor	in	view	,
到	给	老的	彼得	一个	机会	到	午餐	,	休会	到	一个	乔木	在	看法	,

为了让老彼得有机会吃午饭，他们改到视野开阔的凉亭里用餐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] [leɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə]

which	was	near	enough	to	a	little	natural	lake	for	the	children	to	run	to
哪个	曾是	靠近	足够的	到	一个	小的	自然的	湖	为了	这	孩子们	到	跑步	到

[ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [wɪð; wɪθ] [krʌmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['steɪtli] [swɔnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [ə'baʊt] .

the	margin	with	crumbs	for	the	stately	swans	that	were	sailing	about	.
这	利润	和	面包屑	为了	这	庄严	天鹅	那	是	帆船	关于	.

那里离一个小天然湖泊很近，孩子们可以跑到湖边，拿着面包屑喂在湖里游来游去的优雅天鹅。

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['nɔːtən] [sæt] ['tɔːkɪŋ] ['ræðər] ['sædli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wen]

The	rector	and	Dr	.	Norton	sat	talking	rather	sadly	of	the	days	when
这	校长	和	博士	.	诺顿	卫星	说	相当	令人遗憾的是	的	这	天	什么时候

[oʊld] [lɔːrd] ['æʃdən] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ;

old	Lord	Ashden	was	living	;
老的	主	阿什登	曾是	活的	;

教区长和诺顿博士坐着，略带伤感地谈论着老阿什登勋爵在世时的日子；

[ðen] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

then	they	spoke	of	his	son	,
然后	他们	辐	的	他的	儿子	,

然后他们谈到了他的儿子，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæd] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['mærid] [laɪf] ,

and	of	the	sad	ending	of	his	short	and	happy	married	life	,
和	的	这	伤心	结束	的	他的	短的	和	快乐的	已婚	生活	,

以及他短暂而幸福的婚姻生活令人悲伤的结局。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [remɪ'nɪsnsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

and	in	the	midst	of	their	reminiscences	they	were	surprised	by	the	sudden
和	在	这	中间	的	他们的	回忆录	他们	是	惊讶	经过	这	突然

[əˈpɪrəns] [-]

appearance	[	161	]
外貌	[	-	]

在他们的回忆中，他们被突然出现的人吓了一跳[161]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] — [lɔːrd] ['æʃdən] [hɪm'self] .

of	the	one	they	had	been	speaking	of	—	Lord	Ashden	himself	.
的	这	一	他们	有	到过	请讲	的	一	主	阿什登	他自己	.

他们一直在谈论的那个人——阿什登勋爵本人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk]

He	had	returned	a	day	before	he	expected	,	and	had	come	out	to	look
他	有	返回	一个	天	前	他	预期的	,	和	有	来	出去	到	看

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

他比预期提前一天返回，出来寻找他们。

[hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['pjuːp(ə)l][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]['kɔːrdʒəl]

His	greeting	to	his	old	teacher	and	fellow	-	pupil	was	warm	and	cordial
他的	问候	到	他的	老的	老师	和	同伴	-	瞳孔	曾是	温暖的	和	亲切

,

,

,

他对老老师兼同学的问候热情而亲切。

[ænd; ənd]['æftər] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [hiː; hi][dʒɔɪnd]

and	after	paying	his	respects	to	the	ladies	he	joined
和	后	付费	他的	尊重	到	这	女士们	他	加入

[ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] .

them	in	recalling	incidents	and	exploits	of	his	boyish	days	.
他们	在	回忆	事件	和	漏洞	的	他的	男孩气	天	.

在向女士们致意后，他与她们一起回忆起自己少年时代的往事和英勇事迹。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [pʊr] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [tʃaɪld] , [aɪ] [hɪr] .

“	And	you	have	taken	poor	Philip's	child	,	I	hear	.
“	和	你	有	已采取	贫穷的	菲利普的	孩子	,	我	听到	.

“我听说你还带走了可怜的菲利普的孩子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [hiː; hi] ,

It	was	brave	and	kind	of	you	to	acknowledge	him	,	”	said	he	,
它	曾是	勇敢的	和	种类	的	你	到	承认	他	,	”	说	他	,

“你承认他的存在，既勇敢又善良，”他说。

['lʊkɪŋ] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] ['rektər] .

looking	affectionately	at	the	rector	.
寻找	亲切地	在	这	校长	.

她深情地望着校长。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] .

“	It	was	a	kindness	we	should	have	shown	before	,	”	said	Dr	.	Norton	.
“	它	曾是	一个	仁慈	我们	应该	有	所示	前	,	”	说	博士	.	诺顿	.

诺顿博士说：“这是我们早该展现的善意。”

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ?

“	Where	is	the	boy	?
“	在哪里	是	这	男生	?

“那个男孩在哪里？”

[dʌz] [hiː; hi] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['bjuːti] ? ”

Does	he	inherit	his	father's	genius	and	beauty	?	”
做	他	继承	他的	父亲的	天才	和	美丽	?	”

他是否继承了父亲的才华和美貌?

“ [jes] , ” [sed] [ænt] ['diːljə] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] , [bə'nevələnt] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] ,

“	Yes	,	”	said	Aunt	Delia	,	turning	her	sweet	,	benevolent	face	upon	the	speaker	,
“	是的	,	”	说	阿姨	德莉娅	,	转弯	她	甜的	,	仁慈	脸	之上	这	扬声器	,

“是的，”德莉娅阿姨说着，将她那慈祥和蔼的脸转向说话的人。

“ ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['filip] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['evri] ['plez(ə)nt] [treɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ,

“	our	little	Philip	seems	to	have	taken	every	pleasant	trait	of	his	father's	,
“	我们的	小的	菲利普	似乎	到	有	已采取	每一个	令人愉快的	特征	的	他的	父亲的	,

“我们的小菲利普似乎继承了他父亲所有令人称道的品质，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːtər] [tʃaɪld] [aɪ] ['nevər] [sɔː] . ” [-]

and	a	sweeter	child	I	never	saw	.	”	[	162	]
和	一个	更甜	孩子	我	绝不	锯	.	”	[	-	]

我从未见过比他更可爱的孩子。”[162]

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [bɔɪ] , ” [sed] [lɔːrd] ['æʃdən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌretrə'spekʃn] .

“	**I**	**must**	**see**	**Philip's**	**boy**	**,**	**”**	**said**	**Lord**	**Ashden**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**retrospection**	**.**
”	我	必须	看	菲利普的	男生	,	”	说	主	阿什登	,	和	一个	叹	的	回顾	.

“我一定要见见菲利普的儿子，”阿什登勋爵叹了口气，若有所思地说。

“ [pʊr] ['filip] !

“	**Poor**	**Philip**	**!**
”	贫穷的	菲利普	!

“可怜的菲利普！”

[hiː; hi] ['lɪtərəli] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] — [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd]

He	**literally**	**threw**	**away**	**his**	**life**	**;**	**and**	**such**	**a**	**life**	**—**	**so**	**full**	**of**	**hope**	**and**
他	字面上地	扔	离开	他的	生活	;	和	这样的	一个	生活	—	所以	满的	的	希望	和

['prɑːmɪs] .

promise	**.**
承诺	.

他简直是白白浪费了自己的生命；而那可是充满希望和前途的生命啊。

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] ['bɔɪz] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [wʌn] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wʌz; wəz] .

I	**hope**	**this**	**boy's**	**life**	**may**	**be**	**a**	**happier**	**one**	**than**	**his**	**father's**	**was**	**.**
我	希望	这	男孩们	生活	可能	是	一个	更快乐	一	比	他的	父亲的	曾是	.

我希望这个男孩的人生能比他父亲更幸福。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['filip] [wʊd] [biː; bi]

”	**And**	**he**	**strode**	**off**	**toward**	**the**	**house**	**,**	**where**	**they**	**told**	**him**	**Philip**	**would**	**be**	
”	和	他	大步走	离开	朝向	这	房子	,	在哪里	他们	讲述	他	菲利普	会	是	

[faʊnd] ,

found	**,**
成立	,

于是他大步走向房子，他们告诉他菲利普就在那里。

[ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['riːəl] ['ɪntrəst] ,

impelled	**by**	**a**	**feeling**	**of**	**real**	**interest**	**,**
被迫	经过	一个	感觉	的	真实的	兴趣	,

出于真正的兴趣，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利普：一个男孩小提琴家的故事(Philip The Story of a Boy Violinist)

[ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [ɪn] [ˈmeni] [sæd][ænd; ənd] [ˈwɪri] [mʌnθs] . [-]
the **first** **he** **had** **experienced** **in** **many** **sad** **and** **weary** **months** **.** **[** **163** **]**
这 第一的 他 有 经验丰富的 在 许多 伤心 和 厌倦 几个月 . [-]

这是他经历了许多悲伤和疲惫的月份以来的第一次。[163]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
Chapter **XII**
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkweɪntəns]
The **Renewal** **of** **an** **Acquaintance**
这 续期 的 一个 熟人

重拾旧谊

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [sɛldənz] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [lɔːrd] [ˈæʃdən] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sterz] [wɪtʃ] [led]
FOLLOWING **Mrs** **.** **Seldon's** **directions** **,** **Lord** **Ashden** **climbed** **the** **narrow** **stairs** **which** **led**
下列的 太太 . 塞尔登的 方向 , 主 阿什登 攀登 这 狭窄的 楼梯 哪个 引领
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈtʃeɪmbər] .
to **the** **haunted** **chamber** **.**
到 这 闹鬼的 房间 .

按照塞尔登夫人的指示，阿什登勋爵爬上了通往闹鬼房间的狭窄楼梯。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [feɪnt]
And **as** **he** **approached** **the** **room** **he** **was** **surprised** **to** **hear** **a** **faint**
和 作为 他 接近 这 房间 他 曾是 惊讶 到 听到 一个 头晕的
[ˈtɪŋklɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
tinkling **sound** **as** **of** **some** **one** **running** **his** **fingers** **over** **the** **keys** **of** **an** **old**
叮叮当当 声音 作为 的 一些 一 跑步 他的 手指 超过 这 钥匙 的 一个 老的
[piˈænoʊ] .
piano **.**
钢琴 .

当他走近房间时，惊讶地听到一阵轻微的叮当声，像是有人用手指拨弄着一架旧钢琴的琴键。

[lɔːrd] [ˈæʃdən] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] ,
Lord **Ashden** **was** **puzzled** **,**
主 阿什登 曾是 困惑 ,

阿什登勋爵感到困惑。

[ænd; ənd] [əˈproʊtʃɪŋ] [mɔːr] [ˈsɔːftli] [hiː; hi] [ˈdʒentli] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
and **approaching** **more** **softly** **he** **gently** **pushed** **open** **the** **door** **of** **the** **room**
和 接近 更多的 轻轻 他 轻轻地 推动 打开 这 门 的 这 房间
[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪˈðɪn] .
and **looked** **within** **.**
和 看起来 之内 .

他放轻脚步，轻轻推开房门，向里望去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔːŋ]
It **was** **a** **pretty** **picture** **upon** **which** **his** **eyes** **rested** **,** **and** **one** **which** **he** **long**
它 曾是 一个 漂亮的 图片 之上 哪个 他的 眼睛 休息 , 和 一 哪个 他 长的
[rɪˈmembər] .
remembered **.**
记得 .

他的目光落在了一幅美丽的画作上，这幅画他铭记了很久。

[ə; eɪ] [fer] , ['slendər] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [ɪk'spresɪv] [feɪs] ,

A	fair	,	slender	lad	with	a	pale	,	expressive	face	,
一个	公平的	,	苗条	小伙子	和	一个	苍白	,	富有表现力的	脸	,

一个肤色白皙、身材纤细，面色苍白但表情丰富的男孩，

[wɪtʃ] [ri'maindid] [ðə; ði]['saɪlənt][ɑ:n] - ['lʊkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['mɪltən] [æt; ət]

which	reminded	the	silent	on	-	looker	of	the	well	-	known	portrait	of	Milton	at
哪个	提醒	这	沉默的	在	-	观察者	的	这	出色地	-	已知	肖像	的	米尔顿	在

[ðə; ði] [-]

the	[	164	]
这	[	-	]

这让沉默的旁观者想起了[164]中著名的弥尔顿肖像。

[eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld][hɑ:rp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]

age	of	twelve	,	was	standing	beside	the	old	harp	which	had	belonged	to	the
年龄	的	十二	,	曾是	常设	旁	这	老的	竖琴	哪个	有	属于	到	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

十二岁那年，他站在一架属于穷人的旧竖琴旁边。

['fu:lɪʃ] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

foolish	maid	of	honor	.
愚蠢	女佣	的	荣誉	.

愚蠢的伴娘。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [strɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ænd; ənd] ['revərəns] ,

He	was	touching	the	dusty	strings	with	the	greatest	care	and	reverence	,
他	曾是	接触	这	尘土飞扬	字符串	和	这	最	关心	和	尊敬	,

他怀着无比的小心和敬畏之心抚摸着沾满灰尘的琴弦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [dɪ'laɪt] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] , ['moʊbəl] [maʊθ] .

and	a	smile	of	perfect	delight	played	about	his	sensitive	,	mobile	mouth	.
和	一个	微笑	的	完美的	喜	玩	关于	他的	敏感的	,	移动的	嘴	.

他那敏感灵活的嘴唇边浮现出一抹无比喜悦的笑容。

[bʌt; bət] [lɔ:rd] ['æʃdən] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] ,

But	Lord	Ashden	did	not	remain	long	unobserved	,
但	主	阿什登	做过	不是	保持	长的	未被观察到的	,

但阿什登勋爵并没有一直不被人注意。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃægi] ['lɪt(ə)l][dɔ:g] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [fi:t] [reɪzd]

for	a	shaggy	little	dog	which	had	been	lying	quietly	at	the	boy's	feet	raised
为了	一个	毛茸茸	小的	狗	哪个	有	到过	说谎	悄悄	在	这	男孩们	脚	提高

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

一只原本安静地趴在男孩脚边的毛茸茸的小狗抬起了头。

[ænd; ənd] , [pɜ'si:vɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [bɪ'gæn][tu:; tə][bɑ:rk] ['fɪrsli] .

and	,	perceiving	the	stranger	,	began	to	bark	fiercely	.
和	,	感知	这	陌生人	,	开始	到	吠	激烈地	.

它察觉到陌生人，便开始狂吠。

“ [daʊn] , [dæʃ] ! ” [sed] [lɔ:rd] ['æʃdən] , [əd'vænsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

“	Down	,	Dash	!	”	said	Lord	Ashden	,	advancing	into	the	room	and	holding	out	his
“	向下	,	短跑	!	”	说	主	阿什登	,	前进	进入	这	房间	和	保持	出去	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

“趴下，达什！”阿什登勋爵说着，走进房间，伸出手。

“ [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [maɪ][oʊld] [frend] ['filip] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg] [dæʃ] !

“	As	I	live	,	my	old	friend	Philip	and	his	dog	Dash	!
”	作为	我	居住	,	我的	老的	朋友	菲利普	和	他的	狗	短跑	!

“我活着的时候，我的老朋友菲利普和他的狗达什！

[haʊ] ['stuːpɪd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [aɪz] [kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] ['oʊnli][tuː; tə] ['filip]

How	stupid	I	was	not	to	know	that	those	eyes	could	belong	only	to	Philip
如何	愚蠢的	我	曾是	不是	到	知道	那	那些	眼睛	可以	属于	仅有的	到	菲利普

['nɔrtənz] [bɔɪ] !

Norton's	boy	!
诺顿的	男生	!

我真是太蠢了，竟然不知道那双眼睛只能属于菲利普·诺顿的儿子！

” [ænd; ənd] ['filip] [rɪ'membər] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] , [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr]

”	And	Philip	remembered	in	a	flash	the	happy	day	,	now	more	than	a	year
”	和	菲利普	记得	在	一个	闪光	这	快乐的	天	,	现在	更多的	比	一个	年

[sɪns] ,

since	,
自从	,

“菲利普瞬间想起了那个快乐的日子，虽然已经过去一年多了。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [dæʃ] [hæd; həd] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒər] [huːz]

which	he	and	Dash	had	spent	on	the	lake	with	the	tall	stranger	whose
哪个	他	和	短跑	有	花费	在	这	湖	和	这	高的	陌生人	谁

[neɪm] [wʌz; wəz] [-]

name	was	[	165	]
姓名	曾是	[	-	]

他和达什在湖边与那位高个陌生人一起度过了这段时光，这位陌生人的名字是[165]

“ ['fredrɪk] .

“	Frederick	.
”	弗雷德里克	.

“弗雷德里克。

” [hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [ɔː] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['æʃdən] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

”	He	quite	forgot	his	awe	of	Lord	Ashden	in	explaining	why	he	had	not
”	他	相当	忘了	他的	敬畏	的	主	阿什登	在	解释	为什么	他	有	不是

[rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,

returned	for	the	promised	row	on	the	lake	,
返回	为了	这	承诺	排	在	这	湖	,

“他完全忘记了自己对阿什登勋爵的敬畏，转而解释为什么他没有按约定在湖上划船。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔːkɪŋ] ['iːzəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] ,

and	he	found	himself	talking	easily	,	and	with	no	sense	of	reserve	,
和	他	成立	他自己	说	容易地	,	和	和	不	感觉	的	预订	,

他发现自己能轻松地侃侃而谈，毫无保留。

[tuː; tə] [ðɪs] [tɔːl] ['streɪndʒər] [huːm] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] [ænd; ənd]

to	this	tall	stranger	whom	he	already	looked	up	to	with	boyish	love	and
到	这	高的	陌生人	谁	他	已经	看起来	向上	到	和	男孩气	爱	和

['ɔːlmoʊst] ['revərəns] .

almost	reverence	.
几乎	尊敬	.

他仰慕着这位高大的陌生人，心中充满了孩童般的爱慕和近乎敬畏的神情。

“ [soʊ][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [ded] , ” [sed] [lɔːrd] ['æʃdən] ['kaɪndli] .

“	So	your	mother	is	dead	,	”	said	Lord	Ashden	kindly	.
”	所以	你的	母亲	是	死的	,	”	说	主	阿什登	亲切地	.

“所以你母亲去世了，”阿什登勋爵和蔼地说。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['sʌmwʌt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [æn; ən]
“ Poor little chap , I think I know somewhat how it feels to always carry an
“ 贫穷的 小的 小伙子 , 我 思考 我 知道 有些 如何 它 感觉 到 总是 携带 一个
['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .
aching heart .
疼痛 心 .

“可怜的小家伙，我想我多少能体会到那种总是心痛的感觉。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] .
You must tell me all about her some day .
你 必须 告诉 我 全部 关于 她 一些 天 .

你总有一天要把她的事都告诉我。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['filip] ['nɔrtənz] [waɪf] ; [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel]
I have always wanted to know more about Philip Norton's wife ; but let me tell
我 有 总是 通缉 到 知道 更多的 关于 菲利普 诺顿的 妻子 ; 但 让 我 告诉
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我一直很想多了解菲利普·诺顿的妻子；但让我告诉你，

[maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] . ”
my boy , that you have reason to be proud of your father . ”
我的 男生 , 那 你 有 原因 到 是 自豪的 的 你的 父亲 . ”

孩子，你有理由为你的父亲感到骄傲。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [soʊ] ['veri] [wel] ? ” [æskt] ['filip] ['tɪmɪdli] ,
“ Did you know my father so very well ? ” asked Philip timidly ,
“ 做过 你 知道 我的 父亲 所以 非常 出色地 ? ” 问 菲利普 胆怯地 ,

“你真的那么了解我父亲吗？”菲利普怯生生地问道。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
hoping to hear something about him .
希望 到 听到 某物 关于 他 .

希望能听到一些关于他的消息。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [lɔːrd] ['æʃdən] .
“ Yes , indeed , ” said Lord Ashden .
“ 是的 , 的确 , ” 说 主 阿什登 .

“的确如此，”阿什登勋爵说道。

“ [hæz; həz][noʊ][wʌn][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tʃʌmz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ? — [ænd; ənd] ['æftərwərd]
“ Has no one told you that we were chums at college ? — and afterward
“ 有 不 一 讲述 你 那 我们 是 朋友们 在 大学 ? — 和 之后
[wiː; wi] [-]
we [166]
我们 [-]

“难道没人告诉过你，我们在大学时是好朋友吗？——后来我们[166]

['trævld] [tə'geðər] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] .
travelled together for over a year .
旅行 一起 为了 超过 一个 年 .

一起旅行了一年多。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ['fiːvər] [maɪ'self]
Your father was an artist , you know , and I had a painting fever myself
你的 父亲 曾是 一个 艺术家 , 你 知道 , 和 我 有 一个 绘画 发烧 我
[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
in those days ,
在 那些 天 ,

你知道，你父亲是位艺术家，而我那时也痴迷于绘画。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [baɪ] [pʊr] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [saɪd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər]

and	used	to	perch	by	poor	Philip's	side	day	after	day	,	copying	the	same	picture
和	用过的	到	栖息	经过	贫穷的	菲利普的	边	天	后	天	,	复制	这	相同的	图片

. ”

: ”

. ”

它日复一日地栖息在可怜的菲利普身边，模仿着同样的画面。

“ [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] , [tuː] ? ” [sed] ['filip] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['revərənt]

“	And	are	you	an	artist	,	too	?	”	said	Philip	,	with	a	kind	of	reverent
“	和	是	你	一个	艺术家	,	也	?	”	说	菲利普	,	和	一个	种类	的	虔诚的

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

“你也是艺术家吗？”菲利普带着敬畏和惊讶的语气问道。

“ [noʊ] , [fɪl] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] [wɪtʃ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [saɪ] ,

“	No	,	Phil	,	”	said	his	lordship	,	with	a	little	laugh	which	turned	into	a	sigh	,
“	不	,	菲尔	,	”	说	他的	领主	,	和	一个	小的	笑	哪个	转向	进入	一个	叹	,

“不，菲尔，”大人说道，轻笑一声，随即又叹了口气。

“ ['niːðər] [ðæt] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] . ”

“	neither	that	nor	anything	else	that	I	hoped	to	be	.	”
“	两者都不	那	也不	任何事物	别的	那	我	希望	到	是	.	”

“既不是我希望成为的那种人，也不是我希望成为的任何其他人。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” ['wɪspəd] ['filip] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] ,

“	I	am	sure	,	”	whispered	Philip	,	“	that	you	are	everything	that	is	good	,
“	我	是	当然	,	”	低声说道	菲利普	,	“	那	你	是	一切	那	是	好的	,

“我确信，”菲利普低声说，“你就是一切美好事物的化身。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] . ”

and	I	am	so	glad	you	were	fond	of	my	father	.	”
和	我	是	所以	高兴的	你	是	喜爱	的	我的	父亲	.	”

我很高兴你喜欢我父亲。

“ [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [lɔːrd] ['æʃdən] , ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	No	one	could	resist	him	,	”	said	Lord	Ashden	,	looking	kindly	at	the	boy	.
“	不	一	可以	抵抗	他	,	”	说	主	阿什登	,	寻找	亲切地	在	这	男生	.

“没有人能抵挡他的魅力，”阿什登勋爵和蔼地看着男孩说道。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [meɪk] [frendz] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

“	I	never	saw	any	one	make	friends	as	he	did	.
“	我	绝不	锯	任何	一	制作	朋友们	作为	他	做过	.

“我从未见过像他那样善于交朋友的人。”

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] ['fjuːtʃər] ['evri] [wʌn] ['prɔfɪˌsaɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

What	a	bright	future	every	one	prophesied	for	him	,
什么	一个	明亮的	未来	每一个	一	预言	为了	他	,

每个人都预言他前途光明。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ! ” [-]

and	how	dreadful	the	tragic	ending	of	such	a	life	of	promise	!	”	[	167	]
和	如何	可怕	这	悲惨	结束	的	这样的	一个	生活	的	承诺	!	”	[	-	]

如此充满希望的人生竟以如此悲惨的结局告终，真是令人痛心！[167]

[lɔːrd] ['æʃdən] [fər'gɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][taɪm] ,
Lord Ashden forgot , in his memories of a past time ,
主 阿什登 忘了 , 在 他的 回忆 的 一个 过去的 时间 ,

阿什登勋爵在对往事的回忆中忘记了

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [feɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
that he was speaking to the son of the man whose fate he was
那 他 曾是 请讲 到 这 儿子 的 这 男人 谁 命运 他 曾是
['mɔːrnɪŋ] ,
mourning ,
丧 ,

他当时正在和那位他正在哀悼的男子的儿子说话。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [lɔːst][ɪn] ['revəri] .
and for a little while he seemed lost in reverie .
和 为了 一个 小的 尽管 他 似乎 丢失的 在 遐想 .

他似乎陷入了沉思，有那么一会儿。

['filip] [felt] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
Philip felt flushed and uncomfortable ,
菲利普 毛毡 酡 和 不舒服 ,

菲利普感到脸红，很不自在。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər]
and had a miserable feeling that he was in some way to blame for
和 有 一个 悲惨的 感觉 那 他 曾是 在 一些 方式 到 责备 为了
[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪt] .
his father's fate .
他的 父亲的 命运 .

他痛苦地觉得自己要为父亲的遭遇负某种责任。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn] [lɔːrd] - [maɪnd] .
But no such thought was in Lord Ashden's mind .
但 不 这样的 想法 曾是 在 主 - 头脑 .

但阿什登勋爵却没有这样的想法。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi]
After a few moments of silence he seemed to wake to the fear that he
后 一个 很少 时刻 的 沉默 他 似乎 到 唤醒 到 这 害怕 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] .
had been neglecting his young companion .
有 到过 疏忽 他的 年轻的 伴侣 .

沉默片刻后，他似乎意识到自己疏忽了年轻的同伴，感到恐惧。

“ [pʊr] [fɪl] !
“ Poor Phil !
“ 贫穷的 菲尔 !

“可怜的菲尔！”

” [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] !
” he said , laying his hand caressingly upon his shoulder !
” 他 说 , 躺下 他的 手 温柔地抚摸 之上 他的 肩膀 !

“他说着，轻轻地把手放在他的肩膀上！”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [noʊ] [haʊ] ['wɜːrði] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [lʌv] ,
“ you can never know how worthy your father was of love ,
” 你 能 绝不 知道 如何 值得 你的 父亲 曾是 的 爱 ,

你永远无法知道你的父亲有多么值得被爱，

[ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] . ”
or how he would have loved you . ”
或者 如何 他 会 有 喜爱 你 . ”

或者他会多么爱你。”

“ [oʊ] , [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['filip] ['iːgərli] .
“ Oh , would he have loved me ? ” exclaimed Philip eagerly .
“ 哦 , 会 他 有 喜爱 我 ? ” 惊呼 菲利普 急切地 .

“哦，他会爱我吗？”菲利普急切地问道。

“ [wʊd] [hiː; hi] ? ” [sed] [lɔːrd] ['æʃdən] [ɪn] [sər'praɪz] ; “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] ; [wʌt] [daʊt]
“ Would he ? ” said Lord Ashden in surprise ; “ of course he would ; what doubt
“ 会 他 ? ” 说 主 阿什登 在 惊喜 ; “ 的 课程 他 会 ; 什么 怀疑
[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ? ” [-]
could there be ? ” [168]
可以 那里 是 ? ” [-]

“他会吗？”阿什登勋爵惊讶地说；“他当然会；还有什么可怀疑的呢？”[168]

“ [aɪ] [θɔːt] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] — [aɪ] [miːn] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , ” [sed] ['filip] ,
“ I thought — I was afraid — I mean — I didn't know , ” said Philip ,
“ 我 想法 — 我 曾是 害怕的 — 我 意思是 — 我 没有 知道 , ” 说 菲利普 ,

“我当时想——我很害怕——我的意思是——我不知道，”菲利普说。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] .
hesitating and feeling that he was on dangerous ground .
犹豫不决 和 感觉 那 他 曾是 在 危险的 地面 .

他犹豫不决，感觉自己正处于危险境地。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ,
“ What did you think and fear , and what didn't you know ? ” said his friend ,
“ 什么 做过 你 思考 和 害怕 , 和 什么 没有 你 知道 ? ” 说 他的 朋友 ,
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“你当时在想什么？害怕什么？又有哪些事情是你不知道的？”他的朋友笑着问道。

['fɪləps, 'fɪlɪps] [ɪm'bærəsmənt] [kən'tɪnjuːd] ,
Philip's embarrassment continued ,
菲利普的 尴尬 持续 ,

菲利普的尴尬仍在继续。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [meɪd]
but he saw a look of expectancy in the eyes turned to his which made
但 他 锯 一个 看 的 预期 在 这 眼睛 转向 到 他的 哪个 制成
[hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [æn; ən] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .
him feel that an answer was necessary .
他 感觉 那 一个 回答 曾是 必要的 .

但他看到对方眼中流露出期待的神情，这让他觉得必须给出答复。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
He had never been forbidden to mention his mother ,
他 有 绝不 到过 禁止 到 提到 他的 母亲 ,

他从未被禁止提及他的母亲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ə'l(j)uːd]
but he felt instinctively that his relatives did not expect to hear her alluded
但 他 毛毡 本能地 那 他的 亲属 做过 不是 预计 到 听到 她 暗示
[tuː; tə] .
to .
到 .

但他本能地觉得，他的亲戚们没想到会听到有人提起她。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Now he felt that he could not explain his feelings without speaking of her ,
现在 他 毛毡 那 他 可以 不是 解释 他的 情怀 没有 请讲 的 她 ,

现在他觉得，如果不提到她，就无法表达自己的感受。

[ænd; ənd] [hens] [hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [naʊ] , [soʊ][hiː; hi] ['ɑːnɪstli]

and	hence	his	confusion	;	but	there	was	no	escape	now	,	so	he	honestly
和	因此	他的	困惑	;	但	那里	曾是	不	逃脱	现在	,	所以	他	诚实地

['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

uttered	his	thoughts	.
说出	他的	想法	.

因此他感到困惑；但现在已经没有回头路了，所以他如实说出了自己的想法。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'laɪkt] [ˌem 'iː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	thought	he	would	have	disliked	me	on	account	of	my	mother	,	"	said	he	,
"	我	想法	他	会	有	不喜欢	我	在	帐户	的	我的	母亲	,	"	说	他	,

他说："我以为他会因为我母亲的缘故讨厌我。"

['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] . [-]

hanging	his	head	to	conceal	his	flushed	face	.	[	169	]
绞刑	他的	头	到	隐藏	他的	酡	脸	.	[	-	]

他低着头，掩饰自己涨红的脸。[169]

" [dɪs'laɪk] [juː; jʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Dislike	you	on	account	of	your	mother	?	"	repeated	the	other	in	surprise	.
"	不喜欢	你	在	帐户	的	你的	母亲	?	"	重复	这	其他	在	惊喜	.

"因为你母亲而讨厌你？"对方惊讶地重复道。

" [jes] , " [sed] ['filip] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

"	Yes	,	"	said	Philip	,	still	keeping	his	face	out	of	sight	.
"	是的	,	"	说	菲利普	,	仍然	保持	他的	脸	出去	的	视线	.

"是的，"菲利普说道，仍然把脸藏在视线之外。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	She	was	not	like	him	,	you	know	.	"
"	她	曾是	不是	喜欢	他	,	你	知道	.	"

"你知道，她和他不一样。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , " [sed] [lɔːrd] ['æʃdən] ['greɪvli] .

"	I	do	not	see	how	that	should	make	any	difference	,	"	said	Lord	Ashden	gravely	.
"	我	做	不是	看	如何	那	应该	制作	任何	不同之处	,	"	说	主	阿什登	严重地	.

"我不明白这有什么区别，"阿什登勋爵严肃地说。

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

"	Has	any	one	said	anything	to	you	against	your	mother	?	"
"	有	任何	一	说	任何事物	到	你	反对	你的	母亲	?	"

"有没有人说过你母亲的坏话？"

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌznz] [sed] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli] , " ['mɜːmɜd]

"	One	of	my	cousins	said	once	that	she	brought	disgrace	upon	the	family	,	"	murmured
"	一	的	我的	表兄弟姐妹	说	一次	那	她	带来	耻辱	之上	这	家庭	,	"	低声说道

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

"我的一位表亲曾经说过，她给家族带来了耻辱，"菲利普低声说道。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] ['meərɪən, 'mæriən]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [loʊ] , ['kɑːmən]

He	might	have	added	that	Marion	also	called	her	a	low	,	common
他	可能	有	额外	那	玛丽昂	还	称为	她	一个	低的	,	常见的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他或许还会补充说，玛丽昂也称她为卑贱的平民女子。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [ðæt] .

but	he	could	not	have	told	that	.
但	他	可以	不是	有	讲述	那	.

但他不可能知道这一点。

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [lɔːrd] [ˈæʃdən] .

“	For	shame	!	”	exclaimed	Lord	Ashden	.
”	为了	耻辱	！	”	惊呼	主	阿什登	.

“真丢人！”阿什登勋爵惊呼道。

“ [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , [ˈfilip] , [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .

“	Now	listen	,	Philip	,	to	what	I	have	to	say	of	your	mother	.
”	现在	听	,	菲利普	,	到	什么	我	有	到	说	的	你的	母亲	.

“菲利普，现在听我说说你母亲的事。”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [wel] , [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [siː] [hɜːr; hər] ,

I	never	saw	her	,	you	know	,	because	—	well	,	I	never	did	see	her	,
我	绝不	锯	她	,	你	知道	,	因为	—	出色地	,	我	绝不	做过	看	她	,

我从来没见过她，你知道，因为——嗯，我确实从来没见过她。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [gʊd] , [truː] ,

but	I	understand	that	she	was	not	only	beautiful	,	but	also	good	,	true	,
但	我	理解	那	她	曾是	不是	仅有的	美丽的	,	但	还	好的	,	真的	,

[ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] .

and	noble	.
和	高贵	.

但我知道她不仅美丽，而且善良、真诚、高尚。

[ə; eɪ] [ˈmʌðər] [-]

A	mother	[	170	]
一个	母亲	[	-	]

一位母亲[170]

[ðæt] [ˈeni] [bɔɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [fɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] . ”

that	any	boy	might	be	very	fond	and	proud	of	.	”
那	任何	男生	可能	是	非常	喜爱	和	自豪的	的	.	”

任何男孩都会非常喜欢并引以为豪的。”

“ [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔːr] , ” [kraɪd] [ˈfilip] ,

“	Oh	,	yes	,	she	was	all	that	and	more	,	”	cried	Philip	,
”	哦	,	是的	,	她	曾是	全部	那	和	更多的	,	”	哭	菲利普	,

“哦，是的，她不仅如此，而且远不止这些，”菲利普喊道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [praɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [soʊ]

his	eyes	full	of	tears	of	sorrow	and	of	pride	to	hear	his	mother	so
他的	眼睛	满的	的	眼泪	的	悲哀	和	的	自豪	到	听到	他的	母亲	所以

[preɪzd] ;

praised	;
赞扬	;

听到母亲受到如此赞扬，他眼中充满了悲伤和自豪的泪水；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ˈkɔŋkəd] [ɔːl] [els] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˌes oʊ ˈbiː] .

and	then	suddenly	the	sorrow	conquered	all	else	and	he	began	to	sob	.
和	然后	突然	这	悲哀	征服	全部	别的	和	他	开始	到	哭泣	.

然后，悲伤突然压倒了一切，他开始啜泣起来。

[lɔːrd] [ˈæʃdən] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪsˈmeɪ] , [bʌt; bət] [ˈfilip] [suːn] [lʊkt] [ʌp] , [ˈsmaɪlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] .

Lord	Ashden	was	in	dismay	,	but	Philip	soon	looked	up	,	smiling	through	his	tears	.
主	阿什登	曾是	在	沮丧	,	但	菲利普	很快	看起来	向上	,	微笑	通过	他的	眼泪	.

阿什登勋爵十分沮丧，但菲利普很快抬起头，含着泪笑了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] , [kaɪnd][æz; əz][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪz][tuː; tə]

“	You	must	excuse	me	,	”	he	said	,	“	but	,	kind	as	everybody	is	to
”	你	必须	原谅	我	,	”	他	说	,	“	但	,	种类	作为	大家	是	到

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

“请原谅，”他说，“但是，尽管大家都对我很好，

[aɪ][duː] [mɪs] [maɪ] ['mʌðər] ['terəbli] .

I	do	miss	my	mother	terribly	.
我	做	错过	我的	母亲	可怕	.

我非常想念我的母亲。

[oʊ] , ['terəbli] !

Oh	,	terribly	!
哦	,	可怕	!

哦，太糟糕了！

" [lɔːrd] - [feɪs] [hæd; həd] ['sɔfənd] ,

"	Lord	Ashden's	face	had	softened	,
"	主	-	脸	有	软化	,

阿什登勋爵的脸色柔和了下来，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .

and	he	was	looking	through	the	window	far	away	across	the	distant	hills	.
和	他	曾是	寻找	通过	这	窗户	远的	离开	穿过	这	遥远	丘陵	.

他正透过窗户眺望远处的群山。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	I	know	,	I	know	,	"	he	said	bitterly	.
"	我	知道	,	我	知道	,	"	他	说	苦涩地	.

“我知道，我知道，”他苦涩地说。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [fɪl] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [noʊ][wʌn] .

"	No	one	can	fill	her	place	,	no	one	.
"	不	一	能	充满	她	地方	,	不	一	.

“没有人能取代她的位置，绝对没有人。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [wɑːn][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hægərd] ,

"	His	face	had	grown	suddenly	wan	and	almost	haggard	,
"	他的	脸	有	生长	突然	万	和	几乎	枯槁	,

“他的脸色突然变得苍白憔悴，几乎到了憔悴的地步。”

[ænd; ənd] ['filip] [rɪ'membər] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv] [huːm] ['lɪli] [hæd; həd]

and	Philip	remembered	in	an	instant	the	fair	young	wife	of	whom	Lillie	had
和	菲利普	记得	在	一个	立即的	这	公平的	年轻的	妻子	的	谁	莉莉	有

[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]

said	that	she	was	[	171	]
说	那	她	曾是	[	-	]

菲利普立刻想起了莉莉所说的那个漂亮年轻的妻子[171]

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [lɪvd] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər]

as	beautiful	as	an	angel	,	and	that	she	had	only	lived	a	year	after
作为	美丽的	作为	一个	天使	,	和	那	她	有	仅有的	居住地	一个	年	后

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

their	marriage	.
他们的	婚姻	.

她美得像个天使，但婚后只活了一年。

[hiː; hi] [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə] [lɔːrd] ['æʃdən] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ;

He	stole	up	to	Lord	Ashden	and	slipped	his	small	hand	into	his	;
他	偷窃	向上	到	主	阿什登	和	滑倒了	他的	小的	手	进入	他的	;

他悄悄走到阿什登勋爵跟前，将自己的小手伸进了他的手中；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

the	other	turned	and	looked	down	upon	him	with	a	swift	change	of
这	其他	转向	和	看起来	向下	之上	他	和	一个	迅速	改变	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

另一个人转过身，俯视着他，神色骤变。

“ [θæŋks] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ; [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [duː][wiː; wi][nɑːt] ?

“	Thanks	,	my	little	man	;	I	think	we	understand	each	other	,	do	we	not	?
”	谢谢	,	我的	小的	男人	;	我	思考	我们	理解	每个	其他	,	做	我们	不是	?

“谢谢你，我的小家伙；我想我们彼此都明白了，不是吗？”

[ænd; ənd] [siː] [hɪr] , [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ][kəm'pækt] , [wɪð; wɪθ] [dæʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

And	see	here	,	let	us	make	a	compact	,	with	Dash	as	a	witness	,
和	看	这里	,	让	我们	制作	一个	袖珍的	,	和	短跑	作为	一个	证人	,

瞧，我们在这里立个约，以达什为证。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrwərd] [juː; jʊ]

that	from	this	day	forward	you
那	从	这	天	向前	你

从今天起，你

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] , [eɪ] ? — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”

and	I	shall	be	friends	,	eh	?	—	what	do	you	say	,	my	boy	?	”
和	我	将	是	朋友们	,	嗯	?	—	什么	做	你	说	,	我的	男生	?	”

“我们以后会成为朋友，好吗？——你觉得怎么样，孩子？”

“ [oʊ] , [lɔːrd] ['æʃdən] ! ” [kraɪd] ['filip] [dɪ'laɪtɪdli] ; “ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Oh	,	Lord	Ashden	!	”	cried	Philip	delightedly	;	“	do	you	really	mean	it	?	”
”	哦	,	主	阿什登	!	”	哭	菲利普	欣喜地	;	“	做	你	真的	意思是	它	?	”

“哦，阿什登勋爵！”菲利普欣喜地喊道，“您是认真的吗？”

“ [hɪəz] [maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Here's	my	hand	on	it	,	”	he	replied	.
”	这里是	我的	手	在	它	,	”	他	回复	.

“我的手就在上面，”他回答道。

“ [dɪd] [aɪ] [hɜːrt] [juː; jʊ] ?

“	Did	I	hurt	you	?
”	做过	我	伤害	你	?

我伤害到你了吗?

[aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] , [juː; jʊ] [siː] .

I'm	not	used	to	such	a	scrap	of	a	hand	,	you	see	.
我是	不是	用过的	到	这样的	一个	废料	的	一个	手	,	你	看	.

我不太习惯手这么残缺。

[kʌm] [naʊ] ,

Come	now	,
来	现在	,

来吧，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [pər'sweɪd] [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə]

we	will	go	down	and	see	if	we	can	persuade	your	aunt	and	uncle	to
我们	将要	去	向下	和	看	如果	我们	能	说服	你的	阿姨	和	叔叔	到

[let][juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['æʃdən] [ə'gen] ,

let	you	come	over	to	Ashden	again	,
让	你	来	超过	到	阿什登	再次	,

我们会下去看看能不能说服你叔叔阿姨让你再来阿什登。

[deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

day	after	to	-	morrow	.
天	后	到	-	明天	.

后天。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ,

I	want	your	opinion	on	a	violin	I	am	thinking	of	buying	,
我	想	你的	观点	在	一个	小提琴	我	是	思维	的	购买	,

我想请你帮我看看我打算买的这把小提琴。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [let][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . [-]
and **then** **perhaps** **I** **may** **let** **you** **try** **it** **yourself** **.** **[** **172** **]**
和 然后 也许 我 可能 让 你 尝试 它 你自己 . [-]

然后或许我会让你自己尝试一下。[172]

[dɪd][juː; jʊ]['evər]['hænd(ə)l][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ?
Did **you** **ever** **handle** **a** **bow** **?**
做过 你 曾经 处理 一个 弓 ?

你以前用过弓箭吗?

[bʌt; bət] [siː] [hɪr] :
But **see** **here** **:**
但 看 这里 :

但请看这里:

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [træns'fɪgjəd] ['serəf] ['evri] [taɪm][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]
if **you** **are** **going** **to** **look** **like** **a** **transfigured** **seraph** **every** **time** **I** **speak** **of** **music**
如果 你 是 去 到 看 喜欢 一个 变形 炽天使 每一个 时间 我 说话 的 音乐
,
,
,

如果你每次听到我谈论音乐都像个被施了魔法的天使一样,

[aɪ] ['ʃænt] [let][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ][noʊt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [roʊ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði]
I **sha'n't** **let** **you** **hear** **a** **note** **until** **you** **have** **learned** **to** **row** **me** **about** **on** **the**
我 不会 让 你 听到 一个 笔记 直到 你 有 学习 到 排 我 关于 在 这
[leɪk] .
lake **.**
湖 .

在你学会划船带我游湖之前,我不会让你听到一个音符。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
But **now** **if** **we** **don't** **go** **downstairs** **and** **join** **the** **rest** **of** **the** **party** **,**
但 现在 如果 我们 不 去 楼下 和 加入 这 休息 的 这 派对 ,

但现在如果我们不下楼加入其他人的聚会,

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəs,'kaʊntes][hæz; həz] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
they **will** **think** **that** **the** **ghost** **of** **the** **beautiful** **countess** **has** **made** **away** **with**
他们 将要 思考 那 这 鬼 的 这 美丽的 伯爵夫人 有 制成 离开 和
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

他们会以为是那位美丽伯爵夫人的鬼魂把我们带走了。

" ['mɪsɪz] . ['sɛldən] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [lɔːrd] ['æʃdən] [ænd; ənd] ['filip] [əd'vænsɪŋ]
" **Mrs** **.** **Seldon** **looked** **up** **in** **surprise** **as** **she** **saw** **Lord** **Ashden** **and** **Philip** **advancing**
" 太太 . 塞尔登 看起来 向上 在 惊喜 作为 她 锯 主 阿什登 和 菲利普 前进
[tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
toward **her** **,**
朝向 她 ,

塞尔登夫人惊讶地抬起头,看到阿什登勋爵和菲利普正朝她走来。

[hænd][ɪn][hænd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [dæʃ] ['fɑːloʊɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] .
hand **in** **hand** **,** **across** **the** **lawn** **,** **Dash** **following** **closely** **at** **their** **heels** **.**
手 在 手 , 穿过 这 草地 , 短跑 下列的 密切 在 他们的 高跟鞋 .

他们手牵着手,穿过草坪,达什紧随其后。

" ['oʊnli] [siː] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " ['fredrɪk] [ɪz] ['æktʃuəli] ['smaɪlɪŋ] .
" **Only** **see** **,** **my** **dear** **,** **"** **she** **said** **to** **her** **husband** **,** **"** **Frederick** **is** **actually** **smiling** **.**
" 仅有的 看 , 我的 亲爱的 , " 她 说 到 她 丈夫 , " 弗雷德里克 是 实际上 微笑 .

"亲爱的,你看,"她对丈夫说,"弗雷德里克其实是在微笑。"

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [dɪr] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [sfɪŋks] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

I	really	believe	that	dear	child	could	make	the	Sphinx	love	him	;
我	真的	相信	那	亲爱的	孩子	可以	制作	这	狮身人面像	爱	他	;

我真的相信那个可爱的孩子能让斯芬克斯爱上他;

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəuz] [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

and	he	grows	so	like	his	father	!
和	他	生长	所以	喜欢	他的	父亲	!

他长得越来越像他爸爸了!

['fredrɪk] [mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pər'hæps] — [huː] [noʊz] ?

Frederick	must	see	it	,	and	perhaps	—	who	knows	?
弗雷德里克	必须	看	它	,	和	也许	—	WHO	知道	?

弗雷德里克必须亲眼看看，也许——谁知道呢?

— ['lɪt(ə)l] ['filip] [meɪ] [help] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['veɪkənt] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [bɪg] , ['loʊnli] [hɑːrt] . ” [-]

—	little	Philip	may	help	to	fill	the	vacant	place	in	that	big	,	lonely	heart	.	”	[	173	]
—	小的	菲利普	可能	帮助	到	充满	这	空缺	地方	在	那	大的	,	孤独	心	.	”	[	-	]

“小菲利普或许能填补那颗孤独的大心中的空缺。”[173]

“ [ɑː] , ['filip] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] , “ [soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔːrd] ['æʃdən] [ɑːr; ər]

“	Ah	,	Philip	,	”	she	said	as	they	came	nearer	,	“	so	you	and	Lord	Ashden	are
“	啊	,	菲利普	,	”	她	说	作为	他们	来了	更近	,	“	所以	你	和	主	阿什登	是

[frendz] [ɔːl'redi] ? ”

friends	already	?	”
朋友们	已经	?	”

“啊，菲利普，”他们走近时，她说，“所以你和阿什登勋爵已经是朋友了？”

“ [oʊ] , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [lɔːrd] ['æʃdən] , ['smaɪlɪŋ] ,

“	Oh	,	we	find	that	we	have	met	before	,	”	said	Lord	Ashden	,	smiling	,
“	哦	,	我们	寻找	那	我们	有	遇见	前	,	”	说	主	阿什登	,	微笑	,

“哦，我们发现我们以前见过面，”阿什登勋爵笑着说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [pliːz] ,

“	and	we	have	come	especially	to	ask	you	,	please	,
“	和	我们	有	来	尤其	到	问	你	,	请	,

我们特地前来请求您，

[tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['filip] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['æʃdən] .

to	lend	me	your	Philip	now	and	then	for	a	day	at	Ashden	.
到	借	我	你的	菲利普	现在	和	然后	为了	一个	天	在	阿什登	.

偶尔把你的菲利普借给我一天，去阿什登玩玩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'sʌfrəbli] [dʌl] [ænd; ənd] ['loʊnli] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænt] ['diːljə] ,

It	is	insufferably	dull	and	lonely	here	for	me	,	you	know	,	Aunt	Delia	,
它	是	令人难以忍受	乏味的	和	孤独	这里	为了	我	,	你	知道	,	阿姨	德莉娅	,

你知道吗，德莉娅阿姨，这里对我来说真是无聊又孤独。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['filip] [ænd; ənd] [dæʃ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ]

but	I	believe	if	I	had	Philip	and	Dash	to	help	me	it	would	not	be	so
但	我	相信	如果	我	有	菲利普	和	短跑	到	帮助	我	它	会	不是	是	所以

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [æt; ət] ['æʃdən] . ”

difficult	to	kill	time	at	Ashden	.	”
难的	到	杀	时间	在	阿什登	.	”

但我相信，如果有菲利普和达什帮忙，在阿什登消磨时间就不会那么难了。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [bɔɪ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ænt]

“	You	shall	have	my	boy	as	often	as	you	wish	,	on	one	condition	,	”	said	Aunt
“	你	将	有	我的	男生	作为	经常	作为	你	希望	,	在	一	状况	,	”	说	阿姨

['diːljə] ,

Delia	,
德莉娅	,

“你想什么时候带走我的儿子都行，但有一个条件，”德莉娅姨妈说。

['biːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [per] [θruː] [hɜːr; hər] ['spektəklz] ,

beaming	on	the	pair	through	her	spectacles	,
光芒四射	在	这	一对	通过	她	眼镜	,

她透过眼镜微笑着看着这对情侣。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['loʊˌdaʊn] [iːtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [fetʃ]

"	and	that	is	that	you	promise	to	come	over	to	Lowdown	each	time	to	fetch
"	和	那	是	那	你	承诺	到	来	超过	到	低调	每个	时间	到	拿来

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"也就是说，你承诺每次都亲自到洛顿镇去接他，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

and	that	when	you	bring	him	back	you	will	stay	for	supper	at	the	rectory	.
和	那	什么时候	你	带来	他	后退	你	将要	停留	为了	晚餐	在	这	牧师住宅	.

"

"

"

"还有，你把他带回来的时候，要在牧师住宅留下来吃晚饭。"

" [əˈgriːd] , " [sed] [lɔːrd] ['æʃdən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hændʃeɪk] , [ðə; ði] ['hɑːrtinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [-]

"	Agreed	,	"	said	Lord	Ashden	with	a	handshake	,	the	heartiness	of	which	[	174	]
"	同意	,	"	说	主	阿什登	和	一个	握手	,	这	热情	的	哪个	[	-	]

"同意，"阿什登勋爵说着，与人握手，握手的热情洋溢[174]

[meɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wɪns] ; " [bʌt; bət] [naʊ] , ['filip] ,

made	the	old	lady	wince	;	"	but	now	,	Philip	,
制成	这	老的	女士	畏缩	;	"	但	现在	,	菲利普	,

这让老太太皱了皱眉；"但是现在，菲利普，

[let][ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði]

let	us	go	and	find	the	little	girls	and	take	them	for	a	row	on	the
让	我们	去	和	寻找	这	小的	女孩们	和	拿	他们	为了	一个	排	在	这

[leɪk] .

lake	.
湖	.

我们去找那几个小女孩，带她们去湖上划船吧。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [juː; jʊ] [noʊ] . " [-]

We	must	not	forget	the	ladies	,	you	know	.	"	[	175	]
我们	必须	不是	忘记	这	女士们	,	你	知道	.	"	[	-	]

我们不能忘记女士们，你知道。"[175]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	XIII
章	十三

第十三章

[lɔːrd] - [plæn]

Lord	Ashden's	Plan
主	-	计划

阿什登勋爵的计划

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] ['hæpi] [deɪz] [wɪtʃ] ['filip] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [æt; ət]

THAT	was	the	first	of	many	happy	days	which	Philip	was	to	spend	at
那	曾是	这	第一的	的	许多	快乐的	天	哪个	菲利普	曾是	到	花费	在

['æʃdən] .

Ashden	.
阿什登	.

那是菲利普在阿什登度过的众多快乐日子中的第一天。

[lɔːrd] ['æʃdən] [wʊd] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə] ['loʊˌdaʊn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['kæri]

Lord	Ashden	would	drive	over	to	Lowdown	two	or	three	times	a	week	and	carry
主	阿什登	会	驾驶	超过	到	低调	二	或者	三	时代	一个	星期	和	携带

[hɪm; ɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

him	off	for	the	day	,
他	离开	为了	这	天	,

阿什登勋爵每周会驱车前往洛顿两三次，把他带走一天。

[əˈpiəriŋ] [tuː; tə][faɪnd]['riːəl] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [səˈsaɪəti] ;

appearing	to	find	real	pleasure	in	the	boy's	society	;
出现	到	寻找	真实的	乐趣	在	这	男孩们	社会	;

似乎在与男孩的交往中找到真正的乐趣；

[ænd; ənd] [ænt] ['diːljə] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈdʒɔɪd][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][sæd][fɪts][ʌv; əv] [dɪˈspɑːndənsi] [tuː; tə]

and	Aunt	Delia	was	overjoyed	to	notice	that	the	sad	fits	of	despondency	to
和	阿姨	德莉娅	曾是	欣喜若狂	到	注意	那	这	伤心	适合	的	沮丧	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌbdʒekt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [siːmd] [tuː; tə]

which	he	had	been	subject	since	the	death	of	his	young	wife	seemed	to
哪个	他	有	到过	主题	自从	这	死亡	的	他的	年轻的	妻子	似乎	到

[hæv; həv] [groʊn] [les] ['friːkwənt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] ['filip] .

have	grown	less	frequent	since	he	had	made	a	companion	of	Philip	.
有	生长	较少的	频繁	自从	他	有	制成	一个	伴侣	的	菲利普	.

德莉娅姨妈欣喜地发现，自从菲利普与他结为伴侣后，他自从年轻妻子去世后就一直饱受悲伤沮丧的折磨，而这种沮丧似乎已经减少了很多。

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] ['pɜːrfɪktli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mudz] ,

The	boy	seemed	to	fit	perfectly	into	his	moods	,
这	男生	似乎	到	合身	完美	进入	他的	情绪	,

男孩似乎完全能适应他的情绪。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wen] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]

and	very	soon	learned	to	understand	when	his	companion	wished	to	be
和	非常	很快	学习	到	理解	什么时候	他的	伴侣	希望	到	是

[daɪ'vɜːrtɪd] , [ɔːr] [wen] [-]

diverted	,	or	when	[	176	]
改道	,	或者	什么时候	[	-	]

很快就学会了如何理解同伴想要消遣的时候，或者[176]

[hiː; hi] [kɛəd] ['oʊnli][tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ɔːr] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ,

he	cared	only	to	sit	quietly	in	the	boat	,	or	under	a	tree	,	with	a	book	,
他	关心	仅有的	到	坐	悄悄	在	这	船	,	或者	在下面	一个	树	,	和	一个	书	,

他只喜欢安静地坐在船上，或者树下，看书。

[wɪtʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['filip] ['noʊtɪst] [hiː; hi]['oʊnli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] ,

which	at	such	times	Philip	noticed	he	only	pretended	to	be	reading	,
哪个	在	这样的	时代	菲利普	注意到	他	仅有的	假装	到	是	阅读	,

这时菲利普才注意到，他只是假装在读书。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [əˈweɪ] .

while	his	thoughts	were	far	away	.
尽管	他的	想法	是	远的	离开	.

他的思绪早已飘向远方。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

The	boy	knew	then	that	he	was	thinking	of	her	,
这	男生	知道	然后	那	他	曾是	思维	的	她	,

男孩那时就知道他在想她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [lɔŋd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] [frend] .

and	his	loving	heart	longed	to	comfort	his	friend	.
和	他的	爱	心	渴望	到	舒适	他的	朋友	.

他那颗充满爱的心渴望安慰他的朋友。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] [ə'feɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [dɪd] ['kʌmfərt] [lɔ:rd] ['æʃdən] ,

And	,	indeed	,	his	affection	and	sympathy	did	comfort	Lord	Ashden	,
和	,	的确	,	他的	感情	和	同情	做过	舒适	主	阿什登	,

的确，他的关爱和同情安慰了阿什登勋爵。

[lʌv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['bɔ:lsəm][fɔ:r; fər] ['wu:ndɪd] ['hɑ:rts] .

love	being	a	wonderful	balsam	for	wounded	hearts	.
爱	存在	一个	精彩的	香脂	为了	受伤	心	.

爱是治愈受伤心灵的良药。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] [mæn] [wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə] ['filip] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

Sometimes	the	sad	and	lonely	man	would	talk	to	Philip	of	his	young	wife	,
有时	这	伤心	和	孤独	男人	会	讲话	到	菲利普	的	他的	年轻的	妻子	,

有时，这位悲伤孤独的男人会和菲利普谈起他的年轻妻子。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['reɪdiənt] ['bju:ti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

of	her	radiant	beauty	,	which	was	but	the	outward	expression	of	her
的	她	辐射状	美丽	,	哪个	曾是	但	这	向外	表达	的	她

['sɪŋgjələrli] [swi:t] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] ,

singularly	sweet	and	noble	nature	,
单独地	甜的	和	高贵	自然	,

她容光焕发的美貌，只不过是她格外甜美高贵的本性的外在表现而已。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪnɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [mudz] [wɪtʃ]

of	her	winning	grace	of	manner	and	the	thousand	varying	moods	which
的	她	获胜	优雅	的	方式	和	这	千	变化	情绪	哪个

[meɪd] [hɜ:r; hər][sə'saɪəti][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

made	her	society	a	continual	delight	to	her	husband	;
制成	她	社会	一个	持续的	喜	到	她	丈夫	;

她举止优雅迷人，情绪多变，与她相处总是令丈夫感到愉悦；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə] ['filip] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]

and	then	one	day	he	spoke	to	Philip	of	that	awful	day	when	he	had
和	然后	一	天	他	辐	到	菲利普	的	那	可怕	天	什么时候	他	有

[reɪzd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

raised	her	in	his	arms	from	the	roadside	,
提高	她	在	他的	武器	从	这	路边	,

后来有一天，他跟菲利普谈起了那个可怕的日子，那天他把她从路边抱了起来。

[soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [preɪd] [ðæt] [-]

so	white	and	still	,	and	when	he	had	prayed	that	[	177	]
所以	白色的	和	仍然	,	和	什么时候	他	有	祈祷	那	[	-	]

如此洁白而静谧，当他祈祷[177]

[hi:; hi] [maɪt] [daɪ] [tu:] .

he	might	die	too	.
他	可能	死	也	.

他也可能死。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['trædʒɪk] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [wi:p] [æz; əz] [lɔ:rd] ['æʃdən] [dɪd] [ðæt]

It	is	a	tragic	sight	to	see	a	strong	man	weep	as	Lord	Ashden	did	that
它	是	一个	悲惨	视线	到	看	一个	强的	男人	哭泣	作为	主	阿什登	做过	那

[ˌæftər'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

那天下午，看到像阿什登勋爵那样一位坚强的男人流下眼泪，真是令人痛心。

[ænd; ənd] ['filip] [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ɑ:rmz] ,

and	Philip	held	him	close	in	his	loving	arms	,
和	菲利普	握住	他	关闭	在	他的	爱	武器	,

菲利普将他紧紧地抱在怀里，充满爱意。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ]

as	his	mother	had	been	used	to	do	with	him	when	he	was	struggling
作为	他的	母亲	有	到过	用过的	到	做	和	他	什么时候	他	曾是	挣扎

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [griːf] .

with	some	childish	grief	.
和	一些	幼稚	悲伤	.

就像他小时候经历悲伤时，他母亲过去常常做的那样。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [mɔːr] ['kloʊsli] [tə'geðər] ;

From	that	day	the	two	friends	seemed	to	be	drawn	more	closely	together	;
从	那	天	这	二	朋友们	似乎	到	是	绘制	更多的	密切	一起	;

从那天起，这两个朋友的关系似乎更加亲密了；

[lɔːrd] ['æʃdən] [tɔːkt] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['filip] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætɚz] ['fɑːðər] ,

Lord	Ashden	talked	often	to	Philip	of	his	friendship	with	the	latter's	father	,
主	阿什登	谈话	经常	到	菲利普	的	他的	友谊	和	这	后者的	父亲	,

阿什登勋爵经常向菲利普谈起他与菲利普父亲的友谊。

[ænd; ənd] ['filip] [toʊld][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz]

and	Philip	told	him	some	things	his	mother	had	told	him	of	the	years
和	菲利普	讲述	他	一些	事物	他的	母亲	有	讲述	他	的	这	年

['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

after	his	marriage	,
后	他的	婚姻	,

菲利普把母亲在他婚后那些年告诉他的一些事情告诉了他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [soʊ] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ænd; ənd]

when	he	had	withdrawn	so	completely	from	his	old	associates	and
什么时候	他	有	撤回	所以	完全地	从	他的	老的	同事	和

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

当他与以前的同事和朋友彻底断绝关系时。

“ [dɪr] [oʊld] [fɪl] !

“	Dear	old	Phil	!
“	亲爱的	老的	菲尔	!

“亲爱的老菲尔！

” [lɔːrd] ['æʃdən] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .

”	Lord	Ashden	would	exclaim	.
”	主	阿什登	会	惊叹	.

阿什登勋爵会惊呼道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

“	I	shall	never	forgive	myself	for	not	having	insisted	upon	seeing	him	;
“	我	将	绝不	原谅	我	为了	不是	拥有	坚持	之上	看到	他	;

“我永远不会原谅自己没有坚持要见他；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ['riːəl] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [peɪn] [tuː; tə]

and	yet	it	would	doubtless	have	caused	him	real	humiliation	and	pain	to
和	然而	它	会	毫无疑问	有	导致	他	真实的	屈辱	和	疼痛	到

[hæv; həv] [bɪn] [sɔːt] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] ,

have	been	sought	out	by	his	old	friends	,
有	到过	寻求	出去	经过	他的	老的	朋友们	,

然而，如果被老朋友们找到，无疑会给他带来真正的羞辱和痛苦。

[ɪn] [sʌtʃ] ['ɔːltərd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

in	such	altered	conditions	.
在	这样的	已修改	状况	.

在这种改变后的条件下。

[wel] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] [-]
Well , at least I can [178]
出色地 , 在 至少 我 能 [-]

至少我可以[178]

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['filip] ,
try to make up for it all by doing what I can for little Philip ,
尝试 到 制作 向上 为了 它 全部 经过 正在做 什么 我 能 为了 小的 菲利普 ,

我会尽我所能帮助小菲利普，以此来弥补我所犯下的一切错误。

[eɪ] , [maɪ] [læd] ?
eh , my lad ?
嗯 , 我的 小伙子 ?

嗯，孩子?

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , " [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
And now , " he would say , jumping up suddenly , " let us go indoors for a
和 现在 , " 他 会 说 , 跳 向上 突然 , " 让 我们 去 室内 为了 一个
['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] .
little music .
小的 音乐 .

“现在，”他会突然跳起来说，“让我们进屋听一会儿音乐吧。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['mendlsn] [ɔːr][sʌm; səm] [mɔːr] ['ʃuːbəːt]
What shall it be this afternoon , your favorite Mendelssohn or some more Schubert
什么 将 它 是 这 下午 , 你的 最喜欢的 门德尔松 或者 一些 更多的 舒伯特
?
?
?

今天下午您打算听什么呢？是您最喜欢的门德尔松，还是再来点舒伯特?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [spent] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ,
" This was the way in which , after a morning spent out - of - doors ,
" 这 曾是 这 方式 在 哪个 , 后 一个 早晨 花费 出去 - 的 - 门 ,

“这就是在户外度过一个上午之后，

[ðer; ðər] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] .
their afternoons were pretty sure to be passed .
他们的 下午 是 漂亮的 当然 到 是 通过了 .

他们的下午时间肯定是要白白浪费掉了。

[lɔːrd] ['æʃdən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Lord Ashden had had a fine musical education ,
主 阿什登 有 有 一个 美好的 音乐 教育 ,

阿什登勋爵接受过良好的音乐教育。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪt'self] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
and he possessed the keen appreciation of genius which is itself a kind of
和 他 拥有 这 敏锐的 欣赏 的 天才 哪个 是 本身 一个 种类 的
['dʒiːniəs] ;
genius ;
天才 ;

他对天才有着敏锐的鉴赏力，而这种鉴赏力本身也是一种天才；

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['filip] [pə'zest] [ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,
he soon discovered that Philip possessed a most unusual aptitude for the violin ,
他 很快 发现 那 菲利普 拥有 一个 最多 异常 能力倾向 为了 这 小提琴 ,

他很快发现菲利普在小提琴方面有着非凡的天赋。

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] ,
and he set himself to the task of teaching him to play ,
和 他 放 他自己 到 这 任务 的 教学 他 到 玩 ,

于是他开始着手教他演奏乐器。

[æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [hɪm'self] ,
at **first** **for** **the** **diversion** **which** **it** **afforded** **himself** **,**
在 第一的 为了 这 导流 哪个 它 提供 他自己 ,

起初只是为了消遣，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['prɑːgres] .
and **then** **for** **the** **real** **delight** **which** **he** **felt** **in** **the** **boy's** **progress** **.**
和 然后 为了 这 真实的 喜 哪个 他 毛毡 在 这 男孩们 进步 .

然后，他为男孩的进步感到由衷的高兴。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
One **afternoon** **,** **late** **in** **the** **summer** **,**
一 下午 , 晚的 在 这 夏天 ,

夏末的一个下午，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['veri]
when **he** **had** **been** **accompanying** **his** **pupil** **on** **the** **piano** **through** **a** **very**
什么时候 他 有 到过 随同 他的 瞳孔 在 这 钢琴 通过 一个 非常
['dɪfɪkəlt] [-]
difficult **[** **179** **]**
难的 [-]

当他为他的学生在钢琴上伴奏，演奏一首非常困难的曲子时[179]

[kən'tʃertoʊ] , [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] , ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [stuːl] , [leɪd]
concerto **,** **he** **stopped** **suddenly** **and** **,** **wheeling** **about** **on** **the** **piano** **-** **stool** **,** **laid**
协奏曲 , 他 停止 突然 和 , 惠灵 关于 在 这 钢琴 - 凳子 , 铺设
[hɪz; ɪz][hændz][ɑːn]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['ʃəuldəz] .
his **hands** **on** **Philip's** **shoulders** **.**
他的 双手 在 菲利普的 肩膀 .

协奏曲演奏完毕，他突然停了下来，在钢琴凳上转过身，将双手放在菲利普的肩膀上。

“ [siː] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [kɑːnt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ;
“ **See** **here** **,** **my** **boy** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **I** **can't** **teach** **you** **any** **more** **;**
“ 看 这里 , 我的 男生 , ” 他 说 , “ 我 不能 教 你 任何 更多的 ;

“孩子，你看，”他说，“我不能再教你更多了；

[æn; ən] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['lɜːrnɪd] , [bʌt; bət] [geɪnd] [baɪ][də'rekt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ;
an **interpretation** **like** **that** **is** **not** **learned** **,** **but** **gained** **by** **direct** **intuition** **;**
一个 解释 喜欢 那 是 不是 学习 , 但 获得 经过 直接的 直觉 ;

这种解读并非后天习得，而是通过直接的直觉获得的；

[juː; jʊ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][duː] [jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
you **have** **lots** **of** **work** **to** **do** **yet** **,** **of** **course** **,**
你 有 很多 的 工作 到 做 然而 , 的 课程 ,

当然，你还有很多工作要做。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['bəuiŋ] [ɪz][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] [baɪ] ['eni] [miːnz] ; [bʌt; bət] — [wel] ,
and **your** **bowing** **is** **not** **perfect** **by** **any** **means** **;** **but** **—** **well** **,**
和 你的 鞠躬 是 不是 完美的 经过 任何 方法 ; 但 — 出色地 ,

你的鞠躬姿势远称不上完美；但是——嗯，

[juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [ɑːn] ['præktɪsɪŋ] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [aʊt] [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
you **just** **keep** **on** **practising** **while** **I** **think** **out** **a** **scheme** **of** **my** **own** **.**
你 只是 保持 在 练习 尽管 我 思考 出去 一个 方案 的 我的 自己的 .

你继续练习，我则思考自己的方案。

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [lɔːrd] ['æʃdən] [roʊd] ['oʊvər][tuː; tə] ['loʊˌdaʊn] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [æn; ən]
” **A** **few** **days** **after** **this** **Lord** **Ashden** **rode** **over** **to** **Lowdown** **and** **requested** **an**
” 一个 很少 天 后 这 主 阿什登 骑 超过 到 低调 和 请求 一个
['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] [ænt] ['diːljə] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['stʌdi] .
interview **with** **the** **rector** **and** **Aunt** **Delia** **in** **the** **former's** **study** **.**
面试 和 这 校长 和 阿姨 德莉娅 在 这 前任的 学习 .

“几天后，阿什登勋爵骑马来到洛顿，要求在教区长的书房里与教区长和德莉娅姨妈面谈。

“ [noʊ][wʌn] [ˈʌndər] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ədˈmɪtɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	No	one	under	thirteen	years	of	age	admitted	,	”	he	said	,
“	不	一	在下面	十三	年	的	年龄	承认	,	”	他	说	,

他说：“十三岁以下的人都不被允许入场。”

[ˈlæfɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈgædərd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

laughing	as	the	children	gathered	around	him	in	the	hall	as	usual	.
笑	作为	这	孩子们	聚集	大约	他	在	这	大厅	作为	通常	.

孩子们像往常一样围在他身边，他哈哈大笑。

[ðə; ði] [θriː] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈklɔzitid] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] ,

The	three	friends	were	closeted	for	more	than	an	hour	,
这	三	朋友们	是	隐秘的	为了	更多的	比	一个	小时	,

这三个朋友被关在房间里一个多小时，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ænt] [ˈdiːliəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	when	they	came	out	Aunt	Delia's	eyes	were	red	as	though	she	had	been
和	什么时候	他们	来了	出去	阿姨	德莉娅的	眼睛	是	红色的	作为	尽管	她	有	到过

['wiːpɪŋ] , [-]

weeping	,	[	180	]
哭泣	,	[	-	]

当他们出来时，德莉娅姨妈的眼睛红红的，好像哭过似的。[180]

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː] ;

yet	she	looked	very	happy	too	;
然而	她	看起来	非常	快乐的	也	;

但她看起来也很高兴；

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈsʌpər] [ʃiː; ʃi] [ikˈstʃeindʒd] [ˈmiːnɪŋ] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wen] [ðə; ði]

and	at	supper	she	exchanged	meaning	glances	with	her	husband	when	the
和	在	晚餐	她	交换	意义	眼神	和	她	丈夫	什么时候	这

['tʃɪldrən] [inˈkwaiəd] [waɪ] [lɔːrd] [ˈæʃdən] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz]['juːʒuəl] .

children	inquired	why	Lord	Ashden	had	not	remained	with	them	as	usual	.
孩子们	询问	为什么	主	阿什登	有	不是	剩余	和	他们	作为	通常	.

晚饭时，孩子们问起阿什登勋爵为什么没有像往常一样和他们待在一起，她和丈夫交换了一个意味深长的眼神。

[wen] [ˈbedtaɪm] [keɪm] [ˈfilip] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər]

When	bedtime	came	Philip	was	told	to	remain	in	the	library	after	the	other
什么时候	就寝时间	来了	菲利普	曾是	讲述	到	保持	在	这	图书馆	后	这	其他

['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌpˈsterz] ,

children	had	gone	upstairs	,
孩子们	有	已消失	楼上	,

到了睡觉时间，菲利普被告知在其他孩子上楼后留在图书馆里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftɝˈnuːnz] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] .

and	then	the	secret	of	the	afternoon's	conference	was	explained	.
和	然后	这	秘密	的	这	下午	会议	曾是	解释	.

然后，下午会议的秘密被揭开了。

[lɔːrd] ['æʃdən] [hæd; həd] ['rɪdn] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['æʃdən] [tuː; tə][æsk] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] ['filip]

Lord	Ashden	had	ridden	over	from	Ashden	to	ask	permission	to	take	Philip
主	阿什登	有	骑	超过	从	阿什登	到	问	允许	到	拿	菲利普

[əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [biˈliːvd] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɪˈkjʊrd] ['oʊnli]

abroad	for	a	musical	education	such	as	he	believed	could	be	secured	only
国外	为了	一个	音乐	教育	这样的	作为	他	相信	可以	是	安全	仅有的

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

on	the	Continent	.
在	这	大陆	.

阿什登勋爵从阿什登骑马过来，请求允许带菲利普出国接受音乐教育，他认为这种教育只有在欧洲大陆才能获得。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

“	Of	course	,	”	he	had	said	,	“	I	know	it	is	asking	a	great	deal	,
“	的	课程	,	”	他	有	说	,	“	我	知道	它	是	问	一个	伟大的	交易	,

“当然，”他说，“我知道这要求很高。”

[fɔːr; fər] [ˈfilip] [hæz; həz] [groʊn] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

for	Philip	has	grown	very	dear	to	you	both	;	but	to	me	,
为了	菲利普	有	生长	非常	亲爱的	到	你	两个都	;	但	到	我	,

因为菲利普对你们俩来说都非常亲近；但对我而言，

[bɪˈreft] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn][aɪ][wʌns] [lʌvd] ,

bereft	as	I	have	been	of	every	one	I	once	loved	,
失去	作为	我	有	到过	的	每一个	一	我	一次	喜爱	,

我失去了所有我曾经爱过的人，这让我无比悲痛。

[ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈɔːlmoʊst][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] .

this	dear	child	has	become	almost	indispensable	.
这	亲爱的	孩子	有	变得	几乎	必不可少	.

这个可爱的孩子已经变得几乎不可或缺了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [daɪd] [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hoʊldz]

For	the	first	time	since	my	poor	wife	died	I	begin	to	feel	that	the	future	holds
为了	这	第一的	时间	自从	我的	贫穷的	妻子	死亡	我	开始	到	感觉	那	这	未来	持有

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [-]

something	in	it	[	181	]
某物	在	它	[	-	]

自从我可怜的妻子去世后，我第一次开始觉得未来还有希望[181]

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə] [straɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [wɪˈðaʊt] [dɪˈsper] .

for	which	to	strive	,	and	to	which	I	can	look	forward	without	despair	.
为了	哪个	到	努力	,	和	到	哪个	我	能	看	向前	没有	绝望	.

值得我为之奋斗，也值得我满怀希望地展望。

['oʊnli] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈfilip] , [dɪr] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz]

Only	give	me	Philip	,	dear	friends	,	and	I	promise	it	shall	be	for	the	boy's
仅有的	给	我	菲利普	,	亲爱的	朋友们	,	和	我	承诺	它	将	是	为了	这	男孩们

[best] [gʊd] ;

best	good	;
最好的	好的	;

亲爱的朋友们，请把菲利普交给我，我保证这对这个孩子来说是最好的。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɔːlˈredi] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [sʌn] ,

for	I	love	him	already	as	my	own	son	,
为了	我	爱	他	已经	作为	我的	自己的	儿子	,

因为我已经爱他如同爱自己的儿子一样，

[æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] . ”

as	I	loved	his	father	in	the	old	days	.	”
作为	我	喜爱	他的	父亲	在	这	老的	天	.	”

就像我过去爱他的父亲一样。

“ [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ˈselfɪʃ] [ɪnˈdiːd] , ” [sed] [ænt] [ˈdiːljə] , [wɪð; wɪθ] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] ,

“	We	would	be	selfish	indeed	,	”	said	Aunt	Delia	,	with	streaming	eyes	,
“	我们	会	是	自私	的确	,	”	说	阿姨	德莉娅	,	和	流媒体	眼睛	,

“我们确实太自私了，”德莉娅阿姨说着，眼眶里噙满了泪水。

“ [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈɔːfər] , [bʌt; bət] [ˈfilip] [hɪmˈself] [mʌst; məst] [dɪˈsaɪd]

“	were	we	to	refuse	such	a	generous	offer	,	but	Philip	himself	must	decide
“	是	我们	到	拒绝	这样的	一个	慷慨的	提供	,	但	菲利普	他自己	必须	决定

;

;

;

“如果我们拒绝如此慷慨的提议，那又如何呢？但菲利普本人必须做出决定；

[ɔːlˈðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wɪl] [biː; bi] .

although	**of**	**course**	**I**	**know**	**what**	**his**	**answer**	**will**	**be**	**.**
虽然	的	课程	我	知道	什么	他的	回答	将要	是	.

当然，我知道他的答案会是什么。

" [ðə; ði] [gʊd] [ˈrektər] [tuː] ,

"	**The**	**good**	**rector**	**too**	**,**
"	这	好的	校长	也	,

“那位好校长也是，”

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ðə; ði]

although	**he**	**could**	**not**	**trust**	**himself**	**to**	**think**	**of**	**how**	**silent**	**and**	**lonely**	**the**
虽然	他	可以	不是	相信	他自己	到	思考	的	如何	沉默的	和	孤独	这

[oʊld] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈnefjuː] ,

old	**house**	**would**	**be**	**without**	**his**	**little**	**nephew**	**,**
老的	房子	会	是	没有	他的	小的	侄子	,

虽然他无法想象没有小侄子的那栋老房子会是多么寂静孤寂，

[wʌz; wəz] [jet] [riˈdʒɔist] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ]

was	**yet**	**rejoiced**	**that**	**the**	**boy**	**should**	**have**	**such**	**a**	**rare**	**opportunity**	**of**	**cultivating**
曾是	然而	欣喜若狂	那	这	男生	应该	有	这样的	一个	稀有的	机会	的	耕作

[hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk(ə)l] [əˈbɪləti] .

his	**musical**	**ability**	**.**
他的	音乐	能力	.

不过，他也很高兴这个男孩能有如此难得的机会来培养他的音乐才能。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈpraʊdli] ;

“	**I**	**have**	**always**	**said**	**that**	**his**	**playing**	**was**	**wonderful**	**,**	**”**	**he**	**exclaimed**	**proudly**	**;**
“	我	有	总是	说	那	他的	玩耍	曾是	精彩的	,	”	他	惊呼	自豪地	;

“我一直都说他的演奏非常精彩，”他自豪地说道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd]

“	**and**	**I**	**believe**	**our**	**boy**	**will**	**some**	**day**	**make**	**a**	**name**	**for**	**himself**	**and**
“	和	我	相信	我们的	男生	将要	一些	天	制作	一个	姓名	为了	他自己	和

[fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɔːl] . ” [-]

for	**us**	**all**	**.**	**”**	**[**	**182**	**]**
为了	我们	全部	.	”	[	-	]

“我相信我们的孩子将来一定会为自己和我们所有人赢得荣誉。”[182]

[wen] [ðə; ði] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˈfilip] [hiː; hi] [siːmd] [deɪzd] [baɪ]

When	**the**	**purport**	**of**	**this**	**interview**	**was**	**explained**	**to**	**Philip**	**he**	**seemed**	**dazed**	**by**
什么时候	这	旨趣	的	这	面试	曾是	解释	到	菲利普	他	似乎	茫然	经过

[ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,

the	**prospect**	**of**	**such**	**unlooked**	**-**	**for**	**good**	**fortune**	**,**
这	前景	的	这样的	未曾注意的	-	为了	好的	财富	,

当菲利普得知这次面谈的目的后，似乎被这意想不到的好运冲昏了头脑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈstændɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] ,

and	**for**	**a**	**moment**	**he**	**said**	**nothing**	**,**	**standing**	**quite**	**still**	**with**	**clasped**	**hands**	**,**
和	为了	一个	片刻	他	说	没有什么	,	常设	相当	仍然	和	紧握	双手	,

他沉默了一会儿，双手紧握，一动不动地站在那里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspresɪv] [feɪs] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd]

and	**his**	**expressive**	**face**	**quivering**	**with**	**delight**	**;**	**but**	**suddenly**	**he**	**discovered**
和	他的	富有表现力的	脸	颤抖	和	喜	;	但	突然	他	发现

[ænt] [ˈdiːljə] [ˈfɜːrtɪvli] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈspektəklz] ,

Aunt	**Delia**	**furtively**	**wiping**	**her**	**spectacles**	**,**
阿姨	德莉娅	偷偷摸摸	擦拭	她	眼镜	,

他那张表情丰富的脸因喜悦而颤抖；但突然，他发现德莉娅姨妈正偷偷地擦拭眼镜。

[ænd; ənd][ðə; ði][self] - [rɪ'proʊtʃfl] [terz] [spræŋ] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	self	-	reproachful	tears	sprang	at	once	to	his	eyes	.
和	这	自己	-	责备的	眼泪	弹簧	在	一次	到	他的	眼睛	.

他眼中立刻涌出了自责的泪水。

“ [oʊ] , [ænt] ['di:ljə] !

“	Oh	,	Aunt	Delia	!
”	哦	,	阿姨	德莉娅	!

“哦，德莉娅阿姨！”

['ʌŋk(ə)l] ['sɛldən] !

Uncle	Seldon	!
叔叔	塞尔登	!

塞尔登叔叔!

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] !

forgive	me	!
原谅	我	!

对不起!

” [hi:; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi][soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [maɪ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [best]

“	How	could	I	be	so	selfish	as	to	think	of	leaving	my	dearest	and	best
”	如何	可以	我	是	所以	自私	作为	到	思考	的	离开	我的	亲爱的	和	最好的

[frendz] ?

friends	?
朋友们	?

“我怎么会如此自私，想要离开我最亲爱的、最好的朋友呢？”

['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][kʊd; kəd]['evər] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ]

Nothing	I	can	do	could	ever	repay	you	for	your	kindness	,	and	certainly	I
没有什么	我	能	做	可以	曾经	偿还	你	为了	你的	仁慈	,	和	当然	我

[wɪl] ['nevər] ,

will	never	,
将要	绝不	,

我无论做什么都无法报答您的恩情，而且我永远也无法做到。

['nevər] [li:v] [ju:; jʊ] . ”

never	leave	you	.	”
绝不	离开	你	.	”

永远不会离开你。

“ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [bɔɪ] ! ” [sed] [ænt] ['di:ljə] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,

“	My	darling	boy	!	”	said	Aunt	Delia	,	drawing	him	down	beside	her	on	the	sofa	,
”	我的	亲爱的	男生	!	”	说	阿姨	德莉娅	,	绘画	他	向下	旁	她	在	这	沙发	,

“我的宝贝儿子！”德莉娅阿姨说着，把他拉到自己身边的沙发上坐下。

[waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['klɜ:rdʒimən] [blu:] [hɪz; ɪz][noʊz] ['veri] [hɑ:rd][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	good	old	clergyman	blew	his	nose	very	hard	and	looked	out	of	the
尽管	这	好的	老的	牧师	吹	他的	鼻子	非常	难的	和	看起来	出去	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

那位和蔼的老牧师用力擤了擤鼻子，然后看向窗外。

“ [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [-]

“	such	sentiments	[	183	]
”	这样的	情感	[	-	]

“这种情绪[183]

[duː][juː; jʊ]['kredɪt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr] [dɪr] , [ded] ['fɪləps, 'fɪlɪps][sʌn] ;

do	you	credit	,	and	are	worthy	of	our	dear	,	dead	Philip's	son	;
做	你	信用	,	和	是	值得	的	我们的	亲爱的	,	死的	菲利普的	儿子	;

你值得尊敬，不愧是我们亲爱的、已故的菲利普的儿子；

[bʌt; bət][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

but	your	uncle	and	I	could	not	think	of	accepting	such	a	sacrifice	.
但	你的	叔叔	和	我	可以	不是	思考	的	接受	这样的	一个	牺牲	.

但我和你叔叔都无法接受这样的牺牲。

[wʌn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [kə'rɪr] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [dɪr] [bɔɪ] ,

One	disappointed	career	in	a	family	is	quite	enough	,	dear	boy	,
一	失望的	职业	在	一个	家庭	是	相当	足够的	,	亲爱的	男生	,

孩子，家里一个人事业不顺就够让人难受的了。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər]['fɑːðər][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

and	if	your	father	had	to	give	up	his	art	,
和	如果	你的	父亲	有	到	给	向上	他的	艺术	,

如果你的父亲不得不放弃他的艺术，

[juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mjuːzɪk][æz; əz][wiː; wi]

you	at	least	shall	have	as	good	a	chance	with	your	music	as	we
你	在	至少	将	有	作为	好的	一个	机会	和	你的	音乐	作为	我们

[kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] . ”

can	give	you	.	”
能	给	你	.	”

至少我们会尽我们所能，给你提供最好的音乐发展机会。

“ [jes] , [jes] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['rektər] ['heɪstɪli] , “ [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] , ['filip] [læd] ;

“	Yes	,	yes	,	”	added	the	rector	hastily	,	“	don't	think	of	us	,	Philip	lad	;
”	是的	,	是的	,	”	额外	这	校长	草草	,	”	不	思考	的	我们	,	菲利普	小伙子	;

“是的，是的，”校长赶紧补充道，“别想我们，菲利普小子；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] ['ferli] [wel] , [aɪ]['fænsi] ; [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

we	shall	get	on	fairly	well	,	I	fancy	;	and	then	,	you	know	,
我们	将	得到	在	相当	出色地	,	我	想要	;	和	然后	,	你	知道	,

我想我们应该会相处得不错；然后，你知道的，

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər] ['traiəmfs] .

in	after	years	your	aunt	and	I	will	share	in	your	triumphs	.
在	后	年	你的	阿姨	和	我	将要	分享	在	你的	胜利	.

多年以后，你姑姑和我也会分享你的成功喜悦。

[haʊ] [praʊd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr] ['nefjuː] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌvaɪə'lɪnɪst] , [siː'njɔːr] ['filip] ['nɔːtən] !

How	proud	we	shall	be	of	our	nephew	,	the	great	violinist	,	Signor	Philip	Norton	!
如何	自豪的	我们	将	是	的	我们的	侄子	,	这	伟大的	小提琴手	,	签名者	菲利普	诺顿	!

我们将为我们的侄子，伟大的小提琴家菲利普·诺顿先生感到无比自豪！

[saʊndz] [wel] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Sounds	well	,	doesn't	it	?
声音	出色地	,	不	它	?

听起来不错，不是吗?

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['praʊder] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ænt] ['diːljə] [ðen] ,

There	won't	be	a	prouder	woman	in	England	than	your	Aunt	Delia	then	,
那里	惯于	是	一个	更骄傲	女士	在	英格兰	比	你的	阿姨	德莉娅	然后	,

到那时，全英国恐怕再也没有比你姨妈黛莉娅更骄傲的女人了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['rektəri] [wɪl] [biː; bi]['hɑːrdli][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	as	for	your	old	uncle	,	the	rectory	will	be	hardly	large	enough	to
和	作为	为了	你的	老的	叔叔	,	这	牧师住宅	将要	是	几乎	大的	足够的	到

[kən'teɪn] [hɪm; ɪm] ,

contain	him	,
包含	他	,

至于你那位老叔叔，那间牧师住宅恐怕都容不下他。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .

if	he	is	still	alive	.
如果	他	是	仍然	活	.

如果他还活着的话。

" [ænd; ənd][soʊ] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['filip] [faʊnd] [hɪm'self] ['dʒentli] [pʊʃt] [

"	And	so	,	almost	in	spite	of	his	hesitation	,	Philip	found	himself	gently	pushed	[
"	和	所以	,	几乎	在	尽管如此	的	他的	犹豫	,	菲利普	成立	他自己	轻轻地	推动	[

-]

184	]
-	]

“于是，尽管菲利普犹豫不决，但他还是被轻轻地推了一下[184]”

['fɔːrwərd]['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] ; [ɪn'diːd] ,

forward	into	a	career	which	seemed	to	be	too	beautiful	to	be	real	;	indeed	,
向前	进入	一个	职业	哪个	似乎	到	是	也	美丽的	到	是	真实的	;	的确	,

步入职业生涯，这段旅程美好得令人难以置信；的确，

[hiː; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [plæn][hæd; həd]

he	half	expected	to	awake	some	morning	and	find	that	the	whole	plan	had
他	一半	预期的	到	醒	一些	早晨	和	寻找	那	这	所有的	计划	有

[bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌvli] [driːm] .

been	only	a	lovely	dream	.
到过	仅有的	一个	迷人的	梦	.

他甚至有点期待某天早晨醒来，发现这一切计划只不过是一场美梦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [went] ['stedəli] [ɑːn] ,

But	the	preparations	for	his	journey	went	steadily	on	,
但	这	准备工作	为了	他的	旅行	去	稳步	在	,

但他的出行准备工作仍在稳步进行中。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['filip] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kælɪndər] [ænd; ənd] [seɪ] :

and	each	morning	Philip	would	look	at	the	calendar	and	say	:
和	每个	早晨	菲利普	会	看	在	这	日历	和	说	:

每天早上，菲利普都会看看日历，然后说：

“ [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [wiː; wi][stɑːrt] ” — “ [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ” — [ænd; ənd] [ðen] — “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	In	a	month	we	start	”	—	“	in	a	week	”	—	and	then	—	“	to	-	morrow	.
“	在	一个	月	我们	开始	”	—	“	在	一个	星期	”	—	和	然后	—	“	到	-	明天	.

“一个月后开始”——“一周后”——然后——“明天”。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['æʃdən] ['veri] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [læst] [deɪz] ,

"	He	did	not	go	to	Ashden	very	much	during	those	last	days	,
"	他	做过	不是	去	到	阿什登	非常	很多	期间	那些	最后的	天	,

“在生命的最后几天，他很少去阿什登。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spend] ['evri] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ;

for	he	wanted	to	spend	every	moment	with	the	dear	friends	at	the	rectory	;
为了	他	通缉	到	花费	每一个	片刻	和	这	亲爱的	朋友们	在	这	牧师住宅	;

因为他想和亲爱的朋友们在牧师住宅里共度每一刻；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['æʃdən] ,

nor	did	he	see	much	of	Lord	Ashden	,
也不	做过	他	看	很多	的	主	阿什登	,

他对阿什登勋爵也知之甚少。

[huː] [hæd; həd] ['meni] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,

who	had	many	preparations	to	make	for	what	might	be	a	long	absence	,
WHO	有	许多	准备工作	到	制作	为了	什么	可能	是	一个	长的	缺席	,

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

谁需要为可能长时间的离别做很多准备，谁，

[mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['delɪkəsi] , [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [læst] [deɪz] ,

moreover	,	with	great	delicacy	,	forbore	to	intrude	upon	these	last	days	,
而且	,	和	伟大的	美味	,	前钻孔	到	侵入	之上	这些	最后的	天	,

此外，他们非常体贴地避免打扰这些最后的日子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər][sæd][wʌnz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['klɜːrdʒimən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

which	he	knew	were	sad	ones	for	the	dear	old	clergyman	and	his	wife	.
哪个	他	知道	是	伤心	一个	为了	这	亲爱的	老的	牧师	和	他的	妻子	.

他知道这对那位可敬的老牧师和他的妻子来说都是悲伤的事。

[ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][stɜːr] ['ɪnsɪdənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [-]

The	bustle	and	stir	incident	upon	the	[	185	]
这	忙碌	和	搅拌	事件	之上	这	[	-	]

[185]

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ænt] ['diːljə] ,

preparation	for	such	a	long	journey	were	an	immense	relief	to	Aunt	Delia	,
准备	为了	这样的	一个	长的	旅行	是	一个	巨大	宽慰	到	阿姨	德莉娅	,

为这样一段漫长的旅程做好准备，让德莉娅阿姨如释重负。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi]

and	she	gave	herself	not	a	moment	to	think	of	what	the	house	would	be
和	她	给予	她自己	不是	一个	片刻	到	思考	的	什么	这	房子	会	是

[laɪk] [wen] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] .

like	when	her	darling	boy	should	have	gone	.
喜欢	什么时候	她	亲爱的	男生	应该	有	已消失	.

她没有给自己片刻时间去想，当她心爱的儿子离开后，房子会变成什么样子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɪləps, 'fɪlɪps][bɑːksɪz][ɔːl] [pækt] [ænd; ənd] [stræpt] [ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

She	had	Philip's	boxes	all	packed	and	strapped	a	full	week	before	he	was
她	有	菲利普的	盒子	全部	包装	和	绑带	一个	满的	星期	前	他	曾是

[tuː; tə][stɑːrt] ,

to	start	,
到	开始	,

她早在菲利普出发前一周就把他的所有箱子都打包好并捆好了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn]

and	then	she	thought	of	so	many	things	which	she	had	forgotten	to	put	in
和	然后	她	想法	的	所以	许多	事物	哪个	她	有	被遗忘的	到	放	在

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'pækt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] ;

that	she	unpacked	them	all	again	;
那	她	拆开包装	他们	全部	再次	;

然后她想起了很多忘记放进去的东西，于是又把它们全部重新拿出来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

and	she	repeated	this	operation	several	times	before	she	was	quite	satisfied	.
和	她	重复	这	手术	一些	时代	前	她	曾是	相当	使满意	.

她反复进行了几次这样的手术，直到完全满意为止。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli]

For	some	unaccountable	reason	,	as	the	travellers	were	going	directly
为了	一些	无法解释	原因	,	作为	这	旅行者	是	去	直接地

[saʊθ] ,

south	,
南	,

出于某种无法解释的原因，当这些旅行者径直向南行进时，

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['filip] [wʊd] [niːd] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri]

the	dear	old	lady	was	convinced	that	Philip	would	need	the	most	extraordinary
这	亲爱的	老的	女士	曾是	确信	那	菲利普	会	需要	这	最多	非凡的

[ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ekstrə] ['kloʊðɪŋ] ,

amount	of	extra	clothing	,
数量	的	额外的	衣服	,

这位慈祥的老太太坚信菲利普需要数量惊人的额外衣物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['smʌgld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɑːksɪz] [ɪ'nʌf] ['flænl] [ænd; ənd] ['wʊlən] ['gɑːrmənts][tuː; tə]

and	she	smuggled	into	his	boxes	enough	flannel	and	woollen	garments	to
和	她	走私	进入	他的	盒子	足够的	绒布	和	羊毛	服装	到

[hæv; həv] [ɪ'kwɪpt] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['poʊlər]['riːdʒənz] .

have	equipped	an	expedition	to	the	polar	regions	.
有	配备	一个	远征	到	这	极性	地区	.

她偷偷地把足够多的法兰绒和羊毛衣物塞进他的箱子里，这些衣物足以装备一支极地探险队。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [bəuθ] ['filip] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['æʃdən] [wʊd] [niːd] [æt; ət] [liːst]

She	was	also	convinced	that	both	Philip	and	Lord	Ashden	would	need	at	least
她	曾是	还	确信	那	两个都	菲利普	和	主	阿什登	会	需要	在	至少

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [-]

a	couple	[	186	]
一个	夫妻	[	-	]

她还确信菲利普和阿什登勋爵至少需要一对夫妇[186]

[ʌv; əv] ['nɪtɪd] ['mʌfləz] [ə'piːs] ,

of	knitted	mufflers	apiece	,
的	针织	消音器	一块	,

每人一条针织围巾

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [spent] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] ['pækɪŋ]

and	after	a	busy	day	spent	in	running	up	and	down	stairs	and	packing
和	后	一个	忙碌的	天	花费	在	跑步	向上	和	向下	楼梯	和	包装

[ænd; ənd] ['ʌn'pækiŋ] [bɑːksɪz] ,

and	unpacking	boxes	,
和	拆包	盒子	,

忙碌了一整天，又是上上下下跑，又是打包又是拆包，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] ['nɪtɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn]

she	would	sit	up	half	the	night	knitting	away	,	as	though	her	life	depended	upon
她	会	坐	向上	一半	这	夜晚	针织	离开	,	作为	尽管	她	生活	取决于	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她常常半夜起来织毛衣，仿佛生命都系于此。

[ɑːn] [ðiːz] [seɪm] ['mʌfləz] ,

on	these	same	mufflers	,
在	这些	相同的	消音器	,

在这些消音器上，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd] [hoʊps] [fɔːr; fər] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['fjuːtʃər] ['trævld] ['fæstər] ['iːv(ə)n]

while	her	loving	thoughts	and	hopes	for	Philip's	future	travelled	faster	even
尽管	她	爱	想法	和	希望	为了	菲利普的	未来	旅行	快点	甚至

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['niːdlz] .

than	the	flying	needles	.
比	这	飞行	针	.

她对菲利普未来的爱意和希望，比飞针还要快地传播开来。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [huː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd]

But	there	was	another	member	of	the	household	who	was	even	more	excited
但	那里	曾是	其他	成员	的	这	家庭	WHO	曾是	甚至	更多的	兴奋的

['oʊvər] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðæn; ðən] [ænt] ['diːljə] [hɜːr'self] .

over	the	preparations	for	departure	than	Aunt	Delia	herself	.
超过	这	准备工作	为了	离开	比	阿姨	德莉娅	她自己	.

但家里还有另一位成员，对出发的准备工作比德莉娅阿姨本人还要兴奋。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dæʃ] ,

This	was	Dash	,
这	曾是	短跑	,

这是达什，

[huː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [siːmd] [tuː; tə]

who	from	the	first	moment	that	the	journey	was	suggested	seemed	to
WHO	从	这	第一的	片刻	那	这	旅行	曾是	建议	似乎	到

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sʌm; səm] [moʊ'mentəs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

understand	that	some	momentous	change	was	near	at	hand	.
理解	那	一些	意义重大	改变	曾是	靠近	在	手	.

从提出这次旅行的那一刻起，他们似乎就明白一些重大变革即将到来。

[wen] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [bɑːksɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gærət] , [hiː; hi] [went] ['snɪfɪŋ]

When	Philip's	boxes	were	brought	down	from	the	garret	,	he	went	sniffing
什么时候	菲利普的	盒子	是	带来	向下	从	这	阁楼	,	他	去	嗅闻

['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

anxiously	about	them	,
焦虑地	关于	他们	,

当菲利普的箱子从阁楼搬下来时，他焦急地四处嗅探。

[ænd; ənd] [wen] [ænt] ['diːljə] [leɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪz] [fə'mɪliər] ['gɑːrmənts] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	when	Aunt	Delia	laid	one	of	the	boy's	familiar	garments	in	one	of	them	,
和	什么时候	阿姨	德莉娅	铺设	一	的	这	男孩们	熟悉的	服装	在	一	的	他们	,

当德莉娅姨妈把男孩的一件熟悉的衣服放在其中一个袋子里时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [haʊl]

the	little	dog	sat	down	beside	it	,	and	throwing	back	his	head	began	to	howl
这	小的	狗	卫星	向下	旁	它	,	和	投掷	后退	他的	头	开始	到	嗥

[soʊ] [-]

so	[	187	]
所以	[	-	]

小狗坐在它旁边，仰起头开始嚎叫[187]

['pɪtiəsli] [ðæt] ['filip] , [huː] [wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,

piteously	that	Philip	,	who	was	practising	in	the	next	room	,
可怜地	那	菲利普	,	WHO	曾是	练习	在	这	下一个	房间	,

可怜的是，在隔壁房间练习的菲利普，

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪl] [ɔːr] [ɪn] [peɪn] .

came	running	in	to	see	if	he	were	ill	or	in	pain	.
来了	跑步	在	到	看	如果	他	是	患病的或者		在	疼痛	.

我跑进来查看他是否生病或疼痛。

['æftər] [ðæt] [dæʃ] [si:md] ['fʊli] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ]

After	that	Dash	seemed	fully	to	comprehend	that	his	master	was	going	on	a
后	那	短跑	似乎	完全	到	理解	那	他的	掌握	曾是	去	在	一个

['dʒɜ:rni] ,

journey	,
旅行	,

在那之后，达什似乎完全明白了他的主人要去旅行。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['veri] ['feɪθfəli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]

and	from	having	always	followed	him	about	very	faithfully	he	became	his
和	从	拥有	总是	随后	他	关于	非常	忠实	他	成为	他的

['verɪtəb(ə)l] ['ʃædoʊ] .

veritable	shadow	.
真正的	阴影	.

他一直忠实地跟随在他身边，成了他形影不离的影子。

[ɪf] ['filip] [bʌt; bət] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [dæʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

If	Philip	but	crossed	the	room	Dash	was	at	his	heels	,
如果	菲利普	但	交叉	这	房间	短跑	曾是	在	他的	高跟鞋	,

如果菲利普穿过房间，达什就会紧随其后。

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] [fər'sʊk] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] -

and	at	night	he	deliberately	forsook	the	box	in	a	corner	of	the	school	-
和	在	夜晚	他	故意地	放弃	这	盒子	在	一个	角落	的	这	学校	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

晚上，他故意把盒子丢在教室角落里。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [slept] ['veri] [kən'tentɪdli] ,

in	which	he	had	formerly	slept	very	contentedly	,
在	哪个	他	有	以前	睡着了	非常	心满意足地	,

他以前曾在这里睡得很香甜。

[ænd; ənd] [wʊd] [kɜ:rl] [hɪm'self] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [bed] ,

and	would	curl	himself	up	on	the	foot	of	Philip's	bed	,
和	会	卷曲	他自己	向上	在	这	脚	的	菲利普的	床	,

他会蜷缩在菲利普的床脚，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [θrets] [nɔ:r] [en'tri:ti:z] [kʊd; kəd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

from	which	neither	threats	nor	entreaties	could	drive	him	away	.
从	哪个	两者都不	威胁	也不	恳求	可以	驾驶	他	离开	.

无论威胁还是恳求都无法将他赶走。

['filip] , [ɪn'di:d] , ['bɛgd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,

Philip	,	indeed	,	begged	that	he	might	be	allowed	to	remain	,
菲利普	,	的确	,	乞求	那	他	可能	是	允许	到	保持	,

菲利普确实恳求允许他留下。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [dæʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [left] [æt; ət] ['loʊˌdaʊn] ,

for	it	had	been	decided	that	Dash	must	be	left	at	Lowdown	,
为了	它	有	到过	决定	那	短跑	必须	是	左边	在	低调	,

因为已经决定将达什留在洛顿。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mæstɚz] [hɑ:rt] [felt] ['streɪndʒli] [sæd] [ænd; ənd] ['hevi] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

and	his	little	master's	heart	felt	strangely	sad	and	heavy	at	the	thought	of
和	他的	小的	硕士学位	心	毛毡	奇怪的	伤心	和	重的	在	这	想法	的

['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frend] .

parting	from	his	faithful	friend	.
离别	从	他的	忠实	朋友	.

一想到要和忠实的朋友分别，小主人的心里就感到一阵莫名的悲伤和沉重。

[wʌn] [naɪt] [ænt] ['di:ljə] , ['kʌmɪŋ] ['sɔ:ftli] [-]

One	night	Aunt	Delia	,	coming	softly	[	188	]
一	夜晚	阿姨	德莉娅	,	未来	轻轻	[	-	]

一天晚上，德莉娅阿姨轻轻地来了[188]

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['wɔ:rmli] ['kʌvərd]

into	his	room	with	a	light	,	to	be	sure	that	her	boy	was	warmly	covered
进入	他的	房间	和	一个	光	,	到	是	当然	那	她	男生	曾是	热情地	涵盖

,

,

,

她拿着灯走进他的房间，想确认她的儿子是否穿得暖和。

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [sə'prest] ['sɔbiŋ] ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ]

was	surprised	to	hear	a	sound	of	suppressed	sobbing	issuing	from	beneath
曾是	惊讶	到	听到	一个	声音	的	被抑制	啜泣	发行	从	下面

[ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .

the	bed	-	clothes	.
这	床	-	衣服	.

听到被子底下传来压抑的啜泣声，我感到很惊讶。

“ [waɪ] , ['filip] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Why	,	Philip	,	”	she	said	,	coming	nearer	,	“	what	is	it	?	”
“	为什么	,	菲利普	,	”	她	说	,	未来	更近	,	“	什么	是	它	?	”

“菲利普，”她走近问道，“怎么了？”

“ [oʊ] , [ænt] ['di:ljə] , [aɪ][du:] [fi:l] [soʊ][sæd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [dæʃ] ,

“	Oh	,	Aunt	Delia	,	I	do	feel	so	sad	at	the	thought	of	leaving	Dash	,
“	哦	,	阿姨	德莉娅	,	我	做	感觉	所以	伤心	在	这	想法	的	离开	短跑	,

“哦，黛莉娅阿姨，一想到要离开达什，我就很难过。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ;

and	he	seems	to	understand	;
和	他	似乎	到	理解	;

他似乎明白了；

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] ['ri:əli] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mi:n] [ænd; ənd] ['hɑ:rtləs] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ]

I	believe	he	really	thinks	that	I	am	very	mean	and	heartless	to	go	away
我	相信	他	真的	思考	那	我	是	非常	意思是	和	狠心	到	去	离开

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] .

and	leave	him	behind	.
和	离开	他	在后面	.

我相信他真的认为我离开他，把他一个人留下，是非常冷酷无情、心肠歹毒的事情。

” [dæʃ] [hɪm'self] , [hu:] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps][ɑ:rmz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪkɪŋ]

”	Dash	himself	,	who	was	lying	quietly	in	Philip's	arms	,	now	and	then	licking
”	短跑	他自己	,	WHO	曾是	说谎	悄悄	在	菲利普的	武器	,	现在	和	然后	舔舐

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] ,

the	boy's	hand	,
这	男孩们	手	,

“达什本人则安静地躺在菲利普的怀里，不时地舔舔男孩的手，

[lʊkt] [ʌp] [soʊ] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət] [ænt] ['di:ljə] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði][bed] [ðæt] [hɜ:r; hər]

looked	up	so	reproachfully	at	Aunt	Delia	as	she	leaned	over	the	bed	that	her
看起来	向上	所以	责备地	在	阿姨	德莉娅	作为	她	倾斜	超过	这	床	那	她

[kaɪnd] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [tʌtʃt] .

kind	heart	was	really	touched	.
种类	心	曾是	真的	感动	.

当德莉娅阿姨俯身在床边时，她抬起头，带着责备的神情看着她，这让她的善良之心深受感动。

“ [gʊd] ['dɔgi] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] ， ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] ，

“	Good	doggie	,	”	she	said	kindly	,	patting	his	shaggy	head	,
”	好的	狗	，	”	她	说	亲切地	，	轻拍	他的	毛茸茸	头	，

“好狗狗，”她温柔地说，一边拍着它毛茸茸的脑袋。

“ [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][maɪnd] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] [tuː] ？

“	don't	you	suppose	I	mind	being	left	behind	too	?
”	不	你	认为	我	头脑	存在	左边	在后面	也	？

“你觉得我不介意被留下吗？”

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [-]

And	don't	you	think	that	I	shall	miss	[	189	]
和	不	你	思考	那	我	将	错过	[	-	]

你不认为我会想念[189]

['aʊər; ɑːr] ['filip] [wen] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ？

our	Philip	when	he	is	gone	?
我们的	菲利普	什么时候	他	是	已消失	？

我们的菲利普去世后会怎样?

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən]

You	and	I	must	learn	to	be	good	friends	,	and	then	we	can
你	和	我	必须	学习	到	是	好的	朋友们	，	和	然后	我们	能

['kʌmfərt] [iːtʃ] ['ʌðər] ，

comfort	each	other	,
舒适	每个	其他	，

你我必须学会成为好朋友，然后我们才能互相安慰。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

” [ænd; ənd] [dæʃ] ， [huː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə]

”	And	Dash	,	who	really	seemed	to	understand	everything	that	was	said	to
”	和	短跑	，	WHO	真的	似乎	到	理解	一切	那	曾是	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	，

“而达什，他似乎真的听懂了别人跟他说的一切，

[ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sɛldənz] ['sɪmpəθi] [baɪ] ['liːvɪŋ] ['filip] [tuː; tə] [kʌm]

showed	his	appreciation	of	Mrs	.	Seldon's	sympathy	by	leaving	Philip	to	come
显示	他的	欣赏	的	太太	.	塞尔登的	同情	经过	离开	菲利普	到	来

[ænd; ənd] [poʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [noʊz] [ə'fekʃənətli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	poke	his	little	black	nose	affectionately	into	her	face	,
和	戳	他的	小的	黑色的	鼻子	亲切地	进入	她	脸	，

为了表达对塞尔登太太同情心的感激之情，菲利普走过去，用他那小黑鼻子亲昵地蹭了蹭她的脸。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [waɪp] [hɜːr; hər]

and	when	she	gave	a	little	scream	of	surprise	and	began	to	wipe	her
和	什么时候	她	给予	一个	小的	尖叫	的	惊喜	和	开始	到	擦拭	她

[tʃiːk] [wer] [ðə; ði] [wet] [noʊz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

cheek	where	the	wet	nose	had	touched	it	,
脸颊	在哪里	这	湿的	鼻子	有	感动	它	，

当她惊叫一声，开始擦拭被湿鼻子碰到的脸颊时，

['filip] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [ðæt] [hiː; hi] [læft] ['merəli] ;

Philip	was	so	much	amused	that	he	laughed	merrily	;
菲利普	曾是	所以	很多	觉得好笑	那	他	笑了	兴高采烈地	；

菲利普觉得非常有趣，开怀大笑；

[ænd; ənd] [wen] [ænt] ['di:ljə] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	when	Aunt	Delia	came	into	the	room	again	half	an	hour	later	,	he	was
和	什么时候	阿姨	德莉娅	来了	进入	这	房间	再次	一半	一个	小时	之后	,	他	曾是

[saʊnd] [ə'sli:p] ,

sound	asleep	,
声音	睡着了	,

半小时后，当德莉娅阿姨再次走进房间时，他已经睡着了。

[wɪð; wɪθ] [dæʃ] [kɜ:rld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [bɔ:l] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . [-]

with	Dash	curled	up	in	a	little	yellow	ball	beside	him	.	[	190	]
和	短跑	卷曲	向上	在	一个	小的	黄色的	球	旁	他	.	[	-	]

Dash 蜷成一团黄色的小球，站在他旁边。[190]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]

Chapter	XIV
章	十四

第十四章

[ɔ:f] [fɔ:r; fər] ['ɪtəli]

Off	for	Italy
离开	为了	意大利

出发去意大利

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] ['filip] [wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

AND	then	at	last	the	day	came	when	Philip	was	to	start	on	his	travels	,
和	然后	在	最后的	这	天	来了	什么时候	菲利普	曾是	到	开始	在	他的	旅行	,

终于，菲利普启程旅行的日子到了。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [ber] [ʌp][ænd; ənd][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæt]

and	everybody	was	trying	so	hard	to	bear	up	and	be	cheerful	that
和	大家	曾是	尝试	所以	难的	到	熊	向上	和	是	快乐	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən][er][ʌv; əv][fɔ:ls] ['^eiəti] [ə'baʊt][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

there	was	quite	an	air	of	false	gayety	about	the	household	.
那里	曾是	相当	一个	空气	的	错误的	同性恋	关于	这	家庭	.

每个人都努力强颜欢笑，让家里充满了虚假的欢乐气氛。

['oʊnli][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt]['fɪləps, 'fɪlɪps] [dɪ'pɑ:rtʃər]

Only	one	member	of	the	family	seemed	to	be	indifferent	about	Philip's	departure
仅有的	一	成员	的	这	家庭	似乎	到	是	冷漠	关于	菲利普的	离开

,

,

,

家中似乎只有一人对菲利普的离开漠不关心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['meəriən, 'mæriən] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r]

and	this	was	his	cousin	Marion	,	who	had	returned	the	week	before
和	这	曾是	他的	表哥	玛丽昂	,	WHO	有	返回	这	星期	前

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['vɪzɪt][tu:; tə]['skɑ:tlənd] ,

from	her	visit	to	Scotland	,
从	她	访问	到	苏格兰	,

这是他的表妹玛丽昂，她一周前刚从苏格兰旅行回来。

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['flætərd] [ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bju:ti]

where	she	had	been	flattered	and	made	so	much	of	for	her	beauty
在哪里	她	有	到过	受宠若惊	和	制成	所以	很多	的	为了	她	美丽

[ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sɪli] [hed] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tɜ:rnd] .

and	accomplishments	that	her	silly	head	was	quite	turned	.
和	成就	那	她	愚蠢的	头	曾是	相当	转向	.

她因为自己的美貌和成就而受到奉承和吹捧，以至于她那愚蠢的头脑完全被冲昏了头脑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ʃə'grɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][faɪnd][ðæt] ['filip] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

She	was	deeply	chagrined	on	her	return	to	find	that	Philip	,	instead	of	herself	,
她	曾是	深	懊恼地	在	她	返回	到	寻找	那	菲利普	,	反而	的	她自己	,

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] [-]

was	the	central	[	191	]
曾是	这	中央	[	-	]

她回来后发现菲利普而不是她自己才是中心人物，这让她深感懊恼[191]。

['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .

figure	in	the	family	circle	.
数字	在	这	家庭	圆圈	.

在家庭圈子中扮演重要角色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][lɔːrd] ['æʃdən] ,

She	had	the	greatest	admiration	for	Lord	Ashden	,
她	有	这	最	钦佩	为了	主	阿什登	,

她对阿什登勋爵无比钦佩。

[ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

and	felt	a	respect	for	his	rank	and	title	which	amounted	almost	to
和	毛毡	一个	尊重	为了	他的	秩	和	标题	哪个	金额	几乎	到

[ˌvenə'reɪʃn] .

veneration	.
崇敬	.

并对他的地位和头衔抱有近乎崇敬的敬意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [kwaɪt] [ɪn'reɪdʒd] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðɪs] [bɔɪ] ,

She	was	secretly	quite	enraged	that	he	should	have	selected	this	boy	,
她	曾是	偷偷	相当	愤怒	那	他	应该	有	已选	这	男生	,

她内心十分愤怒，他竟然选择了这个男孩。

[huːz] ['perəntɪdʒ] [ɑːn][wʌn][saɪd][wʌz; wəz] , [tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [liːst] , [dɪ'saɪdɪdli] [əb'skjʊr] ,

whose	parentage	on	one	side	was	,	to	say	the	least	,	decidedly	obscure	,
谁	亲子关系	在	一	边	曾是	,	到	说	这	至少	,	绝对地	朦胧	,

其中一方的身世，说得委婉点，是相当不明朗的。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	should	have	paid	him	so	much	attention	.
和	应该	有	有薪酬的	他	所以	很多	注意力	.

我本不该对他如此关注。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [lɔːrd] ['æʃdən] [kæn; kən][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ]

“	I	wonder	what	Lord	Ashden	can	be	thinking	of	,	”	she	said	,	with	flashing
“	我	想知道	什么	主	阿什登	能	是	思维	的	,	”	她	说	,	和	闪烁

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“我很好奇阿什登勋爵在想什么，”她目光闪烁地说。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [huː][wɜːr; wər][dɪ'spoʊzd] , [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

to	her	younger	sisters	,	who	were	disposed	,	on	her	first	return	home	,
到	她	年轻	姐妹	,	WHO	是	处置	,	在	她	第一的	返回	家	,

在她第一次回家时，她对那些被抛弃的妹妹们说：

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [ɔː] .

to	regard	her	with	a	kind	of	admiring	awe	.
到	看待	她	和	一个	种类	的	钦佩	敬畏	.

用一种钦佩敬畏的眼光看待她。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['filip] [æskt] [lɔːrd] ['æʃdən] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

“	I	suppose	Philip	asked	Lord	Ashden	to	take	him	abroad	with	him	,
“	我	认为	菲利普	问	主	阿什登	到	拿	他	国外	和	他	,

“我想菲利普曾请求阿什登勋爵带他出国，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][fɑːr] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] . ”

and	of	course	he	is	far	too	good	-	natured	to	refuse	.	”
和	的	课程	他	是	远的	也	好的	-	自然	到	拒绝	.	”

当然，他心地善良，肯定不会拒绝的。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [ðə; ði] ['truːθfl] [roʊz] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

“	Oh	,	no	,	indeed	,	”	the	truthful	Rose	was	obliged	to	reply	.
“	哦	,	不	,	的确	,	”	这	真实	玫瑰	曾是	有义务	到	回复	.

“哦，不，的确如此，”诚实的罗斯不得不回答道。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , ['meərɪən, 'mæriən] ; [fɔːr; fər] [wen] [ænt] ['diːljə] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [lɔːrd]

“	He	did	not	,	indeed	,	Marion	;	for	when	Aunt	Delia	told	him	of	Lord
“	他	做过	不是	,	的确	,	玛丽昂	;	为了	什么时候	阿姨	德莉娅	讲述	他	的	主

- [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Ashden's	invitation	,
-	邀请	,

“他确实没有，玛丽昂；因为当德莉娅姨妈告诉他阿什登勋爵的邀请时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] . ” [-]

he	was	as	much	surprised	as	we	were	.	”	[	192	]
他	曾是	作为	很多	惊讶	作为	我们	是	.	”	[	-	]

他和我们一样感到惊讶。”[192]

“ ['fɪdlstɪks] ! ” [sed] ['meərɪən, 'mæriən] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;

“	Fiddlesticks	!	”	said	Marion	,	tossing	her	head	;
“	胡说八道	!	”	说	玛丽昂	,	抛掷	她	头	;

“胡说八道！”玛丽昂甩了甩头说道；

“ [juː; jʊ][ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['filip] [ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] .

“	you	all	seem	to	think	that	Philip	is	as	innocent	as	a	lamb	.
“	你	全部	似乎	到	思考	那	菲利普	是	作为	清白的	作为	一个	羊肉	.

“你们似乎都认为菲利普像羔羊一样无辜。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][wʌn] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [grænt][juː; jʊ] ,

He	may	be	as	stupid	as	one	,	that	I	will	grant	you	,
他	可能	是	作为	愚蠢的	作为	一	,	那	我	将要	授予	你	,

他或许真的像个傻瓜一样，这一点我承认。

” [ænd; ənd]['meərɪən, 'mæriən] [læft] [ʌn'plezntli] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪtɪsɪzəm] .

”	and	Marion	laughed	unpleasantly	at	her	own	witticism	.
”	和	玛丽昂	笑了	令人不快的	在	她	自己的	妙语	.

玛丽昂对自己这番俏皮话感到不悦，忍不住笑了。

[roʊz] ['ekəud] [ðə; ði] [læf] , [ɔːl'ðoʊ] ['ræðər] ['feɪntli] ,

Rose	echoed	the	laugh	,	although	rather	faintly	,
玫瑰	回声	这	笑	,	虽然	相当	淡淡的	,

罗斯也跟着笑了笑，不过声音很轻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['lɪli] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

and	she	was	glad	that	Lillie	had	been	called	from	the	room	,
和	她	曾是	高兴的	那	莉莉	有	到过	称为	从	这	房间	,

她很高兴莉莉被叫出了房间。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['mɛriːənz] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [rɪ'mɑːrk] .

and	so	had	not	heard	Marion's	ill	-	natured	remark	.
和	所以	有	不是	听到	玛丽昂的	患病的	-	自然	评论	.

因此，他没有听到玛丽昂那句恶意的评论。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['filip] ,

As	for	Philip	,
作为	为了	菲利普	,

至于菲利普，

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['mɛri:ənz] [bɪ'heɪvjər]

his	thoughts	were	too	full	of	other	things	to	notice	his	cousin	Marion's	behavior
他的	想法	是	也	满的	的	其他	事物	到	注意	他的	表哥	玛丽昂的	行为

['veri] [mʌtʃ] .

very	much	.
非常	很多	.

他满脑子都是其他事情，所以并没有太注意表妹玛丽昂的行为。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [əd'maɪərər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['klevərnəs] ,

He	had	always	been	a	sincere	admirer	of	her	beauty	and	cleverness	,
他	有	总是	到过	一个	真诚	仰慕者	的	她	美丽	和	聪明才智	,

他一直真诚地欣赏她的美貌和聪慧。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,

but	the	first	evening	of	her	return	he	decided	that	,	after	all	,
但	这	第一的	晚上	的	她	返回	他	决定	那	,	后	全部	,

但她回来的第一个晚上，他就决定，毕竟，

['lɪli] [wʌz; wəz][fɑ:r][ðə; ði] [swi:tər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['lʌvəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

Lillie	was	far	the	sweeter	and	more	lovable	of	the	two	girls	;	and	even
莉莉	曾是	远的	这	更甜	和	更多的	可爱的	的	这	二	女孩们	;	和	甚至

[roʊz] ,

Rose	,
玫瑰	,

莉莉比罗斯更甜美可爱得多；就连罗斯也比莉莉更讨人喜欢。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pleɪn] [ænd; ənd] ['frekld] ,

he	thought	,	who	was	rather	plain	and	freckled	,
他	想法	,	WHO	曾是	相当	清楚的	和	雀斑	,

他心想，他长相平平，脸上还有雀斑。

[hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['hænsəm] ['eldər] ['sɪstər] .

had	a	much	more	amiable	expression	than	her	handsome	elder	sister	.
有	一个	很多	更多的	可亲	表达	比	她	英俊的	长老	姐姐	.

她的表情比她英俊的姐姐要和蔼得多。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [-]

When	the	time	came	to	say	good	-	by	,	[	193	]
什么时候	这	时间	来了	到	说	好的	-	经过	,	[	-	]

当告别的时刻到来时，[193]

[ænd; ənd] ['filip] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] ,

and	Philip	was	going	about	with	rather	a	sad	smile	,
和	菲利普	曾是	去	关于	和	相当	一个	伤心	微笑	,

菲利普脸上带着一丝淡淡的忧伤微笑，四处走动。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [frendz] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]

shaking	hands	and	embracing	the	dear	friends	who	had	made	his	stay	at	the
摇晃	双手	和	拥抱	这	亲爱的	朋友们	WHO	有	制成	他的	停留	在	这

['rektəri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ,

rectory	such	a	happy	one	,
牧师住宅	这样的	一个	快乐的	一	,

他与那些让他在牧师住宅度过如此快乐时光的亲爱的朋友们握手拥抱。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['meəriən, 'mæriən] [si:md] [tu:; tə][hoʊld] [bæk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə]

he	noticed	that	Marion	seemed	to	hold	back	,	and	he	tried	not	to
他	注意到	那	玛丽昂	似乎	到	抓住	后退	,	和	他	尝试	不是	到

[ker] ,

care	,
关心	,

他注意到玛丽昂似乎有所保留，于是他尽量不去在意。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [flʌʃt] [ˈpeɪnfəli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

although	he	flushed	painfully	as	he	went	toward	her	,	holding	out	his	hand	.
虽然	他	酡	痛苦地	作为	他	去	朝向	她	,	保持	出去	他的	手	.

尽管他走向她时脸颊绯红，痛苦不堪，但他还是伸出了手。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈmeərɪən, ˈmæriən] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Good	-	by	,	Marion	,	”	he	said	;
”	好的	-	经过	,	玛丽昂	,	”	他	说	;

“再见，玛丽昂，”他说；

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈliːvɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈloʊˌdaʊn]

“	I	am	so	sorry	that	I	am	leaving	just	as	you	have	come	back	to	Lowdown
”	我	是	所以	对不起	那	我	是	离开	只是	作为	你	有	来	后退	到	低调

.

:

.

“很抱歉，我刚离开，你们就回到了Lowdown。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪmp] , [rɪˈlʌktənt] [hænd] .

”	She	made	no	reply	,	and	held	out	a	limp	,	reluctant	hand	.
”	她	制成	不	回复	,	和	握住	出去	一个	跛行	,	不情愿的	手	.

她没有回答，只是无力地伸出一只不情愿的手。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkoʊldli][æt; ət] [læst] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] .

“	Good	-	by	,	”	she	said	coldly	at	last	,	as	he	waited	hesitatingly	for	a	word	.
”	好的	-	经过	,	”	她	说	冷冷地	在	最后的	,	作为	他	等待	犹豫地	为了	一个	单词	.

“再见，”她最后冷冷地说，而他则犹豫地等待着她开口。

[ˈfilip] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌəuvəˈkʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnəs] , [hiː; hi] [sed]

Philip	gave	her	a	swift	glance	,	and	then	,	overcoming	his	shyness	,	he	said
菲利普	给予	她	一个	迅速	瞥一眼	,	和	然后	,	克服	他的	害羞	,	他	说

[ɪmˈpʌlsɪvli] :

impulsively	:
冲动地	:

菲利普迅速地瞥了她一眼，然后克服了羞涩，脱口而出：

“ [oʊ] , [ˈmeərɪən, ˈmæriən] ,

“	Oh	,	Marion	,
”	哦	,	玛丽昂	,

“哦，玛丽昂，

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] — [nɑːt] — [nɑːt][dʒʌst][wʌn][wɜːrd][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [səkˈses] [wɪð; wɪθ]

is	that	all	you	can	say	—	not	—	not	just	one	word	to	wish	me	success	with
是	那	全部	你	能	说	—	不是	—	不是	只是	一	单词	到	希望	我	成功	和

[maɪ][ˈmjuːzɪk] ?

my	music	?
我的	音乐	?

你就只会说这些吗？——连一句祝我音乐事业成功的祝福都没有？

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtrembld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [-]

”	His	voice	trembled	a	little	,	and	his	[	194	]
”	他的	嗓音	颤抖	一个	小的	,	和	他的	[	-	]

“他的声音微微颤抖，他的[194]

[ˈkʌz(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈpliːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

cousin	could	not	resist	the	pleading	in	his	eyes	.
表哥	可以	不是	抵抗	这	恳求	在	他的	眼睛	.

表弟无法抗拒他眼中恳求的神情。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ˈseɪɪŋ] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈgreɪʃəsli] :

She	dropped	her	own	,	saying	rather	more	graciously	:
她	掉落	她	自己的	,	说	相当	更多的	亲切地	:

她放下了自己的话，语气优雅得多，说道：

“ [jes] , [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [lʌk] .
“ Yes , oh , yes , of course I wish you good luck .
“ 是的 , 哦 , 是的 , 的 课程 我 希望 你 好的 运气 .

“是的，哦，是的，我当然祝你好运。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ]
I am very glad that you are to have such a fine chance to see something
我 是 非常 高兴的 那 你 是 到 有 这样的 一个 美好的 机会 到 看 某物
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

我非常高兴你能有这么好的机会去看看世界。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə]
and I hope — that is — I am sure that you will try to be a credit to
和 我 希望 — 那 是 — 我 是 当然 那 你 将要 尝试 到 是 一个 信用 到
[ðə; ði]['fæməli] .
the family .
这 家庭 .

我希望——或者说——我相信你会努力为家族争光。

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm] ['æʃdən] [ə'raɪvd] , ['brɪŋɪŋ] [lɔːrd] ['æʃdən] ,
” Just then the carriage from Ashden arrived , bringing Lord Ashden ,
” 只是 然后 这 运输 从 阿什登 到达的 , 带来 主 阿什登 ,

就在这时，从阿什登来的马车到了，阿什登勋爵就坐在车上。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,
who had been detained at the last moment ,
WHO 有 到过 被拘留 在 这 最后的 片刻 ,

那些在最后一刻被拘留的人，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][taɪm][fɔːr; fər] ['filip] [tuː; tə][dʒʌmp][ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
so that there was just time for Philip to jump in beside him ,
所以 那 那里 曾是 只是 时间 为了 菲利普 到 跳 在 旁 他 ,

所以菲利普刚好来得及跳到他身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] .
and the horses started off on a run to the railroad station .
和 这 马匹 开始 离开 在 一个 跑步 到 这 铁路 车站 .

于是，马儿们开始向火车站奔去。

['filip] [stʊd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ;
Philip stood up on the seat of the carriage , waving his cap ;
菲利普 站立 向上 在 这 座位 的 这 运输 , 挥手 他的 帽 ;

菲利普站在马车座位上，挥舞着帽子；

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [ænt] ['diːljə] , [huː] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [nɑːt]
he kept his eyes fastened upon Aunt Delia , who was keeping her promise not
他 保留 他的 眼睛 系紧 之上 阿姨 德莉娅 , WHO 曾是 保持 她 承诺 不是
[tuː; tə][kraɪ] ,
to cry ,
到 哭 ,

他的目光一直停留在德莉娅阿姨身上，她信守承诺，没有哭。

[baɪ] ['læfɪŋ] [hɪ'sterɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['frəntɪk] ['efərts] [ʌv; əv] [pʊr] [dæʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
by laughing hysterically at the frantic efforts of poor Dash to escape from
经过 笑 歇斯底里地 在 这 疯狂的 努力 的 贫穷的 短跑 到 逃脱 从
[hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] .
her arms and follow his young master .
她 武器 和 跟随 他的 年轻的 掌握 .

她歇斯底里地大笑着，看着可怜的达什拼命挣脱她的怀抱，追随他的少爷。

[ænd; ənd] [-]
And [195]
和 [-]

和[195]

[ðen] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd][hɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sweɪɪŋ] ['fɪgjər] [frʌm; frəm]
then a turn in the road hid the carriage and the little swaying figure from
然后 一个 转动 在 这 路 隐藏 这 运输 和 这 小的 摇晃 数字 从
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] ['rektəri] [steps] ,
the sight of the group on the rectory steps ,
这 视线 的 这 团体 在 这 牧师住宅 步骤 ,

然后，道路拐弯处，马车和摇晃的小身影从牧师住宅台阶上的众人视线中消失了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɛldən] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm]['dʒentli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['seɪɪŋ] :
and Mr . Seldon put his arm gently around his wife , saying :
和 先生 . 塞尔登 放 他的 手臂 轻轻地 大约 他的 妻子 , 说 :

塞尔登先生轻轻地搂住妻子，说道：

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['filip] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tuː; tə] - [deɪ] !
“ How I wish that our Philip could see his boy to - day !
“ 如何 我 希望 那 我们的 菲利普 可以 看 他的 男生 到 - 天 !

“我多么希望我们的菲利普今天能见到他的儿子！”

[duː][juː; jʊ]['noʊtɪs] [haʊ] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [grəuz] ?
Do you notice how like his father the dear boy grows ?
做 你 注意 如何 喜欢 他的 父亲 这 亲爱的 男生 生长 ?

你有没有注意到这个可爱的男孩长得越来越像他的父亲?

” [æz; əz][fɔːr; fər] ['filip] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]
” As for Philip , he was very grave and silent during the journey to
” 作为 为了 菲利普 , 他 曾是 非常 严重 和 沉默的 期间 这 旅行 到
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

至于菲利普，他在前往伦敦的途中一直神情严肃，一言不发。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ə'raʊzd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] ,
but the first glimpse of the great city aroused all his enthusiasm ,
但 这 第一的 一瞥 的 这 伟大的 城市 被唤醒 全部 他的 热情 ,

但当他第一眼看到这座伟大的城市时，他所有的热情都被激发了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃætəd] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [æskt] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
and he chattered and laughed and asked questions as they were being
和 他 喋喋不休 和 笑了 和 问 问题 作为 他们 是 存在
['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
driven to the hotel ,
驱动 到 这 酒店 ,

在前往酒店的路上，他一路叽叽喳喳、笑个不停，还问了很多问题。

[waɪl] [lɔːrd] ['æʃdən] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,
while Lord Ashden leaned back in the cab ,
尽管 主 阿什登 倾斜 后退 在 这 出租车 ,

阿什登勋爵靠在驾驶室里，

[pliːzd] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
pleased and diverted by the boy's exclamations of interest and pleasure .
高兴 和 改道 经过 这 男孩们 感叹词 的 兴趣 和 乐趣 .

男孩的兴奋和喜悦的惊叹声让他感到高兴和愉悦。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['filip] [hɪm'self] ,
As for Philip himself ,
作为 为了 菲利普 他自己 ,

至于菲利普本人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleʒər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][laɪk] [lɔːrd] ['æʃdən] ,

it	was	pleasure	enough	to	be	travelling	alone	with	a	man	like	Lord	Ashden	,
它	曾是	乐趣	足够的	到	是	旅行	独自的	和	一个	男人	喜欢	主	阿什登	,

[fɔːr; fər] [huːm] ,

for	whom	,
为了	谁	,

能与阿什登勋爵这样的人单独旅行，本身就是一种莫大的荣幸，对他而言，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

from	the	first	moment	of	meeting	him	on	that	memorable	day	in	the	woods	,
从	这	第一的	片刻	的	会议	他	在	那	难忘	天	在	这	树林	,

从那天在树林里与他初次相遇的那一刻起，就令人难忘。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [-]

he	had	cherished	a	sort	of	rapturous	[	196	]
他	有	珍爱	一个	种类	的	欣喜若狂	[	-	]

他曾怀有一种狂喜[196]

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['mɛriːənz] ['sɪli]

admiration	,	which	was	something	very	different	from	his	cousin	Marion's	silly
钦佩	,	哪个	曾是	某物	非常	不同的	从	他的	表哥	玛丽昂的	愚蠢的

[ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ræŋk] .

veneration	for	rank	.
崇敬	为了	秩	.

这种钦佩之情，与他的表妹玛丽昂对等级的愚蠢崇拜截然不同。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] [weɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

he	was	still	far	too	innocent	of	the	world's	ways	to	be	conscious	of	the
他	曾是	仍然	远的	也	清白的	的	这	世界的	方式	到	是	有意识的	的	这

['væljuː] [pleɪst] [ɑːn] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

value	placed	on	high	position	;
价值	放置	在	高的	位置	;

他对世事还太过天真，没有意识到高位的重要性；

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['æʃdən] , [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪnsɪn'serəti] [ænd; ənd] ['ʃæloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l]

and	Lord	Ashden	,	sick	of	the	insincerity	and	shallowness	of	the	people
和	主	阿什登	,	生病的	的	这	虚伪	和	浅	的	这	人们

[huːm] [hiː; hi] [met] [ɪn][sə'saɪəti] ,

whom	he	met	in	society	,
谁	他	遇见	在	社会	,

阿什登勋爵厌倦了他在社会上遇到的那些人的虚伪和肤浅，

[faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

found	a	large	measure	of	the	happiness	which	he	had	thought	to	have
成立	一个	大的	措施	的	这	幸福	哪个	他	有	想法	到	有

[lɔːst] [fər'evər] ,

lost	forever	,
丢失的	永远	,

他重新找回了曾经以为永远失去的那种幸福。

[ɪn][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] [truː] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] .

in	the	society	of	this	true	-	hearted	boy	.
在	这	社会	的	这	真的	-	心地	男生	.

在这个心地善良的男孩的社会里。

[ðeɪ] [spent] ['oʊnli][wʌn] [naɪt] [ɪn] ['lʌndən] , ['staːtiŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

They	spent	only	one	night	in	London	,	starting	the	next	day	for	the	Continent	.
他们	花费	仅有的	一	夜晚	在	伦敦	,	开始	这	下一个	天	为了	这	大陆	.

他们在伦敦只待了一晚，第二天就启程前往欧洲大陆。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,

It	had	been	their	intention	to	go	on	at	once	to	Italy	,
它	有	到过	他们的	意图	到	去	在	在	一次	到	意大利	,

他们原本打算立即前往意大利。

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['æʃdən] [wʌz; wəz] [di'teind] [ɪn]['pærɪs][baɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	Lord	Ashden	was	detained	in	Paris	by	important	business	for	more	than
但	主	阿什登	曾是	被拘留	在	巴黎	经过	重要的	商业	为了	更多的	比

[ə; eɪ] [mʌnθ] ,

a	month	,
一个	月	,

但阿什登勋爵因要事滞留巴黎一个多月。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['filip] .

and	this	was	a	period	of	constant	wonder	and	delight	to	Philip	.
和	这	曾是	一个	时期	的	持续的	想知道	和	喜	到	菲利普	.

对于菲利普来说，这是一段充满惊奇和喜悦的时期。

['mɑːrwɪn] , [lɔːrd] - [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['trævələr] , [ænd; ənd]

Marwin	,	Lord	Ashden's	confidential	servant	,	was	an	experienced	traveller	,	and
马文	,	主	-	机密的	仆人	,	曾是	一个	经验丰富的	游客	,	和

[ɪn][hɪz; ɪz] [ker] ['filip] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [-]

in	his	care	Philip	visited	the	places	[	197	]
在	他的	关心	菲利普	到访	这	地方	[	-	]

马文是阿什登勋爵的贴身仆人，也是一位经验丰富的旅行家，在他的陪同下，菲利普游览了这些地方[197]。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['æktən][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

that	he	and	Miss	Acton	had	tried	to	see	in	imagination	in	the	long	,
那	他	和	错过	阿克顿	有	尝试	到	看	在	想像力	在	这	长的	,

他和阿克顿小姐曾试图在想象中看到，在漫长的岁月里，

['kwaɪət] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] ['loʊˌdaʊn] ,

quiet	evenings	at	Lowdown	,
安静的	晚上	在	低调	,

Lowdown 的宁静夜晚，

[wen] [ænt] ['diːljə] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'stensɪv] ['trævlz]

when	Aunt	Delia	had	talked	to	them	of	her	own	extensive	travels
什么时候	阿姨	德莉娅	有	谈话	到	他们	的	她	自己的	广泛的	旅行

[θruː'aʊt] ['jʊrəp] .

throughout	Europe	.
自始至终	欧洲	.

德莉亚阿姨曾向他们讲述过她自己游历欧洲的广泛经历。

['filip] ['rekəgnaɪzd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['vɪzɪtɪd] , [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [sɛldənz]

Philip	recognized	several	of	the	places	which	he	now	visited	,	from	Mrs	.	Seldon's
菲利普	认可	一些	的	这	地方	哪个	他	现在	到访	,	从	太太	.	塞尔登的

['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

graphic	description	of	them	.
形象的	描述	的	他们	.

菲利普从塞尔登太太生动的描述中认出了他现在要去的几个地方。

['mɑːrvɪn][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [gaɪd] ,

Marvin	was	an	intelligent	guide	,
马文	曾是	一个	聪明的	指导	,

马文是一位聪明的向导。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] ['kɑ:mənteri] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz] ['lisnd] [tu:; tə][baɪ][hɪz; ɪz]

and	his	running	commentary	upon	what	they	saw	was	listened	to	by	his
和	他的	跑步	评论	之上	什么	他们	锯	曾是	听着	到	经过	他的

[jʌŋ] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

young	charge	with	flattering	attention	.
年轻的	收费	和	奉承	注意力	.

他对所见所闻的实时解说，被他年轻的照料者全神贯注地聆听着，带着奉承的意味。

[lɔ:rd] ['æʃdən] [wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [ə'baʊt] ['veri] [mʌtʃ] ,

Lord	Ashden	was	not	able	to	go	about	very	much	,
主	阿什登	曾是	不是	有能力的	到	去	关于	非常	很多	,

阿什登勋爵行动不便，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv]['pærɪs][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['nɔvəltiz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

and	the	sights	of	Paris	were	not	novelties	to	him	;
和	这	景点	的	巴黎	是	不是	新奇	到	他	;

巴黎的景色对他来说并不新鲜；

[bʌt; bət] ['evri] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm] ['filip] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪz] [əd'ventʃər] .

but	every	evening	he	drew	from	Philip	a	description	of	his	day's	adventure	.
但	每一个	晚上	他	画	从	菲利普	一个	描述	的	他的	天	冒险	.

但每天晚上，他都会从菲利普那里得知自己当天的冒险经历。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] [best] [deɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] ?

“	Is	this	the	very	best	day	of	all	?
“	是	这	这	非常	最好的	天	的	全部	?

“这是最棒的一天吗？”

” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪz] [braɪt] , [ɪk'spresɪv] [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .

”	he	would	say	,	as	the	boy's	bright	,	expressive	face	appeared	at	his	door	.
”	他	会	说	,	作为	这	男孩们	明亮的	,	富有表现力的	脸	出现	在	他的	门	.

“他会这样说，这时男孩明亮而富有表现力的脸庞出现在他的门口。”

“ [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] , [ðə; ði] ['veri] , ['veri] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

“	Oh	,	yes	,	sir	,	the	very	,	very	best	of	all	,
“	哦	,	是的	,	先生	,	这	非常	,	非常	最好的	的	全部	,

“哦，是的，先生，这是最最最好的，

” [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['ænsər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] .

”	would	be	the	answer	he	was	always	sure	of	receiving	.
”	会	是	这	回答	他	曾是	总是	当然	的	接收	.

“他一直确信会得到这样的答案。”

[ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [-]

The	certainty	[	198	]
这	肯定	[	-	]

确定性[198]

[ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['redi] ['sɪmpəθi] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ['fri:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]

of	finding	ready	sympathy	made	the	boy	willing	to	speak	freely	of	his	thoughts
的	寻找	准备好	同情	制成	这	男生	愿意的	到	说话	自由	的	他的	想法

[ænd; ənd][i'məuʃənz] ,

and	emotions	,
和	情绪	,

因为得到了大家的同情，男孩愿意自由地表达自己的想法和感受。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] ['æʃdən] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] ['pi:p(ə)l] [aʊt] , ['sʌmtaɪmz] [led]

and	Lord	Ashden	,	who	had	the	gift	of	drawing	people	out	,	sometimes	led
和	主	阿什登	,	WHO	有	这	礼物	的	绘画	人们	出去	,	有时	引领

[hɪm; ɪm][ɑ:n] ,

him	on	,
他	在	,

而阿什登勋爵则善于引导人们敞开心扉，有时甚至会引诱他。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] [θɔːts] ,

after	hearing	an	account	of	the	places	he	had	seen	,	to	talk	of	thoughts	,
后	听力	一个	帐户	的	这	地方	他	有	已见	,	到	讲话	的	想法	,

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

听完他讲述的所见所闻后，开始谈论他的想法和希望。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

and	desires	that	he	had	never	spoken	of	to	any	one	.
和	欲望	那	他	有	绝不	说	的	到	任何	一	.

以及他从未向任何人提起过的愿望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ðæt] [lɔːrd] ['æʃdən]

It	was	on	a	morning	after	one	of	these	conversations	that	Lord	Ashden
它	曾是	在	一个	早晨	后	一	的	这些	对话	那	主	阿什登

[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['filip] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] .

announced	his	intention	of	taking	Philip	himself	to	see	some	pictures	.
宣布	他的	意图	的	采取	菲利普	他自己	到	看	一些	图片	.

其中一次谈话后的第二天早上，阿什登勋爵宣布他打算亲自带菲利普去看一些画作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['gæləri] ,

They	were	not	in	a	public	gallery	,
他们	是	不是	在	一个	民众	画廊	,

他们当时不在旁听席上。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['peɪtrən][ʌv; əv][ɑːrt] ,

but	were	the	choice	private	collection	of	a	distinguished	patron	of	art	,
但	是	这	选择	私人的	收藏	的	一个	杰出的	赞助人	的	艺术	,

但却是一位杰出艺术赞助人的私人收藏佳作。

[huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [θruː] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['gæləri] [tuː; tə][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['pʌblɪk] .

who	occasionally	threw	open	his	gallery	to	an	appreciative	public	.
WHO	偶尔	扔	打开	他的	画廊	到	一个	欣赏的	民众	.

他偶尔会向欣赏他的公众开放自己的画廊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['prez(ə)nt][bʌt; bət] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]

There	was	no	one	present	but	themselves	when	they	first	entered	the	room
那里	曾是	不	一	展示	但	他们自己	什么时候	他们	第一的	进入	这	房间

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] ,

and	walked	about	,
和	步行	关于	,

他们刚进房间走动时，房间里只有他们两个人。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [æt; ət] ['liːʒər] .

examining	the	pictures	at	leisure	.
检查	这	图片	在	闲暇	.

悠闲地欣赏图片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn][ɑːrt] , [bʌt; bət][tuː; tə]

There	was	a	curious	mingling	of	ancient	and	modern	art	,	but	to
那里	曾是	一个	好奇的	混杂	的	古老的	和	现代的	艺术	,	但	到

['fɪləps, 'fɪlɪps] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [aɪ] ,

Philip's	undistinguishing	eye	,
菲利普的	不具特色的	眼睛	,

古代艺术与现代艺术奇特地混杂在一起，但在菲利普那双缺乏鉴别力的眼睛看来，

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [-]

all	of	them	were	[	199	]
全部	的	他们	是	[	-	]

他们都是[199]

['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

美丽的，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'trænst] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd]
and he listened entranced while his friend explained the subject of one and
和 他 听着 着迷 尽管 他的 朋友 解释 这 主题 的 一 和
[ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feivərits] .
another of his own favorites .
其他 的 他的 自己的 收藏夹 .

他听得入了迷，他的朋友正在讲解他自己最喜欢的一个又一个主题。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
“ Oh , my dear boy !
” 哦 , 我的 亲爱的 男生 !

“哦，我亲爱的孩子！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] “
” he exclaimed suddenly , after giving a most entertaining account of the “
” 他 惊呼 突然 , 后 给予 一个 最多 娱乐 帐户 的 这 “
- - [fiːst] ,
Barmecides ' Feast ,
- - 盛宴 ,

在绘声绘色地讲述了“巴尔梅基德斯盛宴”之后，他突然惊呼道：

” [wɪtʃ] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , “ [haʊ] ['vɪvɪdli] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] ['pɪktʃərz] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv]
” which hung before them , “ how vividly all this talk about pictures reminds me of
” 哪个 悬挂 前 他们 , “ 如何 生动地 全部 这 讲话 关于 图片 提醒 我 的
[jʊr; jər] ['fɑːðər] !
your father !
你的 父亲 !

“挂在他们面前的那幅画，”“所有这些关于画的谈话多么生动地让我想起了你的父亲！”

” [hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['nevər]
” He knew quite well that this was a subject of which his companion never
” 他 知道 相当 出色地 那 这 曾是 一个 主题 的 哪个 他的 伴侣 绝不
[gruː] ['wɪri] ,
grew weary ,
生长 厌倦 ,

他很清楚，他的同伴永远不会厌倦谈论这个话题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [tuː] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [druː] [ðɪs] ['streɪndʒli] [ə'sɔːrtɪd] [per]
and it was the subject , too , which always drew this strangely assorted pair
和 它 曾是 这 主题 , 也 , 哪个 总是 画 这 奇怪的 各种各样的 一对
[mɔːr] ['kloʊsli] [tə'geðər] .
more closely together .
更多的 密切 一起 .

也正是这个话题，总是能让这对性格迥异的搭档更加亲近。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər] ,
They sat down on a bench in a quiet corner ,
他们 卫星 向下 在 一个 长椅 在 一个 安静的 角落 ,

他们在一个安静角落的长椅上坐了下来。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['liŋgə] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [tɔːl] ,
and many a visitor to the gallery that morning lingered to admire the tall ,
和 许多 一个 游客 到 这 画廊 那 早晨 徘徊不去 到 钦佩 这 高的 ,

那天上午，许多参观画廊的游客都驻足欣赏这尊高大的雕像。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜ:rnɪstnəs] [tu:; tə][ðə; ði]

distinguished	-	looking	Englishman	who	was	talking	with	such	earnestness	to	the
杰出的	-	寻找	英国人	WHO	曾是	说	和	这样的	认真	到	这

['bju:tɪf(ə)l] , [fer] - ['herd] [bɔɪ] , [hu:] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] ,

beautiful	,	fair	-	haired	boy	,	who	with	eager	,
美丽的	,	公平的	-	头发	男生	,	WHO	和	渴望的	,

一位相貌堂堂的英国绅士正全神贯注地与那位金发碧眼的俊美少年交谈，少年也热情地回应着。

[ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪndʒəlz][ɪn][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['pɪktʃər]

upturned	face	looked	almost	like	one	of	the	young	angels	in	a	celebrated	picture
翻转	脸	看起来	几乎	喜欢	一	的	这	年轻的	天使	在	一个	著名	图片

[wɪtʃ] [hʌŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] . [-]

which	hung	just	above	his	head	.	[	200	]
哪个	悬挂	只是	多于	他的	头	.	[	-	]

他仰起的脸看起来就像一幅著名画作中的年轻天使，这幅画就挂在他头顶上方。[200]

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [saɪt] -

This	was	but	one	of	many	happy	days	of	intimate	companionship	and	sight	-
这	曾是	但	一	的	许多	快乐的	天	的	亲密的	友谊	和	视线	-

['si:ɪŋ] , [ænd; ənd] ['filip] ,

seeing	,	and	Philip	,
看到	,	和	菲利普	,

这只是众多充满亲密陪伴和观光的快乐日子中的一天，而菲利普，

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɪtəli] [ɪn]['prɑ:spekt] ,

even	with	Italy	in	prospect	,
甚至	和	意大利	在	前景	,

即使意大利前景光明，

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪ] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

turned	his	back	upon	the	gay	French	capital	with	a	long	sigh	of	regret	.
转向	他的	后退	之上	这	同性恋	法语	首都	和	一个	长的	叹	的	后悔	.

他长叹一声，满怀遗憾地转身离开了这座充满同性恋气息的法国首都。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [roʊm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ti:tʃər] [hu:z] [əd'vaɪs] [lɔ:rd] ['æʃdən]

When	they	reached	Rome	they	found	that	the	famous	teacher	whose	advice	Lord	Ashden
什么时候	他们	达到	罗马	他们	成立	那	这	著名的	老师	谁	建议	主	阿什登

[hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] ['filip] [hæd; həd] [left] ,

had	come	so	far	to	seek	for	Philip	had	left	,
有	来	所以	远的	到	寻找	为了	菲利普	有	左边	,

他们到达罗马时发现，阿什登勋爵远道而来为菲利普寻求建议的那位著名教师已经离开了。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] , [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [æt; ət][mɪ'læn] .

a	few	months	before	,	to	take	charge	of	a	large	conservatory	at	Milan	.
一个	很少	几个月	前	,	到	拿	收费	的	一个	大的	温室	在	米兰	.

几个月前，他被任命为米兰一家大型温室的负责人。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [haʊ'evər] ,

They	decided	not	to	follow	him	at	once	,	however	,
他们	决定	不是	到	跟随	他	在	一次	,	然而	,

然而，他们决定不立即跟随他。

[fɔ:r; fər] [lɔ:rd] ['æʃdən] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['filip] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sɪti]

for	Lord	Ashden	was	anxious	that	Philip	should	see	something	of	the	Eternal	City
为了	主	阿什登	曾是	焦虑的	那	菲利普	应该	看	某物	的	这	永恒	城市

[bɪ'fɔ:r] ['setlɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd] ['stʌdi] .

before	settling	down	to	work	and	study	.
前	安顿	向下	到	工作	和	学习	.

阿什登勋爵很希望菲利普在安顿下来工作和学习之前，能够有机会看看这座永恒之城。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [gaɪd] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['pæləs] [ænd; ənd]

He	himself	was	guide	this	time	,	and	he	took	the	boy	to	palaces	and
他	他自己	曾是	指导	这	时间	,	和	他	采取	这	男生	到	宫殿	和

['pɪktʃər] ['gæləriz] ,

picture	galleries	,
图片	画廊	,

这次他亲自担任向导，带着男孩参观了宫殿和美术馆。

[tuː; tə] [kə'θiːdrəlz] [ænd; ənd]['stuːdiːˌoʊz][ænd; ənd]['kɑːnsərts] , [ʌn'tɪl] ['filip] [wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

to	cathedrals	and	studios	and	concerts	,	until	Philip	was	scarcely	able	to
到	大教堂	和	工作室	和	音乐会	,	直到	菲利普	曾是	几乎	有能力的	到

[sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,

sleep	at	night	,
睡觉	在	夜晚	,

菲利普奔波于教堂、录音棚和音乐会之间，以至于晚上几乎无法入睡。

[fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

for	thinking	of	the	wonder	and	the	beauty	of	it	all	;
为了	思维	的	这	想知道	和	这	美丽	的	它	全部	;

因为想到这一切的奇妙和美丽；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪz] [ænd; ənd][kaɪnd] [gaɪd] [plænd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [-]

and	then	his	wise	and	kind	guide	planned	that	they	should	spend	[	201	]
和	然后	他的	明智的	和	种类	指导	计划	那	他们	应该	花费	[	-	]

然后，他那位睿智善良的向导计划他们应该度过[201]

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] ['neɪpəlz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] ,

a	day	or	two	at	Naples	,	which	they	passed	drifting	about	on	the	beautiful	bay	,
一个	天	或者	二	在	那不勒斯	,	哪个	他们	通过了	漂流	关于	在	这	美丽的	湾	,

他们在那不勒斯待了一两天，在美丽的海湾里随波逐流。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] ['filip] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['restɪd] [ə'gen] , [ðeɪ] ['trævld] [ɑːn][baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz][tuː; tə]

and	so	when	Philip	was	quite	rested	again	,	they	travelled	on	by	easy	stages	to
和	所以	什么时候	菲利普	曾是	相当	休息	再次	,	他们	旅行	在	经过	简单的	阶段	到

[mɪ'læn] .

Milan	.
米兰	.

于是，菲利普休息好了之后，他们便分批轻松地前往米兰。

[siː'njɔːr][mɑː'riːni][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪzi] [mæn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [deɪz]

Signor	Marini	was	such	an	exceedingly	busy	man	that	it	was	several	days
签名者	马里尼	曾是	这样的	一个	非常	忙碌的	男人	那	它	曾是	一些	天

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] ['filip] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

before	he	could	make	time	to	have	Philip	brought	to	the	conservatory	.
前	他	可以	制作	时间	到	有	菲利普	带来	到	这	温室	.

马里尼先生非常忙碌，过了好几天才抽出时间把菲利普送到温室。

[ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [lɔːrd] ['æʃdən] ,

The	great	teacher	was	very	fond	of	Lord	Ashden	,
这	伟大的	老师	曾是	非常	喜爱	的	主	阿什登	,

这位伟大的老师非常喜欢阿什登勋爵。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['feɪvər] ,

and	would	have	gone	out	of	his	way	to	have	done	him	a	favor	,
和	会	有	已消失	出去	的	他的	方式	到	有	完毕	他	一个	偏爱	,

而且他会竭尽所能地帮助他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['skeptɪk(ə)l] [ə'baʊt] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['pleɪɪŋ] ;

but	he	was	rather	sceptical	about	Philip's	playing	;
但	他	曾是	相当	怀疑论者	关于	菲利普的	玩耍	;

但他对菲利普的演奏水平持怀疑态度；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] ['ræðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] [mju'zɪʃənz] ,

he	**had**	**had**	**several**	**rather**	**unfortunate**	**experiences**	**with**	**child**	**musicians**	**,**
他	有	有	一些	相当	不幸	经历	和	孩子	音乐家	,

他曾与一些儿童音乐家有过几次不太愉快的经历。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['skeptɪk(ə)l] [ə'baʊt] ['ɪnfənt] ['prɔdidʒiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	**was**	**sceptical**	**about**	**infant**	**prodigies**	**in**	**general**	**.**
和	曾是	怀疑论者	关于	婴儿	神童	在	一般的	.

他对婴儿神童普遍持怀疑态度。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['geɪbriəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]

he	**assured**	**his**	**friend**	**that**	**if**	**the**	**Angel**	**Gabriel**	**should**	**have**	**come**	**down**	**from**
他	保证	他的	朋友	那	如果	这	天使	加布里埃尔	应该	有	来	向下	从

['hev(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

heaven	**to**	**take**	**lessons**	**from**	**him**	**just**	**at**	**this**	**time**	**,**
天堂	到	拿	课程	从	他	只是	在	这	时间	,

他向朋友保证，如果天使加百列此时从天而降向他学习，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

he	**could**	**not**	**have**	**complied**	**with**	**his**	**request**	**.**
他	可以	不是	有	遵命	和	他的	要求	.

他不可能满足他的要求。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [-]

“	**You**	**understand**	**,**	**”**	**he**	**said**	**in**	**his**	**[**	**202**	**]**
“	你	理解	,	”	他	说	在	他的	[	-	]

“你明白，”他在[202]中说道

[kwɪk] , [ɪ'tæliən] [wei] , “ [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [tiːtʃ] ['eni] [wʌn] — [nɑːt][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌvaɪə'lɪnɪst]

quick	**,**	**Italian**	**way**	**,**	**“**	**I**	**can**	**no**	**longer**	**teach**	**any**	**one**	**—**	**not**	**the**	**greatest**	**violinist**
快的	,	意大利语	方式	,	“	我	能	不	更长	教	任何	一	—	不是	这	最	小提琴手

['lɪvɪŋ] .

living	**.**
活的	.

用意大利式的简洁方式说：“我再也教不了任何人了——即使是当今最伟大的小提琴家也不行。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd] [tuː] [oʊld] — [ænd; ənd][maɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

I	**am**	**too**	**busy**	**and**	**too**	**old**	**—**	**and**	**my**	**conservatory**	**,**	**the**	**management**	**of**
我	是	也	忙碌的	和	也	老的	—	和	我的	温室	,	这	管理	的

[ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ruː'tiːn] ,

it	**,**	**the**	**routine**	**,**
它	,	这	常规	,

我太忙也太老了——而且我的音乐学院、它的管理、日常事务，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [jʊr; jər] [bɔɪ] , [ɑː] , [jes] ,

it	**is**	**enough**	**;**	**but**	**you**	**may**	**bring**	**your**	**boy**	**,**	**ah**	**,**	**yes**	**,**
它	是	足够的	;	但	你	可能	带来	你的	男生	,	啊	,	是的	,

这就足够了；不过你可以带你儿子来，啊，是的。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] ['tiːtʃər] [ɪn][mɪ'læn] . ”

I	**will**	**find**	**for**	**him**	**the**	**best**	**teacher**	**in**	**Milan**	**.**	**”**
我	将要	寻找	为了	他	这	最好的	老师	在	米兰	.	”

我会在米兰为他找到最好的老师。

“ [ɑː] , [siː'njɔːr]

“	**Ah**	**,**	**signor**
“	啊	,	签名者

“啊，先生

, ” [sed] [lɔːrd] [ˈæʃdən] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , “ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ]

, ” said Lord Ashden , disappointed , “ I had hoped that you would take the boy

, ” 说 主 阿什登 , 失望的 , “ 我 有 希望 那 你 会 拿 这 男生

[jɔːrˈself] . ”

yourself . ”

你自己 . ”

“,”阿什登勋爵失望地说，“我原本希望你能亲自带走这个孩子。”

“ [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

“ Quite impossible ! ” said the teacher , shaking his head , “ but , as I said ,

“ 相当 不可能的 ! ” 说 这 老师 , 摇晃 他的 头 , “ 但 , 作为 我 说 ,

[brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

bring the boy ,

带来 这 男生 ,

“完全不可能！”老师摇着头说，“但是，就像我说的，把那孩子带来。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] .

and we will see .

和 我们 将要 看 .

我们拭目以待。

” [ˈfɔːrtʃənətli] , [ˈfilip] [dɪd][nɑːt][ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

” Fortunately , Philip did not realize the importance of the ordeal through which he

” 幸运的是 , 菲利普 做过 不是 意识到 这 重要性 的 这 考验 通过 哪个 他

[wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] ,

was to pass ,

曾是 到 经过 ,

“幸运的是，菲利普并没有意识到他即将经历的磨难有多么重要。”

[wen] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [lɔːrd] [ˈæʃdən] [sed] [ˈkwaɪətli] :

when one morning at breakfast Lord Ashden said quietly :

什么时候 一 早晨 在 早餐 主 阿什登 说 悄悄 :

一天早晨吃早餐时，阿什登勋爵平静地说：

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər][ˌvaɪəˈlɪn] ,

“ I want you to bring your violin ,

“ 我 想 你 到 带来 你的 小提琴 ,

“我希望你带上你的小提琴，

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

and come with me this morning to play for an old friend of mine ,

和 来 和 我 这 早晨 到 玩 为了 一个 老的 朋友 的 矿 ,

今天早上跟我一起去为我的一位老朋友演奏吧。

[huː] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)l] [ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˈmjuːzɪk] . ” [-]

who may be able to give you some valuable advice about your music . ” [203]

WHO 可能 是 有能力的 到 给 你 一些 有价值的 建议 关于 你的 音乐 . ” [-]

他们或许能给你一些关于音乐的宝贵建议。”[203]

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [droʊv] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊldər][ˈpɔːrʃ(ə)n]

After breakfast , accordingly , they drove for several miles through the older portion

后 早餐 , 因此 , 他们 驾驶 为了 一些 英里 通过 这 老 部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

of the city ,

的 这 城市 ,

于是，早餐后，他们驱车行驶了几英里，穿过城市的旧城区。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dɪndʒi] [dɔːr] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]

and	at	last	the	carriage	drew	up	before	a	dingy	door	in	what	had	been
和	在	最后的	这	运输	画	向上	前	一个	昏暗的	门	在	什么	有	到过

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pæləs] .

an	ancient	palace	.
一个	古老的	宫殿	.

最后，马车停在了一座古老宫殿里一扇昏暗的门前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪstroʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

They	were	ushered	without	delay	to	the	private	office	of	the	maestro	,	a	little	,
他们	是	引导	没有	延迟	到	这	私人的	办公室	的	这	大师	,	一个	小的	,

['waɪəri] ,

wiry	,
细长的	,

他们立即被引到大师的私人办公室，大师身材矮小精瘦。

[kiːn] - [aɪd] [oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['griːsi] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] ['strɔːŋli] [ʌv; əv]

keen	-	eyed	old	man	,	in	a	greasy	smoking	-	jacket	,	and	smelling	strongly	of
敏锐的	-	眼睛	老的	男人	,	在	一个	腻	吸烟	-	夹克	,	和	闻起来	强烈	的

[tə'bækoʊ] .

tobacco	.
烟草	.

一位目光锐利的老人，穿着油腻的吸烟夹克，身上散发着浓烈的烟草味。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['filip] ['ɑːrpli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] , [ri'mɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	looked	at	Philip	sharply	from	under	his	shaggy	eyebrows	,	remarking	with
他	看起来	在	菲利普	尖锐地	从	在下面	他的	毛茸茸	眉毛	,	评论	和

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [grʌnt] ,

a	kind	of	grunt	,
一个	种类	的	咕哝	,

他从浓密的眉毛下锐利地瞥了菲利普一眼，咕哝了一声。

[ɪn][ɪ'tæliən] :

in	Italian	:
在	意大利语	:

用意大利语：

“ ['hænsəm] , [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

“	Handsome	,	like	his	father	,
“	英俊的	,	喜欢	他的	父亲	,

“长相英俊，像他父亲一样”，

” [fɔːr; fər][siː'njɔːr][mɑː'riːni] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtɪst] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ]

”	for	Signor	Marini	remembered	the	young	English	artist	who	had	been	travelling
”	为了	签名者	马里尼	记得	这	年轻的	英语	艺术家	WHO	有	到过	旅行

[wɪð; wɪθ][lɔːrd] ['æʃdən] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪtəli] ,

with	Lord	Ashden	during	his	last	visit	to	Italy	,
和	主	阿什登	期间	他的	最后的	访问	到	意大利	,

“因为马里尼先生想起了那位年轻的英国艺术家，他曾在阿什登勋爵上次访问意大利期间与他同行。”

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['dæbəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['mjuːzɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hɪm'self] ,

and	who	had	dabbled	a	little	in	music	,	as	he	said	himself	,
和	WHO	有	浅尝辄止	一个	小的	在	音乐	,	作为	他	说	他自己	,

正如他自己所说，他还曾略微涉猎过音乐。

“ [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][koʊt][ʌv; əv] [peɪnt] [tuː; tə][draɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kænvəsiz] .

“	while	he	waited	for	the	first	coat	of	paint	to	dry	on	his	canvases	.
“	尽管	他	等待	为了	这	第一的	外套	的	画	到	干燥	在	他的	画布	.

“当他等待画布上的第一层颜料干透时。”

" [ɪn][fækt] , [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] [ðæt] [lɔ:rd] ['æʃdən] [wʌz; wəz] [-
" **In fact , the old man was so full of reminiscences that Lord Ashden was [204**
" 在 事实 , 这 老的 男人 曾是 所以 满的 的 回忆录 那 主 阿什登 曾是 [-
]
]
]

“事实上，这位老人充满了回忆，以至于阿什登勋爵[204]

[ə'blaɪdʒd][æt; ət][læst][tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] .
obliged at last to remind him of the real object of the visit .
有义务 在 最后的 到 提醒 他 的 这 真实的 目的 的 这 访问 .

最后不得不提醒他此行的真正目的。

“ [ɑ:] , [jes] , " [grʌntid] [ðə; ði]['mju:zɪk] ['ti:tʃər] ['ræðər] [ʌn'greɪʃəsli] .
“ **Ah , yes , " grunted the music teacher rather ungraciously .**
“ 啊 , 是的 , " 哼哼 这 音乐 老师 相当 不礼貌地 .

“啊，是的，”音乐老师很不客气地咕哝道。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪ] [pleɪ] .
“ **The boy may play .**
“ 这 男生 可能 玩 .

“这孩子可以玩耍。”

" ['filip] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] [rer] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts]
" **Philip , who had been examining some rare and beautiful musical instruments**
" 菲利普 , WHO 有 到过 检查 一些 稀有的 和 美丽的 音乐 仪器
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
which were in the room ,
哪个 是 在 这 房间 ,

菲利普当时正在仔细查看房间里一些珍稀精美的乐器，

['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] [keɪs] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [stʊd] , [baʊ; boʊ][ɪn][hænd] ,
opened his violin case at once and stood , bow in hand ,
打开 他的 小提琴 案件 在 一次 和 站立 , 弓 在 手 ,

他立刻打开小提琴盒，站起身来，手里拿着琴弓。

['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [frʌm; frəm] [lɔ:rd] ['æʃdən] [tu:; tə][si:'njɔ:r][mɑ:'ri:ni] ,
looking inquiringly from Lord Ashden to Signor Marini ,
寻找 询问地 从 主 阿什登 到 签名者 马里尼 ,

他探寻地看着阿什登勋爵和马里尼先生，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [ðer; ðər] ['pleʒər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv]
with a simple desire to know their pleasure and an utter absence of
和 一个 简单的 欲望 到 知道 他们的 乐趣 和 一个 说出 缺席 的
[ɪm'bærəsmənt] [ɔ:r] ['nɜ:rvəsnəs] [wɪtʃ] ['ræðər] [sər'praɪzd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] .
embarrassment or nervousness which rather surprised the Italian .
尴尬 或者 紧张 哪个 相当 惊讶 这 意大利语 .

他们只是单纯地想要了解自己的快乐，丝毫没有感到尴尬或紧张，这让意大利人颇感意外。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ **What shall I play , sir ? " asked the boy ,**
“ 什么 将 我 玩 , 先生 ? " 问 这 男生 ,

“先生，我该演奏什么呢？”男孩问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃər] [neɪmd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] ['eɪ.tu:d] [wɪtʃ] , ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] ['filip] ,
and the teacher named a rather difficult étude which , fortunately for Philip ,
和 这 老师 命名 一个 相当 难的 研究 哪个 , 幸运的是 为了 菲利普 ,

老师点了一首相当难的练习曲，幸运的是，菲利普能演奏出来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wi:k] .
he had been practising within the week .
他 有 到过 练习 之内 这 星期 .

他这周一直在练习。

[ðə; ði] ['maɪstroʊ] [prɪ'tendɪd] [æt; ət] [fɜːrst] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] ['veri] [ə'tentɪvli] ; [ɪn'diːd] ,

The	maestro	pretended	at	first	not	to	be	listening	very	attentively	;	indeed	,
这	大师	假装	在	第一的	不是	到	是	聆听	非常	认真地	;	的确	,

指挥家起初假装没怎么认真听；事实上，

[hiː; hi] [jɔːnd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [-]

he	yawned	once	or	twice	and	walked	to	[	205	]
他	打哈欠	一次	或者	两次	和	步行	到	[	-	]

他打了一两次哈欠，然后走到[205]

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] ['drʌmɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [peɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɜːrti]

the	window	,	where	he	stood	drumming	noiselessly	upon	the	pane	with	his	dirty
这	窗户	,	在哪里	他	站立	打鼓	无声	之上	这	窗格	和	他的	肮脏的

['fɪŋgərz] ; [bʌt; bət] ,

fingers	;	but	,
手指	;	但	,

他站在窗边，用脏兮兮的手指无声地敲打着窗玻璃；但是，

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [mɔːr] [ə'tentɪvli] ,

after	a	little	,	he	began	to	listen	more	attentively	,
后	一个	小的	,	他	开始	到	听	更多的	认真地	,

过了一会儿，他开始更加认真地听了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利普：一个男孩小提琴家的故事(Philip The Story of a Boy Violinist)
第6/8页

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['weɪlɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][hæd; həd] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri]

and	when	the	first	few	wailing	notes	of	the	violin	had	melted	into	the	very
和	什么时候	这	第一的	很少	哀嚎	笔记	的	这	小提琴	有	融化	进入	这	非常

['pæʃənət] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

passionate	intensity	of	the	second	measure	of	the	composition	,
热情的	强度	的	这	第二	措施	的	这	作品	,

当小提琴最初几个哀婉的音符融入到乐曲第二小节充满激情的旋律中时，

[hiː; hi] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] , [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	wheeled	suddenly	around	,	sat	down	with	his	arms	folded	on	the	back	of	a
他	带轮子的	突然	大约	,	卫星	向下	和	他的	武器	折叠	在	这	后退	的	一个

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

他突然转身，双臂交叉放在椅背上坐了下来。

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ʌn'broʊkən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	listened	with	unbroken	attention	to	the	end	.
和	听着	和	未破	注意力	到	这	结尾	.

并全神贯注地听完了整件事。

[wen] ['filip] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['pleɪɪŋ] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] [daʊn] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

When	Philip	had	finished	playing	he	laid	his	violin	down	carefully	on	the	table
什么时候	菲利普	有	完成的	玩耍	他	铺设	他的	小提琴	向下	小心	在	这	桌子

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [lɔːrd] ['æʃdən] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [smaɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd]

and	turned	toward	Lord	Ashden	with	an	inquiring	smile	as	though	he	would
和	转向	朝向	主	阿什登	和	一个	查询	微笑	作为	尽管	他	会

[hæv; həv] [sed] :

have	said	:
有	说	:

菲利普演奏完毕后，小心翼翼地将小提琴放在桌上，然后转向阿什登勋爵，脸上带着询问的微笑，仿佛要说：

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [frend] ?

“	Was	it	all	right	,	my	friend	?
“	曾是	它	全部	正确的	,	我的	朋友	?

“我的朋友，一切都还好吗？”

” [lɔːrd] ['æʃdən] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][siː'njɔːr][mɑː'riːni][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'mjuːzd]

”	Lord	Ashden	did	not	reply	,	but	he	looked	at	Signor	Marini	with	an	amused
”	主	阿什登	做过	不是	回复	,	但	他	看起来	在	签名者	马里尼	和	一个	觉得好笑

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

阿什登勋爵没有回答，而是带着一丝玩味的微笑看着马里尼先生。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɜ-z] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed]

The	whole	expression	of	the	latter's	face	had	changed	,	and	presently	he	said
这	所有的	表达	的	这	后者的	脸	有	已更改	,	和	目前	他	说

[tuː; tə] ['filip] :

to	Philip	:
到	菲利普	:

后者的表情完全变了，过了一会儿，他对菲利普说：

“ [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] . ” [-]

“	Come	here	,	my	boy	.	”	[	206	]
“	来	这里	,	我的	男生	.	”	[	-	]

“过来，孩子。”[206]

['filip] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] , [rɪ'spektfl] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Philip	**went**	**over**	**to**	**him**	**at**	**once**	**,**	**with**	**a**	**pretty**	**,**	**respectful**	**inclination**	**of**
菲利普	去	超过	到	他	在	一次	,	和	一个	漂亮的	,	尊重	倾角	的

[ðə; ði] [hed] ,

the	**head**	**,**
这	头	,

菲利普立刻走到他跟前，微微颔首，姿态优美而恭敬。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

which	**seemed**	**to**	**please**	**the**	**old**	**man**	**.**
哪个	似乎	到	请	这	老的	男人	.

老人似乎很高兴。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] , ['ræpɪd] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['præktɪsɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt]

He	**asked**	**him**	**a**	**few**	**short**	**,**	**rapid**	**questions**	**about**	**his**	**practising**	**,**	**his**	**instrument**
他	问	他	一个	很少	短的	,	迅速的	问题	关于	他的	练习	,	他的	乐器

,

,

,

他快速简短地问了他几个关于他的练习、他的乐器等方面的问题。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	**his**	**plans**	**for**	**the**	**future**	**.**
和	他的	计划	为了	这	未来	.

以及他对未来的计划。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrmd] [sʌm; səm] ['ræðər] [bæd]['hæbɪts][ɪn][jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**You**	**have**	**formed**	**some**	**rather**	**bad**	**habits**	**in**	**your**	**playing**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	你	有	形成	一些	相当	坏的	习惯	在	你的	玩耍	,	”	他	说	.

“你在演奏中养成了一些相当不好的习惯，”他说。

“ [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [kə'rektɪd] [baɪ] ['veri] [hɑːrd][wɜːrk] .

“	**They**	**can**	**only**	**be**	**corrected**	**by**	**very**	**hard**	**work**	**.**
“	他们	能	仅有的	是	已更正	经过	非常	难的	工作	.

“只有通过非常艰苦的努力才能纠正这些问题。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs]

”	**He**	**paused**	**a**	**moment**	**with**	**his**	**glittering**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**	**boy's**	**upturned**	**face**
”	他	暂停	一个	片刻	和	他的	闪闪发光	眼睛	固定的	之上	这	男孩们	翻转	脸

.

:

.

他停顿了一会儿，闪亮的眼睛凝视着男孩仰起的脸庞。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] , ['veri] [hɑːrd] ?

“	**Tell**	**me**	**,**	**are**	**you**	**willing**	**to**	**work**	**hard**	**,**	**very**	**hard**	**?**
“	告诉	我	,	是	你	愿意的	到	工作	难的	,	非常	难的	?

“告诉我，你愿意努力工作，非常努力吗？”

[tuː; tə] ['præktɪs] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] , [ɔːl] [naɪt] , [tuː] ?

to	**practise**	**all**	**day**	**,**	**and**	**,**	**if**	**necessary**	**,**	**all**	**night**	**,**	**too**	**?**
到	实践	全部	天	,	和	,	如果	必要的	,	全部	夜晚	,	也	?

白天练习，必要时甚至通宵练习?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] — [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ]

Are	**you**	**willing**	**to**	**give**	**up**	**everything**	**—**	**pay**	**attention**	**now**	**to**	**what**	**I**	**am**	**saying**
是	你	愿意的	到	给	向上	一切	—	支付	注意力	现在	到	什么	我	是	说

— [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ɑːrt] ?

—	**to**	**give**	**up**	**everything**	**for**	**your**	**art**	**?**
—	到	给	向上	一切	为了	你的	艺术	?

你愿意为了艺术放弃一切吗？——现在请注意我说的话——放弃一切吗?

" [ænd; ənd] , [æz; əz] ['filip] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]
" And , as Philip nodded gravely , fixing his earnest eyes full upon the old
" 和 , 作为 菲利普 点头 严重地 , 定影 他的 认真 眼睛 满的 之上 这 老的
['mænz] [feɪs] ,
man's face ,
男人的 脸 ,

"菲利普郑重地点了点头，目光专注地盯着老人的脸，

[ðə; ði] ['lætər] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
the latter got up from his chair ,
这 后者 得到 向上 从 他的 椅子 ,

后者从椅子上站了起来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['oʊvər] [ɑːn]
which he pushed away from him with so much violence that it fell over on
哪个 他 推动 离开 从 他 和 所以 很多 暴力 那 它 跌倒 超过 在
[ðə; ði] [flɔːr] . [-]
the floor . [207]
这 地面 . [-]

他用力地把它推开，以至于它掉到了地上。[207]

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ; [wen] [kæn; kən] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] — [æt; ət] [wʌns] ?
" Very well , " he said , " I believe you ; when can you begin — at once ?
" 非常 出色地 , " 他 说 , " 我 相信 你 ; 什么时候 能 你 开始 — 在 一次 ?

"很好，"他说，"我相信你；你什么时候可以开始——马上吗？"

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['æʃdən] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Then , turning to Lord Ashden , he held out his hand .
" 然后 , 转弯 到 主 阿什登 , 他 握住 出去 他的 手 .

然后，他转向阿什登勋爵，伸出了手。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]
The latter was smiling in spite of himself , as he said , trying to speak
这 后者 曾是 微笑 在 尽管如此 的 他自己 , 作为 他 说 , 尝试 到 说话
['sɪriəsli] :
seriously :
严重地 :

后者一边努力一本正经地说话，一边不由自主地笑了：

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spoʊk] ?
" And what about the teacher for the boy , of whom you spoke ?
" 和 什么 关于 这 老师 为了 这 男生 , 的 谁 你 辐 ?

"那么你刚才提到的那个男孩的老师呢？"

" [ðə; ði] [oʊld] ['mjuːzɪk] ['tiːtʃər] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grɪmli] .
" The old music teacher smiled a little grimly .
" 这 老的 音乐 老师 微笑 一个 小的 阴沉地 .

"那位老音乐老师露出了一个略带苦涩的微笑。"

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪ'self] ,
" My friend , " he said , " I will take the boy myself ,
" 我的 朋友 , " 他 说 , " 我 将要 拿 这 男生 我 ,

"我的朋友，"他说，"我会亲自带走这个孩子。"

[prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ,
provided you will consent to his living in my house ,
假如 你 将要 同意 到 他的 活的 在 我的 房子 ,

前提是你同意他住在我家。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['præktɪs] [hiː; hi] [soʊ] [mʌtʃ] [niːdz] .
so that he may give me all his time for the practice he so much needs .
所以 那 他 可能 给 我 全部 他的 时间 为了 这 实践 他 所以 很多 需求 .

这样他就可以把所有时间都用来进行他非常需要的练习。

[noʊ] , [noʊ] [θæŋks] .

No	,	no	thanks	.
不	,	不	谢谢	.

不，不用了，谢谢。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [send] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Think	it	over	,	and	when	you	have	decided	send	the	boy	to	me	.
思考	它	超过	,	和	什么时候	你	有	决定	发送	这	男生	到	我	.

仔细考虑一下，当你决定好之后，就把那孩子送到我这里来。

〞 [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['filip] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn][mɪ'læn]

〞	And	so	it	was	arranged	that	Philip	was	to	be	left	behind	in	Milan
〞	和	所以	它	曾是	安排	那	菲利普	曾是	到	是	左边	在后面	在	米兰

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [waɪl] [lɔːrd] ['æʃdən] [went] [tuː; tə]['iːdʒɪpt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] ,

for	a	year	while	Lord	Ashden	went	to	Egypt	with	some	friends	,
为了	一个	年	尽管	主	阿什登	去	到	埃及	和	一些	朋友们	,

于是，双方安排菲利普留在米兰一年，而阿什登勋爵则和一些朋友去埃及。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪn]

but	not	before	he	had	assured	himself	that	the	boy	would	be	quite	happy	in
但	不是	前	他	有	保证	他自己	那	这	男生	会	是	相当	快乐的	在

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [-]

the	household	of	[	208	]
这	家庭	的	[	-	]

但在此之前，他已经确信这个男孩在[208]家会过得很幸福。

[siː'njɔːr][mɑːˈriːni] , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]

Signor	Marini	,	who	,	in	spite	of	his	peculiarities	,	had	a	very	kind	and
签名者	马里尼	,	WHO	,	在	尽管如此	的	他的	特殊性	,	有	一个	非常	种类	和

['dʒenərəs] ['neɪtʃər] ,

generous	nature	,
慷慨的	自然	,

马里尼先生虽然有些怪癖，但他心地善良、慷慨大方。

[waɪl] [hɪz; ɪz][fæt][ænd; ənd] ['ræðər] ['stuːpɪd] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

while	his	fat	and	rather	stupid	wife	was	overflowing	with	good	-	nature	.
尽管	他的	胖的	和	相当	愚蠢的	妻子	曾是	溢出	和	好的	-	自然	.

而他那肥胖而愚笨的妻子却性情温和善良。

[ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] ['filip] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd]

They	promised	to	do	all	in	their	power	to	make	Philip	as	happy	and
他们	承诺	到	做	全部	在	他们的	力量	到	制作	菲利普	作为	快乐的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['ɔːltərd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

comfortable	as	he	could	be	under	such	altered	conditions	,
舒服的	作为	他	可以	是	在下面	这样的	已修改	状况	,

他们承诺会尽一切努力，让菲利普在这种改变后的环境下尽可能地感到快乐和舒适。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər][wɜːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [haʊ'evər] ,

and	they	kept	their	word	;	it	must	be	confessed	,	however	,
和	他们	保留	他们的	单词	;	它	必须	是	坦白	,	然而	,

他们信守了承诺；然而，必须承认的是，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [ðæt] [moʊst]

that	the	boy	suffered	a	great	deal	for	the	first	month	or	two	from	that	most
那	这	男生	遭受	一个	伟大的	交易	为了	这	第一的	月	或者	二	从	那	最多

[ʌn'berəb(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [kəm'pleɪnts] ,

unbearable	of	all	complaints	,
难以忍受	的	全部	投诉	,

男孩在最初的一两个月里饱受这种最难以忍受的疾病的折磨。

['hoʊmsɪknəs] ; [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
homesickness ; but after that he did not have much time to think of his
思乡之情 ; 但 后 那 他 做过 不是 有 很多 时间 到 思考 的 他的
[frendz] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ,
friends in England ,
朋友们 在 英格兰 ,

他很想家；但之后他就没有太多时间去想念他在英国的朋友们了。

[ɔ:r] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,
or indeed of anything else ,
或者 的确 的 任何事物 别的 ,

或者其他任何事物，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [su:n] [bɪ'keɪm] [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]['eksərsaɪzɪz]
for he soon became completely absorbed in conquering the difficulties of exercises
为了 他 很快 成为 完全地 吸收 在 征服 这 困难 的 练习
[ænd; ənd] ['stʌdiz] .
and studies .
和 研究 .

因为他很快就完全沉浸于克服练习和学习中的困难之中。

[si:'njɔ:r][mɑ:'ri:ni][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:rn] ['tæskmæstər] ,
Signor Marini was a stern taskmaster ,
签名者 马里尼 曾是 一个 船尾 监工 ,

马里尼先生是一位严厉的监工。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['seldəm] [preɪzd] [ɔ:r] [ɪn'kɜ:rɪdʒd]
and it was a peculiarity of his that he seldom praised or encouraged
和 它 曾是 一个 特点 的 他的 那 他 很少 赞扬 或者 鼓励
[hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] ;
his pupils ;
他的 学生 ;

他的一个怪癖是很少表扬或鼓励他的学生；

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [wen] ['filip] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['pæsɪdʒ] , [-]
sometimes , however , when Philip had conquered a difficult passage , [209]
有时 , 然而 , 什么时候 菲利普 有 征服 一个 难的 通道 , [-]

然而，有时当菲利普克服了一段艰难的航程后，[209]

[hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] [wʊd] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [grʌnt] [wɪtʃ]
his teacher would give expression to his satisfaction in a kind of grunt which
他的 老师 会 给 表达 到 他的 满意 在 一个 种类 的 咕哝 哪个
['filip] [su:n] [gru:] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][tu:; tə]['vælju:][æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][kaɪnd][ʌv; əv]
Philip soon grew to look for and to value as the highest kind of
菲利普 很快 生长 到 看 为了 和 到 价值 作为 这 最高 种类 的
[preɪz] .
praise .
称赞 .

他的老师会用一种咕哝声来表达他的满意，菲利普很快就开始期待这种咕哝声，并将其视为最高的赞扬。

[nɔ:r][dɪd][hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] [meɪk] [mʌtʃ] [rɪ'plaɪ][tu:; tə] [lɔ:rd] - ['fri:kwənt] ['letərz] [ʌv; əv]
Nor did his teacher make much reply to Lord Ashden's frequent letters of
也不 做过 他的 老师 制作 很多 回复 到 主 - 频繁 信件 的
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]['pju:pəlz] ['prɑ:gres] .
inquiry concerning his pupil's progress .
询问 有关 他的 学生们的 进步 .

对于阿什登勋爵频繁来信询问其学生学习进展的情况，他的老师也鲜有回复。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [mʌtʃ] [ɪn] [prɪ'koʊʃəs] ['tʃɪldrən] ,
“ You know I told you that I did not believe much in precocious children ,
“ 你 知道 我 讲述 你 那 我 做过 不是 相信 很多 在 早熟 孩子们 ,

“你知道我跟你说过，我不太相信早慧的孩子，

" [hiː; hi] [roʊt] [wʌns] , " [bʌt; bət] ['filip] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" he wrote once , " but Philip I believe is something more than that .
" 他 写道 一次 , " 但 菲利普 我 相信 是 某物 更多的 比 那 .

他曾写道："但我相信菲利普远不止如此。"

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
If I did not believe that he had a future before him ,
如果 我 做过 不是 相信 那 他 有 一个 未来 前 他 ,

如果我不相信他还有未来，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi] ['spendɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] .
I should certainly not be spending so much time upon his training .
我 应该 当然 不是 是 开支 所以 很多 时间 之上 他的 训练 .

我真不该把这么多时间花在他训练上。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [lɔːrd] ['æʃdən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] ,
" And with this assurance Lord Ashden was obliged to be content ,
" 和 和 这 保证 主 阿什登 曾是 有义务 到 是 内容 ,

"有了这样的保证，阿什登勋爵也只能心满意足了。"

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] ['filip] [wʌz; wəz]['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
and although the year of separation from Philip was harder for him
和 虽然 这 年 的 分离 从 菲利普 曾是 更难 为了 他
[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,
than for the boy ,
比 为了 这 男生 ,

虽然与菲利普分离的那一年对他来说比对那个男孩来说更难熬，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɪn][mɪ'læn][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [wʌt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ]
he waited patiently , believing the life in Milan to be just what his young charge
他 等待 耐心 , 相信 这 生活 在 米兰 到 是 只是 什么 他的 年轻的 收费
['niːdɪd] . [-]
needed . [210]
需要 . [-]

他耐心地等待着，相信米兰的生活正是他这位年轻门徒所需要的。[210]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
Chapter XV
章 十五

第十五章

['drɪftɪŋ]
Drifting
漂流

漂流

[ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] ['swɪftli] [baɪ] ,
THE days had passed swiftly by ,
这 天 有 通过了 迅速地 经过 ,

时光飞逝，转眼间就过去了。

[ænd; ənd] ['filip] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][siː'njɔːr]
and Philip had been for more than three years in the household of Signor
和 菲利普 有 到过 为了 更多的 比 三 年 在 这 家庭 的 签名者
[mɑː'riːni][æt; ət][mɪ'læn] .
Marini at Milan .
马里尼 在 米兰 .

菲利普在米兰的马里尼先生家住了三年多。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔːf][baɪ][lɔːrd] ['æʃdən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː]

To	be	sure	he	had	been	carried	off	by	Lord	Ashden	for	a	month	or	two
到	是	当然	他	有	到过	携带	离开	经过	主	阿什登	为了	一个	月	或者	二

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [wɜːrk] ,

at	the	end	of	the	first	year's	work	,
在	这	结尾	的	这	第一的	年	工作	,

可以肯定的是，在第一年工作结束时，他被阿什登勋爵带走了一两个月。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['hɑːlədeɪ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

and	a	glorious	holiday	it	had	been	.
和	一个	辉煌	假期	它	有	到过	.

那真是一个美好的假期。

[ðə; ði] [tuː] ['trævld] [tə'geðər] [θruː] ['swɪtsərlənd] ,

The	two	travelled	together	through	Switzerland	,
这	二	旅行	一起	通过	瑞士	,

两人结伴游历了瑞士。

[ænd; ənd] ['filip] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	Philip	surprised	his	companion	by	his	powers	of	endurance	and	his
和	菲利普	惊讶	他的	伴侣	经过	他的	权力	的	耐力	和	他的

[ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['deɪndʒərəs] [fiːts] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] -

ability	to	undertake	the	most	difficult	and	often	dangerous	feats	of	mountain	-
能力	到	承担	这	最多	难的	和	经常	危险的	壮举	的	山	-

['klaɪmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['nɜːrvəsnəs] [ɔːr] [fə'tiːg] .

climbing	without	nervousness	or	fatigue	.
攀登	没有	紧张	或者	疲劳	.

菲利普的耐力令他的同伴感到惊讶，他能够完成最困难、最危险的登山壮举，而不会感到紧张或疲惫。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [juˈnaɪtɪd][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [greɪt] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

The	joy	of	being	united	was	equally	great	on	both	sides	,	and	despite	the
这	喜悦	的	存在	团结的	曾是	同样地	伟大的	在	两个都	侧面	,	和	尽管	这

[greɪt] ['dɪfrəns] [-]

great	difference	[	211	]
伟大的	不同之处	[	-	]

双方都同样享受着团结的喜悦，尽管存在着巨大的差异[211]

[ɪn][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] , [lɔːrd] ['æʃdən] [faʊnd] [ɪn] ['filip] [ðə; ði][moʊst][kən'dʒiːniəl][ʌv; əv] [kəm'pænjənz] ,

in	their	ages	,	Lord	Ashden	found	in	Philip	the	most	congenial	of	companions	,
在	他们的	年龄	,	主	阿什登	成立	在	菲利普	这	最多	相投	的	同伴	,

在他们各自的年纪里，阿什登勋爵发现菲利普是最合得来的伙伴。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

while	the	boy	looked	up	to	his	friend	with	a	glowing	admiration	and
尽管	这	男生	看起来	向上	到	他的	朋友	和	一个	发光	钦佩	和

[ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] ['streŋθnd] .

affection	which	day	by	day	increased	and	strengthened	.
感情	哪个	天	经过	天	增加	和	加强	.

男孩仰望着他的朋友，眼中充满了钦佩和喜爱，这种感情与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['moʊmənt][fɔːr; fər][bəuθ] [wen] , [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n]['oʊvər] ,

It	was	a	painful	moment	for	both	when	,	the	vacation	over	,
它	曾是	一个	痛苦	片刻	为了	两个都	什么时候	,	这	假期	超过	,

假期结束时，对两人来说都是一个痛苦的时刻。

['filip] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][mɪ'læn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [twelv] [mʌnθs] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] ['stʌdi] ,

Philip	returned	to	Milan	for	another	twelve	months	of	work	and	study	,
菲利普	返回	到	米兰	为了	其他	十二	几个月	的	工作	和	学习	,

菲利普回到米兰后，又在那里工作和学习了十二个月。

[waɪl] [lɔːrd] ['æʃdən] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['fɪləps, 'fɪlɪps]

while	Lord	Ashden	made	a	visit	to	England	,	promising	to	return	for	Philip's
尽管	主	阿什登	制成	一个	访问	到	英格兰	,	有前途	到	返回	为了	菲利普的

[deɪ'bjuː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːtəm] ,

début	the	following	autumn	,
首次亮相	这	下列的	秋天	,

阿什登勋爵访问英国期间，承诺将于次年秋季再次前来参加菲利普的首次亮相。

[fɔːr; fər] [siː'njɔːr] [mɑː'riːni] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['skɑːlər] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] ,

for	Signor	Marini	had	pushed	his	private	scholar	with	might	and	main	,
为了	签名者	马里尼	有	推动	他的	私人的	学者	和	可能	和	主要的	,

因为马里尼先生竭尽全力地提携他的私人学者，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [hoʊps] [fɔːr; fər] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['fjuːtʃər] [meɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kwaɪt] [jʌŋ]

and	his	enthusiastic	hopes	for	Philip's	future	made	the	old	man	quite	young
和	他的	热情的	希望	为了	菲利普的	未来	制成	这	老的	男人	相当	年轻的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他对菲利普未来的热情希望让这位老人又年轻了不少。

“ [aɪ] [lɪv; laɪv] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

“	I	live	over	again	in	your	playing	,	my	boy	,	”	he	would	say	,
“	我	居住	超过	再次	在	你的	玩耍	,	我的	男生	,	”	他	会	说	,

“孩子，你的演奏让我仿佛又活了过来，”他会这样说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pjuːpəlz] [fɜːrst] ['pʌblɪk]

and	he	himself	made	all	the	arrangements	for	his	pupil's	first	public
和	他	他自己	制成	全部	这	安排	为了	他的	学生们的	第一的	民众

[ə'pɪrəns] [æt; ət] [lɑː] ['skɑːlə] .

appearance	at	La	Scala	.
外貌	在	拉	Scala	.

他亲自安排了他的学生在斯卡拉歌剧院的首次公开演出。

['filip] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ˌʌn'muːvd] [-]

Philip	himself	was	strangely	unmoved	[	212	]
菲利普	他自己	曾是	奇怪的	不动	[	-	]

菲利普本人却出奇地无动于衷[212]

[baɪ] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] ['krɪtɪk(ə)l] ,

by	the	prospect	of	playing	before	the	largest	,	and	perhaps	the	most	critical	,
经过	这	前景	的	玩耍	前	这	最大	,	和	也许	这	最多	批判的	,

['ɔːdiəns] [ɪn] [ɔːl] ['jʊrəp] .

audience	in	all	Europe	.
观众	在	全部	欧洲	.

想到有机会在全欧洲最大、或许也是最挑剔的观众面前表演，我就激动不已。

“ [aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [duː] [maɪ] [best] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [smaɪl] ,

“	I	can	but	do	my	best	,	”	he	said	quietly	with	his	flashing	smile	,
“	我	能	但	做	我的	最好的	,	”	他	说	悄悄	和	他的	闪烁	微笑	,

“我只能尽力而为，”他轻声说道，脸上带着灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['æʃdən] [tuː; tə] [kʌm]

and	he	was	far	more	excited	over	the	promise	of	Lord	Ashden	to	come
和	他	曾是	远的	更多的	兴奋的	超过	这	承诺	的	主	阿什登	到	来

[tuː; tə] [mɪ'læn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['prez(ə)ns]

to	Milan	for	the	occasion	than	at	the	thought	of	the	promised	presence
到	米兰	为了	这	场合	比	在	这	想法	的	这	承诺	在场

[ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

of	royalty	itself	in	the	audience	.
的	皇室	本身	在	这	观众	.

比起皇室成员会亲临现场，他更兴奋的是阿什登勋爵承诺会来米兰参加此次盛会。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][siː'njɔːr][mɑː'riːni][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .

The	night	came	,	and	Signor	Marini	was	not	disappointed	in	his	pupil	.
这	夜晚	来了	,	和	签名者	马里尼	曾是	不是	失望的	在	他的	瞳孔	.

夜幕降临，马里尼先生没有对他的学生感到失望。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːmən] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['juːθflnəs] ,

The	effect	upon	the	audience	of	his	uncommon	beauty	and	youthfulness	,
这	影响	之上	这	观众	的	他的	罕见	美丽	和	青春	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['pleɪɪŋ] ,

and	his	wonderful	playing	,
和	他的	精彩的	玩耍	,

他非凡的俊美容颜、青春活力和精湛的演奏技巧给观众留下了深刻的印象。

[wɜːr; wər] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'pɑːn] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['griːtɪd]

were	instantaneous	and	lasting	,	and	round	upon	round	of	applause	greeted
是	瞬间	和	持久	,	和	圆形的	之上	圆形的	的	掌声	问候

[iːtʃ] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]['eksɪt] .

each	appearance	and	exit	.
每个	外貌	和	出口	.

掌声瞬间响起，经久不息，每次出场和退场都赢得了经久不息的掌声。

[lɔːrd] ['æʃdən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wɪŋz] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [wen] ['filip] [keɪm]

Lord	Ashden	stood	at	the	wings	,	pale	with	excitement	,	and	when	Philip	came
主	阿什登	站立	在	这	翅膀	,	苍白	和	激动	,	和	什么时候	菲利普	来了

['kwaɪətli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

quietly	towards	him	,
悄悄	向	他	,

阿什登勋爵站在舞台两侧，激动得脸色苍白，当菲利普静静地向他走来时，

['seɪɪŋ] ['sɪmpli] : “ [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] ['pleɪɪŋ] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] ?

saying	simply	:	“	They	seem	to	like	my	playing	,	do	they	not	?
说	简单地	:	“	他们	似乎	到	喜欢	我的	玩耍	,	做	他们	不是	?

简单地说：“他们好像很喜欢我的演奏，不是吗？”

” [hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [-]

”	he	folded	the	boy	in	his	[	213	]
”	他	折叠	这	男生	在	他的	[	-	]

“他把男孩折叠在他的[213]

[ɑːrmz] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] :

arms	,	saying	in	a	voice	trembling	with	emotion	:
武器	,	说	在	一个	嗓音	发抖	和	情感	:

阿姆斯，声音颤抖着，激动地说：

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

“	My	darling	boy	,	this	is	the	proudest	and	happiest	moment	of	my	life	!
“	我的	亲爱的	男生	,	这	是	这	最引以为豪	和	最快乐	片刻	的	我的	生活	!

“我亲爱的儿子，这是我一生中最骄傲、最幸福的时刻！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] ['rekəgnaɪzɪz] [jʊr; jər]['tælənt] ,

And	now	that	the	world	recognizes	your	talent	,
和	现在	那	这	世界	认可	你的	天赋	,

现在全世界都认可了你的才华，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][ræŋks] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

and	you	have	won	your	place	in	the	topmost	ranks	,	my	dear	boy	,
和	你	有	韩元	你的	地方	在	这	最顶层	排名	,	我的	亲爱的	男生	,

而你已经赢得了在顶尖行列中的地位，我的孩子。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈleɪtər] , [wen] , [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns]

we	must	give	you	a	long	vacation	,	”	he	said	later	,	when	,	the	performance
我们	必须	给	你	一个	长的	假期	,	”	他	说	之后	,	什么时候	,	这	表现

[ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər] ,

being	over	,
存在	超过	,

“我们必须给你放个长假,”演出结束后，他后来说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsʌpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] .

they	were	taking	supper	in	his	lordship's	room	at	the	hotel	.
他们	是	采取	晚餐	在	他的	领主的	房间	在	这	酒店	.

他们在酒店里老爷的房间里吃晚饭。

[lɔːrd] [ˈæʃdən] [ðen] [ənˈfoʊldəd][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈfilip] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][æn; ən] [ɪkˈstendɪd]

Lord	Ashden	then	unfolded	a	plan	of	taking	Philip	with	him	on	an	extended
主	阿什登	然后	展开	一个	计划	的	采取	菲利普	和	他	在	一个	扩展

[tʊr] [θruː] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] .

tour	through	Europe	and	the	East	.
旅游	通过	欧洲	和	这	东方	.

阿什登勋爵随后制定了一个计划，要带着菲利普一起进行一次漫长的欧洲和东方之旅。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] , [bʌt; bət][ˈkwaɪətli][fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə]

The	boy	was	overcome	with	gratitude	,	but	quietly	firm	in	his	refusal	to
这	男生	曾是	克服	和	感激	,	但	悄悄	公司	在	他的	拒绝	到

[əkˈsept] [ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

accept	the	tempting	invitation	.
接受	这	诱人的	邀请	.

男孩感激涕零，但还是坚定地拒绝了这诱人的邀请。

“ [bʌt; bət] [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk] [ˈkɑːmli] ,

“	But	please	,	”	he	said	,	forcing	himself	to	speak	calmly	,
“	但	请	,	”	他	说	,	强制	他自己	到	说话	平静地	,

“但是，请您,”他强迫自己平静地说。

“ [pliːz] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ʌnˈgreɪtfl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] .

“	please	do	not	think	me	ungrateful	for	your	kindness	.
“	请	做	不是	思考	我	忘恩负义	为了	你的	仁慈	.

“请不要认为我对你的好意忘形了。”

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [-]

You	came	to	me	like	an	angel	,	and	supported	[	214	]
你	来了	到	我	喜欢	一个	天使	,	和	有	[	-	]

你像天使一样来到我身边，并给予我支持[214]

[ˌem ˈiː][ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][əˈkwaɪər][maɪ] [bɪˈlʌvɪd]

me	all	these	long	years	,	and	gave	me	the	opportunity	to	acquire	my	beloved
我	全部	这些	长的	年	,	和	给予	我	这	机会	到	获得	我的	心爱

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

多年来，他一直陪伴着我，并给了我获得我心爱的艺术品的机会。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][maɪ] [oʊn] [ˈefərts] ,

You	have	given	me	the	power	to	live	by	my	own	efforts	,
你	有	给定	我	这	力量	到	居住	经过	我的	自己的	努力	,

你赋予了我依靠自身努力生存的力量，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ðæt] [ˈhæpinəs] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	be	happy	in	the	only	way	that	happiness	is	possible	to	me	.
到	是	快乐的	在	这	仅有的	方式	那	幸福	是	可能的	到	我	.

以我所能理解的唯一方式获得快乐。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

Even	if	I	could	do	it	,
甚至	如果	我	可以	做	它	,

即使我能做到，

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][ək'sept][ðə; ði] [rɪ'peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv][kɔ:st][ju:; jʊ] ;

you	would	not	accept	the	repayment	of	the	money	I	have	cost	you	;
你	会	不是	接受	这	还款	的	这	钱	我	有	成本	你	;

你不会接受我赔偿你造成的损失；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [det] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][noʊ] [wei] ['kænsəld] ,

but	if	you	took	it	,	the	debt	would	be	in	no	way	cancelled	,
但	如果	你	采取	它	,	这	债务	会	是	在	不	方式	取消	,

但即使你接受了，债务也不会因此而免除。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði][sʌm; səm] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r][frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

for	a	thousand	times	the	sum	would	be	far	from	paying	for	the
为了	一个	千	时代	这	和	会	是	远的	从	付费	为了	这

['kaɪndnəs] [ðæt] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [bɪ'frendid] [ˌem 'i:] ,

kindness	that	trusted	and	befriended	me	,
仁慈	那	可信	和	结交朋友	我	,

即使付出一千倍的代价，也远远不足以回报那些信任我、与我交朋友的人的善意。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	made	me	what	I	am	.
和	制成	我	什么	我	是	.

造就了现在的我。

“ [oʊ] ! [lɔ:rd] ['æʃdən] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [kwaɪt] ['breɪkɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [ʃaɪ] [rɪ'zɜ:rv] ,

“	Oh	!	Lord	Ashden	,	”	he	went	on	,	quite	breaking	through	his	usual	shy	reserve	,
“	哦	!	主	阿什登	,	”	他	去	在	,	相当	打破	通过	他的	通常	害羞的	预订	,

“哦！阿什登勋爵，”他继续说道，完全打破了他平日里腼腆的矜持。

“ [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ni:l] [tu:; tə] [preɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz]

“	I	can	never	kneel	to	pray	without	returning	thanks	for	such	a	friend	as
“	我	能	绝不	下跪	到	祈祷	没有	返回	谢谢	为了	这样的	一个	朋友	作为

[ju:; jʊ] ;

you	;
你	;

“我每次跪下祈祷，都会由衷地感谢你这样一位朋友；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [tʌtʃ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ˌvaɪə'lɪn] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

and	I	can	never	touch	my	beloved	violin	without	thinking	of	you	,
和	我	能	绝不	触碰	我的	心爱	小提琴	没有	思维	的	你	,

每次我拿起我心爱的小提琴，都会想起你。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][maɪ][tɜ:rn][tu:; tə][du:][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

and	hoping	that	some	day	it	may	be	my	turn	to	do	some	little	thing
和	希望	那	一些	天	它	可能	是	我的	转动	到	做	一些	小的	事物

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

希望有一天能轮到我为你做点小事。

[naʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [meɪk] [hæz; həz] [

Now	,	before	the	impression	I	have	had	the	good	fortune	to	make	has	[
现在	,	前	这	印象	我	有	有	这	好的	财富	到	制作	有	[

-]

215	]
-	]

现在，在我荣幸地留下印象之前[215]

['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [aɪ][mʌst; məst][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

faded	away	,	I	must	work	for	a	place	in	the	world	.
褪色	离开	,	我	必须	工作	为了	一个	地方	在	这	世界	.

渐渐消失，我必须努力在这个世界上找到一席之地。

['maɪstroʊ][mɑ:'ri:ni] [sez] ['ti:tʃɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [sə'pɔ:rt] ,

Maestro	Marini	says	teaching	is	the	surest	support	,
大师	马里尼	说道	教学	是	这	最可靠的	支持	,

马里尼大师说，教学是最可靠的支持。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [meɪks] [ˌem 'i:][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kən'tɪnju:] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɪf]

but	to	-	night	makes	me	hope	that	I	may	continue	upon	the	stage	;	and	,	if
但	到	-	夜晚	制作	我	希望	那	我	可能	继续	之上	这	阶段	;	和	,	如果

[ju:; jʊ] [ə'pru:v] ,

you	approve	,
你	批准	,

但今晚让我觉得我或许还能继续站在舞台上；而且，如果你同意的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	shall	try	for	an	engagement	.
我	将	尝试	为了	一个	订婚	.

我会尝试订婚。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [fɜ:rst] — [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [dɪr] [ænt] ['di:ljə] .

But	I	must	go	to	England	first	—	I	owe	it	to	dear	Aunt	Delia	.
但	我	必须	去	到	英格兰	第一的	—	我	欠	它	到	亲爱的	阿姨	德莉娅	.

但我必须先去英国——我欠我亲爱的德莉娅阿姨一份情。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [ðer; ðər] [hu:] [wɪl] [ker] [mʌtʃ] ,

I	suppose	there	is	no	one	else	there	who	will	care	much	,
我	认为	那里	是	不	一	别的	那里	WHO	将要	关心	很多	,

我想那里应该没有其他人会在意这件事了吧。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [raɪts] [tu:; tə][ˌem 'i:][soʊ] ['tendərli] , [ænd; ənd] ['evri] ['letər] [sez] : - [dɪr] [bɔɪ] , [kʌm]

but	she	writes	to	me	so	tenderly	,	and	every	letter	says	:	'	Dear	boy	,	come
但	她	写	到	我	所以	温柔地	,	和	每一个	信	说道	:	-	亲爱的	男生	,	来

[hoʊm] . - ”

home	.	'	”
家	.	-	”

但她给我写的信都非常温柔，每封信都说：“亲爱的孩子，回家吧。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , ” [sed] [lɔ:rd] ['æʃdən] ,

“	It	shall	be	as	you	please	,	”	said	Lord	Ashden	,
“	它	将	是	作为	你	请	,	”	说	主	阿什登	,

“一切都将如您所愿，”阿什登勋爵说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [poʊ'spoʊnd] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] .

“	and	the	travelling	shall	be	postponed	till	you	are	ready	.
“	和	这	旅行	将	是	推迟	直到	你	是	准备好	.

“旅行将推迟到你准备好为止。”

[bʌt; bət][dəunt] [fi:l] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [jʊr; jər] [sək'ses] [kwaɪt] [ri:'peiz] [ˌem 'i:] .

But	don't	feel	burdened	with	gratitude	to	me	—	your	success	quite	repays	me	.
但	不	感觉	负担	和	感激	到	我	—	你的	成功	相当	偿还	我	.

但你不必对我心存感激——你的成功就是对我最大的回报。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][stɑ:rt][ɔ:f][ɑ:n][maɪ] ['trævlz] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ,

I	am	sorry	to	start	off	on	my	travels	without	you	,
我	是	对不起	到	开始	离开	在	我的	旅行	没有	你	,

很抱歉我的旅程要独自一人开始。

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

but	I	expect	to	hear	great	things	of	you	when	I	come	back	.
但	我	预计	到	听到	伟大的	事物	的	你	什么时候	我	来	后退	.

但我相信我回来的时候会听到关于你的好消息。

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən] , [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] [waɪl]

Unless	I	am	mistaken	,	the	newspapers	will	tell	me	something	of	your	career	while
除非	我	是	错误	,	这	报纸	将要	告诉	我	某物	的	你的	职业	尽管

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .

I	am	away	.
我	是	离开	.

如果我没记错的话，我不在的这段时间，报纸上应该会报道你的事业发展情况。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['destɪnd] [-]

You	are	not	destined	[	216	]
你	是	不是	注定	[	-	]

你并非命中注定[216]

[tuː; tə] [əb'skjʊrəti] , [maɪ] [bɔɪ] ; [sʌtʃ] ['tælənt][æz; əz] [jɔːrz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['feɪməs] ,

to	obscurity	,	my	boy	;	such	talent	as	yours	will	make	you	famous	,
到	朦胧	,	我的	男生	;	这样的	天赋	作为	你的	将要	制作	你	著名的	,

孩子，别让自己默默无闻；像你这样的才华终将让你名扬四海。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]

and	I	dare	to	tell	you	so	because	I	know	that	nothing	will	make	you
和	我	敢	到	告诉	你	所以	因为	我	知道	那	没有什么	将要	制作	你

[kən'siːtɪd] ;

conceited	;
自负	;

我敢这样告诉你，是因为我知道没有什么能让你骄傲自满；

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['hʌmb(ə)l] .

if	anything	,	you	are	too	humble	.
如果	任何事物	,	你	是	也	谦逊的	.

你太谦虚了。

" [preɪz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [wʌz; wəz] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə] ['filip] ,

"	Praise	from	such	a	source	was	very	precious	to	Philip	,
"	称赞	从	这样的	一个	来源	曾是	非常	宝贵的	到	菲利普	,

“来自这样的赞扬对菲利普来说非常珍贵。”

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['æftərwərd] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən]

and	often	afterward	he	repeated	the	words	again	to	himself	as	an
和	经常	之后	他	重复	这	字	再次	到	他自己	作为	一个

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊp][hiː; hi]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ,

encouragement	to	the	hope	he	hardly	dared	to	cherish	,
鼓励	到	这	希望	他	几乎	敢于	到	珍惜	,

此后，他常常反复对自己重复这些话，以此鼓励自己那几乎不敢怀有的希望。

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fæməli] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [praʊd]

that	some	day	his	father's	family	might	be	just	a	little	,	a	very	little	,	proud
那	一些	天	他的	父亲的	家庭	可能	是	只是	一个	小的	,	一个	非常	小的	,	自豪的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

希望有一天，他父亲的家人能为他感到一丝，哪怕只是一丝的骄傲。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n]['meəriən, 'mæriən] [maɪt] [pər'hæps][bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [oʊn] [hɪm; ɪm]

and	that	even	Marion	might	perhaps	be	no	longer	ashamed	to	own	him
和	那	甚至	玛丽昂	可能	也许	是	不	更长	羞愧	到	自己的	他

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['relətɪv] .

for	a	relative	.
为了	一个	相对的	.

甚至连玛丽昂可能也不再以拥有他这样的亲戚为耻了。

['fɪləps, 'fɪlɪps] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][lɑ:]['skɑ:lə]['læstɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [naɪt] [hi:; hi]

Philip's	engagement	at	La	Scala	lasted	for	a	week	,	and	each	night	he
菲利普的	订婚	在	拉	Scala	持续	为了	一个	星期	,	和	每个	夜晚	他

[rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['traiəmfs] ;

repeated	his	triumphs	;
重复	他的	胜利	;

菲利普在斯卡拉歌剧院的演出持续了一周，每晚他都重现了他的辉煌；

[ðə; ði] ['sɪti] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ˌvaɪə'lɪnɪst] ,

the	city	rang	with	the	fame	of	the	boy	violinist	,
这	城市	响铃	和	这	名声	的	这	男生	小提琴手	,

整个城市都因这位少年小提琴手的名声而沸腾。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['petɪd] [ænd; ənd] ['flætərd] [ænd; ənd]['feɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [wɪtʃ] [maɪt]

and	he	was	petted	and	flattered	and	fêted	to	a	degree	which	might
和	他	曾是	被宠爱	和	受宠若惊	和	庆祝	到	一个	程度	哪个	可能

[hæv; həv] [kəm'pli:tli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] ,

have	completely	turned	the	head	of	an	ordinary	boy	of	thirteen	,
有	完全地	转向	这	头	的	一个	普通的	男生	的	十三	,

他受到了宠爱、奉承和表扬，这种程度的宠爱足以让一个普通的十三岁男孩神魂颠倒。

[bʌt; bət] ['filip] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [ən] - [spɔɪld] , [-]

but	Philip	remained	quite	un	-	spoiled	,	[	217	]
但	菲利普	剩余	相当	联合国	-	被宠坏了	,	[	-	]

但菲利普仍然相当纯洁无瑕[217]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['si:krətli] [glæd] [wen] [ðə; ði] [wi:k] [nɪə] [ɪts] [kloʊz] .

and	was	secretly	glad	when	the	week	neared	its	close	.
和	曾是	偷偷	高兴的	什么时候	这	星期	接近	它是	关闭	.

当一周即将结束时，我暗自感到高兴。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][lɔ:rd]

It	had	been	arranged	that	he	should	return	at	once	to	England	with	Lord
它	有	到过	安排	那	他	应该	返回	在	一次	到	英格兰	和	主

['æʃdən] ,

Ashden	,
阿什登	,

双方已安排好，他应立即与阿什登勋爵一同返回英国。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɪr] [frendz] [æt; ət] ['loʊˌdaʊn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər]

for	he	longed	to	see	the	dear	friends	at	Lowdown	whom	he	had	never
为了	他	渴望	到	看	这	亲爱的	朋友们	在	低调	谁	他	有	绝不

[wʌns] [fər'gɑ:tn] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

once	forgotten	in	his	long	separation	from	them	.
一次	被遗忘的	在	他的	长的	分离	从	他们	.

因为他渴望见到洛顿镇的挚友，尽管与他们分离多年，他从未忘记过他们。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][deɪ] [ə'raɪvd] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [li:v] [mɪ'læn]

Nevertheless	,	when	at	last	the	day	arrived	upon	which	they	were	to	leave	Milan
尽管如此	,	什么时候	在	最后的	这	天	到达的	之上	哪个	他们	是	到	离开	米兰

,

,

,

然而，当他们终于迎来离开米兰的那一天时，

['filip] [wʌz; wəz][sæd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm] [gʊd] [si:'njɔ:r][mɑ:'ri:ni][ænd; ənd]

Philip	**was**	**sad**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**parting**	**from**	**good**	**Signor**	**Marini**	**and**
菲利普	曾是	伤心	在	这	想法	的	离别	从	好的	签名者	马里尼	和

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pju:p(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] .

his	**fellow**	**-**	**pupils**	**at**	**the**	**Conservatory**	**.**
他的	同伴	-	学生	在	这	温室	.

一想到要和善良的马里尼先生以及音乐学院的同学们告别，菲利普就感到难过。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['ti:tʃər] [hæd; həd] ['greɪtli] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:l]

The	**famous**	**teacher**	**had**	**greatly**	**prided**	**himself**	**upon**	**being**	**always**	**able**	**to**	**conceal**
这	著名的	老师	有	非常	自豪	他自己	之上	存在	总是	有能力的	到	隐藏

[hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ;

his	**emotions**	**;**
他的	情绪	;

这位名师一直以自己能够隐藏情绪而感到自豪；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn][ə'pɑ:n] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

he	**was**	**indeed**	**inclined**	**to**	**look**	**with**	**disdain**	**upon**	**any**	**display**	**of**	**feeling**	**,**
他	曾是	的确	倾斜	到	看	和	蔑视	之上	任何	展示	的	感觉	,

他确实倾向于对任何情感流露抱有轻蔑的态度。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [fɔ:r; fər][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

and	**to**	**consider**	**it**	**quite**	**out**	**of**	**place**	**for**	**one**	**in**	**his**	**position**	**;**
和	到	考虑	它	相当	出去	的	地方	为了	一	在	他的	位置	;

并且认为这对于他这样的身份来说非常不合适；

[jet] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pju:p(ə)l] ,

yet	**when**	**the**	**moment**	**came**	**for**	**him**	**to**	**bid**	**farewell**	**to**	**his**	**little**	**pupil**	**,**
然而	什么时候	这	片刻	来了	为了	他	到	出价	告别	到	他的	小的	瞳孔	,

然而，当他不得不向他的小学生告别时，

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

his	**feelings**	**quite**	**overcame**	**him**	**and**	**he**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
他的	情怀	相当	克服	他	和	他	爆裂	进入	眼泪	.

他情绪完全失控，嚎啕大哭起来。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , ['streɪnɪŋ] [-]

“	**My**	**dear**	**boy**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**straining**	**[**	**218**	**]**
“	我的	亲爱的	男生	,	”	他	说	,	紧张	[	-	]

“我亲爱的孩子，”他用力说道[218]

['filip] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , “ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gɔ:n] ?

Philip	**to**	**his**	**heart**	**,**	**“**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**when**	**you**	**are**	**gone**	**?**
菲利普	到	他的	心	,	“	什么	将	我	做	什么时候	你	是	已消失	?

菲利普对自己说：“你走了以后我该怎么办？”

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [sʌn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [fər'get] [jʊr; jər] [pʊr]

I	**have**	**loved**	**you**	**like**	**a**	**dear**	**son**	**,**	**and**	**you**	**—**	**you**	**will**	**soon**	**forget**	**your**	**poor**
我	有	喜爱	你	喜欢	一个	亲爱的	儿子	,	和	你	—	你	将要	很快	忘记	你的	贫穷的

[oʊld] ['ti:tʃər] ,

old	**teacher**	**,**
老的	老师	,

我一直像爱儿子一样爱你，而你——你很快就会忘记你可怜的老老师。

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [krɔ:s] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] . ”

who	**has**	**been**	**so**	**often**	**cross**	**and**	**severe**	**.**	**”**
WHO	有	到过	所以	经常	叉	和	严重	.	”

他经常脾气暴躁，态度严厉。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['mæstər] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ['swɪmɪŋ]
“ Oh , no , no , my dear , dear master ! ” replied the boy , his own eyes swimming
“ 哦 , 不 , 不 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 掌握 ! ” 回复 这 男生 , 他的 自己的 眼睛 游泳
[wɪð; wɪθ] [terz] ;
with tears ;
和 眼泪 ;

“哦，不，不，我亲爱的，亲爱的主人！”男孩回答道，他自己的眼睛里充满了泪水；

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][best]
“ you have been always the wisest of teachers and the kindest and best
“ 你 有 到过 总是 这 最明智的 的 教师 和 这 最善良的 和 最好的
[ʌv; əv] [frendz] ;
of friends ;
的 朋友们 ;

“你一直是最睿智的老师，也是最善良、最好的朋友；

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ][ænd; ənd] [gʊd] [siːn'jɔːrə] [mɑː'riːni] . ”
indeed , indeed , I will never forget you and good Signora Marini . ”
的确 , 的确 , 我 将要 绝不 忘记 你 和 好的 女士 马里尼 . ”

的确，我永远不会忘记您和善良的马里尼夫人。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][mɪ'læn] ?
“ And you will come again to Milan ?
“ 和 你 将要 来 再次 到 米兰 ?

你还会再来米兰吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːrd] - [tɜːrn][tuː; tə] [spiːk] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd]
” It was now Lord Ashden's turn to speak ; he had not remained unmoved
” 它 曾是 现在 主 - 转动 到 说话 ; 他 有 不是 剩余 不动
['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] [siːn] ,
during this touching scene ,
期间 这 接触 场景 ,

“现在轮到阿什登勋爵发言了；在这感人的一幕中，他并非无动于衷。”

[wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [ðə; ði][hɑːrd] , ['ræðər] [ʌn'fiːlɪŋ] ['mjuːzɪk] ['tiːtʃər] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]
which exhibited his old friend , the hard , rather unfeeling music teacher in quite a
哪个 展出 他的 老的 朋友 , 这 难的 , 相当 冷漠无情 音乐 老师 在 相当 一个
[nuː] [laɪt] .
new light .
新的 光 .

这让他的老朋友，那位严厉、冷漠的音乐老师，以全新的面貌示人。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ,
“ I will see to it , ” he said kindly ,
“ 我 将要 看 到 它 , ” 他 说 亲切地 ,

“我会处理的，”他和蔼地说。

['leɪɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn]['fɪləps, 'fɪlɪps]
laying one hand on the shoulder of the old man and the other on Philip's
躺下 一 手 在 这 肩膀 的 这 老的 男人 和 这 其他 在 菲利普的
[fer] [-]
fair [219]
公平的 [-]

一只手搭在老人的肩膀上，另一只手放在菲利普的.....[219]

[hed] , “ [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] [fæst] [frendz] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] .
head , “ that two such fast friends meet again , and that before very long .
头 , “ 那 二 这样的 快速地 朋友们 见面 再次 , 和 那 前 非常 长的 .

标题：“两位如此要好的朋友再次相遇，而且不久之后就会再次相遇。”

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [mɪ'læn][ænd; ənd] ['lʌndən] [grəuz] ['ʃɔ:rtər] ['evri] [jɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

The	distance	between	Milan	and	London	grows	shorter	every	year	,	you	know	,
这	距离	之间	米兰	和	伦敦	生长	较短	每一个	年	,	你	知道	,

你知道吗，米兰和伦敦之间的距离每年都在缩短。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜ:rn] [ʌp] [hɪr] [ə'gen] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ,

and	I	am	not	sure	but	I	shall	turn	up	here	again	myself	before	long	,
和	我	是	不是	当然	但	我	将	转动	向上	这里	再次	我	前	长的	,

我不敢肯定，但我自己不久后还会再来这里。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [tu:; tə] [kʌm] [tu:] .

and	perhaps	I	can	persuade	our	young	friend	to	come	too	.
和	也许	我	能	说服	我们的	年轻的	朋友	到	来	也	.

或许我还能说服我们这位年轻的朋友一起来。

" [soʊ][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz] ['lesnd] [fɔ:r; fər][bəuθ] ['ti:tʃər] [ænd; ənd]['pju:p(ə)l]

"	So	the	sadness	of	their	parting	was	lessened	for	both	teacher	and	pupil
"	所以	这	悲伤	的	他们的	离别	曾是	减少	为了	两个都	老师	和	瞳孔

,

,

,

“因此，师生二人离别的悲伤都减轻了。”

[bɪ'twi:n] [hu:m] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['veri] [tru:] [ænd; ənd] ['ri:əl] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

between	whom	there	existed	a	very	true	and	real	friendship	and	affection	,
之间	谁	那里	存在	一个	非常	真的	和	真实的	友谊	和	感情	,

他们之间存在着非常真挚的友谊和感情。

[ænd; ənd][æz; əz] ['filip] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪndʒi][oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

and	as	Philip	turned	away	from	the	dingy	old	house	which	had	been	his
和	作为	菲利普	转向	离开	从	这	昏暗的	老的	房子	哪个	有	到过	他的

[hoʊm] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] ,

home	for	three	years	,
家	为了	三	年	,

当菲利普转身离开那栋他住了三年的破旧房子时，

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp][tu:; tə][ðə; ði][sæd]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] , ['ʃaʊtɪŋ] , " ['ædi:əʊ] ,

he	waved	his	cap	to	the	sad	little	group	on	the	doorstep	,	shouting	,	"	Addio	,
他	挥手	他的	帽	到	这	伤心	小的	团体	在	这	家门口	,	喊叫	,	"	艾迪奥	,

['ædi:əʊ] ,

addio	,
艾迪奥	,

他向门口那群悲伤的小家伙挥了挥帽子，喊道：“再见，再见，

[maɪ] [frendz] , [ʌn'tɪl] [nekst] ['wɪntər] .

my	friends	,	until	next	winter	.
我的	朋友们	,	直到	下一个	冬天	.

朋友们，直到下一个冬天。

" [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['pærɪs][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['æʃdən] ,

"	When	they	reached	Paris	a	friend	of	Lord	Ashden	,
"	什么时候	他们	达到	巴黎	一个	朋友	的	主	阿什登	,

“当他们到达巴黎时，阿什登勋爵的一位朋友……”

[hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['sta:tiŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kru:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [jɑ:t] , ['bɛgd] [ðə; ði] ['trævələz] [tu:; tə]

who	was	just	starting	on	a	cruise	on	his	yacht	,	begged	the	travellers	to
WHO	曾是	只是	开始	在	一个	巡航	在	他的	游艇	,	乞求	这	旅行者	到

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

accompany	him	.
陪伴	他	.

他正准备驾驶自己的游艇开始巡航之旅，恳求旅客们与他同行。

“ ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][ˌvaɪə'lɪnɪst][ɪz] ['lʊkɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [-]

“	Our	little	violinist	is	looking	decidedly	[	220	]
”	我们的	小的	小提琴手	是	寻找	绝对地	[	-	]

“我们的小提琴手看起来非常[220]

[θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ,

thin	and	pale	,	”	he	said	,
薄的	和	苍白	,	”	他	说	,

“又瘦又苍白，”他说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz]

“	and	it	will	never	do	to	send	him	back	to	England	until	he	has
”	和	它	将要	绝不	做	到	发送	他	后退	到	英格兰	直到	他	有

[sʌm; səm] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

some	color	in	his	cheeks	.
一些	颜色	在	他的	脸颊	.

“在他脸色恢复些许红润之前，绝不应该把他送回英国。”

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] ['ʃʊrli] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtɪd] [ɪn] ['ɪtəli]

His	friends	will	surely	think	that	he	has	been	starved	and	ill	-	treated	in	Italy
他的	朋友们	将要	一定	思考	那	他	有	到过	饥饿	和	患病的	-	治疗	在	意大利

;

;
;

他的朋友肯定会认为他在意大利遭受了饥饿和虐待；

[kʌm] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ðə; ði][taɪm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

come	off	with	me	for	a	fortnight	and	I	promise	you	the	time	will	not	be
来	离开	和	我	为了	一个	两星期	和	我	承诺	你	这	时间	将要	不是	是

['weɪstɪd] .

wasted	.
浪费	.

跟我出去两周，我保证你不会浪费时间。

” [ænd; ənd] [lɔːrd] ['æʃdən] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['krɪtɪkli] ,

”	And	Lord	Ashden	,	when	he	came	to	look	more	critically	,
”	和	主	阿什登	,	什么时候	他	来了	到	看	更多的	关键	,

“而阿什登勋爵，当他开始更加批判地审视这一切时，

[æt; ət] ['filip] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [sed] .

at	Philip	remarked	that	it	was	as	his	friend	said	.
在	菲利普	评论	那	它	曾是	作为	他的	朋友	说	.

菲利普评论说，正如他朋友所说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .

“	You	are	right	,	”	he	said	;	“	the	dear	boy	is	pale	and	thin	.
”	你	是	正确的	,	”	他	说	;	“	这	亲爱的	男生	是	苍白	和	薄的	.

“你说得对，”他说；“这个可怜的孩子脸色苍白，非常瘦弱。”

[wʌt] [æn; ən] ['ɪdiət] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] !

What	an	idiot	I	was	not	to	have	noticed	it	before	!
什么	一个	笨蛋	我	曾是	不是	到	有	注意到	它	前	!

我真是个白痴，之前竟然没注意到！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪr] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['filip] ,

I	know	you	are	impatient	to	see	the	dear	friends	in	England	,	Philip	,
我	知道	你	是	不耐烦	到	看	这	亲爱的	朋友们	在	英格兰	,	菲利普	,

菲利普，我知道你迫不及待地想见到你在英国的好朋友们。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [weɪ] .

but	just	this	once	I	must	have	my	way	.
但	只是	这	一次	我	必须	有	我的	方式	.

但这一次，我必须如愿以偿。

" [ænd; ənd] ['filip] ,
" **And** **Philip** **,**
" 和 菲利普 ,

“还有菲利普，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['kiːnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː] [wiːks]
although **he** **was** **at** **first** **keenly** **disappointed** **to** **delay** **for** **another** **two** **weeks**
虽然 他 曾是 在 第一的 敏锐地 失望的 到 延迟 为了 其他 二 周
[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
the **joyous** **home** **-** **coming** **to** **which** **he** **had** **looked** **forward** **for** **so** **long** **,**
这 欢乐 家 - 未来 到 哪个 他 有 看起来 向前 为了 所以 长的 ,

虽然他起初非常失望，因为他期盼已久的喜悦归来又要推迟两周，

[wʌz; wəz] [jet] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
was **yet** **forced** **to** **admit** **the** **wisdom** **of** **Lord** **Ashden's** **decision** **.**
曾是 然而 强制 到 承认 这 智慧 的 主 - 决定 .

但最终还是不得不承认阿什登勋爵的决定是明智的。

[ɪn'diːd] , [-]
Indeed **,** **[** **221** **]**
的确 , [-]

事实上，[221]

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd] [haʊ] ['θɜːrəli] ['taɪərd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]
he **had** **not** **realized** **how** **thoroughly** **tired** **he** **was** **until** **he** **went** **aboard** **the**
他 有 不是 已实现 如何 彻底 疲劳的 他 曾是 直到 他 去 船上 这
[jɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [nəːvs] [ænd; ənd] ['mʌslz] [kʊd; kəd] ['θɜːrəli] [rɪ'læks] .
yacht **and** **his** **exhausted** **nerves** **and** **muscles** **could** **thoroughly** **relax** **.**
游艇 和 他的 筋疲力尽的 神经 和 肌肉 可以 彻底 放松 .

直到他登上游艇，疲惫的神经和肌肉得以彻底放松，他才意识到自己有多么疲惫。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [dɪ'lɪʃəs] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [jɑːt] ['drɪftɪd] ['leɪzɪli] [θruː] [ðə; ði][kɑːm] [bluː]
There **were** **long** **delicious** **days** **when** **the** **yacht** **drifted** **lazily** **through** **the** **calm** **blue**
那里 是 长的 可口的 天 什么时候 这 游艇 漂移 懒洋洋 通过 这 冷静的 蓝色的
['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,
waters **of** **the** **Mediterranean** **,**
水 的 这 地中海 ,

游艇在平静的地中海蓝色海面上悠闲地漂流，度过了许多美好漫长的日子。

[ænd; ənd][laɪf] [siːmd] ['oʊnli][ə; eɪ]['heɪzi] [driːm] [ʌv; əv][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ˌoʊpə'les(ə)nt] [siː]
and **life** **seemed** **only** **a** **hazy** **dream** **of** **warm** **sunshine** **and** **opalescent** **sea**
和 生活 似乎 仅有的 一个 朦胧 梦 的 温暖的 阳光 和 乳白色 海
[ænd; ənd][skaɪ] .
and **sky** **.**
和 天空 .

生活仿佛只是一场朦胧的梦，梦里充满了温暖的阳光、波光粼粼的大海和天空。

['filip] [wʊd] [laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] - [tʃer] ['ʌndər][ə; eɪ] [griːn] [sʌn] - [ʌm'brelə] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd]
Philip **would** **lie** **in** **a** **steamer** **-** **chair** **under** **a** **green** **sun** **-** **umbrella** **,** **with** **half** **-** **closed**
菲利普 会 说谎 在 一个 汽船 - 椅子 在下面 一个 绿色的 太阳 - 伞 , 和 一半 - 关闭
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

菲利普会躺在绿色遮阳伞下的蒸汽椅上，双眼半闭着。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'oʊpənd] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [deɪz] [ɪn]
and **sometimes** **with** **an** **unopened** **book** **in** **his** **lap** **,** **thinking** **over** **the** **days** **in**
和 有时 和 一个 未开封 书 在 他的 膝 , 思维 超过 这 天 在
[mɪ'læn] ,
Milan **,**
米兰 ,

有时他会手捧一本未开封的书，回想在米兰的那些日子。

[ɔːr] ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [wʌns] [ə'gen] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]

or	picturing	the	delight	of	once	again	sitting	in	the	pleasant	drawing	-	room	at
或者	想象	这	喜	的	一次	再次	坐着	在	这	令人愉快的	绘画	-	房间	在

['loʊˌdaʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rektər] ,

Lowdown	,	with	the	rector	,
低调	,	和	这	校长	,

或者想象着再次与教区牧师一起坐在洛顿庄园舒适的客厅里的喜悦，

[dɪr] [ænt] ['diːljə] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] .

dear	Aunt	Delia	,	Dr	.	Norton	and	his	gentle	wife	,	and	the	little	girls	.
亲爱的	阿姨	德莉娅	,	博士	.	诺顿	和	他的	温和的	妻子	,	和	这	小的	女孩们	.

亲爱的德莉亚阿姨、诺顿医生和他温柔的妻子，还有小女孩们。

['filip] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk]

Philip	smiled	as	he	thought	of	how	many	questions	he	should	have	to	ask
菲利普	微笑	作为	他	想法	的	如何	许多	问题	他	应该	有	到	问

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ænsər] ;

and	to	answer	;
和	到	回答	;

菲利普想到自己应该问多少问题，又应该回答多少问题，不禁笑了。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [

he	wondered	if	he	should	find	them	all	much	changed	in	the	years	since	he	[
他	想知道	如果	他	应该	寻找	他们	全部	很多	已更改	在	这	年	自从	他	[

-]

222	]
-	]

他想知道自从他[222]以来，他们是否都发生了很大的变化

[hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

had	seen	them	.
有	已见	他们	.

我见过他们。

['lɪli] [ænd; ənd] [roʊz] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['tɔːlər] , [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

Lillie	and	Rose	would	be	much	taller	,	he	supposed	,
莉莉	和	玫瑰	会	是	很多	更高	,	他	据称	,

他心想，莉莉和罗斯应该会高得多。

[ænd; ənd] ['meəriən, 'mæriən] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [lɔːrd] ['æʃdən] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	Marion	quite	a	young	lady	—	Lord	Ashden	had	told	him	that	she
和	玛丽昂	相当	一个	年轻的	女士	—	主	阿什登	有	讲述	他	那	她

[wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [deɪ'bjuː] ['ɪntuː] ['lʌndən] [sə'saɪəti] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wɪntər] ;

was	preparing	to	make	her	début	into	London	society	the	following	winter	;
曾是	准备	到	制作	她	首次亮相	进入	伦敦	社会	这	下列的	冬天	;

玛丽昂是一位相当年轻的女士——阿什登勋爵曾告诉他，她正准备在来年冬天首次亮相伦敦社交界；

[ænd; ənd] [dæʃ] — [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] !

and	Dash	—	dear	old	fellow	!
和	短跑	—	亲爱的	老的	同伴	!

还有达什——亲爱的老伙计！

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] , [ænt] ['diːljə] [roʊt] , [sɪns] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

He	had	never	been	quite	the	same	,	Aunt	Delia	wrote	,	since	Philip's	departure	,
他	有	绝不	到过	相当	这	相同的	,	阿姨	德莉娅	写道	,	自从	菲利普的	离开	,

德莉娅姨妈写道，自从菲利普离开后，他就再也变了个人似的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] — [oʊ] , [noʊ] !

and	he	had	not	forgotten	him	—	oh	,	no	!
和	他	有	不是	被遗忘的	他	—	哦	,	不	!

他并没有忘记他——哦，不！

[fɔːr; fər] [wen'evər] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [hiː; hi] [wʊd] [prɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd]

For	whenever	Philip's	name	was	mentioned	he	would	prick	up	his	ears	and
为了	每当	菲利普的	姓名	曾是	提及	他	会	刺	向上	他的	耳朵	和

[gɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [bɑːrk] .

give	a	little	excited	bark	.
给	一个	小的	兴奋的	吠	.

每当有人提起菲利普的名字，他就会竖起耳朵，兴奋地吠叫几声。

['filip] [lʌvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [dæʃ] [wʊd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wen] [hiː; hi]

Philip	loved	to	think	of	how	Dash	would	come	running	down	the	path	when	he
菲利普	喜爱	到	思考	的	如何	短跑	会	来	跑步	向下	这	小路	什么时候	他

[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fə'mɪliər] ['wɪs(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

should	hear	his	master's	familiar	whistle	at	the	gate	.
应该	听到	他的	硕士学位	熟悉的	哨	在	这	门	.

菲利普喜欢想象，当达什听到主人在门口熟悉的哨声时，他会沿着小路跑过来。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['riːəli] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] ,

Oh	,	it	was	glorious	to	have	learned	really	to	play	the	violin	,
哦	,	它	曾是	辉煌	到	有	学习	真的	到	玩	这	小提琴	,

哦，能够真正学会拉小提琴真是太棒了！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt]

and	to	feel	that	he	could	without	shame	take	his	place	among	the	great
和	到	感觉	那	他	可以	没有	耻辱	拿	他的	地方	之中	这	伟大的

[mju'zɪʃənz] [huːm] ['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['revərəntli] [æz; əz] ['biːɪŋs] [ʌv; əv]

musicians	whom	only	three	years	ago	he	had	regarded	reverently	as	beings	of
音乐家	谁	仅有的	三	年	前	他	有	认为	虔诚地	作为	生物	的

[ə'nʌðər] [sfɪr] ;

another	sphere	;
其他	领域	;

他感到自己可以毫无羞愧地与那些伟大的音乐家们并肩而立，而就在三年前，他还对这些人充满敬畏，视他们为另一个领域的存在；

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] , [-]

but	,	after	all	,	the	boy	thought	,	[	223	]
但	,	后	全部	,	这	男生	想法	,	[	-	]

但是，男孩心想，[223]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kwaɪt] [soʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

there	was	no	joy	in	the	world	quite	so	great	as	the	joy	of	going	home	,
那里	曾是	不	喜悦	在	这	世界	相当	所以	伟大的	作为	这	喜悦	的	去	家	,

世界上没有比回家更快乐的事了。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [juˈnaɪtɪd] [wʌns] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪr] [frendz] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

and	of	being	united	once	again	with	the	dear	friends	who	loved	him	,
和	的	存在	团结的	一次	再次	和	这	亲爱的	朋友们	WHO	喜爱	他	,

并与深爱他的亲朋好友再次团聚。

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tæləntɪd] [ɔːr] ['feɪməs] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

not	because	he	was	talented	or	famous	,	but	for	himself	.
不是	因为	他	曾是	才华横溢	或者	著名的	,	但	为了	他自己	.

不是因为他才华横溢或名声显赫，而是为了他自己。

[lɔːrd] ['æʃdən] [left] ['filip] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [lɔːŋ] , ['leɪzi] [deɪz] [ɑːn] [ðə; ði]

Lord	Ashden	left	Philip	a	great	deal	to	himself	during	these	long	,	lazy	days	on	the
主	阿什登	左边	菲利普	一个	伟大的	交易	到	他自己	期间	这些	长的	,	懒惰的	天	在	这

[jɑːt] ,

yacht	,
游艇	,

在游艇上这些漫长而悠闲的日子里，阿什登勋爵给了菲利普很多独处的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːt] [rest][ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɜːr; wər]

and	the	complete	rest	and	freedom	from	exertion	and	excitement	were
和	这	完全的	休息	和	自由	从	用力	和	激动	是

[dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði]['taɪərd] [bɔɪ] ['niːdɪd] .

just	what	the	tired	boy	needed	.
只是	什么	这	疲劳的	男生	需要	.

而彻底的休息，摆脱了劳累和兴奋，正是疲惫的男孩所需要的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks]

At	the	end	of	the	first	week	a	faint	color	began	to	appear	in	his	pale	cheeks
在	这	结尾	的	这	第一的	星期	一个	头晕的	颜色	开始	到	出现	在	他的	苍白	脸颊

，

,
，

第一周结束时，他苍白的双颊开始泛起淡淡的红晕。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] ['endɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɑːmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ，

and	before	the	fortnight	had	ended	he	was	romping	about	on	the	deck	,
和	前	这	两星期	有	结束	他	曾是	嬉戏	关于	在	这	甲板	，

[hɪz; ɪz][oʊld] ['hæpi] ，

his	old	happy	,
他的	老的	快乐的	，

两周还没结束，他就又像以前那样快乐地在甲板上蹦蹦跳跳了。

[laɪt] - ['hɑrtɪd] [self] [ə'gen] .

light	-	hearted	self	again	.
光	-	心地	自己	再次	.

又恢复了轻松愉快的状态。

“ [huː] [wʊd] [θɪŋk] ， ” [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst][tuː; tə] [lɔːrd] ['æʃdən] [wʌn] [deɪ] ，

“	Who	would	think	,	”	said	his	host	to	Lord	Ashden	one	day	,
“	WHO	会	思考	，	”	说	他的	主持人	到	主	阿什登	一	天	，

“谁会想到呢？”有一天，他的主人对阿什登勋爵说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ，

as	they	sat	together	in	the	cabin	,
作为	他们	卫星	一起	在	这	舱	，

他们一起坐在船舱里，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['meri] ['læftər] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek]

the	sound	of	Philip's	merry	laughter	floating	down	to	them	from	the	deck
这	声音	的	菲利普的	欢乐	笑声	漂浮的	向下	到	他们	从	这	甲板

[ə'bʌv] ，

above	,
多于	，

菲利普爽朗的笑声从上面的甲板上飘了下来，传到他们耳边。

“ [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] ['mɪstʃɪvəs] [spraɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [æz; əz][ðə; ði] [-

“	who	would	think	that	that	mischievous	sprite	could	be	the	same	boy	as	the	[	224
“	WHO	会	思考	那	那	恶作剧	精灵	可以	是	这	相同的	男生	作为	这	[	-

]

]
]

“谁会想到那个调皮捣蛋的小精灵竟然是[224]个男孩呢？”

[peɪl] ， ['spɪrɪtʃuəl] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] [ˌvaɪə'lɪnɪst][ʌv; əv][lɑː]['skɑːlə] ？ ”

pale	,	spiritual	-	looking	child	violinist	of	La	Scala	?	”
苍白	，	精神	-	寻找	孩子	小提琴手	的	拉	Scala	？	”

斯卡拉歌剧院里那位面色苍白、神态虔诚的小提琴童？

“ [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðɪs] [wei] , ” [sed] [lɔːrd] ['æʃdən] .
“ I confess I like him better this way , ” said Lord Ashden .
“ 我 承认 我 喜欢 他 更好的 这 方式 , ” 说 主 阿什登 .

“我承认我更喜欢他现在的样子，”阿什登勋爵说道。

“ [ðə; ði] ['filip] [ʌv; əv] [lɑː] ['skɑːlə] [ɔːd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
“ The Philip of La Scala awed and frightened me a little .
“ 这 菲利普 的 拉 Scala 敬畏 和 害怕 我 一个 小的 .

“斯卡拉歌剧院的菲利普让我既敬畏又有点害怕。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] , [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [daɪ] [jʌŋ] ;
I was afraid he would not live to grow up , such children so often die young ;
我 曾是 害怕的 他 会 不是 居住 到 生长 向上 , 这样的 孩子们 所以 经常 死 年轻的 ;

我担心他活不到长大成人，这样的孩子常常英年早逝；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri]
and I have lost so many of those I have loved that it would be very
和 我 有 丢失的 所以 许多 的 那些 我 有 喜爱 那 它 会 是 非常
['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld] . ”
dreadful to think what life would be to me without this dear child . ”
可怕 到 思考 什么 生活 会 是 到 我 没有 这 亲爱的 孩子 . ”

我已经失去了太多我爱的人，如果失去了这个亲爱的孩子，我的生活将会多么可怕。

“ [dɪr] [oʊld] ['fredrɪk] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brɔːd]
“ Dear old Frederick ! ” said his friend , laying his hand affectionately on his broad
“ 亲爱的 老的 弗雷德里克 ! ” 说 他的 朋友 , 躺下 他的 手 亲切地 在 他的 广阔
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“亲爱的老弗雷德里克！”他的朋友说着，亲切地把手放在他宽阔的肩膀上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ It is not strange that you love the boy ,
“ 它 是 不是 奇怪的 那 你 爱 这 男生 ,

“你爱上这个男孩并不奇怪，”

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['meni] ,
and I hope with all my heart that he may be spared to you for many ,
和 我 希望 和 全部 我的 心 那 他 可能 是 幸存 到 你 为了 许多 ,

我衷心希望他能被饶恕，为你们服务多年。

['meni] ['hæpi] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] . ” [-]
many happy years to come . ” [225]
许多 快乐的 年 到 来 . ” [-]

祝您未来多年幸福美满。”[225]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
Chapter XVI
章 十六

第十六章

[hoʊm] [ə'gen]
Home again
家 再次

又回家了

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['filip] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] ,
“ DEAR me ! ” said Philip , with a long - drawn sigh ,
“ 亲爱的 我 ! ” 说 菲利普 , 和 一个 长的 - 绘制 叹 ,

“我的天哪！”菲利普长叹一声说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['æŋkər] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər][æt; ət] [naɪs] .

as	the	anchor	slipped	from	the	bow	of	the	yacht	in	the	harbor	at	Nice	.
作为	这	锚	滑倒了	从	这	弓	的	这	游艇	在	这	港口	在	好的	.

尼斯港内，游艇的船头锚突然滑落。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɪrli] ['oʊvər] . ”

“	It	is	all	nearly	over	.	”
”	它	是	全部	几乎	超过	.	”

“一切都快结束了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] [lɔːrd]

“	But	you	are	not	really	sorry	to	be	going	home	,	are	you	?	”	asked	Lord
”	但	你	是	不是	真的	对不起	到	是	去	家	,	是	你	?	”	问	主

['æʃdən] ,

Ashden	,
阿什登	,

“但你其实并不舍不得回家，对吧？”阿什登勋爵问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər]

who	was	standing	beside	him	watching	the	sailors	as	they	made	their
WHO	曾是	常设	旁	他	观看	这	水手们	作为	他们	制成	他们的

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

preparations	for	putting	the	party	ashore	on	the	following	morning	.
准备工作	为了	推杆	这	派对	岸上	在	这	下列的	早晨	.

站在他旁边的人看着水手们为第二天早上将队伍送上岸做准备。

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [ə'gloʊ] ;

“	Oh	,	no	!	”	cried	the	boy	,	his	face	all	aglow	;
”	哦	,	不	!	”	哭	这	男生	,	他的	脸	全部	闪耀	;

“哦，不！”男孩喊道，脸上满是惊恐；

“ ['oʊnli][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [siːmz]

“	only	I	have	thought	so	much	about	going	back	to	England	that	it	hardly	seems
”	仅有的	我	有	想法	所以	很多	关于	去	后退	到	英格兰	那	它	几乎	似乎

['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ;

possible	that	it	is	so	close	at	hand	;
可能的	那	它	是	所以	关闭	在	手	;

“只是我一直都在想着回英国，以至于很难相信这一天其实近在眼前；

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pɪntʃ] [maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] [-]

I	have	to	pinch	myself	sometimes	[	226	]
我	有	到	捏	我	有时	[	-	]

我有时不得不掐自己一下[226]

[tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['riːəli] [truː] . ”

to	reassure	myself	that	it	is	all	really	true	.	”
到	保证	我	那	它	是	全部	真的	真的	.	”

为了让自己确信这一切都是真的。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [laɪf][ɪz] ['eniweɪ] ! ” [sed] [lɔːrd] ['æʃdən] , ['mjuːzɪŋ] ,

“	What	a	queer	thing	life	is	anyway	!	”	said	Lord	Ashden	,	musing	,
”	什么	一个	酷儿	事物	生活	是	反正	!	”	说	主	阿什登	,	沉思	,

“人生真是件奇妙的事啊！”阿什登勋爵沉思道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['wɔːtər] [ðæt] ['rɪpld] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

as	he	looked	into	the	deep	blue	water	that	rippled	all	around	them	.
作为	他	看起来	进入	这	深的	蓝色的	水	那	涟漪	全部	大约	他们	.

他凝视着四周波光粼粼的深蓝色海水。

“ [biː; bi][wiː; wi]['nevər][soʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

“	Be	we	never	so	happy	in	the	present	,
”	是	我们	绝不	所以	快乐的	在	这	展示	,

“即使我们现在从未如此快乐，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] ;

we	are	always	looking	forward	to	something	just	ahead	of	us	;
我们	是	总是	寻找	向前	到	某物	只是	前方	的	我们	;

我们总是对即将到来的事物充满期待；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['penətreɪt] [ðə; ðɪ] [veɪl] [wɪtʃ] ['haɪdz] [ðə; ðɪ]

and	it	is	fortunate	indeed	that	we	cannot	penetrate	the	veil	which	hides	the
和	它	是	幸运	的确	那	我们	不能	穿透	这	面纱	哪个	隐藏	这

['fjuːtʃər] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

future	from	our	eyes	.
未来	从	我们的	眼睛	.

的确，我们无法穿透遮蔽未来的面纱，这真是一件幸事。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [eɪdʒ] ,

I	can	remember	so	well	,	when	I	was	your	age	,
我	能	记住	所以	出色地	,	什么时候	我	曾是	你的	年龄	,

我清楚地记得，当我像你这么大的时候，

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ,

looking	forward	with	just	the	same	eagerness	to	what	was	just	beyond	,
寻找	向前	和	只是	这	相同的	渴望	到	什么	曾是	只是	超过	,

怀着同样的渴望，展望着即将到来的事物。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , ['filip] , [maɪ] [bɔɪ] ?

and	often	when	it	came	—	but	what's	the	matter	,	Philip	,	my	boy	?
和	经常	什么时候	它	来了	—	但	是什么	这	事情	,	菲利普	,	我的	男生	?

而且经常当这种情况发生时——但是，菲利普，我的孩子，你怎么了？

— [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['siːɪŋ] ['goʊsts] , [tuː] .

—	you	look	as	though	you	were	seeing	ghosts	,	too	.
—	你	看	作为	尽管	你	是	看到	鬼魂	,	也	.

—你看上去也像是看到了鬼一样。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dek] [tə'geðər] ,

Come	,	let	us	have	a	brisk	walk	on	the	deck	together	,
来	,	让	我们	有	一个	轻快	走	在	这	甲板	一起	,

来吧，我们一起到甲板上快走走。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	perhaps	we	shall	succeed	in	feeling	more	cheerful	.
和	也许	我们	将	成功	在	感觉	更多的	快乐	.

或许我们就能感到更快乐一些。

" [bʌt; bət] ['filip] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['^eiəti] ,

"	But	Philip	did	not	smile	with	his	usual	gayety	,
"	但	菲利普	做过	不是	微笑	和	他的	通常	同性恋	,

但菲利普没有像往常那样露出灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [sər'praɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [-]

and	when	his	friend	looked	down	in	surprise	he	saw	that	the	boy's	[	227	]
和	什么时候	他的	朋友	看起来	向下	在	惊喜	他	锯	那	这	男孩们	[	-	]

当他的朋友惊讶地低头看去时，他看到男孩的[227]

[aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

eyes	were	full	of	tears	.
眼睛	是	满的	的	眼泪	.

他双眼噙满了泪水。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Do	you	know	,	"	he	said	,	in	a	low	voice	,
"	做	你	知道	,	"	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	,

“你知道吗，”他低声说道，

“ [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , ['sʌmθɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː][hæf] [dred] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ much as I long to go to England , something makes me half dread it ;
“ 很多 作为 我 长的 到 去 到 英格兰 , 某物 制作 我 一半 恐惧 它 ;

“虽然我很想去英国，但不知为何，我又有点害怕去那里；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] ?
is it not a strange feeling ?
是 它 不是 一个 奇怪的 感觉 ?

这难道不是一种奇怪的感觉吗?

” [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
” Just at this moment the owner of the yacht poked his head out of the
” 只是 在 这 片刻 这 所有者 的 这 游艇 戳 他的 头 出去 的 这
[kəm'pænjənweɪ] .
companionway .
舷梯 .

就在这时，游艇的主人从舷梯里探出了头。

“ [siː] [hɪr] , ['filip] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [its] ['aʊər; ɑːr][læst] [naɪt] [ɑːn] [bɔːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ See here , Philip , ” he said , “ it's our last night on board , you know ,
“ 看 这里 , 菲利普 , ” 他 说 , “ 它是 我们的 最后的 夜晚 在 木板 , 你 知道 ,

“你看，菲利普，”他说，“这是我们在船上的最后一晚了，你知道的。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][biː; bi][ɪk'skjuːzd] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌsentɪ'ment(ə)l] :
and we may all be excused , I think , for feeling a little sentimental :
和 我们 可能 全部 是 已原谅 , 我 思考 , 为了 感觉 一个 小的 感伤的 :

我想，我们或许都可以原谅自己有些感伤：

[waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ?
why can't we have a little music in the cabin ?
为什么 不能 我们 有 一个 小的 音乐 在 这 舱 ?

为什么我们不能在小屋里放点音乐呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['mɑːrvɪn][tuː; tə] [fetʃ] [jʊr; jər][ˌvaɪə'lɪn] ? ”
Shall I tell Marvin to fetch your violin ? ”
将 我 告诉 马文 到 拿来 你的 小提琴 ? ”

要我让马文去把你的小提琴拿来吗?

“ [oʊ] , [jes] ! ” [sed] ['filip] ['iːgərli] ; “ [aɪ] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
“ Oh , yes ! ” said Philip eagerly ; “ I will get it myself ,
“ 哦 , 是的 ! ” 说 菲利普 急切地 ; “ 我 将要 得到 它 我 ,

“哦，是的！”菲利普急切地说，“我会亲自去拿。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ɔːf][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɪts]
” and he ran off to bring his beloved instrument from the bottom of its
” 和 他 跑 离开 到 带来 他的 心爱 乐器 从 这 底部 的 它是
['trævəlɪŋ] [bɑːks] ,
travelling box ,
旅行 盒子 ,

于是他跑去从旅行箱底部取出他心爱的乐器。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [pækt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
in which it had been carefully packed to preserve it from the effects of
在 哪个 它 有 到过 小心 包装 到 保存 它 从 这 效果 的
[ðə; ði][sɔːlt] [er] .
the salt air .
这 盐 空气 .

它被精心包装，以避免受到盐雾的影响。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] ?
“ What shall I play ?
“ 什么 将 我 玩 ?

我该演奏什么呢?

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [baʊ; boʊ][ɪn][hænd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmp][ɪn][ðə; ði]
" he said , as he stood , bow in hand , under the swinging lamp in the
" 他 说 , 作为 他 站立 , 弓 在 手 , 在下面 这 摇摆 灯 在 这
[lʌg'ʒʊriəs] ['kæbɪn] . [-]
luxurious cabin . [228]
豪华 舱 . [-]

"他站在那里，手里拿着弓，站在豪华小屋里摇曳的灯下，说道。[228]

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðer; ðər][hoʊst] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]
" Anything you like , " said their host , making himself comfortable in a corner
" 任何事物 你 喜欢 , " 说 他们的 主持人 , 制作 他自己 舒服的 在 一个 角落
[ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊfə] ;
of a sofa ;
的 一个 沙发 ;

"你喜欢什么都行，"主人说着，舒服地窝进沙发的一角；

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['driːmi] [kaɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] ; " [ænd; ənd] ['filip] [bɪ'gæn][tuː; tə]
" something of a soft and dreamy kind , you know ; " and Philip began to
" 某物 的 一个 柔软的 和 梦幻般的 种类 , 你 知道 ; " 和 菲利普 开始 到
[pleɪ] .
play .
玩 .

"有点柔和梦幻的感觉，你知道的；"然后菲利普开始弹奏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪmprəvaɪz] [ænd; ənd]['wɑːndər][ɑːn][æt; ət]
He was always at his best when he could improvise and wander on at
他 曾是 总是 在 他的 最好的什么时候 他 可以 凑合 和 漫步 在 在
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

他最擅长的就是能够即兴发挥，随心所欲地漫游。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [set] ['proʊgræm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
with no set programme to follow ,
和 不 放 程序 到 跟随 ,

没有既定的计划可循，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv]
and to - night he quite astonished his hearers with the brilliancy of
和 到 - 夜晚 他 相当 惊讶 他的 听众 和 这 才华横溢 的
[hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] ,
his performance ,
他的 表现 ,

今晚，他精彩绝伦的表演令听众们惊叹不已。

['pleɪɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læmp] [bəːnd] [loʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ['flikəd] [ænd; ənd]
playing on and on until the lamp burned low , and at last flickered and
玩耍 在 和 在 直到 这 灯 烧伤 低的 , 和 在 最后的 闪烁 和
[went] [aʊt] ,
went out ,
去 出去 ,

他一直弹奏着，直到灯火昏暗，最后闪烁了几下，熄灭了。

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['æʃdən] [spræŋ] [ʌp] , ['seɪɪŋ] :
and Lord Ashden sprang up , saying :
和 主 阿什登 弹簧 向上 , 说 :

阿什登勋爵突然站起来，说道：

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

"天哪！"

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['ræðər] [leɪt] . ”
It must be getting rather late . ”
它 必须 是 获得 相当 晚的 . ”

时间应该不早了。

“ [ɑː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] ,
“ Ah , ” said his friend , with a long sigh ,
“ 啊 , ” 说 他的 朋友 , 和 一个 长的 叹 ,

“啊,”他的朋友长叹一声说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lisnd] [ɔːl] [naɪt] — [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [siː] [hɪr] ,
“ I could have listened all night — I never heard anything like it ; but see here ,
“ 我 可以 有 听着 全部 夜晚 — 我 绝不 听到 任何事物 喜欢 它 ; 但 看 这里 ,
[ˈfilip] ,
Philip ,
菲利普 ,

“我可以听一整夜——我从未听过这样的音乐；但是你看，菲利普，

[kʌm] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
come here a moment , my boy , and let me look at you .
来 这里 一个 片刻 , 我的 男生 , 和 让 我 看 在 你 .

孩子，过来一下，让我看看你。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfilip] [aɪ] [hɜːrd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Are you the same Philip I heard laughing and shouting on the deck to - day ?
是 你 这 相同的 菲利普 我 听到 笑 和 喊叫 在 这 甲板 到 - 天 ?

今天我在甲板上听到菲利普又笑又喊，请问你是他吗?

[wʌt] [-]
What [229]
什么 [-]

什么[229]

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['beɪbi] [laɪk] [juː; jʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]
do you know , a veritable baby like you , about the sorrow and anguish and
做 你 知道 , 一个 真正的 婴儿 喜欢 你 , 关于 这 悲哀 和 痛苦 和
[peɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ?
pain of life ?
疼痛 的 生活 ?

你这么个小孩子，又怎能体会人生的悲伤、痛苦和磨难呢?

[jʊr; jər]['mjuːzɪk][tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [get] [ðer; ðər] ,
Your music to - night was full of it ; but how did it get there ,
你的 音乐 到 - 夜晚 曾是 满的 的 它 ; 但 如何 做过 它 得到 那里 ,

你今晚的音乐充满了这种感觉；但它是怎么产生的呢?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? ”
that's what I want to know ? ”
那就是 什么 我 想 到 知道 ? ”

这就是我想知道的吗?

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['veri] [sæd] , [ðen] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [rɪ'gret] .
“ Was it so very sad , then ? ” asked the boy , with simple regret .
“ 曾是 它 所以 非常 伤心 , 然后 ? ” 问 这 男生 , 和 简单的 后悔 .

“那真的那么悲伤吗？”男孩带着一丝遗憾问道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] .
“ I am sorry .
“ 我 是 对不起 .

“对不起。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

I	did	not	mean	to	make	it	so	,
我	做过	不是	意思是	到	制作	它	所以	,

我并非有意如此。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ,

but	I	did	feel	it	all	for	a	little	while	—	it	was	terrible	,
但	我	做过	感觉	它	全部	为了	一个	小的	尽管	—	它	曾是	糟糕的	,

但我确实有那么一会儿感受到了这一切——真是太糟糕了。

〞 [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

〞	and	he	raised	his	eyes	,	full	of	a	distress	which	he	did	not	understand
〞	和	他	提高	他的	眼睛	,	满的	的	一个	痛苦	哪个	他	做过	不是	理解

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他抬起头，眼中充满了他自己也无法理解的痛苦。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] .

to	his	friend's	face	.
到	他的	朋友们	脸	.

当着朋友的面。

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][mæn] , [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] .

“	Why	,	my	dear	little	man	,	this	will	never	do	.
〞	为什么	,	我的	亲爱的	小的	男人	,	这	将要	绝不	做	.

“哎呀，我亲爱的小家伙，这可不行。”

[kʌm] [naʊ] , ['skæmpər] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] ,

Come	now	,	scamper	off	to	bed	,
来	现在	,	疾走	离开	到	床	,

快点，赶紧回床上睡觉吧!

[ænd; ənd][dəunt] [let] [ˌem 'iː] [kætʃ] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

and	don't	let	me	catch	you	lying	awake	thinking	of	solemn	and	disagreeable
和	不	让	我	抓住	你	说谎	醒	思维	的	庄严	和	令人不快的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

别让我发现你躺在床上辗转反侧，想着那些严肃又令人不快的事情。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'bɔːrd] [maɪ] [jɑːt] [ə'gen] , ['nevər] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? 〞

or	I	shall	never	let	you	come	aboard	my	yacht	again	,	never	,	do	you	understand	?	〞
或者	我	将	绝不	让	你	来	船上	我的	游艇	再次	,	绝不	,	做	你	理解	?	〞

否则我绝不再让你登上我的游艇，绝不再让你上，你明白吗?

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ðæt] [bɔɪ] , 〞 [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

“	There	is	something	uncanny	about	that	boy	,	〞	he	muttered	,
〞	那里	是	某物	不可思议	关于	那	男生	,	〞	他	低声说道	,

“那男孩有点怪异，”他喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] [ɑːn] [dek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

as	he	went	up	on	deck	for	a	walk	before	turning	in	for	the	night	.
作为	他	去	向上	在	甲板	为了	一个	走	前	转弯	在	为了	这	夜晚	.

晚上睡觉前，他到甲板上散步。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] ['æʃdən] [-]

“	I	would	not	tell	Ashden	[	230	]
〞	我	会	不是	告诉	阿什登	[	-	]

“我不会告诉阿什登[230]

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
so , **of** **course** ,
所以 , 的 课程 ,

所以，当然，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɔʊtəˌʒeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]
but **I** **am** **not** **so** **sure** **that** **his** **protégé** **will** **live** **to** **grow** **up** **and** **be** **the**
但 我 是 不是 所以 当然 那 他的 门徒 将要 居住 到 生长 向上 和 是 这
['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [iks'pekts] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
comfort **and** **pleasure** **to** **him** **which** **he** **expects** **he** **is** **going** **to** **be** **.**
舒适 和 乐趣 到 他 哪个 他 预期 他 是 去 到 是 .

但我不太确定他的门徒能否长大成人，并像他所期望的那样，成为他的慰藉和快乐源泉。

[pʊr] ['æʃdən] !
Poor **Ashden** **!**
贫穷的 阿什登 !

可怜的阿什登!

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['filip] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ɑːn] [dek] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **As** **for** **Philip** **,** **he** **was** **the** **first** **one** **on** **deck** **next** **morning** **,**
" 作为 为了 菲利普 , 他 曾是 这 第一的 一 在 甲板 下一个 早晨 ,

至于菲利普，第二天早上他是第一个到甲板上的人。

[ænd; ənd][baɪ] ['brekfəst] - [taɪm] [wʌz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ,
and **by** **breakfast** **-** **time** **was** **ravenously** **hungry** **and** **in** **the** **best** **of** **spirits** **,**
和 经过 早餐 - 时间 曾是 贪婪地 饥饿的 和 在 这 最好的 的 烈酒 ,

到了早餐时间，我已经饥肠辘辘，但精神状态却非常好。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] ,
notwithstanding **his** **regret** **at** **leaving** **the** **yacht** **,**
虽然 他的 后悔 在 离开 这 游艇 ,

尽管他很后悔离开游艇，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] [fɔːr; fər]['pærɪs] .
which **they** **were** **to** **do** **in** **time** **to** **catch** **the** **morning** **train** **for** **Paris** **.**
哪个 他们 是 到 做 在 时间 到 抓住 这 早晨 火车 为了 巴黎 .

他们必须及时完成这些工作，以便赶上早上开往巴黎的火车。

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] [kən'tɪnjuːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃætəd] [ænd; ənd] [læft] ,
His **high** **spirits** **continued** **during** **the** **journey** **,** **and** **he** **chattered** **and** **laughed** **,**
他的 高的 烈酒 持续 期间 这 旅行 , 和 他 喋喋不休 和 笑了 ,
[ænd; ənd] [tiːzd] ['mɑːrvɪn] ,
and **teased** **Marvin** **,**
和 戏弄 马文 ,

旅途中他一直兴致很高，一路说说笑笑，还逗弄马文。

[ðə; ði] [steɪd] [oʊld][mæn] - ['sɜːrvənt] ,
the **staid** **old** **man** **-** **servant** **,**
这 稳重 老的 男人 - 仆人 ,

那位沉稳的老男仆

[ʌn'tɪl] [lɔːrd] ['æʃdən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [braɪb] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]
until **Lord** **Ashden** **was** **obliged** **to** **bribe** **him** **to** **be** **quiet** **while** **he** **took** **a**
直到 主 阿什登 曾是 有义务 到 贿赂 他 到 是 安静的 尽管 他 采取 一个
[næp] .
nap **.**
午睡 .

直到阿什登勋爵不得不贿赂他，让他安静下来，好让自己能睡个午觉。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [kæ'leɪ] [tuː; tə]['doʊvər][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [rʌf] ,
The **passage** **from** **Calais** **to** **Dover** **was** **unusually** **rough** **,**
这 通道 从 加莱 到 多佛 曾是 异常地 粗糙的 ,

从加莱到多佛的航程异常颠簸。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði][kwɑ:mz; kwɔ:mz][ʌv; əv] ['si:sɪknəs] [dɪd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['dæmpən][ðə; ði] ['bɔɪz]

but	even	the	qualms	of	seasickness	did	not	altogether	dampen	the	boy's
但	甚至	这	疑虑	的	晕船	做过	不是	共	挫伤	这	男孩们

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

但即使是晕船的不适也没有完全浇灭男孩的热情。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] , ” [hi:; hi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] .

“	We	are	going	home	,	we	are	going	home	,	”	he	kept	repeating	.
“	我们	是	去	家	,	我们	是	去	家	,	”	他	保留	重复	.

“我们要回家了，我们要回家了，”他不停地重复着。

“ [ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] [-]

“	In	twenty	-	four	[	231	]
“	在	二十	-	四	[	-	]

“在二十四[231]

['aʊərz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ['ʌŋk(ə)l] ['sɛldən] [ænd; ənd] [ænt] ['di:ljə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:rtənz] [ænd; ənd] [dæʃ] .

hours	we	shall	see	Uncle	Seldon	and	Aunt	Delia	and	the	Nortons	and	Dash	.
小时	我们	将	看	叔叔	塞尔登	和	阿姨	德莉娅	和	这	诺顿	和	短跑	.

几个小时后，我们将见到塞尔登叔叔、德莉娅阿姨、诺顿一家和达什。

[dɪr] [oʊld] [dæʃ] — [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ˌem 'i:] !

Dear	old	Dash	—	oh	,	I	hope	he	has	not	forgotten	me	!
亲爱的	老的	短跑	—	哦	,	我	希望	他	有	不是	被遗忘的	我	!

亲爱的老达什——哦，我希望他还没有忘记我！

” [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['doʊvər] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['nɔ:tən] ,

”	When	they	arrived	at	Dover	they	found	a	telegram	from	Dr	.	Norton	,
”	什么时候	他们	到达的	在	多佛	他们	成立	一个	电报	从	博士	.	诺顿	,

“当他们抵达多佛时，他们发现了一封诺顿医生的电报，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [mi:t]

saying	that	the	rector	and	his	wife	had	come	down	to	London	to	meet
说	那	这	校长	和	他的	妻子	有	来	向下	到	伦敦	到	见面

[ðə; ði] ['trævələz] ,

the	travellers	,
这	旅行者	,

他说，教区长和他的妻子特地来到伦敦迎接这些旅行者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .

and	that	they	were	all	awaiting	their	arrival	with	breathless	interest	.
和	那	他们	是	全部	等待中	他们的	到达	和	喘不过气	兴趣	.

他们都屏息凝神地等待着他们的到来。

['filip] [held] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

Philip	held	the	telegram	in	his	hand	all	the	way	to	London	,
菲利普	握住	这	电报	在	他的	手	全部	这	方式	到	伦敦	,

菲利普一路把电报拿在手里，直到抵达伦敦。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [trɪp] [ɪn][ðə; ði][kæb][tu:; tə] ['kenzɪŋtən] , [wer] [ðə; ði] ['nɔ:rtənz] [lɪvd] ,

and	during	the	long	trip	in	the	cab	to	Kensington	,	where	the	Nortons	lived	,
和	期间	这	长的	旅行	在	这	出租车	到	肯辛顿	,	在哪里	这	诺顿	居住地	,

在乘坐出租车前往诺顿一家居住的肯辛顿的漫长旅途中，

[hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] ['sɑ:ri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['goʊɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə] ['loʊˌdaʊn] ; [bʌt; bət] ,

he	was	half	sorry	that	they	were	not	going	directly	to	Lowdown	;	but	,
他	曾是	一半	对不起	那	他们	是	不是	去	直接地	到	低调	;	但	,

['æftər][ɔ:l] ,

after	all	,
后	全部	,

他有点遗憾他们没有直接去洛当镇；但是，毕竟，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

that	would	have	delayed	the	meeting	just	so	much	longer	.
那	会	有	延迟	这	会议	只是	所以	很多	更长	.

那样的话，会议就会被进一步推迟。

[ðə; ði][kæb][æt; ət][læst] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [haʊs] ,

The	cab	at	last	drew	up	before	a	brightly	lighted	house	,
这	出租车	在	最后的	画	向上	前	一个	明亮地	照明	房子	,

马车终于停在一栋灯火通明的房子前。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz]

and	some	one	within	must	have	been	listening	for	the	sound	of	wheels
和	一些	一	之内	必须	有	到过	聆听	为了	这	声音	的	车轮

,

,

,

里面肯定有人在听车轮的声音。

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [li:v] [hɪz; ɪz][bɑ:ks] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [-]

for	before	the	man	could	leave	his	box	,	the	front	door	was	[	232	]
为了	前	这	男人	可以	离开	他的	盒子	,	这	正面	门	曾是	[	-	]

还没等那人离开箱子，前门就[232]

[θroʊn] ['oʊpən] , ['letɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

thrown	open	,	letting	a	broad	blaze	of	light	out	on	the	pavement	.
抛掷	打开	,	出租	一个	广阔	火焰	的	光	出去	在	这	路面	.

大门敞开，一道耀眼的光芒照射在人行道上。

[tu:; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['dæzld] [aɪz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

To	Philip's	dazzled	eyes	it	seemed	as	if	the	hallway	was	crowded	with
到	菲利普的	眼花缭乱	眼睛	它	似乎	作为	如果	这	门厅	曾是	挤	和

['eri] ['fɪgjərz] ['presɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] ,

airy	figures	pressing	forward	to	greet	them	as	they	entered	,
轻盈的	数据	紧迫	向前	到	迎接	他们	作为	他们	进入	,

在菲利普眼中，走廊里似乎挤满了轻盈的身影，他们进来时，身影纷纷上前迎接。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lɪli] , [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [ɪn] [hu:m] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

but	it	was	only	Lillie	,	Rose	,	and	the	governess	,	in	whom	,	to	his	joy	,
但	它	曾是	仅有的	莉莉	,	玫瑰	,	和	这	家庭教师	,	在	谁	,	到	他的	喜悦	,

但只有莉莉、罗斯和家庭教师，令他高兴的是，

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [frend] , [mɪs] ['æktən] .

he	recognized	his	own	old	friend	,	Miss	Acton	.
他	认可	他的	自己的	老的	朋友	,	错过	阿克顿	.

他认出了自己的老朋友艾克顿小姐。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

She	had	changed	but	little	,
她	有	已更改	但	小的	,

她几乎没什么变化。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ðə; ði] [tu:] [tɔ:l]['gɜ:lz] [hu:] [keɪm]

but	he	never	would	have	known	in	any	other	place	the	two	tall	girls	who	came
但	他	绝不	会	有	已知	在	任何	其他	地方	这	二	高的	女孩们	WHO	来了

['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] ['rædər] [ʃaɪ] [ˌkɔ:rdʒi'ælәti][tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] .

forward	with	rather	shy	cordiality	to	greet	him	.
向前	和	相当	害羞的	亲切	到	迎接	他	.

但在其他地方，他永远不会知道会有两个身材高挑的女孩带着些许羞涩的热情上前迎接他。

[ænt] ['di:ljə] ['foʊldɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , ['seɪɪŋ] , “ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [bɔɪ] , [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] ,

Aunt	Delia	folded	him	in	her	arms	,	saying	,	“	My	darling	boy	,	my	own	boy	,
阿姨	德莉娅	折叠	他	在	她	武器	,	说	,	“	我的	亲爱的	男生	,	我的	自己的	男生	,

德莉娅阿姨把他搂在怀里，说：“我亲爱的孩子，我自己的孩子，

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər]

how	glad	I	am	to	have	you	here	with	me	again	,	I	have	longed	for
如何	高兴的	我	是	到	有	你	这里	和	我	再次	,	我	有	渴望	为了

[juː; jʊ][soʊ] !

you	so	!
你	所以	!

能再次见到你，我真是太高兴了，我一直都非常想念你!

〃 ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

〃	Dr	.	Norton	and	his	wife	were	delighted	to	see	him	,
〃	博士	.	诺顿	和	他的	妻子	是	高兴极了	到	看	他	,

诺顿博士和他的妻子见到他非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['prez(ə)ntli] [fər'gɑːt][ðer; ðər][fɜːrst] ['ʃaɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ]

and	the	girls	presently	forgot	their	first	shyness	in	the	excitement	of	asking
和	这	女孩们	目前	忘了	他们的	第一的	害羞	在	这	激动	的	问

[ænd; ənd] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

and	answering	questions	.
和	回答	问题	.

女孩们兴奋地提问和回答问题，暂时忘记了最初的羞涩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['pɑːrti] [wɪtʃ] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] , [-]

It	was	a	very	merry	party	which	gathered	around	the	supper	-	table	,	[	233	]
它	曾是	一个	非常	欢乐	派对	哪个	聚集	大约	这	晚餐	-	桌子	,	[	-	]

大家围坐在餐桌旁，其乐融融。[233]

[ænd; ənd] ['filip] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	Philip	was	touched	to	see	that	Mrs	.	Norton	had	planned	to	have
和	菲利普	曾是	感动	到	看	那	太太	.	诺顿	有	计划	到	有

[ɔːl][ðə; ði] ['deɪntiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['filip] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ɪn]

all	the	dainties	of	which	she	remembered	Philip	to	have	been	particularly	fond	in
全部	这	精致小点心	的	哪个	她	记得	菲利普	到	有	到过	特别	喜爱	在

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət] ['loʊˌdaʊn] .

the	old	days	at	Lowdown	.
这	老的	天	在	低调	.

菲利普很感动地看到诺顿太太准备了所有她记得菲利普在洛顿老家特别喜欢的美味佳肴。

[roʊz] [ænd; ənd] ['lɪli] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ]

Rose	and	Lillie	fluttered	about	the	room	,	too	happy	to	sit	down	quietly	with
玫瑰	和	莉莉	飘动	关于	这	房间	,	也	快乐的	到	坐	向下	悄悄	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	others	,
这	其他的	,

罗斯和莉莉在房间里扑腾着翅膀，高兴得根本没法和其他小家伙们安静地坐着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['hiːpɪŋ] ['delɪkəsɪz] [ɑːn]['fɪləps, 'fɪlɪps] [pleɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

and	they	kept	heaping	delicacies	on	Philip's	plate	until	he	was	obliged	to
和	他们	保留	堆积	美味佳肴	在	菲利普的	盘子	直到	他	曾是	有义务	到

[ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] ['læfɪŋli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən][ʌv; əv]

assure	them	laughingly	that	he	did	not	possess	the	appetite	and	digestion	of
保证	他们	笑着	那	他	做过	不是	具有	这	食欲	和	消化	的

[æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] ,

an	ostrich	,
一个	鸵鸟	,

他们不停地往菲利普的盘子里堆满美味佳肴，直到他不得不笑着向他们保证，他没有鸵鸟那样的食欲和消化能力。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌtərd] ['krʌmpɪt] [hæf] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	then	suddenly	he	stopped	,	with	a	buttered	crumpet	half	way	to	his
和	然后	突然	他	停止	,	和	一个	涂黄油的	烤饼	一半	方式	到	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

然后他突然停了下来，手里还拿着一块涂了黄油的烤饼，已经送到嘴边一半了。

[tuː; tə][æsk] [wer] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] .

to	ask	where	Marion	was	.
到	问	在哪里	玛丽昂	曾是	.

问问玛丽昂在哪里。

[mɪs] ['æktən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [frendz] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət]

Miss	Acton	explained	that	she	had	gone	with	friends	to	spend	a	few	days	at
错过	阿克顿	解释	那	她	有	已消失	和	朋友们	到	花费	一个	很少	天	在

[ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ;

a	country	house	;
一个	国家	房子	;

阿克顿小姐解释说，她和朋友们一起去乡间别墅待了几天；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] ['veri] ['ʃɔːrtli] [ðoʊ] ,

she	would	be	back	very	shortly	though	,
她	会	是	后退	非常	不久	尽管	,

不过她很快就会回来。

[ænd; ənd][pər'hæps] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðæt] [lɔːrd] ['æʃdən] [ænd; ənd]

and	perhaps	might	not	have	gone	had	she	known	that	Lord	Ashden	and
和	也许	可能	不是	有	已消失	有	她	已知	那	主	阿什登	和

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [suːn] .

her	cousin	were	coming	so	soon	.
她	表哥	是	未来	所以	很快	.

如果她知道阿什登勋爵和她的表兄很快就要来了，她或许就不会去了。

[ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['ædɪd] [-]

That	supposition	was	evidently	added	[	234	]
那	假设	曾是	显然	额外	[	-	]

显然，这一假设是后来添加的[234]

[tuː; tə] [suːð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ænt] ['diːliəz] [feɪs] .

to	soothe	a	little	disappointment	that	was	visible	in	Aunt	Delia's	face	.
到	舒缓	一个	小的	失望	那	曾是	可见的	在	阿姨	德莉娅的	脸	.

为了安抚德莉娅阿姨脸上流露出的些许失望。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['filip] , [hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [miːt]

As	for	Philip	,	he	felt	almost	relieved	that	he	was	not	to	meet
作为	为了	菲利普	,	他	毛毡	几乎	松了口气	那	他	曾是	不是	到	见面

['meəriən, 'mæriən] [ɪ'miːdiətli] .

Marion	immediately	.
玛丽昂	立即地	.

至于菲利普，他几乎感到如释重负，因为他不必马上见到玛丽昂。

[hɪz; ɪz][oʊld][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd][nɑːt]['feɪdɪd] ,

His	old	admiration	for	her	beauty	had	not	faded	,
他的	老的	钦佩	为了	她	美丽	有	不是	褪色	,

他对她美貌的欣赏之情丝毫未减。

[bʌt; bət] ['i:kwəli] [freʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['vɪvɪd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

but	equally	fresh	was	his	vivid	remembrance	of	her	scorn	of	the	little
但	同样地	新鲜的	曾是	他的	生动	纪念	的	她	轻蔑	的	这	小的

['kʌz(ə)n][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] .

cousin	she	used	to	consider	a	disgrace	to	the	family	.
表哥	她	用过的	到	考虑	一个	耻辱	到	这	家庭	.

但他同样清晰地记得她对那个她认为是家族耻辱的鄙夷。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] ,

He	was	very	happy	for	the	next	few	days	,
他	曾是	非常	快乐的	为了	这	下一个	很少	天	,

接下来的几天他都非常高兴。

['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]['pleɪsɪz]

giving	himself	up	to	the	enjoyment	of	being	carried	about	to	all	sorts	of	places
给予	他自己	向上	到	这	享受	的	存在	携带	关于	到	全部	排序	的	地方

[baɪ][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] [mɪs] ['æktən] .

by	the	twins	and	Miss	Acton	.
经过	这	双胞胎	和	错过	阿克顿	.

他乐于被双胞胎和阿克顿小姐带着到处游玩。

“ [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ! ” [sed] [roʊz] ;

“	How	nice	it	is	to	have	a	cousin	with	us	!	”	said	Rose	;
“	如何	好的	它	是	到	有	一个	表哥	和	我们	!	”	说	玫瑰	;

“能和表亲一起生活真是太好了！”罗斯说道；

“ ['mæmə] [wəʊnt] [let] [ˌju: 'es][goʊ] ['eniwer] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['æktən] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [groʊn]

“	mamma	won't	let	us	go	anywhere	alone	with	Miss	Acton	since	we	have	grown
“	妈妈	惯于	让	我们	去	任何地方	独自的	和	错过	阿克顿	自从	我们	有	生长

[soʊ][bɪg] ,

so	big	,
所以	大的	,

“自从我们长这么大之后，妈妈就不让我们单独和阿克顿小姐出去了。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prə'tektər] [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][end][ʌv; əv] [lɑ:ks] . ”

but	with	you	for	a	protector	we	can	have	no	end	of	larks	.	”
但	和	你	为了	一个	保护者	我们	能	有	不	结尾	的	云雀	.	”

但有你这样的保护者，我们就能尽情玩乐。”

“ ['kʌz(ə)n] ['filip] [meɪ] [nɑ:t]['fænsi] ['goʊɪŋ] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bi:] . [bi:] . ['pɑ:rti] , ” [sed] ['lɪli] ,

“	Cousin	Philip	may	not	fancy	going	everywhere	with	a	B	.	B	.	party	,	”	said	Lillie	,
“	表哥	菲利普	可能	不是	想要	去	到处	和	一个	B	.	B	.	派对	,	”	说	莉莉	,

['ræðər] ['mɪstʃɪvəsli] . [-]

rather	mischievously	.	[	235	]
相当	顽皮地	.	[	-	]

“菲利普表哥可能不喜欢到处参加BB派对，”莉莉调皮地说。[235]

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] , ” [sed] ['filip] , “ [wʌt] [ə; eɪ][bi:] . [bi:] . ['pɑ:rti][ɪz] ,

“	I	have	no	idea	,	”	said	Philip	,	“	what	a	B	.	B	.	party	is	,
“	我	有	不	主意	,	”	说	菲利普	,	“	什么	一个	B	.	B	.	派对	是	,

菲利普说：“我完全不知道什么是BB派对。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['oʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə][goʊ] ['eniwer] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

but	I	shall	be	only	too	happy	to	go	anywhere	with	you	,
但	我	将	是	仅有的	也	快乐的	到	去	任何地方	和	你	,

但我非常乐意和你一起去任何地方。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'fekʃənətli] [æt; ət] [mɪs] ['æktən][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [hɜ:r; hər] .

”	and	he	glanced	affectionately	at	Miss	Acton	as	if	to	include	her	.
”	和	他	瞥了一眼	亲切地	在	错过	阿克顿	作为	如果	到	包括	她	.

“然后他深情地看了阿克顿小姐一眼，仿佛要把她也包括在内。”

“ [biː] . [biː] . [ɪz] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['pɑːrti] , ” [ɪk'spleɪnd] [roʊz] ;

“	B	.	B	.	is	short	for	bread	-	and	-	butter	party	,	”	explained	Rose	;
”	B	.	B	.	是	短的	为了	面包	-	和	-	黄油	派对	,	”	解释	玫瑰	;

“BB是bread-and-butter party（面包黄油派对）的缩写，”罗斯解释说；

“ [ðæts] [wʌt] ['pɑːpə] [kɔːlz] [mɪs] ['æktən] [ænd; ənd] ['lɪli] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [duː] [get] [liːv]

“	that's	what	papa	calls	Miss	Acton	and	Lillie	and	me	when	we	do	get	leave
”	那就是	什么	爸爸	呼叫	错过	阿克顿	和	莉莉	和	我	什么时候	我们	做	得到	离开

[tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

to	go	off	to	the	park	,
到	去	离开	到	这	公园	,

“爸爸就是这样称呼艾克顿小姐、莉莉和我，当我们获准去公园玩的时候。”

[ɔːr] [ðə; ði] [zuː] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,

or	the	Zoo	,	or	anything	,
或者	这	动物园	,	或者	任何事物	,

或者动物园，或者任何地方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [ʃɑːk] [ðə; ði] [prə'praiətiz]

because	we	take	our	lunch	with	us	so	as	not	to	shock	the	proprieties
因为	我们	拿	我们的	午餐	和	我们	所以	作为	不是	到	震惊	这	礼仪

[baɪ] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvli] ,

by	going	into	any	of	those	lovely	,
经过	去	进入	任何	的	那些	迷人的	,

因为我们自带午餐，以免走进那些漂亮的餐馆而冒犯当地的礼仪。

['dɑːrlɪŋ] ['restərənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [baɪt] . ”

darling	restaurants	for	a	bite	.	”
亲爱的	餐厅	为了	一个	咬	.	”

去一些可爱的餐厅吃点东西吧。”

“ [pər'hæps] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['wʊdnt] [maɪnd] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː]

“	Perhaps	my	uncle	wouldn't	mind	letting	you	go	into	a	restaurant	if	you	took	me
”	也许	我的	叔叔	不会	头脑	出租	你	去	进入	一个	餐厅	如果	你	采取	我

[ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['eskɔːrt] ,

along	for	an	escort	,
沿着	为了	一个	护送	,

“如果你带我一起去餐厅，也许我叔叔不会介意让你进去。”

” [sed] ['filip] , ['iːgər] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] .

”	said	Philip	,	eager	to	please	them	.
”	说	菲利普	,	渴望的	到	请	他们	.

“菲利普说道，他很想讨好他们。”

“ [ðə; ði] [aɪ'diːə] ! ” [sed] [roʊz] ['pɜːrtli] ; “ [waɪ] , ['hiːd] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kreɪzi] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] ;

“	The	idea	!	”	said	Rose	pertly	;	“	why	,	he'd	think	we	were	crazy	to	ask	him	;
”	这	主意	!	”	说	玫瑰	活泼地	;	“	为什么	,	他会	思考	我们	是	疯狂的	到	问	他	;

“这个主意！”罗斯俏皮地说；“他肯定会觉得我们问他这个问题是疯了；

[bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['peɪstri] - ['kʊks] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæθ]

but	maybe	he	would	let	us	go	into	a	pastry	-	cook's	and	have	a	Bath
但	或许	他	会	让	我们	去	进入	一个	糕点	-	库克的	和	有	一个	洗澡

[bʌn] ;

bun	;
包子	;

但也许他会让我们去糕点店买一个巴斯面包；

['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪŋ] , [kəm'perd] [-]

even	that	would	be	exciting	,	compared	[	236	]
甚至	那	会	是	激动人心	,	比较的	[	-	]

即使那样也会令人兴奋，相比之下[236]

[tuː; tə] ['getɪŋ] [raʊnd] [bɪ'haɪnd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['gɑːb(ə)l] [lʌntʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] .

to	getting	round	behind	people	to	gobble	lunch	out	of	a	paper	bag	.
到	获得	圆形的	在后面	人们	到	咕噜	午餐	出去	的	一个	纸	包	.

绕到别人身后，从纸袋里狼吞虎咽地吃午饭。

" ['æftər] [ðɪs] , [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪstri] - ['kʊks] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['deɪli] [ə'kɜːrəns] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn]

"	After	this	,	lunch	at	the	pastry	-	cook's	became	a	daily	occurrence	,	and	on	one
"	后	这	,	午餐	在	这	糕点	-	库克的	成为	一个	日常的	发生	,	和	在	一

[sə'ræfɪk] [deɪ] ,

seraphic	day	,
天使般的	天	,

“此后，每天去糕点师家吃午饭就成了惯例，而且在某个美好的日子里，

[wen] [ænt] ['diːljə] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] ,

when	Aunt	Delia	was	persuaded	to	join	the	party	,
什么时候	阿姨	德莉娅	曾是	被说服	到	加入	这	派对	,

当德莉娅阿姨被说服加入聚会时，

[ðeɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] ['bɜːrθdeɪ] [baɪ] ['æktʃuəli] ['daɪnɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ,

they	celebrated	the	old	lady's	birthday	by	actually	dining	at	a	restaurant	,
他们	著名	这	老的	女士的	生日	经过	实际上	用餐	在	一个	餐厅	,

他们为了庆祝老太太的生日，特意去餐厅吃饭。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'leɪt] [ʌv; əv] [roʊz] , [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv]

to	the	unutterable	delight	of	Rose	,	who	had	suggested	that	form	of
到	这	难以言喻	喜	的	玫瑰	,	WHO	有	建议	那	形式	的

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [æz; əz] ['biːɪŋ] ,

dissipation	as	being	,
耗散	作为	存在	,

令罗斯欣喜若狂的是，她曾建议过这种放纵方式，

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [mɔːr] [ɪ'nefəbli] ['dʒɑːli][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] .

in	her	mind	,	more	ineffably	jolly	than	any	other	that	was	open	to	them	.
在	她	头脑	,	更多的	难以言喻地	快乐的	比	任何	其他	那	曾是	打开	到	他们	.

在她看来，比他们所能想象的任何其他景象都更加难以言喻的快乐。

[rest] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][wɜːr; wər][soʊ] [nuː] [tuː; tə] ['filip] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

Rest	and	recreation	were	so	new	to	Philip	that	he	entered	with	all
休息	和	娱乐	是	所以	新的	到	菲利普	那	他	进入	和	全部

[ðə; ði] [zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] ,

the	zest	of	a	child	into	these	simple	pleasures	,
这	热情	的	一个	孩子	进入	这些	简单的	快乐	,

休息和娱乐对菲利普来说是如此新鲜，以至于他像个孩子一样兴致勃勃地投入到这些简单的乐趣中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

and	for	a	few	days	would	not	even	think	of	music	.
和	为了	一个	很少	天	会	不是	甚至	思考	的	音乐	.

好几天都不想听音乐。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] ['pleʒər]

But	as	soon	as	the	week	he	had	allowed	himself	to	devote	to	pleasure
但	作为	很快	作为	这	星期	他	有	允许	他自己	到	奉献	到	乐趣

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

但是，当他放纵自己享受享乐的那一周结束后，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['maɪstroʊ] , [frʌm; frəm] [lɔːrd]

he	presented	himself	with	his	letters	from	the	old	maestro	,	from	Lord
他	呈现	他自己	和	他的	信件	从	这	老的	大师	,	从	主

['æʃdən] ,

Ashden	,
阿什登	,

他带着老大师和阿什登勋爵的来信前来拜访。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [ɪn] [mɪ'læn] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['noʊtəb(ə)l] ['mjuːzɪk(ə)l] ['liːdər] [ɪn]

and	from	the	managers	in	Milan	,	to	a	notable	musical	leader	in
和	从	这	经理	在	米兰	,	到	一个	值得注意的	音乐	领导者	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

从米兰的经理人到伦敦一位著名的音乐领袖。

[sʌtʃ] ['paʊərf(ə)l] [ˌrekəmen'deiʃənz] , [-]

Such	powerful	recommendations	,	[	237	]
这样的	强大的	建议	,	[	-	]

如此有力的建议[237]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] [bəuθ] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] [piˈænoʊ] ,

and	a	private	hearing	of	his	playing	upon	both	violin	and	piano	,
和	一个	私人的	听力	的	他的	玩耍	之上	两个都	小提琴	和	钢琴	,

[ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

accomplished	the	result	he	desired	,
完成	这	结果	他	想要的	,

一次私人听证会上，他分别演奏了小提琴和钢琴，达到了他想要的效果。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

and	an	appearance	was	arranged	for	him	at	a	concert	in	which	a
和	一个	外貌	曾是	安排	为了	他	在	一个	音乐会	在	哪个	一个

['wʌndərf(ə)l] [nuː] ['tenər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['primə] ['dɑːnə] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] .

wonderful	new	tenor	and	a	celebrated	prima	donna	were	to	take	part	.
精彩的	新的	男高音	和	一个	著名	普里玛	唐娜	是	到	拿	部分	.

于是，有人为他安排了一场音乐会的演出，届时将有一位才华横溢的新男高音和一位著名的女高音歌唱家参与演出。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['tæləntɪd] , [hɪz; ɪz] [sək'ses] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd]

Even	if	he	had	been	less	talented	,	his	success	might	have	been	considered
甚至	如果	他	有	到过	较少的	才华横溢	,	他的	成功	可能	有	到过	经过考虑的

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

即使他天赋稍逊一筹，他的成功也几乎是必然的。

[fɔːr; fər] [lɔːrd] ['æʃdən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['peɪtrən] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk]

for	Lord	Ashden	had	written	a	long	letter	to	a	prominent	patron	of	music
为了	主	阿什登	有	书面	一个	长的	信	到	一个	著名的	赞助人	的	音乐

[ænd; ənd] [ɑːrt] ,

and	art	,
和	艺术	,

因为阿什登勋爵曾给一位著名的音乐和艺术赞助人写了一封长信，

[ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mænɪfest] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] .

urging	her	to	manifest	an	interest	in	his	protégé	.
敦促	她	到	显现	一个	兴趣	在	他的	门徒	.

敦促她对他的门生表现出兴趣。

[ðə; ði]['leɪdi] , [ə; eɪ] ['welθi] ['wɪdoʊd] ['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['mjuːzɪk(ə)l]['tælənt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	lady	,	a	wealthy	widowed	duchess	,	with	a	fine	musical	talent	of	her
这	女士	,	一个	富裕	寡	公爵夫人	,	和	一个	美好的	音乐	天赋	的	她

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

这位女士是一位富有的寡居公爵夫人，她本身也极具音乐天赋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][fɔːr; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn]

and	a	great	fancy	for	discovering	and	patronizing	young	and	unknown
和	一个	伟大的	想要	为了	发现	和	居高临下	年轻的	和	未知

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

而且非常热衷于发掘和扶持年轻的、不知名的天才，

[ri'spɔndid] ['prɑːmptli] [tuː; tə] [lɔːrd] - [rɪ'kwest] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][kɑːrd][tuː; tə] ['filip] [wɪð; wɪθ]

responded	promptly	to	Lord	Ashden's	request	by	sending	her	card	to	Philip	with
回应	及时	到	主	-	要求	经过	发送	她	卡片	到	菲利普	和

[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

an	appointment	for	him	to	call	on	the	following	morning	.
一个	预约	为了	他	到	称呼	在	这	下列的	早晨	.

她迅速回应了阿什登勋爵的请求，向菲利普寄送了名片，并约他第二天上午来访。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mænd] , [soʊ] ['filip]

A	desire	from	such	a	quarter	was	equal	to	a	command	,	so	Philip
一个	欲望	从	这样的	一个	四分之一	曾是	平等的	到	一个	命令	,	所以	菲利普

[prɪ'zentɪd] [-]

presented	[	238	]
呈现	[	-	]

来自这样的方面的愿望就等同于命令，所以菲利普提出了[238]

[hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [moʊst]['kaɪndli] .

himself	at	the	residence	of	Her	Grace	,	and	was	received	most	kindly	.
他自己	在	这	住宅	的	她	优雅	,	和	曾是	已收到	最多	亲切地	.

他亲自前往女王陛下的住所，受到了非常热情的接待。

[hiː; hi] [pleɪd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	played	,	that	was	of	course	,
他	玩	,	那	曾是	的	课程	,

他上场比赛了，那当然是肯定的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] — ['ɑːnɪstli] [soʊ] — [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl]

and	the	lady	was	enchanted	—	honestly	so	—	and	kept	him	at	it	till
和	这	女士	曾是	迷人的	—	诚实地	所以	—	和	保留	他	在	它	直到

[hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['wiərɪŋ] [hɜːr; hər] .

he	feared	he	must	be	wearying	her	.
他	害怕	他	必须	是	令人疲惫	她	.

这位女士被迷住了——真的被迷住了——一直缠着他，直到他担心自己可能让她厌烦了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [deɪ'bjuː][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ;

He	must	make	his	English	début	at	her	house	;
他	必须	制作	他的	英语	首次亮相	在	她	房子	;

他必须在她家进行他的英语首秀；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðɪs] [pɜːrl] [ʃiː; ʃi]

she	should	insist	upon	having	the	glory	of	being	the	first	to	exhibit	this	pearl	she
她	应该	坚持	之上	拥有	这	荣耀	的	存在	这	第一的	到	展览	这	珍珠	她

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .

had	discovered	.
有	发现	.

她应该坚持要获得第一个展出她发现的这颗珍珠的荣耀。

[sʌtʃ] ['flætərɪŋ] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [sʌm; səm]['oʊldər] ['hedz]
Such **flattering** **interest** **from** **such** **a** **source** **would** **have** **turned** **some** **older** **heads**
这样的 奉承 兴趣 从 这样的 一个 来源 会 有 转向 一些 老 头部
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
than **his** **,**
比 他的 ,

来自这样一位人士的如此殷勤，足以让一些比他年纪更大的人也为之侧目。

[bʌt; bət] ['filip] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['tʃɑːrmɪŋ]
but **Philip** **accepted** **it** **all** **with** **a** **grave** **simplicity** **that** **was** **irresistibly** **charming**
但 菲利普 公认 它 全部 和 一个 严重 简单 那 曾是 无法抗拒地 迷人
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrə'nes] .
to **his** **patroness** **.**
到 他的 女赞助人 .

但菲利普以一种庄重而朴实的态度接受了这一切，这种态度令他的女赞助人着迷不已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [nɑːt][tuː; tə]
It **seemed** **to** **him** **that** **the** **compliments** **were** **to** **the** **music** **,** **not** **to**
它 似乎 到 他 那 这 赞美 是 到 这 音乐 , 不是 到
[hɪm'self] ;
himself **;**
他自己 ;

在他看来，这些赞美之词是献给音乐的，而不是献给他的；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ðæt] [i'vəukt] [ˌaɪ 'tiː] ;
he **was** **simply** **the** **medium** **that** **evoked** **it** **;**
他 曾是 简单地 这 中等的 那 唤起 它 ;

他只不过是唤起这种情感的媒介而已；

[æz; əz] [wel] [preɪz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
as **well** **praise** **the** **instrument** **for** **giving** **it** **as** **him** **for** **drawing** **it** **out** **.**
作为 出色地 称赞 这 乐器 为了 给予 它 作为 他 为了 绘画 它 出去 .

也要赞扬乐器演奏，就像赞扬他演奏一样。

[æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [preɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grætɪtuːd]
As **quietly** **as** **he** **had** **received** **her** **praise** **,** **but** **with** **becoming** **gratitude**
作为 悄悄 作为 他 有 已收到 她 称赞 , 但 和 成为 感激
,
,
,

他平静地接受了她的赞扬，但表达了应有的感激之情。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [-]
he **accepted** **her** **invitation** **to** **play** **for** **her** **and** **a** **few** **[** **239** **]**
他 公认 她 邀请 到 玩 为了 她 和 一个 很少 [-]

他接受了她的邀请，为她和几个[239]人演奏。

[frendz] [ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːnsərt] .
friends **on** **an** **evening** **before** **the** **concert** **.**
朋友们 在 一个 晚上 前 这 音乐会 .

音乐会前一晚和朋友们聚会。

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [haʊ'evər] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l]
The **promise** **was** **given** **,** **however** **,** **subject** **to** **the** **approval** **of** **the** **professional**
这 承诺 曾是 给定 , 然而 , 主题 到 这 赞同 的 这 专业的
['liːdər] ,
leader **,**
领导者 ,

然而，这项承诺的前提是必须得到专业领导的批准。

[huːz] [kən'sent] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜːr'self] . [-]
whose consent the lady undertook to obtain herself . [240]
谁 同意 这 女士 承担 到 获得 她自己 . [-]

这位女士承诺亲自去征得她的同意。[240]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
Chapter XVII
章 十七

第十七章

['meəriən, 'mæriən]
Marion
玛丽昂

玛丽昂

['filip] [went] [hoʊm] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
PHILIP went home in high spirits ,
菲利普 去 家 在 高的 烈酒 ,

菲利普兴高采烈地回家了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ri'dʒɔist] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ænd; ənd]
and the little party rejoiced over his success and congratulated and
和 这 小的 派对 欣喜若狂 超过 他的 成功 和 恭喜 和
['kɔmplimənti:d] [hɪm; ɪm] [ɪk'stætɪkli] .
complimented him ecstatically .
赞扬 他 欣喜若狂 .

小团体为他的成功欢欣鼓舞，欣喜若狂地向他表示祝贺和赞扬。

['lɪli] [ænd; ənd] [roʊz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɪlə'niz] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði]
Lillie and Rose had heard enough of his Milanese triumph to predict the
莉莉 和 玫瑰 有 听到 足够的 的 他的 米兰人 胜利 到 预测 这
[moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [sək'ses] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
most wonderful success for him ,
最多 精彩的 成功 为了 他 ,

莉莉和罗斯听闻他在米兰的辉煌战绩，预言他必将取得无比辉煌的成功。

[ænd; ənd] ['revəld] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔːri] [wɪtʃ] [wʊd] [kraʊn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
and revelled in anticipation of the glory which would crown his appearance .
和 尽情狂欢 在 预期 的 这 荣耀 哪个 会 王冠 他的 外貌 .

他欣喜若狂，期待着自己登场时所展现的荣耀。

[ðer; ðər] ['ræptʃər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [wen] [ðə; ði] ['poʊstmən] [brɔːt] [ə; eɪ] [bɑːks] - ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['filip]
Their rapture was complete when the postman brought a box - order to Philip
他们的 狂喜 曾是 完全的 什么时候 这 邮差 带来 一个 盒子 - 命令 到 菲利普
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frendz] ;
for his friends ;
为了 他的 朋友们 ;

当邮递员给菲利普送来他朋友订购的包裹时，他们的喜悦达到了顶峰；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [strɪkt] [ɪn] [prə'hibitɪŋ] ['iːvnɪŋ]
and although Dr . Norton was known to be strict in prohibiting evening
和 虽然 博士 . 诺顿 曾是 已知 到 是 严格的 在 禁止 晚上
[entə'teɪnmənts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['dɔtɚz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
entertainments to his younger daughters while they were still in the care of a
娱乐 到 他的 年轻 女儿们 尽管 他们 是 仍然 在 这 关心 的 一个
['gʌvərnəs] ,
governess ,
家庭教师 ,

尽管诺顿医生以严厉禁止小女儿们在家庭教师照看期间参加晚间娱乐活动而闻名，

[ænt] ['di:ljə] ['ventʃərd] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] . [-]

Aunt	Delia	ventured	to	promise	that	just	this	once	they	should	attend	.	[	241	]
阿姨	德莉娅	冒险	到	承诺	那	只是	这	一次	他们	应该	出席	.	[	-	]

德莉亚阿姨冒险承诺，就这一次，他们应该参加。[241]

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɑ:nsərt] , ['filip] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][ə; eɪ] [rɪ'hɜ:rs(ə)l]

Two	or	three	days	before	the	concert	,	Philip	,	coming	into	the	house	after	a	rehearsal
二	或者	三	天	前	这	音乐会	,	菲利普	,	未来	进入	这	房子	后	一个	排演

,

,

,

音乐会前两三天，菲利普排练结束后回到家，

[felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['aʊər] ['dri:miŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mju:zɪk][hi:; hi]

felt	as	if	he	should	like	to	spend	a	quiet	hour	dreaming	over	the	music	he
毛毡	作为	如果	他	应该	喜欢	到	花费	一个	安静的	小时	做梦	超过	这	音乐	他

[wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:nsərt] .

was	to	play	at	the	great	concert	.
曾是	到	玩	在	这	伟大的	音乐会	.

他感觉自己应该花一个小时安静地畅想一下自己将在盛大音乐会上演奏的乐曲。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

It	was	,	perhaps	,
它	曾是	,	也许	,

或许是.....

[wʌn] ['si:krət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]

one	secret	of	his	wonderful	power	over	his	listeners	that	when	a	composition
一	秘密	的	他的	精彩的	力量	超过	他的	听众	那	什么时候	一个	作品

[pli:zd] [hɪm; ɪm] ,

pleased	him	,
高兴	他	,

他拥有令听众着迷的强大力量的一个秘密是，当一首曲子让他满意时，

[hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [dri:m] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:][əb'zɔ:rb][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] ,

he	would	think	of	it	,	dream	of	it	,	and	let	it	absorb	his	whole	soul	,
他	会	思考	的	它	,	梦	的	它	,	和	让	它	吸收	他的	所有的	灵魂	,

他会想着它，梦着它，让它占据他的整个灵魂。

[ðə; ði] [streɪnz] [θrɑ:bɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['kɑ:nʃəsnəs] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

the	strains	throbbing	through	his	inner	consciousness	as	vividly	as	if	they	were
这	菌株	悸动	通过	他的	内	意识	作为	生动地	作为	如果	他们	是

['æktʃuəl] [saʊndz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] .

actual	sounds	falling	upon	his	ear	.
实际的	声音	坠落	之上	他的	耳朵	.

这些紧张感在他内心深处涌动，仿佛是真实的声音落在了他的耳边。

['kwaɪətli] , [ðæt] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [si:zd] [ə'pɑ:n][baɪ][hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['kʌznz] ,

Quietly	,	that	he	need	not	be	seized	upon	by	his	lively	cousins	,
悄悄	,	那	他	需要	不是	是	查获	之上	经过	他的	热闹	表兄弟姐妹	,

他悄悄地，以免被他那些活泼的表兄弟们抓住。

[hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['da:kənd] ['pɑ:rlər][ænd; ənd] [graʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][væst] ['i:zi] -

he	stepped	into	the	darkened	parlor	and	groped	his	way	to	a	vast	easy	-
他	步	进入	这	变暗	客厅	和	摸索	他的	方式	到	一个	广阔的	简单的	-

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

他走进昏暗的客厅，摸索着找到一张宽大的扶手椅。

[huːz] [lʌgˈʒʊriəsli] [ˈkʊʃnd] [depθs] [ɪnˈvaɪtɪd] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˈbɑːdi] ; [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː]

whose	luxuriously	cushioned	depths	invited	repose	of	mind	and	body	;	sinking	into
谁	奢华地	缓冲	深度	受邀	休息	的	头脑	和	身体	;	下沉	进入

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

它那奢华柔软的深处让人身心得以放松；沉浸其中，

[hiː; hi] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːrməni] [hiː; hi]

he	covered	his	eyes	with	his	hands	and	began	to	recall	the	harmony	he
他	涵盖	他的	眼睛	和	他的	双手	和	开始	到	记起	这	和谐	他

[hæd; həd] [dʒʌst] [rɪˈhɜːst] .

had	just	rehearsed	.
有	只是	排练	.

他用手捂住眼睛，开始回忆刚才排练过的和声。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [broʊk] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] — [ˈlɪliz] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [-]

But	a	murmur	of	voices	broke	the	silence	—	Lillie's	and	another	[	242	]
但	一个	低语	的	声音	打破	这	沉默	—	莉莉的	和	其他	[	-	]

但一阵低语打破了寂静——莉莉和另一个[242]

[freʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [laɪk] [hɜːrz] , [bʌt; bət] [ˌʌnfəˈmɪliər] .

fresh	and	young	like	hers	,	but	unfamiliar	.
新鲜的	和	年轻的	喜欢	她的	,	但	陌生	.

像她一样清新年轻，但又很陌生。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,

He	suspected	that	it	might	be	his	cousin	Marion	,
他	怀疑	那	它	可能	是	他的	表哥	玛丽昂	,

他怀疑那人可能是他的表妹玛丽昂。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] [wɜːrdz] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .

and	the	next	words	convinced	him	that	it	was	.
和	这	下一个	字	确信	他	那	它	曾是	.

接下来的话让他确信确实如此。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæbsənt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪli] ,

She	had	returned	while	he	was	absent	,	and	,	with	Lillie	,
她	有	返回	尽管	他	曾是	缺席的	,	和	,	和	莉莉	,

他不在的时候她回来了，并且带着莉莉，

[wʌz; wəz] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˌsepəˈreɪʃn] .

was	discussing	the	things	that	had	happened	during	their	separation	.
曾是	讨论	这	事物	那	有	发生	期间	他们的	分离	.

他们当时正在讨论分居期间发生的事情。

[roʊz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtækt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfiːvərɪʃ] [koʊld] , [ænd; ənd] [ænt] [ˈdiːljə] [hæd; həd] [sent]

Rose	had	been	attacked	by	a	sudden	feverish	cold	,	and	Aunt	Delia	had	sent
玫瑰	有	到过	遭到攻击	经过	一个	突然	发烧	寒冷的	,	和	阿姨	德莉娅	有	发送

[ðem; ðəm] [ˌdaʊnˈsterz] ,

them	downstairs	,
他们	楼下	,

罗斯突然得了重感冒，发烧了，德莉娅姨妈把她们打发到楼下。

[fiərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtʃætər] [maɪt] [dɪˈstɜːrb] [hɜːr; hər] .

fearing	their	chatter	might	disturb	her	.
害怕	他们的	喋喋不休	可能	打扰	她	.

她担心他们的闲聊会打扰到她。

“ [pʊr] [ˈroʊzi] !

“	Poor	Rosy	!
“	贫穷的	红润	!

“可怜的罗西！”

[aɪm] ['sɑːri] [ʃiːz] [sɪk] , ” ['filip] [hɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I'm	sorry	she's	sick	,	”	Philip	heard	,	in	the	voice	that	was	new	to	him	.
我是	对不起	她是	生病的	,	”	菲利普	听到	,	在	这	嗓音	那	曾是	新的	到	他	.

“我很遗憾她生病了，”菲利普听到一个他从未听过的声音说道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [ri'spɔndid] ['lɪli] .

“	Yes	,	it	is	very	hard	for	her	,	”	responded	Lillie	.
“	是的	,	它	是	非常	难的	为了	她	,	”	回应	莉莉	.

“是的，这对她来说很艰难，”莉莉回答道。

“ [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt][ænd; ənd] [hɪr] ['filip]

“	Particularly	as	she	was	so	anxious	to	go	to	the	concert	and	hear	Philip
“	特别	作为	她	曾是	所以	焦虑的	到	去	到	这	音乐会	和	听到	菲利普

. ”

: ”

. ”

“尤其因为她非常渴望去听音乐会，聆听菲利普的演唱。”

“ [haʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [reɪv] [ə'baʊt] ['filip] ! ” [sed] ['meəriən, 'mæriən] .

“	How	you	all	rave	about	Philip	!	”	said	Marion	.
“	如何	你	全部	锐舞	关于	菲利普	!	”	说	玛丽昂	.

“你们都对菲利普赞不绝口！”玛丽昂说道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] ['diːljə] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɪs] ['æktən] ,

“	You	and	Aunt	Delia	,	and	even	Miss	Acton	,
“	你	和	阿姨	德莉娅	,	和	甚至	错过	阿克顿	,

“你和德莉娅阿姨，甚至还有阿克顿小姐，

[hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . ”

have	talked	about	him	ever	since	I	came	into	the	house	. ”
有	谈话	关于	他	曾经	自从	我	来了	进入	这	房子	. ”

自从我搬进这栋房子以来，我就一直在谈论他。

“ [jes] , ” [əd'mɪtɪd] ['lɪli] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [-]

“	Yes	,	”	admitted	Lillie	,	“	we	are	all	[	243	]
“	是的	,	”	承认	莉莉	,	“	我们	是	全部	[	-	]

“是的，”莉莉承认道，“我们都是[243]

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][oʊ] , ['meəriən, 'mæriən] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

devoted	to	him	;	and	oh	,	Marion	,	he	is	so	charming	,	so	beautiful	,
奉献	到	他	;	和	哦	,	玛丽昂	,	他	是	所以	迷人	,	所以	美丽的	,

[soʊ] ['tæləntɪd] ,

so	talented	,
所以	才华横溢	,

她对他忠贞不渝；哦，玛丽昂，他真是太迷人了，太英俊了，太有才华了。

['evri] [wʌn][ɪz][waɪld][ə'baʊt][hɪm; ɪm] !

every	one	is	wild	about	him	!
每一个	一	是	荒野	关于	他	!

每个人都为他疯狂！

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['traɪʌmf] [æt; ət][lɑː]['skɑːlə] ;

You	have	heard	about	his	wonderful	triumph	at	La	Scala	;
你	有	听到	关于	他的	精彩的	胜利	在	拉	Scala	;

你一定听说过他在斯卡拉歌剧院取得的辉煌胜利；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'fætʃueɪtɪd]

and	now	the	duchess	has	taken	him	up	,	and	seems	to	be	infatuated
和	现在	这	公爵夫人	有	已采取	他	向上	,	和	似乎	到	是	迷恋

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

现在公爵夫人已经接受了他，而且似乎对他非常着迷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] ['prɔfɪˌsaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	manager	prophesies	that	he	will	be	the	greatest	success	of	the
和	这	经理	预言	那	他	将要	是	这	最	成功	的	这

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

经理预言他将成为本赛季最成功的球员。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːdɪst] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [tuː] , [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] .

He	is	so	perfectly	modest	about	himself	,	too	,	I	long	to	have	you	see	him	.
他	是	所以	完美	谦虚的	关于	他自己	,	也	,	我	长的	到	有	你	看	他	.

他为人非常谦逊，我真希望你能见到他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [dʒʌst][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

I	am	sure	you	will	become	just	as	proud	of	him	as	we	are	.
我	是	当然	你	将要	变得	只是	作为	自豪的	的	他	作为	我们	是	.

我相信你以后也会像我们一样为他感到骄傲。

" [wʌt] ['blesɪd; blest][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪsənər] [tuː; tə] [hɪr] ! — [fɔːr; fər][hiː; hi]

"	What	blessed	words	were	these	for	the	happy	listener	to	hear	!	—	for	he
"	什么	蒙福	字	是	这些	为了	这	快乐的	听众	到	听到	!	—	为了	他

[dɪd] [hɪr] [ðem; ðəm] ,

did	hear	them	,
做过	听到	他们	,

对于这位幸运的听众来说，这些话语是多么令人欣喜啊！——因为他确实听到了它们。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

without	even	a	thought	of	the	impropriety	of	listening	to	a	conversation
没有	甚至	一个	想法	的	这	不当行为	的	聆听	到	一个	对话

[bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] [huː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] .

between	people	who	supposed	themselves	alone	.
之间	人们	WHO	据称	他们自己	独自的	.

他丝毫没有意识到偷听自以为独处的人之间的谈话是多么不妥。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] ['ɔnəz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn]

The	delight	of	learning	that	his	relatives	gloried	in	the	honors	paid	to	the	son
这	喜	的	学习	那	他的	亲属	光荣的	在	这	荣誉	有薪酬的	到	这	儿子

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][soʊ] [ɪn'trænst] [hɪm; ɪm]

of	one	who	had	once	been	called	a	disgrace	to	the	family	so	entranced	him
的	一	WHO	有	一次	到过	称为	一个	耻辱	到	这	家庭	所以	着迷	他

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [-]

that	he	was	[	244	]
那	他	曾是	[	-	]

得知亲戚们为曾经被家族称为耻辱的人的儿子所获得的荣誉而感到无比自豪，他欣喜若狂，以至于[244]

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] .

unconscious	of	everything	else	.
无意识	的	一切	别的	.

对其他一切都浑然不觉。

[hiː; hi] ['lisnd] ['iːgərli] [fɔːr; fər] ['mɛriːənz] [rɪ'plaɪ] ,

He	listened	eagerly	for	Marion's	reply	,
他	听着	急切地	为了	玛丽昂的	回复	,

他急切地等待着玛丽昂的回答。

['luːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][dɪs'deɪn][ʌv; əv]

losing	for	a	moment	the	ever	-	present	recollection	of	her	old	disdain	of
输	为了	一个	片刻	这	曾经	-	展示	回忆	的	她	老的	蔑视	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她一时忘却了心中对他的旧日蔑视。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [keɪm] [ɪn] [klɪr] , [koʊld] [toʊnz] [ðæt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

Her	answer	came	in	clear	,	cold	tones	that	cut	him	like	a	knife	.
她	回答	来了	在	清除	,	寒冷的	音调	那	切	他	喜欢	一个	刀	.

她的回答清晰而冷漠，像刀子一样刺痛了他。

“ [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['lɪli] !

“	Proud	of	him	,	Lillie	!
”	自豪的	的	他	,	莉莉	!

“莉莉，我为他感到骄傲！”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

If	he	were	a	hundred	times	as	beautiful	and	talented	as	you	say	,
如果	他	是	一个	百	时代	作为	美丽的	和	才华横溢	作为	你	说	,

如果他真像你说的那么英俊有才华一百倍，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [fiːl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

I	should	only	feel	a	hundred	times	as	much	ashamed	of	being	related	to	him
我	应该	仅有的	感觉	一个	百	时代	作为	很多	羞愧	的	存在	有关的	到	他

. ”

:	”
.	”

我应该为和他有血缘关系而感到百倍的羞耻。

“ [oʊ] , ['meəriən, 'mæriən] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

“	Oh	,	Marion	,	don't	say	that	!
”	哦	,	玛丽昂	,	不	说	那	!

“哦，玛丽昂，别这么说！”

” [ɪk'skleɪmd] ['lɪli] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪ'stres] ; “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊvər] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [lɔːŋ]

”	exclaimed	Lillie	,	in	sudden	distress	;	“	I	thought	you	were	over	that	feeling	long
”	惊呼	莉莉	,	在	突然	痛苦	;	“	我	想法	你	是	超过	那	感觉	长的

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

莉莉突然惊恐地喊道：“我以为你很久以前就已经克服了那种感觉。”

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['evri] [wʌn] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Just	think	how	every	one	speaks	of	him	,
只是	思考	如何	每一个	一	说话	的	他	,

想想大家是怎么谈论他的，

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['pɑːpə][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [haʊ] [praʊd] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

and	only	this	morning	papa	was	saying	how	proud	we	ought	to	be	of
和	仅有的	这	早晨	爸爸	曾是	说	如何	自豪的	我们	应该	到	是	的

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

就在今天早上，爸爸还在说我们应该为他感到多么骄傲。

“ [jes] , ” [sed] ['meəriən, 'mæriən] , “ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [tuː] [ðæt] ['pɑːpə] , [ɪn][hɪz; ɪz]

“	Yes	,	”	said	Marion	,	“	I	know	it	;	but	I	know	too	that	papa	,	in	his
“	是的	,	”	说	玛丽昂	,	“	我	知道	它	;	但	我	知道	也	那	爸爸	,	在	他的

['siːkrət] [hɑːrt] ,

secret	heart	,
秘密	心	,

“是的，”玛丽昂说，“我知道；但我也知道，爸爸在他内心深处，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [let] [hɪm'self] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [fiːlz] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː] .

although	he	will	never	let	himself	say	it	,	feels	just	as	I	do	.
虽然	他	将要	绝不	让	他自己	说	它	,	感觉	只是	作为	我	做	.

虽然他永远不会说出口，但他的感受和我一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][lɔːrd] - [tuː; tə]['edʒukeɪt] [-]

It	was	a	whim	of	Lord	Ashden's	to	educate	[	245	]
它	曾是	一个	一时兴起	的	主	-	到	教育	[	-	]

教育是阿什登勋爵的一时兴起[245]

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他，

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['traɪʌmf] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [wʌn]

and	he	can	afford	to	enjoy	his	public	triumph	now	because	every	one
和	他	能	买得起	到	享受	他的	民众	胜利	现在	因为	每一个	一

[noʊz] [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

knows	he	is	nothing	to	him	;
知道	他	是	没有什么	到	他	;

他现在可以尽情享受公众的胜利，因为每个人都知道他根本算不了什么；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ˌnoʊtə'raɪəti] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] ['greɪtər] .

but	all	this	notoriety	makes	our	shame	greater	.
但	全部	这	恶名	制作	我们的	耻辱	更大的	.

但这一切恶名反而让我们更加羞愧。

['fænsi] ['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mju'zɪʃ(ə)n] !

Fancy	being	pointed	out	as	the	cousin	of	a	professional	musician	!
想要	存在	尖	出去	作为	这	表哥	的	一个	专业的	音乐家	!

真没想到会被人认出来是职业音乐家的表亲！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['krɔfəd] - [ɔːr][ðə; ði] - - [ə'gen] ,

How	can	I	ever	go	to	the	Crawfords	'	or	the	Ashleighs	'	again	,
如何	能	我	曾经	去	到	这	克劳福德	-	或者	这	-	-	再次	,

我以后怎么可能再去克劳福德家或阿什利家呢?

[ɔːr] [lʊk] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] [meɪd] ['pʌblɪk] ! ”

or	look	any	of	my	friends	in	the	face	,	with	such	a	fact	made	public	!	”
或者	看	任何	的	我的	朋友们	在	这	脸	,	和	这样的	一个	事实	制成	民众	!	”

否则，我都不敢面对我的任何朋友，让这种事实公之于众!

“ [bʌt; bət] , ['meəriən, 'mæriən] , ” [sed] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['lɪli] , [naʊ] ['sɔbiŋ] , “ [siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz]

“	But	,	Marion	,	”	said	tender	-	hearted	Lillie	,	now	sobbing	,	“	see	how	he	is
“	但	,	玛丽昂	,	”	说	投标	-	心地	莉莉	,	现在	啜泣	,	“	看	如何	他	是

[rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

received	by	the	duchess	.
已收到	经过	这	公爵夫人	.

“但是，玛丽昂，”心地善良的莉莉说着，抽泣起来，“看看公爵夫人是如何接待他的。”

[hiː; hi] [went] [ðer; ðər][læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['leɪdi] - [left] [ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər]

He	went	there	last	night	,	and	this	morning	Lady	Leaycroft	left	a	card	for
他	去	那里	最后的	夜晚	,	和	这	早晨	女士	-	左边	一个	卡片	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他昨晚去了那里，今天早上莱克罗夫特夫人给他留了一张卡片。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [lɔːrd] - ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

She	is	Lord	Ashden's	cousin	,	you	know	,
她	是	主	-	表哥	,	你	知道	,

你知道，她是阿什登勋爵的表妹。

[ænd; ənd] [ænt] ['di:ljə] [sez] [ðæt] ['æftər][hi:; hi][hæz; həz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - ['mɔ:rnɪŋ]

and	Aunt	Delia	says	that	after	he	has	appeared	at	the	duchess	'	morning
和	阿姨	德莉娅	说道	那	后	他	有	出现	在	这	公爵夫人	-	早晨

[ˌmjuzɪ'kæl] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [frendz] .

musicale	he	will	be	invited	by	all	her	friends	.
音乐	他	将要	是	受邀	经过	全部	她	朋友们	.

德莉亚阿姨说，他出席公爵夫人的晨间音乐会后，公爵夫人的所有朋友都会邀请他。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] [jɔ:r'self] , ['meəriən, 'mæriən] .

You	know	you	would	give	anything	to	go	to	such	houses	yourself	,	Marion	.
你	知道	你	会	给	任何事物	到	去	到	这样的	房屋	你自己	,	玛丽昂	.

”

”

”

你知道，玛丽昂，你肯定很想亲自去那样的房子看看。”

“ [jes] , [æz; əz][æn; ən]['i:kwəl][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ” [-]

“	Yes	,	as	an	equal	perhaps	I	should	,	”	[	246	]
“	是的	,	作为	一个	平等的	也许	我	应该	,	”	[	-	]

“是的，作为平等的人，也许我应该，”[246]

[sed] ['meəriən, 'mæriən] ['skɔ:rnfəli] , “ [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ]

said	Marion	scornfully	,	“	but	not	to	be	looked	upon	as	occupying	a
说	玛丽昂	轻蔑地	,	“	但	不是	到	是	看起来	之上	作为	占领	一个

['mi:niəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

menial	position	.
卑微的	位置	.

玛丽昂轻蔑地说：“但不要认为她处于卑微的地位。”

[waɪ] , [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [rɪ'gɑ:rd] ['filip] [æz; əz][ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] [ə'kaʊnt] ['soʊʃəli] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Why	,	such	people	would	regard	Philip	as	of	no	more	account	socially	than	a
为什么	,	这样的	人们	会	看待	菲利普	作为	的	不	更多的	帐户	社会	比	一个

['flʌŋki] .

flunky	.
喽啰	.

为什么呢？在这些人眼里，菲利普在社交上不过是个喽啰。

[ðeɪ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌentər'teɪnd] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][ə'mju:z][ðem; ðəm] ,

They	like	to	be	entertained	,	and	are	willing	to	let	him	amuse	them	,
他们	喜欢	到	是	娱乐	,	和	是	愿意的	到	让	他	娱乐	他们	,

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

but	that	is	all	.
但	那	是	全部	.

他们喜欢被逗乐，也愿意让他逗他们开心，但仅此而已。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['i:v(ə)n] [lɔ:rd] ['æʃdən] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

I	have	no	doubt	that	even	Lord	Ashden	thinks	him	no	better	than	a
我	有	不	怀疑	那	甚至	主	阿什登	思考	他	不	更好的	比	一个

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

valet	.
代客泊车	.

我毫不怀疑，就连阿什登勋爵也认为他不过是个贴身男仆。

” [hɑ:rd] , ['kru:əl] , [fɔ:ls] ,

”	Hard	,	cruel	,	false	,
”	难的	,	残忍的	,	错误的	,

“冷酷、残酷、虚假……”

[ænd; ənd][ʌn'dʒʌst][wɜːrdz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [æz; əz]

and	unjust	words	falling	from	beautiful	lips	perfect	enough	to	be	chosen	as
和	不公正	字	坠落	从	美丽的	嘴唇	完美的	足够的	到	是	选定	作为

[æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['mɑːd(ə)l] ,

an	artist's	model	,
一个	艺术家的	模型	,

而那些不公正的话语，却从美得足以成为艺术家模特的嘴唇间流露出来。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] , ['envi] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [ˌʌn'lʌvli] [treɪts]

but	coming	from	a	heart	filled	with	malice	,	envy	,	and	dark	,	unlovely	traits
但	未来	从	一个	心	已填	和	恶意	,	嫉妒	,	和	黑暗的	,	不可爱	特征

.

:

.

但这却是出自一颗充满恶意、嫉妒和阴暗丑陋品格的心。

[ænd; ənd] ['filip] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] ,

And	Philip	,	shrinking	back	into	the	depths	of	the	great	chair	,
和	菲利普	,	收缩	后退	进入	这	深度	的	这	伟大的	椅子	,

菲利普缩回了那把大椅子的深处，

['biːtn] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] , [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

beaten	down	as	if	by	a	blow	,	heard	them	all	.
被打败	向下	作为	如果	经过	一个	吹	,	听到	他们	全部	.

仿佛被重击一般，我听到了他们所有人的声音。

[hiː; hi] [faʊnd] ['meəriən, 'mæriən][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	found	Marion	at	the	table	with	the	others	,
他	成立	玛丽昂	在	这	桌子	和	这	其他的	,

他发现玛丽昂和其他人一起坐在桌旁。

[wen] [hiː; hi] ['ræðər] ['tɑːrdɪli] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːtɪŋ]

when	he	rather	tardily	answered	the	summons	to	dinner	,	and	their	meeting
什么时候	他	相当	迟缓地	回答	这	传票	到	晚餐	,	和	他们的	会议

[wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [kuːl] [ɪ'nʌf] .

was	quiet	and	cool	enough	.
曾是	安静的	和	凉爽的	足够的	.

他姗姗来迟地应邀赴宴，两人见面时气氛平静而轻松。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrdʒi'æləti] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [felt] [fɔːr; fər] [-]

She	showed	nothing	of	the	cordiality	which	her	sisters	felt	for	[	247	]
她	显示	没有什么	的	这	亲切	哪个	她	姐妹	毛毡	为了	[	-	]

她丝毫没有表现出姐妹们所感受到的那种热情[247]

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	his	manner	to	her	was	as	distant	and	grave	as	if	he
和	他的	方式	到	她	曾是	作为	遥远	和	严重	作为	如果	他

[wɜːr; wər][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['relətɪv] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊr] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

were	the	proud	and	self	-	sufficient	relative	instead	of	the	obscure	musician	,
是	这	自豪的	和	自己	-	充足的	相对的	反而	的	这	朦胧	音乐家	,

他对她的态度疏远而严肃，仿佛他是一位骄傲自满的亲戚，而不是一位默默无闻的音乐家。

[huːz] [bɜːrθ][ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [dɪs'greɪsfl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

whose	birth	and	profession	were	disgraceful	in	her	eyes	.
谁	出生	和	职业	是	可耻	在	她	眼睛	.

在她看来，他的出身和职业都令人不齿。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['mænər] [hiː; hi] ['nevər] , [fɔːr; fər][wʌn][hæf] - ['ɪnstənt] ,

But	with	all	his	quiet	manner	he	never	,	for	one	half	-	instant	,
但	和	全部	他的	安静的	方式	他	绝不	,	为了	一	一半	-	立即的	,

但他举止沉静，却从未片刻，

[lɔːst][ðə; ði] ['bɪtər] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] ['mɛriːənz] [ðæt][hæd; həd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz]

lost	the	bitter	memory	of	those	terrible	words	of	Marion's	that	had	crushed	his
丢失的	这	苦的	记忆	的	那些	糟糕的	字	的	玛丽昂的	那	有	碎	他的

['sensətɪv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['fɪrfəli] [ðæn; ðən] [ɪf] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['lɪvɪŋ] [fleʃ]

sensitive	nature	and	wounded	him	more	fearfully	than	if	his	actual	living	flesh
敏感的	自然	和	受伤	他	更多的	恐惧地	比	如果	他的	实际的	活的	肉

[hæd; həd] [bɪn] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ][bɑːrb][ʌv; əv] [stiːl] .

had	been	pierced	by	a	barb	of	steel	.
有	到过	穿孔	经过	一个	倒钩	的	钢	.

他忘记了马里恩那些可怕的话语带来的痛苦记忆，这些话语摧毁了他敏感的天性，给他造成的伤害比他的血肉之躯被钢刺穿还要可怕。

[ɪn][hɪz; ɪz][hjuː'mɪləti][hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] [riˈzentɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndnəs]

In	his	humility	he	never	once	thought	of	resenting	even	in	thought	the	unkindness
在	他的	谦逊	他	绝不	一次	想法	的	怨恨	甚至	在	想法	这	不友善

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,

of	her	speech	,
的	她	演讲	,

他为人谦逊，从未想过要怨恨她言语中的刻薄。

[ɔːr] ['kʌmfətid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['kruːəli] [ˌʌn'dʒʌst] ;

or	comforted	himself	with	an	assurance	that	her	words	were	cruelly	unjust	;
或者	安慰	他自己	和	一个	保证	那	她	字	是	残酷地	不公正	;

或者安慰自己说，她的话残酷无情，极不公正；

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sæŋk]['ɪntuː][blæŋk] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] ['elɪveɪt]

he	simply	sank	into	blank	despair	at	the	belief	that	all	his	efforts	to	elevate
他	简单地	沉没	进入	空白的	绝望	在	这	信仰	那	全部	他的	努力	到	提升

[hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [veɪn] ,

himself	had	been	in	vain	,
他自己	有	到过	在	徒劳	,

他彻底陷入了绝望之中，因为他认为自己所有提升自我的努力都白费了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊps][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [feɪm] [ænd; ənd]['glɔːri][baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrt][ðə; ði]['aɪd(ə)l]['fænsis]

and	all	his	hopes	of	winning	fame	and	glory	by	his	art	the	idle	fancies
和	全部	他的	希望	的	获胜	名声	和	荣耀	经过	他的	艺术	这	闲置的	幻想

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['driːmər] .

of	an	ignorant	dreamer	.
的	一个	无知	梦想家	.

他所有希望通过艺术赢得名誉和荣耀的愿望，都不过是一个无知空想家的空想。

[lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [waɪl] [ðə; ði] [-]

Locked	in	his	own	room	,	while	the	[	248	]
已锁定	在	他的	自己的	房间	,	尽管	这	[	-	]

他被锁在自己的房间里，而[248]

['fæməli] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]

family	believed	him	still	at	the	rehearsal	,	he	had	a	fierce	struggle	with
家庭	相信	他	仍然	在	这	排演	,	他	有	一个	凶猛的	斗争	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

家人仍然相信他，在排练时，他内心经历了一场激烈的斗争。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [lʌv] [fɔːr; fər] [dɪr] [oʊld] [ænt] ['diːljə] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [lɔːrd]

and	it	was	only	love	for	dear	old	Aunt	Delia	and	gratitude	to	Lord
和	它	曾是	仅有的	爱	为了	亲爱的	老的	阿姨	德莉娅	和	感激	到	主

['æʃdən] [ðæt] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [kəm'poʊʒər] [æt; ət] [læst] ,

Ashden	that	helped	him	to	regain	composure	at	last	,
阿什登	那	帮助	他	到	恢复	镇定	在	最后的	,

最终，只有对亲爱的老姨妈德莉娅的爱和对阿什登勋爵的感激之情，才让他恢复了平静。

[ænd; ənd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'pʌlsɪv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][flaɪ] ['eniwer] , ['eniwer] , [ɔːf] ,

and	not	follow	his	first	impulsive	determination	to	fly	anywhere	,	anywhere	,	off	,
和	不是	跟随	他的	第一的	冲动	决心	到	飞	任何地方	,	任何地方	,	离开	,

[fɑːr] , [fɑːr] [ɔːf] ,

far	,	far	off	,
远的	,	远的	离开	,

并没有听从他最初冲动的决定，飞向任何地方，任何地方，远方，非常非常远的地方。

[wer] [ðeɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

where	they	never	should	find	him	or	hear	of	him	again	.
在哪里	他们	绝不	应该	寻找	他	或者	听到	的	他	再次	.

他们应该永远找不到他，也永远听不到他的消息。

[bʌt; bət][self] - ['pliːzɪŋ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] ,

But	self	-	pleasing	had	never	been	his	habit	,
但	自己	-	令人愉悦	有	绝不	到过	他的	习惯	,

但他从来就没有自恋的习惯。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ræðər] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][tuː; tə]

so	it	came	rather	more	naturally	to	him	than	it	might	to	some	to
所以	它	来了	相当	更多的	自然	到	他	比	它	可能	到	一些	到

['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪɝz] [ænd; ənd] [kəm'pel] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

conquer	his	own	desires	and	compel	himself	to	keep	the	engagements	for	the
征服	他的	自己的	欲望	和	迫使	他自己	到	保持	这	订婚	为了	这

['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['kɑːnsərts] ,

public	and	private	concerts	,
民众	和	私人的	音乐会	,

因此，对他来说，克服自己的欲望并强迫自己履行公开和私人音乐会的合约，比对某些人来说要容易得多。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	thought	of	which	had	now	grown	hateful	to	him	.
这	想法	的	哪个	有	现在	生长	可恶	到	他	.

想到这件事，他现在感到无比憎恨。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪtʃuəl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋli] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] ['nɜːrvəsli]

His	beautiful	spiritual	face	was	startlingly	pale	and	his	hands	trembled	nervously
他的	美丽的	精神	脸	曾是	令人震惊地	苍白	和	他的	双手	颤抖	紧张地

,

,

,

他那俊美而充满灵性的脸庞却异常苍白，双手也紧张地颤抖着。

[bʌt; bət] [ænt] ['diːljə] ['nevər] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

but	Aunt	Delia	never	doubted	but	that	these	were	the	signs	of	a	natural
但	阿姨	德莉娅	绝不	怀疑	但	那	这些	是	这	标志	的	一个	自然的

[ɪk'saɪtmənt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑːnsərt] .

excitement	caused	by	the	anticipation	of	the	approaching	concert	.
激动	导致	经过	这	预期	的	这	接近	音乐会	.

但德莉娅阿姨始终坚信，这些都是对即将到来的音乐会充满期待而产生的自然兴奋的表现。

[hɪz; ɪz] [-]

His	[	249	]
他的	[	-	]

他的[249]

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʃoʊd] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ]

appearance	and	manners	showed	refinement	and	cultivation	so	far	beyond	anything
外貌	和	礼仪	显示	精炼	和	栽培	所以	远的	超过	任何事物

[ðæt] ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['greɪtli] [sər'praɪzd]

that	Marion	had	expected	to	see	that	she	was	really	greatly	surprised
那	玛丽昂	有	预期的	到	看	那	她	曾是	真的	非常	惊讶

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

外表和举止都展现出远超玛丽昂预期的优雅和修养，这让她非常惊讶。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['sentɪmənts] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

in	spite	of	her	previous	sentiments	,	interested	in	him	.
在	尽管如此	的	她	以前的	情感	,	感兴趣的	在	他	.

尽管她之前对他抱有这样的想法，但她对他还是产生了兴趣。

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] [wʊd] [ʃiː; ʃi][æd'mɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [vjuːz] [wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [wei]

But	not	even	to	her	sister	would	she	admit	that	her	views	were	in	any	way
但	不是	甚至	到	她	姐姐	会	她	承认	那	她	浏览	是	在	任何	方式

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

但她甚至不愿向妹妹承认自己的观点有任何改变。

[ænd; ənd] [wen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] ,

and	when	going	to	the	concert	was	discussed	,
和	什么时候	去	到	这	音乐会	曾是	讨论	,

当讨论去听音乐会这件事时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] ['filip] [pleɪ] ,

she	would	not	acknowledge	any	desire	to	hear	Philip	play	,
她	会	不是	承认	任何	欲望	到	听到	菲利普	玩	,

她丝毫没有表现出想听菲利普演奏的意愿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利普：一个男孩小提琴家的故事(Philip The Story of a Boy Violinist)
第7/8页

[bʌt; bət] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] [ænd; ənd] [mɪs] ['æktən]

but	appeared	to	give	her	consent	to	going	with	Lillie	and	Miss	Acton
但	出现	到	给	她	同意	到	去	和	莉莉	和	错过	阿克顿

['sɪmpli] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

simply	to	please	the	others	.
简单地	到	请	这	其他的	.

但她似乎只是为了取悦其他人才同意和莉莉和阿克顿小姐一起去。

['æftər] ['dɪnər] [ænt] ['diːljə] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['filip] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [stɑːp]

After	dinner	Aunt	Delia	whispered	to	Philip	that	she	would	like	to	have	him	stop
后	晚餐	阿姨	德莉娅	低声说道	到	菲利普	那	她	会	喜欢	到	有	他	停止

[ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'sterz] .

in	her	room	for	a	moment	on	his	way	upstairs	.
在	她	房间	为了	一个	片刻	在	他的	方式	楼上	.

晚饭后，德莉娅阿姨悄悄告诉菲利普，她希望他上楼的时候能到她的房间来一会儿。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

He	followed	her	almost	immediately	,
他	随后	她	几乎	立即地	,

他几乎立刻就跟了上去。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [suːðd] [æt; ət] [wʌns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	his	ruffled	feelings	were	soothed	at	once	under	the	influence	of	her
和	他的	褶皱的	情怀	是	舒缓	在	一次	在下面	这	影响	的	她

['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] .

gentle	presence	.
温和的	在场	.

她温柔的陪伴立刻抚慰了他烦躁不安的情绪。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	My	dear	boy	,	”	she	said	,
“	我的	亲爱的	男生	,	”	她	说	,

“我亲爱的孩子，”她说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kloʊzd]

when	they	had	entered	the	pleasant	chamber	together	and	she	had	closed
什么时候	他们	有	进入	这	令人愉快的	房间	一起	和	她	有	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] , “ [aɪ] [-]

the	door	,	“	I	[	250	]
这	门	,	“	我	[	-	]

当他们一起进入舒适的房间，她关上门后，“我[250]

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ]

have	something	for	you	which	I	am	sure	will	please	you	—	and	which	I
有	某物	为了	你	哪个	我	是	当然	将要	请	你	—	和	哪个	我

[hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd]

hope	you	will	enjoy	carrying	about	with	you	as	much	as	I	have	enjoyed
希望	你	将要	享受	携带	关于	和	你	作为	很多	作为	我	有	享受

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

having	it	prepared	for	you	.
拥有	它	准备	为了	你	.

我为你准备了一份礼物，我相信你会喜欢的——我希望你带着它的时候，会像我喜欢它一样开心。

" [ʃiː; ʃi] [ʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [bɑːks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	She	unlocked	a	drawer	and	took	from	it	a	small	square	box	which	she
"	她	已解锁	一个	抽屉	和	采取	从	它	一个	小的	正方形	盒子	哪个	她

[leɪd][ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps][hænd] ;

laid	in	Philip's	hand	;
铺设	在	菲利普的	手	;

她打开一个抽屉，从中拿出一个小方盒，放在菲利普的手里；

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər]

the	boy	removed	the	outer	covering	with	fingers	which	trembled	with	pleasure
这	男生	已移除	这	外	覆盖	和	手指	哪个	颤抖	和	乐趣

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	excitement	,
和	激动	,

男孩用颤抖的手指揭开了外衣，他的手指因兴奋和愉悦而微微颤抖。

[ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪts] ['ræpɪŋz] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpər][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊv(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv]

and	drew	forth	from	its	wrappings	of	tissue	-	paper	a	small	oval	case	of
和	画	前进	从	它是	包装	的	组织	-	纸	一个	小的	椭圆形	案件	的

[dɑːrk] ['leðər] .

dark	leather	.
黑暗的	皮革	.

然后从包装纸中取出一个深色皮革制成的小椭圆形盒子。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [ðə; ði] [keɪs] [fluː] ['oʊpən] ,

Touching	a	spring	at	the	side	,	the	case	flew	open	,
接触	一个	春天	在	这	边	,	这	案件	飞翔	打开	,

触碰到侧面的弹簧，盒子就弹开了。

[ænd; ənd] ['filip] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [tuː]

and	Philip	gave	a	little	gasp	of	wonder	and	delight	as	he	gazed	upon	two
和	菲利普	给予	一个	小的	喘气	的	想知道	和	喜	作为	他	凝视	之上	二

['pɔːtrɪts] ,

portraits	,
肖像	,

菲利普凝视着两幅画像，不禁发出了一声惊叹和喜悦的叹息。

['sɪmələr][ɪn][saɪz][ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

similar	in	size	and	execution	,	of	his	father	and	mother	.
相似的	在	尺寸	和	执行	,	的	他的	父亲	和	母亲	.

体型和做工都与他的父母相似。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['peɪntɪd] [ɑːn]['aɪvəri] ,

They	were	exquisitely	painted	on	ivory	,
他们	是	精美绝伦	绘	在	象牙	,

它们是用象牙精心绘制的，

[ænd; ənd] ['filip] ['noʊtɪst] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli]['sɪmələr]

and	Philip	noticed	at	once	that	the	picture	of	his	father	was	exactly	similar
和	菲利普	注意到	在	一次	那	这	图片	的	他的	父亲	曾是	确切地	相似的

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][wɔːrn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

to	the	one	which	his	mother	had	worn	about	her	neck	.
到	这	一	哪个	他的	母亲	有	磨损	关于	她	脖子	.

菲利普立刻注意到，他父亲的照片和他母亲戴在脖子上的照片一模一样。

" [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] !

"	But	my	mother	!
"	但	我的	母亲	!

"但是我的母亲！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [-]
" he exclaimed ; " it [251]
" 他 惊呼 ; " 它 [-]

"他惊呼道；"它[251]

[ɪz] ['pɜːrfɪkt] — [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ; [ðə; ði]['ɑːrtɪst][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn]
is perfect — her eyes , her hair , her mouth ; the artist must have seen
是 完美的 — 她 眼睛 , 她 头发 , 她 嘴 ; 这 艺术家 必须 有 已见
[hɜːr; hər] , ['ʃʊrli] . "
her , surely . "
她 , 一定 . "

完美无瑕——她的眼睛、头发、嘴唇；这位艺术家肯定见过她。

" [hiː; hi][dɪd] , " [sed] [ænt] ['diːljə] ['dʒentli] , " [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['filip] .
" He did , " said Aunt Delia gently , " for the artist was your father , Philip .
" 他 做过 , " 说 阿姨 德莉娅 轻轻地 , " 为了 这 艺术家 曾是 你的 父亲 , 菲利普 .

"是的，"德莉娅阿姨温柔地说，"因为那位艺术家是你的父亲，菲利普。"

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [desk] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ruːm] ,
You remember that in the old desk which stood in your mother's room ,
你 记住 那 在 这 老的 桌子 哪个 站立 在 你的 母亲的 房间 ,

你还记得你母亲房间里那张旧书桌吗?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['oʊpənd] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pepərz]
and which we opened after her death , there were a number of papers
和 哪个 我们 打开 后 她 死亡 , 那里 是 一个 数字 的 文件
[ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,
and packages ,
和 包裹 ,

在她去世后，我们打开了那些箱子，里面有很多文件和包裹。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['vælјuː] .
the greater part of no particular value .
这 更大的 部分 的 不 特别的 价值 .

大部分没有特定价值。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [lʊk]
You will also remember that you asked me to take charge of these and look
你 将要 还 记住 那 你 问 我 到 拿 收费 的 这些 和 看
[ðem; ðəm]['oʊvər][æt; ət][maɪ] ['liːʒər] .
them over at my leisure .
他们 超过 在 我的 闲暇 .

您还应该记得，您曾让我负责保管这些文件，并让我有空时仔细查看。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
Well , it was not until a month ago that I had the heart to do so ,
出色地 , 它 曾是 不是 直到 一个 月 前 那 我 有 这 心 到 做 所以 ,

直到一个月前，我才狠下心来这么做。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌn'taɪd] [ðer; ðər] [fel] [aʊt] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['pɪktʃər] ,
and from the first package which I untied there fell out your mother's picture ,
和 从 这 第一的 包裹 哪个 我 解开 那里 跌倒 出去 你的 母亲的 图片 ,

我打开第一个包裹，里面掉出了你母亲的照片。

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪntɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ɔːr][pər'hæps] [suːn] ['æftər][ðer; ðər]
which your father must have painted just before or perhaps soon after their
哪个 你的 父亲 必须 有 绘 只是 前 或者 也许 很快 后 他们的
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

那幅画应该是你父亲在他们结婚前或结婚后不久创作的。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['pɔːtrɪts] ([ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [aɪ]

It	occurred	to	me	all	at	once	that	the	two	portraits	(	that	of	your	father	I
它	发生	到	我	全部	在	一次	那	这	二	肖像	(	那	的	你的	父亲	我

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [plænd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ]) [kʊd; kəd][biː; bi]

had	already	planned	to	give	you	on	your	return	to	England	)	could	be
有	已经	计划	到	给	你	在	你的	返回	到	英格兰	)	可以	是

[freɪmd] [-]

framed	[	252	]
框	[	-	]

我突然想到，这两幅肖像画（你父亲的那幅，我已经计划在你返回英国时送给你）可以装裱起来[252]。

[təˈgeðər] , [fɔːr; fər][ɪn] [deθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][dɪˈvaɪdɪd] . ”

together	,	for	in	death	they	are	not	divided	.	”
一起	,	为了	在	死亡	他们	是	不是	分割	.	”

他们在一起，因为在死亡面前他们也不会分离。

“ [dɪr] [ænt] ['diːljə] , ” ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	Dear	Aunt	Delia	,	”	murmured	the	boy	,
“	亲爱的	阿姨	德莉娅	,	”	低声说道	这	男生	,

“亲爱的德莉娅阿姨，”男孩喃喃道。

[hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌð˞z] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

his	swimming	eyes	fixed	upon	his	mother's	face	as	though	he	would	have
他的	游泳	眼睛	固定的	之上	他的	母亲的	脸	作为	尽管	他	会	有

[dɪˈvaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

devoured	it	,
吞噬	它	,

他迷离的眼神紧紧盯着母亲的脸，仿佛要将她吞噬。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ? — [ænd; ənd]

“	how	can	I	thank	you	?	—	and
“	如何	能	我	感谢	你	?	—	和

我该如何感谢你？——

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [maɪ] ['mʌðər] !

oh	,	how	I	wish	that	you	could	have	known	my	mother	!
哦	,	如何	我	希望	那	你	可以	有	已知	我的	母亲	!

哦，我多么希望你能认识我的母亲！

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] . ”

I	know	,	I	feel	sure	,	that	you	would	have	loved	her	.	”
我	知道	,	我	感觉	当然	,	那	你	会	有	喜爱	她	.	”

我知道，我确信，你一定会喜欢她。

“ [aɪ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ænt] ['diːljə] ['kwaɪətli] ,

“	I	do	love	her	,	my	boy	,	”	said	Aunt	Delia	quietly	,
“	我	做	爱	她	,	我的	男生	,	”	说	阿姨	德莉娅	悄悄	,

“我确实很爱她，孩子，”德莉娅阿姨轻声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] ,

“	and	I	believe	her	to	have	been	a	lovely	and	noble	woman	,
“	和	我	相信	她	到	有	到过	一个	迷人的	和	高贵	女士	,

“而且我相信她是一位可爱而高贵的女性，

[ænd; ənd] ['fʊli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['filip] .

and	fully	worthy	of	the	love	of	a	fine	man	like	your	father	,	Philip	.
和	完全	值得	的	这	爱	的	一个	美好的	男人	喜欢	你的	父亲	,	菲利普	.

菲利普，你完全配得上像你父亲这样优秀男人的爱。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] ['mɪsɪz] . [sɛldənz] [nek] .

”	The	boy	turned	and	flung	his	arms	about	Mrs	.	Seldon's	neck	.
”	这	男生	转向	和	扔	他的	武器	关于	太太	.	塞尔登的	脖子	.

男孩转过身，双臂环住了塞尔登太太的脖子。

“ [oʊ] , [ænt] ['di:ljə] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
“ Oh , Aunt Delia , thank you !
“ 哦 , 阿姨 德莉娅 , 感谢 你 !

“哦，德莉娅阿姨，谢谢你！”

” [hi:; hi] ['sɒbd] .
” he sobbed .
” 他 啜泣 .

他抽泣着说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] .
“ It is just that which I have longed to hear you say .
“ 它 是 只是 那 哪个 我 有 渴望 到 听到 你 说 .

“这正是我一直渴望听到你说的话。”

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tu:] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tə'geðər] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] ,
” And when the two went downstairs together arm in arm ,
” 和 什么时候 这 二 去 楼下 一起 手臂 在 手臂 ,

“当两人手挽着手一起下楼时，

['fɪləps, 'fɪlɪps] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['reɪdiənt] [ðæt] [wen] ['lɪli] ['wɪspəd] :
Philip's face was so radiant that when Lillie whispered :
菲利普的 脸 曾是 所以 辐射状 那 什么时候 莉莉 低声说道 :

菲利普的脸上洋溢着灿烂的笑容，莉莉轻声说道：

“ [lʊk] , ['meəriən, 'mæriən] !
“ Look , Marion !
“ 看 , 玛丽昂 !

“看，玛丽昂！”

[ɪz][nɑ:t] ['filip] ['ri:əli] [-]
Is not Philip really [253]
是 不是 菲利普 真的 [-]

菲利普真的不是[253]

['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] - [naɪt] ?
beautiful to - night ?
美丽的 到 - 夜晚 ?

今晚很美吗?

” [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] :
” her sister was forced to reply :
” 她 姐姐 曾是 强制 到 回复 :

她的妹妹被迫回答：

“ [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['tɑ:lərəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . ” [-]
“ Yes , I must acknowledge that he is tolerably good - looking . ” [254]
“ 是的 , 我 必须 承认 那 他 是 勉强可以接受 好的 - 寻找 . ” [-]

“是的，我必须承认他长得还算不错。”[254]

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
Chapter XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] ['kɑ:nsərt]
The Concert
这 音乐会

音乐会

['fɪləps, 'fɪlɪps]['mænɪdʒər][hæd; həd] [kən'sentid] , [ɔ:l'ðoʊ] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] ,
PHILIP'S manager had consented , although rather reluctantly ,
菲利普的 经理 有 同意 , 虽然 相当 勉强 ,

菲利普的经理虽然不太情愿，但还是同意了。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['kɑːnsərt][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːrd]

that	the	boy	should	play	a	night	or	two	before	the	concert	at	the	house	of	Lord
那	这	男生	应该	玩	一个	夜晚	或者	二	前	这	音乐会	在	这	房子	的	主

\- [frend] ,

Ashden's	friend	,
-	朋友	,

让男孩在音乐会前一两晚到阿什登勋爵朋友家演奏。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .

the	duchess	,	who	had	shown	him	so	much	kindness	upon	his	arrival	in	London	.
这	公爵夫人	,	WHO	有	所示	他	所以	很多	仁慈	之上	他的	到达	在	伦敦	.

公爵夫人在他抵达伦敦时对他非常友善。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [skɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [frendz] ,

She	had	gathered	together	three	or	four	score	of	her	particular	friends	,
她	有	聚集	一起	三	或者	四	分数	的	她	特别的	朋友们	,

她召集了三四十位她的老朋友，

[huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l][set][ɪn] ['lʌndən] ,

who	belonged	to	the	most	critical	musical	set	in	London	,
WHO	属于	到	这	最多	批判的	音乐	放	在	伦敦	,

他属于伦敦最挑剔的音乐圈人士，

[ænd; ənd] [wen] [lɔːrd] ['æʃdən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]

and	when	Lord	Ashden	looked	around	the	room	and	began	to	discern	the
和	什么时候	主	阿什登	看起来	大约	这	房间	和	开始	到	辨别	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

character	of	the	audience	,
特点	的	这	观众	,

当阿什登勋爵环顾四周，开始辨别听众的性格时，

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['filip] .

he	glanced	rather	anxiously	at	Philip	.
他	瞥了一眼	相当	焦虑地	在	菲利普	.

他有些焦虑地看了菲利普一眼。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪk'striːm] [juːθ] , [-]

Never	before	had	he	been	so	impressed	with	the	boy's	extreme	youth	,	[	255	]
绝不	前	有	他	到过	所以	印象深刻	和	这	男孩们	极端	青年	,	[	-	]

他以前从未对这个男孩的超年轻印象深刻[255]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

and	with	his	entire	simplicity	and	unconsciousness	,
和	和	他的	全部的	简单	和	无意识	,

以及他全部的纯真和无意识，

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['mɑːdɪstli] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒenjuɪnli] [pliːzd] [baɪ]

as	he	came	modestly	forward	with	his	pretty	air	of	being	genuinely	pleased	by
作为	他	来了	谦虚地	向前	和	他的	漂亮的	空气	的	存在	真的	高兴	经过

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['klæpɪŋ] [hændz] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ;

the	sound	of	clapping	hands	which	greeted	him	;
这	声音	的	鼓掌	双手	哪个	问候	他	;

他谦逊地走上前去，脸上带着由衷的喜悦，对迎接他的掌声感到高兴；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌni] [smaɪlz] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

and	as	he	flashed	upon	the	company	one	of	his	sunny	smiles	the	women
和	作为	他	闪光灯	之上	这	公司	一	的	他的	阳光明媚	微笑	这	女性

['mɜːmɜd] ,

murmured	,
低声说道	,

当他带着灿烂的笑容出现在众人面前时，女人们低声议论起来。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] !
“ What a little love !
“ 什么 一个 小的 爱 !

“多么一点爱啊！”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hɑrdnd] ['kɑːnsərt] - ['goʊvər] , [druː] [ʌp][ðer; ðər] [tʃerz]
" and the men , many of them hardened concert - goers , drew up their chairs
" 和 这 男人 , 许多 的 他们 硬化 音乐会 - 去者 , 画 向上 他们的 椅子

,
,
,

“男人们，其中许多是经验丰富的音乐会常客，都拉过椅子坐了下来。”

[prɪ'perd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [ðɪs] ['frædʒ(ə)l]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
prepared to listen with some curiosity to this fragile morsel of humanity ,
准备 到 听 和 一些 好奇心 到 这 脆弱的 小块 的 人类 ,

准备带着些许好奇心倾听这脆弱的人性碎片，

[ʌv; əv] [huːz] ['wʌndərf(ə)l] ['pleɪɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hoʊstəs]
of whose wonderful playing they had heard such great things from their hostess
的 谁 精彩的 玩耍 他们 有 听到 这样的 伟大的 事物 从 他们的 女主人
.
:
.

他们从女主人那里听说了这位演奏家的精彩演奏。

“ [hiː; hi] ['hɑːrdli] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ]
“ He hardly looks as though he had strength enough to handle the bow
“ 他 几乎 看起来 作为 尽管 他 有 力量 足够的 到 处理 这 弓
[θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [sɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['proʊgræm]
through such a difficult selection as he has chosen to begin his programme
通过 这样的 一个 难的 选择 作为 他 有 选定 到 开始 他的 程序
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

“他看起来几乎没有足够的力气来驾驭这支弓，因为他选择的这支弓的难度很高，而他选择的正是这支弓作为他训练计划的开端。”

" [sed] [ə; eɪ] [staʊt] - ; “ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
" said a stout violincellist ; “ but we shall see .
" 说 一个 肥硕 - ; " 但 我们 将 看 .

一位身材魁梧的小提琴手说：“但我们拭目以待。”

" ['filip] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [best] , [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] , ['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst][bɑːr][ɔːr] [tuː] ,
" Philip played his best , and as usual , after the first bar or two ,
" 菲利普 玩 他的 最好的 , 和 作为 通常 , 后 这 第一的 酒吧 或者 二 ,

“菲利普发挥出了最佳水平，而且像往常一样，在最初的一两个小节之后，

[hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [-]
he forgot all about himself and his audience , [256]
他 忘了 全部 关于 他自己 和 他的 观众 , [-]

他完全忘记了自己和观众[256]

[ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and thought only of the music before him .
和 想法 仅有的 的 这 音乐 前 他 .

他满脑子想的都是眼前的音乐。

[ðə; ði] ['sekənd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [hi:; hi] [pleɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

The	second	selection	he	played	without	notes	,	and	with	a	sympathy	and
这	第二	选择	他	玩	没有	笔记	,	和	和	一个	同情	和

[ə'bændən] [wɪtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ;

abandon	which	astonished	his	hearers	;
放弃	哪个	惊讶	他的	听众	;

第二首曲子他没有看谱就演奏了，演奏得既投入又充满感染力，令听众惊叹不已；

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] ['fɪnɪʃt] ,

and	the	final	number	of	the	programme	finished	,
和	这	最终的	数字	的	这	程序	完成的	,

节目最终结束了。

[æz; əz][hi:; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

as	he	lowered	his	bow	and	stood	for	a	moment	in	the	centre	of
作为	他	降低	他的	弓	和	站立	为了	一个	片刻	在	这	中心	的

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

他放下弓，在房间中央站了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

there	was	a	hush	of	astonishment	and	pleasure	.
那里	曾是	一个	嘘	的	惊讶	和	乐趣	.

现场一片寂静，充满了惊讶和喜悦。

[ðen] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [bɪ'gæn] , ['læstɪŋ] [fɔ:r; fər] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] , [waɪl] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['gæðərd]

Then	the	applause	began	,	lasting	for	full	five	minutes	,	while	the	people	gathered
然后	这	掌声	开始	,	持久	为了	满的	五	分钟	,	尽管	这	人们	聚集

[ə'raʊnd] ['filip] ,

around	Philip	,
大约	菲利普	,

随后掌声响起，持续了整整五分钟，人们聚集在菲利普周围。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

shaking	hands	and	kissing	him	,
摇晃	双手	和	接吻	他	,

和他握手并亲吻他，

[ðə; ði]['oʊldər] [mju'zɪʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋ] ['trɪbju:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] .

the	older	musicians	among	the	first	to	pay	their	willing	tribute	to	his	genius	.
这	老	音乐家	之中	这	第一的	到	支付	他们的	愿意的	贡	到	他的	天才	.

老一辈音乐家们率先表达了对他天才的敬意。

“ [hi:; hi][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] — ['mɑ:rvələs] !

“	He	is	wonderful	—	marvellous	!
“	他	是	精彩的	—	奇妙	!

“他太棒了——简直太神奇了！”

” [lɔ:rd] ['æʃdən] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .

”	Lord	Ashden	heard	them	saying	on	all	sides	.
”	主	阿什登	听到	他们	说	在	全部	侧面	.

阿什登勋爵听到四面八方都在议论这件事。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

“	What	a	career	he	has	ahead	of	him	!
“	什么	一个	职业	他	有	前方	的	他	!

“他前途无量！”

” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [wɔ:rm] ['lɪt(ə)l][hænd] [slɪpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ,

”	And	in	the	midst	of	it	all	he	felt	a	warm	little	hand	slipped	into	his	,
”	和	在	这	中间	的	它	全部	他	毛毡	一个	温暖的	小的	手	滑倒了	进入	他的	,

“就在这时，他感到一只温暖的小手滑进了他的手中，

[ænd; ənd]['fɪləps, 'fɪlɪps] [vɔɪs] ['wɪspəd] :

and	Philip's	voice	whispered	:
和	菲利普的	嗓音	低声说道	:

菲利普的声音低语道:

“ [kʌm] , [dɪr] [lɔːrd] ['æʃdən] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [hoʊm] . ” [-]

“	Come	,	dear	Lord	Ashden	,	let	us	go	home	.	”	[	257	]
”	来	,	亲爱的	主	阿什登	,	让	我们	去	家	.	”	[	-	]

“来吧，亲爱的阿什登勋爵，我们回家吧。”[257]

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ɔːl] [ðæt] ['petɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ?

“	Didn't	you	like	all	that	petting	,	my	dear	boy	?
”	没有	你	喜欢	全部	那	抚摸	,	我的	亲爱的	男生	?

“亲爱的孩子，你不喜欢被抚摸吗？”

” [lɔːrd] ['æʃdən] [æskt] [ɪn] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [vɔɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌmjuzɪ'kæl]

”	Lord	Ashden	asked	in	an	amused	voice	as	they	rolled	away	from	the	musicale
”	主	阿什登	问	在	一个	觉得好笑	嗓音	作为	他们	滚动	离开	从	这	音乐

[ɪn] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [oʊn] ['kærɪdʒ] ,

in	the	duchess	'	own	carriage	,
在	这	公爵夫人	-	自己的	运输	,

“阿什登勋爵带着一丝戏谑的语气问道，他们乘坐公爵夫人的马车离开了音乐厅。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

which	she	had	insisted	upon	sending	for	them	.
哪个	她	有	坚持	之上	发送	为了	他们	.

她坚持要派人去取他们。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['filip] ['θɔːtfəli] .

“	I	don't	know	,	”	said	Philip	thoughtfully	.
”	我	不	知道	,	”	说	菲利普	深思熟虑	.

“我不知道，”菲利普若有所思地说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðeɪ] [laɪk] [maɪ] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] — [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː]

“	I	am	glad	they	like	my	music	of	course	,	but	somehow	—	a	word	or	two
”	我	是	高兴的	他们	喜欢	我的	音乐	的	课程	,	但	不知何故	—	一个	单词	或者	二

[frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,

from	you	,
从	你	,

“我当然很高兴他们喜欢我的音乐，但是——你们能说上一两句话吗？”

[ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [dɪr] [siː'njɔːr] [mɑːiːnːz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [grʌnts] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] ,

or	one	of	dear	Signor	Marini's	funny	little	grunts	of	approval	,
或者	一	的	亲爱的	签名者	马里尼	有趣的	小的	咕哝声	的	赞同	,

或者，是亲爱的马里尼先生那滑稽的、表示赞许的咕哝声之一，

[siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ten] [taɪmz] ['hæpiːɚ] .

seems	to	make	me	ten	times	happier	.
似乎	到	制作	我	十	时代	更快乐	.

似乎让我快乐了十倍。

[aɪ] [wɪʃ] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	wish	”	—	he	paused	a	moment	and	his	eyes	shone	in	the	darkness	of	the
我	希望	”	—	他	暂停	一个	片刻	和	他的	眼睛	闪耀	在	这	黑暗	的	这

['kærɪdʒ] — “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [θæŋk] [juː; jʊ] .

carriage	—	“	I	wish	I	could	thank	you	.
运输	—	“	我	希望	我	可以	感谢	你	.

“我真希望——”他停顿了一下，他的眼睛在马车的黑暗中闪闪发光——“我真希望我能感谢你。”

[aɪ] [preɪ] [iːtʃ] [naɪt] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

I	pray	each	night	that	God	will	reward	you	for	all	that	you	have	done	for	me	.
我	祈祷	每个	夜晚	那	上帝	将要	报酬	你	为了	全部	那	你	有	完毕	为了	我	.

〃
〃
〃

我每晚都祈祷上帝会奖赏你为我所做的一切。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [riˈwɔːdid] [ˌem ˈiː] , ” [ɪkˈskleɪmd] [lɔːrd] [ˈæʃdən] ,

“	He	has	rewarded	me	,	”	exclaimed	Lord	Ashden	,
〃	他	有	奖励	我	,	〃	惊呼	主	阿什登	,

“他奖赏了我！”阿什登勋爵惊呼道。

“ [baɪ] [ˈsendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

“	by	sending	you	to	be	the	comfort	and	joy	of	my	life	.
〃	经过	发送	你	到	是	这	舒适	和	喜悦	的	我的	生活	.

“把你送到我身边，让我成为你生命中的安慰和快乐。”

” [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnsərt] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['filip] [wʌz; wəz][baɪ][ɔːl] [ɑːdz] [ðə; ði]

”	The	night	of	the	concert	came	at	last	,	and	Philip	was	by	all	odds	the
〃	这	夜晚	的	这	音乐会	来了	在	最后的	,	和	菲利普	曾是	经过	全部	赔率	这

['kɑːməst, 'kɑːlməst] [-]

calmest	[	258	]
最平静	[	-	]

“音乐会之夜终于到来了，菲利普无疑是最冷静的[258]

[ænd; ənd] [liːst] [ɪkˈsaɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

and	least	excited	of	the	party	.
和	至少	兴奋的	的	这	派对	.

他是派对上最不兴奋的人。

[lɔːrd] ['æʃdən] [hæd; həd][sʌm; səm] [.misˈgiviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] ['pʌblɪk]

Lord	Ashden	had	some	misgivings	as	to	the	result	of	this	first	public
主	阿什登	有	一些	疑虑	作为	到	这	结果	的	这	第一的	民众

[əˈpɪrəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

appearance	in	England	,
外貌	在	英格兰	,

阿什登勋爵对此次在英国的首次公开露面的结果有些担忧。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [ʌnˈdaʊtɪd] [səkˈses] [æt; ət][lɑː]['skɑːlə][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]

for	in	spite	of	the	boy's	undoubted	success	at	La	Scala	he	knew	that	the
为了	在	尽管如此	的	这	男孩们	毫无疑问	成功	在	拉	Scala	他	知道	那	这

['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['kɑːnsərt] - [hɔːl][wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['koʊldli]['krɪtɪk(ə)l]

audience	of	a	London	concert	-	hall	were	far	more	likely	to	be	coldly	critical
观众	的	一个	伦敦	音乐会	-	大厅	是	远的	更多的	可能	到	是	冷冷地	批判的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtəbl] [ɪˈtæljənz] .

than	the	music	-	loving	and	excitable	Italians	.
比	这	音乐	-	爱	和	易激动的	意大利人	.

尽管这个男孩在斯卡拉歌剧院取得了毋庸置疑的成功，但他知道伦敦音乐厅的观众比热爱音乐、热情奔放的意大利人更有可能冷酷无情、吹毛求疵。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [tuː] ,

He	realized	,	too	,
他	已实现	,	也	,

他也意识到了这一点。

[ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sək'ses] [ɔ:r] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ræðər] [boʊld] [ɪk'sperɪmənt] [dɪ'pendɪd] [ɪn][lɑ:rdʒ]
that upon the success or failure of this rather bold experiment depended in large
那 之上 这 成功 或者 失败 的 这 相当 大胆的 实验 取决于 在 大的
['meʒər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌvaɪ.ə'lɪn.ɪsts]['fju:tʃər] [kə'rɪr] ,
measure the young violinist's future career ,
措施 这 年轻的 小提琴家的 未来 职业 ,

这项颇为大胆的实验能否成功，很大程度上取决于这位年轻小提琴家的未来职业生涯。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'fest] ['si:krətli] [tu:; tə] [ænt] ['di:ljə] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'li:vd] [ænd; ənd]
and he confessed secretly to Aunt Delia that he would be relieved and
和 他 坦白 偷偷 到 阿姨 德莉娅 那 他 会 是 松了口气 和
[glæd] [wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
glad when the evening was over .
高兴的 什么时候 这 晚上 曾是 超过 .

他偷偷地向德莉娅阿姨坦白，希望夜晚快点结束，他会感到轻松和高兴。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r; hər]
As for the dear old lady herself , she was scarcely able to control her
作为 为了 这 亲爱的 老的 女士 她自己 , 她 曾是 几乎 有能力的 到 控制 她
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

至于这位慈祥的老太太本人，她几乎无法控制自己的激动之情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] ['fɑ:loʊɪŋ] ['filip] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] - ['pʌntʃɪz] [ænd; ənd]
and she kept following Philip about the house all day with milk - punches and
和 她 保留 下列的 菲利普 关于 这 房子 全部 天 和 牛奶 - 拳击 和
[sʌm; səm] ['pelits] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][wɜ:r; wər] ['eksələnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
some homœopathic pellets which she had been told were excellent for the
一些 顺势疗法 颗粒 哪个 她 有 到过 讲述 是 出色的 为了 这
[nə:vs] .
nerves .
神经 .

她整天都跟着菲利普在房子里走来走去，手里拿着牛奶潘趣酒和一些顺势疗法药丸，据说这些药丸对神经有很好的疗效。

“ [bʌt; bət] ['filip] [hæz; həz][noʊ] [nə:vs] , ” [sed] [-]
“ But Philip has no nerves , ” said [259]
“ 但 菲利普 有 不 神经 , ” 说 [-]

“但菲利普没有神经，”[259]

[lɔ:rd] ['æʃdən] , ['læfɪŋ] ,
Lord Ashden , laughing ,
主 阿什登 , 笑 ,

阿什登勋爵笑着说：

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪst] [ðæt] [ænt] ['di:ljə] [maɪt] [leɪ] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʌls]
and baring the boy's wrist that Aunt Delia might lay her hand upon the pulse
和 禁止 这 男孩们 手腕 那 阿姨 德莉娅 可能 躺 她 手 之上 这 脉冲
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp] - ['hæmər] .
which was beating with the calmness and regularity of a trip - hammer .
哪个 曾是 殴打 和 这 平静 和 规律性 的 一个 旅行 - 锤 .

她露出男孩的手腕，让德莉娅阿姨把手放在脉搏上，脉搏跳动得像三通锤一样平静而有规律。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['filip] , [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'pi:t] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [æt; ət][mɪ'læn] :
As for Philip , he could only repeat what he had said at Milan :
作为 为了 菲利普 , 他 可以 仅有的 重复 什么 他 有 说 在 米兰 :

至于菲利普，他只能重复他在米兰说过的话：

“ [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [pleɪ] [maɪ] [best] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [meɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [æt; ət] ['eni]

“	I	can	but	play	my	best	,	and	I	hope	the	audience	may	like	it	;	at	any
”	我	能	但	玩	我的	最好的	,	和	我	希望	这	观众	可能	喜欢	它	;	在	任何

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

“我只能尽力发挥，希望观众会喜欢；无论如何，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [maɪ] [skɔːr] ['pɜːrfɪktli] .

I	have	no	fear	of	breaking	down	,	for	I	know	my	score	perfectly	.
我	有	不	害怕	的	打破	向下	,	为了	我	知道	我的	分数	完美	.

我不怕崩溃，因为我对自己的成绩了如指掌。

” [hɪz; ɪz] ['kʌznz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] , [ɔːl] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

”	His	cousins	were	all	excitement	and	affectionate	interest	,	all	,	that	is	to	say	,
”	他的	表兄弟姐妹	是	全部	激动	和	亲热	兴趣	,	全部	,	那	是	到	说	,

[ɪk'sept] ['meəriən, 'mæriən] ,

except	Marion	,
除了	玛丽昂	,

“他的表兄弟姐妹们都兴奋不已，表现出浓厚的兴趣，除了玛丽昂之外，所有人都如此。”

[huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] ['hɔːti] [dɪs'deɪn] ,

who	continued	to	maintain	her	air	of	haughty	disdain	,
WHO	持续	到	维持	她	空气	的	傲慢	蔑视	,

她依然保持着傲慢不屑的神态，

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsərt] , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n]

and	once	or	twice	when	the	others	were	talking	of	the	concert	,	she	even
和	一次	或者	两次	什么时候	这	其他的	是	说	的	这	音乐会	,	她	甚至

[jɔːnd] [pər'septəbli] ,

yawned	perceptibly	,
打哈欠	明显地	,

当其他人谈论音乐会时，她甚至有一两次明显地打了个哈欠。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	at	last	left	the	room	.
和	在	最后的	左边	这	房间	.

最后离开了房间。

['filip] , [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][tuː; tə] [ker] , [wʌz; wəz] ['diːpli] ['wuːndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ,

Philip	,	try	as	he	would	not	to	care	,	was	deeply	wounded	by	her	behavior	,
菲利普	,	尝试	作为	他	会	不是	到	关心	,	曾是	深	受伤	经过	她	行为	,

尽管菲利普努力不去在意，但她的行为还是深深地伤害了他。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hjuː'mɪləti][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [wei] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]

and	in	his	humility	he	felt	that	he	must	be	in	some	way	deserving	of
和	在	他的	谦逊	他	毛毡	那	他	必须	是	在	一些	方式	值得	的

[hɜːr; hər][skɔːrn] .

her	scorn	.
她	轻蔑	.

他谦卑地认为自己一定在某种程度上罪有应得，应该受到她的鄙视。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['klevər] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd] [-]

“	She	is	so	clever	,	”	he	thought	,	“	and	[	260	]
”	她	是	所以	聪明的	,	”	他	想法	,	”	和	[	-	]

“她真聪明，”他想，“而且[260]

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] !

so	perfectly	at	her	ease	in	a	drawing	-	room	!
所以	完美	在	她	舒适	在	一个	绘画	-	房间	!

她在客厅里显得如此自在！

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [aɪ][mʌst; məst] [ə'pɪr] ['veri] [griːn] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ;

I	suppose	that	in	comparison	I	must	appear	very	green	and	awkward	;
我	认为	那	在	比较	我	必须	出现	非常	绿色的	和	尴尬的	;

我想，相比之下，我一定显得非常稚嫩笨拙；

[ænd; ənd] [jet] [roʊz] [ænd; ənd] ['lɪli] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] .

and	yet	Rose	and	Lillie	seem	to	like	me	.
和	然而	玫瑰	和	莉莉	似乎	到	喜欢	我	.

然而，罗斯和莉莉似乎都很喜欢我。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [fɪr] [tuː; tə][hɜːrt][maɪ] ['fiːlɪŋz] ?

I	wonder	if	they	are	only	kind	to	me	because	they	fear	to	hurt	my	feelings	?
我	想知道	如果	他们	是	仅有的	种类	到	我	因为	他们	害怕	到	伤害	我的	情怀	?

我怀疑他们对我好是不是只是因为怕伤我的心?

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [pʊr] ['sensətɪv] [bɔɪ] ['tɔːmentid] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]

"	And	thus	the	poor	sensitive	boy	tormented	himself	up	to	the	moment	when	the
"	和	因此	这	贫穷的	敏感的	男生	饱受折磨	他自己	向上	到	这	片刻	什么时候	这

['kærɪdʒ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt] ;

carriage	appeared	at	the	door	to	take	them	to	the	concert	;
运输	出现	在	这	门	到	拿	他们	到	这	音乐会	;

“就这样，这个可怜的敏感男孩一直饱受煎熬，直到马车出现在门口，接他们去听音乐会的那一刻；

[ðen] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

then	,	fortunately	for	his	peace	of	mind	,
然后	,	幸运的是	为了	他的	和平	的	头脑	,

那么，幸运的是，为了他的安心，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pleɪ] ,

he	began	to	think	of	the	music	which	he	was	about	to	play	,
他	开始	到	思考	的	这	音乐	哪个	他	曾是	关于	到	玩	,

他开始思考自己即将演奏的乐曲，

[ænd; ənd] [ðɪs] [suːn] [droʊv] [ɔːl] ['ʌðər] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	this	soon	drove	all	other	thoughts	from	his	mind	.
和	这	很快	驾驶	全部	其他	想法	从	他的	头脑	.

这件事很快就让他把其他所有想法都抛到了脑后。

[dæʃ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [kloʊz] [æt; ət]['fɪləps, 'fɪlɪps] [hiːlz] ,

Dash	had	spent	the	day	close	at	Philip's	heels	,
短跑	有	花费	这	天	关闭	在	菲利普的	高跟鞋	,

达什一整天都紧紧跟在菲利普身后。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl]

and	as	the	evening	approached	he	seemed	to	feel	that	something	unusual
和	作为	这	晚上	接近	他	似乎	到	感觉	那	某物	异常

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kɜːr] ;

was	to	occur	;
曾是	到	发生	;

随着夜幕降临，他似乎预感到会有不寻常的事情发生；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	when	at	last	the	party	assembled	in	the	hall	,	ready	to	start	for	the
和	什么时候	在	最后的	这	派对	组装	在	这	大厅	,	准备好	到	开始	为了	这

['kɑːnsərt] ,

concert	,
音乐会	,

最后，当所有人都聚集在大厅里，准备开始音乐会时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]

the	little	creature's	excitement	increased	,	and	he	went	from	one	to	the
这	小的	生物的	激动	增加	,	和	他	去	从	一	到	这

['ʌðər] , ['bɛgɪŋ] [-]

other	,	begging	[	261	]
其他	,	乞讨	[	-	]

小家伙越来越兴奋，他从一个乞丐走到另一个乞丐面前，乞求[261]

[soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] ['filip] [æt; ət] [læst] [sed] ['læfɪŋli] :

so	earnestly	to	be	taken	along	that	Philip	at	last	said	laughingly	:
所以	切实	到	是	已采取	沿着	那	菲利普	在	最后的	说	笑着	:

他如此渴望被带走，以至于菲利普最后笑着说：

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [dæʃ] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n] [ə'nʌðər] ['dʒɜ:rni] ,

“	I	believe	that	Dash	thinks	I	am	going	away	on	another	journey	,
“	我	相信	那	短跑	思考	我	是	去	离开	在	其他	旅行	,

“我相信Dash认为我要去踏上另一段旅程，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hwaɪnz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [wen] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['ɪtəli] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ]

for	he	whines	precisely	as	he	did	when	we	started	for	Italy	three	years	ago
为了	他	抱怨	恰恰	作为	他	做过	什么时候	我们	开始	为了	意大利	三	年	前

.

:
.

因为他抱怨的方式和三年前我们出发去意大利时一模一样。

[bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dɔ:g] !

Be	a	good	dog	!
是	一个	好的	狗	!

做一只乖狗狗！

[daʊn] , [dæʃ] !

Down	,	Dash	!
向下	,	短跑	!

向下，冲刺！

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [goʊ] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ɔ:l] , [aɪ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [bæk] , [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [dɔ:g] !

You	know	you	cannot	go	,	and	,	after	all	,	I	will	soon	be	back	,	you	foolish	dog	!
你	知道	你	不能	去	,	和	,	后	全部	,	我	将要	很快	是	后退	,	你	愚蠢	狗	!

你知道你不能走，而且，我很快就会回来的，你这只蠢狗！

” [bʌt; bət] [dæʃ] ['oʊnli] [bɑ:rkt] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] [ðə; ði] [mɔ:r] ,

”	But	Dash	only	barked	and	fidgeted	the	more	,
”	但	短跑	仅有的	吠叫	和	坐立不安	这	更多的	,

但达什只是吠叫得更加狂躁不安，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

and	at	last	when	they	were	all	in	the	carriage	,
和	在	最后的	什么时候	他们	是	全部	在	这	运输	,

最后，当他们都上了马车后，

[hi:; hi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [hu:] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

he	broke	away	from	the	servant	who	was	trying	to	hold	him	in	the	hall	,
他	打破	离开	从	这	仆人	WHO	曾是	尝试	到	抓住	他	在	这	大厅	,

他挣脱了试图在走廊里抓住他的仆人。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [koʊtʃ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kri:p] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:t] .

and	springing	into	the	coach	attempted	to	creep	under	the	seat	.
和	弹簧	进入	这	教练	尝试过	到	潜行者	在下面	这	座位	.

他跳进车厢，试图从座位底下钻过去。

['filip] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Philip , however , was too quick for him ,
菲利普 , 然而 , 曾是 也 快的 为了 他 ,

然而，菲利普的速度比他快得多。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ə'gen] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and dragging him forth again carried him back into the house .
和 拖拽 他 前进 再次 携带 他 后退 进入 这 房子 .

然后又把他拖了出来，带回了房子里。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['haʊlɪŋ] ['dɪzməli] , [ænd; ənd]
As they drove down the street they could hear him howling dismally , and
作为 他们 驾驶 向下 这 街道 他们 可以 听到 他 嚎叫 令人沮丧地 , 和
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] [ri'mɑːkt] ['læfɪŋli] :
Dr . Norton remarked laughingly :
博士 . 诺顿 评论 笑着 :

他们开车沿着街道行驶时，能听到他凄惨的嚎叫声，诺顿医生笑着说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [wiː; wi][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [saɪnz] , ['filip] , [ɔːr] [dæʃɪz] ['haʊlɪŋ] [wʊd] [-]
“ It is fortunate we don't believe in signs , Philip , or Dash's howling would [262]
“ 它 是 幸运 我们 不 相信 在 标志 , 菲利普 , 或者 冲刺的 嚎叫 会 [-]

“幸好我们不相信征兆，菲利普，否则达什的嚎叫声就会……”[262]

['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ][bæd]['oʊmən] .
certainly be looked upon as a bad omen .
当然 是 看起来 之上 作为 一个 坏的 预兆 .

这无疑会被视为不祥之兆。

” [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['filip] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] , [swiːt]
” They remembered this afterwards , and also that Philip replied in his clear , sweet
” 他们 记得 这 然后 , 和 还 那 菲利普 回复 在 他的 清除 , 甜的
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

“他们后来都记得这件事，也记得菲利普用他那清晰甜美的声音回答道：

“ [dæʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [dɔːg] , ['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] ,
“ Dash is a very wise dog , Uncle Frank ,
” 短跑 是 一个 非常 明智的 狗 , 叔叔 坦率 ,

“达什是一条非常聪明的狗，弗兰克叔叔。”

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['waɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
and perhaps he had his own reasons for whining as he did .
和 也许 他 有 他的 自己的 原因 为了 抱怨 作为 他 做过 .

或许他有他自己的抱怨理由。

” ['filip] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt] - [hɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
” Philip was very quiet during the drive to the concert - hall , which was quite
” 菲利普 曾是 非常 安静的 期间 这 驾驶 到 这 音乐会 - 大厅 , 哪个 曾是 相当
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,
a long one ,
一个 长的 一 ,

“去音乐厅的路上，菲利普一直很安静，路程相当长。”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [felt] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl]
and indeed none of the party felt much inclined toward conversation until
和 的确 没有任何 的 这 派对 毛毡 很多 倾斜 朝向 对话 直到
['meəriən, 'mæriən] [sed] [æt; ət] [læst] :
Marion said at last :
玛丽昂 说 在 最后的 :

事实上，直到玛丽昂最后开口说话之前，在场的所有人都不太愿意交谈：

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] .

“	Dear	me	,	how	solemn	and	stupid	we	all	are	.
“	亲爱的	我	,	如何	庄严	和	愚蠢的	我们	全部	是	.

“哎呀，我们是多么严肃又愚蠢啊。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] .

One	would	think	we	were	going	to	a	funeral	.
一	会	思考	我们	是	去	到	一个	葬礼	.

你会以为我们要去参加葬礼。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl][ˈoʊvər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

I	wish	it	were	all	over	,	”	she	added	.
我	希望	它	是	全部	超过	,	”	她	额外	.

“我希望这一切都结束了，”她补充道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [kənˈspɪkjuəs] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [kraʊdz] . ”

“	We	shall	be	so	conspicuous	,	and	I	hate	crowds	.	”
“	我们	将	是	所以	显眼的	,	和	我	恨	人群	.	”

“我们会非常显眼，而我讨厌人群。”

“ [ˈmeəriən, ˈmæriən] ! ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [rɪˈpruːvɪŋli] .

“	Marion	!	”	said	her	mother	reprovingly	.
“	玛丽昂	!	”	说	她	母亲	责备地	.

“玛丽昂！”她母亲责备地说。

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ˈfilip] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əˈpærəntli]

And	glancing	at	Philip	she	was	glad	to	notice	that	he	had	not	apparently
和	瞥了一眼	在	菲利普	她	曾是	高兴的	到	注意	那	他	有	不是	显然

[hiːdid] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [rɪˈmɑːrk] .

heeded	his	cousin's	remark	.
听从了	他的	表亲	评论	.

她瞥了一眼菲利普，欣慰地发现他显然没有把表弟的话放在心上。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [-]

“	I	must	have	a	serious	talk	with	[	263	]
“	我	必须	有	一个	严肃的	讲话	和	[	-	]

“我必须和[263]认真谈谈

['meəriən, 'mæriən]

Marion
玛丽昂

玛丽昂

, ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːtən] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

,	”	said	Mrs	.	Norton	to	herself	.
,	”	说	太太	.	诺顿	到	她自己	.

“,”诺顿太太自言自语道。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [kwaɪt] [ˈθɔːtləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [leɪt]

“	She	seems	to	have	grown	quite	thoughtless	of	the	feelings	of	others	of	late
“	她	似乎	到	有	生长	相当	轻率	的	这	情怀	的	其他的	的	晚的

,

,

,

“她最近似乎变得很不顾及别人的感受，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈwuːndɪd] [ˈfilip] [ˈsevrəl] [taɪmz] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] .

and	I	am	afraid	she	has	wounded	Philip	several	times	since	her	return	.
和	我	是	害怕的	她	有	受伤	菲利普	一些	时代	自从	她	返回	.

恐怕她回来后已经多次伤害了菲利普。

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	can	have	come	over	her	,	I	wonder	?
什么	能	有	来	超过	她	,	我	想知道	?

我想知道她到底是怎么了?

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔːr] ,

"	And	then	the	carriage	drew	up	before	the	stage	-	door	,
"	和	然后	这	运输	画	向上	前	这	阶段	-	门	,

“然后，马车停在了舞台门口。”

[ænd; ənd] ['filip] [wʌz; wəz] [paʊnst] [ə'pɑːn][baɪ][hɪz; ɪz]['mænɪdʒər][ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] ,

and	Philip	was	pounced	upon	by	his	manager	and	carried	off	,
和	菲利普	曾是	猛扑	之上	经过	他的	经理	和	携带	离开	,

菲利普被他的经纪人扑倒在地，然后被带走了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sloʊli] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː]

while	the	others	slowly	made	their	way	through	the	crowds	which	were	pouring	into
尽管	这	其他的	缓慢地	制成	他们的	方式	通过	这	人群	哪个	是	浇注	进入

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

其他人则缓慢地穿过涌入大楼的人群。

[tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['pɑːrti] [nɪr] [ðə; ði][steɪdʒ] .

to	the	box	which	had	been	reserved	for	their	party	near	the	stage	.
到	这	盒子	哪个	有	到过	预订的	为了	他们的	派对	靠近	这	阶段	.

他们一行人被安排在舞台附近预留的包厢里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [pər'fɔːrmərz] [bɪ'saɪdz] ['filip] — [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['piːənɪst] , [ə; eɪ]

There	were	to	be	other	performers	besides	Philip	—	a	celebrated	pianist	,	a
那里	是	到	是	其他	表演者	除了	菲利普	—	一个	著名	钢琴家	,	一个

['pleɪər] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] ,

player	on	the	harp	,
玩家	在	这	竖琴	,

除了菲利普之外，还有其他表演者——一位著名的钢琴家，一位竖琴演奏家，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['primə] ['dɑːnə] ; [soʊ] ['meni] [ət'rækʃnz] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['iːv(ə)n]

and	a	popular	prima	donna	;	so	many	attractions	filled	the	house	that	even
和	一个	受欢迎的	普里玛	唐娜	;	所以	许多	景点	已填	这	房子	那	甚至

['meəriən, 'mæriən] ,

Marion	,
玛丽昂	,

还有一位受欢迎的首席女高音；剧院里挤满了各种各样的娱乐活动，甚至连玛丽昂也.....

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɔːdiəns] ,

looking	at	the	brilliant	audience	,
寻找	在	这	杰出的	观众	,

看着台下才华横溢的观众，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə]['faɪləps, 'faɪlɪps]

was	forced	to	acknowledge	that	it	was	a	great	compliment	to	Philip's
曾是	强制	到	承认	那	它	曾是	一个	伟大的	赞扬	到	菲利普的

['pleɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [-]

playing	that	he	[	264	]
玩耍	那	他	[	-	]

他不得不承认，这是对菲利普演奏的极大赞扬[264]

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ;

should	have	been	asked	to	appear	on	such	an	occasion	;
应该	有	到过	问	到	出现	在	这样的	一个	场合	;

在这种情况下，他本应被要求出席；

[waɪl] [lɔːrd] ['æʃdən] [felt] [sʌm; səm] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	Lord	Ashden	felt	some	nervous	apprehension	as	he	remarked	several	of	the
尽管	主	阿什登	毛毡	一些	紧张的	忧虑	作为	他	评论	一些	的	这

[moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mjuːzɪk(ə)l] ['krɪtɪks] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [nɪr] [ðer; ðər] [oʊn] .

most	distinguished	musical	critics	in	London	in	a	box	near	their	own	.
最多	杰出的	音乐	评论家	在	伦敦	在	一个	盒子	靠近	他们的	自己的	.

阿什登勋爵注意到伦敦几位最杰出的音乐评论家坐在他们附近的一个包厢里，他感到有些紧张不安。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [tɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] ,

Just	before	Philip's	turn	to	play	came	on	the	programme	,
只是	前	菲利普的	转动	到	玩	来了	在	这	程序	,

就在菲利普即将上台表演之前，

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['æʃdən] [sent] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

a	friend	of	Lord	Ashden	sent	down	from	his	box	in	the	centre	of	the	house
一个	朋友	的	主	阿什登	发送	向下	从	他的	盒子	在	这	中心	的	这	房子

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

to	suggest	that	the	party	should	join	him	there	,
到	建议	那	这	派对	应该	加入	他	那里	,

阿什登勋爵的一位朋友从他位于宅邸中央的包厢里下来，建议大家到那里和他汇合。

[æz; əz][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ænd; ənd][ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

as	a	better	view	of	the	whole	house	and	of	Philip's	effect	upon	the
作为	一个	更好的	看法	的	这	所有的	房子	和	的	菲利普的	影响	之上	这

['ɔːdiəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ;

audience	could	be	gained	at	a	greater	distance	from	the	stage	;
观众	可以	是	获得	在	一个	更大的	距离	从	这	阶段	;

从舞台稍远一些，就能更好地看到整个剧院以及菲利普对观众的影响；

[soʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔːtən] , ['mɪsɪz] . ['sɛldən] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['æʃdən] , ['kwaɪətli] [meɪd]

so	Dr	.	and	Mrs	.	Norton	,	Mrs	.	Seldon	and	Lord	Ashden	,	quietly	made
所以	博士	.	和	太太	.	诺顿	,	太太	.	塞尔登	和	主	阿什登	,	悄悄	制成

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

the	change	,
这	改变	,

于是，诺顿医生夫妇、塞尔登夫人和阿什登勋爵悄悄地做了这个改变。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] ['æktən] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsəns] .

leaving	the	girls	in	charge	of	Miss	Acton	during	their	absence	.
离开	这	女孩们	在	收费	的	错过	阿克顿	期间	他们的	缺席	.

她们不在的时候，把阿克顿小姐交给女孩们照看。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	latter	shared	with	Lillie	her	nervousness	and	excitement	,
这	后者	共享	和	莉莉	她	紧张	和	激动	,

后者与莉莉分享了她的紧张和兴奋之情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [fɔːr; fər] ['filip] [ðæt] [ðeɪ] ['hɑːrdli]

and	they	were	both	so	full	of	hopes	and	fears	for	Philip	that	they	hardly
和	他们	是	两个都	所以	满的	的	希望	和	恐惧	为了	菲利普	那	他们	几乎

[geɪv] ['sɪv(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [-]

gave	civil	attention	[	265	]
给予	民用	注意力	[	-	]

他们俩都对菲利普充满了希望和担忧，以至于几乎没有给予他应有的尊重[265]。

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['wʌndərf(ə)l] [piˈænoʊ][dʒɪm'næstɪks] ,

to	the	professor's	wonderful	piano	gymnastics	,
到	这	教授们	精彩的	钢琴	体操	,

赞美教授精彩绝伦的钢琴演奏！

[ɔːr] ['lisnd] [tuː; tə] ['mædəm] ['lælədʒi] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ʃɝuːbiːniːz] “ ['ɑːveɪ] ” [ɪn][hɜːr; hər] ['θrɪlɪŋ]

or	listened	to	Madame	Lalage	when	she	sang	Cherubini's	“	Ave	”	in	her	thrilling
或者	听着	到	夫人	拉拉格	什么时候	她	唱	切鲁比尼的	“	大道	”	在	她	惊险

[ænd; ənd] ['mætʃləs] [vɔɪs] .

and	matchless	voice	.
和	无比	嗓音	.

或者聆听拉拉格夫人用她那激动人心、无与伦比的嗓音演唱凯鲁比尼的《圣母颂》。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['meəriən, 'mæriən] [liːnd] ['breθləsli] ['fɔːrwərd] , [fər'getfl] [fɔːr; fər][wʌns][ʌv; əv][hɜːr'self]

And	even	Marion	leaned	breathlessly	forward	,	forgetful	for	once	of	herself
和	甚至	玛丽昂	倾斜	气喘吁吁	向前	,	健忘	为了	一次	的	她自己

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'kʌmɪŋ] [nuː] [gaʊn] ,

and	her	becoming	new	gown	,
和	她	成为	新的	袍	,

就连玛丽昂也气喘吁吁地向前倾身，一时忘记了自己和她那件越来越漂亮的新礼服。

[æz; əz][ðə; ði]['primə] ['dɑːnəz] ['bɪloʊi] [roʊbz][ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['sætn] [treɪn] [swept] [aʊt]

as	the	prima	donna's	billowy	robes	and	shimmering	satin	train	swept	out
作为	这	普里玛	唐娜的	波涛汹涌	长袍	和	闪闪发光	缎	火车	扫荡	出去

[ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['filip] [stept] ['kwaɪətli] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

of	sight	and	Philip	stepped	quietly	forth	upon	the	stage	.
的	视线	和	菲利普	步	悄悄	前进	之上	这	阶段	.

当女主角飘逸的长袍和闪亮的缎面裙摆消失在视线中时，菲利普静静地走上了舞台。

[ðeɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] ,

They	need	not	have	feared	for	him	,	for	he	was	perfectly	composed	,
他们	需要	不是	有	害怕	为了	他	,	为了	他	曾是	完美	由	,

他们不必为他担心，因为他表现得非常镇定。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	stood	looking	curiously	about	the	house	,
和	站立	寻找	奇怪的是	关于	这	房子	,

他站在那里，好奇地环顾四周。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['feɪvərɪt]

smiling	a	little	and	waiting	until	the	applause	which	followed	the	retreating	favorite
微笑	一个	小的	和	等待	直到	这	掌声	哪个	随后	这	撤退	最喜欢的

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kwaɪt] [daɪd] [ə'weɪ] .

should	have	quite	died	away	.
应该	有	相当	死亡	离开	.

他微微一笑，静静等待着，直到热门选手退赛后响起的掌声完全消散。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər]

He	was	unknown	to	the	greater	part	of	the	audience	,	and	a	murmur
他	曾是	未知	到	这	更大的	部分	的	这	观众	,	和	一个	低语

[went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ;

went	about	the	house	;
去	关于	这	房子	;

大部分观众都不认识他，屋里响起了一阵窃窃私语；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] , — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ?

he	was	so	young	,	a	mere	baby	,	—	was	it	possible	he	could	play	?
他	曾是	所以	年轻的	,	一个	仅仅	婴儿	,	—	曾是	它	可能的	他	可以	玩	?

他年纪那么小，还是个婴儿——他有可能踢球吗?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn] .

And	then	he	raised	his	violin	and	began	.
和	然后	他	提高	他的	小提琴	和	开始	.

然后他举起小提琴，开始演奏。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [glɑːnst] [æt; ət][ðer; ðər] ['prəʊgræmz] : [-]

The	people	glanced	at	their	programmes	:	[	266	]
这	人们	瞥了一眼	在	他们的	节目	:	[	-	]

人们瞥了一眼手中的节目单：[266]

" [bɑːks] [ˌælə'mænd] , [swiːt] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] , [ɪn][siː]['meɪʤər] .

"	Bach's	Allemande	,	Suite	No	.	2	,	in	C	Major	.
"	巴赫的	阿勒曼德	,	套房	不	.	2	,	在	C	主要的	.

巴赫的《阿勒曼德》，第二组曲，C 大调。

" [ə'nʌðər] ['flʌtər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] ['saɪləns] , [diːp] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ,

"	Another	flutter	of	surprise	,	and	then	gradually	silence	,	deep	and	profound	,
"	其他	扑	的	惊喜	,	和	然后	逐步地	沉默	,	深的	和	深刻的	,

又是一阵惊愕，然后渐渐陷入了深沉而寂静的氛围中。

[æz; əz] ['driːmɪli] [ænd; ənd] ['rɪðmɪkli] [ðə; ði] [weɪv] - [laɪk] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl]

as	dreamily	and	rhythmically	the	wave	-	like	accentuation	of	the	mystical
作为	梦幻般地	和	有节奏地	这	海浪	-	喜欢	重音	的	这	神秘

['meləʤi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'trænst] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['peɪθɑːs]

melody	fell	upon	the	listening	ears	which	were	entranced	by	the	wonderful	pathos
旋律	跌倒	之上	这	聆听	耳朵	哪个	是	着迷	经过	这	精彩的	感伤

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [pər'fɔːrmər] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	composition	as	the	young	performer	rendered	it	.
的	这	作品	作为	这	年轻的	演员	渲染	它	.

梦幻般、节奏分明的神秘旋律如波浪般起伏，传入听众的耳中，年轻的演奏者用美妙的情感演绎着这首作品，令听众如痴如醉。

[æn; ən] [ɪn'tens] ['stɪlnəs] [held] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tɪl] [hiː; hi]

An	intense	stillness	held	the	whole	house	,	and	not	a	note	was	lost	till	he
一个	激烈的	寂静	握住	这	所有的	房子	,	和	不是	一个	笔记	曾是	丢失的	直到	他

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

整个房子里一片寂静，直到他演奏完毕，没有一个人漏掉一个音符。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [loʊ] , [greɪv] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

and	with	downcast	eyes	made	his	low	,	grave	salutation	,	and	turned	to
和	和	沮丧	眼睛	制成	他的	低的	,	严重	问候	,	和	转向	到

[liːv] [ðə; ði][steɪʤ] .

leave	the	stage	.
离开	这	阶段	.

他低垂着眼帘，行了一个低沉而庄重的敬礼，然后转身离开了舞台。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['vænɪʃt] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] [bʊ'keɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] ,

Before	he	vanished	a	superb	bouquet	from	the	duchess	was	handed	him	,
前	他	消失了	一个	高超	花束	从	这	公爵夫人	曾是	递交	他	,

在他消失之前，公爵夫人递给他一束精美的花束。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrə'nes] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɑːks] [bent] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

and	his	patroness	herself	from	her	box	bent	forward	with	sparkling	eyes	,
和	他的	女赞助人	她自己	从	她	盒子	弯曲	向前	和	闪闪发光	眼睛	,

他的女赞助人也从包厢里探出身子，双眼闪闪发光。

['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪd] [ə'pruːv(ə)l] .

bowing	and	smiling	her	delighted	approval	.
鞠躬	和	微笑	她	高兴极了	赞同	.

她鞠躬微笑，表示欣喜的赞许。

[ðə; ði] ['spelbaʊnd] ['ɔːdiəns] ['rælid] [ðen] [ænd; ənd] ['defnd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] , [bʌt; bət]

The	spellbound	audience	rallied	then	and	deafened	itself	with	applause	,	but
这	着迷	观众	集结	然后	和	耳聋	本身	和	掌声	,	但

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

owing	to	the	length	of	the	[	267	]
欠款	到	这	长度	的	这	[	-	]

当时，被深深吸引的观众们爆发出雷鸣般的掌声，但由于[267]

[bɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ɔnˌkɔːz] ; [soʊ][ðə; ði]['piːənɪst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

bill	there	were	to	be	no	encores	;	so	the	pianist	took	his	place	,
账单	那里	是	到	是	不	安可	;	所以	这	钢琴家	采取	他的	地方	,

账单上写明没有返场，于是钢琴家就位了。

[tuː; tə][biː; bi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [pərˈfɔːrmərz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [əˈnʌðər] [sɔːŋ]

to	be	succeeded	by	the	other	performers	,	and	then	,	after	another	song
到	是	成功了	经过	这	其他	表演者	,	和	然后	,	后	其他	歌曲

[baɪ]['lælədʒi] , ['filip] [rɪ'tɜːrnd] ,

by	Lalage	,	Philip	returned	,
经过	拉拉格	,	菲利普	返回	,

随后其他表演者接棒，之后，在拉拉格演唱完另一首歌后，菲利普再次登场。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [kwɪk] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv]

and	as	he	took	his	place	there	was	a	rather	quick	fluttering	of
和	作为	他	采取	他的	地方	那里	曾是	一个	相当	快的	飘动	的

['proʊgræmz] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [lʊkt] ['kwɪkli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]

programmes	as	people	looked	quickly	to	see	what	they	were	to	hear	from
节目	作为	人们	看起来	迅速地	到	看	什么	他们	是	到	听到	从

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

the	beautiful	,
这	美丽的	,

当他入座时，节目单迅速翻动起来，人们急切地想看看这位英俊的人物会带来怎样的演讲。

['wʌndərf(ə)l] [bɔɪ] [ˌvaɪə'lɪnɪst] .

wonderful	boy	violinist	.
精彩的	男生	小提琴手	.

一位出色的男小提琴手。

[bʌt; bət] “ [ə; eɪ] ['stʌdi] , ” [wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'poʊzɜ-z] [neɪm] ['ænɛkst, ə'nɛkst] , [geɪv] [noʊ] [kluː] [tuː; tə] [wʌt]

But	“	A	Study	,	”	with	no	composer's	name	annexed	,	gave	no	clue	to	what
但	“	一个	学习	,	”	和	不	作曲家的	姓名	附件	,	给予	不	线索	到	什么

[ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spekt] .

they	might	expect	.
他们	可能	预计	.

但《习作》这首曲子没有署名作曲家的名字，因此无法透露他们可能会期待什么。

[hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] , [sɔːft] ['meləʊdi] [ɪn][ə; eɪ] , [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lʌləbaɪ] [ðæt] [siːmd] ,

He	began	with	a	sweet	,	soft	melody	in	A	,	a	pathetic	lullaby	that	seemed	,
他	开始	和	一个	甜的	,	柔软的	旋律	在	一个	,	一个	可怜的	催眠曲	那	似乎	,

他以一首甜美柔和的A调旋律开场，那是一首略带哀伤的摇篮曲，听起来像是.....

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['swiːtnəs] , [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['desələt] ['sædnəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [terz] [stɑːrt][tuː; tə]

with	all	its	sweetness	,	to	carry	a	desolate	sadness	that	made	the	tears	start	to
和	全部	它是	甜味	,	到	携带	一个	荒凉	悲伤	那	制成	这	眼泪	开始	到

['meni] [aɪz] ;

many	eyes	;
许多	眼睛	;

尽管它很甜美，却也带着一种凄凉的悲伤，让许多人热泪盈眶；

[ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [tʃeɪndʒd] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd][waɪld] , [dɪ'faɪənt] [saʊndz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

then	the	music	changed	strangely	,	and	wild	,	defiant	sounds	took	the	place	of
然后	这	音乐	已更改	奇怪的	,	和	荒野	,	桀骜不驯	声音	采取	这	地方	的

[ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbli] [swiːt] ['meləɪ] ;

the	unutterably	sweet	melody	;
这	难以言喻	甜的	旋律	;

然后音乐突然发生了奇怪的变化，狂野、桀骜不驯的声音取代了那无法言喻的甜美旋律；

['grædʒuəli] [ðiːz] [nuː] [saʊndz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [θrɑːbɪŋ] , ['weɪlɪŋ] [streɪnz] ,

gradually	these	new	sounds	gave	way	to	throbbing	,	wailing	strains	,
逐步地	这些	新的	声音	给予	方式	到	悸动	,	哀嚎	菌株	,

渐渐地，这些新的声音变成了悸动、哀鸣的旋律。

[wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv] [ʌn'fæðəməbl] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [dɪ'sper] .

which	told	of	unfathomable	sorrow	and	hopeless	despair	.
哪个	讲述	的	深不可测	悲哀	和	绝望	绝望	.

它诉说着难以言喻的悲伤和绝望。

[ðə; ði] [kiːn] ['ægəni] [-]

The	keen	agony	[	268	]
这	敏锐的	痛苦	[	-	]

剧烈的痛苦[268]

[ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ɪk'sprest] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pres] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]

that	the	music	expressed	seemed	to	oppress	the	audience	,	and	many	of
那	这	音乐	表达	似乎	到	压迫	这	观众	,	和	许多	的

[ðem; ðəm] [wept] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .

them	wept	unrestrainedly	.
他们	哭泣	不受约束地	.

音乐所表达的情感似乎压抑了听众，许多人情不自禁地哭泣起来。

['lɪli] [ænd; ənd] [mɪs] ['æktən] , ['fiːlɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] “ ['stʌdi] ” [wʌz; wəz]['fɪləps, 'fɪlɪps] [oʊn]

Lillie	and	Miss	Acton	,	feeling	certain	that	the	“	Study	”	was	Philip's	own
莉莉	和	错过	阿克顿	,	感觉	肯定	那	这	“	学习	”	曾是	菲利普的	自己的

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

莉莉和阿克顿小姐确信这首《习作》是菲利普自己的作品，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

and	was	the	musical	expression	of	his	own	thoughts	,
和	曾是	这	音乐	表达	的	他的	自己的	想法	,

它是他自己思想的音乐表达，

[ʃræŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər] [kən'vʌlsɪv] ['wiːpɪŋ] .

shrank	to	the	back	of	the	box	to	conceal	their	convulsive	weeping	.
缩小	到	这	后退	的	这	盒子	到	隐藏	他们的	痉挛	哭泣	.

他们蜷缩在箱子后面，掩饰自己抽泣不止的声音。

['meəriən, 'mæriən] [kept] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [waɪp]

Marion	kept	her	place	,	but	even	she	lifted	her	handkerchief	to	wipe
玛丽昂	保留	她	地方	,	但	甚至	她	抬起	她	手帕	到	擦拭

[ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

the	tears	from	her	eyes	.
这	眼泪	从	她	眼睛	.

玛丽昂依然坐在那里，但她也忍不住举起手帕擦了擦眼泪。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd]

She	could	hardly	feel	ashamed	of	her	emotion	when	she	saw	the	impulsive	and
她	可以	几乎	感觉	羞愧	的	她	情感	什么时候	她	锯	这	冲动	和

['mjuːzɪk] - ['lʌvɪŋ] ['dʌtʃəs] ['ɑːpəzɪt] ['sɔbiŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

music	-	loving	duchess	opposite	sobbing	like	a	child	;
音乐	-	爱	公爵夫人	对面的	啜泣	喜欢	一个	孩子	;

当她看到对面那位冲动且热爱音乐的公爵夫人像个孩子一样哭泣时，她几乎无法为自己的情绪感到羞愧；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪz][ɔːl]['iːv(ə)l] ,

but	no	one	is	all	evil	,
但	不	一	是	全部	邪恶的	,

但没有人是彻头彻尾的恶人。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ['riːəli] [tʌtʃt] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn][ɪn][hɜːr; hər]

and	perhaps	the	music	really	touched	what	was	good	and	genuine	in	her
和	也许	这	音乐	真的	感动	什么	曾是	好的	和	真的	在	她

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

或许音乐真的触动了她内心深处美好而真诚的一面。

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ærəgəns] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌn'lʌvli]

and	elevated	her	for	the	time	above	the	arrogance	that	made	her	unlovely
和	升高	她	为了	这	时间	多于	这	傲慢	那	制成	她	不可爱

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

in	spite	of	all	her	grace	and	beauty	.
在	尽管如此	的	全部	她	优雅	和	美丽	.

并暂时提升了她的地位，使她摆脱了傲慢自大、尽管优雅美丽却令人厌恶的性格。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ðɪ]['pɪtɪf(ə)l]['maɪnər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['θrɪlɪŋ] [ðə; ðɪ]

In	another	moment	the	pitiful	minor	passages	that	were	thrilling	the
在	其他	片刻	这	可怜	次要的	段落	那	是	惊险	这

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [-]

listeners	[	269	]
听众	[	-	]

片刻之后，那些令人心碎的小段落让听众激动不已[269]

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌn'berəb(ə)l] , [bʌt; bət] [swiːt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [saʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk]

would	have	become	unbearable	,	but	sweet	flashes	of	sound	began	to	break
会	有	变得	难以忍受	,	但	甜的	闪光灯	的	声音	开始	到	休息

[θruː] ,

through	,
通过	,

原本会变得难以忍受，但悦耳的声音开始穿透而出。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][woʊ] [meltid]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pæstərəl] [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] ,

and	the	woe	melted	into	a	lovely	pastoral	that	,	like	a	song	without	words	,
和	这	悲哀	融化	进入	一个	迷人的	牧灵	那	,	喜欢	一个	歌曲	没有	字	,

悲伤化作了一首优美的田园诗，就像一首没有歌词的歌。

[toʊld][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['hæpi] [laɪf] ,

told	the	story	of	a	quiet	,	happy	life	,
讲述	这	故事	的	一个	安静的	,	快乐的	生活	,

讲述了一个平静幸福的生活故事。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['maɪnər] [streɪn] [ðæt] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][kɑːm]

with	only	the	occasional	anguish	of	a	dull	minor	strain	that	broke	upon	the	calm
和	仅有的	这	偶然	痛苦	的	一个	乏味的	次要的	拉紧	那	打破	之上	这	冷静的

[laɪk] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ,

like	the	disturbing	intrusion	of	a	haunting	,
喜欢	这	令人不安	入侵	的	一个	令人难忘	,

只有偶尔传来一阵沉闷的低沉旋律，打破了平静，如同幽灵般令人不安地闯入。

[ʌn'i:zi] [θɔ:t] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [rɪ'prest] .
uneasy thought that could not always be repressed .
不安 想法 那 可以 不是 总是 是 压抑 .

难以抑制的不安想法。

[wʌns] , [æz; əz][hi:; hi] [pleɪd] ,
Once , as he played ,
一次 , 作为 他 玩 ,

有一次，当他演奏时，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kʌznz]
he turned his head slightly and looked fixedly for a moment into his cousins
他 转向 他的 头 轻微地 和 看起来 固定地 为了 一个 片刻 进入 他的 表兄弟姐妹
- [bɑ:ks] ,
' box ,
- 盒子 ,

他微微侧过头，目光紧紧地盯着他表弟的盒子看了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [bə:nd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [met] ['mɛri:ənz]
and the color burned for an instant in his pale face as he met Marion's
和 这 颜色 烧伤 为了 一个 立即的 在 他的 苍白 脸 作为 他 遇见 玛丽昂的
['tɪrfl] [aɪz] ;
tearful eyes ;
内牛满面 眼睛 ;

当他与玛丽昂含泪的双眼相遇时，他苍白的脸上瞬间泛起了红晕；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['pæsɪŋ]
but there was no pause in the music , and if any one noticed the passing
但 那里 曾是 不 暂停 在 这 音乐 , 和 如果 任何 一 注意到 这 通过
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

但音乐并未停顿，如果有人注意到这转瞬即逝的情绪，

[noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] .
no one understood it .
不 一 理解 它 .

没有人听懂。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['klæpɪŋ] [hændz] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði]
And once again the thunder of clapping hands passed over the house as the
和 一次 再次 这 雷 的 鼓掌 双手 通过了 超过 这 房子 作为 这
[jʌŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] ['kwaɪətli] [wɪð'dru:] ,
young musician quietly withdrew ,
年轻的 音乐家 悄悄 退出 ,

随着年轻的音乐家悄然退下，屋子里再次响起雷鸣般的掌声。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['proʊgræmz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] [ə'gen] . [-
and people turned their programmes to see if he was to play again . [270
. [-
]
]
]

人们纷纷翻开节目单，看看他是否会再次上场比赛。[270]

“ [wʌns] [mɔ:r] , ” [ðeɪ] ['mɜ:mɜd] ,
“ Once more , ” they murmured ,
“ 一次 更多的 , ” 他们 低声说道 ,

“再一次，”他们低声说道。

[ænd; ənd] ['lɪli] [ænd; ənd] [mɪs] ['æktən][rɪ'taɪərd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

and	Lillie	and	Miss	Acton	retired	again	to	the	back	of	the	box	,
和	莉莉	和	错过	阿克顿	退休	再次	到	这	后退	的	这	盒子	,

莉莉和阿克顿小姐又退到了包厢后面。

[wer] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['meəriən, 'mæriən] , [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðer; ðər] ['kʌzənz]

where	this	time	they	were	joined	by	Marion	,	to	talk	over	their	cousin's
在哪里	这	时间	他们	是	加入	经过	玛丽昂	,	到	讲话	超过	他们的	表亲

['traɪʌmf] . [-]

triumph	.	[	271	]
胜利	.	[	-	]

这次，玛丽昂也加入了他们，一起谈论表兄的胜利。[271]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

Chapter	XIX
章	十九

第十九章

['faɪər]

Fire
火

火

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['filip] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ;

FOR	the	third	and	last	time	that	evening	Philip	stepped	upon	the	stage	;
为了	这	第三	和	最后的	时间	那	晚上	菲利普	步	之上	这	阶段	;

当晚，菲利普第三次也是最后一次登上舞台；

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

he	knew	his	audience	now	,	and	they	knew	him	,
他	知道	他的	观众	现在	,	和	他们	知道	他	,

他现在了解他的听众，他们也了解他。

[ænd; ənd] ['setld] [bæk] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [triːt] [wɪtʃ] ['ʃʊrli] [ə'weitid] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	settled	back	to	enjoy	the	treat	which	surely	awaited	them	;	and	they
和	定居	后退	到	享受	这	对待	哪个	一定	等待中	他们	;	和	他们

[wɜːr; wər][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

were	not	disappointed	.
是	不是	失望的	.

他们放松下来，期待着享受即将到来的美味；而他们也没有失望。

[ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ,

The	boy	threw	his	whole	soul	into	his	music	,
这	男生	扔	他的	所有的	灵魂	进入	他的	音乐	,

这个男孩将全部的灵魂都投入到音乐中。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] ['bɪldɪŋ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] ['empti] , [soʊ]['saɪlənt][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	the	vast	building	might	almost	have	been	empty	,	so	silent	was	the
和	这	广阔的	建筑	可能	几乎	有	到过	空的	,	所以	沉默的	曾是	这

['lɪsnɪŋ] [kraʊd] .

listening	crowd	.
聆听	人群	.

巨大的建筑物可能几乎空无一人，因为聆听的人群非常安静。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

And	then	there	came	a	moment's	pause	between	the	movements	in	the	music	,
和	然后	那里	来了	一个	瞬间	暂停	之间	这	移动	在	这	音乐	,

然后，乐曲的乐章之间出现了一丝停顿。

[ænd; ənd] ['filip] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ;

and	Philip	threw	back	his	head	for	an	instant	in	a	way	he	had	;
和	菲利普	扔	后退	他的	头	为了	一个	立即的	在	一个	方式	他	有	;

菲利普像往常一样，猛地向后仰了仰头；

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [droʊv][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

as	he	did	so	he	saw	something	which	drove	the	blood	to	his	heart	,
作为	他	做过	所以	他	锯	某物	哪个	驾驶	这	血	到	他的	心	,

就在这时，他看到了一些东西，让他热血沸腾。

[fɔːr; fər] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['kɔːrnər] [-]

for	high	above	his	head	a	corner	[	272	]
为了	高的	多于	他的	头	一个	角落	[	-	]

高高地在他头顶上方是一个角落[272]

[ʌv; əv] [laɪt] ['dreɪpəri] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [gæs] - [dʒet] ,

of	light	drapery	had	been	blown	against	a	lighted	gas	-	jet	,
的	光	布料	有	到过	吹	反对	一个	照明	气体	-	喷射	,

轻薄的帷幔被风吹到一盏点燃的煤气灯上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrlɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [hæd; həd][dʒʌst]['stɑːrtɪd][ɑːn][ɪts] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	a	little	curling	tongue	of	flame	had	just	started	on	its	way	along	the
和	一个	小的	冰壶	舌头	的	火焰	有	只是	开始	在	它是	方式	沿着	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

edge	of	the	curtain	.
边缘	的	这	窗帘	.

一小团卷曲的火焰沿着窗帘边缘缓缓升起。

['filip] [went] [ɑːn][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [hiː; hi] [stept] ,

Philip	went	on	at	once	with	his	playing	,	but	as	he	played	he	stepped	,
菲利普	去	在	在	一次	和	他的	玩耍	,	但	作为	他	玩	他	步	,

['ɔːlmoʊst] [ˌʌnpər'sivd] ,

almost	unperceived	,
几乎	未被察觉的	,

菲利普立刻继续演奏，但他演奏的同时也悄无声息地迈着步子。

['nɪrər] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [wer] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

nearer	to	one	side	of	the	stage	,	where	he	knew	the	manager	was	standing	,
更近	到	一	边	的	这	阶段	,	在哪里	他	知道	这	经理	曾是	常设	,

[ænd; ənd] ['wɪspəd] :

and	whispered	:
和	低声说道	:

他走到舞台一侧，靠近经理站着的地方，低声说道：

“ [lʊk] , [ə'bʌv] [jʊr; jər] [hed] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] , [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['meləɪdi] [floʊd] ['smuːðli] [ɑːn] ;

“	Look	,	above	your	head	,	”	and	the	sweet	,	unfaltering	melody	flowed	smoothly	on	;
“	看	,	多于	你的	头	,	”	和	这	甜的	,	坚定不移	旋律	流动	顺利	在	;

“看，在你头顶上方，”甜美而稳定的旋律流畅地流淌着；

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [hæd; həd] [krept] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	soon	the	little	tongue	of	flame	had	crept	around	to	the	front	of	the
但	很快	这	小的	舌头	的	火焰	有	悄悄地爬	大约	到	这	正面	的	这

['kɜːrt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

但很快，那小小的火焰就蔓延到了窗帘前面。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

and	suddenly	a	strange	agitation	seemed	to	possess	the	audience	.
和	突然	一个	奇怪的	搅动	似乎	到	具有	这	观众	.

突然间，观众席上似乎弥漫着一种奇怪的躁动情绪。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [roʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn] ['evɪdənt] [ə'lɑːrm] , ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

The	people	rose	to	their	feet	in	evident	alarm	,	frightened	cries	were	heard	,
这	人们	玫瑰	到	他们的	脚	在	明显	警报	,	害怕	哭泣	是	听到	,

人们惊恐地站了起来，传来阵阵惊恐的哭喊声。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪlz] ,

and	some	rushed	from	their	seats	into	the	aisles	,
和	一些	匆忙	从	他们的	座位	进入	这	过道	,

有些人甚至从座位上冲到过道里。

[waɪl] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['kwɔːrtər] [keɪm] [ðə; ði]['terəb(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] " ['faɪər] !

while	from	some	quarter	came	the	terrible	cry	of	"	Fire	!
尽管	从	一些	四分之一	来了	这	糟糕的	哭	的	"	火	!

这时，从某个方向传来可怕的喊声："着火了！"

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

"	The	manager	came	to	the	front	of	the	stage	and	implored	the	people	to
"	这	经理	来了	到	这	正面	的	这	阶段	和	恳求	这	人们	到

[biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [-]

be	calm	and	avoid	the	crowding	and	crushing	[	273	]
是	冷静的	和	避免	这	拥挤	和	压碎	[	-	]

"经理走到舞台前面，恳求人们保持冷静，避免拥挤和踩踏[273]

[ðæt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ən'les] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrdərli] [weɪ] ,

that	would	result	unless	they	left	the	building	in	an	orderly	way	,
那	会	结果	除非	他们	左边	这	建筑	在	一个	秩序	方式	,

除非他们有序地离开大楼，否则就会发生这种情况。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [taɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ə'vɔɪd][ə; eɪ]

for	which	he	assured	them	there	was	abundant	time	if	they	would	avoid	a
为了	哪个	他	保证	他们	那里	曾是	丰富	时间	如果	他们	会	避免	一个

['pænɪk] .

panic	.
恐慌	.

他向他们保证，只要避免恐慌，时间就很充足。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ə'beɪ] ,

For	a	moment	they	listened	to	his	exhortation	and	seemed	to	obey	,
为了	一个	片刻	他们	听着	到	他的	讲道	和	似乎	到	服从	,

他们听从了他的劝告，似乎照做了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [fleɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɑːrt] [θruː] [ðə; ði] ['bɪloʊ] - [laɪk][roʊlz]

but	even	as	he	spoke	the	flames	began	to	dart	through	the	billow	-	like	rolls
但	甚至	作为	他	辐	这	火焰	开始	到	镖	通过	这	巨浪	-	喜欢	卷

[ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [kɜːrld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'pɑːn][wʌn] [saɪd] .

of	smoke	that	curled	around	the	wall	upon	one	side	.
的	抽烟	那	卷曲	大约	这	墙	之上	一	边	.

但就在他说话的时候，火焰开始穿过墙壁一侧翻滚的滚滚浓烟。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [hʌʃ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər] [kɔːt] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

Then	there	was	an	instant's	hush	of	dismay	as	the	fire	caught	the	end	of
然后	那里	曾是	一个	即时	嘘	的	沮丧	作为	这	火	捕捉	这	结尾	的

[sʌm; səm] ['hæŋɪŋ] ['dreɪpəri] ,

some	hanging	drapery	,
一些	绞刑	布料	,

随后，火势引燃了悬挂的窗帘末端，现场顿时一片寂静，一片惊恐。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪts] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , ['bleɪzɪŋ] [riːθ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	followed	its	festoonings	,	in	a	wild	,	blazing	wreath	,	around	the	room	,
和	随后	它是	装饰	,	在	一个	荒野	,	炽烈	花圈	,	大约	这	房间	,

它缠绕着枝条，像一个狂野而燃烧的花环，绕着房间转了一圈。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][ɪts][mæd] [rʌʃ] [ðə; ði] [laɪt] ['vaːniʃt] [wʊd] ['trɪmɪŋz] , [ðæt] [bəːnd] [laɪk] ['tɪndər] .

catching	in	its	mad	rush	the	light	varnished	wood	trimmings	,	that	burned	like	tinder	.
捕捉	在	它是	疯狂的	匆忙	这	光	涂漆	木头	装饰	,	那	烧伤	喜欢	火种	.

在它疯狂的冲撞中，擦到了涂有浅色清漆的木质装饰条，这些装饰条燃烧起来就像引火物一样。

[ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'keɪm] [ʌn'gʌvərnəbl] [ðen] ,

The	crowd	became	ungovernable	then	,
这	人群	成为	无法治理的	然后	,

人群随即变得无法控制。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [si:n] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] [in'sju:d] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔ:t] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔ:rd]

and	a	frightful	scene	of	confusion	ensued	as	they	fought	their	way	toward
和	一个	可怕	场景	的	困惑	随后	作为	他们	战斗	他们的	方式	朝向

[ðə; ði] ['entrəns] ,

the	entrance	,
这	入口	,

于是，他们奋力向入口冲去，场面一片混乱，十分可怕。

[dɪ'fi:tɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər]['fræntɪk] [heɪst] , [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ku:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

defeating	,	in	their	frantic	haste	,	the	efforts	of	those	who	were	cool	enough	to
击败	,	在	他们的	疯狂的	匆忙	,	这	努力	的	那些	WHO	是	凉爽的	足够的	到

[də'rekt][ðer; ðər] ['mu:vmənts] .

direct	their	movements	.
直接的	他们的	移动	.

在慌乱之中，他们挫败了那些冷静指挥他们行动的人的努力。

['filip] , [waɪl] [ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [-]

Philip	,	while	the	manager	was	speaking	,	[	274	]
菲利普	,	尽管	这	经理	曾是	请讲	,	[	-	]

菲利普在经理说话的时候，[274]

[hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][kɑ:m] [self] - [pə'zeʃn] , [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [best]

had	stood	with	calm	self	-	possession	,	revolving	in	his	mind	what	was	best
有	站立	和	冷静的	自己	-	拥有	,	旋转	在	他的	头脑	什么	曾是	最好的

[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

to	be	done	.
到	是	完毕	.

他镇定自若地站在那里，心中反复思量着最好的解决办法。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə][hæv; həv] [ri'tri:tid] [æt; ət] [wʌns] [θru:] [ðə; ði] [bæk]

It	would	have	been	very	easy	to	have	retreated	at	once	through	the	back
它	会	有	到过	非常	简单的	到	有	撤退	在	一次	通过	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

of	the	stage	,
的	这	阶段	,

当时完全可以很轻松地从舞台后方撤退。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

but	of	this	he	did	not	think	for	an	instant	,
但	的	这	他	做过	不是	思考	为了	一个	立即的	,

但他对此却丝毫没有考虑过。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bɑ:ks] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nɔ:rtənz] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] .

and	he	turned	towards	the	box	where	the	young	Nortons	were	sitting	.
和	他	转向	向	这	盒子	在哪里	这	年轻的	诺顿	是	坐着	.

他转身看向诺顿家的小兄弟们坐着的包厢。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spræŋ] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	only	a	few	feet	above	the	stage	,	and	he	sprang	towards	it	,
它	曾是	仅有的	一个	很少	脚	多于	这	阶段	,	和	他	弹簧	向	它	,

它离舞台只有几英尺高，他纵身跃向它。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

holding	out	his	hands	.
保持	出去	他的	双手	.

他伸出了双手。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kʌm] ['kwɪkli] !
“ Come , ” he said , “ come quickly !
“ 来 , ” 他 说 , “ 来 迅速地 !

“来吧，”他说，“快来！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] ; [dʒʌmp][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [get] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]
It is but a step ; jump upon the stage and we will get out through the
它 是 但 一个 步 ; 跳 之上 这 阶段 和 我们 将要 得到 出去 通过 这
['dresɪŋ] - [ruːm] .
dressing - room .
敷料 - 房间 .

这只是一步之遥；跳上舞台，我们就能从更衣室出去。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi]
I know the way , and it is the only thing to do — the corridors are already
我 知道 这 方式 , 和 它 是 这 仅有的 事物 到 做 — 这 走廊 是 已经
[blɑːkt] .
blocked .
已屏蔽 .

我知道该怎么做，而且这是唯一的办法——走廊已经被堵死了。

” [mɪs] ['æktən] [helpt] [ðə; ði]['gɜːlz]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
” Miss Acton helped the girls over the edge of the box and down upon the
” 错过 阿克顿 帮助 这 女孩们 超过 这 边缘 的 这 盒子 和 向下 之上 这
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

“阿克顿小姐帮助女孩们越过包厢边缘，落到舞台上。”

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ə'sɪstəns] .
following herself with Philip's assistance .
下列的 她自己 和 菲利普的 协助 .

在菲利普的帮助下，她继续前进。

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Where are the others ? ” he asked .
“ 在哪里 是 这 其他的 ? ” 他 问 .

“其他人呢？”他问道。

“ [seɪf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [-]
“ Safe , I am sure , ” replied Miss [275]
“ 安全的 , 我 是 当然 , ” 回复 错过 [-]

“安全，我确信，”小姐回答道[275]

['æktən] , ['spiːkɪŋ] ['kwɪkli] .
Acton , speaking quickly .
阿克顿 , 请讲 迅速地 .

阿克顿语速很快。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɑːks] . ”
“ There's a staircase near the entrance of their box . ”
“ 有 一个 楼梯 靠近 这 入口 的 他们的 盒子 . ”

“他们的包厢入口附近有一条楼梯。”

“ [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] ['filip] .
“ Then come with me , ” said Philip .
“ 然后 来 和 我 , ” 说 菲利普 .

“那就跟我来吧，”菲利普说。

[ðeɪ] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [haʊ] [kɑːm][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
They remembered afterwards how calm he was ,
他们 记得 然后 如何 冷静的 他 曾是 ,

事后他们还记得他当时有多么冷静。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz]

and	that	he	looked	back	and	smiled	encouragement	over	his	shoulder	as
和	那	他	看起来	后退	和	微笑	鼓励	超过	他的	肩膀	作为

[hiː; hi] ['ræpɪdli] [led] [ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ;

he	rapidly	led	the	way	towards	the	back	of	the	stage	;
他	快速	引领	这	方式	向	这	后退	的	这	阶段	;

他回头看了一眼，微笑着鼓励地看着身后的人，然后迅速地带头走向舞台后方；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [meɪd] [greɪt] ['hedweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɜːrst]

but	the	flames	had	made	great	headway	in	the	short	time	since	they	were	first
但	这	火焰	有	制成	伟大的	进展	在	这	短的	时间	自从	他们	是	第一的

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

但自发现火情以来，火势在短时间内迅速蔓延。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒweɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

and	the	narrow	passageways	behind	the	wings	were	filled	with	smoke	.
和	这	狭窄的	通道	在后面	这	翅膀	是	已填	和	抽烟	.

机翼后方的狭窄通道里充满了烟雾。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['filip] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

For	an	instant	Philip	hesitated	,
为了	一个	立即的	菲利普	犹豫了一下	,

菲利普犹豫了一下。

[bʌt; bət] ['glænsɪŋ] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði]

but	glancing	back	he	saw	that	there	was	no	hope	of	escape	through	the
但	瞥了一眼	后退	他	锯	那	那里	曾是	不	希望	的	逃脱	通过	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但回头一看，他发现根本没有办法穿过这栋房子逃出去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] , ['strʌglɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] [men] [ænd; ənd]

which	was	filled	with	a	pushing	,	struggling	mass	of	terrified	men	and
哪个	曾是	已填	和	一个	推动	,	挣扎	大量的	的	恐惧	男人	和

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

里面挤满了推搡挣扎、惊恐万分的男男女女。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əu'beid] ;

He	turned	again	,	bidding	the	others	follow	him	,	and	they	obeyed	;
他	转向	再次	,	投标	这	其他的	跟随	他	,	和	他们	服从	;

他又转过身，示意其他人跟他走，他们都照做了；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

but	when	he	had	led	them	to	the	back	of	the	stage	,
但	什么时候	他	有	引领	他们	到	这	后退	的	这	阶段	,

但当他把他们领到舞台后面时，

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [-]

in	the	very	direction	in	which	the	fire	was	approaching	,	[	276	]
在	这	非常	方向	在	哪个	这	火	曾是	接近	,	[	-	]

火势蔓延的方向正是[276]

['meəriən, 'mæriən] [ʃræŋk] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

Marion	shrank	back	and	refused	to	follow	.
玛丽昂	缩小	后退	和	拒绝	到	跟随	.

玛丽昂畏缩着后退，拒绝跟随。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['filip] ,

“	But	you	will	die	if	you	stay	,	”	exclaimed	Philip	,
”	但	你	将要	死	如果	你	停留	,	”	惊呼	菲利普	,

“但如果你留下来，你会死的！”菲利普喊道。

['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['fɔːrsəbli] [ə'lɔːŋ] ,

seizing	her	arm	and	drawing	her	forcibly	along	,
抓住	她	手臂	和	绘画	她	强制	沿着	,

抓住她的手臂，强行把她拉走，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] , [peɪl]

and	at	the	same	time	calling	to	the	others	to	follow	,	which	they	did	,	pale
和	在	这	相同的	时间	呼叫	到	这	其他的	到	跟随	,	哪个	他们	做过	,	苍白

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

and	trembling	,
和	发抖	,

同时呼唤其他人跟上，其他人脸色苍白，浑身颤抖地跟了上去。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ]

but	never	attempting	to	question	his	wisdom	in	leading	them	through	a
但	绝不	尝试	到	问题	他的	智慧	在	领导	他们	通过	一个

[dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [dɑːtɪŋ] .

door	at	which	the	flames	were	already	darting	.
门	在	哪个	这	火焰	是	已经	飞镖	.

但他们从未质疑他带领他们穿过火焰已经窜出的门的智慧。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][ðer; ðər] , [aɪ] ['kænɑːt] ！ ” [skriːmd] ['meəriən, 'mæriən] , ['pʊlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]

“	I	cannot	go	there	,	I	cannot	!	”	screamed	Marion	,	pulling	back	and
”	我	不能	去	那里	,	我	不能	！	”	尖叫	玛丽昂	,	拉	后退	和

['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,

looking	toward	the	auditorium	,
寻找	朝向	这	礼堂	,

“我不能去那里，我不能！”玛丽昂尖叫着，后退一步，望向礼堂方向。

[wer] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [pækt] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

where	the	struggling	people	were	packed	closer	and	closer	about	the	door	,
在哪里	这	挣扎	人们	是	包装	更近	和	更近	关于	这	门	,

挣扎求生的人们越来越拥挤地挤在门口，

[ænd; ənd] [wer] ['terəb(ə)l] [kraɪz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz]

and	where	terrible	cries	of	anguish	told	that	the	bitterness	of	death	was
和	在哪里	糟糕的	哭泣	的	痛苦	讲述	那	这	苦味	的	死亡	曾是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] ['træmpld] ,

coming	to	some	upon	whom	the	stronger	and	fiercer	trampled	,
未来	到	一些	之上	谁	这	更强	和	更凶猛	践踏	,

而那些惨烈的哀嚎则预示着，死亡的苦涩即将降临到那些被更强壮、更凶猛的人践踏的人身上。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fleɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm] .

without	waiting	for	the	flames	they	were	fleeing	from	.
没有	等待	为了	这	火焰	他们	是	逃离	从	.

不等他们逃离的火焰熄灭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['filip] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi]

There	was	no	hope	there	,	and	Philip	knew	there	was	no	time	to	be
那里	曾是	不	希望	那里	,	和	菲利普	知道	那里	曾是	不	时间	到	是

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

那里毫无希望，菲利普知道时间紧迫，刻不容缓。

[soʊ][hiː; hi][hæf] ['lɪftɪd] , [hæf] ['drægd] ['meəriən, 'mæriən] [θruː] [-]

so	he	half	lifted	,	half	dragged	Marion	through	[	277	]
所以	他	一半	抬起	,	一半	拖拽	玛丽昂	通过	[	-	]

于是他半抬半拖地把玛丽昂拖了过去[277]

[ðə; ði] [dɔːr] , [stɪl] [rɪ'zɪstɪŋ] , [bʌt; bət][hæf] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

the	door	,	still	resisting	,	but	half	fainting	with	terror	.
这	门	,	仍然	抵抗	,	但	一半	昏厥	和	恐怖	.

那扇门仍在抵抗，但已吓得几乎昏厥过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lɑːbi] [tuː; tə][goʊ] [θruː] , [ðen] [ə'nʌðər] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən] ,

There	was	a	long	lobby	to	go	through	,	then	another	door	to	open	,
那里	曾是	一个	长的	大厅	到	去	通过	,	然后	其他	门	到	打开	,

要穿过一个很长的大厅，然后再打开另一扇门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [traɪ'æŋgjələr] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] ['wɪndoʊ]

and	they	found	themselves	in	a	small	triangular	room	in	which	was	one	window
和	他们	成立	他们自己	在	一个	小的	三角形	房间	在	哪个	曾是	一	窗户

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['sterkeɪs] ,

and	another	door	opening	upon	a	narrow	staircase	,
和	其他	门	开幕	之上	一个	狭窄的	楼梯	,

他们发现自己身处一个狭小的三角形房间里，房间里有一扇窗户和另一扇门，门通向一条狭窄的楼梯。

[wɪtʃ] [led][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːz] .

which	led	directly	to	one	of	the	outer	doors	.
哪个	引领	直接地	到	一	的	这	外	门	.

这条路直接通向其中一扇外门。

[tuː; tə] [ðɪs] [dɔːr] ['filip] [spræŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

To	this	door	Philip	sprang	as	they	entered	the	little	apartment	,	but	,	alas	!
到	这	门	菲利普	弹簧	作为	他们	进入	这	小的	公寓	,	但	,	唉	!

他们走进小公寓时，菲利普立刻冲向那扇门，但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [lɔkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wɪð'drɔːn] ; [hiː; hi] [meɪd] [wʌn][mæd] ['efərt] [tuː; tə]

it	was	securely	locked	and	the	key	withdrawn	;	he	made	one	mad	effort	to
它	曾是	安全地	已锁定	和	这	钥匙	撤回	;	他	制成	一	疯狂的	努力	到

[fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] ,

force	the	door	,
力量	这	门	,

门锁得很紧，钥匙也拔出来了；他疯狂地试图撬开门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['fɝːməst] [rɪ'zɪstəns] .

but	it	offered	the	firmest	resistance	.
但	它	提供	这	最坚固	反抗	.

但它提供了最顽强的抵抗。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kiː] ,

Then	he	remembered	that	at	rehearsal	the	manager	had	given	him	a	key	,
然后	他	记得	那	在	排演	这	经理	有	给定	他	一个	钥匙	,

然后他想起排练时经理给了他一把钥匙，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ] [ðæt] [dɔːr] ['æftər][hɪz; ɪz][læst] [piːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪd] ,

that	he	might	leave	the	building	by	that	door	after	his	last	piece	should	be	played	,
那	他	可能	离开	这	建筑	经过	那	门	后	他的	最后的	片	应该	是	玩	,

或许在他演奏完最后一首曲子后，他会从那扇门离开大楼。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsərt] .

if	he	chose	not	to	wait	for	the	end	of	the	concert	.
如果	他	选择	不是	到	等待	为了	这	结尾	的	这	音乐会	.

如果他选择不等到演唱会结束。

[ʌn'hæpɪli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
Unhappily , instead of putting the key in his pocket , he had carried it to
不幸地 , 反而 的 推杆 这 钥匙 在 他的 口袋 , 他 有 携带 它 到
[hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
his dressing - room ,
他的 敷料 - 房间 ,

不幸的是，他没有把钥匙放进口袋，而是把它带到了更衣室。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] ['hævɪŋ] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . [-]
and now he remembered distinctly having thrown it upon the table . [278]
和 现在 他 记得 明显地 拥有 抛掷 它 之上 这 桌子 . [-]

现在他清楚地记得，他把它扔到了桌子上。[278]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'pɔːlɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðen] ['lɪli] [sed]
There was one appalling moment of dismay for them all , then Lillie said
那里 曾是 一 令人震惊 片刻 的 沮丧 为了 他们 全部 , 然后 莉莉 说
['sɑːləmli] :
solemnly :
庄严地 :

那一刻，所有人都感到无比沮丧，莉莉严肃地说：

" [goʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self] , ['filip] ;
" Go and try to save yourself , Philip ;
" 去 和 尝试 到 节省 你自己 , 菲利普 ;

“去吧，菲利普，试着自救吧；

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] . "
perhaps you can find a way out if you have not us to take care of . "
也许 你 能 寻找 一个 方式 出去 如果 你 有 不是 我们 到 拿 关心 的 . "

如果没有我们这些需要照顾的人，或许你能找到出路。”

" [aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [jet] , " [sed] ['filip] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" I will save you yet , " said Philip with quiet determination .
" 我 将要 节省 你 然而 , " 说 菲利普 和 安静的 决心 .

“我一定会救你的，”菲利普平静而坚定地说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] ,
" I will go for the key ,
" 我 将要 去 为了 这 钥匙 ,

“我去拿钥匙。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði]
" and he rushed away from them through the narrow passage toward the
" 和 他 匆忙 离开 从 他们 通过 这 狭窄的 通道 朝向 这
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

于是他冲出人群，穿过狭窄的通道，朝舞台跑去。

[wer] [ðə; ði]['faɪər] [naʊ] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊri] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
where the fire now roared and thundered with a fury indescribable .
在哪里 这 火 现在 咆哮 和 雷鸣 和 一个 愤怒 无法形容 .

那里的火焰熊熊燃烧，发出难以形容的狂怒声。

[hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɔːlweɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][steɪdʒ] .
His dressing - room could be reached by a short hallway behind the stage .
他的 敷料 - 房间 可以 是 达到 经过 一个 短的 门厅 在后面 这 阶段 .

他的更衣室可以通过舞台后面的一条短走廊到达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋli] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪk] , [blæk] [smoʊk] , [bʌt; bət] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
It was chokingly full of thick , black smoke , but , holding his breath ,
它 曾是 令人窒息地 满的 的 厚的 , 黑色的 抽烟 , 但 , 保持 他的 气息 ,

里面弥漫着令人窒息的浓浓黑烟，但他屏住呼吸，

[hiː; hi] [dæʃt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [sɔːt] .

he	dashed	through	it	and	gained	the	place	he	sought	.
他	虚线	通过	它	和	获得	这	地方	他	寻求	.

他一路疾驰，到达了他想去的地方。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

The	dressing	-	room	was	also	full	of	smoke	,
这	敷料	-	房间	曾是	还	满的	的	抽烟	,

更衣室里也充满了烟雾。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

but	he	seized	the	key	and	rushed	again	to	the	passage	.
但	他	查获	这	钥匙	和	匆忙	再次	到	这	通道	.

但他抓起钥匙，再次冲向通道。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] ['faɪər][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

In	that	instant	of	time	fire	had	taken	the	place	of	smoke	,
在	那	立即的	的	时间	火	有	已采取	这	地方	的	抽烟	,

就在那一瞬间，火取代了烟雾。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kɔːrt]

and	it	seemed	as	if	to	attempt	to	go	through	it	would	be	to	court
和	它	似乎	作为	如果	到	试图	到	去	通过	它	会	是	到	法庭

[-]
[279]
[-]

似乎要尝试通过它就会上法庭[279]

['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [swɪft] [dɪ'strʌkʃn] .

certain	and	swift	destruction	.
肯定	和	迅速	破坏	.

必然而迅速的毁灭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][led] , [æz; əz] [ˈfilip] [nuː] ,

There	was	another	door	,	and	it	led	,	as	Philip	knew	,
那里	曾是	其他	门	,	和	它	引领	,	作为	菲利普	知道	,

还有另一扇门，菲利普知道，那扇门通向……

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bæk] ['sterweɪ] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] [jet] [ʌnə'tækt] [baɪ][ðə; ði]

to	the	large	back	stairway	in	that	part	of	the	building	as	yet	unattacked	by	the
到	这	大的	后退	楼梯	在	那	部分	的	这	建筑	作为	然而	未受攻击	经过	这

[fleɪmz] .

flames	.
火焰	.

通往建筑物那部分尚未被火焰侵袭的大型后楼梯。

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][flaɪ] [daʊn] [ðoʊz] [sterz] [ment] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['faɪəri] [deθ]

To	open	the	door	and	fly	down	those	stairs	meant	escape	from	a	fiery	death
到	打开	这	门	和	飞	向下	那些	楼梯	意思是	逃脱	从	一个	火热	死亡

;
;
;

打开门，飞奔下楼梯，就意味着可以逃离火海；

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

but	to	go	would	be	to	leave	his	friends	to	perish	miserably	in	the	little
但	到	去	会	是	到	离开	他的	朋友们	到	沦	惨痛地	在	这	小的

[ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] .

room	to	which	he	had	taken	them	.
房间	到	哪个	他	有	已采取	他们	.

但如果他去了，就等于把他的朋友们留在他带他们去的那个小房间里，任由他们悲惨地死去。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [drentʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

He	hesitated	only	long	enough	to	tear	off	his	coat	and	drench	it	in
他	犹豫了一下	仅有的	长的	足够的	到	撕	离开	他的	外套	和	淋	它	在

[ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] ;

a	basin	of	water	;
一个	盆地	的	水	;

他只犹豫了片刻，便脱下外套，浸入一盆水中；

[ðen] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['faɪər] .

then	wrapping	it	over	his	head	,	he	plunged	into	the	gulf	of	fire	.
然后	包装	它	超过	他的	头	,	他	暴跌	进入	这	海湾	的	火	.

然后他把毯子裹在头上，纵身跃入火海。

[wʌt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] , [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] ;

What	the	horror	and	agony	of	that	passage	was	,	no	one	will	ever	know	;
什么	这	恐怖	和	痛苦	的	那	通道	曾是	,	不	一	将要	曾经	知道	;

那段经历究竟有多么恐怖和痛苦，恐怕无人知晓；

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] , [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['drɪvn] , [baɪ] [smoʊk] [ænd; ənd]

but	he	reached	his	cousins	,	who	were	already	driven	,	by	smoke	and
但	他	达到	他的	表兄弟姐妹	,	WHO	是	已经	驱动	,	经过	抽烟	和

[ə'proʊtʃɪŋ] [fleɪmz] ,

approaching	flames	,
接近	火焰	,

但他找到了他的表兄弟们，他们已经被浓烟和逼近的火焰驱赶着逃走了。

['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

into	the	remotest	corner	of	the	little	room	.
进入	这	最远	角落	的	这	小的	房间	.

走进小房间最偏僻的角落。

[hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kiː] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər]

He	threw	them	the	key	as	he	fell	to	the	floor	,	unable	to	take	another
他	扔	他们	这	钥匙	作为	他	跌倒	到	这	地面	,	无法	到	拿	其他

[step] .

step	.
步	.

他跌倒在地，再也走不动路了，临走前把钥匙扔给了他们。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['drægd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]['pjʊrɚ] [er] [-

They	opened	the	door	,	and	between	them	dragged	him	into	the	purer	air	[	280
他们	打开	这	门	,	和	之间	他们	拖拽	他	进入	这	更纯净	空气	[	-

]

]
]

他们打开门，把他拖到空气更清新的地方[280]

[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

and	supported	him	down	the	stairs	to	the	street	,
和	有	他	向下	这	楼梯	到	这	街道	,

然后扶着他下了楼梯，走到街上。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tuː; tə]

where	he	was	at	once	taken	care	of	by	the	crowd	who	were	gathered	to
在哪里	他	曾是	在	一次	已采取	关心	的	经过	这	人群	WHO	是	聚集	到

[lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [ə'sɪst] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

look	on	and	assist	if	possible	.
看	在	和	协助	如果	可能的	.

他立刻得到了围观群众的照顾，大家纷纷上前帮忙。

[ðə; ði]['pænɪk][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [su:n] [səb'saidid] ,

The	panic	in	the	front	of	the	house	soon	subsided	,
这	恐慌	在	这	正面	的	这	房子	很快	平静下来	,

房子前面的恐慌很快平息下来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪnz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔ:l]['oʊvər] ['lʌndən] ['kwɪkli] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]

for	the	fire	-	engines	which	came	from	all	over	London	quickly	put	out	the
为了	这	火	-	发动机	哪个	来了	从	全部	超过	伦敦	迅速地	放	出去	这

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

来自伦敦各地的消防车迅速扑灭了火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dæmɪdʒ] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	the	greatest	damage	caused	by	the	fire	had	been	behind	the	stage	.
和	这	最	损害	导致	经过	这	火	有	到过	在后面	这	阶段	.

火灾造成的最大损失发生在舞台后面。

[bʌt; bət] ['meni] [hæd; həd] [bɪn] ['træmpld] [ɑ:n][ænd; ənd]['ɪndʒərd][ɪn][ðə; ði] [stæm'pi:d] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	many	had	been	trampled	on	and	injured	in	the	stampede	of	the
但	许多	有	到过	践踏	在	和	受伤	在	这	踩踏	的	这

['ɔ:diəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:z] ,

audience	for	the	doors	,
观众	为了	这	门	,

但在人群涌向门口的踩踏事件中，许多人被踩踏受伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd] ['æmbjələns] ['sɜ:dʒənz] [hæd; həd][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [du:] .

and	the	police	and	ambulance	surgeons	had	all	that	they	could	possibly	do	.
和	这	警察	和	救护车	外科医生	有	全部	那	他们	可以	可能	做	.

警察和救护车外科医生已经竭尽所能了。

['filip] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪ'mi:diətli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃɑ:p] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Philip	was	carried	immediately	into	a	small	shop	in	the	neighborhood	,
菲利普	曾是	携带	立即地	进入	一个	小的	店铺	在	这	邻里	,

菲利普立即被抬进了附近一家小商店。

[wer] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['simpəθaizɪŋ] [st'reɪndʒəz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

where	half	a	dozen	sympathizing	strangers	promised	to	care	for	him	and
在哪里	一半	一个	打	同情的	陌生人	承诺	到	关心	为了	他	和

[ðə; ði]['gɜ:lz] ,

the	girls	,
这	女孩们	,

六位好心的陌生人承诺会照顾他和女孩们。

[hu:] [wɜ:r; wər][hæf] [ʌn'kɑ:nʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [in'heild] ,

who	were	half	unconscious	from	the	smoke	which	they	had	inhaled	,
WHO	是	一半	无意识	从	这	抽烟	哪个	他们	有	吸入	,

他们因吸入浓烟而半昏迷不醒，

[waɪl] [mɪs] ['æktən] [went] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

while	Miss	Acton	went	to	look	for	the	remainder	of	the	party	,
尽管	错过	阿克顿	去	到	看	为了	这	余	的	这	派对	,

阿克顿小姐去找其他同伴的时候，

[hu:] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʊd] [bi:; bi]['fræntɪk] [-]

who	she	knew	would	be	frantic	[	281	]
WHO	她	知道	会	是	疯狂的	[	-	]

她知道她会非常焦急[281]

[wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

with	anxiety	as	to	the	fate	of	the	children	.
和	焦虑	作为	到	这	命运	的	这	孩子们	.

忧心忡忡，担心孩子们的命运。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [æt; ət] [læst] [sək'siːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [lɔːrd] ['æʃdən] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən] ,

She	did	at	last	succeed	in	finding	Lord	Ashden	and	Dr	.	Norton	,
她	做过	在	最后的	成功	在	寻找	主	阿什登	和	博士	.	诺顿	,

她最终还是找到了阿什登勋爵和诺顿医生。

[huː] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [kæb] ,

who	had	sent	the	ladies	home	in	a	cab	,
WHO	有	发送	这	女士们	家	在	一个	出租车	,

谁把女士们送上了出租车，送她们回家?

[waɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['filip] [ænd; ənd] [mɪs] ['æktənz] ['pɑːrti] ,

while	they	returned	to	search	for	Philip	and	Miss	Acton's	party	,
尽管	他们	返回	到	搜索	为了	菲利普	和	错过	行动	派对	,

在他们返回寻找菲利普和阿克顿小姐一行人的时候，

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɑːks] ,

whom	they	had	seen	clambering	over	the	box	,
谁	他们	有	已见	攀爬	超过	这	盒子	,

他们看到有人爬过箱子，

[ænd; ənd] [huː] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [weɪ]

and	who	they	supposed	had	escaped	without	difficulty	through	the	back	way
和	WHO	他们	据称	有	逃脱	没有	困难	通过	这	后退	方式

.

:

.

他们认为这些人已经毫不费力地从后门逃脱了。

[wen] [mɪs] ['æktən] [toʊld] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ðæt] ['filip] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt]

When	Miss	Acton	told	them	as	quietly	as	she	could	that	Philip	had	been	hurt
什么时候	错过	阿克顿	讲述	他们	作为	悄悄	作为	她	可以	那	菲利普	有	到过	伤害

,

,

,

阿克顿小姐尽可能轻声地告诉他们，菲利普受伤了。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [nɑːt] ['sɪriəsli] [soʊ] ,

although	she	hoped	not	seriously	so	,
虽然	她	希望	不是	严重地	所以	,

虽然她希望情况并非如此，

[lɔːrd] ['æʃdən] ['stægərd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd] [nɑːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːtən]

Lord	Ashden	staggered	and	would	have	fallen	had	not	Dr	.	Norton
主	阿什登	交错	和	会	有	倒下	有	不是	博士	.	诺顿

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm; ɪm] ,

supported	him	,
有	他	,

阿什登勋爵踉跄了一下，若非诺顿医生扶住他，他就会摔倒。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [bæk] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wer] ['filip] [leɪ] ,

and	when	they	entered	the	dingy	back	room	in	the	little	shop	where	Philip	lay	,
和	什么时候	他们	进入	这	昏暗的	后退	房间	在	这	小的	店铺	在哪里	菲利普	躺	,

当他们走进菲利普躺着的那间小店里昏暗的后屋时，

[waɪt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

white	and	unconscious	,	on	the	sofa	,
白色的	和	无意识	,	在	这	沙发	,

白脸色苍白，昏迷不醒地躺在沙发上。

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
his **guardian** **sank** **upon** **the** **floor** **beside** **him** **and** **covered** **his** **face** **with** **his**
他的 监护人 沉没 之上 这 地面 旁 他 和 涵盖 他的 脸 和 他的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

他的监护人瘫倒在他身旁的地板上，双手捂住了脸。

“ [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] !
“ **My** **boy** **,** **my** **boy** **!**
” 我的 男生 , 我的 男生 !

“我的孩子，我的孩子！”

” [hiː; hi] [moʊn] .
” **he** **moaned** **.**
” 他 呻吟 .

他呻吟道。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [-]
But **in** **an** **instant** **he** **recovered** **himself** **and** **[** **282** **]**
但 在 一个 立即的 他 恢复 他自己 和 [-]

但他瞬间恢复了过来[282]

[meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti]['teɪkən] [hoʊm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
made **arrangements** **to** **have** **the** **whole** **party** **taken** **home** **as** **quickly** **as** **possible**
制成 安排 到 有 这 所有的 派对 已采取 家 作为 迅速地 作为 可能的
.
:
.

已安排尽快将所有人送回家。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] ,
The **surgeon** **,** **whose** **services** **had** **at** **last** **been** **secured** **,**
这 外科医生 , 谁 服务 有 在 最后的 到过 安全 ,

最终聘请到的外科医生，

[dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['filip] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
did **what** **he** **could** **to** **restore** **Philip** **to** **consciousness** **,** **but** **without** **success** **.**
做过 什么 他 可以 到 恢复 菲利普 到 意识 , 但 没有 成功 .

他尽一切努力使菲利普恢复意识，但没有成功。

“ [hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɑːk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][fɔːr; fər]
“ **He** **is** **suffering** **from** **shock** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **and** **may** **remain** **insensible** **for**
“ 他 是 痛苦 从 震惊 , ” 他 说 , “ 和 可能 保持 麻木不仁 为了
['sevrəl] ['aʊərz] .
several **hours** **.**
一些 小时 .

“他受到了惊吓，”他说，“可能会昏迷几个小时。”

[get] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə] [bed] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
Get **him** **home** **and** **to** **bed** **as** **quickly** **as** **possible** **;**
得到 他 家 和 到 床 作为 迅速地 作为 可能的 ;

尽快把他送回家，让他上床睡觉；

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [bɜːrn] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] .
I **do** **not** **think** **his** **burns** **are** **serious** **.**
我 做 不是 思考 他的 烧伤 是 严肃的 .

我认为他的烧伤并不严重。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'weɪ][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]

"	And	he	hurried	away	to	relieve	the	sufferings	of	a	lady	who	had	been
"	和	他	慌忙	离开	到	缓解	这	苦难	的	一个	女士	WHO	有	到过

['træmpld] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] .

trampled	on	by	the	crowd	.
践踏	在	经过	这	人群	.

“他急忙赶去救助一位被人群踩踏的女士。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd]['pɑ:rti] [wɪtʃ] [droʊv] [bæk] [tu:; tə] ['kenzɪŋtən] ;

It	was	a	sad	party	which	drove	back	to	Kensington	;
它	曾是	一个	伤心	派对	哪个	驾驶	后退	到	肯辛顿	;

这是一个令人伤感的聚会，他们驱车返回肯辛顿；

[ðə; ði] ['sɪstər] [wɜ:r; wər]['oʊnli][hæf] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['stu:pər] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]

the	sisters	were	only	half	aroused	from	the	sort	of	stupor	which	seemed	to
这	姐妹	是	仅有的	一半	被唤醒	从	这	种类	的	昏迷	哪个	似乎	到

[hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

have	fallen	upon	them	,
有	倒下	之上	他们	,

姐妹俩似乎还处于一种昏迷状态，只是半梦半醒之间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [waɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [si:t] [sæt][lɔ:rd] ['æʃdən] ,

and	they	lay	back	in	the	carriage	,	while	upon	the	other	seat	sat	Lord	Ashden	,
和	他们	躺	后退	在	这	运输	,	尽管	之上	这	其他	座位	卫星	主	阿什登	,

他们靠在马车里，而阿什登勋爵则坐在另一个座位上。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['filip] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

supporting	the	unconscious	Philip	in	his	arms	,
支持	这	无意识	菲利普	在	他的	武器	,

他抱着昏迷不醒的菲利普，

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['saɪlənt]

and	keeping	his	eyes	fixed	upon	the	boy's	face	with	an	expression	of	silent
和	保持	他的	眼睛	固定的	之上	这	男孩们	脸	和	一个	表达	的	沉默的

['ægəni] . [-]

agony	.	[	283	]
痛苦	.	[	-	]

他目不转睛地盯着男孩的脸，脸上带着无声的痛苦表情。[283]

[mɪs] ['æktən][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['nɔ:tən] , [hu:] [hæd; həd] ['drɪvn] [hoʊm] [mɔ:r] ['ræpɪdli] ,

Miss	Acton	and	Dr	.	Norton	,	who	had	driven	home	more	rapidly	,
错过	阿克顿	和	博士	.	诺顿	,	WHO	有	驱动	家	更多的	快速	,

阿克顿小姐和诺顿医生开车回家的速度更快，

[ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['nɔ:tən] [ænd; ənd] [ænt]

reached	the	house	in	time	to	prepare	the	minds	of	Mrs	.	Norton	and	Aunt
达到	这	房子	在	时间	到	准备	这	思想	的	太太	.	诺顿	和	阿姨

['di:ljə] ,

Delia	,
德莉娅	,

他及时赶到，安抚了诺顿太太和德莉娅姨妈的情绪。

[ænd; ənd][tu:; tə][get][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][bedz][ɪn] ['redinəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌfərəz] , [ænd; ənd]

and	to	get	rooms	and	beds	in	readiness	for	the	sufferers	,	and
和	到	得到	房间	和	床	在	准备就绪	为了	这	受害者	,	和

[dɪ'spætʃ] ['mesɪndʒəz] [fɔ:r; fər]['medɪk(ə)l][eɪd] .

despatch	messengers	for	medical	aid	.
调度	信使	为了	医疗的	援助	.

并准备好房间和床位供伤者使用，并派信使寻求医疗援助。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [ɪg'zæmɪnd] ['filip] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

The	physician	who	examined	Philip	shook	his	head	and	looked	grave	,	although	he
这	医生	WHO	检查	菲利普	摇晃	他的	头	和	看起来	严重	,	虽然	他

[spoʊk] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

spoke	encouragingly	.
辐	令人鼓舞的是	.

为菲利普检查的医生摇了摇头，神情严肃，但语气中仍带着鼓励。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['prɪnsəpli] [frʌm; frəm] [ʃɑːk] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

The	patient	was	suffering	principally	from	shock	and	from	the	effects	of
这	病人	曾是	痛苦	主要	从	震惊	和	从	这	效果	的

[ðə; ði] [smoʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [in'heild] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] .

the	smoke	which	he	had	inhaled	in	such	quantities	.
这	抽烟	哪个	他	有	吸入	在	这样的	数量	.

病人主要受休克和吸入大量烟雾的影响。

[hɪz; ɪz] [bɜːrn] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sɪriəs] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi]['peɪnf(ə)l]

His	burns	were	not	serious	,	however	,	though	they	would	doubtless	be	painful
他的	烧伤	是	不是	严肃的	,	然而	,	尽管	他们	会	毫无疑问	是	痛苦

[ænd; ənd][rɪ'kweɪər] ['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] ;

and	require	careful	nursing	;
和	要求	小心	护理	;

他的烧伤并不严重，但无疑会很痛苦，需要精心护理；

[hiː; hi] [prə'poʊzd] , [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

he	proposed	,	nevertheless	,	to	spend	the	night	with	his	patient	,
他	建议的	,	尽管如此	,	到	花费	这	夜晚	和	他的	病人	,

然而，他还是提议陪病人过夜。

[ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər][æt; ət] [wʌns] , [waɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	asked	that	a	trained	nurse	be	sent	for	at	once	,	while	,	for	the
和	问	那	一个	受过训练	护士	是	发送	为了	在	一次	,	尽管	,	为了	这

['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] ,

present	at	least	,
展示	在	至少	,

并要求立即派一名训练有素的护士来，至少目前是这样。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [bʌt; bət] [ænt] ['diːljə]

everybody	must	be	excluded	from	the	sick	-	room	but	Aunt	Delia
大家	必须	是	排除	从	这	生病的	-	房间	但	阿姨	德莉娅

[ænd; ənd] [hɪm'self] .

and	himself	.
和	他自己	.

除了德莉娅阿姨和他自己，所有人都不得进入病房。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ðə; ði] [pʊr] [bəːnd] [hændz] [-]

And	so	,	after	the	poor	burned	hands	[	284	]
和	所以	,	后	这	贫穷的	烧伤	双手	[	-	]

因此，在可怜的烧伤的手之后[284]

[hæd; həd] [bɪn] ['tendərli] [drest] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [meɪd] [æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd]

had	been	tenderly	dressed	and	the	little	sufferer	made	as	clean	and
有	到过	温柔地	穿着	和	这	小的	患者	制成	作为	干净的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

comfortable	as	possible	,
舒服的	作为	可能的	,

孩子被精心穿戴好衣物，尽可能地保持清洁舒适。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [im'perətivli] ['ɔːrdərd] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪk] -
the **silence** **which** **had** **been** **so** **imperatively** **ordered** **settled** **down** **upon** **the** **sick** **-**
这 沉默 哪个 有 到过 所以 必须 订购 定居 向下 之上 这 生病的 -
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

病房里一片刻意营造的寂静。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] ,
and **there** **was** **no** **sound** **but** **the** **quick** **,**
和 那里 曾是 不 声音 但 这 快的 ,

除了快速的声响外，没有其他声音。

[ɪ'regjələr] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .
irregular **breathing** **of** **the** **patient** **and** **the** **ticking** **of** **the** **clock** **on** **the** **mantel** **.**
不规律的 呼吸 的 这 病人 和 这 滴答 的 这 钟 在 这 壁炉架 .
[-]
[285]
[-]

病人呼吸不规律，壁炉架上的钟表滴答作响。[285]

['tʃæptər] ['eks 'eks]
Chapter **XX**
章 xx

第二十章

[ðə; ði][end]
The **End**
这 结尾

剧终

[lɔːrd] ['æʃdən] [spent] [ðæt] [naɪt] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
LORD **ASHDEN** **spent** **that** **night** **pacing** **restlessly** **up** **and** **down** **the** **floor** **,**
主 阿什登 花费 那 夜晚 踱步 躁动不安 向上 和 向下 这 地面 ,

阿什登勋爵当晚焦躁不安地在房间里来回踱步。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]
and **when** **the** **doctor** **came** **out** **of** **the** **sick** **-** **chamber** **early** **the** **following** **morning**
和 什么时候 这 医生 来了 出去 的 这 生病的 - 房间 早期的 这 下列的 早晨
,
,
,

第二天清晨，医生从病房出来时，

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
he **called** **him** **into** **his** **room** **.**
他 称为 他 进入 他的 房间 .

他叫他进了房间。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] ,
“ **I** **want** **to** **know** **,** **”** **he** **began** **in** **a** **strange** **,** **monotonous** **voice** **,**
“ 我 想 到 知道 , ” 他 开始 在 一个 奇怪的 , 单调 嗓音 ,

“我想知道，”他用一种奇怪而单调的声音说道，

“ [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] [laɪf] .
“ **just** **what** **the** **chances** **are** **for** **the** **boy's** **life** **.**
“ 只是 什么 这 机会 是 为了 这 男孩们 生活 .

“这男孩的生命究竟有多少机会？”

[noʊ] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] , [pliːz] .
No **,** **don't** **try** **to** **spare** **me** **,** **please** **.**
不 , 不 尝试 到 空闲的 我 , 请 .

不，请不要放过我。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

I	prefer	to	know	the	truth	.
我	更喜欢	到	知道	这	真相	.

我更想知道真相。

" [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['strɪktli] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [mæn] ,

"	The	physician	,	a	strictly	professional	and	apparently	unsympathetic	man	,
"	这	医生	,	一个	严格	专业的	和	显然	冷漠无情	男人	,

这位医生是一位极其专业且表面上冷漠无情的人，

[wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['pɪti] [æz; əz] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] [ɪn]

was	moved	to	sudden	pity	as	he	remarked	the	traces	of	intense	suffering	in
曾是	已搬	到	突然	遗憾	作为	他	评论	这	痕迹	的	激烈的	痛苦	在

[lɔːrd] - [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] :

Lord	Ashden's	face	and	manner	:
主	-	脸	和	方式	:

当他注意到阿什登勋爵脸上和举止中流露出的痛苦痕迹时，不禁涌起一股怜悯之情：

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [-]

“	My	dear	fellow	,	"	he	said	,	an	expression	[	286	]
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	他	说	,	一个	表达	[	-	]

“我亲爱的伙计，”他说，这是一个表达[286]

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

in	his	eyes	which	was	most	unusual	to	them	,
在	他的	眼睛	哪个	曾是	最多	异常	到	他们	,

在他眼中，这让他们感到非常不寻常。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

“	I	did	not	know	the	little	chap	was	so	dear	to	you	.	”
"	我	做过	不是	知道	这	小的	小伙子	曾是	所以	亲爱的	到	你	.	"

“我不知道这个小家伙对你来说这么重要。”

“ [hiː; hi][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] , " [sed] [lɔːrd] ['æʃdən] ['kwaɪətli] .

“	He	is	all	I	have	,	”	said	Lord	Ashden	quietly	.
"	他	是	全部	我	有	,	"	说	主	阿什登	悄悄	.

“他是我的一切，”阿什登勋爵平静地说。

“ [ɔːl] [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

“	All	I	have	,	”	he	repeated	as	though	to	himself	,	and	then	he	went	on	:
"	全部	我	有	,	"	他	重复	作为	尽管	到	他自己	,	和	然后	他	去	在	:

“我所拥有的一切，”他仿佛自言自语般重复道，然后继续说道：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [jet] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

“	But	you	have	not	told	me	yet	what	you	think	of	his	condition	.
"	但	你	有	不是	讲述	我	然而	什么	你	思考	的	他的	状况	.

“但是你还没有告诉我你对他的病情有什么看法。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['strɪktli] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] [huː] [spoʊk] [ðɪs] [taɪm] .

"	It	was	the	strictly	professional	man	who	spoke	this	time	.
"	它	曾是	这	严格	专业的	男人	WHO	辐	这	时间	.

“这次发言的是一位非常专业的男士。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] — [dʒʌst] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	difficult	to	tell	—	just	yet	,	”	he	said	.
"	它	是	难的	到	告诉	—	只是	然而	,	"	他	说	.

“现在还很难说，”他说。

“ [ðə; ðɪ] [bɜːrn] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['feɪt(ə)l] ,

“	The	burns	are	serious	,	although	not	necessarily	fatal	,
"	这	烧伤	是	严肃的	,	虽然	不是	一定	致命的	,

“烧伤情况严重，但不一定致命。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɪstəm] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt]
and **there** **has** **been** **a** **great** **shock** **to** **the** **general** **system** **,** **a** **very** **great**
和 那里 有 到过 一个 伟大的 震惊 到 这 一般的 系统 , 一个 非常 伟大的
[ʃɑːk] ;
shock **;**
震惊 ;

整个系统受到了巨大的冲击，非常大的冲击；

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [wiːk] ,
the **action** **of** **the** **heart** **is** **weak** **,**
这 行动 的 这 心 是 虚弱的 ,

心脏搏动微弱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [læk] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [les] [rɪ'kuːpərətɪv] ['enərdʒi][ðæn; ðən]
and **there** **is** **a** **deplorable** **lack** **of** **vitality** **and** **less** **recuperative** **energy** **than**
和 那里 是 一个 可悲的 缺少 的 活力 和 较少的 恢复性 活力 比
[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
I **could** **wish** **to** **see** **.**
我 可以 希望 到 看 .

而且，他们的活力和恢复能力明显不足，远低于我的预期。

[haʊ'evər] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [lɔːrd] ['æʃdən] ['stedəli] .
However **”** **—** **He** **paused** **and** **looked** **at** **Lord** **Ashden** **steadily** **.**
然而 ” — 他 暂停 和 看起来 在 主 阿什登 稳步 .

然而”——他停顿了一下，目光坚定地注视着阿什登勋爵。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['sentəns] , [hiː; hi]
“ **Go** **on** **,** **”** **he** **said** **almost** **sternly** **,** **and** **,** **taking** **up** **the** **physician's** **sentence** **,** **he**
“ 去 在 , ” 他 说 几乎 严厉地 , 和 , 采取 向上 这 医生的 句子 , 他
[-]
[**287** **]**
[-]

“继续，”他几乎严厉地说，然后接过医生的话，他[287]

['ædɪd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['ɔːfər] ? ”
added **,** **“** **you** **have** **,** **in** **short** **,** **little** **encouragement** **to** **offer** **?** **”**
额外 , “ 你 有 , 在 短的 , 小的 鼓励 到 提供 ? ”

他补充道：“简而言之，你没什么鼓励的话可以给吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['sloʊli] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] ; [jes] ,
“ **I** **think** **,** **”** **said** **the** **doctor** **slowly** **,** **“** **that** **the** **boy's** **chances** **are** **about** **even** **;** **yes** **,**
“ 我 思考 , ” 说 这 医生 缓慢地 , “ 那 这 男孩们 机会 是 关于 甚至 ; 是的 ,

“我认为，”医生缓缓说道，“这男孩的几率差不多是五五开；是的，

[ə'baʊt] ['iːv(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
about **even** **,** **”** **he** **repeated** **,** **and** **then** **he** **held** **out** **his** **hand** **.**
关于 甚至 , ” 他 重复 , 和 然后 他 握住 出去 他的 手 .

“差不多，”他重复道，然后伸出了手。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
“ **I** **must** **go** **now** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **but** **I** **will** **return** **in** **a** **few** **hours** **.**
“ 我 必须 去 现在 , ” 他 说 , “ 但 我 将要 返回 在 一个 很少 小时 .

“我现在必须走了，”他说，“但我几个小时后就会回来。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . ”
And **be** **assured** **,** **my** **dear** **sir** **,** **that** **everything** **possible** **will** **be** **done** **.** **”**
和 是 保证 , 我的 亲爱的 先生 , 那 一切 可能的 将要 是 完毕 . ”

请您放心，先生，我们会尽一切可能去做。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [lɔːrd] ['æʃdən] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ;

“	Thank	you	,	”	said	Lord	Ashden	,	opening	the	door	to	allow	the	physician	to	pass	through	;
”	感谢	你	,	”	说	主	阿什登	,	开幕	这	门	到	允许	这	医生	到	经过	通过	;

“谢谢,”阿什登勋爵说着，打开门让医生通过；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [went] [ˌdaʊn'sterz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] [ə'gen] ,

and	as	the	latter	went	downstairs	he	heard	the	door	close	again	,
和	作为	这	后者	去	楼下	他	听到	这	门	关闭	再次	,

当后者下楼时，他听到门再次关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

and	the	sound	of	a	key	turning	in	the	lock	.
和	这	声音	的	一个	钥匙	转弯	在	这	锁	.

以及钥匙在锁孔中转动的声音。

“ [pʊr] ['feloʊ] !

“	Poor	fellow	!
”	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

” [ðə; ði] ['bɪzi] ['sɜːrdʒən] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [went] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

”	the	busy	surgeon	said	,	as	he	buttoned	up	his	coat	and	went	briskly	down	the	steps	,
”	这	忙碌的	外科医生	说	,	作为	他	纽扣	向上	他的	外套	和	去	轻快地	向下	这	步骤	,

“那位忙碌的外科医生一边说着，一边扣上外套纽扣，快步走下台阶。”

“ [pʊr] ['feloʊ] !

“	poor	fellow	!
”	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

” [tɔːrd] [nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['filip] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [ɔːl] [naɪt] .

”	Toward	noon	of	that	day	Philip	began	to	come	out	of	the	kind	of	stupor	in	which	he	had	lain	all	night	.
”	朝向	中午	的	那	天	菲利普	开始	到	来	出去	的	这	种类	的	昏迷	在	哪个	他	有	莱恩	全部	夜晚	.

“那天中午时分，菲利普开始从他整夜的昏睡状态中苏醒过来。

[hiː; hi] [-]

He	[	288	]
他	[	-	]

他[288]

[smaɪld] ['feɪntli] [æt; ət] [ænt] ['diːljə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

smiled	faintly	at	Aunt	Delia	as	she	leaned	over	the	bed	,	and	tried	to	speak	,
微笑	淡淡的	在	阿姨	德莉娅	作为	她	倾斜	超过	这	床	,	和	尝试	到	说话	,

她俯身在床边，对着德莉娅阿姨微微一笑，试图开口说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

but	he	was	too	weak	,	and	presently	he	closed	his	eyes	again	.
但	他	曾是	也	虚弱的	,	和	目前	他	关闭	他的	眼睛	再次	.

但他太虚弱了，不久便再次闭上了眼睛。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːrn] , [wɪtʃ] [kwaɪt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

He	suffered	a	good	deal	from	the	burns	,	which	quite	covered	his	hands	and
他	遭受	一个	好的	交易	从	这	烧伤	,	哪个	相当	涵盖	他的	双手	和

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他的双手和手臂几乎都被烧伤了，伤势相当严重。

[ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] [hiː; hi] [gruː] ['restləs] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ,

and	as	night	came	on	again	he	grew	restless	and	feverish	,
和	作为	夜晚	来了	在	再次	他	生长	不安	和	发烧	,

夜幕再次降临，他变得焦躁不安，并且发烧了。

['tɔːkɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['staːtiŋ] [ʌp][ɪn][bed] ;

talking	incoherently	and	sometimes	starting	up	in	bed	;
说	语无伦次	和	有时	开始	向上	在	床	;

说话语无伦次，有时还会突然在床上起身；

[wʌns][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd]

once	he	thought	the	manager	was	calling	him	to	go	upon	the	stage	and
一次	他	想法	这	经理	曾是	呼叫	他	到	去	之上	这	阶段	和

[pleɪ] .

play	.
玩	.

他曾经以为经理叫他上台表演。

“ [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] !

“	In	a	moment	!
”	在	一个	片刻	!

“马上就来！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , ['smaɪlɪŋ] .

”	he	cried	,	and	then	he	lay	back	upon	the	pillow	,	smiling	.
”	他	哭	,	和	然后	他	躺	后退	之上	这	枕头	,	微笑	.

他哭了一声，然后笑着躺回枕头上。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klæpɪŋ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ; “ [ðeɪ] [laɪk] [maɪ]['mjuːzɪk] , [aɪ] [θɪŋk] ,

“	They	are	clapping	,	”	he	whispered	;	“	they	like	my	music	,	I	think	,
“	他们	是	鼓掌	,	”	他	低声说道	;	“	他们	喜欢	我的	音乐	,	我	思考	,

“他们在鼓掌，”他低声说；“我想，他们喜欢我的音乐。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] — [fɔːr; fər][lɔːrd] - [seɪk] .

and	I	am	glad	—	for	Lord	Ashden's	sake	.
和	我	是	高兴的	—	为了	主	-	清酒	.

我很高兴——看在阿什登勋爵的份上。

” ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [gruː] [wɜːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] ['restləsli] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

”	After	that	the	pain	grew	worse	,	and	he	tossed	restlessly	about	on	the	bed	,
”	后	那	这	疼痛	生长	更糟	,	和	他	抛掷	躁动不安	关于	在	这	床	,

['sʌmtaɪmz] ['məʊnɪŋ] ,

sometimes	moaning	,
有时	呻吟	,

“之后疼痛加剧，他在床上辗转反侧，有时还会呻吟。”

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [kɔːt] [ə; eɪ]

and	muttering	indistinctly	to	himself	;	now	and	then	the	watchers	caught	a
和	喃喃自语	模糊不清	到	他自己	;	现在	和	然后	这	观察者	捕捉	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

他含糊不清地自言自语；旁观者偶尔能听到几个字。

“ [ɔːl] ['redi] , [sɜːr] !
“ All ready , sir !
“ 全部 准备好 , 先生 !

“一切就绪，先生！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ?
Is it my turn to go on ?
是 它 我的 转动 到 去 在 ?

轮到我上场了吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][ðer; ðər] , [ænt] ['diːljə] , [-]
Are they all there , Aunt Delia , [289]
是 他们 全部 那里 , 阿姨 德莉娅 , [-]

德莉娅阿姨，她们都在吗？[289]

[lɔːrd] ['æʃdən] , [mɪs] ['æktən] ?
Lord Ashden , Miss Acton ?
主 阿什登 , 错过 阿克顿 ?

阿什登勋爵，阿克顿小姐?

[ɔːl] [bʌt; bət]['meəriən, 'mæriən] , [aɪ][dəunt] [siː] [hɜːr; hər] .
All but Marion , I don't see her .
全部 但 玛丽昂 , 我 不 看 她 .

除了玛丽昂，我没看到她。

['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [pleɪ] ?
Wouldn't she stay to hear me play ?
不会 她 停留 到 听到 我 玩 ?

她难道不愿意留下来听我演奏吗?

[oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['æktən][ænd; ənd] ['lɪli] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] !
Oh , yes , there she is , sitting between Miss Acton and Lillie , dear little Lillie !
哦 , 是的 , 那里 她 是 , 坐着 之间 错过 阿克顿 和 莉莉 , 亲爱的 小的 莉莉 !

哦，是的，她就在那里，坐在艾克顿小姐和莉莉中间，亲爱的小莉莉!

[aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] [maɪ] ['veri] [best] [tuː; tə] - [naɪt] .
I must play my very best to - night .
我 必须 玩 我的 非常 最好的 到 - 夜晚 .

我今晚必须发挥出最佳水平。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnsərt] — ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['kɑːnsərt] ;
” It was the concert — always the concert ;
” 它 曾是 这 音乐会 — 总是 这 音乐会 ;

“总是音乐会——总是音乐会;

[wʌns] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
once when he lay so quiet that they thought he was asleep ,
一次 什么时候 他 躺 所以 安静的 那 他们 想法 他 曾是 睡着了 ,

有一次，他躺着非常安静，以至于他们都以为他睡着了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
there was a distant sound of the barking of a dog .
那里 曾是 一个 遥远 声音 的 这 叫声 的 一个 狗 .

远处传来狗吠声。

“ [dæʃ] !
“ Dash !
” 短跑 !

“短跑!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi]

"	he	exclaimed	,	opening	his	eyes	,	and	he	made	them	understand	that	he
"	他	惊呼	,	开幕	他的	眼睛	,	和	他	制成	他们	理解	那	他

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .

wanted	to	see	his	favorite	.
通缉	到	看	他的	最喜欢的	.

他睁开眼睛，惊呼道，并让他们明白他想见见他最喜欢的人。

[ænt] ['diːljə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːrs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ,

Aunt	Delia	hesitated	,	but	the	nurse	nodded	her	head	,
阿姨	德莉娅	犹豫了一下	,	但	这	护士	点头	她	头	,

德莉娅阿姨犹豫了一下，但护士点了点头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	the	little	dog	was	sent	for	from	a	distant	part	of	the	house
和	这	小的	狗	曾是	发送	为了	从	一个	遥远	部分	的	这	房子

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈfaɪnd] ,

where	he	had	been	confined	,
在哪里	他	有	到过	受限	,

于是，人们把那只小狗从房子里它被囚禁的远处叫了出来。

[æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] ['kæptɪv] .

an	unwilling	captive	.
一个	不情愿	俘虏	.

一个不情愿的俘虏。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

The	poor	little	fellow	seemed	to	realize	that	something	dreadful	had	happened	,
这	贫穷的	小的	同伴	似乎	到	意识到	那	某物	可怕	有	发生	,

这个可怜的小家伙似乎意识到发生了什么可怕的事情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps][bed][hiː; hi] ['niːðər] ['fɪdʒɪtid] [nɔːr] [bɑːrkt] ,

and	when	he	was	brought	to	Philip's	bed	he	neither	fidgeted	nor	barked	,
和	什么时候	他	曾是	带来	到	菲利普的	床	他	两者都不	坐立不安	也不	吠叫	,

[bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] ,

but	remained	perfectly	quiet	,
但	剩余	完美	安静的	,

当他被带到菲利普的床边时，他既没有躁动不安，也没有吠叫，而是保持着十分安静的状态。

[hɪz; ɪz] [dʌm] , [-]

his	dumb	,	[	290	]
他的	哑的	,	[	-	]

他的愚蠢[290]

['lʌvɪŋ] [soʊl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] .

loving	soul	looking	out	of	his	bright	eyes	.
爱	灵魂	寻找	出去	的	他的	明亮的	眼睛	.

他明亮的双眼中闪烁着爱的光芒。

['filip] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['bændɪdʒd] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [ðə; ði][dɔːg]['dʒentli]

Philip	tried	to	hold	out	his	poor	bandaged	arms	,	and	they	laid	the	dog	gently
菲利普	尝试	到	抓住	出去	他的	贫穷的	包扎	武器	,	和	他们	铺设	这	狗	轻轻地

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ;

beside	him	;
旁	他	;

菲利普努力伸出缠着绷带的胳膊，他们轻轻地把狗放在他身边；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][bəuθ] ;

it	was	very	touching	to	see	the	joy	of	both	;
它	曾是	非常	接触	到	看	这	喜悦	的	两个都	;

看到他们俩的喜悦，非常令人感动；

[dæʃ] [krɔːld] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps][saɪd] ,
Dash crawled as closely as he could to Philip's side ,
短跑 爬行 作为 密切 作为 他 可以 到 菲利普的 边 ,

达什尽可能地爬到菲利普身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and the boy lay looking at him with a faint smile of perfect satisfaction .
和 这 男生 躺 寻找 在 他 和 一个 头晕的 微笑 的 完美的 满意 .

男孩躺在那里，看着他，脸上带着一丝满足的微笑。

“ [dɪr] ['lɪt(ə)l] [dæʃ] !
“ Dear little Dash !
” 亲爱的 小的 短跑 !

“亲爱的小达什！

” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
” he murmured , and then he closed his eyes again .
” 他 低声说道 , 和 然后 他 关闭 他的 眼睛 再次 .

他喃喃自语，然后又闭上了眼睛。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [gruː] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['æʃdən] , ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]
That night he grew much worse , and Lord Ashden , pacing restlessly about in the
那 夜晚 他 生长 很多 更糟 , 和 主 阿什登 , 踱步 躁动不安 关于 在 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
adjoining room ,
相邻的 房间 ,

当晚他的病情急剧恶化，阿什登勋爵在隔壁房间里焦躁地踱来踱去。

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [groʊnz] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [kraɪz] [wɪtʃ] [pɪrst]
covered his ears to shut out the sound of groans and feeble cries which pierced
涵盖 他的 耳朵 到 关闭 出去 这 声音 的 呻吟 和 微弱 哭泣 哪个 穿孔
[hɪz; ɪz] [greɪt] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [laɪk] [ʃɑːrp] [naɪvz] .
his great loving heart like sharp knives .
他的 伟大的 爱 心 喜欢 锋利的 刀具 .

他捂住耳朵，不去听那些呻吟声和微弱的哭喊声，这些声音像锋利的刀子一样刺痛着他那颗充满爱的心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
He was trying with all his might to reconcile himself to the thought of
他 曾是 尝试 和 全部 他的 可能 到 调和 他自己 到 这 想法 的
['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [wuːnd] [hɪm'self] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz]
giving up the dear child who had wound himself so closely around the strong man's
给予 向上 这 亲爱的 孩子 WHO 有 伤口 他自己 所以 密切 大约 这 强的 男人的
[ə'fekʃənz] .
affections .
情感 .

他竭尽全力地试图接受放弃这个深深依偎在他心头的孩子的想法。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [moʊn] “ [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;
“ She was taken from me , ” he moaned “ and God knows I loved her ;
” 她 曾是 已采取 从 我 , ” 他 呻吟 “ 和 上帝 知道 我 喜爱 她 ;
[ænd; ənd] [naʊ] [-]
and now [291]
和 现在 [-]

“她被夺走了，”他呻吟道，“上帝知道我有多爱她；而现在[291]

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] — [ɔːl][aɪ][hæv; həv] .
he is going too , and he is all I have — all I have .
他 是 去 也 , 和 他 是 全部 我 有 — 全部 我 有 .

他也要走了，而他是我的一切——我的一切。

" [nɑːt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænt] ['diːljə] [stoʊl] [ɪn] [tuː; tə]
" Not once or twice , but many times , during the night Aunt Delia stole in to
" 不是 一次 或者 两次 , 但 许多 时代 , 期间 这 夜晚 阿姨 德莉娅 偷窃 在 到
['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ;
comfort him ;
舒适 他 ;

“不止一次两次，而是很多次，夜里德莉亚阿姨偷偷溜进来安慰他；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [seɪ]
her heart , too , was very near to breaking , but she had learned to say
她 心 , 也 , 曾是 非常 靠近 到 打破 , 但 她 有 学习 到 说
,
,
,

她的心也几乎要碎了，但她学会了说：

“ [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , " [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [swiːt] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,
“ Thy will be done , " and her sweet wrinkled face ,
“ 你的 将要 是 完毕 , " 和 她 甜的 皱 脸 ,

“愿你的旨意成就，”她那张甜美而布满皱纹的脸庞，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [terz] ,
on which were the traces of recent tears ,
在 哪个 是 这 痕迹 的 最近的 眼泪 ,

上面留有近期泪痕的痕迹，

[wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['æʃdən] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .
wore a look of peace and resignation which Lord Ashden observed with wonder .
穿着 一个 看 的 和平 和 辞职 哪个 主 阿什登 观察到 和 想知道 .

阿什登勋爵惊奇地看着他脸上平静而顺从的神情。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːd] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?
“ Why should God punish us in this way ?
“ 为什么 应该 上帝 惩治 我们 在 这 方式 ?

上帝为什么要这样惩罚我们?

" [hiː; hi] [sed] [wʌns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [leɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'beljəs]
" he said once , and his companion laid her fingers gently on the rebellious
" 他 说 一次 , 和 他的 伴侣 铺设 她 手指 轻轻地 在 这 叛逆的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

“他曾这样说过，他的同伴轻轻地将手指放在他叛逆的嘴唇上。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [duː] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] , [dɪr] [frend] ; [wen] , [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət]
" she said ; “ do not say that , dear friend ; when , three years ago (it seems but
" 她 说 ; “ 做 不是 说 那 , 亲爱的 朋友 ; 什么时候 , 三 年 前 (它 似乎 但
['jestərdeɪ]) ,
yesterday) ,
昨天) ,

她说：“亲爱的朋友，别这么说；三年前（感觉就像昨天一样），”

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] ['filip] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,
you came to us and asked that you might take Philip to Italy ,
你 来了 到 我们 和 问 那 你 可能 拿 菲利普 到 意大利 ,

你来找我们，请求我们带菲利普去意大利。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

it	was	very	hard	to	give	him	up	,
它	曾是	非常	难的	到	给	他	向上	,

放弃他真的很难。

[jet] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] [best] [gʊd] ;

yet	his	uncle	and	I	knew	that	it	was	for	the	boy's	best	good	;
然而	他的	叔叔	和	我	知道	那	它	曾是	为了	这	男孩们	最好的	好的	;

但他叔叔和我都知道，这是为了孩子好；

[wiː; wi] [sed] - [goʊ] - [wen] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['mɜːrmərɪŋ] [-]

we	said	'	Go	'	when	our	hearts	were	murmuring	[	292	]
我们	说	-	去	-	什么时候	我们的	心	是	淙淙	[	-	]

当我们的心在低语时，我们说“走”[292]

- [steɪ] .

'	Stay	.
-	停留	.

'停留。

- [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['selfɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] ['aʊər; ɑːr] ['filip] [baɪ]['aʊər; ɑːr][saɪd][ɪn]

'	Would	it	not	have	been	selfish	to	have	kept	our	Philip	by	our	side	in
-	会	它	不是	有	到过	自私	到	有	保留	我们的	菲利普	经过	我们的	边	在

[ðə; ði] ['næroʊ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] ,

the	narrow	circle	of	our	love	and	care	,
这	狭窄的	圆圈	的	我们的	爱	和	关心	,

“如果我们只把菲利普留在我们身边，让他只存在于我们狭小的爱与关怀之中，那岂不是太自私了吗？”

[wen] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]

when	before	him	lay	the	chance	of	the	life	of	Italy	and	the	musical
什么时候	前	他	躺	这	机会	的	这	生活	的	意大利	和	这	音乐

['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ?

training	which	he	so	needed	and	wished	for	?
训练	哪个	他	所以	需要	和	希望	为了	?

当他面前摆着前往意大利生活以及接受他如此需要和渴望的音乐训练的机会时，他该如何抉择?

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] , [dɪr] [frend] , [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]

And	now	,	dear	,	dear	friend	,	think	a	moment	;	may	it	not	be	something	the
和	现在	,	亲爱的	,	亲爱的	朋友	,	思考	一个	片刻	;	可能	它	不是	是	某物	这

[seɪm] [weɪ] [naʊ] ?

same	way	now	?
相同的	方式	现在	?

现在，亲爱的朋友，请想一想；会不会现在的情况也一样呢?

['ʃʊrli] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] ,

Surely	our	Heavenly	Father	knows	what	is	best	for	our	darling	,
一定	我们的	天上	父亲	知道	什么	是	最好的	为了	我们的	亲爱的	,

天父当然知道什么对我们的宝贝最好，

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] [fʊlər] [laɪf] [ʌv; əv] [laɪt]

when	He	would	take	him	from	our	clinging	arms	into	the	fuller	life	of	light
什么时候	他	会	拿	他	从	我们的	依恋	武器	进入	这	更丰满	生活	的	光

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

祂会把他从我们紧紧拥抱的怀抱中带走，带入充满光明和爱的更美好的生活。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [kə'resɪŋ] ['tendərnəs] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

"	She	paused	and	laid	her	hand	with	the	most	caressing	tenderness	upon	the
"	她	暂停	和	铺设	她	手	和	这	最多	爱抚	压痛	之上	这

[boʊd] [hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

bowed	head	of	her	companion	.
鞠躬	头	的	她	伴侣	.

她停顿了一下，用最温柔的爱抚将手放在同伴低垂的头上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] , [aɪ] [noʊ] , [dɪr] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	You	will	be	brave	,	I	know	,	dear	heart	,	"	she	whispered	.
"	你	将要	是	勇敢的	,	我	知道	,	亲爱的	心	,	"	她	低声说道	.

"我知道你会很勇敢的，亲爱的，"她轻声说道。

" [gɑːd] [bles] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] .

"	God	bless	and	help	you	.
"	上帝	保佑	和	帮助	你	.

愿上帝保佑你，帮助你。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [gruːp] [ə'raʊnd]

"	A	few	hours	later	the	whole	family	were	gathered	in	a	sorrowful	group	around
"	一个	很少	小时	之后	这	所有的	家庭	是	聚集	在	一个	悲伤	团体	大约

['fɪləps, 'fɪlɪps] [bed] .

Philip's	bed	.
菲利普的	床	.

几个小时后，全家人悲痛地聚集在菲利普的床边。

[ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [-]

The	end	was	very	near	,	the	doctor	said	,	and	the	boy	had	[	293	]
这	结尾	曾是	非常	靠近	,	这	医生	说	,	和	这	男生	有	[	-	]

医生说，末日将至，男孩已经[293]

[æskt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] [baɪ] [neɪm] .

asked	to	see	them	,	calling	for	each	one	by	name	.
问	到	看	他们	,	呼叫	为了	每个	一	经过	姓名	.

要求见他们，并逐一叫出他们的名字。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] ,

He	looked	about	upon	the	familiar	faces	,	his	own	shining	with	love	and	peace	,
他	看起来	关于	之上	这	熟悉的	面孔	,	他的	自己的	灼灼	和	爱	和	和平	,

他环顾四周，看到一张张熟悉的面孔，其中自己的脸庞闪耀着爱与和平的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利普：一个男孩小提琴家的故事(Philip The Story of a Boy Violinist)
第8/8页

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm] , [klɪr] [aɪz] .

and	there	was	no	trace	of	fear	or	even	of	regret	in	his	calm	,	clear	eyes	.
和	那里	曾是	不	痕迹	的	害怕	或者	甚至	的	后悔	在	他的	冷静的	,	清除	眼睛	.

他平静清澈的眼神中没有一丝恐惧，甚至没有一丝后悔。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɛriːənz] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [fɜːrst] ,

Strangely	enough	,	it	was	Marion's	name	which	he	spoke	first	,
奇怪的	足够的	,	它	曾是	玛丽昂的	姓名	哪个	他	辐	第一的	,

奇怪的是，他第一个喊出的竟然是玛丽昂的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [stɪf] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['bændidʒ] ,

and	he	tried	to	hold	out	his	hand	,	stiff	and	heavy	with	bandages	,
和	他	尝试	到	抓住	出去	他的	手	,	僵硬的	和	重的	和	绷带	,

他试图伸出手，那只手僵硬而沉重，缠满了绷带。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] ['sɔbiŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

as	she	knelt	sobbing	beside	his	pillow	.
作为	她	跪下	啜泣	旁	他的	枕头	.

她跪在他枕头旁，泣不成声。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ] ?

“	Why	do	you	cry	?
“	为什么	做	你	哭	?

你为什么哭?

” [hiː; hi] [æskt] ['wʌndrɪŋli] .

”	he	asked	wonderingly	.
”	他	问	惊奇地	.

他疑惑地问道。

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ʃʊrli] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][peɪn] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	Not	for	me	,	surely	,	dear	cousin	;	there	is	no	pain	now	,	you	know	.	”
“	不是	为了	我	,	一定	,	亲爱的	表哥	;	那里	是	不	疼痛	现在	,	你	知道	.	”

“我当然不会感到痛苦，亲爱的表妹；你知道，我现在没有痛苦了。”

“ [oʊ] , ['filip] , ['filip] , ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	Philip	,	Philip	,	”	cried	the	girl	,	“	forgive	me	!
“	哦	,	菲利普	,	菲利普	,	”	哭	这	女孩	,	“	原谅	我	!

“哦，菲利普，菲利普，”女孩哭着说，“请原谅我！”

['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . ”

Only	say	that	you	forgive	me	.	”
仅有的	说	那	你	原谅	我	.	”

只要你说你原谅我。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [dɪr] ['meəriən, 'mæriən] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]

“	There	is	nothing	to	forgive	,	dear	Marion	,	”	replied	the	boy	;	“	I	love	you
“	那里	是	没有什么	到	原谅	,	亲爱的	玛丽昂	,	”	回复	这	男生	;	“	我	爱	你

['veri] [mʌtʃ] ;

very	much	;
非常	很多	;

“亲爱的玛丽昂，没有什么需要原谅的，”男孩回答说；“我非常爱你；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [sed] [soʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] ?

you	will	not	forget	that	I	said	so	,	will	you	,	dear	?
你	将要	不是	忘记	那	我	说	所以	,	将要	你	,	亲爱的	?

你不会忘记我说过这话的，对吧，亲爱的?

" [ænd; ənd] [mɪs] ['æktən] ['dʒentli] [led] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [gɜ:rl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .

"	And	Miss	Acton	gently	led	the	weeping	girl	from	the	room	.
"	和	错过	阿克顿	轻轻地	引领	这	哭泣	女孩	从	这	房间	.

“于是，艾克顿小姐轻轻地领着哭泣的女孩离开了房间。”

['filip] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [-]

Philip	followed	her	with	troubled	[	294	]
菲利普	随后	她	和	麻烦	[	-	]

菲利普跟着她，忧心忡忡[294]

[aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ,

eyes	,	and	then	he	turned	to	the	others	;	he	had	a	word	for	each	,
眼睛	,	和	然后	他	转向	到	这	其他的	;	他	有	一个	单词	为了	每个	,

他先是看了看别人的眼睛，然后转向其他人；他对每个人都说了一句话。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] ['æʃdən] , [hu:] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] , ['aʊtwərdli] [kwaɪt] [kɑ:m] ,

but	his	chief	thought	was	for	Lord	Ashden	,	who	sat	beside	the	bed	,	outwardly	quite	calm	,
但	他的	首席	想法	曾是	为了	主	阿什登	,	WHO	卫星	旁	这	床	,	向外	相当	冷静的	,

但他最牵挂的还是坐在床边的阿什登勋爵，勋爵表面上十分平静。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] ['filip] [baɪ] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

for	he	feared	to	disturb	Philip	by	any	show	of	emotion	;
为了	他	害怕	到	打扰	菲利普	经过	任何	展示	的	情感	;

因为他害怕自己的任何情绪流露会惊扰菲利普；

[hi:; hi] ['i:v(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

he	even	tried	to	smile	when	the	boy	looked	at	him	,
他	甚至	尝试	到	微笑	什么时候	这	男生	看起来	在	他	,

当男孩看向他时，他甚至努力挤出一个微笑。

[ænd; ənd] [bent] [loʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜ:rdz] .

and	bent	low	over	the	pillow	to	hear	the	whispered	words	.
和	弯曲	低的	超过	这	枕头	到	听到	这	低声说道	字	.

他俯身趴在枕头上，倾听低语。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mu:vd] [ə'weɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [tɔ:kt] [tə'geðər] ,

The	others	moved	away	while	the	two	talked	together	,
这	其他的	已搬	离开	尽管	这	二	谈话	一起	,

两人交谈时，其他人都走开了。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [els] [hɜ:rd] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frend] .

and	no	one	else	heard	what	the	boy	said	to	his	friend	.
和	不	一	别的	听到	什么	这	男生	说	到	他的	朋友	.

其他人都没有听到男孩对朋友说了什么。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ðə; ði] ['lætər] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] , [di:p] [ˌes oʊ 'bi:] ,

Once	or	twice	the	latter	gave	a	great	,	deep	sob	,
一次	或者	两次	这	后者	给予	一个	伟大的	,	深的	哭泣	,

后者曾一两次发出深深的抽泣声。

[ænd; ənd] [ænt] ['di:ljə] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜ:rd] ['filip] ['wɪspər] :

and	Aunt	Delia	coming	to	his	side	for	an	instant	heard	Philip	whisper	:
和	阿姨	德莉娅	未来	到	他的	边	为了	一个	立即的	听到	菲利普	耳语	:

德莉娅阿姨走到他身边，听到菲利普低声说：

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [lɔ:rd] ['æʃdən] .

“	I	shall	see	her	,	you	know	,	Lord	Ashden	.
“	我	将	看	她	,	你	知道	,	主	阿什登	.

“我会见到她的，你知道的，阿什登勋爵。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː] ? ”

Do	you	suppose	she	will	know	me	?	”
做	你	认为	她	将要	知道	我	?	”

你觉得她会认出我吗?

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [dɪr] [bɔɪ] ,

“	The	doctor	says	you	must	not	talk	any	more	for	the	present	,	dear	boy	,
”	这	医生	说道	你	必须	不是	讲话	任何	更多的	为了	这	展示	,	亲爱的	男生	,

“医生说你暂时不能再说话了，孩子。”

” ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['sɛldən] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['filip] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl]

”	whispered	Mrs	.	Seldon	softly	,	and	Philip	looked	up	with	a	radiant	smile
”	低声说道	太太	.	塞尔登	轻轻	,	和	菲利普	看起来	向上	和	一个	辐射状	微笑

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] ,

and	a	little	weary	,
和	一个	小的	厌倦	,

“塞尔登太太轻声低语道，”菲利普抬起头，脸上带着灿烂的笑容，但又略显疲惫。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [kən'tentɪd] , [saɪ] . [-]

but	quite	contented	,	sigh	.	[	295	]
但	相当	满足	,	叹	.	[	-	]

但很满足，叹了口气。[295]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

“	I	am	a	little	tired	,	”	he	murmured	.
”	我	是	一个	小的	疲劳的	,	”	他	低声说道	.

“我有点累了，”他低声说道。

“ [aɪ] [wɪl] [sliːp] [ə'waɪl] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	I	will	sleep	awhile	,	”	and	he	closed	his	eyes	,
”	我	将要	睡觉	一会儿	,	”	和	他	关闭	他的	眼睛	,

“我睡一会儿，”说完，他闭上了眼睛。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

but	presently	he	opened	them	again	and	looked	around	the	room	.
但	目前	他	打开	他们	再次	和	看起来	大约	这	房间	.

但他随即又打开了眼睛，环顾四周。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [hɪr] ?

“	Are	they	all	here	?
”	是	他们	全部	这里	?

“他们都到齐了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['feɪntli] .

”	he	asked	faintly	.
”	他	问	淡淡的	.

他轻声问道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [siː] . ”

“	I	cannot	quite	see	.	”
”	我	不能	相当	看	.	”

“我看不清楚。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] ['æʃdən] ['stedəli] ; [ænd; ənd] ['filip] [lʊkt] [ʌp] ['læŋgwɪdli]

“	We	are	all	here	,	”	replied	Lord	Ashden	steadily	;	and	Philip	looked	up	languidly
”	我们	是	全部	这里	,	”	回复	主	阿什登	稳步	;	和	菲利普	看起来	向上	懒洋洋地

[ænd; ənd] [smaɪld] .

and	smiled	.
和	微笑	.

“我们都在这里，”阿什登勋爵沉稳地回答道；菲利普懒洋洋地抬起头，笑了笑。

[hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] ['æftər] [ðɪs] ,

He	lay	very	still	after	this	,
他	躺	非常	仍然	后	这	,

此后他便一动不动地躺着。

['oʊnli] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [wen] [dæʃ] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

only	opening	his	eyes	once	when	Dash	moved	a	little	closer	to	his	side	.
仅有的	开幕	他的	眼睛	一次	什么时候	短跑	已搬	一个	小的	更近	到	他的	边	.

当 Dash 稍微靠近他身边时，他才睁开了眼睛。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [dɔːg] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['filip] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	nurse	would	have	taken	the	dog	away	,	but	Philip	shook	his	head	,
这	护士	会	有	已采取	这	狗	离开	,	但	菲利普	摇晃	他的	头	,

护士本想把狗带走，但菲利普摇了摇头。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

and	after	that	there	was	perfect	stillness	in	the	room	.
和	后	那	那里	曾是	完美的	寂静	在	这	房间	.

之后，房间里一片寂静。

[ðə; ði] [end] [keɪm] ['veri] ['kwaɪətli] — [soʊ] ['kwaɪətli] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'sliːp] ,

The	end	came	very	quietly	—	so	quietly	that	they	thought	he	was	only	asleep	,
这	结尾	来了	非常	悄悄	—	所以	悄悄	那	他们	想法	他	曾是	仅有的	睡着了	,

他的离世非常平静——平静到他们都以为他只是睡着了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] [tuː; tə] [ænt] ['diːljə] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [pʊt]

until	the	nurse	nodded	gravely	to	Aunt	Delia	and	she	arose	and	put
直到	这	护士	点头	严重地	到	阿姨	德莉娅	和	她	出现	和	放

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [lɔːrd] ['æʃdən] ,

her	arms	around	Lord	Ashden	,
她	武器	大约	主	阿什登	,

直到护士郑重地向德莉娅阿姨点了点头，她才起身，搂住了阿什登勋爵。

['wɪspərɪŋ] :

whispering	:
耳语	:

耳语：

“ [kʌm] , [dɪr] ['fredrɪk] , ['aʊər; ɑːr] ['filip] [hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm] .

“	Come	,	dear	Frederick	,	our	Philip	has	gone	home	.
“	来	,	亲爱的	弗雷德里克	,	我们的	菲利普	有	已消失	家	.

“亲爱的弗雷德里克，快来，我们的菲利普已经回家了。”

” [-] [noʊt] :

”	TRANSCRIBER'S	NOTE	:
”	转录员的	笔记	:

转录者注：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神